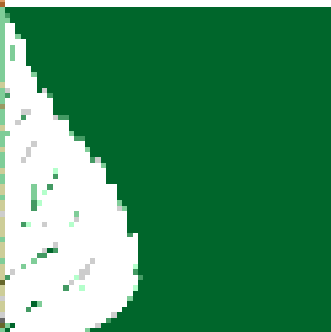


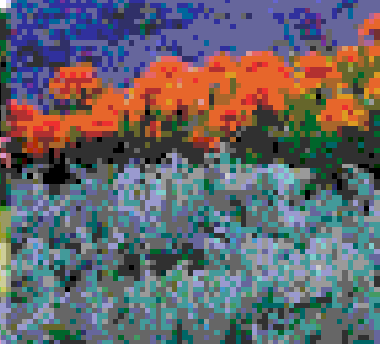
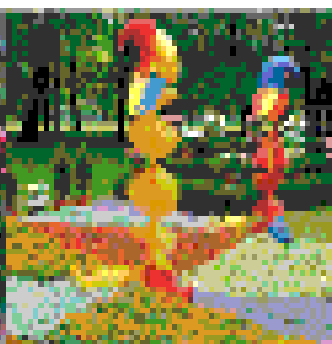
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
«ИМПЕРАТОРСКИЕ
САДЫ РОССИИ»**
ВЫСТАВКА-ОПЫСКИ САДУ ИСТОРИКО-МУЗЕЙ



ВЫСТАВКА
ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА
**«С чего начинается
Родина...»**



**8-17
И Ю Н Я
2012**





Авторы идеи:

Гусев В.А. – директор Русского музея

Штиглиц Е.О. – главный архитектор проекта по садам и ландшафтными территориям музея

Автор концепции выставки-конкурса «С чего начинается Родина...»:

Черданцева О. А. – главный хранитель садов Русского музея

Организаторы:

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Государственный Русский музей»

Санкт-Петербургский общественный благотворительный фонд восстановления дворцов Русского музея

Координаторы проекта:

Цветкова А.Ю. – директор Санкт-Петербургского общественного благотворительного фонда восстановления дворцов Русского музея

Черданцева О. А. – главный хранитель садов Русского музея

Куликова Н. Г. – заместитель директора Санкт-Петербургского общественного благотворительного фонда восстановления дворцов Русского музея

Authors of the idea:

Vladimir Gusev – Director of the Russian Museum

Elena Stiglitz – Chief architect of the museum gardens and landscape area project.

Author of the concept of exhibition-contest ‘What is the Beginning of Motherland?’

Olga Cherdantseva – Chief Garden Keeper of the Russian Museum

Stakeholders:

Federal State Budgetary Institution of Culture State Russian Museum

St Petersburg Public Charity Foundation of the Russian Museum Restoration

Project coordinators:

Anna Tsvetkova – Director of St Petersburg Public Charity Foundation of the Russian Museum Restoration

Olga Cherdantseva – Chief Garden Keeper of the Russian Museum

Natalia Kulikova – Deputy Director of St Petersburg Public Charity Foundation of the Russian Museum Restoration

Федеральное государственное учреждение культуры
«Государственный Русский музей»

при поддержке правительства
Санкт-Петербурга

The State Russian Museum
with the support of Administration of Saint-Petersburg



ПЯТЫЙ ЕЖЕГОДНЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ
«*Императорские сады России*»

FIFTH ANNUAL INTERNATIONAL FESTIVAL
«*Imperial Gardens of Russia*»

КАТАЛОГ CATALOGUE

Санкт-Петербург • 2012 • Saint-Petersburg



Содержание

ПРИВЕТСТВИЯ	6
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	17
Г. В. ВИЛИНБАХОВ «Государственный герб»	26
Н. Д. КАРЕЕВА «Сады Петра I – портрет монарха»	36
Е. И. ЖЕРИХИНА «Сады Смольного под покровительством русских императриц»	50
Н. Д. КАРЕЕВА «Райский сад»	58
Л. П. МЫСЛИНА «Среди старинных усадеб ...»	66
Е. О. ШТИГЛИЦ «История русской усадьбы»	80
КОНЦЕПЦИЯ ВЫСТАВКИ «С чего начинается Родина ...»	96
ЭКСПЕРТНЫЙ СОВЕТ ФЕСТИВАЛЯ	121
УЧАСТНИКИ ВЫСТАВКИ	125
УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ	257
ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ	269
ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ	283
ГЛОССАРИЙ	311

Contents

GREETINGS	
MAIN INFORMATION	
GEORGY VILINBAKHOV «The State Coat of Arms »	
NATALIA KAREEVA «Gardens of Peter I – the Monarch’s Portrait»	
ELENA ZHERIKHINA «Smolny Gardens under the auspices of Russian empresses»	
NATALIA KAREEVA «Garden of Eden»	
LINA MYSLINA «Among Ancient Estates ...»	
ELENA SHTIGLITS «The History of Russian Country Estate»	
THE CONCEPTION OF THE EXHIBITION «What Is the Beginning of Motherland...»	
THE EXPERT COUNCIL MEMBERS	
PARTICIPANTS OF THE EXHIBITION	
PARTICIPANTS OF THE FESTIVAL	
GENERAL PARTNERS OF THE FESTIVAL	
PARTNERS OF THE FESTIVAL	
GLOSSARY	



***Организаторам, участникам и гостям
V Международного фестиваля
«Императорские сады России»***

Дорогие друзья!

Рад приветствовать в Санкт-Петербурге участников и гостей V Международного фестиваля «Императорские сады России»!

Проведение в пору белых ночей фестиваля ландшафтного искусства стало уже хорошей традицией нашего города. С каждым годом он расширяет свои границы, становится популярнее, собирает все больше гостей из многих стран мира. Центральным событием юбилейного фестиваля станет выставка с символическим названием «С чего начинается Родина». Эта тема выбрана не случайно: в нынешнем году отмечается 1150-летие российской государственности.

Санкт-Петербург во всем мире известен своими уникальными дворцово-парковыми ансамблями. Наша задача сегодня – не только сохранить их в первозданном виде, но и приумножить зеленые насаждения города.

Уверен, что фестиваль станет настоящим праздником для специалистов и ценителей прекрасного садово-паркового искусства, послужит укреплению культурных связей между Санкт-Петербургом и нашими зарубежными партнерами.

Желаю всем участникам фестиваля успехов и творческого вдохновения, а нашим гостям – незабываемых впечатлений от знакомства с Санкт-Петербургом.

Губернатор Санкт-Петербурга
Г.С. Полтавченко

A handwritten signature in black ink, which appears to be 'Полтавченко'.

***To participants and guests
of the Fifth International Festival
“The Imperial Gardens of Russia”***

Dear friends,

I would like to welcome the participants and guests of the Fifth International Festival ‘the Imperial Gardens of Russia’ in St Petersburg!

Holding of the festival of landscape art at the time of ‘white nights’ has already become a good tradition of our city. Year by year it extends its boundaries, becomes more popular, gathers more and more guests from many countries of the world. The central event of the anniversary festival will be the exhibition with a symbolic name ‘What does the Motherland Begin with?’ This subject has been chosen for a good reason: this year the 1150th anniversary of the Russian statesmanship.

St Petersburg is known all over the world for its unique palace and garden ensembles. Our current goal is not only to preserve them in their original state but to enrich green plantings in the city.

I believe that the Festival will become a real celebration for specialists and connoisseurs of wonderful garden art, serve to strengthening of cultural relations between St Petersburg and our foreign partners.

I wish all participants of the Festival success and creative inspiration and I wish our guests ultimate experience from exposure to St Petersburg.

Governor of St. Petersburg
Georgy Poltavchenko



Приветствую участников и гостей Пятого Международного Фестиваля «Императорские Сады России». Тема фестиваля в этом году посвящена празднованию 1150-летия зарождения российской государственности.

Выставка называется «С чего начинается Родина...?». Ее цель – познакомить посетителей с историей искусства создания садов и парков в России. В Михайловском саду ландшафтные дизайнеры создадут композиции, посвященные императорским резиденциям, дворянским усадьбам, русскому фольклору, садам Серебряного Века, а также советскому периоду садово-паркового строительства.

Гости фестиваля – ландшафтные дизайнеры из Англии, Франции, Германии и Италии, представят садовое искусство своих стран.

Надеюсь, что выставка поможет возрождению традиций русского ландшафтного искусства, познакомит с ним знатоков и посетителей фестиваля. Фестиваль ставит своей задачей расширять культурные связи, служащие укреплению взаимопонимания.

Уверена, что талант российских и европейских ландшафтных дизайнеров, участвующих в Фестивале, послужит источником вдохновения и подарит много открытий Михайловскому Саду и его гостям!

Её Королевское Высочество
Принцесса Майкл Кентская

A handwritten signature in cursive script, reading "Princess Michael of Kent".

I would like to welcome all the competitors and guests of the Fifth International Festival of «Imperial Gardens of Russia». The theme of this year's Festival is to celebrate the 1150th anniversary of the origin of the statehood of the Federation.

The exhibition is called «What is the Beginning of Motherland...?». It is designed to explain the history of the art of creating parks and gardens in Russia. In the Mikhailovsky Garden, featured here, the various landscape gardeners have created designs to reflect Imperial residences, the old establishments of the nobility, Russian folklore, and the gardens of the Silver Age, as well as landscaping during the Soviet period.

The guest designers from England, France, Germany and Italy will display landscape art from within their own countries.

I hope that this exhibition will help to revive the traditions of landscape art in Russia both for connoisseurs and the public. It is the Festival's intentions to extend cultural relations and they strengthen mutual understanding. I trust that the talents of Russian and European landscape designers as exhibited here will be a source of discoveries as well as inspiration through the Mikhailovsky Garden.

Her Royal Highness
Princess Michael of Kent



Дорогие друзья!

Михайловский сад – ровесник Санкт-Петербурга. Он рос и развивался вместе с новой столицей Российской Империи. На протяжении XVIII столетия, при участии многих российских и зарубежных архитекторов и садоводов формировался его облик, менялась планировка, вплоть до первой четверти XIX века, когда гением Росси был создан архитектурно-ландшафтный ансамбль, в котором дворец Великого князя Михаила Павловича и сад обрели неразделимое единство.

Правда, позже, на протяжении почти всего двадцатого столетия, они долго существовали как бы в разных административных измерениях. Как это не парадоксально, но из дворца-музея выйти в городской сад было невозможно, двери Садового вестибюля были закрыты наглухо.

И только сравнительно недавно – в 1998 году, после того, как сад был передан в управление Русскому музею, а точнее – возвращен в единый ансамбль, эти двери открылись вновь. И теперь мы уже привычно говорим «Михайловский сад Русского музея».

Дело, конечно, не в том, какому ведомству он принадлежит, – в конце концов, ни траве и деревьям, ни людям, которые любят здесь гулять, это абсолютно не важно.

Но из дверей музея в сад вернулась история, и сад вернулся на свое место в истории России, Петербурга и ландшафтного искусства.

И открывая теперь уже пятый фестиваль цветов «императорские сады России», весной этого, юбилейного для российской государственности года, мы напоминаем Вам о том, что строительство новой столицы России Петр I начинал не только с военных, оборонительных сооружений, но и с закладки тех садов, которые сохранились по сей день, которые входят теперь в состав Русского музея. И устраивая этот праздник, мы напоминаем еще и о том, что и сегодня, в нашей жизни и нашем времени также нужны и важны столичный парк и сельский палисадник.

Директор Русского музея
Владимир Гусев

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, sweeping strokes.

Dear friends!

The Mikhailovsky Garden is the contemporary of St Petersburg. It grew and developed together with a new capital of the Russian Empire. Over the 18th century its layout was formed with participation of many Russian and foreign architects and gardeners, the planning was changed until the first quarter of the 19th century when the genius of Rossi created architect and landscape ensemble in which the palace of Grand Prince Mikhail Pavlovich and the garden acquired inseparable unity.

It is true that later, over almost the whole 20th century they existed as if in different administrative dimensions. Although it is paradoxical but it was impossible to come out of the palace-museum to the city garden as the doors of the Garden Vestibule were tightly closed.

And only relatively not long ago, in 1998 after the garden was placed under management of the Russian museum, but to be more precise, returned into the united ensemble these doors were opened once again. And now we habitually say: 'The Mikhailovsky Garden of the Russian Museum'.

The matter, of course, is not in the question to which intuition it belongs to as, finally, neither grass and trees nor people who love to stroll here care much about it.

However, history has come back to the garden from the doors of the museum and the garden has returned to its place in history of Russia, St Petersburg and the landscape art.

And opening already Fifth Festival of Flowers The Imperial Gardens of Russia in the spring of this year of anniversary for the Russian statehood we would like to remind you that construction of a new capital Peter I began not only with military defense constructions but with establishment of those gardens which have preserved until the present day and now being the part of the Russian Museum. And arranging this festival we would also like to remind you that currently in our life and in our time both the capital garden and rural front garden are needed and important.

Director of the Russian Museum

Vladimir Gusev



Дорогие друзья!

Вот уже в пятый раз в старинном городском саду, в самом центре Санкт-Петербурга открывается яркий, в самом прямом смысле этого слова Праздник Искусства – фестиваль «Императорские сады России», организованный великим музеем искусства – Русским музеем.

Глубоко символично, что этот Фестиваль посвящен теме истории садов Российских, развитию садово-парковой архитектуры, как отражению истории государства Российского.

Тема Фестиваля «С чего начинается Родина...» весьма обширна и, в тоже время весьма конкретна. А, главное, у каждого участника и посетителя Своя, Своя сокровенная. Раскрыть эту тему в фестивальных экспозициях средствами ландшафтной архитектуры – задача не из легких. Однако, я надеюсь, что это будет интереснейший венок «ландшафтных советов».

Желаю всем участникам Фестиваля вдохновения, реализации своих замыслов, даже самых дерзновенных, радостных встреч с коллегами и, конечно, удачи.

Искренне желаю организаторам, участникам и гостям Фестиваля радости общения с Искусством.

Президент Общероссийской общественной организации «Ассоциация ландшафтных архитекторов России», Профессор международной Академии архитектуры

Т.И. Вольфтруб

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T.I. Volftrub'.

Dear friends!

It is for the fifth time already when the ancient city garden in the very center of St Petersburg has held the opening of a bright, in the truest sense of this word, Festival of Arts – The Imperial Gardens of Russia Festival, organized by the great museum of arts – the Russian Museum.

It is deeply symbolic that this Festival is dedicated to the theme of the history of Russian gardens, development of landscape architecture as reflection of the history of the Russian State.

The theme of the Festival ‘What is the Beginning of Motherland’ is quite vast and, at the same time, it is rather specific. And what is most important that for every participant and visitor it is personally intimate. To develop this theme in Festival expositions by means of landscape architecture seems to be a difficult task. However, I hope that it will be a very interesting wreath of ‘landscape sonnets’.

I would like to wish to all participants of the Festival inspiration, implementation of your ideas, even the boldest ones, pleasant meetings with colleagues and, of course, good luck.

I sincerely wish to the organizers, participants and guests of the Festival pleasant communication with Art.

President of All-Russian Non-Governmental Organization
Association of Landscape Architects of Russia,
Professor of International Academy of Architecture

Taisia Volstrub



Дорогие друзья!

От всего многомиллионного отряда садоводов России приветствую Вас на Пятом юбилейном фестивале «Императорские сады России».

Фестиваль «Императорские сады России» имеет огромное не только деловое и организаторское, но и эмоциональное значение для садоводов. Проведение Фестиваля поднимает значение российского садоводства на высокий международный уровень, передает всю возможную для этого времени года палитру флористических красок, имеет позитивное, оптимистическое наполнение.

В рамках Фестиваля проводится выставка «С чего начинается Родина...», которая сможет показать исторические корни, эволюцию развития, разнообразие и, в то же время, специфику садоводства российского народа – от императорских резиденций до «шести соток». И в каждой своей ипостаси наши сады отличаются своей органичностью, способностью передать богатство души российского человека.

Впервые мероприятия фестиваля и проводимой в его рамках выставки будут занимать столь обширную территорию, на которой найдется место и искусственным профессионалам и садоводам-любителям, решившим перенести свое «шестисоточное» творчество на благословенную землю Императорских садов Северной столицы. В этом есть глубокий демократический смысл и признание творческого таланта и трудолюбия миллионов садоводов как Санкт-Петербурга и Ленинградской области, так и всей нашей огромной страны.

Садоводство как социальное и экономическое явление постепенно занимает свое заслуженное место в сознании региональных и федеральных руководителей нашей страны. Значительным событием для садоводов стало принятие программы «Дом садовода – опора семьи», поддержанной Президентом РФ В. В. Путиным. Следующим шагом может стать разработка и принятие федеральной целевой программы развития садоводческого движения России.

От всей души поздравляю участников и посетителей Фестиваля с открытием Пятого юбилейного фестиваля «Императорские сады России» и желаю Вам ярких впечатлений, плодотворной работы, крепкого здоровья и благополучия!

*Президент Союза садоводов России
В.И. Захарьяцев*

Dear friends!

On behalf of the multi-million team of gardeners of Russia, I am pleased to welcome you at the 5th anniversary festival Imperial Gardens of Russia.

The Festival Imperial Gardens of Russia is of great importance to gardeners, not only in terms of business and organization, but emotionally as well. Holding the Festival takes the Russian gardening to a high international level, with much optimism and floral variety available in this season.

In the frame of the Festival, arranged is the exhibition From Where Homeland Begins exploring historical roots, evolution, diversity and, at the same time, features of Russian gardening, from imperial residences to «six ares». Each garden is remarkably organic, with a deep insight into the soul of a Russian man.

For the first time the festival and related events will take place in a large venue, bringing together seasoned professionals and amateur gardeners who decided to take their six-are creations to the blessed land of Imperial Gardens in the Northern Capital. The event has a profound democratic meaning and recognizes talents and hard work of millions of gardeners in St Petersburg, the Leningrad region and across our huge country.

Gardening as a socioeconomic phenomenon gradually takes its deserved place in the minds of regional and federal authorities of our country. Adoption of the program Gardener's House as a Basis for the Family, supported by President of the Russian Federation V.V. Putin, is essential for gardeners. The next step will be developing and adopting a federal target program for the development of gardening movement in Russia.

I sincerely congratulate participants and visitors of the Festival with the opening of the 5th anniversary festival Imperial Gardens of Russia. I wish you to pleasant experiences, fruitful work, good health and prosperity!

President of the Union of Gardeners of Russia
V.I. Zakhariashev



**ST PETERSBURG'S ICONIC ROCCO FORTE'S
HOTEL ASTORIA CELEBRATES
ITS 100th BIRTHDAY THIS YEAR
1912 – 2012**

Experience the essence of Russia in the comfort and elegance of Rocco Forte's luxurious Hotel Astoria. Situated next to the magnificent St Isaac's Cathedral in the heart of St Petersburg, Hotel Astoria has played host to many distinguished guests from past to present.

**100-ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ ОТЕЛЯ «АСТОРИЯ»
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ
1912-2012**

Отель «Астория», расположенный напротив величественного Исаакиевского собора, - воплощение утонченного стиля и изысканной роскоши в самом сердце Санкт-Петербурга. Уже 100 лет легендарный отель принимает знаменитых гостей со всего мира.



ROCCO
FORTE
HOTELS

THE ART OF SIMPLE LUXURY

Abu Dhabi Berlin Brussels Edinburgh Florence Frankfurt London Manchester Munich Charles Hotel Prague Rome Sicily St Petersburg
Future Openings: Cairo Jeddah Luxor Marrakech

Hotel Astoria
St Isaac's Square / Ul. Bolshaya Morskaya 39, St Petersburg 190000 Russia
Tel: +7 812 494 5757 Fax: +7 812 494 5059

reservations.astoria@roccofortehotels.com www.roccofortehotels.com



Общая информация

General Information



Русский музей

The Russian museum

Русский музей – первый в стране государственный музей русского изобразительного искусства, основан в 1895 году в Санкт-Петербурге по Указу императора Николая II. Торжественно открылся для посетителей – 7/19 марта 1898 года.

Русский музей сегодня – это уникальное хранилище художественных ценностей, известный реставрационный центр, авторитетный научно-исследовательский институт, один из крупнейших центров культурно-просветительской работы, научно-методический центр художественных музеев Российской Федерации, курирующий работу 260 художественных музеев России.

В настоящее время коллекция Русского музея насчитывает более 400000 экспонатов и охватывает все исторические периоды и тенденции развития русского искусства, все его основные виды и жанры, направления и школы более чем за 1000 лет: с X по XXI век. Основная экспозиция расположена в Михайловском дворце и корпусе Бенуа, который составляет часть дворцового ансамбля.

Русский музей ведет широкую выставочную деятельность. Ежегодно в стенах музея проводится до 50-ти временных выставок, и до 10-ти выставок в российских городах и за рубежом. Ко многим выставкам издаются каталоги, альбомы и буклеты, подготовленные научными сотрудниками Русского музея.

К музейному комплексу, помимо Михайловского дворца с корпусом Бенуа и флигелем Росси, также относятся Мраморный и Стrogановский дворцы, Михайловский (Инженерный) замок и уникальные садово-парковые ансамбли – Летний сад с Летним дворцом Петра I, Домик Петра I и Михайловский сад.

The Russian Museum today is a unique depository of artistic treasures, a leading restoration center, an authoritative institute of academic research, a major educational center and the nucleus of a network of national museums of art.

The Russian Museum collection contains circa 400.000 exhibits. The main complex of museum buildings – the Mikhailovsky Palace and Benois Wing – houses the permanent exhibition of the Russian Museum, tracing the entire history of Russian art from the tenth to the twentieth centuries. The museum collection embraces all forms, genres, schools and movements of art.

The Russian Museum holds many exhibitions both in Russia and abroad. The Museum holds more than 50 temporary exhibitions and organizes more than 10 in other cities and abroad annually. Catalogues, albums and booklets made by museum researchers accompany many exhibitions.

Over the past twenty years, the museum complex has grown to include the Stroganov Palace, St Michael's (Engineers) Castle and the Marble Palace. The complex also includes the Mikhailovsky Gardens, Engineering Gardens, Summer Garden (including the Summer Palace), the cabin of Peter the Great and the House of Peter the Great.



Михайловский сад

The Mikhailovsky garden

Михайловский сад – один из редчайших памятников ландшафтной архитектуры XVIII – первой трети XIX вв., представляющий собой уникальное сочетание двух разных стилей ландшафтного искусства на одной территории – регулярного или «французского» и пейзажного или «английского». Это также яркий пример архитектурного единства здания (Михайловского дворца) и природного ландшафта (Михайловского сада), созданный по замыслу великого зодчего Карла Росси.

Михайловский сад входит в комплекс объемно-пространственной композиции центральной части Санкт-Петербурга, включающей Летний сад и Марсово поле. За длительный период своего существования сад неоднократно менял свою планировку в соответствии с веяниями моды и вкусами новых владельцев.

Первоначально на территориях нынешних Летнего, Михайловского и Инженерного садов располагались сельские поселения, а также поместье и охотничьи угодья шведского ротмистра Конау – об этом свидетельствует план 1698 года. В 1716–1717 гг. архитектор Ж.-Б. Леблон по заказу Петра I выполнил Генеральный план трех Летних садов. Первый и Второй сады находились на территории ныне существующего Летнего сада. Третьим был сад, где находился дворец Екатерины I. Территория, на которой теперь располагается Михайловский сад, входила в состав Третьего Летнего сада и называлась «Шведским садом».

План Леблona был, по существу, проектом создания единого грандиозного дворцово-паркового ансамбля. Леблон включил в него все планировки, которые были лично утверждены Петром Великим. Северо-восточная часть территории, где находился дворец Екатерины I, была парадной. Изображение дворца в плане почти полностью повторяет план центральной части верхних палат Петра I в Петергофе.

The Mikhailovsky Garden is one of the rarest landscape architecture monuments of the 18th and the first 30 years of the 19th centuries, it is a unique mix of two different styles of landscape art in one place, the regular style (“French”) and the landscape style (“English”). Also it is an example of a magnificent combination of the architecture of the Mikhailovsky Palace and the natural landscape of the Mikhailovsky Garden, which was designed by the architect Carlo Rossi.

The Mikhailovsky Garden is an integral part of the composition of the central St Petersburg, which includes the Summer Garden and the Mars Field. During its long life the garden has changed its layout many times following new fashion trends and owners' tastes.

At first, on the lands of the current Summer, Mikhailovsky, and Ingeneering Gardens there were rural settlements, and the estate and hunting lands of Captain Konau, which is shown in a layout dated 1698. In 1716–1717, architect Leblond made a general layout of the three Summer Gardens by Peter's request. The First and the Second Gardens were on the land of the present Summer Garden. The third garden was where, in the 17th century, there was the palace of Catherine I. The Mikhailovsky Garden was part of the Third Summer Garden and was called the Swedish Garden.

Approved by Peter the Great himself, Leblond's plan was in fact a project of a united grand palace and park ensemble. The northeastern part, where the palace of Catherine I was situated, was the main part. The image of the palace in the layout is nearly the same as the layout of the central part of the Central Chambers of Peter I in Peterhof.

Near the palace there were fir trees cut as pyramids. An alley of chestnut trees led to a big parterre with a trellis arbor and a shaped basin with a fountain and sculpture. The southwest half of the garden was first planned as a regular fruit garden, the garden of the Russian Court where

Вблизи дворца росли пирамидально подстриженные ели. Аллея каштановых деревьев вела к большому партеру с трельяжной беседкой, фигурным бассейном с фонтаном и скульптурой. Юго-западная половина сада изначально имела планировку регулярного плодового сада – сада русского императорского Двора с плантацией фруктовых деревьев, душистых трав и корнеьев, где находились оранжереи, парники, погреба и теплицы, в которых выращивались различные экзотические растения и фрукты. Во времена правления Анны Иоанновны на территории «Шведского» сада имелись участки с «запасными» кленовыми деревьями, т. е. с питомником. Там же был устроен «ягдгартен» – небольшой охотничий участок, где для придворной охоты содержались в особо огороженных местах зайцы и олени.

В 1741 году императрица Елизавета Петровна предложила Растрелли выполнить проект нового Летнего дворца на месте дворца Екатерины I и сада при нем. В апреле 1743 года Растрелли представил проект сада-лабиринта, украшенного скульптурой и фонтанами. За дворцом был распланирован еще один парадный участок с двумя фигурными прудами, фонтаном и узорным кружевным цветником. «Шведский сад» был несколько изменен. Территория была разбита на геометрические участки пересечением продольных и поперечных аллей, в центре были выкопаны пять прямоугольных прудов. Таким образом, можно сказать, что Третий Летний и «Шведский» сады стали еще одним образцом русского садово-паркового искусства XVIII века.

По указанию Павла I дворец Елизаветы Петровны снесли, и на его фундаменте в 1787–1801 гг. выстроили Михайловский замок. Территория, прилегающая к замку, полностью включает оба сада – растреллиевский и «Шведский». Проект замкового комплекса предусматривал сохранение двух фигурных прудов с линейной посадкой деревьев по их периметру. В «Шведском саду», согласно проекту, вместо пяти сохранилось четыре пруда, которые соединялись между собой подземным каналом, продолженным до западного фигурного пруда. Здесь надо особо отметить проектирование уникальной водной системы прудов и каналов.

fruit trees, sweet herbs and roots were cultivated. There were also glasshouses, hotbeds, greenhouses, and cellars where a variety of exotic southern plants and fruit were grown. During the reign of Anna Ioannovna there were plots in the Swedish Garden with “reserve” maple trees, i.e. a nursery garden. There was also a jagdgarten there, a small hunting place where hares and deer were kept in special fenced places for noble hunting.

In 1741, Empress Elizabeth Petrovna offered Francesco Bartolomeo Rastrelli to design and build a new Summer Palace in the place of the Catherine's Palace and the garden adjacent to it. In April 1743, Rastrelli completed his work, which consisted of a labyrinth garden decorated with sculptures and fountains. Behind the palace there was another beautiful place with two shaped ponds, a fountain, and a figured lace flower garden. The Swedish Garden was somewhat changed, the land being divided into geometrical parts by a crossing of longitudinal and transversal lines, with five rectangular ponds dug in the centre. It can thus be said that the Third Summer and Swedish Gardens became another example of the Russian park and gardening art of the 18th century.

By the instructions of Paul I, the palace of Elizabeth Petrovna was demolished and St Michael's Castle was constructed in its place in 1787-1801. The land adjoining the castle included the entire Rastrelli and Swedish Gardens. The Rastrelli Garden kept two of its shaped ponds with trees planted in a line by the perimeter. In the Swedish Garden, there remained four ponds, which were linked by an underground canal that was laid to the western shaped pond. Thus, the unique of pond and canal system was created.

St Michael's Castle was built as an unassailable fortress with lifting bridges surrounded by water. Resurrection, Church and Circular Canals around the castle and the front square with the equestrian statue of Peter I form the grand architectural ensemble of the 18th century, which has no parallels in the world architecture.

The Third Summer Garden got the name of the Upper Summer Garden or the Mikhailovsky Garden. The layout of the Swedish Garden and its purpose as an orchard (in

Михайловский замок строился как неприступная крепость с разводными мостами, окруженная водой. Каналы (Воскресенский, Церковный и Обводные), окаймляющие замок, и парадная площадь перед ним с конной статуей Петра I – это грандиозный архитектурный ансамбль XVIII века, не имеющий аналогов в мировой архитектуре. Третий Летний сад стали называть Верхним Летним и Михайловским. Планировка «Шведского» сада и его назначение как плодового сада (в западной части) и прогулочного парадного сада (в восточной части) не меняется. К сожалению, в таком виде уникальный ансамбль Михайловского замка просуществовал очень короткое время. После убийства Павла I замок перестает существовать как императорская резиденция. Царская семья выезжает из замка, а парк и каналы постепенно приходят в запустение. В 1822 году замок был передан Главному Инженерному училищу.

В 1819 году начался новый этап формирования садов. В этот период значительный вклад в преобразование садов внес архитектор К. Росси. На месте старых оранжерей, примыкавших с юга к Верхнему Летнему саду, Росси по заказу Александра I выполняет один из самых масштабных проектов – комплекс Михайловского дворца для Великого князя Михаила Павловича, перепланировку Михайловского сада и благоустройство площади перед южным фасадом нового дворца. Это был, по существу, последний дворцовый ансамбль, построенный в черте города. Окончательный проект перепланировки сада у Михайловского дворца, над которым К. Росси работал вместе с архитектором А. Менеласом, был утвержден императором в апреле 1822 года.

В 1823 году император Александр I утвердил проекты Росси по перепланировке участка вокруг Михайловского замка. По проекту засыпается Церковный канал, уменьшаются размеры восточного фигурного пруда в Михайловском саду. Остается только Воскресенский канал вдоль южного фасада замка. Но при этом Росси сохраняет уникальную водную систему (пруды Михайловского сада – каналы Михайловского замка), дополняя ее строительством подземного коллектора, соединившего большой пруд с рекой Мойкой, обеспечив

the western part) and as a walking garden (in the eastern part) did not change. Unfortunately, the unique ensemble of St Michael's Castle did not remain the same for a long time. After assassination of Paul I, the castle stopped existing as the emperor's residence. The imperial family moved out of it, and the park and canals gradually fell in disrepair. In 1822, the castle was given to the Main Engineering School.

In 1819, a new stage of the garden establishment began, to which architect Carlo Rossi contributed much. By the order of Nicholas I, Carlo Rossi completed one of the biggest ensembles in the place of the old glasshouses that adjoined the Upper Summer Garden from the south. This consisted of the Mikhailovsky Palace for Grand Duke Michael Pavlovich, redesign of the Mikhailovsky Garden, and accomplishment of a square in front of the southern façade of the palace. In fact, it was the last palace ensemble built within the precincts of the city. The final project of the redesign of the garden near the Mikhailovsky Palace was granted the high approval in April 1822. Carlo Rossi worked on this project together with architect Adam Menelas.

In 1823, Emperor Alexander I approved Rossi's projects rearranging the plot around St Michael's Castle. According to the project, the Church Canal was filled up and the eastern figure pond in the Mikhailovsky Garden was miniaturized. Only the Resurrection Canal along the southern façade of the castle was left. However, Rossi kept the unique water system (ponds of the Mikhailovsky Garden and canals around St Michael's Castle) and complemented it with a new underground collector, which linked the big pond to the Moika River and provided extra circulation of water. A quadrangle of two rows of cut trees was planted around St Michael's Castle.

In Carlo Rossi's project, the composition of the Mikhailovsky Garden preserved the layout of certain pieces in accordance with the projects of Leblond and Rastrelli.

Carlo Rossi made a model "English" garden where all the basic layout techniques of the English landscaping architecture of the years 1715–1760 were used with great expression. In the Mikhailovsky Garden in front of the palace façade, Rossi

тем самым дополнительную циркуляцию воды. Вокруг Михайловского замка по проекту Росси высаживаются каре из двух рядов стриженных деревьев.

Характерной особенностью композиции Михайловского сада в проекте Росси было сохранение планировки отдельных его участков по проектам Леблона и Растрелли.

К. Росси создал образцовый «английский» сад, в котором с большой выразительностью использованы все основные планировочные приемы пейзажного стиля, взятые из английской ландшафтной архитектуры 1715-1760 гг. Перед садовым фасадом Михайловского дворца Росси расположил обширный луг неправильной овальной формы, обрамленный аллеей и вписанный в сетку регулярной планировки.

Другой типичный прием планировки «английского» сада – использование прудов с неправильно очерченными берегами. Именно поэтому архитектор превратил прежние бассейны геометрической формы в живописные пруды разных размеров, берегам которых он придал извилистые «природные» очертания, а малые прямоугольные пруды в центре сада убрал. В саду появился еще один традиционный элемент пейзажного парка – павильон с пристанью на берегу реки Мойки. Построенный на месте фундамента первого деревянного дворца Екатерины I, павильон предназначался для романтических встреч летними вечерами за чашкой чая или игрой в карты.

На территории Михайловского сада было много цветников и красиво-цветущих кустарников. Самое ценное, что сохранил К. Росси при перепланировке – это система аллей, составляющая основу композиции. Аллейные посадки были частично сохранены и дополнены живописными группами деревьев. До 1917 года сад являлся дворцовым садом и был закрыт для посещения горожан. Дальнейшая история Михайловского сада трагична, как и судьбы всех исторических территорий.

В 1902 году малый восточный пруд обмелел и был засыпан. В то же время, в связи с возведением Храма Воскресения Христова по проекту архитектора А. А.

put a big meadow of an irregular oval form, which was framed by the alley and included in the regular layout.

Another typical technique of the “English” garden design is ponds with irregular shapes. This is why the architect turned geometrical basins into picturesque ponds of different size and curvy “natural” shape and backfilled the small rectangular ponds in the centre of the garden. Another traditional element of a landscape park, a pavilion with a quay on the Moika River, was added to the garden in the place where the foundation of the first wooden palace of Catherine I had once been. This pavilion was intended for romantic encounters of the summer evenings, for tea-ceremonies or card plays.

There were many flower gardens and flowering bushes on the territory of the Mikhailovsky Garden. The most valuable thing Rossi preserved was the system of alleys, which formed the basis of the composition. Alley plantings were partly preserved and supplemented with picturesque groups of trees. Until the Revolution the garden was a palace garden and ordinary citizens were not allowed in there. The further story of the Mikhailovsky Garden is a tragic one, like the story of all the historic territories.

In 1902, the small eastern pond shallowed and was filled up. At the same time, due to the construction of the Resurrection Church after Alfred Parland’s project and a new garden railing, the rear part of the garden was considerably abridged.

In 1922, the Garden received a name of the International Organization for the Assistance to the Revolutionary Fighters Garden. Under such a «poetic» name the former Mikhailovsky Garden received the status of an ordinary city park. The English meadow was crossed by a footpath; a stage and a number of pavilions were built for exhibitions to be held there in 1924. Later, these were replaced with playgrounds for children. In the early 1960s, it was allowed to build a tennis-court and a public toilet here.

During this period trees and bushes were planted randomly. The trees grew larger so that the garden façade of the Mikhailovsky Palace could no more be seen, and neither was the perspective leading from the Palace to

Парланда и новой садовой ограды, значительно сократилась западная часть сада.

В 1922 году сад переименовали в сад МОПРа (Международной организации помощи борцам революции). Бывший Михайловский сад под этим «поэтичным» названием приобрел статус обычного городского парка. Английский луг пересекла поперечная дорожка, были построены площадки под эстраду и павильоны, на которых в 1924 году организовывались выставки. Позже эти площадки заменили на детские игровые площадки. В начале 1960-х годов здесь было разрешено строительство теннисного корта и общественного городского туалета.

В этот период все посадки деревьев и кустарников проводились хаотично. Разрастающиеся деревья постепенно закрывали садовый фасад Михайловского дворца и перспективу от дворца на Марсово поле. С каждым годом менялись черты когда-то великолепного исторического ландшафта...

Проект реконструкции сада основан на сохранении в центре сада пейзажного английского стиля, а по периметру – регулярной французской планировки. Реконструкция сада позволяет воссоздать один из лучших садов в центральной части Петербурга и вернуть историческое значение комплекса «Михайловский дворец – Михайловский сад».

the Field of Mars. Every year affected the once excellent historic landscape...

The reconstruction project presupposes preservation of the landscape English style in the centre of the garden, with regular French planning along its perimeter. The reconstruction will allow to recreate one of the best gardens of St Petersburg central part and to return the historic significance of the Mikhailovsky Palace – Mikhailovsky Garden complex.



Государственный герб

The state coat of arms



Георгий Вилинбахов

Государственный герольдмейстер;
заместитель директора Государственного
Эрмитажа по научной работе

Как государственная эмблема Священной Римской империи двуглавый орел был принят в 1434 году при императоре Сигизмунде или незадолго до него. Орел изображался черным на золотом щите, с золотыми же клювами и когтями, головы окружались нимбами. Лишь в Новое время его увенчали коронами, скипетр и государственный меч поместили в правую лапу, а державу – в левую.

В Византии двуглавый орел как государственный знак упоминают, начиная с первой половины XIV века. Правда, существуют памятники более раннего времени с изображением двуглавого орла. Но у нас нет точных данных для того, чтобы относить их к декоративным, символическим изображениям или к геральдическим знакам.

В Византии двуглавого орла изображали на каменных рельефах и росписях Константинопольского дворца, шелковых пурпурных тканях и памятниках прикладного искусства. По свидетельству византийского историка Георгия Акрополита (1217–1282), золотыми орлами украшали не только одежду, но и обувь императоров и придворных. Такой орнамент называли «царскими орлами». Тело последнего византийского императора Константина XI Палеолога, погибшего при защите Константинополя в 1453 году, турки опознали лишь по золотым орлам на сапогах.

Под влиянием Византии двуглавый орел фигурировал в качестве символа государственности и незави-

Georgy Vilinbakhov

State King of Arms;
Deputy Director of the State Hermitage
in charge of Scientific Work

As the state emblem of the Holy Roman Empire a double-headed eagle was approved in 1434 during reign of the Emperor Sigismund or not long before him. The eagle was depicted black on the golden shield with golden beaks and claws, the heads were enclosed with nimbi. Only at the Modern Age it was crowned, the scepter and state sword were placed in the right paw and the orb – into the left one.

In the Byzantine Empire the double-headed eagle as the state emblem was mentioned starting from the first half of the 14th century. But at the same time there are earlier monuments depicting the double-headed eagle. But we do not possess any accurate data in order to attribute them to decorative symbolic representations or blazonry.

In the Byzantine Empire the double-headed eagle was depicted on the stone reliefs and paintings of the Constantinople Palace, silk purple fabrics and monuments of the applied art. According to the Byzantium historian George Acropolites (1217–1282) golden eagles decorated not only the clothes but also the footwear of emperors and the court. Such ornament was called 'the imperial eagles'. The body of the last Byzantium Emperor Constantine XI Palaiologos, fallen in the battle for Constantinople in 1453, was identified by the Turks only according to the golden eagles on the high boots.

Under the influence of the Byzantine Empire the double-headed eagle appeared as the symbol of statehood and independence in Bulgaria, Serbia, Montenegro, Albania and Rumania.

симости в Болгарии, Сербии, Черногории, Албании, Румынии.

В России двуглавый орел появился на великокняжеской печати Иоанна III Васильевича в 90-х годах XV века. Более ранние его изображения носили случайный характер и никак не связаны с государственной эмблематикой. Например, из Гнездовского кургана происходит бляшка с изображением двуглавого орла, а из Осиповой пустыни – трехглавого (датируются X веком). XII–XIII веками датируется декоративная плитка с двуглавым орлом из Василева на Днестре (Северная Буковина). Был двуглавый орел и среди росписей Рождественского собора в Суздале.

На русских монетах двуглавый орел (или фантастическое животное, похожее на него) встречается на деньге конца XIV века, где вместо птичьих голов мы видим человеческие, вместо туловища – фигуру человека, и лишь крылья, как у орла.

1497 годом датируется жалованная грамота – меновая и отводная (с указанием границ) великого князя Иоанна III Волоцким князьям Федору и Ивану Борисовичам на волости Буйгород и Колп. К грамоте привешена печать, на оборотной стороне которой помещено изображение двуглавого орла под двумя коронами (венцами).

Большинство ученых считает, что двуглавый орел «перелетел» на Русь вместе с Зоей (Софьей) Палеолог, племянницей последнего византийского императора, вышедшей в 1472 году замуж за великого князя Иоанна III. Использование двуглавого орла на Руси как государственной эмблемы позволило говорить о преемственности византийской и русской традиций.

В настоящее время имеется несколько версий происхождения двуглавого орла на печати Иоанна III. Они могут быть сгруппированы следующим образом:

1. Возникновение русской государственной печати вследствие женитьбы Иоанна III на Софье Палеолог, таким образом, заимствование ее печати из Византии вместе с гербом – двуглавым орлом;

In Russia the double-headed eagle appeared on the seal of the Grand Prince Ivan III Vasilyevich in the 90-s years of the 15th century. Its earlier images were of accidental character and unrelated to the state emblems. For example, the pendant with the image of the double-headed eagle discovered in the Gnyozdovo Tumulus (the Gnyozdovo Kurgan) and the three-headed eagle from Osipova Pustyn' (dated back to the 10th century). A decorative tile with the double-headed eagle from Vasiliev on the Dniester River (Northern Bukovina) dated the 12th–13th century. The double-headed eagle also appeared among the paintings of the Cathedral of the Nativity in Suzdal.

On the Russian coins the double-headed eagle (or a mythical beast similar to it) can be found at the end of the 14th century on the dena where instead of bird's heads we can see the human ones, instead of the bird's body – the human body and only wings are the wings of an eagle.

Ivan III's Deed – of exchange and grant (with indication of the borders) to Volotsky Princes Fyodor Borisovich and Ivan Borisovich for volosts Buygorod and Kolp is dated back to 1497. The Deed is appended with the seal on the back side of which there is an image of the double-headed eagle under two crowns (coronets).

The majority of the scientists consider that the double-headed eagle 'flew' to Rus' together with Zoe (Sophia) Palaiologina, the niece of the last Byzantine Emperor, married the Grand Prince Ivan III in 1472. Utilization of the double-headed eagle in Rus' as the state emblem made it possible to speak about succession of the Byzantine and Russian traditions.

At the present time there are several versions for origin of the double-headed eagle on the seal of Ivan III. They can be grouped in the following way:

1. Appearance of the Russian state seal due to marriage of Ivan III with Sophia Palaiologina, hence borrowing of her seal from the Byzantine Empire along with the emblem – the double-headed eagle;

2. Результат знакомства Иоанна III с элементами оформления императорской власти в странах Западной Европы, в частности, благодаря его контактам с домом Габсбургов;

3. Повторение опыта южно-славянских государств, где наблюдалась византийская традиция оформления государственной власти.

Появление на русских печатях двуглавого орла служило одним из внешних выражений политической теории преемственности царской власти московскими князьями из Рима и Византии, подтверждением идеи Москвы – третьего Рима.

То, что двуглавый орел рассматривался как знаковый эквивалент верховной власти, подтверждается фактом использования этой эмблемы как Москвой, так и Тверью, боровшимися тогда за верховенство. Речь шла о наследовании «имперской власти» вообще. И, видимо, в этой связи, то есть как акт политический, подтверждающий преемственность, следует рассматривать женитьбу Иоанна III на Софье Палеолог. Использование двуглавого орла Москвой и Тверью следует объяснять не просто заимствованием, необходимо рассматривать это явление в ряду других внешних атрибутов борьбы за власть, за ведущую роль на Руси.

Время правления Иоанна IV Васильевича (Грозного), венчанного «на Российское царство», характеризуется усилением самодержавия, что нашло отражение в различных проявлениях его деятельности, а также в изменениях государственной печати.

Начиная с 1539 года, изменяется тип орла на печати великого князя. Теперь он изображен с раскрытыми клювами и высунутыми языками, в геральдике такой тип называется «вооруженный орел». Малые государственные печати (двойные кормчие) были двух видов, их общее отличие от предыдущих состоит в том, что в легенду включен титул «Царь». На лицевой стороне печати 1569 года одного вида – двуглавый орел под двумя трехзубцовыми коронами, на оборотной стороне – единорог; на лицевой стороне другого – ездец, т.е.

2. Result of acquaintance of Ivan III with elements of the state power formalization in the countries of Western Europe, in particular, due to his contacts with the House of the Habsburgs;

3. Replication of the Southern Slavic states' experience where the Byzantine tradition of the state power formalization was observed.

Appearance of the double-headed eagle on Russian seals served as one of external expressions of political theory of the crown succession from Rome and the Byzantine Empire by Moscow Princes, supporting of the idea of Moscow as the third Rome.

The idea that the double-headed eagle was considered as a symbolic equivalent of the supreme power can be proved by the fact of utilization of this emblem by both Moscow and Tver fighting at that time for domination. This concerned inheritance of 'imperial power' in general. And in this regard it is necessary to consider the marriage of Ivan III with Sophia Palaiologina as a political act confirming succession. Utilization of the double-headed eagle by Moscow and Tver should be explained not just by borrowing but it is necessary to consider this event among other formal attributes of struggle for power, for the leading role in Rus'.

Reigning of Ivan IV Vasilevich (the Terrible), crowned as 'Tsar of All Russia' is characterized by strengthening of autocracy that found its reflection in different areas of his activity as well as in changes of the state seal.

From 1539 the type of the eagle on the seal of the Grand Prince changed. From that time it was depicted with open beaks and protruding tongues, in the heraldry such type is called 'the armed eagle'. Small state seals (double 'kormchaya' seals [It was the name of the seal which was affixed to tsarist deeds for land and agricultural lands granted to the subjects for good service, 'for feeding' – translator's note.]) were of two types, their general difference from the previous ones was in the fact that the legend included title 'Tsar'. The observe of the seal of 1569 represents one type: the double-headed eagle under two three-leaf crowns, on the reverse –

всадник с копьем, поражающий дракона, на оборотной стороне – двуглавый орел. На золотой булле 1562 года впервые ездец и единорог помещаются в щите на груди двуглавого орла, причем с 1563 года единорог изображается на лицевой стороне, а ездец – на оборотной. На печати 1577 – 1578 годов орла венчает одна пятизубцовая корона, здесь впервые вокруг двуглавого орла изображены двадцать четыре эмблемы земель, входивших в состав Российского государства.

В правления царя Федора Иоанновича и Бориса Годунова существенных изменений русского государственного герба не происходит. Можно указать лишь на то, что при первом – между голов орла появляется православный крест на Голгофе (с орудиями страстей по сторонам) и не используется единорог (на обеих сторонах печати на груди орла щит с ездцом), а при втором на золотой печати 1602 года на оборотной стороне на груди орла опять появляется единорог. Крест на государственной печати являлся символом православия и должен был давать религиозную окраску гербу государства.

Самое же раннее изображение орла с символами власти относится к 1616 году. Оно украшает две круглые бляхи зеркала, сделанного мастером Андреем Тиерманом по указанию кравчего Михаила Саблукова для царя Михаила Федоровича.

До середины XVII века продолжается широкое использование печати, на которой двуглавый орел коронован двумя коронами, а между головами орла поднимается православный восьмиконечный крест, то есть сохраняется тип изображения со второй половины XVI века. Отсутствуют лишь надписи по сторонам креста.

В царствования Михаила Федоровича и Алексея Михайловича происходит целый ряд существенных изменений в изображении государственного герба.

В 1625 году на так называемой «Орловской воротной» печати впервые двуглавый орел изображается коронованным тремя коронами. В письме царя Михаила Федоровича воевода Иван Иванович Баклановский извещается о том, что новая печать стала больше, в

the unicorn; on the observe of another type there was a horseman with a spear killing a dragon and on the reverse – the double-headed eagle. On the golden bulla of 1562 for the first time the horseman and the unicorn were placed in the escutcheon on the eagle's bosom, notably, that from 1563 the unicorn was depicted on the observe of the seal and the horseman – on the reverse. On the seal of 1577 – 1578 the eagle had one five-leaf crown and here for the first time there were twenty four emblems of the areas composing the Russian State.

During the reign of Fyodor I Ivanovich and Boris Godunov there were no significant changes made into the Russian National Coat of Arms. It can be only mentioned that during reigning of the first one an Orthodox True Cross (with the instruments of the Passion on the sides) appeared between the heads of the eagle and no unicorn was used (on both sides of the seal on the eagle's bosom there was the escutcheon with the horseman), and during the reign of the latter the unicorn appeared once again on the eagle's bosom on the reverse of the golden seal of 1602. The cross on the state seal was the symbol of Orthodoxy and it was supposed to give the religious character to the national coat of arms.

The earliest image of the eagle with the trappings of power is dated from 1616 году. It adorned two round plates of the mirror made by the master Andrey Tierman by order of Royal Carver Mikhail Sablukov for Tsar Mikhail Fyodorovich.

Until the mid-17th century the wide use of the seal on which the double-headed eagle had two crowns and between the heads of the eagle there was an Orthodox eight-pointed cross continued i.e. the type of depiction of the second half of the 16th century was preserved. Only inscriptions on the sides of the cross are absent.

During the reign of Mikhail Fyodorovich and Alexey Mikhailovich a range of significant changes in depiction of the national coat of arms took place.

In 1625 on so called "Orlovskaya Vorotnaya" [as it hung on the neck of the referendary. – translator's note] seal the

именовании Государя добавилось слово «Самодержец» и над головами орла появилась корона.

Первая Большая государственная печать, на которой двуглавый орел с ездцом на груди коронован тремя коронами, датируется 1645 годом. Начиная с этого времени, постоянно использовался именно такой тип изображения. Не исключено, что печати с орлом под тремя коронами могли быть вырезаны либо иноземцем Исааком Богданом, гравировавшим печать в 1656 году, либо Гомулином Андреем, выполнявшим заказы Михаила Федоровича в 1642 году и Алексея Михайловича в 1664 году, когда он изготовил «две Государевы печати с большими титлами».

Толкование российского герба впервые встречается в стихах «Славянской Библии», изданной в 1663 году:

*Тремя венцами орел восточный сияет,
Веру, надежду, любовь к богу являет,
Крыле простер, объемлет все мира конца,
Север, юг, от востока аж до запада солнца
Простертыми крылами добре покрывает...*

К жалованной грамоте царя Алексея Михайловича Богдану Хмельницкому и его потомкам на город Гадяч от 27 марта 1654 года приложена печать, на которой впервые двуглавый орел под тремя коронами изображен с символами власти: скипетром и державой, в лапах. Впоследствии этот тип печатей использовался Малороссийским приказом.

В отличие от византийского образца и, возможно, под влиянием герба Священной Римской империи двуглавый орел, начиная с 1654 года, изображается с поднятыми крыльями. В 1667 году, для скрепления Андрусовского договора с Польшей, по рисунку Г. А. Благушина была сделана Большая печать с изображением на ней государственного герба. На ней орел изображен под тремя коронами, со скипетром и державой в лапах.

Указ «О титуле царском и о государственной печати» от 14 декабря 1667 года содержал официальное описание герба: «Орел двоглавый есть герб державный Великого Государя, Царя и Великого Князя Алексея Михайлови-

eagle was for the first time depicted with three crowns. In the letter Tsar Mikhail Fyodorovich informed Voivod Ivan Baklanovsky that a new seal became larger and the word 'Sovereign' was added to the name of Tsar and another crown appeared above the eagle's heads.

The first Grand State Seal on which the doubled-headed with the horseman on the bosom had three crowns dated 1645. Starting from that time, precisely that picture type was used on the permanent basis. It is not improbable that the seals with the eagle under three crowns were engraved either by the foreigner Isaac Bogdan who engraved the seal in 1656 or by Andrey Gomulin who accomplished orders of Mikhail Fyodorovich in 1642 and Alexey Mikhailovich in 1664 when he made 'two Tsar's seals with long titles'.

For the first time interpretation of the Russian Coat of Arms can be found in verses of 'Slavic Bible' published in 1663:

*The Eastern eagle shines with three crowns,
It shows faith, hope and charity to the God,
It spreads the wings and covers the whole world,
North, south, from east even to west
It covers with its spread wings...*

The Deed of Tsar of Alexey Mikhailovich to Bogdan Khmel'nitsky and his descendants for town Gadyach dated March 27, 1654 was affixed with seal on which for the first time the double-headed eagle under three crowns was depicting with trappings of power: the scepter and the orb in paws. Afterwards this type of seals was used by the Malorossiya Prikaz.

As distinguished from the Byzantine pattern and, probably, under influence of the Coat of Arms of the Holy Roman Empire the double-headed eagle, starting from 1654 was depicted with uplifted wings. In 1667 to sign the Treaty of Andrusovo with Poland the Grand Seal with the depiction of the National Coat of Arms on it was made according to the drawing of G.A. Blagushin. It represented the eagle under three crowns with the scepter and the orb in paws.

Edict 'Concerning Tsarist Title and State Seal' dated December 14, 1667 contained official description of the Coat of Arms: 'The double-headed eagle is the State Coat

ча...» Три короны обозначали три царства – Казанское, Астраханское, Сибирское. Изображение на груди орла обозначало наследника, а скипетр и «яблоко» в когтях орла обозначали Государя Самодержца (илл.1).

Так к началу XVIII века сложился основной вариант русского Государственного герба. Однако одновременно с двуглавым орлом под тремя коронами, со скипетром и державой в лапах и ездцом на груди на различных регалиях встречались и другие эмблемы. Следующий этап истории России, связанный с эпохой Петровских преобразований, нашел отражение в определенных изменениях и дополнениях в русской государственной геральдике.

В 1690-е годы в государственную геральдику России вошла новая эмблема – Андреевский крест. В геральдике Андреевским крестом называется косой крест, имеющим форму «X». Считается, что святой апостол Андрей Первозванный был распят римлянами на кресте именно такой формы. Почему Петр I выбрал именно этот геральдический знак? Существует основная версия, в соответствии с которой выбор Петра I связан с тем, что святого Апостола Андрея почитали как небесного покровителя России. Согласно древнейшей русской летописи «Повести временных лет» по дороге в Рим святой апостол Андрей Первозванный посетил земли, на которых позднее образовалось русское государство. На высоком холме на берегу Днепра он установил крест и предсказал, что здесь будет великий город. На этом месте впоследствии был основан Киев. На берегу реки Волхов он установил свой посох и также предсказал появление здесь города, т.е. Новгорода.

В 1710-х годах традиционный русский ездец трансформировался в святого Георгия. В относящейся к этому времени записке Петра I говорится: «Сие имеет начало свое от туду, когда Владимир монарх российски свою империю разделил 12 сынам своим из которых Владимирские князи возымили себе сей герб С. Георгия но потом ц. Иван Ва. когда монархию от деда его собраную паки утвердил и короновался тогда орла за герб империи российской принял а княжеский герб в груди оною поставих».

of Arms of Great Sovereign, Tsar and Grand Prince Alexey Mikhailovich...’ three crowns meant three kingdoms of Kazan, Astrakhan and Siberia. The image on the eagle’s bosom meant the heir and the scepter and ‘the apple’ in claws of the eagle meant Absolute Sovereign (fig. 1).

Thus, by the beginning of the 18th century the principle variant of the Russian National Coat of Arms had been formed. However, simultaneously with the double-headed eagle under three crowns, with the scepter and the orb in paws and the horseman on the bosom other emblems could be found on different regalia. The next stage of Russian history related to the age of transformations of Peter the Great found its reflection in particular changes and additions in the Russian State heraldry.

In the 1690s a new emblem – St. Andrew’s cross got into the state heraldry of Russia. In the heraldry St. Andrew’s cross is a diagonal cross in the form of ‘X’. St. Andrew’s the First Called is said to have been crucified by the Romans on the cross of precisely such form. Why did Peter I choose this heraldic symbol in particular? There is a major version according to which the choice of Peter I was related to the fact that St. Andrew was worshiped as the patron saint of Russia. According to the most ancient Russian Chronicle Tale of Bygone Years on his way to Rome St. Andrew the First Called had visited the lands on which the Russian State was developed later. On the high hill on the bank of the Dnieper River he put the Cross and predicted that a great city would be located there. Later on the very same place Kyiv was founded. On the bank of the Volkhov River he put his stick and also predicted appearance of the city there, i.e. Novgorod.

In the 1710s the traditional Russian horseman was transformed into St. George. The note of Peter I related to that time said: ‘This took its origin from the time when Vladimir the Russian Monarch divided his Empire between his 12 sons among whom Grand Princes of Vladimir took this emblem of St George but later Tsar Ivan Va(silievich) when he approved the monarchy inherited from his grandfather and was crowned then he accepted the eagle as the Coat of Arms of the Russian Empire and put the Prince’s emblem on its bosom.’



Рисунок герба Московского из книги “Портреты, гербы и печати Большой государственной книги” (1672 г.)

Image of the Moscow Coat of Arms from Book Portraits, Coat of Arms and Seals of the Grand State Book (1672)

Особой геральдической комиссией в составе Колычева, графа Санти, Ольроу, Гизена и других, учрежденной Петром I и окончившей свои исследования лишь при Петре II, было решено признавать в езде русского герба святого Георгия.

Императорские короны изображены на Государственной печати, изготовленной в 1710 году мастером Хауптом. Вероятно, в связи с предполагавшимся введением новой печати, зимой 1709 года Т.Н. Стрешневу было поручено в приказах и «нарочитых (т.е. значительных, именитых) старых домех» разыскать жалованные грамоты великих князей до Иоанна Грозного и «осмотреть, какие в то время были печати московские». Однако печать 1710 года просуществовала недолго. Уже в 1712 году Беккером были изготовлены две печати одинакового рисунка разных размеров, также с изображением императорских корон.

В начале XVIII века в центре печати в щите стали изображать двуглавого орла под двумя коронами, с ездоком на груди, со скипетром и державой в лапах; над щитом помещалась корона, вокруг щита – цепь со знаком ордена святого Андрея Первозванного.

В высочайшем Указе от 25 февраля 1730 года ездец окончательно был переименован в святого Георгия. Это было подтверждено и в Указе от 20 декабря 1781 года. Императрица Анна Иоанновна в 1736 году пригласила швейцарского гравера Гедлингера, который к 1740 году выгравировал Государственную печать. Центральную часть матрицы этой печати использовали до 1856 года. Таким образом, тип двуглавого орла на Государственной печати оставался неизменным более ста лет. Однако следует помнить, что на практике применялись разные рисунки орла. При императоре Павле I в использовании двуглавого орла произошло существенное изменение. Указ от 5 апреля 1797 года определил право членов императорской фамилии использовать его как свой герб. 10 августа 1799 года Павлом I был подписан Указ о включении в состав Государственного герба мальтийских креста и короны. Знак ордена святого Андрея Первозванного с герба исчез. На груди орла под мальтийской короной рас-

The Special Heraldic Commission composed of Kolychev, Duke Santi, Olrou, Giesen and others established by Peter I and finished its investigations only under Peter II took the decision to recognize the horseman on the Russian Coat of Arms as St George.

The imperial crowns are depicted on the State Seal made by master Haupt in 1710. Probably in connection with the intended introduction of a new seal in the winter 1709 T. N. Stersshnev was ordered to find deeds of the Grand Princes till Ivan the Terrible in edicts and 'special (i.e. prominent noble) old houses' and 'look what the Moscow seals were like at that time'. However, the seal of 1710 did not exist for long. Already in 1712 Becker made two seals with a similar image but different in size also with the image of the imperial crowns.

At the beginning of the 18th century in the center of the seal in the escutcheon the double-headed eagle under two crowns began to be depicted with the horseman on the bosom, with the scepter and the orb in paws; above the escutcheon the crown was placed, around the escutcheon – the chain with the symbol of the Order of St. Andrew the First Called.

In the Imperial Edict dated February 25, 1730 the horseman was finally renamed as St. George. It was also confirmed in Edict dated December 20, 1781. In 1736 Empress Anna Ivanovna invited a Swiss carver Hedlinger who engraved the State Seal by 1740. The central part of the matrix of this seal was used till 1856. Thus, the type of the double-headed eagle on the State Seal had remained unchanged for over one hundred years. However, it is necessary to remember that different drawings of the eagle were used in practice. During the reign of Paul I a significant change was made in the use of the double-headed eagle. Edict dated April 5, 1797 defined the right of the members of the imperial family to use it as their own coat of arms. On August 10, 1799 Paul I signed the Edict on inclusion of the Maltese cross and the crown into the State Coat of Arms. The symbol of the Order of St. Andrew the First Called disappeared from the coat of arms. On the eagle's bosom under the Maltese crown there was the escutcheon with the image of St George laid on the Maltese cross.

полагался щит с образом святого Георгия, наложенный на мальтийский крест.

При Павле I была попытка ввести полный герб Российской империи. 16 декабря 1800 года был подписан Манифест, в котором описывался этот сложный проект. На многочастном щите было помещено сорок три герба (илл. 2).

Вскоре после вступления на престол император Александр I Указом от 26 апреля 1801 года убрал мальтийские крест и корону с герба России.



Изображения двуглавого орла первой половины XIX века очень разнообразны. Он мог быть под одной и тремя коронами, со скипетром и державой, или с венком, молниями (перунами), факелом в лапах, с поднятыми или расправленными крыльями. Высказывалось мнение, что русский герб при Александре I подвергся французскому влиянию. Но по сути это не так. Точнее говорить о стилевой близости, общей для эпохи ампира.

При Николае I официально было закреплено одновременное существование двух типов государственного орла. Один тип орла с расправленными крыльями, под одной короной, с образом святого Георгия на груди и со скипетром и державой в лапах. Другой тип – с поднятыми крыльями, на которых изображены титульные гербы: на правом – Казанский, Астраханский и Сибирский, на левом – Польский, Таврический и Финляндский.

В 1856 году в ходе геральдической реформы, которая проводилась под руководством барона Бернгарда (в России Бориса Васильевича) Кене, тип государственного орла был изменен под влиянием германских образцов. Тогда же был изменен поворот святого Георгия на груди орла в соответствии с правилами геральдики.

Under Paul I there was an attempt to introduce the full Coat of Arms of the Russian Empire. On December 16, 1800 the Manifesto describing this complicated project was signed. Forty three coats of arms were placed on the multi-part shield (fig. 2).

Soon after accession to the throne Emperor Alexander I removed the Maltese cross and the crown from the Coat of Arms of Russia by the Edict dated April 26, 1801.

Images of the double-headed eagle of the first part of the 19th century were very diverse. It could be placed either under one or three crowns,

with the scepter and orb or the wreath, lightings (peruns), flames in paws, with uplifted or spread wings. There was an opinion that the Russian Coat of Arms under Alexander I was under French influence. But in the point of fact it is not so. It is more precise to speak about stylistic proximity, common for the age of the Empire style.

During the reign of Nicholas I simultaneous existence of two type of the state eagle was officially stated. One type of the eagle is with the spread wings under one crown with the image of St. George on the bosom and with the scepter and the orb in paws. The second type is the eagle with uplifted wings on which title coat of arms are depicted: on the right wing – coats of arms of Kazan, Astrakhan and Siberia, on the left one – coats of arms of Poland, Taurida and Finland.

In 1856 in the process of the heraldic reform which was held under the guidance of Baron Bernhard (Boris Vasilievich in Russia) Karl von Köhne the type of the state eagle was changed under the influence of the German patterns. At the same time the turn of St George on the eagle's bosom was changed in compliance with the rules of heraldry.

The drawing of the Small National Coat of Arms of Russia was made by Alexander Fadeyev and received imperial approval on December 8, 1856 (fig. 3).

Рисунок Большого Государственного герба из Манифеста о полном гербе Всероссийской империи (1800 г.)

Image of the Grand National Coat of Arms from the Manifesto on Full Blazon of All-Russian Empire (1800)

Рисунок Малого герба
Российской Империи (1856 г.)

Image of the Small National
Coat of Arms of the Russian
Empire (1856)



Рисунок Малого герба России был исполнен Александром Фадеевым и высочайше утвержден 8 декабря 1856 года (илл. 3). Этот вариант герба отличался от предшествующих не только дизайном орла, но и количеством титульных гербов на крыльях. На правом помещались щиты с гербами Казани, Польши, Херсонеса Таврического и объединенным Киева, Владимира, Новгорода, на левом – щиты с гербами Астрахани, Сибири, Грузии, Финляндии.

11 апреля 1857 года последовало Высочайшее утверждение всего комплекта гербов: Большого, Среднего и Малого государственных титульных гербов членов императорской фамилии и родового герба императора. Одновременно были утверждены рисунки Большой, Средней и Малой государственных печатей, ковчегов для печатей, а также печатей главных и низших присутственных мест и лиц. В общей сложности было утверждено одним актом (№ 31720) сто десять рисунков, налитографированных А. Беггровым (Чертежи и рисунки, принадлежащие к XXXII тому второго Пол-

This variant of the coat of arms differed from the previous ones not only by the design of the eagle but the number of title coat of arms on the wings. On the right wing there were shields with coat of arms of Kazan, Poland, Tauric Chersonese and united Kyiv, Vladimir, Novgorod, on the left – shields with coats of arms of Astrakhan, Siberia, Georgia, and Finland.

On April 11, 1857 the Imperial approval of the whole set of coat of arms took place: The Grand, Medium, Small National Title Coats of Arms of the members of the imperial family and the family Coat of Arms of Emperor. At the same time drawings of the Grand, Medium and Small State seals, ark for seals as well as the seals of the main and lower public offices and officials were approved. In total one hundred ten drawing engraved by A. Beggrov (Drawings and pictures enclosed to the 22nd Volume of the Second Complete Body of Laws. 1857, pages 26–135) were approved by one act (No 31720). On May 31, 1857 the senate published the Decree with description of new coats of arms and norms of their application.

From 1856 till the end of the Russian Empire the design of the state eagle remained mostly unchanged. On July 24, 1882 Emperor Alexander I in Peterhof approved the drawing of the Grand Coat of Arms of the Russian Empire on which the composition was preserved but details were changed figures of the Archangels, in particular. Besides, the color of the imperial crown was changed from golden to silver (fig. 4).

The final highest approval of the drawing of the Grand Coat of Arms of the Empire took place on November 3, 1882, the highest approval of the Medium and two variants of the Small Coat of Arms took place on February 23, 1883. In 1891 the coat of arms of Turkestan was added to the title coat of arms. And in January, 1895 the 'Highest approval' was made to keep the drawing of the state eagle made by Academician A. Sharleman.

The most recent act is 'basic Provisions for the State Structure of the Russian Empire' of 1906 confirmed all previous regulations concerning the National Coat of Arms. After the February Revolution of 1917 the double-

ного собрания законов. 1857, лл. 26–135). 31 мая 1857 года Сенат опубликовал Указ с описанием новых гербов и норм их употребления.

С 1856 года до конца Российской империи дизайн государственного орла в основном сохранился без изменений. 24 июля 1882 года император Александр III в Петергофе утвердил рисунок Большого герба Российской империи, на котором была сохранена композиция, но изменены детали, в частности фигуры архангелов. Кроме того, был изменен цвет императорской короны с золотого на серебряный (илл. 4).

Окончательное высочайшее утверждение рисунка Большого герба Империи произошло 3 ноября 1882 года, а Среднего и двух вариантов Малого герба – 23 февраля 1883 года. В 1891 году к титульным гербам был добавлен герб Туркестана. А в январе 1895 года было «Высочайше повелено» оставить без перемен рисунок государственного орла, выполненный академиком А. Шарлеманем.

Последний по времени акт – «Основные положения государственного устройства Российской империи» 1906 года – подтвердил все предшествующие законоположения, касающиеся Государственного герба. После Февральской революции 1917 года двуглавый орел продолжали использовать в качестве государственного символа, но без корон, символов власти, образа Св. Георгия и знаков ордена св. Андрея Первозванного. В таком виде двуглавый орел существовал до 1918 года, когда был окончательно заменен новой эмблемой РСФСР.

Возвращение двуглавого орла в качестве государственного символа нашей страны произошло в 1993 году в соответствии с Указом Президента России Б. Н. Ельцина. С того времени золотой двуглавый орел под тремя коронами, со скипетром и державой в лапах и изображением всадника, поражающего копьем дракона, на красном поле символизирует наше государство. Это было подтверждено Федеральным Конституционным законом в 2000 году.

headed eagle was still used as the state symbol but without crowns, trappings of power, image of St. George and signs of the Order of St. Andre the First Called. In such form the double-headed eagle existed till 1918 when he finally was replaced with a new emblem of the RSFSR.

Return of the double-headed eagle as the state symbol of our country took place in 1993 in compliance with Decree of President of Russia Boris Yeltsin. Since that time the golden double-headed eagle under three crowns, with the scepter and the orb in paws and the image of the horseman killing the dragon on the red field has been symbolizing our state. It was confirmed by the Federal Constitutional Law in 2000.



Изображение Большого герба Империи, утвержденного в Петергофе 24 июля 1882 года

Image of the Grand Coat of Arms of the Empire approved in Peterhof in July 24, 1882

Сады Петра I – портрет монарха

Gardens of Peter I – the Monarch's Portrait



Наталья Кареева

Кандидат искусствоведения,
ведущий научный сотрудник Русского музея

Составить портрет Петра I как частного лица, основываясь на том, как были устроены его сады, во всей полноте невозможно, хотя некоторые личные пристрастия можно выявить. Составить портрет монарха, – того монарха, каким Петр желал предъять себя Европе и соотечественникам – интересная и вполне разрешимая задача. Сады Петра I и создавались для того, чтобы образованные понимающие посетители, какими являлись его иностранные гости, оценили и сам сад, и его хозяина. Основной объект нашего внимания – Летний сад в Санкт-Петербурге – первый регулярный сад в России, первый сад Санкт-Петербурга (илл. 1). Но в качестве дополнения привлечем и примеры петергофского паркового ансамбля. Зачастую затей Летнего сада повторялись в Петергофе – и наоборот. Это позволяет понять, что именно было важно или особенно нравились Петру I.

Несомненным личным пристрастием Петра I было устройство летних резиденций поблизости от воды. Петергофский дворец связан Морским каналом с водами Финского залива, а Летний дворец в прошлом был связан маленькой гаванью с южной стороны дворца (гаванцем) с Фонтанкой и Невой. Петр I мог взойти на судно у своего Летнего дворца и плыть в Петергоф, демонстрируя иностранным гостям не только успехи в строительстве Санкт-Петербурга, но и свою любовь к морю. Член польского посольства вспоминает, как они плавали на корабле и из Ораниенбаума отправились в Петергоф. К ним присоединился Петр I. «Его

Natalia Kareeva

PhD. in History of Arts, Leading Researcher
of the Russian Museum

To compile an entire portrait of Peter the Great as a private person taking into consideration the arrangement of his gardens seems to be almost impossible, although some personal preferences can be distinguished. To compile the portrait of the sovereign, such sovereign as Peter the Great wanted to show himself to Europe and compatriots seems to be an interesting and completely decidable task. The gardens of Peter I were created exactly so that the educated intelligent visitors, what the foreign guests were like, could evaluate both the garden itself and its owner. The major subject of our attention is the Summer Garden in St Petersburg, the first French formal garden in Russia, the first garden in St Petersburg (fig. 1). But in addition we will attract examples of the Peterhof park ensemble. Frequently, ideas of the Summer Garden were repeated in Peterhof and vice versa. This fact makes it possible to understand what exactly was important for Peter I and what he especially liked.

An undoubted personal preference of Peter I was arrangement of summer residences close to water. The Peterhof palace is connected with waters of the Gulf of Finland by the Morskoy Channel and the Summer Garden in the past was connected by a little harbor (inland water reservoir) on the southern part of the palace with the Fontanka and the Neva. Peter the Great could board a vessel at his Summer Palace and sail to Peterhof, demonstrating to foreign guests not only progress in building of St Petersburg but his love to the sea. A member of the Polish Embassy remembers how they sailed by ship and from Oranienbaum

царская милость поднялся на наш корабль и провел нас от моря каналом, выложенным тесаными камнями и обсаженным деревьями, к самому дворцу, построенному на горе»¹.

Сугубо личным вкусом объясняется приглашение на должность садовника Летнего сада голландца Яна Розена (Роозена, Росена), который устраивал сад в регулярном стиле. Преобладание рощ; дворец царя, находящийся в северо-восточном углу сада и как бы выведенный из участия в общей парадной композиции, относительно небольшая ширина аллей и отсутствие достаточно протяженных открытых пространств – все это придавало Летнему саду, скорее, интимность, чем ощущение парадности. И даже когда французский архитектор Ж.-Б.-А. Леблон, прибыв в Санкт-Петербург в 1716 г., предложил свой вариант композиции, желая скорректировать ее в более торжественном «версальском» духе, – его предложения, в основном, не были приняты. Возможно, что именно в противовес плану Леблona Петр I сам начертил план Летнего сада, каким он его себе представлял.

Вероятно, к числу личных пристрастий относится и желание иметь в саду цветы и травы, «больше, кои пахнут». Петр I настаивал на этом и, когда вместо душистых цветов из Москвы привезли шесть кустов пионов, он на это сетовал и настаивал на выполнении своего требования. Душистые травы издавна пользовались спросом в русских садах.

Разбивку «огорода» во втором Летнем саду, вероятно, можно отнести к числу привычных для царя садовых мероприятий. Огороды всегда существовали при царских садах. Верхний сад в Петергофе поначалу был также разбит как огород. Сказалась и специфическая западноевропейская мода – устраивать огород в регулярном саду. Обладая определенной декоративностью и даже познавательностью для современников, интересующихся разнообразием сортов и видов огородных растений, аптечных и поваренных трав, огороды служили и своему прямому назначению – доставлять овощи к царскому столу. Огород в Стрельне, воссозданный рядом с деревянным дворцом Петра I, успешно демон-

they left for Peterhof. Peter the Great joined them. 'His Royal Grace boarded our ship and lead us from the sea by the channel lined with cut stones and flanked with trees to the very palace built uphill'¹.

Offering the appointment of the Summer Garden's gardener to the Dutchman Jan Roosen who arranged formal gardens could be explained exceptionally by personal taste. Predominance of groves; Tsar's palace located in the north-east corner of the garden and seemed to be moved out of the general grand composition, relatively narrow width of walkways and absence of open spaces extensive enough – all these gave to the Summer Garden the tone of intimacy rather than the feeling of grandeur. And even when French architect Jean-Baptiste Alexandre Le Blond, who arrived in St Petersburg in 1716, proposed his variant of the composition wishing to add to it more solemn 'Versailles' flavor, his proposals in general were not accepted. Probably, in opposition to Le Blond's plan in particular Peter the Great drew the layout of the Summer Garden himself the way he imagined it.

A desire to have flowers and herbs 'mostly the ones which scent' in the garden probably belongs to his personal preferences. Peter the Great insisted on it and when instead of scenting flowers six peony bushes were brought from Moscow, he complained about that and insisted on accomplishment of his requirement. Scenting herbs were in demand in Russian gardens from old times.

Arrangement of 'the kitchen garden' in the Second Summer Garden probably can be perceived as the garden event habitual for tsar. Kitchen gardens had always been a part of royal gardens. The Upper Garden in Peterhof was initially arranged as the kitchen garden. It was also the influence of the West European fashion to arrange a kitchen garden in the formal garden. Possessing particular decorativeness and even informativeness for the contemporaries interested in diversity of sorts and kinds of garden plants, medicinal and kitchen herbs, the kitchen gardens accomplished their



Илл. 1 – Летний сад. Фрагмент гравюры А. Зубова «Панорама Санкт-Петербурга». 1716 г.

Fig. 1 – The Summer Garden. A fragment of engraving by A. Zubov Panoramic Picture of St Petersburg. 1716.

¹ Краткое описание города Петербурга и пребывания в нем польского посольства в 1720 году. // Беспятых Ю. Н. Петербург Петра I в иностранных описаниях. Л., 1991. С. 151.

Short Description of St Petersburg City and Stay of the Polish Embassy in it in 1720. // Yu. N. Bespyatykh Petersburg of Peter I in Foreign Descriptions. L., 1991. Page 151.

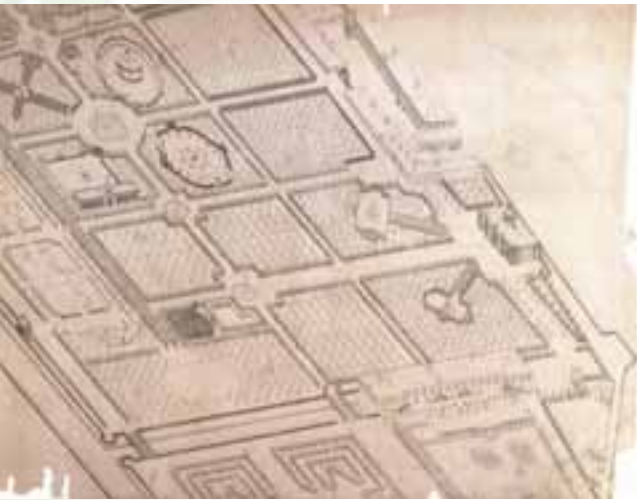


Илл. 3 – Летний сад. Главная аллея. Фото 2011 г.

Fig. 3 – The Summer Garden. The Main Alley. Photograph 2011.

стрирует и в наши дни свою жизнеспособность.

Член польского посольства зафиксировал слова Петра I: «Если проживу три года, буду иметь сад лучший, чем французский король в Версале»². Устройство блестящей резиденции, отвечающей всем известным требованиям, предъявляемым к регулярным садам, было делом государственной важности. Соперничать с Версалем в то время стремились все европейские монархи. Но происходило это соперничество не за счет каких-то новшеств в садовом искусстве, а за счет варьирования версальских образцов. По своим планировочным решениям ни Летний сад, ни Петергоф не повторяют Версаль, хотя Петергоф зачастую именно с Версалем и сравнивают. Говорить же о чертах сходства Летнего сада и Версаля или Летнего сада и Петергофа еще несколько лет назад могли лишь



Илл. 2 – Летний сад. Фрагмент аксонометрического плана Санкт-Петербурга. 1765–1773 гг. П. де Сент-Илер, И. Соколов, А. Горихвостов и др.

Fig. 2 – The Summer Garden. A fragment of axonometric layout of St Petersburg. 1765–1773. P. de Saint-Hilaire, I. Sokolov, A. Gorikhvostov and others

историки. «Темные аллеи» Летнего сада оставались любимым местом отдыха петербуржцев, связанным с прогулками с родителями в детстве или романтическими свиданиями в юности, но не сравнимыми с величием Версаля или блеском Петергофской феерии.

В результате реставрационных работ 2009–2011 годов, проведенных в Летнем саду, в нем выявились черты регулярного сада начала XVIII века: фонтаны, боскеты, берсо, шпалеры, искусственный пруд, оранжерея для кадочных растений, боскет с клетками для зверей и птиц и голубятней (илл. 2, 3, 4, 5). Грот и зеленый лабиринт остались за пределами проекта. Разбивка Летнего сада, в целом, не менялась на протяжении его существования и сохранена в ходе реставрационных работ. Скульптурная коллекция петровского времени

designated purpose – to deliver vegetables to the royal table. The kitchen garden in Strelna reconstructed near to a wooden palace of Peter the Great successfully shows its sustainability even in the present days.

A member of the Polish Embassy recorded the words of Peter the Great: 'If I live three more years, I will have the garden better than French King has in Versailles'². Arrangement of a magnificent residence satisfying all possible requirements presented to formal gardens was the matter of national importance. At that time all European monarchs strived to rival Versailles. But this rivalry took place not due to any novelties in the garden art but due to diversification of Versailles patterns. By its planning concepts neither the Summer Garden nor Peterhof repeats Versailles, although Peterhof is often compared with Versailles in particular. Just several years ago only historians could speak about similarities of the Summer Garden and Versailles or the Summer Garden and Peterhof. 'The dark alleys' of the Summer Garden remained a favorite place of recreation for the citizens of St Petersburg, related to strolls with parents in childhood or romantic dates in the youth but incomparable with grandeur of Versailles or splendor of Peterhof's spectacular.

As a result of restoration works of 2009–2011 held in the Summer Garden traits of the formal garden of the early 18th century were revealed in it: fountains, boskets, berceau, espaliers, an artificial pond, a greenhouse for tub plants, a bosket with cages for animals and birds and the pigeon loft (fig. 2, 3, 4, 5). A grotto and a green maze were left outside the project. Arrangement of the Summer Garden in general was not changed during the time of its existence and has been preserved in the process of restoration workst. The sculpture collection of the Peter's time has been replaced with well-performed copies and originals henceforth will be kept in museum interiors.

Among all these ideas there were some especially important for Peter the Great, those which could characterize him as a state figure. Considering the fact that they have their twins in Peterhof we can make a conclusion about their importance for sovereign.

² Там же. С. 140.

Ibidim. Page 140.

заменена на прекрасно выполненные копии, а подлинники отныне будут храниться в музейных интерьерах.

Среди всех этих затей были особенно важные для Петра I – те, что характеризовали его как государственного деятеля. А учитывая, что они имеют своего двойника в Петергофе, мы можем сделать вывод об их значимости для самого монарха.

Главное украшение садов, о котором неустанно пекся Петр I, – это фонтаны с их блеском струй и шумом падающей воды. Поскольку Летний сад расположен на равнинной местности, подача напора воды в фонтаны представляла в петровское время особую сложность, и прошло несколько этапов дорогостоящих проб и ошибок, пока не был устроен Лиговский канал и водовзводные башни на Фонтанной реке рядом с Летним садом. К сожалению, и они не решали всей проблемы – вода все равно была невысоко³. Петергоф в силу природного расположения на возвышенной гряде имел в этом отношении большое преимущество. Петергофская система водоснабжения, проведенная с Ропшинских высот, не нуждается в водонапорных сооружениях.

Устройство фонтанов являлось не просто эффектным украшением сада. Это было и демонстрацией способности к внедрению передовых технических достижений современности. Это было и соперничеством с Версалем. Но надо добавить еще одну важную функцию фонтанов в саду российского монарха. Стихия воды напоминает о самой главной победе Петра I – отвоевании выхода России к Балтийскому морю.

Как все совокупное оформление Версальского парка представляло собой вариации аллегорий на тему Короля-Солнца, так Летний сад и Петергофские парки представляли Петра I как монарха, подарившего России водную стихию, «царство Нептуна». В петровское время в Летнем саду было устроено около 10 фонтанов на площадках сада, и 17 «нишельных», расположенных в полуциркульных нишах зеленого лабиринта, который не дошел до нашего времени; над остальными фонтанами работа была продолжена после смерти Петра I. Это количество, конечно, несопоставимо с

The main decoration of the gardens which Peter cared tirelessly is fountains with glitter of streams and noise of falling water. As the Summer Garden is located on a flat terrain supply of water pressure into the fountains was extremely difficult in the time of Peter the Great and several stages of expensive trials and errors took place before the Ligovsky Channel and water towers on the Fontannaya River were established near the Summer Garden. Unfortunately, they did not solve the whole problem as anyway water did not flush high³. Peterhof in this regard had a great advantage due to its natural location on an elevated range. Peterhof's water supply system laid from the Ropshinskie heights does not need any water-retaining constructions.

Arrangement of fountains was not just a spectacular decoration of the garden. It was also a demonstration of ability to implement advanced engineering achievements of the modern age and rivalry with Versailles as well. But it is necessary to add another important function of fountains in the garden of Russian Monarch. Water power reminds of the most important victory of Peter the Great: regaining of the access of Russia to the Baltic Sea.

As the whole aggregate decoration of the Versailles Park presented variations of allegories on the theme the King-Sun (Le Roi Soleil) as the Summer Garden and the Peterhof Parks presented Peter the Great as the monarch who presented water power, 'Neptune's empire' to Russia. In the time of Peter the Great in the Summer Garden there were 10 fountains on the garden's grounds and 17 'niche' ones placed in semi-circular niches of a green maze which did not survive to the present time; work on other fountains was continued after the death of Peter the Great. This number is of course cannot be compared with aquacade of Peterhof which is called

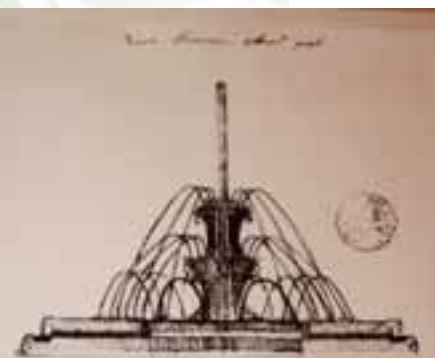


Илл. 5 – Голубятня. Фото 2011 г.

Fig. 5 – Pigeon loft. Photograph 2011.

³ РГИА, ф. 470, оп. 76/188, д. 264, л. 4.

Russian State Historical Archive, Fund 470, Inv. 76/188, Doc. 264, List. 4.



Илл. 6 – Фонтан «Коронный». Чертеж 1725 г. РГАДА

Fig. 6 – The Crown Fountain. Drawing 1725. Russian State Archive of Ancient Acts

водной феерией Петергофа, который называют «столицей фонтанов», но лишний раз демонстрирует, как важен был для Петра I этот элемент украшения.

В Летнем саду имеется ряд значимых повторений петергофских фонтанов. Фонтан «Коронный» (1724–1725 гг.), чертеж которого был обнаружен в Российском Государственном Архиве Древних Актов В. А. Коренцвитом, близок по своей конструкции и внешнему виду фонтану «Сноп» в Петергофе, который создан в 1721 году (илл. 6). Несмотря на разницу в форме фонтанов (у «Снопа» она более простая, одноярусная), можно присоединиться к мнению исследователей – археолога В. А. Коренцвита, старшего научного сотрудника Русского музея А. Ю. Епатко: «С некоторыми изменениями в Летнем саду повторили Монплеизирский фонтан»⁴. В XIX веке петергофский фонтан «Сноп» также носил название Коронный⁵.

На четвертой от Невы площадке Летнего сада расположен фонтан «Пирамида». Фонтан с таким же названием, правда гораздо более внушительный по количеству струй, есть и в Петергофе. Известно, что в 1725 году Екатерина I распорядилась о переделках уже существовавшего фонтана в Летнем саду и «изволила иметь мнение, «чтоб была /фонтана/ наподобие пирамиды»⁶. Собственно, и петергофский фонтан, и фонтан Летнего сада восходили к западноевропейскому образцу, к версальскому фонтану «Обелиск» (илл. 7). Его струя была трехгранной, чаша – восьмигранной с каскадами стекающей вниз воды. Можно заметить, что фонтаны в Петергофе и Летнем саду имеют отношение к государственной символике: Коронный фонтан переплетением струй напоминает корону, а пирамида (или в версальском варианте – обелиск) – памятное сооружение в честь военных побед.

У Петергофа есть свой символ – статуя Самсона, раздирающего пасть льву (скульптора К.-Б. Растрелли), на Большом каскаде. «Самсон» поставлен после смерти Петра, в 1735 году, но эта скульптурная группа (в то время свинцовая) была создана в духе петровской аллегоричности. «Се оный твой, Россие, Самсон...», – восклицал Феофан Прокопович в Слове на погребении

‘the capital of fountains’ but it demonstrates once again how this element of decoration was important for Peter the Great.

In the Summer Garden there is a range of significant replicas of Peterhof’s fountains. The Crown Fountain (1724–1725), which drawing was discovered in the Russian State Archive of Ancient Acts by V. A. Korentsvit is close according to its construction and layout to the Sheaf Fountain in Peterhof which was created in 1721 (fig. 6). In spite of difference in the form of the fountains (the Sheaf is more simple and single-layered), it is possible to come round to the opinion of researchers – archeologist V. A. Korentsvit Senior Research Assistant of the Russian Museum and A. Yu. Epatko: ‘The Monplaisir Fountain was replicated in the Summer Garden’⁴. In the 19th century the Sheaf Fountain in Peterhof was also called the Crown Fountain⁵.

On the fourth ground of the Summer Garden from the Neva there is the Pyramid Fountain. The fountain with the same name but much more magnificent according to the number of stream there is in Peterhof. It is known that in 1725 Catherine I ordered about readjustments of already existing fountain in the Summer Garden and ‘expressed the opinion, ‘make the /fountain/ like a pyramid’⁶. In fact, both the Peterhof fountain and the fountain of the Summer Garden were ascended to the West-European pattern, to the Versailles Fountain Obelisk (fig. 7). Its stream was triangle; the bowl was octagonal with cascades of water flowing down. It can be noticed that fountains in Peterhof and the Summer Garden are related to the national symbols: the Crown Fountain with its interlacement of streams resembles the crown and the pyramid (or in the Versailles variant – obelisk) is a commemorative structure in honor of war victories.

Peterhof has its symbol which is the statue of Samson tearing open the jaws of a lion (by sculptor C. B. Rastrelli) on the Grand Cascade. Samson was erected after death of Peter, in 1735 but this sculpture group (plumbic at that time) was created in the spirit of the Peter’s allegory. ‘He is your Samson, Russia...’, exclaimed Feofan Prokopovich in the Speech on funeral of Peter the Great⁷. The researcher and expert in the history of the Russian gardens

⁴ Епатко А. Ю. Фонтаны Летнего сада. Ч. 2. Историческая справка. СПб, 2007. С. 4.

A. Yu. Epatko Fountains of the Summer Garden. Part 2. Historical Note. St Petersburg, 2007. Page 4.

⁵ Коренцвит В. А. Указ. соч. С. 8.

V. A. Korentsvit. Specified work. Page 8.

⁶ РГИА, ф. 467, оп. 2, ед.хр. 68, л. 61.

Russian State Historical Archive, Fund 467, Inv. 2, Storage Unit 68, List 61.

⁷ Прокопович Ф. Слово на погребение всепресветлейшего державнейшего Петра Великого // Панегирическая литература петровского времени. М., 1979. С. 279.

F. Prokopovich Speech on Burial of his Highness Sovereign Peter the Great // Panegyric Literature of the Time of Peter I. M., 1979. Page 279.

⁸ Дубяго Т. Б. Летний сад. М.–Л., 1951. С. 80.

T. B. Dubyago The Summer Garden. M.–L., 1951. С. 80.

ние Петра Великого⁷. Исследователь и знаток истории русских садов Т. Б. Дубяго утверждала, что и в Летнем саду был свой Самсон. «На одной из аллей сада в двух полукруглых нишах стояли небольшие мраморные статуи: одна под названием «Льву челюсти дерет», другая – «Змию рвет». Первая, изображавшая Самсона, раздирающего пасть льву, символизировала победу над шведами под Полтавой, одержанную 27 июня 1709 года, в Самсониев день; вторая являлась аллегорией позорной участи предателя Мазепы, которого изображали в виде змеи»⁸. К сожалению, мы не знаем судьбы этих статуй, но очевидно, что эти аллегии должны были напоминать посетителю о том, что Петр I – это славный победитель Швеции.

В отсутствие Самсона роль идеологически важной скульптуры должна была играть в Летнем саду скульптурная группа «Мир и Победа. Аллегория Ништадтского мира» скульптора Пьетро Баратты (илл. 8). К сожалению, Петр I ее не увидел – скульптурная группа привезена из Венеции после смерти Петра I, но была заказана еще при жизни российского императора. В советское время группа довольно долго носила название «Мир и Изобилие». Это произведение насыщено аллегорическими подробностями, среди которых, конечно, важнейшие – это лев, попираемый ногой аллегорической фигуры – Победы, и орел, приготовившийся взлететь. Лев в то время – привычная аллегория Швеции, а орел – России. Латинская надпись в картуше, казалось бы, утверждает равенство победителя и побежденного перед Богом: «Велик и тот, кто дает, и тот, кто принимает (имеются в виду условия мира – Н.К.), но самый великий тот, кто то и другое сделать может». Но за этим высказыванием кроется оборотная сторона медали – Богу виднее, кому подарить победу, а кому поражение. Недаром в текстах, использовавшихся на триумфальных воротах в честь побед российского оружия, звучит мысль, что победы Петра I одержаны «не без смотрения Божия», с помощью Божией и т.д. Таким образом, скульптурные группы «Мир и Победа» и «Самсон, раздирающий пасть льву», – явления одного порядка, ключевые произведения в оформлении петровских резиденций, хотя и установленные после его смерти.

T. B. Dubyago stated that the Summer Garden also had its Samson. 'On one of the garden's alleys in two semi-circular niches there were small marble statues: one named Tearing Open the Jaws of a Lion and the other – Tearing Open the Snake. The first one depicting Samson tearing the jaws of a lion symbolizing victory over the Swedes under Poltava achieved on June 27, 1709 on Samson's Day; the second one was an allegory of a shameful destiny of the traitor Mazepa who was depicted in the form of a snake'⁸. Unfortunately we know nothing about the fate of these statues, but obviously these allegories should have reminded to the visitor that Peter the Great is a glorious winner of Sweden.

In the absence of Samson the role of ideologically significant statue in the Summer Garden had to play the sculpture ensemble Peace and Victory. Allegory of Nystad Peace by sculptor Pietro Baratta (fig. 8). Unfortunately, Peter the 1st did not see it as the sculpture ensemble was brought from Venice after death of Peter I but it was ordered in the lifetime of Russian Emperor. In the Soviet time this ensemble was called Peace and Prosperity for a long time. This work of art is rich with allegoric details among which the most significant one is a lion tread under foot of an allegoric figure – Victory and an eagle ready to take wings. The lion in that time was a habitual allegory for Sweden and the eagle is that of Russia. The Latin inscription in cartouche would seem to state equality of the winner and the defeated in front of God: 'Great is the giver and the accepter (the terms of peace are meant – N.K.) but the greatest is the one who can do both things'. But this statement has the reverse of the medal: God sees better who should be granted with victory and who with defeat. Not without a reason the texts used on the triumphal arches in honor of victories of the Russian weapon convey the idea that victories of Peter the Great were achieved 'not without the God's overseeing', with the God's assistance and etc. thus, sculpture ensembles Peace and Victory and Samson Tearing Open the Jaws of a Lion are events of the same range, the key works in decoration of Peter's residences although set after his death.

In the 18th century in the Summer Garden as well as in Peterhof there were sculptures dedicated to water



Илл. 7 – Фонтан «Обелиск». Версаль
Fig. 7 – The Obelisk Fountain. Versailles



Илл. 8 – «Мир и Победа. Аллегория Ништадтского мира». (П. Баратта). 1725 г.

Fig. 8 – Peace and Victory. Allegory of the Nystad Peace (P. Baratta). 1725.

Илл. 9 – Копия статуи
«Нереида» (А. Коррадини).
Фото 2011 г.

Fig. 9 – Replica of statue Nereid
(A. Corradini).
Photograph 2011.

⁹ Кареева Н. Д. К вопросу о расстановке скульптуры Летнего сада. //Реликвия № 23/2010. С. 30–31.

N. D. Kareyeva To the Issue of Sculpture Placement in the Summer Garden. //Relics No 23/2010. Pages 30–31.

¹⁰ Дневник камер-юнкера Берхгольца, веденный им в России в царствование Петра Великого с 1721–1725 год. Ч. I. 1721 г. 1857. С. 70.

Diary of Gentleman of the Court Bergholtz Kept by him in Russia during Reigning of Peter the Great from 1721–1725. Part I. 1721. 1857. Page 70.

Илл. 10 – Копии статуй
«Аллегория мореплавания» и
«Аллегория архитектуры»
(П. Баратта. Мастерская).
Фото 2011 г.

Fig. 10 – Replica of statues
Allegory of Navigation and Alle-
gory of Architecture (P. Baratta.
Workshop). Photograph 2011.



В XVIII веке в Летнем саду, так же, как и в Петергофе, имелись скульптуры, посвященные водной стихии – важнейшей теме в петровских садах: «Нимфа воды», «Море» (или «Вода»); Наяда с парной ей Нереидой, три Венеры, Нептун – мраморная статуя и скульптурный бюст⁹. В Петергофе скульптурное украшение связано со стихией воды не только языком аллегорий, но и местоположением скульптуры на каскадах и в одной композиции с фонтанами. В Летнем саду также была скульптура, стоявшая на фонтане. Камер-юнкер герцога голштинского Ф.-В. Берхголец описал в своем дневнике в 1721 году «прекрасную статую с покрытым лицом, у подножия которой течет, или, лучше сказать, бьет вода со всех концов»¹⁰. Берхголец имеет в виду статую «Вера» известного и искусного итальянского скульптора А. Коррадини. Этот сюжет появился здесь неслучайно. Пересечение берсо в Крестовом гульбище напоминает в плане косой Андреевский крест – первый российский орден, а девиз ордена Андрея Первозванного – «За веру и верность». Вспомним, кстати, что орденом Андрея Первозванного были награждены Петр I и А. Д. Меншиков за первую морскую победу русских при отвоевании Ижорской земли от шведов – захват в плен двух шведских кораблей 6 мая 1703 года. Поэтому этот уголок сада имел важное аллегорическое значение.

К сожалению, в Летнем саду не сохранилась ни «Вера», ни сменившая ее в XVIII веке «Венера». В ходе реставрации Летнего сада 2009–2011 годов было решено поставить на фонтан в Крестовом гульбище статую А. Коррадини «Нереида» (илл. 9). Таким образом «Нереида» словно вернулась в свою родную водную стихию.



power – the most significant theme in Peter's gardens: Water Nymph, The Sea (or Water); Naiad with its pair Nereid, three Venuses, Neptune – a marble statue and a sculpture bust⁹. In Peterhof sculptural decoration are related to the water power not just by the language of allegories but location of sculptures on cascades and in one composition with fountains. In the Summer Garden there was also a sculpture placed on the fountain. A gentleman of the court of Duke Holstein Friedrich Wilhelm Bergholtz described in his diary in 1721 'splendid statue with a coated face at the foot of which water flows or, it is

better to say, flushes from all around'¹⁰. Bergholtz meant the statue Faith by A. Corradini. This plot appeared here not by chance. Cross of berceau in the Cruciform Open Arcade (Krestovoye Gulbishche) reminds in the layout the sidelong St Andrew's cross – the first Russian order and the motto of the order of St Andrew the Apostle is 'For faith and loyalty'. By the way let's remember that Peter the great and A.D. Menshikov were awarded with the order of St. Andrew the Apostle for the first victory of the Russians in regaining of the Izhora land from the Swedes; capture of two Sweden ships on May 6, 1703. Because of that this corner of the garden had an important allegoric value. Unfortunately, neither Faith nor Venus replaced it in the 18th century has survived. In the process of the Summer Garden's restoration in 2009–2011 it was decided to put statue Nereid by A. Corradini (fig. 9) on the fountain in the Cruciform Open Arcade (Krestovoye Gulbishche). Thus Nereid as if has returned into her native water power. Of course it is necessary to remember that after restoration of the Summer Garden sculpture replicas are placed there.

Sculptural decoration of the Summer Garden and Peterhof was rich for allegories clear for the educated contemporary. S. Raguzinsky living in those years in Venice in 1716 made for Peter I The List of the Statues which are used in the Best Gardens of Tsars, Kings and other Noblemen.

Конечно, надо помнить, что после реставрации Летнего сада в нем размещены копияные скульптуры.

Скульптурное оформление Летнего сада и Петергофа было насыщено аллегориями, понятными современному. С. Рагузинский, живший в те годы в Венеции, составил в 1716 году для Петра I «Роспись, каковы статуи употребляют в наилучших садах царских, королевских и прочих господ вельможных». Исследователь скульптуры петровского времени доктор искусствоведения С. О. Андросов сообщает: «Роспись» Рагузинского состояла из четырех разделов. Первый, названный им «Манера Эгипетская», на самом деле включал в себя 12 статуй античных богов: Юпитера, Юноны, Нептуна, Весты и других. Во втором, римском разделе должны были находиться парные фигуры персонажей античной мифологии, главным образом по «Метаморфозам» Овидия: Плутон и Прозерпина, Аполлон и Дафна, Адонис и Венера, Зефир и Флора. Последний раздел «Манера Эвропейская» включал в себя аллегорические изображения Славы, Войны, Мира. К ним рекомендовалось добавить бюсты итальянских королей, а также «римские цесари и цесаревни по выбору охотника и по пространности сада»; Рагузинский заказывал и закупал в Венеции скульптурные статуи и бюсты, следуя канве «Росписи»¹¹.

В России петровского времени в панегирических текстах и речах, аллегориях, применявшихся в живописи и скульптурном украшении триумфальных ворот, скульптурном украшении садов и живописных плафонах дворцов варьировались темы побед, одержанных над Швецией. Размещение в Летнем саду портретов римских императоров должно было свидетельствовать о том, что Петр I является продолжателем этого ряда выдающихся героев древности. На фасаде грота был расположен барельефный портрет Александра Македонского, с которым часто сравни-



The researcher of the sculpture of Peter's time, Doctor of History of Arts S.O. Androsov notes: The List made by Raguzinsky consisted of four sections. The first section called by him 'Egyptian Manner' in fact included 12 statues of antique deities: Jupiter, Juno, Neptune, Vesta and others. The second Roman section should include pair figures of the characters of classical mythology, mostly according to The Metamorphosis by Ovid: Pluto and Proserpina, Apollo and Daphne, Adonis and Venus, Zephyrus and Flora. The last section 'European Manner' included allegorical representations of Glory, War and Peace. It was advised to add them with busts of Italian kings as well as 'Roman Tsars and Tsarinas according to the choice of the amateur and extensiveness of the garden'. Raguzinsky ordered and purchased sculptural statues and busts in Venice following the basis of The List¹¹.

In Russia of Peter's time and panegyric texts and speeches, allegories applied in pictorial art and sculptural decoration of triumphal arches, sculptural decoration of the gardens and picturesque plafonds of the palaces represented variations of the theme of victories over Sweden. Placement of portraits of Roman Emperors in the Summer Garden had to testify that Peter the Great was a successor of this range of distinguished heroes of the antiquity. On the Grotto's façade there was a bas-relief portrait of Alexander the Great with whom Peter I was often compared to. Sculptural busts and statues of sibyls implied that all the events happening (victories of Peter) had been predicted long ago. Statues Doom and Nemesis demonstrated inevitability of punishment for the enemies of Peter I. Allegories of navigation and architecture (fig. 10, 10a, 10b), Vertumnus and Pomona (fig. 10c) represented success in creation, fruits of peace; muses – the flowering of arts. Sculptural busts of outstanding philosophers of the antiquity demonstrated enlightenment of Monarch.

The Adam Fountain was established in Peterhof. It was a visible confirmation of the idea that Peter I was for Russia



¹¹ Андросов С.О. Античные мифы в камне и бронзе. Петербургская городская скульптура. Справочник-путеводитель. СПб, 2003. С. 12–13.

S. O. Androsov Ancient Myths in Stone and Bronze. St Petersburg Town Sculpture. Reference Guide, St Petersburg, 2003. Page 12–13.

¹² Там же.
Ibidim.

¹³ Фонтаны Петродворца. Ансамбли XVIII–XIX веков.// Автор текста и составитель И. М. Гуревич. М., 1983. С. 83.

Fountains of Petrodvorets. Ensembles of the 18th–19th Centuries.// Copywriter and compiler I.M. Gurevich. M., 1983. Page 83.

¹⁴ Там же.
Ibidim.

Илл. 10б– Копия статуи «Аллегория архитектуры» (П. Баратта. Мастерская). Фото 2011 г.

Fig. 10b – Replica of statue Allegory of Architecture (P. Baratta. Workshop). Photograph 2011



Илл. 10в – Копии статуй «Вертумн» и «Помона» (Ф. Кабианка). Фото 2011 г.

Fig. 10c – Replica of statues Vertumnus and Pomona (Ф. Кабианка). Photograph 2011

¹⁵ Тихомирова М. А. «Тематика барельефов Летнего дворца Петра I и Большого Петергофского каскада», 1948 г., Архив Летнего сада и Дворца-музея Петра I. Бюллетень № 1. С. 41–94.

M. A. Tikhomirova Themes of bas-reliefs of the Summer Palace of Peter I and the Grand Peterhof Cascade, 1948, Archive of the Summer Garden and Palace-Museum of Peter I. Bulletin No 1. Pages 41–94.

вали Петра I. Скульптурные бюсты и статуи сивилл намекали на то, что все происходящие события (петровские победы) давно уже предсказаны. Статуи «Рок» и «Немезида» демонстрировали неизбежность наказания врагов Петра I. Аллегии мореплавания и архитектуры (илл. 10, 10а, 10б), «Вертумн» и «Помона» (илл. 10в) – олицетворяли успехи в созидании, плоды мира; музы – расцвет искусств. Скульптурные бюсты видных философов древности демонстрировали просвещенность монарха.

В Петергофе был устроен фонтан «Адам». Это было зримым утверждением того, что Петр I был для России тем же, что и Адам для всего человечества: «Петр I «россов от небытия к бытию произвел»¹². Уже после смерти Петра I Екатерина I приказала устроить фонтан «Ева», «символически изображая себя Евой – «первой» женщиной на земле»¹³.

В составе скульптурной коллекции Летнего сада были и времена года, и стихии, и замечательная серия «Круговорот суток», созданная по европейским образцам.

Таким образом, Петр I предстал перед посетителями сада не только как победитель шведов, мудрый устроитель процветающего государства, продолжатель подвигов древних героев и ценитель мудрости древних философов, но и как просвещенный монарх, которому известны тонкости западноевропейского искусства.

Победная тема аллегорически развернута в изображениях барельефов на фасадах Летнего дворца Петра I в Летнем саду и на ступенях Большого каскада в Петергофе, в ряде случаев с полным совпадением сюжетов – «Похищение Прозерпины Плутоном», «Состязание в беге Гиппомена и Аталанты», «Латона и ликийские крестьяне», «Персей, спасающий Андромеду», «Диана и Актеон», «Похищение Европы Юпитером в образе

the same as Adam for the whole humankind: ‘Peter I took the Russians from non-existence to existence’¹². After death of Peter I Catherine I ordered to arrange the Eve Fountain, ‘symbolically representing herself as Eve – ‘the first’ woman on earth’¹³.

The sculptural collection of the Summer Garden included seasons, natural elements, a remarkable series Circle of Day and Night created according to European patterns.

Thus Peter I appeared to the visitors of the garden not only like the winner of the Swedes, wise organizer of the prosperous state, continuator of exploits of the ancient heroes and devotee of wisdom of the early philosophers but as an educated monarch who was aware of fine points of the West-European arts.

The victorious theme is allegorically extended in the images of bas-reliefs on facades of the Summer Palace of Peter I in the Summer garden and on the stairs of the Grand Cascade in Peterhof and in some cases with full similarity of the plots: The Rape of Proserpina, Race of Hippomenes and Atlanta, Latona and Lycian Peasants, Perseus Rescuing Andromeda, Diana and Actaeon, Rape of Europe by Jupiter in the Form of a Bull. The plots were generally drawn out of The Metamorphosis by Ovid. The bas-reliefs were dedicated to victories of peter I in the North War, access of Russia to the sea¹⁴.

There are 29 bas-reliefs on each of these two monuments. The bas-reliefs of the Grand Cascade lost during the war were reconstructed in 1947 in accordance with the preserved photographs (Creators of original plumbic gold-plated bas-reliefs were C. B. Rastrelli, F. Vassy, C. Osner by drawings of architect I. F. Brownstein). In the Summer Garden that is plaster bas-reliefs, the authorship of a part of them (boys with sea creatures) can be given to Andreas Schlüter (fig. 11 a, b). The other bas-reliefs were created after death of Schlüter by unknown masters. The key to understanding of Peter’s symbolism of images on mythological themes can be engravings and explanatory texts of triumphal arches which were placed in Moscow in order to commemorate Russian victories achieved on land and sea in the North

быка». Сюжеты, в основном, почерпнуты из «Метаморфоз» Овидия. Барельефы посвящены победам Петра I в Северной войне, выходу России к морю¹⁴.

На том и на другом памятнике по 29 барельефов. Барельефы Большого каскада, утраченные во время войны, были восстановлены в 1947 году по сохранившимся фотографиям. (Создатели первоначальных свинцовых золоченых барельефов К.-Б. Растрелли, Ф. Вассу, К. Оснер по рисункам арх. И. Ф. Браунштейна). В Летнем саду – это намазные барельефы, авторство части из них (мальчики с морскими существами) может быть отдано А. Шлютеру (илл. 11 а, б). Остальные барельефы создавались уже после смерти Шлютера неизвестными мастерами. Ключом к пониманию петровской символики изображений на темы мифологии служат гравюры и пояснительные тексты триумфальных ворот, которые ставились в Москве для празднования русских побед, одержанных на суше и на море в Северной войне. Особенно важны для понимания аллегорий петровского времени ворота 1703 г. (отвоение Ижорской земли у шведов), 1709 г. (Полтавская победа), 1721 г. (заключение Ништадтского мира). До зрителей доносилось несколько утверждений: первое – Швеция совершила «неправедное хищение», получив по Столбовскому миру Ижорские земли. В пластическом отражении этот сюжет демонстрировался как похищение Плутоном Прозерпины, кентавром Нессом Деяниры. Петр I освободил неправедно захваченную землю. И в этом случае его сравнивают с Персеем, освободившим Андромеду (илл. 12), Гераклом, освобождающим Деяниру. Швеция, удерживавшая Ижорские земли – это дракон, чудовище. Карл XII – это Фаэтон, не рассчитавший свои силы, Актеон, бежавший от своих собак. Такие сюжеты, как «Триумф Афродиты», «Триумф Нептуна и Амфитриты» (на Большом каскаде этот сюжет разбит на два: «Триумф Нептуна» и «Триумф Амфитриты»), «Тритон, выносящий Афродиту из волн» прямо и однозначно прославляют главное деяние Петра I – выход России к морю. На барельефах Летнего дворца вообще все сцены разворачиваются на фоне моря.

War. Especially important for understanding of allegories of Peter's time are the arches of 1703 (regaining of the Izhora Land from the Swedes), 1709 (the Poltava victory), 1721 (conclusion of the Nystad Peace). Several ideas were conveyed to the viewers: the first one – Sweden had committed 'vicious stealing' having obtained the Izhora Lands under the Stolbovsky Peace. In the plastic reflection this plot was demonstrated as the rape of Proserpina by Pluto, and Deianira by Centaur Nessus. Peter the Great liberated the viciously captured land. And in this case he is compared to Perseus rescuing Andromeda (fig. 12), Hercules rescuing Deianira. Sweden withholding the Izhora Lands is a dragon, beast. Charles XII is Phaethon overrated his strength, Actaeon running away from his dogs. Such plots as Triumph of Aphrodite, Triumph of Neptune and Amphitrite (on the Grand Cascade this plot is divided into two: Triumph of Neptune and Triumph of Amphitrite), Triton Carrying Aphrodite out of the Waves are directly and unambiguously glorify the main Act of Peter I – access of Russia to the sea. On the bas-reliefs of the Summer Palace all scenes generally take place on the sea background.

In 2008–2009 in Peterhof one more important idea of Peter's age was reconstructed – the maze. In the Summer Garden it is not planned to reconstruct the green maze arranged in the time of Peter I so this feature of the Summer Garden would remain a secret for visitors. Meanwhile this idea was clearly necessary to Peter the Great. In Versailles there was a famous maze with a special publication with description and engravings dedicated to it. This publication was preserved in the personal library of Peter I¹⁵. Peter I saw this maze by his own eyes visiting Versailles in 1717. The maze in the Summer Garden differed from the Peterhof's and Versailles' ones by its layout. But its filling was entirely geared to Versailles. Fountains with

¹⁶ Labyrinth de Versailles. Amsterdam. S.a.

¹⁷ РГИА, ф. 467, он. 2, 37, л. 748.

Russian State Historical Archive, Fund 467, Inv. 2, 37, List. 748.

Илл. 11 – Барельефы на восточном фасаде Летнего дворца Петра I:
а. «Мертвый мальчик на дельфине»
б. «Мальчик на морском козере»

Fig. 11 – Bas-reliefs on the eastern façade of the Summer Palace of Peter I:
a. Dead Boy on the Dolphin
b. Boy on a Sea Capricorn





Илл. 12 – Барельефы на западном фасаде Летнего дворца Петра I. «Диана и Актеон», «Похищение Европы», «Персей, освобождающий Андромеду»

Fig. 12 – Bas-reliefs on the western façade of the Summer Palace of Peter I. Diana and Actaeon, Rape of Europe, Perseus Rescuing Andromeda

В Петергофе в 2008–2009 годах восстановили еще одну важную затею петровского времени – лабиринт. В Летнем саду зеленый лабиринт, устроенный при Петре I, восстанавливать не планируется, поэтому эта черта Летнего сада так и остается тайной для посетителей. Между тем, эта затея явно была нужна Петру I. В Версале был знаменитый лабиринт, которому было даже посвящено специальное издание с описанием и гравюрами. Издание это сохранилось в личной библиотеке Петра I¹⁵. Петр I видел этот лабиринт в натуре при посещении Версаля в 1717 году. Лабиринт Летнего сада отличался и от петергофского, и от версальского своей планировкой. Но его наполнение целиком ориентировалось на Версаль. В лабиринте Летнего сада были помещены фонтаны со свинцовыми фигурками, изображающими героев басен Эзопа. Подобные свинцовые группы планировались и в Петергофе вдоль Морского канала, около цветников в «нише-лях решетчатых» и против Марлинской кашкады¹⁶. По перечню К.-Б. Растрелли, сделанному в 1724 году, из 32 предполагаемых сюжетов басен в Петергофе 17 групп совпадали с сюжетами фонтанных групп Летнего сада. Фонтаны с фигурками на темы эзоповых басен стали делать в Петергофе в 1723 году, а через год в лабиринте Второго Летнего сада.

Современник Петра I, приученный к использованию аллегорий в текстах и изображениях триумфальных ворот, понимал, о чем идет речь и кто подразумевается под словами «Брюхата гора мышь родила» или «змея, наковальню грызет» (но лишь разбивает свои зубы). Безусловно, это Швеция. А «кокоша» – наседка (басня «О кокоше и коршуне»), которая защитила своих птенцов от коршуна, – это, конечно, Петр I, непрестанно пекущийся о своих подданных и защищающий их. В композициях фонтанных групп один из героев всег-

plumbic figures depicting heroes from Aesop's fables were placed in the maze of the Summer Garden. Similar plumbic groups were planned to be placed in Peterhof along the Morskoy Channel, near the flower beds in 'the grid niches' and in front of Marlinkaya Cascade¹⁶. According to the list of C. B. Rastrelli made in 1724, out of 32 planned fables' plots in Peterhof 17 groups coincided with the plots of the fountain groups in the Summer Garden. They started to make fountains with figures on the themes of Aesop's fables in Peterhof in 1723 and in a year in the maze of the Second Summer Garden.

The contemporary of Peter the Great accustomed to use allegories in the texts and images of triumphal arches understood what it was told about and who was meant under words 'A big-bellied mountain has brought forth a mouse' or 'a snake gnaws the anvil' (but just crushes its teeth). Obviously it was Sweden. And the brood-hen (fable About the Brood-hen and the Vulture) which defended its chickens from the vulture it is certainly Peter the Great constantly caring about his nation and defending it. In compositions of the fountain groups one of the characters are always forward looking, clairvoyant, provident smart and tireless worker (meaning Peter the Great). The other is always improvident, careless, overrating his strength (that is Charles XII).

The Favorite Fountain initially made in Peterhof in 1725 and then at will of Catherine I and in the Summer Garden (in 1727–1729)¹⁷ had the same prototype – the last fountain the visitor came to in the Versailles Maze. Ducks and Spaniel: 'a dog was chasing ducks in the water when ducks told to it that it was suffering in vein as it had strength to chase them but had no strength to catch'¹⁸. This sentence certainly was addressed to Sweden and probably to Charles XII, who had died by that time.

¹⁸ Епатко А. Ю. Фонтаны Летнего сада. Ч. 2. Историческая справка. СПб, Государственный Русский музей. 2007. С. 8.

A. Yu. Epatko Fountains of the Summer Garden. Part 2. Historical Note. St Petersburg, the State Russian Museum, 2007. Page 8.

¹⁹ Архитектурная графика России. Первая половина XVIII века. Собрание Эрмитажа. Научный каталог. Л., 1981. С. 50.

Architectural Graphics of Russia. First Half of the 18th Century. Collection of the Hermitage. Scientific catalogue. L., 1981. Page 50.

²⁰ Dezallier d'Argenville A-J. La théorie et pratique du jardinage. Vol. 1,2. La Haye, 1715.

²¹ Дубяго Т. Б. Летний сад. С. 36–37.

T. B. Dubyago The Summer Garden. Pages 36–37.

да предстает дальновидным, прозорливым, расчетливым, ловким и неустанным тружеником (подразумевается Петр I). Другой всегда недальновиден, беспечен, не умеет рассчитать свои силы (это Карл XII).

Фонтан «Фаворитка» или «Фаворитный» вначале устроенный в Петергофе в 1725 году, а затем по желанию Екатерины I и в Летнем саду (в 1727–1729 годах)¹⁷ имеют единый первоисточник – последний фонтан, к которому подходил посетитель в Версальском лабиринте. «Утки и спаниэль»: «собака гоняетца заутками наводе, тогда утки ей сказали тако напрасно ты мучи-са, тыде силу имеешь нас гнать, толко неимеешь силы поймать»¹⁸. Эта сентенция, конечно же, адресовалась к Швеции, а возможно и к самому Карлу XII, которого уже не было в живых.

Звуки лая и кряканья имитировались при помощи напора воды, приводящей в движение меха. В действующем фонтане в Петергофе они воспроизводятся в настоящее время при помощи магнитофонной записи. Фонтан «Фаворитка» в Летнем саду не сохранился, но археологические раскопки подтверждают наличие камеры для устройства вращающегося водного колеса. Планы лабиринтов в Летнем саду и в Петергофе были выбраны из иллюстраций Леблона к книге Даржанвиля «Теория и практика садоводства»¹⁹. Бронзовые фигурки на темы басен Эзопа снова и снова напоминали о победах Петра в Северной войне и о различных конфузных положениях его врага – Швеции.

Для Летнего сада и для Петергофа большое значение имеет наличие гротов. Т. Б. Дубяго отмечала, что грот являлся обязательной принадлежностью увеселительного регулярного сада XVIII века. «Он должен был напоминать прохладную естественную пещеру, поэтому непремненными элементами его убранства были туф, раковины и обилие водяных струй»²⁰. Но для Петра I устройство грота было делом более важным и престижным, чем просто устройство садового развлечения. Недаром сохранились документы о том, что, когда работы по золочению свинцовых фигур в гроте затянулись, Петр «изволил спрашивать о золочении тех фигур с гневом» (1723 г.)²¹ В библиотеке Петра I хранится иллюстри-

Sound of barking and quacking were imitated using water pressure driving windbags. At the present time the active fountain in Peterhof the sounds are reproduced using the tape recording. The favorite Fountain in the Summer Garden was not preserved but archeological excavations confirm availability of the chamber for arrangement of the rotating water wheel. Plans of the mazes in the Summer Garden and in Peterhof were selected from drawings of Le Blond to the book of Dezallier d'Argenville Theory and Practice of Gardening¹⁹. Bronze figures on the themes of Aesop's fables reminded of victories of Peter in the North War and different embarrassing situations of his enemy – Sweden.

Presence of grottos was of the matter of great significance for the Summer Garden and Peterhof. T. B. Dubyago noted that the grotto had been a compulsory accessory of the entertaining formal garden of the 18th century. 'It should remind of a cool natural cave so compulsory elements of its decoration were tuff, shells and abundance of water jets'²⁰. But for Peter the Great arrangement of the Grotto was an affair much more important and prestigious than just arrangement of a garden entertainment. It is no coincidence that there are preserved documents stating that when works on gliding of the plumbic figures in the grotto were delayed Peter 'was eager to know about gliding of those figures with anger' (1723)²¹ In the library of Peter I there is a pictorial description of the versailles grotto of Thetis (or Tethys)²². By the time when Peter I visited Versailles (in May-June 1717) the Thetis grotto was not existed but its fame had not faded. Sculptural allegories of the grotto of Louis XIV demonstrated as the tired Sun (that means King of France himself) after day work came into this cool place for recreation and how nymphs and tritons served to him. So the grotto of the Summer Garden was also meant to make a visible allegory of the most significant act of Peter the Great – regaining of access to the Baltic Sea for Russia. To represent this event the most appropriate was the statue of the God of the Sea Neptune and his train. Bas-reliefs on theme of Neptune's Kingdom were placed on the façade of the grotto in the Summer Garden. In the Central Hall on the hill of stones there was Neptune's cart: 'Neptune is plumbic, gold plated, sea horses are plumbic gold-plated – four, only fronts of which are made not the whole horses'²³.

²² Дубяго Т.Б. Летний сад, С. 39.

T. B. Dubyago The Summer Garden. Page 39.

²³ Felibien A. Description de la Grotte de Versailles. Paris, 1679.

²⁴ Дубяго Т. Б. С. 37.

T. B. Dubyago. Page 37.

²⁵ Пыляев М. И. Забытое прошлое окрестностей Петербурга. СПб, 2006. С. 294.

M. I. Pulyaev Forgotten Past of St Petersburg Neighborhood. St Petersburg, 2006. Page 294.

²⁶ Внутренний быт Русского государства с 17 октября 1740 года по 25 ноября 1741 года, по документам, хранящимся в Московском Архиве Министерства Юстиции. Кн. 1. М., 1880. С. 167.

Housekeeping of the Russian State from October 17, 1740 to November 25, 1741 According to the Documents Kept in Moscow Archive of the Ministry of Justice. Volume 1. M., 1880. Page 167.

²⁷ de Caus S. Les raisons des forces mouvantes avec diverses machines tant utile que plaisantes. Aux quelle sont adjoints plusieurs desseins de grottes et fontains. Francfort. 1615.

рованное описание версальского грота Фетиды (или Тетис)²². К моменту посещения Петром I Версаля (в мае–июне 1717 года) грот Тетис уже не существовал, но слава его не поблекла. Скульптурные аллегории грота Людовика XIV наглядно показывали посетителю, как усталое Солнце (то есть сам король Франции) после дневных трудов приходит в это прохладное место для отдыха, как ему прислуживают нимфы и тритоны. Поэтому грот Летнего сада также стремились сделать зримой аллегорией самого важного из деяний Петра I – отвоевания для России выхода к Балтийскому морю. Для олицетворения этого события самой уместной была статуя бога морей Нептуна и его свиты. На фасаде грота Летнего сада располагались барельефы на тему Царства Нептуна. В Центральном зале на горе из камней находилась колесница Нептунова: «Нептунус свинцовой позолоченной, коней свинцовых позолоченных морских – четыре, которые токмо одни переды, а не целые кони»²³. В нишах грота располагались фонтаны Тритоновы. Стены грота были выложены дорогими раковинами и туфом. Даже самому неподготовленному посетителю была ясна аллегорическая программа этого сооружения. В Петергофе, в Верхнем саду, также была устроена свинцовая «Колесница Нептунова», позже замененная на нынешний фонтан «Нептун». В Петергофе Большой грот вписан в рельеф местности, он больше соответствует прообразу – естественному гроту в склоне горы. Тем не менее, есть повод сравнивать оба эти сооружения, т.к. в обоих случаях в гротах были водные затеи – органы, которые приводились в действие струей воды. В Петергофе «... в большом гроте... стояло несколько стеклянных колоколов, подобранных по тону, ..., в колокола били пробочные молоточки, которые приводились в движение посредством механизма, на который падала вода»²⁴.

В гроте Летнего сада сам орган, вероятно, состоял из обычных органых трубок. Звучать их заставляли меха, которые приводились в действие напором воды. Об этом свидетельствует донесение «обер-мастера колокольной игральной музыки» Ягана Христофора Ферстера о необходимости починить находившиеся

In the niches of the grotto there were Triton's fountains. Walls of the grotto were lined with expensive shells and tuff. Even the most unprepared could understand the allegoric program of this structure. In Peterhof in the Upper Garden there had been also a plumbic Neptune's Cart arranged, later replaced with the present fountain Neptune. In Peterhof the Great grotto was scenic and it better complies with the prototype – a natural grotto in the hill-side. Nevertheless there is a reason to compare these structures as in both cases in the grottos there were water entertainments – pipe organs operating by water jets. In Peterhof '... in the Grand grotto... there were several glass bells selected according to the tones, ..., cork hammers beat into the bells, the hammers were operated by the mechanism on which water fell'²⁴.

In the grotto of the Summer Garden the pipe organ was probably made of ordinary organ pipes. The sound was made using windbags which were operated by water pressure. It is proved by the report of 'foreman of the bell playing music' Johan Christopher Ferster concerning the need to fix windbags located in the grotto by which the pipe organs 'are operated through water'²⁵. By the same principle quacking of ducks and barking of the dog were imitated in the Favorite Fountain. Under action of water pressure an artificial nightingale sang in the grotto of the Summer Garden. The principle of arrangement of the water entertainments was taken from European experience reflected in the personal collection of books of Peter I²⁶.

Herein there seems to be a desire to rival Versailles and its famous Grotto Tethys. In the Versailles Grotto there was a water pipe organ and an artificial nightingale. They were sung of in his poem Love of Cupid and Psyche Jean de La Fontaine: 'Although the nightingale here is made of steel springs, obedient to water run, it still sings...' ²⁷ (fig. 13).

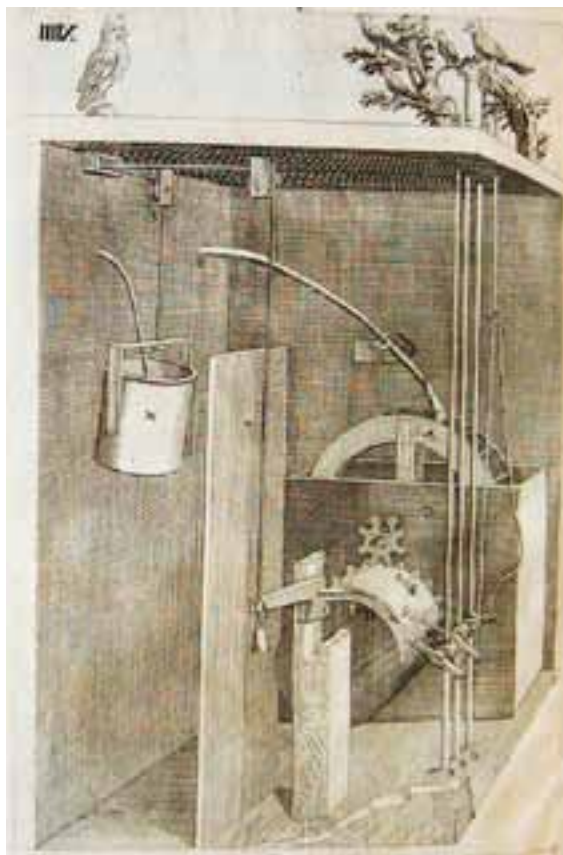
Devotion to arrangement of the formal gardens: personal participation in drawing-up of the Summer Garden's layout; gathering of an excellent collection of Venetian decorative sculpture of the late 17th – early 18th centuries; arrangement of fountains and water entertainments despite of technical difficulties; going into engineering

в гроте мехи, которыми органы «действуются через воду»²⁵. По тому же принципу имитировалось кряканье уток и лай собачки в фонтане «Фаворитка». Под действием напора воды пел в гроте Летнего сада искусственный соловей. Принцип устройства водных затей был почерпнут из европейского опыта, нашедшего отражение в личном собрании книг Петра I²⁶.

В этом также видится желание соперничать с Версалем, с его знаменитым гротом Тетис. В версальском гроте имелся и водный орган, и искусственный соловей. Их воспел в своей поэме «Любовь Купидона и Психеи» Жан де Лафонтен: «Хоть из пружин стальных, покорный току вод, здесь сделан соловей, он все-таки поет...»²⁷ (илл. 13).

Увлечение устройством регулярных садов: личное участие в составлении плана Летнего сада; собрание прекрасной коллекции венецианской декоративной скульптуры конца XVII–начала XVIII века; устройство фонтанов и водных затей, невзирая на технические сложности; вхождение в технические подробности всех работ; обращение к самым лучшим книгам своего времени по технике, гидравлике, культуре; активное внедрение в российский быт западноевропейской аллегории – все это свидетельствовало о разносторонности Петра I как личности, широте его интересов, его неукротимом темпераменте, который проявлялся не только в битвах, но и в таком мирном деле, как устройство садов.

details of all works; turning to the best books of that time on engineering, hydraulics, culture; active implementation into the Russian everyday life of West European allegory – all this speaks of versatility of Peter I as a personality, width of his interests, his indomitable temperament which was manifested not only in battles but in such peaceful activity as gardens' arrangement.



Илл. 13 – Принцип действия водного устройства для имитации голосов птиц. Из книги: De Caus S. Les raisons des forces mouvantes. Francfort. 1615

Fig. 13 – Principle of operation of the water mechanism for imitation of birds' voices. From the book: De Caus S. Les raisons des forces mouvantes. Francfort. 1615

Сады Смольного под покровительством русских императриц

Smolny Gardens under the auspices of Russian empresses



Елена Жерихина

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета

Подобно тихому зеленому острову, лежит посреди пятимиллионного Санкт-Петербурга Смольный. Многоводная Нева, как живая ограда омывает с севера и с востока тихие сады этого острова красоты, свободы, радости и покоя, который принадлежит не городу, а невскому простору и ладожскому ветру. Уже в 1714 году Петр I подарил земли села Спассова, старейшего поселения левого берега Невы, своей любимой сестре царевне Наталье Алексеевне, устроившей небольшую усадьбу при подъезде к Смольному двору. После смерти невестки, императрица Екатерина Алексеевна построила здесь, в излучине Невы, скромный увеселительный дворец с садом и прудами. Потом деревянный «Смоляной дворец» достался ее младшей дочери – царевне Елизавете Петровне, которая приказала в 1734 году капитально его перестроить. Перед дворцом на берегу Невы развели сад (на месте восточного сада Смольного монастыря) и выстроили пристань.

Ф. Растрелли в проекте Воскресенского Новодевичьего монастыря (1745–1750 гг.), строящегося на месте сгоревшего Смольного дворца императрицы Елизаветы I, предусмотрел устроить сады и огороды: «...Между оградой монастыря и самой постройкой пространство в 210 футов, разделенное на 120 маленьких садинок, для каждой монахини. Внутри большого двора, между зданиями и грандиозным собором, посажены аллеи из фруктовых деревьев...»¹. Окруженное галереями для уединенных прогулок пространство вокруг собора, сближает центральный двор с садами-клуатрами католических монастырей. С другой стороны, проект

Elena Zherikhina

Philology Department
St Petersburg State University

The Smolny is like a quite green island in St Petersburg with 5 million citizens. The high-water Neva as a live fencing sweeps from the north and the east the quite gardens of this island of beauty, freedom, joy and peace, which belongs not to the city, but to the Neva vastness and the Ladoga wind. In 1714, Peter I gave the land of Spassovo, an old settlement in the left bank of the Neva, to its beloved sister, princess Natalia Alekseevna, who created a small mansion by the Smolny yard. After the death of the daughter-in-law, empress Ekaterina Alekseevna built in the bend of the Neva a plain entertainment palace with a garden and ponds. Subsequently, the wooden “Smolny Palace” was passed to her youngest daughter princess Elizaveta Petrovna who ordered to rebuild it in 1734. A garden was arranged in front of the palace on the bank of the Neva (where the eastern garden of Smolny Convent used to be located) and a mooring berth was built.

In the project of Voskresensky Novodevichy Convent (1745–1750), built at the place where the burnt Smolny Palace of empress Elizaveta I was located, Francesco Rastrelli arranged gardens and vegetable plots: “...There is space of 210 feet, divided into 120 small gardens for each nun, between the convent’s fencing and buildings. Fruit trees are planted inside the large yard, between buildings and a huge cathedral...”¹. The space around the cathedral and the central yard, surrounded by galleries for walking in private, resemble cloister gardens of catholic convents. On the other hand, the convent’s layout is similar to that of seaside palace complexes of the first half of the 18th century, in particular by the view of the garden, with

¹ Батовский З. Архитектор Растрелли в своих творениях... СПб, 2000. С. 101.

Batovsky Z. Works of Architect Rastrelli... St Petersburg, 2000. P. 101.

монастыря подобен планам прибрежных дворцовых комплексов первой половины XVIII века именно видом сада, с каналом, идущим от Невы и гаванцем или с бассейном в центре газона.

В 1750–1780-х годах строительством зданий монастыря и институтов на территории Смольного руководила Кантора строения Воскресенского Новодевичьего монастыря, входившая систему Канторы строения дворцов и садов Ее Императорского Величества. После основания императрицей Екатериной II в 1764 году институтов Воспитательного общества благородных девиц провели реконструкцию жилых помещений монастырских корпусов. За время строительства монастыря елизаветинский дворцовый сад на берегу Невы, видимо, сильно пострадал, и 23 декабря 1766 года Кантора монастырского строения организовала торг на устройство нового сада между Невой, Северным и Восточным корпусами монастыря. Устраивать новый сад вызвались «садового дела гезель Адам Энгерман (Ингерман) и крестьянин Зыбин»². Под надзором архитекторского помощника Саввы Волкова они рассчитали 1872 квадратных саженой земли по берегу Невы на планировку. Руководителю Канторы строения дворцов и садов Ее Императорского Величества И. И. Бецкому доложили, что подрядчики выставили разные цены, но получил заказ Энгерман, не потребовавший предоплаты.

25 июня следующего года архитекторский помощник С. Волков доложил И. И. Бецкому о том, что А. Энгерман, у которого безостановочно трудились специально нанятые 50 работников по 3 рубля в месяц, просит заказ оплатить. Мастер, «будучи в самом бедном состоянии, и ища работу только для пропитания, принужден был для платы работникам распродать свое платье, но остался в долгу 250 рублей, а работы и половины не сделал». Неопытный молодой мастер не учел, что работ может оказаться гораздо больше, чем было договорено: руководство Канторы строений дополнительно потребовало «обустроить берег против Дома благородных девиц» и выкопать ров под фундамент каменной ограды. Люди Энгермана привезли, разровняли и под присмотром С. Волкова спланировали сад

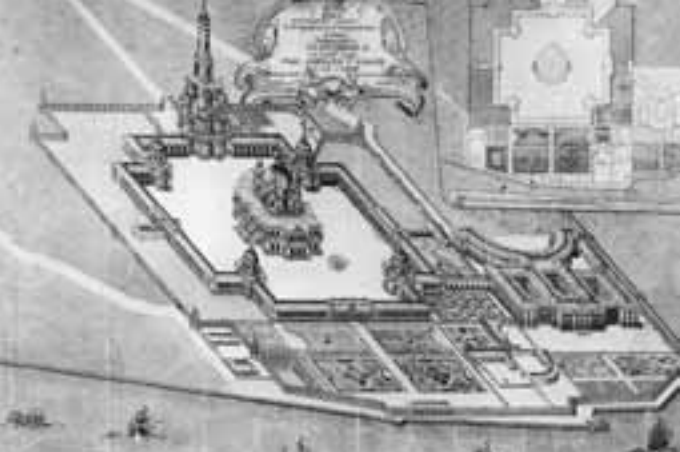
a channel running from the Neva and a pool in the middle of the grass lawn.

In 1750–1780s, the Construction Office of Voskresensky Novodevichy Convent, included in the system of the Construction Office for Palaces and Gardens of Her Imperial Majesty, was in charge of construction of buildings of the convent and institutes within the territory of the Smolny. After empress Ekaterina II founded institutes of the School for Noble Ladies in 1764, residential buildings of the convent were reconstructed. During construction of the convent, Elizaveta's palace garden at the bank of the Neva was, apparently, badly damaged. On December 23, 1766, the Construction Office of the Convent arranged an auction to create a new garden between the Neva, the Northern and the Eastern buildings of the convent. To arrange the new garden, "garden designer Adam Engerman (Ingerman) and peasant Zybin"² applied. Under the supervision of architect aid Savva Volkov, they measured 1,872 square sages of land by the bank of the Neva. Head of the Construction Office for Palaces and Gardens of Her Imperial Majesty I.I. Betsky was reported that contractors set different prices but the order was provided to Engerman who did not request an advance payment.

On June 25 of the next year architectural aid S. Volkov reported to I.I. Betsky that A. Engerman, who hired workers who worked on a non-stop basis for 3 rubles a month, required to pay for the order. The foreman "being broke and looking for work for food, in order to pay his employees had to sell his clothes, but found himself owing 250 rubles, with less than half of the work completed". The inexperienced young foreman did not foresee that the scope of work could be larger than it was agreed as the management of the Construction, in addition, requested to "rebuild the bank opposite the Building for Young Noble Ladies and dig a pit as a stone fencing foundation. Engerman's people arranged and under the supervision of S. Volkov designed a garden of 1,872 square sages, but "in addition, dug pits and removed earth along the fencing with depth of 4 arshins". Engerman stated that "his workers are broke and request money" and

² ЦГИА СПб, ф. 1, оп. 1, д. 383. Дела Канторы строения Воскресенского Новодевичьего монастыря от 1764 г. Доклад И. И. Бецкому от Канторы строения Воскресенского монастыря в Кантору строения Ее Императорского Величества дворцов и садов, от 23 декабря 1766 г., л. 155.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 383. Affairs of the Construction Office of the Voskresensky Novodevichy Convent of 1764. Report to I.I. Betsky from the Construction Office of the Voskresensky Convent to the Construction Office of Her Imperial Majesty for Palaces and Gardens of December 23, 1766, p. 155.



Илл. 1 – Перспективный вид и план Смольного монастыря. Гравюра С. Берникова. 1778 г. (на переднем плане сад перед Восточным корпусом)

Fig. 1 – Perspective view and layout of Smolny Convent. Engraved plate of S. Bernikov of 1778 (the garden in front of the Eastern building).

requested that they are paid 392 rubles for “successful” work. As the Construction Office for Palaces and Gardens learns about the hard work of workers, it ordered to cover all expenses³.

The layout of first gardens, which has survived in part to the present time, can be seen on the engraved plate of S.P. Bernikov dated 1778 (fig. 1). The regular garden created by A. Engerman for the walks of noble ladies, located on the bank of the Neva in front of the eastern façade along the main axis of the convent, is of special interest. Hidden from curious eyes by a stone wall, the garden is divided by two lanes into four squares. The plot on the bank of the Neva are made in the form of boolegreens (fig. 2): the lawn is deepened and two round grass lawns are placed above stair-step terraces (with a small pool in one of them). Trimmed trees are planted by the walls of buildings, with treillage summer houses in the middle of the plot. A spacious lane on Corinthian columns, by the design of Yu.M. Feltman, was attached to the stone fencing opposite the eastern building of the Neva for the walks of foster daughters in bad weather.

In summer, skittles and swings were put in the garden of the Smolny, in winter mountains were arranged. There were fountains in the middle of lawns and the institute hired a fountain foreman who was in charge of the water-running machine. Two ponds were dug with green bank slopes embellishing the garden and a large pond was dug for foster daughters to swim in (I.I. Betsky taught them how to swim). A “stone bank was arranged opposite the building for foster daughters”⁴.

By private quarters of Head of the Society for the Education of Young Noble Ladies, along the northern wall, a flower garden in a traditional French style, edge-stoned and with a fountain in the middle, was arranged. In early 1770s, fountain foreman Michele⁵ installed a wooden machine on the bank of the Neva and laid “fountain pipes” from drilled logs leading to buildings of the convent. In 1780, “machine and fountain foreman” Carl Johann Larson⁶ installed new “water-filling” machines supplying water to the garden for foundation, laundry rooms and kitchens” on the bank of the Neva “opposite the old building of the convent, outside

в 1872 квадратных сажень, но «сверх того рыли рвы, и вынута земли вдоль ограды на глубину 4 аршина». Энгерман заявлял, что его «работники бедственно требуют денег» и просил им поденной оплаты 392 рубля за работу «с хорошим успехом». Контора строения дворцов и садов, узнав об усердии исполнителя, приказала оплатить все затраты³.

На гравюре С. П. Берникова 1778 года (илл. 1) видна планировка первых садов, частично сохранившаяся до нашего времени. Особенно интересен разведенный А. Энгерманом регулярный сад для прогулок воспитанниц, расположенный на берегу Невы перед восточным фасадом по главной оси монастыря. Закрытый каменной стеной от любопытных взглядов, сад разделен двумя аллеями на четыре квадрата. Участки на берегу Невы оформлены в виде буленгринов (илл. 2): газон углублен, а в центре над ступенчатыми террасами возвышаются круглые клумбы (в одной был небольшой бассейн). Ближе к стенам корпуса участки обсажены подстриженными деревьями, а в центре – трельяжные беседки. Для прогулок воспитанниц в плохую погоду, вдоль Невы напротив восточного корпуса к каменной ограде по проекту Ю. М. Фельтена пристроили просторную галерею на коринфских канеллированных колоннах.

В саду Смольного для девочек устраивали летом кегли и качели, зимой ставили горы. Посреди газонов били фонтаны, институт даже постоянно нанимал фонтанного мастера, следившего за «водоливной» машиной. Вырыли два пруда с зелеными береговыми откосами для украшения сада и большой – для купания воспи-

³ ЦГИА СПб, ф. 1, оп. 1, д. 120. Копии высочайших указов, касающихся хозяйственной жизни конторы строения Воскресенского Новодевичьего монастыря. Книга указов по строительству... монастыря, л. 155-157.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 120. Copies of imperial edicts on economic activities of the Construction Office of the Voskresensky Novodevichy Convent. Book of edicts on construction... of the convent, p. 155-157.

⁴ Там же, л.177.

Ibid, p. 177.

⁵ ЦГИА СПб, ф. 1, оп. 1, д. 596. Книга Конторы строений монастыря за 1773 г., л. 219.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 596. Book of the Construction Office of the Convent for 1773, p. 219.

⁶ ЦГИА СПб, ф. 1, оп. 1, д. 719. Протоколы Комитета от строений Воскресенского монастыря за 1781 г., л. 12, 35-об., 36. ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 1, д. 819. Фонд Воспитательного общества. О выдаче жалования ... слесарному и фонтанному мастерам. 1782-1792.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 719. Reports of the Committee from the Construction Office of the Voskresensky Convent for 1781, p. 12, 35, 36. St Petersburg State Historical Archive, f. 2, op. 1, d. 819. Funds of the Education Society. On remuneration of fitters and fountain foremen. 1782-1792.

танниц (И. И. Бецкой сам учил их плавать). Устроен «каменный берег против дома благородных девиц»⁴.

У покоев Начальницы Воспитательного общества, со стороны северной стены насадили узорчатый цветочный партер в традиционном французском стиле, ограниченный бордюром, с фонтаном в центре. Фонтанный мастер Мишеле⁵ в начале 1770-х годов поставил на берегу Невы деревянную машину и провел «фонтанные трубы» из сверленных бревен к зданиям монастыря. В 1780 году «машинный и фонтанного дела мастер» Карл Иоган Ларсон⁶ установил на берегу Невы «против старого строения монастыря с внешней стороны оградной стены», новые «водоливные» машины, чтобы вода подходила в сад для фонтанов, в прачечные и в кухни. Технические устройства в то время тщательно скрывают: каменных дел мастер Ф.-А. Лукини установил над «машинами» деревянные декоративные беседки⁷. С 1790-х годов «фонтанщиками» становятся русские мастера, например, Андрей Тверетинов.

В царствование Екатерины II летом сады украшали оранжерейными растениями из придворных оранжерей, а цветы для посадки на клумбах выписывали даже из-за границы. Еще при основании институтов, в 1764 году императрица Екатерина II устно распорядилась руководителю Канцелярии от строений И. И. Бецкому место крепости Ниеншанц «за Невую рекою на Охте Канецкого огорода передать из Гофинтендантской Конторы в Совет Воспитательного общества»⁸. Здесь, на месте, принадлежавшем более 60 лет императорской фамилии, устроили древесные питомники, «собственные» оранжереи и парники Воспитательного Общества, снабжавшие институтские сады рассадой, а также огороды и пастбище. Перед зданием Мещанского училища развели фруктовый сад с газонами и ягодными кустами тоже спланированный по «крещатой» схеме (планировка этого сада ныне полностью утрачена – его распахали в 2008 году). Участок сада у южной монастырской стены был, скорее всего, огородом с ягодными кустами и лекарственными растениями.

Высокие каменные стены скрывали сады институтов и Воспитательного дома со стороны Невы. Но на садовые праздники, подобные приему, данному в честь

the fencing wall”. At the same time, technical devices are thoroughly concealed: stone foreman F.-A. Lucchini set wooden decorative summer houses on the top of “machines”⁷. From 1790s, Russian foremen became fountain foremen such as Andrey Tveretinov.

Under Ekaterina II, in summer, gardens were decorated by green house plants and flowers to be planted on the lawns were ordered from abroad. As the institute was founded in 1764, empress Ekaterina II ordered Head of the Construction Office I.I. Betsky to transfer the area around “Nyenskans fortress by the Neva on the Okhta of Kanetsky vegetable plot from Gofintendant Office to the Board of the Education Society”⁸. In this plot, owned by the imperial family for more than 60 years, wooden nursery gardens, “own” green houses glass houses of the Education Society, providing the institutes’ gardens with plants, were arranged, as well as vegetable plots and pastures. A fruit garden with lawns and berry bushes, also designed according to a “cross” scheme, was arranged in front of the building of Meschansky School (this layout has not been preserved as the garden was ploughed up in 2008). Apparently, the garden by the southern wall of the convent was a vegetable plot with berry bushes and medicinal herbs.

Gardens of the institutes and the Education Society on the side of the Neva were hidden by high stone walls. Several thousand people gathered for garden parties similar to a reception party arranged in honor of Prussian prince Heinrich. Ekaterina wrote to Voltaire, “It was a fancy dress ball involving 3,600 people...” In the absence of the empress, in 1775, a French play, pantomime and ballet were presented to a numerous audience⁹.

In 1777, buildings and gardens of the Smolny, especially the Kanetsky nursery garden, were badly damaged due to a hurricane and flood. In 1779, by order of the Construction Office for Palaces and Gardens of Her Imperial Majesty, F.-A. Lucchini erected a big stone green



Илл. 2 – Сохранившийся буленгрин в Восточном саду. Фото автора. 2010

Fig. 2 – Preserved boolegreen in the Eastern garden. Photo by the author. 2010.

⁷ ЦГИА СПб, ф.1, оп. 1, д. 719. Протоколы Комитета от строений Воскресенского монастыря за 1781 г., л. 35 об. – 36, д. 826. Переписка Конторы ...монастыря за 1793 год. Приход сумм: устроен новый пол вместо сгнившего в трех беседках в саду Воспитательного общества..., л. 27.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 719. Reports of the Committee from the Construction Office of Voskresensky Convent for 1781. p. 35-36, d. 826. Correspondence of the Office of the convent for 1793. Amounts received: a new floor was made instead of the destroyed one in three summer houses in the garden of the Education Society, p. 27.

⁸ ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 1, д. 1179. Дело о проданном ...месте, принадлежащем ВОБД находящемуся на Охте, называемом Ниеншанцы..., л. 54.

St Petersburg State Historical Archive, f. 2, op. 1, d. 1179. Case on the location sold owned by VOBBD and located at Okhta called Nyenskans, p. 54.

⁹ Черепнин Н.П. Императорское общество благородных девиц. 1764–1914. Пг. 1915. Т. 1. С. 168, 177.

Cherepnin N.P. Imperial Society for the Education of Young Noble Ladies. 1764-1914. Peterhof. 1915. V. 1. P. 168, 177.

¹⁰ ЦГИА СПб, ф. 1, оп. 1, д. 677. Указы конторы от строения Воскресенского Новодевичьего монастыря, 1779, Там же, д. 688. О поставках кирпича на строительство. 1779, д. 690. Указы конторы от строений... 1779, л. 23, 38.

St Petersburg State Historical Archive, f. 1, op. 1, d. 677. Edicts of the Construction Office of the Voskresensky Novodevichy Convent, 1779, Ibid, d. 688. On supply of bricks for construction. 1779, d. 690. Edicts of the Construction Office ... 1779, p. 23, 38.

¹¹ ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 1, д. 954. О сдаче внаем Канецкого огорода (1800).

St Petersburg State Historical Archive, f. 2, op. 1, d. 954. On leasing the Kanetsky vegetable plot (1800).

¹² ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 1, д. 1179. (1806–1807). Дело о продаже в ведение Адмиралтейств-коллегии принадлежащего ВОБД места, находящегося на Охте, называемого Ниеншанцы за 16 000 рублей, л. 1-5. О торге, отдаваемого в содержание огородного места Канец, огороженного казенным забором... и распаханные гряды, л. 7-11 о сдаче участка Адмиралтейству.

St Petersburg State Historical Archive, f. 2, op. 1, d. 1179. (1806–1807). Case on sale for Admiralty Board of a plot owned by VOBBD located at Okhta called Nyenskans for 16,000 rubles, p. 1-5. On the auction leased to Kanets surrounded by state-owned fence and ploughed up plot, p. 7-11 on leasing the plot to the Admiralty.

¹³ Там же, л. 47-49; 60-67. (1806–1807).

Ibid, p. 47-49; 60-67 (1806–1807).

¹⁴ ЦГИА СПб, ф. 2, оп. 2, д. 1249. Дело о предоставленном по высочайшему повелению Воспитательному обществу благородных девиц в вечную собственность нового дома, выстроенного ... для вдов, и помещения в оной Благородной половины с 13 августа 1808, л. 79–100.

St Petersburg State Historical Archive, f. 2, op. 2, d. 1249. Case on a new house provided by imperial edict to the Society for the Education of Young Noble Ladies for permanent ownership, built for widows, and a facility thereof from August 13, 1808, p. 79–100.

приезда прусского принца Генриха, собиралось по несколько тысяч человек. Екатерина писала Вольтеру: «Это был маскарад, в котором участвовало до 3600 человек...» В отсутствии императрицы в 1775 году в саду для многочисленной публики представили французский спектакль, пантомиму и балет⁹.

Ураган и наводнение 1777 года сильно повредили корпуса и сады Смольного, особенно «Канецкий» питомник. По указанию Конторы строения дворцов и садов Ее Императорского Величества в 1779 году Ф.-А. Лукини возвел в северном дворе Смольного монастыря большую каменную оранжерею (позже перестроенную в жилой корпус)¹⁰. В начале 1780-х годов интерес императрицы к Воспитательному обществу благородных девиц заметно ослабел, средств на многолюдные праздники не отпускали, и сады использовали только для прогулок воспитанниц и штата. Совет Воспитательного общества начал сдавать внаем земли Канецкого огорода, сначала оставляя в собственном ведении «Ниеншанец». Затем сдавали и его, обременяя арендаторов многочисленными запретами: не распахивать этот участок, ничего там не строить, и «чтоб рабочие люди были с паспортами, и от оных не происходило бы каких бесчинств пьянства и прочих беспорядков»¹¹.

При восшествии на престол в 1796 году Павел I поручил своей супруге императрице Марии Федоровне главноначалие над всеми благотворительными и женскими учебными заведениями России. Она увеличила прием бедных дворянских девушек, но одновременно упразднила театр и другие дорогостоящие развлечения предыдущего царствования. В садах уже не плескались фонтаны, не высаживали цветы, большие участки отвели под ягодники и огороды. 22 мая 1802 года в Совет Воспитательного общества благородных девиц поступило письмо из Адмиралтейства с просьбой сдать внаем «Канецкий огород»¹² – России грозила война, и необходимо было расширить судостроительную верфь. Совет Общества потребовал оставить берег реки и береговую дорогу не загороженной, но вскоре возник вопрос о строительстве эллингов и других сооружений, и Адмиралтейств-коллегия по просьбе императрицы

house (subsequently re-built as a residential building) in the northern yard of Smolny Convent¹⁰. In early 1780s, empress' interest in the Society for the Education of Young Noble Ladies noticeably languished as no funds were allocated for celebrations involving many people and gardens were used only for the walks of foster daughters and the staff. The Board of the Education Society began to lease the land of the Kanetsky vegetable plot by keeping the ownership of Nyenskans. Then it was also leased with numerous prohibitions imposed on lessees such as not to plough up this plot, not to build anything on it and “ensure that workers have passports, do not drink alcoholic drinks and do not cause any disorders”¹¹.

When Pavel I was enthroned in 1796, he authorized his spouse Maria Fedorovna to manage all charitable and women's educational institutions of Russia. She increased the quota for accepting girls from poor noble families, but at the same time abolished the theater and other expensive entertainments typical in the previous period of reign. No fountains were arranged in gardens, no flowers were grown and large plots were used for berries and vegetables. On May 22, 1802, the Board of the Society for the Education of Young Noble Ladies received a letter from the Admiralty with a request to lease the Kanetsky vegetable plot¹² – as Russia was facing a war, it was necessary to expand the shipyard. The Board of the Education Society requested that the river bank and the coastline were not obstructed. Shortly, as there arose a need to build slipways and other structures, the Admiralty Board by request of empress Maria Fedorovna through her secretary G. Villamov offered to acquire this plot from the Society at a good price, “as this plot was suitable for shipbuilding”. After a long exchange of correspondence between Minister of People's Education, guardian of the Society, count P.V. Zavadovsky and Sea Minister P.V. Chichagov on November 20, 1806, in the thick of the war with Sweden, the expedition of the Admiralty paid for land owned by Nyenskans 16,000 rubles (used for the equipping of the institute)¹³.

Two years later, by request of empress Maria Fedorovna two new large gardens were arranged. On May 30, 1806, on the birthday of Peter I and Saint Prince Alexander

Марии Федоровны, через ее секретаря Г. Вилламова предложила выкупить у Общества этот участок за выгодную цену: «поскольку место выбрано как удобное для постройки судов». После долгой переписки министра Народного просвещения, опекуна Общества графа П. В. Завадовского и товарища морского министра П. В. Чичагова, 20 ноября 1806 года, в разгар войны со Швецией, экспедиция Адмиралтейства выплатила за земли, принадлежавшие Ниеншанцу 16000 рублей (истраченные на оборудование института)¹³.

Уже спустя два года по желанию императрицы Марии Федоровны для института устроили два новых крупных сада. 30 мая 1806 года, в день рождения Петра I и Святого князя Александра Невского, императрица Мария Федоровна официально заложила новый корпус Вдовьего дома в Смольном, спустя два года перешедший Воспитательному обществу. Руководил строительством каменных дел мастер Д. Адамини¹⁴. Здание по проекту Дж. Кваренги вчерне построили в том же году, а в 1808 полностью завершили внутреннюю отделку и обустроили территорию. Сначала предполагалось устроить сад, скрывающий скромный восточный невский фасад института и небольшой сквер перед главным портиком.

Сад со стороны Невы, высаженный «по высочайше апробированному плану», представлял собой устланный дерном газон, со шпалерами акаций, дорожки были устланы кирпичом или щебнем. Вдоль дорожек посадили липы и ясени. Для возвышения куртин завезли чернозем. Вдоль Невы и к югу от зданий построили каменную стену, проложили перед фасадами мощные булыжником улицы. На устройство сада затратили 3996 рублей, из которых императрица пожаловала 400¹⁵. В дальнейшем, в этом саду гуляли воспитанницы младшего и среднего возраста. Зимой, чтобы воспитанницы не замочили ноги и подолаы платьев, на дорожки в саду настилали «доски для гуляния по аллеям», и ступать на снег ученицам запрещалось¹⁶ (илл. 3).

Но в том же 1808 году императрица потребовала насадить сад перед парадным фасадом института. Так появился большой, названный в честь начальницы Воспитательного общества благород-



Nevsky, empress Maria Fedorovna officially laid a new building of Widows' House in the Smolny, which two years later was transferred to the Education Society. Stone foreman D. Adamini supervised the construction¹⁴. In the same year, a building was roughly built according to the design of G. Quarenghi and in 1808 interior finishing was completed and the territory was developed. First, it was planned to arrange a garden to hide the plain eastern façade of the institute, facing the Neva, and a small park in front of the main porch.

The garden on the side of the Neva, arranged “by a highly approved plan”, was a grass lawn with acacia espaliers and brick or stone-laid roads. Linden and ash trees were planted along roads. To elevate curtain walls, black soil was brought. A stone wall was built along the Neva and to the south from buildings and streets were paved with cobblestone. 3,996 rubles were allocated for the garden development, of which 400 were donated by the empress¹⁵. Subsequently, foster daughters of young and medium age walked in this garden. In winter, to ensure they do not soak their feet and dresses, “boards for walking in lanes” were put on roads and they were prohibited to tread on snow¹⁶ (fig. 3).

Илл. 3 – Посещение императрицей Марией Федоровной Воспитательного общества в 1815 г. Гравюра с рисунка И. Иванова

Fig. 3 – Visit of Maria Fedorovna to the Society for the Education of Young Noble Ladies in 1815. Engraved plate from a drawing of I. Ivanov.

¹⁵ Там же, л. 79–100, 105–128.

Ibid, p. 79–100, 105–128.

¹⁶ Там же, 120–128.

Ibid, p. 120–128.

¹⁷ Там же, Об освящении продленной до нового здания Конной гвардии улицы... л. 17.

Ibid, On consecration of the street extended to the Horse Guards Building, p. 17.

ных девиц Ю. Ф. Адлерберг, устроившей переезд института в новое здание, – «Адлербергов сад»¹⁷. Регулярный сад представлял два одинаковых газона с обсадкой подстриженными деревьями. Но не все деревья прижились, и в 1810 году потребовали у подрядчика Л. П. Шувалова, чтобы он высадил «хорошие» деревья (5–6 аршин высоты, по 1,2 рубля за дерево), взамен высохших лип. На отделку и украшение «места перед Обществом» было отпущено 6590 рублей. Израсходовали же на строительство и окраску ограды, за копанье рвов, привоз чернозема и посадку деревьев в аллеях 9313,45 рублей. Разницу императрица приказала заплатить из личных средств. В этом саду девочки гуляли только в свободные дни и летом, под надзором воспитательниц.

За последующие 110 лет эти сады неоднократно преобразовывали: выпускницы институтов высаживали саженцы, устраивали новые аллеи. За этим следили «пепиньерки» (От французского – «*periniere*», молодой привитый культивированный саженец). «Пепиньерский класс» открылся на «благородной половине» Смольного в 1803 году. Пепиньерки «из лучших и беднейших воспитанниц» благородного происхождения после окончания основного курса оставались в институте, продолжая свое образование и помогая в обучении воспитанниц младших классов.

С 1810-х годов только классным дамам, пепиньеркам и ученицам выпускного класса разрешалось чинно, обязательно в шляпах и перчатках, гулять в старейшем «восточном» саду Смольного, куда проходили через специальные ворота растреллиевской стены (илл. 4). Этот сад, где уже не было фонтанов и клумб, тем не менее, бережно сохраняли, как своеобразный памятник императрицам-основательницам Елизавете I и Екатерине II.

В дальнейшем, сады Смольного, при преобразовании в 1832–1835 годах участков вокруг Воскресенского собора, проектировал Д. Адамини, в 1860-х – архитектор Вдовьего дома П. И. Таманский, в 1870-х – П. С. Самсонов. По проекту П. И. Таманского в проезде к собору перед корпусами Лазарета и Дома девиц за каменными оградками устроили маленькие скверики с куртина-

In 1808, the empress requested to arrange a garden in front of the parade façade of the institute. Thus appeared large Adlerberg's Garden named after Head of the Society for the Education of Young Noble Ladies U.F. Adlerberg who arranged the transfer of the institute to a new building¹⁷. The regular garden had two similar lawns surrounded by trimmed trees. However not all trees were established. In 1810, contractor L.P. Shuvalov was requested to plant “good” trees (with height of 5-6 arshins, 1.2 rubles per tree) instead of dried linden trees. 6,590 rubles were allocated for finishing and decorating the garden. In fact, 9,313.45≈rubles were used for construction and painting of the fence, digging pits, bringing black soil and planting trees in lanes. The empress ordered to pay the difference from personal funds. In this garden, girls walked only in free days and in summer under the supervision of educators.

Over the subsequent 110 years, these gardens were improved for many times: graduates planted young trees and arranged new lanes under the supervision of pepinieres (French pepiniere – young cultivated grafted tree). “Pepinieres’ class” was opened in the “noble half” of the Smolny in 1803. Pepinieres out of “the best and poorest students” of noble origin after graduating from the main course remained at the institute, continued to study and helped to teach younger students.

From 1810s, class dames, pepinieres and final-year students were allowed to walk in a dignified manner, wearing hats and gloves, in the oldest “eastern” garden of the Smolny accessed through special gates in Rastrelli's wall (fig. 4). This garden, without any fountains and lawns, was carefully preserved in honor of empresses the founders Ekaterina I and Ekaterina II.

Further, the Smolny gardens, during the renovations in 1832–1835 of plots around Voskresensky Cathedral, were designed by D. Adamini, in 1860s by architect of Widows' House by P.I. Tamansky, in 1870s by P.S. Samsonov. According to the design of P.I. Tamansky small parks with bush curtain and a park in the Southern yard of the convent were arranged in front of buildings of the Small Hospital

ми кустов и сквер в Южном монастырском дворе. На площади перед монастырем развели «Лафонский» сад, названный в честь первой начальницы Воспитательного общества. Площадь перед полукруглым западным фасадом Мещанского училища оформили сквером, который за последующие годы в соответствии с модой имел то регулярную, то пейзажную планировку; иногда устраивали цветочные клумбы, а затем, как мы видим на плане, свободно разбросанные декоративные кусты. Планировка садов со временем заметно менялась: фруктовые деревья и цветочные клумбы заменялись декоративным кустарником; изменялись очертания дорожек, прокладывались новые; старые стриженные деревья, когда-то окаймлявшие газон у собора, оказывались посредине полянок и высаживали новые куртины кустарников, но стареющие сады Смольного до сих пор притягивают горожан.

and the Girls' House hidden by stone fences. The Lafonsky garden, named after Head of the Education Society, was arranged on a square in front of the convent. A park was arranged in front of a semicircular western façade of Meschansky School which, subsequently and according to fashion, had a regular or landscape form; flower beds were arranged and, as we can see on the layout, decorative bushes were planted in an arbitrary manner. As time passed, garden layouts changed noticeably. Although fruit trees and flower beds were replaced by decorative bushes; roads were re-shaped; new roads were laid; old trimmed trees at the edge of the lawn by the cathedral were moved to the middle of lawns and new curtain bushes were planted, aging gardens of the Smolny are still appealing to citizens.



*Илл. 4 – Смольянки.
Игра в теннис в Восточном
саду. Фото. 1910-е*

*Fig. 4 – Smolny students.
Playing tennis in the Eastern
garden. Photo. 1910s.*

Райский сад

Garden of Eden



Наталья Кареева

Кандидат искусствоведения,
ведущий научный сотрудник Русского музея

Едва основав Санкт-Петербург, Петр I стал называть его «парадизом», раем. «Без тени сомнения или юмора писал он своим корреспондентам: «Истинно, что в раю здесь живем»; «Не могу не писать Вам из здешнего парадиза»; «О здешнем поведении сомневаться не изволь, ибо в раю божием зла быть не может»¹.

Сады всегда сопровождали жизнь человека, и нашим предкам фруктовые сады (а именно такие были приняты на Руси) напоминали о райском саде. В садах наливались плоды, благоухали цветы и травы, пели птицы, блестели водоемы. Изображение земного сада попало на икону «Богородица Вертоград заключенный» (1670-е годы. Ерофеев Никита сын Иванов Павловец. Оружейная палата, Москва. ГТГ) (илл. 1).^{*} Богородица изображена на фоне райского сада. В нем узнаваемы земные черты русского сада XVII века: правильные ряды грядок, разнообразные цветы, цветочные вазы у водоема, расположенного на первом плане. «Заключенный» – значит огороженный. Символика иконы имеет множество пластов значений, связанных с образом Богородицы. Сад «заключенный» указывает на непорочность девы; говоря иными словами, райский сад огорожен от греха. (Как раз в этом смысле высказывался и Петр I).

Почему же Петр I называл Петербург с его изначально скромными (чтобы не сказать «унылыми») пейзажами, суровым климатом парадизом? Современник писал: «В тамошних садах, несмотря на прилагаемое доброе усердие, особенно голландцами, также из-

Natalia Kareeva

PhD. in History of Arts, Leading Researcher
of the Russian Museum

As soon as Peter I established St Petersburg he began to call it 'paradise', heaven. 'Without a shadow of a doubt or humor he wrote to his correspondents: 'Без тени сомнения или юмора писал он своим корреспондентам: 'Truly, we live here as in heaven'; 'I cannot but write to you from this paradise'; 'Do not doubt the local behavior as there cannot be any evil in heaven'¹.

Gardens have always accompanied life of people and orchards (as these gardens in particular were common in Old Russia) reminded of the Garden of Eden to our ancestors. Fruits were ripening, herbs and flowers were scenting, birds were singing and ponds were glittering in the gardens. An image of the earthly garden got into the icon The Virgin Mary. Hortus Conclusus (the 1670s, Nikita Erofeev son of Ivan Pavlovets. The Armory Chamber, Moscow. The State Tretyakov Gallery) (fig. 1). The Virgin Mary is depicted on the background of the Garden of Eden. It has recognizable earthly features of the Russian garden of the 17th century: regular arrays of garden beds, various flowers, flower bowls at the pond placed on the foreground. 'Concludes' means enclosed. Symbolism of the icon bears many layers of meaning, related to the image of the Virgin Mary. The garden 'conclusus' points to purity of the virgin; in other words, the Garden of Eden is enclosed from the sin. (Just the very same idea was expressed by Peter I).

Why did Peter I call Petersburg, with its originally modest (if not to say 'depressing') landscapes and severe climate, the paradise? The contemporary wrote: 'In the local gardens, despite of the benignant diligence attached to

¹ Цит. по: Буганов В. И. Петр Великий и его время. М., 1989. С. 80.

Quoting from: V. I. Buganov Peter the Great and his Time. M., 1989. Page 80.

* Святая Русь//Альманах. Вып. 302. СПб: Palace Editions, 2011. С. 155

Holy Rus//Almanac. Issue 302. St Petersburg: Palace Editions, 2011. Page 155



холодной почвы вырастает немного, тем более что зима продолжительнее лета. Поэтому то, что способна произвести природа, должно поспеть в продолжение едва ли не двух месяцев – июня, июля да еще, пожалуй, августа, а на не созревшее и не выросшее за этот срок рассчитывать уже не приходится»². Несмотря на такие неблагоприятные климатические условия, царю это место должно было казаться раем. Здесь исполнилась мечта Петра I: Россия получила выход к Балтийскому морю. Местность, где ранее находились шведские, финские и русские селения, на глазах царя превращалась в город его мечты. Но может быть, за этими высказываниями кроется не просто настойчивость царя, уже видящего внутренним оком город-сад и внушающего эту картину своим подданным?

Обратимся к опыту гораздо более древнему – Владимиро-Суздальской Руси XII века. Одна из исследовательниц памятника архитектуры удивительной красоты – Дмитриевского собора во Владимире – заметила интересную и очень показательную тенденцию: «... складывается впечатление, что уже к моменту росписи Дмитриевского собора во Владимиро-Суздальской

them, especially by the Dutchmen and because of cool soil very little is grown, all the more so because winter is longer than summer. So everything what the nature is able to produce has to ripen within two months the most – June and July and probably August and you cannot lay account on anything that failed to ripen or grow during this time»². In spite of such adverse climatic conditions the Tsar must treat this place as the paradise. Here the dream of Peter I came true: Russia received access to the Baltic Sea. The territory where Swedish, Finnish and Russian settlements had been located earlier was turning into the city of his dream right in front of the tsar's eyes. But can it be possible that behind these statements where is not mere persistence of the Tsar already able to see with his inner eye the garden-city and impressing this image on his people?

Let's turn to much more ancient experience – of Vladimir-Suzdal Rus' of the 12th century. One of the explorers of the monument of architecture of extraordinary beauty – the cathedral of St Dmitry in Vladimir noted one interesting and very representative tendency: '...I am beginning to think that by the time of painting of the Cathedral of St Dmitry in Vladimir and Suzdal Rus' there had been a stable tradition to compare the residence of the Prince with the Heaven, reflecting authoritarian ambitions of the dynasty representatives for the right to get the Kingdom of Heaven even in the lifetime. We would like to remind in this relation that Yury Dolgoruky (1155–1157) in the time of his Kiev reign called his country residence 'Heaven'³. Paradisiac motives are found in the monuments of architecture of Vladimir-Suzdal Rus' of the 12th century: in the painting of the princeling loft in the Church of Boris and Gleb in Kideksha, in carving of the Cathedral of St Dmitry in Vladimir⁴.

Princes of Vladimir-Suzdal Rus' conducted vigorous activity on strengthening of their authority, military and economic power. Such activity must have appealed to Peter I.

Being taught reading and writing in childhood by clerk Nikita Moiseevich Zotov, Peter I received from him the knowledge about the events of national history, got himself familiar with Russian chronicles. Could he learn

Илл. 1 – Богоматерь Вертоград заключенный. Икона. 1670-е. Ерофеев Никита сын Иванов Павловец, Оружейная палата, Москва. ГТГ. Инв. № 28699

Fig. 1 – The Virgin Mary. Hortus Conclusus. Icon. The 1670s. Nikita Erofeev son of Ivan Pavlovets. The Armory Chamber, Moscow. The State Tretyakov Gallery. Inv. No 28699

² Точное известие о крепости и городе Санкт-Петербург, о крепостце Кроншлот и их окрестностях. // Беспятых Ю. Н. Петербург Петра I в иностранных описаниях. Л., 1991. С. 57.

Precise Information on the Fortress and City St Petersburg, about Fortress Kronshlot and their Neighborhood. // Yu. N. Bespyatykh. Peterburg of Peter I in Foreign Descriptions. L., 1991. Page 57.

³ Пивоварова Н. В. «Страшный суд» в памятниках древнерусской монументальной живописи. // Дмитриевский собор. К 800-летию памятника. М., 1997. С. 132.

N.V. Pivovarova 'Final Judgment' in the Monuments of Ancient Russian Monumental Painting. // Cathedral of St Dmitry. To the 800th Anniversary of the Monument. M., 1997. Page 132.

⁴ Там же. Ibidem.



Илл. 2-5 – Резьба аркатурно-колончатого пояса Дмитриевского собора во Владимире

Fig. 2-5 – Carving of the band of blind arcades of the cathedral of St Dmitry in Vladimir.

Руси существовала устойчивая традиция уподобления места пребывания князя Раю, отражавшая авторитарные притязания представителей династии на право получения Царствия Небесного еще при жизни. Напомним, в этой связи, что именно «Раем» именовал свой загородный двор во время киевского княжения Юрий Долгорукий (1155–1157)»³. Райские мотивы находят в памятниках архитектуры Владимиро-Суздальской Руси XII века: в росписях княжеских хор в церкви Бориса и Глеба в Кидекше, в резьбе Дмитриевского собора во Владимире⁴.

Князя Владимиро-Суздальской Руси вели активную деятельность по укреплению своего авторитета, военного и экономического могущества. Эта их деятельность должна была импонировать Петру I.

Обучаясь в детстве грамоте у дьяка Никиты Моисеевича Зотова, Петр I получил от него знания о событиях отечественной истории, познакомился с русскими летописями. Может быть, уже тогда он узнал, что место пребывания князя, а в его случае – царя – это уже райский сад? Оставим нашу догадку в области возможного объяснения слов и обратим свое внимание на удивительный памятник Древней Руси – Дмитриевский собор во Владимире.

На Руси издавна было принято, что все богатство декорировки храма крылось внутри. Снаружи стены были гладкими, оформление архитектурных деталей – лаконичным. Лаконизм внешнего оформления составлял контраст красочному убранству внутреннего пространства храма с его фресковыми росписями, орнаментами, иконами в драгоценных окладах, богатством церковных светильников.

Исключением в этой традиции стали храмы Владимиро-Суздальской земли. В XII веке Владимиро-Суздальская земля успешно конкурировала с Киевом за ведущую роль на Руси. Зримо подчеркнуть эту роль должна была архитектура. При князе Всеволоде Большое Гнездо, в крещении Дмитрие, был выстроен в г.Владимире в 1191 году Дмитриевский собор⁵.

even at that time that the residence of the Prince and in his case – of the Tsar – was already the Garden of Eden? Let's leave our guess in the area of possible explanations of words and turn our attention to an extraordinary monument of Ancient Rus' – the Cathedral of St Dmitry in Vladimir.

At all times it had been common in Russia that all abundance of the cathedral's decoration was hidden inside. Outside the walls were smooth; decoration of architectural details was laconic. Laconism of the exterior design contrasted with decoration of the cathedral's interior space with its fresco painting, ornaments, icons in precious covers, luxury of church lamps.

Exception from this tradition became cathedrals of the Vladimir-Suzdal territory. In the 12th century the Vladimir-Suzdal territory successfully competed with Kiev for the leading position in Rus'. Architecture had to emphasize this role visibly. In the reign of Vsevolod the Big Nest, baptized as Dmitry, the Cathedral of St Dmitry was built in Vladimir in⁵.

The Cathedral was built in order the family of the Prince could pray therein thus, it was connected with the Prince's palace. The cathedral of St Dmitry in Vladimir as a precious casket was ornamented with white-stone carving outside. Ancient masters, living over 800 years ago decorated with carving about 1,500 stones having depicted on the outer side of the cathedral's walls plants, animals: lions, panthers, wolves, deer, fallow-deer, a wild boar attacking the deer; birds: peacocks, eagles, pheasants, pigeons, 'geese' having twisted their necks with each other. Even those parts of the building which had to be hidden with galleries were decorated with carving. The image of saints, among which there are first saints of Russia: Boris and Gleb, embraced the cathedral with a wide carved belt. Unfortunately, the façade carving was damaged during the long history of the cathedral's existence. By order of Emperor Nicolas I in 1834–1847 'Barbarian reconstruction' as it is called by the explorers now was held⁶. Ancient galleries and towers were demolished as by mistake they were taken for later additions. At that time the carved reliefs imitating

⁵ Тимофеева Т. П. К уточнению даты Дмитриевского собора.// Дмитриевский собор во Владимире. К 800-летию создания. М., 1997. С. 38–41.

T. P. Timofeeva. Concerning Specification of the Date of the Cathedral of St Dmitry.// The Cathedral of St Dmitry in Vladimir. To the 800th Anniversary of Creation. M., 1997. Pages 38–41.

⁶ Гладкая М. С. Реставрация фасадной резьбы Дмитриевского собора в 1838–1839 гг.// Дмитриевский собор о Владимире. К 800-летию создания. М., 1997. С. 61.

M.S. Gladkaya. Reconstruction of the Façade Carving of the Cathedral of St Dmitry in 1838–1839// The Cathedral of St Dmitry in Vladimir. To the 800th Anniversary of Creation. M., 1997. Page 61.

Собор строился для того, чтобы в нем молилась семья князя, поэтому он был соединен с княжеским дворцом. Дмитриевский собор во Владимире, как драгоценная шкатулка, был украшен снаружи белокаменной резьбой. Древние мастера, жившие более 800 лет назад, украсили резьбой около 1500 камней, изобразив на стенах собора с наружной стороны растения, животных – львов, барсов, волков, оленей, ланей, нападающего на оленя вепря; птиц – павлинов, орлов, фазанов, голубей; «гусей», которые переплелись друг с другом шеями. Резьбой отделаны даже те части здания, которые должны были быть скрыты галереями. Широким резным поясом охватывает собор изображение святых, среди которых и первые святые Руси – Борис и Глеб. К сожалению, фасадная резьба была повреждена в ходе долгой истории существования собора. По указанию императора Николая I в 1834–1847 годах была произведена «варварская псевдореставрация», как называют ее ныне исследователи⁶. Были снесены древние галереи и башни, которые ошибочно были приняты за поздние добавления. В это время на фасаде храма были выполнены резные рельефы, имитирующие древнюю резьбу. Первоначальное расположение камней и разделение их на подлинные и «новодельные», относящиеся к XIX веку, до сих пор дает почву для научных дискуссий. Памятник продолжают изучать все новые поколения историков, искусствоведов, археологов.

Белокаменная резьба начинается от аркатурно-колончатого пояса и богатым поясом опоясывает храм, украшает его барабан.

В сакральном сооружении каждому элементу – свое место. В аркатурно-колончатом поясе, опоясывающем здание, помещены изображения святых между колонками. Под их ногами – блоки с изображением растений и различных животных и птиц (илл. 2–5). «На этом ярусе, ярусе Церкви, покоится Рай в виде бесконечно длящегося акта цветения и прославления Творца...»⁷. Древние артельщики вырезали на одних камнях дерева, раскинувшие свои покрытые листвой веточки, на других – львов или разнообразных птиц.

the ancient carving were made on the cathedral's façade. Initial location of the stones and their separation into original and 'newly made', related to the 19th century still provides the ground for scientific discussions. New generations of historians, art historians, archeologists still continue to stud the monument.

The white-stone carving begins from the band of blind arcades and embraces the cathedral decorating its drum with a rich belt.

In the sacred construction every element has its place. In the band of blind arcades the images of saints are placed between the columns. Under their feet there are blocks with images of plants and different animals and birds (fig. 2–5). 'At this layer, the layer of the Church, the Heaven is rested in the form of everlasting act of blooming and glorification of the Creator...'⁷. Ancient craftsman carved on some stones trees spreading their branches in leaves, on the others – lions and different birds. Certainly, this picture in general is of fabulous character. The trees do not correlate to any particular kind. Even if we recognize quite realistic animals, for example, lions, nevertheless we see their originality and decorativeness as the lions' tails end with a branch in leaves. On the walls of the cathedral there are over 250 birds and almost the same number of animals. It is noted that if the ancient master depicted trees and birds then the Heaven was meant. For eight centuries the picture of the Garden of Eden frozen on the walls of the cathedral has delighted the cockle of hearts of those who saw it.

It is no wonder that inside the cathedral in the paintings there is also image of the Heaven. Original painting is hardly seen at the present days so let's give a word to the explorer: 'In the most part of the scenery in front of us fantastic and conventional flora is represented. Here there are high, slightly curved trees, looked rather like long herbs. ... Unreal character of this vegetation was also determined by the color range: original branches – leaves of trees of Eden ... are colored in blue-grey-blue, light terracotta, cold green tones... Most likely, the coloring was brighter and more intensive.



⁷ Попов Г. В. Декорация фасадов Дмитриевского собора и культура Владимирского княжества на рубеже XII–XIII веков // Дмитриевский собор во Владимире. К 800-летию создания. М., 1997. С. 51.

G. V. Popov. Decoration of Facades of the cathedral of St Dmitry and Culture of the Vladimir Princedom at the Turn of the 12th -13th Centuries // The Cathedral of St Dmitry in Vladimir. To the 800th Anniversary of Creation. M., 1997. Page 51.





⁸ Орлова М. А. О фрагментах орнамента и некоторых декоративных приемах в росписях храмов Владимирского княжества.// Дмитриевский собор во Владимире. К 800-летию создания. М., 1997. С. 148.

M.A. Orlova. Concerning Fragments of the Ornament and Some Decorative Techniques in Painting of the Cathedrals of the Vladimir Princedom.// The Cathedral of St Dmitry in Vladimir. To the 800th Anniversary of Creation. M., 1997. Page 148.

⁹ Цит.по: Орлова М. А. О фрагментах орнамента и некоторых декоративных приемах в росписях храмов Владимирского княжества. С. 151.

Quoting from: M.A. Orlova. Concerning Fragments of the Ornament and Some Decorative Techniques in Painting of the Cathedrals of the Vladimir Princedom. Page 151.

¹⁰ Там же.
Ibidem.

* Сарабянов В. Д., Смирнова Э. С.// История древнерусской живописи. М., 2007. Илл. 179. С. 175

V.D. Sarabianov, E.S. Smirnova// History of Ancient Russian Painting. M., 2007. Figure 179. Page 175

Конечно, вся эта картина носит сказочный характер. Деревца не соотносятся ни с каким определенным видом. Даже если мы узнаем вполне реальных животных, например, львов, мы видим их оригинальность и декоративность – ведь львиные хвосты заканчиваются веточкой с листвою. На стенах собора изображено более 250 птиц и почти столько же животных. Замечено, что если древний мастер изобразил деревья и птиц, то подразумевался Рай. Вот уже восемь веков картина райского сада, застывшая на стенах собора, радуется сердца тех, кто ее увидел.

Неудивительно, что и внутри собора, в росписях также присутствует изображение Рая. Первоначальную роспись в наше время трудно разглядеть, поэтому дадим слово исследовательнице: «В большей части сцены перед нами – фантастическая, условная флора. Здесь представлены высокие, слегка изогнутые тонкоствольные деревья, скорее, подходящие на длинные травы. ... Ирреальный характер этой растительности определялся и колористической гаммой: своеобразные ветви – листья райских деревьев...окрашены в голубые, сизые, светло-терракотовые, холодные зеленые тона... Скорее всего, колорит был более ярким, и насыщенным.

Вся эта растительность кажется находящейся в легком движении, как бы слегка колышущейся. И это ощущение усиливается благодаря множеству населяющих ее птиц, изображенных некогда в зеленом, киноварном, голубом оперении, птиц порхающих, взлетающих, клюющих плоды, исполненных в самых разнообразных ракурсах с поразительной легкостью и изяществом»⁸ (илл. 6)*. Источник этого изображения автор находит в Житии Андрея Юродивого – византийском памятнике церковной литературы X века: «Там находилось множество садов, наполненных высокими деревьями, которые колыхаясь своими вершинами, веселили мне очи... одни из этих деревьев непрестанно цвели, другие были украшены златовидной листвою, иные имели плод несказанной красоты; сих деревьев нельзя уподобить по красоте ни одному земному дереву, ибо их насадила не человеческая рука, а божия»⁹.

All this vegetation seems to be light motion as if slightly waving. And this feeling increases thanks to the abundance of birds inhabiting it once depicted in green cinnabar, blue feathering, the birds fluttering, flying, pecking fruits, represented at the most diverse angles with astonishing lightness and grace⁸ (fig. 6). The source of this image the author finds in the Life of Andrew of Constantinople – the Byzantine monument of ecclesiastical writing of the 10th century: ‘There were many gardens full of high trees which amused my eyes by waving their tops... some of these trees were constantly blooming, others were decorated with golden foliage, some others had fruits of beauty beyond thought; these trees could not be compared in beauty with any earthly trees as they had been planted by the hand not of a human being but by the God’⁹.

Nevertheless the indescribable beauty of the Heaven has to be described in the earthly notions so the image is compared with the earthly ideas about beauty of the garden and the ancient artist depicts something average between a tree and a herbage plant slightly resembling the palm tree but not being the palm tree.

In another monument of the Vladimir and Suzdal territory – the Church of Boris and Gleb in Kideksha the fresco painting referred probably to the mid-12th century was also found¹⁰. It is the depiction of trees, berries, flowers, birds which are related by the explorers with the ideas of the pastures of Heaven¹¹. When we happen to use the expression ‘pastures of Heaven’ we hardly think about ecclesiastic meaning of this phrase. We use the expression ‘pastures of Heaven’ (word for word translation from Russian is ‘booths in Eden’) in the same meaning as if we say: ‘What paradise!’

The word ‘booths’ mean the tent, pavilion, hut. The Jewish autumn festival Feast of Booths was devoted to the memory of rescue from Egyptian captivity and autumn harvesting. It was assigned for celebration outdoors. It was required to build a tent (hence there are booths) from the branches of different trees and rejoice. The Feast of Booths was accompanied with relevant rituals, in particular, with

Неописуемая красота Рая все равно должна быть описана в земных понятиях, поэтому изображение сравнивается с земными представлениями о красоте сада, а древний художник изображает что-то среднее между деревом и травянистым растением, немного напоминающим пальму, но все же пальмой не являющееся.

В другом памятнике Владимиро-Суздальской земли – церкви Бориса и Глеба в Кидекше также обнаружили фресковую роспись, относящуюся, возможно, к середине XII века¹⁰. Это изображения деревьев, ягод, цветов, птиц, которые связываются исследователями с представлением о райских кущах¹¹. Когда нам доводится употребить выражение «райские кущи», мы вряд ли задумываемся о церковном значении этого словосочетания. Мы употребляем выражение «райские кущи» в таком же смысле, как мы говорим: «О, какой райский уголок!»

Слово «кущи» обозначает шатер, палатка, шалаш. Еврейский осенний праздник Кущей посвящался памяти об избавлении из египетского плена и осеннему сбору плодов. Праздновать его предписывалось вне дома. Надо было построить шалаши (отсюда кущи) из ветвей разных деревьев и веселиться. Праздник Кущей сопровождался соответствующими ритуалами, в частности, процессией вокруг алтаря, и большую роль в строительстве шалашей играли дети. В христианской церкви этот праздник стали отмечать весной¹².

Но что же Петр I и его парадиз? Был ли у него свой Рай, подобный тому, который создали на стенах древних соборов Владимиро-Суздальской земли резчики и живописцы? Сразу же после основания крепости Санкт-Петербурга, недалеко от нее, 24–26 мая 1703 года был выстроен деревянный дом для Петра I – его Первоначальный дворец, Красные хоромы, как назывался он в петровское время, Домик Петра I, как мы называем его сегодня. Это совсем маленький дворец – две комнаты побольше, расположенные слева и справа от сеней и крохотная спальня, расположенная в части дома, отделенной от сеней стенкой.

Наличники семи широких «лежачих» окон, а также внутренних дверей, ведущих из одного помещения



the procession round the altar and children played a great role in building of booths. The Christian Church started to celebrate this festival in spring¹².

What about Peter I and his paradise? Did he have his own Paradise like the one which had been created by carvers and painters on the walls of ancient cathedrals of the Vladimir and Suzdal territory? Immediately after establishment of the Fortress St Petersburg, in the neighborhood on May 24–26, 1703 a wooden house for Peter I: his Original Palace, the Red Mansion, as it was named in the time of Peter I, the cabin of Peter I as we called it at the present, was built. It is a really small palace: two larger rooms placed to the left and to the right of the mud room and a tiny bedroom located in the part of the house departed from the mud room with the wall.

Frames of seven wide 'horizontal' windows as well as of internal doors leading from one room to another are decorated with 'herbal painting' – painting of flowers on the black field. These flowers are recognizable. Among them there are roses, nasturtiums, dog-rose, marigolds (fig. 7).

The herbal ornament surrounded the Russian person since childhood. It is difficult to enumerate all works or art where herbal ornaments were used. That is fabrics and everyday objects (spinning wheels, horse bows, coffers) and jewelry. A vegetal curl turned into the decoration pleasing the eye and the heart could be seen everywhere. The plants could be combined with the image of the Sirin-bird – a fantastic bird living near Heaven. What could please the heart of

Илл. 6 – Лоно Авраамово и Богоматерь в Раю. Фреска Дмитриевского собора во Владимире. Ок. 1195 г.

Fig. 6 – Bosom of Abraham and the Virgin in Paradise. Fresco painting of the cathedral of St Dmitry in Vladimir. About 1195

¹¹ Лифшиц Л. И. К вопросу о реконструкции программ храмовых росписей XII века // Дмитриевский собор во Владимире. К 800-летию создания. С. 165.

L.I. Lifshits, Concerning the Issue of Reconstruction Program of the Cathedral's Paintings of the 12th Century // The Cathedral of St Dmitry in Vladimir. To the 800th Anniversary of Creation. M., 1997. Page 165.

¹² Там же. Ibidem.

¹³ Rostmuseum.ru/publication/history culture/2006/zubets01.html

¹⁴ Силантьева Н.А., Яранцев В.И. Летний сад// Три века Санкт-Петербурга. Энциклопедия. Т. I. Книга первая. С. 547.

N. A. Silantjeva, V.I. Yarantsev. The Summer Garden// Three Centuries of St Petersburg. Enciclopedia. Volume I. Book 1. Page 547.

в другое, украшены «травным письмом» – росписью цветами по черному фону. Эти цветы узнаваемы. Среди них есть розы, настурции, шиповник, бархатцы (илл. 7).

Травный орнамент с детства окружал русского человека. Трудно перечислить все произведения искусства, в которых употреблялись растительные орнаменты. Это и ткани, и предметы быта (прялки, конские дуги, сундучки), и украшения. Всюду можно было встретить растительный завиток, превращенный в декорацию, радующую глаза и сердце. Растения могли сочетаться с изображением птицы-Сирин – фантастической птицы, живущей близ Рая. Что же более могло порадовать сердце владельца украшенного таким образом предмета, как не изображение самого радостного и прекрасного места, почти не поддающегося описанию и изображению? Роспись травами употреблялась и для украшения жилища. «Они могли покрывать почти всю свободную площадь северной крестьянской избы... Сочетание живописных букетов с цветной раскраской резных деталей и профилировок с активным цветом фона создавало торжественную, праздничную атмосферу... Жители Заонежья объясняли бессюжетные росписи как «Мир Божий» или «Чтобы жизнь была подобна цветущему саду», а он ассоциировался, по традиции, с образом сада райского»¹³.

Таким образом, мы видим, что в деревянном Домике Петра I, выстроенном в традициях народного жилища (мы не будем касаться сейчас особенностей и источников деревянной архитектуры этого необычного маленького Дворца), была характерная декорировка – роспись травами. Мы не знаем, воспринимал ли Петр I эту роспись как изображение Рая. Но все же эта особенность оформления интерьера Первоначального дворца Петра I наглядно подчеркивает мечту царя о парадизе на земле. Интересно, что по желанию Елизаветы Петровны в 1742 году в Домике Петра I была устроена Часовня Спаса Нерукотворного Образа – иконы, принадлежавшей Петру I. Так первое жилище Петра I в Санкт-Петербурге превратилось в место паломничества, каким оно и оставалось до 1929

the owner of the object decorated in such way more than the image of the most joyful and beautiful place which hardly can be described or depicted? Painting of herbs was also used in decoration of housing. 'They could cover almost the whole free space of the Northern peasant's hut... Combination of picturesque bouquets with bright coloring of carved details and trimmings with the active color of the field created solemn, festive atmosphere... Inhabitants of Zaonezhia explained paintings without a plot as 'The Works of God' or 'So that the life will be like a blooming garden' and it was traditionally associated with the image of the Garden of Eden'¹³.

Thus, we can see that in the Cabin of Peter I built in tradition of a national house (we will not go into peculiarities and sources of wooden architecture of this unusual small Palace now) there was a characteristic decoration – herbal painting. We do not know whether Peter I treated this painting as Paradise's depiction. But still this particularity of the interior decoration of the Original Palace of Peter I can vividly emphasize the dream of the Tsar about paradise on earth. It is interesting that at will of Elizabeth of Russia the Chapel of the Holy Savior's Image – the icon belonged to Peter I was made in the Cabin of Peter I in 1742. So the first dwelling of Peter I in St Petersburg had turned into the pilgrimage destination which it was till 1929. In 1930 the museum was opened in the Cabin of Peter I. The herbal painting in the Cabin was cleared at its reconstruction in 1971–1975 conducted under the project of architect A. E. Gessen.

'Traditional meaning of garden in the Russian culture is the image of Eden, garden of Eden'¹⁴. And if St Petersburg was 'paradise' for Peter I then without doubt the same way can be called the first garden of our city – the Summer Garden of Peter I. Groves were turning green, birds were singing, sweet herbs were scenting, fountains' jets were playing. Indeed, it was the Garden of Eden and it 'amused the eyes' of the Tsar and his guests.

By Resolution of the Government of the Russian Federation dated December 16, 2002 the Summer Garden, the Summer Palace and the Cabin of Peter I were transferred to the Russian Museum. The green areas in the center of

года. С 1930 года в Домике Петра I открыт музей. Травное письмо в Домике было расчищено при реставрации 1971–1975 годов, проводившейся по проекту архитектора А. Э. Гессена.

«Традиционное значение садов в русской культуре – образ Эдема, Райского сада»¹⁴. И если для Петра I «парадизом» являлся Санкт-Петербург, то без сомнения, так же можно было именовать первый сад нашего города – Летний сад Петра I. Там зеленели рощи, пели птицы, благоухали душистые травы, играли струи фонтанов. Действительно, это был райский сад и он «веселил очи» царя и его гостей.

Решением Правительства Российской Федерации от 16 декабря 2002 года Летний сад, Летний дворец и Домик Петра I переданы Русскому музею. Зеленые территории в центре города, составлявшие при Петре I единую композицию, а затем разделенные на Михайловский сад, сад при Михайловском замке и Летний сад, вновь собраны вместе. В этой изумрудной оправе Русского музея Летний сад – «парадиз» Петра I – является собой самое уникальное явление, несущее память о первых днях Санкт-Петербурга.

the city making the united composition at the time of Peter I and then divided into the Mikhailovsky Garden, the Garden at the Mikhailovsky palace and the Summer Garden have been united together again. In this emerald setting of the Russian Museum the Summer Garden – ‘paradise’ of Peter I represents a unique scene conveying the memory of the first days of St Petersburg.



Илл. 7 – Роспись двери в Столовой Домика Петра I

Fig. 7 – Painting of the door in the Dining Room of the Cabin of Peter I

Среди старинных усадеб ...

Among Ancient Estates ...



Лина Мыслина

Член Совета по ландшафтной архитектуре
Санкт-Петербургского Союза архитекторов России

Изучение русских старинных усадеб открывает для нас живые страницы нашей истории, культуры, хозяйственно-экономической и духовной жизни России. Русская усадьба дала миру непревзойденных писателей, художников, зодчих, ученых, государственных деятелей. И первым среди них мы можем назвать имя великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. 6-го февраля 2012 года исполнилось 175 лет со дня гибели поэта. В произведениях Пушкина – «Евгений Онегин», «Барышня-крестьянка», «Дубровский» и других, мы находим живое описание усадебной, «деревенской» жизни самого поэта и его героев.

Гоголь писал о нем: «В нем русская природа, русская душа, русский язык, русский характер отразились в такой же чистоте, в такой очищенной красоте, в какой отражается ландшафт на выпуклой поверхности оптического стекла».

Мы знаем, как много значило для жизни и творческой судьбы поэта псковское имение Ганнибалов-Пушкиных Михайловское. В лицейские годы вдохновляли поэта сады Царского села. В Санкт-Петербурге прошла большая часть нелегкой и прекрасной жизни поэта. При знакомстве с обычными дворянскими усадьбами его современников в окрестностях Санкт-Петербурга мы проникаемся атмосферой бытовой и культурной жизни людей того времени. Среди них были друзья, единомышленники, родственники Пушкина, да и просто известные современники.

Lina Myslina

The Member of the Board on Landscape Architecture
of St Petersburg Union of Architects of Russia

Studying of Russian ancient estates reveals to us lively pages of our history, culture, household-economic and spiritual life of Russia. The Russian estates gave to the world unique writers, artists, architects, scientists and statesmen. And the first among them we can name the Great Russian poet Alexander Pushkin. On February 6, 2012 it is 175 years from the poet's death. In Pushkin's works: Eugene Onegin, The Squire's Daughter (Mistress into Maid), Dubrovsky and others we can find a lively description of manor 'rural' life of the poet himself and of his characters.

Gogol wrote about him: 'In him the Russian nature, Russian soul, Russian language, Russian character have reflected in the same purity and clear beauty as the landscape is reflected on the convex surface of the optic glass.'

We know how much the Pskov rural estate of the Gannibal-Pushkins Mikhailovskoe meant for the life and creative destiny of the poet. During the years of study in the lyceum he was inspired with the gardens of Tsarskoe Selo. He spent the most part of his difficult and splendid life in St Petersburg. Getting acquainted with common manor houses of his contemporaries in the neighborhood of St Petersburg we can penetrate into the atmosphere of everyday and cultural life of the people at that time. Among them there were friends, like-minded persons, and relatives of Pushkin as well as just well-known contemporaries.

Not far from St Petersburg **Priyutino** the rural estate of Alexey Olenin, Director of Public Library and President of the Academy of Arts, arts connoisseur, was located (fig. 1). Having returned from exile in 1826 A. Pushkin was

Недалеко от Петербурга располагалась загородная усадьба Алексея Николаевича Оленина **Приютино**, директора Публичной библиотеки и президента Академии художеств, знатока искусств (илл. 1). После возвращения из ссылки в 1826 году А. С. Пушкин нередко гостил в усадьбе. Младшей дочери Олениных Анне поэт посвятил немало лирических строк – это стихотворения «Ее глаза», «Не пой, красавица, при мне...», «Город пышный, город бедный...», «Я вас любил, любовь, еще, быть может...» и другие.

В наше время усадьба хорошо сохранилась, в ней действует историко-литературный музей, хотя она вполне достойна иметь статус музея-усадьбы.

В 1828 году П. А. Вяземский сообщал жене: «Ездил с Мицкевичем вечером к Оленину в деревню Приютино, верст 17. Там мы нашли и Пушкина со своими любовными гримасами. Деревня довольно мила, особенно же для Петербурга, есть довольно движения в видах, возвышения, вода, лес. Но зато комары делают из этого места сущий ад. Я нигде не видел подобного множества».

Поместье было приобретено в 1795 году в лесистой, местами заболоченной местности. К 1806 году в усадьбе уже могли принимать гостей. Создание усадьбы выполнялось по единому, хорошо продуманному и четко выверенному плану, в котором чувствуется явное влияние творческой манеры известного архитектора, автора и строителя многих русских усадеб Н. А. Львова. По предположению Н. В. Мурашовой, работы мог производить И. А. Иванов, многолетний помощник Львова. Все особенности маловыразительной местности были выявлены и получили соответствующее художественное решение с учетом утилитарных потребностей. Усадьба с каменными господскими домами была обустроена на высоком берегу речки Лубьи. Был заложен пейзажный парк с прудом, образованным перекрытием ручья. Речка Лубья также была перекрыта плотиной. За речкой были выстроены четыре каменных дома для крестьян и кирпичный завод. К югу от почтовой дороги продолжался пруд с островом. Здесь разместились фруктовый сад, парники, сараи, конюшни. Компактность, рациональность и уравновешен-

a frequent guest in the estate. He dedicated a lot of lyrical verses to Anna, the younger daughter of the Olenins, that is such poems Her Eyes, Sing, lovely one, I beg, no more..., City Splendid, City Poor..., I Loved you, and that Love... and many others.

At the present days the estate is well-preserved, the history and literature museum is located there although it quite deserves to have a status of the memorial estate.

In 1828 Pyotr Vyazemsky wrote to his wife: 'In the evening Mitskevich and I went to Olenin to Priyutino village, 17 versts. There we found Pushkin with his affectionate grimaces. The village is rather nice especially for St Petersburg standards; there is enough motion in the scenery, hills, water, forest. But mosquitoes turn this place into the hell. I have never seen so many of them.'

The estate was acquired in 1795 in the forested area with spots of marshland. By 1806 the estate could receive guests. Development of the estate was made according to the unified, well-planned and clearly calibrated project in which one can feel obvious impact of the creative manner of a well-known architect, author and builder of many Russian manor houses Nicolay Lvov. By assumption of Nonna Murashova works could be accomplished by Ivan Ivanov having been an assistant of Lvov for a long time. All peculiarities of low-expressive area were revealed and received appropriate artistic solution with due consideration of practical needs. The estate with brick manor houses was developed on the high bank of the Lubia River. The landscape park was established with the pond, formed by shutting-off the stream. The Lubia River was also dammed up. Across the river four brick houses for peasants and the brick plant were built. To the south from the mail route the pond with an island spread. Here there was an orchard, greenhouses, sheds, stables. Compactness, rationality and equilibrium of the architectural and planning concept are characteristic of this small estate.



Илл. 1 – Приютино.
И.А. Иванов. Господский дом.
1825 г.

Fig. 1 – Priyutino. Ivan Ivanov.
Manor House. 1825



Илл. 2 – Приютино.
Ротонда. Фотография 2002 г.

Fig. 2 – Priyutino. Rotunda.
Photograph 2002

ность архитектурно- планировочного решения характерны для этой небольшой усадьбы.

В композиции парка сочетались регулярность в планировке архитектурного ядра усадьбы с пейзажно-живописным окружением.

Господский двор занял восточный угол усадьбы между дорогой и склоном к приречному лугу. Главный дом поставлен вдоль склона, напротив него, под небольшим углом – второй господский дом. На востоке между ними, замыкая парадный двор, встала людская, за ней по сторонам кухня и кладовая. Строения размещены симметрично относительно центральной линии, продолжение которой в парке акцентировано группой лиственниц за прудом. Композиция как бы раскрывается на пейзажный парк, разбитый вокруг пруда с извилистой конфигурацией берегов. Ось, проходящая вдоль пруда, завершалась на северо-западе плотиной через реку Лубью. Композиционные оси не закреплялись жестко в планировке, они служили основой для достижения зрительного равновесия, гармонического единства организуемого пространства. Свободного рисунка дорожки пересекали поляны и огибали пруд.

Живописность и романтический характер прибрежных пейзажей подчеркивались группами деревьев и необычного вида постройками, выполненными в духе Н. А. Львова – ротондой (илл. 2) и кузницей в виде грота (илл. 3). Таковы же были банька с жилыми комнатами наверху и винный погреб с кладовой под ним, врытый в склон к приречному лугу. На поляне между господским двором и прудом были установлены солнечные часы (илл. 4) и памятник погибшему в войне 1812 года сыну Олениных – Николаю. Через реку, ручьи и протоки были переброшены мосты и мостики. В парке было много цветов и цветущих кустарников. На лето из оранжерей выносились экзотические растения в кадках.

Пока посаженные деревья были молодыми, образ парка поддерживали оставленные при расчистке усадьбы ели, сосны, березы, ивы. На север из парка и господского дома открывался вид на реку Лубью и приречный луг, за ними тянулась полоска леса.

Илл. 3 – Приютино. Кузница.
Фотография 1989 г.

Fig. 3 – Priyutino. Blacksmith's
shop. Photograph 1989

The composition of the park combined regularity in the planning of the architectural core of the estate with the picturesque landscape environment.

The manor yard occupied the eastern corner of the estate between the road and the slope to the riverside meadow. The main house was built along the slope, in front of him, at a small angle there was the second manor house. On the east between them, enclosing the court of honor, there was the servants' quarters with the kitchen and the storehouse behind it by the sides. The buildings are located symmetric about the central line the continuation of which in the park is emphasized with the group of larch trees behind the pond. It seems that the composition is open onto the landscape park laid out around the pond with wandering shoreline. The axis going along the pond ended on the north-west with the dam across the Luvia River. The composition axes were not fixed rigidly in the planning; they served the basis for achieving of visual equilibrium, harmonious unity of the arranged space. The paths of free pattern crossed the openings and rounded the pond.

Picturesqueness and romantic character of the riverside landscapes were emphasized with the groups of trees and structure of unusual form made in the manner of Nicolay Lvov – the rotunda (fig. 2) and the blacksmith's shop in the form of the grotto (fig. 3). In the same manner there was the steam bath with living rooms upstairs and the wine vault with the storeroom under it embedded into



В 1820–30-е годы Приютино стало своеобразным культурным центром, где у семейства Олениных собирались многочисленные друзья, знакомые, лучшие представители русской культуры: А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов, В. А. Жуковский, К. Н. Батюшков, М. И. Глинка, Н. М. Карамзин, П. А. Вяземский, В. В. Капнист, К. П. и А. П. Брюлловы, А. Г. Венецианов, О. А. Кипренский. И. А. Крылов и Н. И. Гнедич не только гостили, но и работали в Приютино.

В 1841 году дети Олениных продали поместье. Последующие владельцы развивали в имении хозяйственную деятельность на экономической основе. Парк содержался в порядке. В конце века парковые посадки дополнялись экзотами, из которых сохранились две сосны Веймутова.

В наше время, несмотря на потери, парк выглядит привлекательно. Живописен пруд, отражающий в водном зеркале пейзажные картины, меняющиеся за каждым изгибом берега. Впечатляют размерами старые лиственницы, дубы, липы, растущие со времени создания парка. Эти старожилы сохраняют для нас остов первоначальной композиции, дополненной позднее елью, березой, кленом, сосной, ясенем; сейчас их возраст 100–180 лет.

Александр Сергеевич Пушкин, неоднократно проезжая из Петербурга в свое псковское имение, мог видеть по сторонам дороги благоустроенные усадь-



the slope to the riverside meadow. In the opening between the manor yard (fig. 4) and the pond there was the sundial and the memorial to Nicolay, the son of the Olenins killed during the war 1812. Bridges and small bridges were made across the river,

streams and channels. In the park there were a lot of flowers and bloomy bushes. In the summer time exotic plants in tubs were taken out of the greenhouses.

While the planted trees were young the image of outlook of the park was kept with fir-trees, pines, birches and willows left during the estate's clearing. A view of the Lubia River and the riverside meadow with a forest belt behind them opened from the park and the manor house to the north.

In the 1820–30s Priyutino became a kind of the cultural center where numerous friends, acquaintances, the best representatives of Russian culture gathered at the Olenins': Alexander Pushkin, Alexander Griboedov, Vasily Zhukovsky, Konstantin Batyushkov, Mikhail Glinka, Nicolay Karamzin, Pyotr Vyazemsky, Vasily Kapnist, Karl and Alexander Bryullovs, Alexey Venitsianov, Orest Kiprensky, Ivan Krylov and Nicolay Gnedich not just visited but worked in Priyutino.

In 1841 children of the Olenins sold the estate. Subsequent owners developed household activity on economic basis. The park was maintained in order. At the end of the century the park plantings were added with exotic plants out of which two Weymouth pines have been preserved.

At the present days in spite of the losses the parks looks attractive. A picturesque pond reflecting in the water surface the landscape images changing after every bend of the shore. Old larches, oaks, lime trees which have been growing from the time of the park establishment impress with their sizes. These old-timers preserve for us the carcass of the original composition later added with fir-trees, birches, maples, pines, ash-trees; now their age is 100–180 years old.



Илл. 4 – Приютино. Солнечные часы на поляне перед господским домом. Фотография 2002 г.

Fig. 4 – Priyutino. The sundial in front of the manor house. Photograph 2002

Илл. 5 – Сиворитцы. Вид на усадебный дом из парка. Фотография 1989 г.

Fig. 5 – Sivortsy. Manor house. Modern photograph



Илл. 6 – Сиворицы.
Усадебный дом. Современная
фотография

Fig. 6 – Sivortsy. View on
the manor house from the park.
Photograph 1989

Илл. 7 – Сиворицы. Ротонда.
Фотография 1989 г.

Fig. 7 – Sivortsy. Rotunda.
Photograph 1989



бы владельцев и наверняка знал, что недалеко расположены поместья, связанные с именами его родственников или известных современников.

Первой усадьбой по пути А. С. Пушкина по бывшему Белорусскому тракту, о которой пойдет рассказ, будет усадьба **Сиворицы**. Усадьба примыкала

к почтовой дороге, и сквозь деревья парка, вероятно, можно было увидеть на вершине невысокого холма усадебный дом (илл. 5, 6).

Усадьбу создавал в 1770-х годах П. Г. Демидов, владелец большого состояния. Строительство велось по проекту выдающегося архитектора И. Е. Старова.

Господский двор, расположенный на террасе, получил регулярную планировку. Подъездная дорога заканчивалась круглым партером перед господским домом, выдвинутым в сторону склона и соединенным дугами оград с боковыми флигелями. К парадному двору примыкали с одной стороны регулярный садик, с другой – хозяйственный двор и чуть в стороне за деревьями парка – оранжерейное хозяйство, ориентированное на юг. На «мягком» склоне от дома до почтовой дороги разбит пейзажный парк. Через весь парк с севера на юг протянулся пруд, образованный запрудой реки Сиворки. Парковые дорожки согласовывались с изысканными плавными изгибами береговой линии, заливами и протоками. Разбросанные по ковру склона группы, куртины и массивы деревьев формировали глубокие перспективы, будто подчеркивая и повторяя приволье широкого разлива. Нашли свое место и укромные уголки, например, в узком ответвлении ручья. Обособленный участок образовали выкопанные в пониженном сыроватом месте небольшие пруды, соединенные протокой, и насыпанные из вынутого грунта небольшие горки – обычный вынужденный прием для устранения избыточной влажности почвы в наших северных условиях.

Having travelling from Petersburg to his Pskov estate for many time Alexander Pushkin could see along the sides of the road well-developed estates and certainly knew that nearby there were manor houses related to the names of his relatives or famous contemporaries.

The first estate on the way of Pushkin along the former Belorussian route to tell about will be the estate **Sivortsy**. The estate adjoined the mail road and through the trees of the park probably one could see a manor house on the top of a small hill (fig. 5, 6).

The estate was developed in the 1770s by Pavel Demidov, holder of a large fortune. The construction was accomplished according to the design of a distinguished architect Ivan Starov.

The manor yard located on the terrace was regular planned. The access road finished with a round parterre in front of the manor house, extended towards the slope and connected with the arches of the fences with side wings. The manor yard was adjoined with the regular garden from one side and the household yard from the other side and a little aside behind the trees of the park there was a greenhouse household facing a southern direction. On the 'smooth' slope from the house to the mail road the landscape park was laid out. Through the whole park from the north to the south the pond formed with the dam of the River Sivorka was spread. The Park paths were in agreement with elegant smooth curves of the shoreline, bays and channels. Scattered along the slope's carpet groups, clumps and solids of trees formed deep perspectives, as if underlining and repeating freedom of wide flood. Quiet corners also found their places, for example in the narrow branch of the stream. The isolated area was formed with small ponds dug in the low damp place, connected with the channel and small hills made from the soil excavated from the soil – the usual forced method to eliminate excessive humidity in our northern conditions.

The park was decorated with garden-houses, pavilions, and garden sculpture. The white-stone garden-house rotunda (fig. 7), put at the edge of the park near the road strictly along the axis of the manor house, has survived

Парк украшали беседки, павильоны, садовая скульптура. До нашего времени сохранилась белокаменная беседка-ротонда (илл. 7), поставленная на краю парка близ дороги строго по оси усадебного дома. Нынешние держатели территории берегут также уцелевшие солнечные часы.

В 1790-е годы П. Г. Демидов прикупил соседние земли, где выстроил усадьбы Елицы, Пентус, Ферму и Екатеринбург, связав их дорогами с сиворицкой усадьбой; они не сохранились.

Имение около 100 лет принадлежало Демидовым. В 1900 году усадьбу приобрела Санкт-Петербургская земская управа под больницу для душевнобольных. И в наше время постройки и партерная часть заняты больницей им. П. П. Кашенко. Пейзажный парк, несмотря на частичную утрату старых посадок, архитектурных акцентов и других планировочных элементов, представляет собой один из самых привлекательных парков в районе.

Мимо Сивориц проходил почтовый тракт, построенный в конце XVIII века. Если у Сивориц свернуть налево, проехать мимо Елиц, то вскоре встретится старая дорога, по которой от Царского села до Выры держали путь в псковские имения предки Пушкина и где располагались их родные места – имения Суйда и Кобриню.

В **Суйде** Абрам Петрович Ганнибал, прадед А. С. Пушкина, поселился после отставки в 1762 году, прожил в имении 20 лет и был здесь похоронен (илл. 8). Широкое образование и большая инженерная практика А. П. Ганнибала дают основание предположить, что он сам распланировал усадьбу, и был создателем гидротехнической системы в парке.

Композиционное решение парка отвечало новым веяниям в искусстве. 1770–80-е годы – это начало активного развития пейзажного направления в садово-парковом искусстве в России. Характерным было совмещение регулярности и симметрии в примыкающей к господским строениям части парка и свободной, приближающейся к естественности, планировки отдаленной части парка. На плане 1857 года четко

by the present days. The present holders of the territory also safeguard the survived sundial.

In the 1790s Pavel Demidov bought the neighboring territories on which he constructed estates Yelitsy, Pentus, Ferma and Yekaterinburg connecting them by roads with Sivortsy estate but they have not been preserved.

The estate had been owned by the Demidovs for about 100 years. In 1900 the estate was bought by the St Petersburg State Authority for the insane asylum. And at the present days the structures and the parterre part are occupied with the Hospital named after Pyotr Kashchenko. The landscape park in spite of the partial loss of old plantings, architectural emphasis and other planning elements presents one of the most attractive parks in the area.

Beside Sivoritsy there was a post road built at the end of the 18th century. If to turn left near Sivoritsy, go past Elitsy then soon one can see an old road along which the ancestors of Pushkin held on for the Pskov estates from Tsarskoye Selo to Vyra and where their home grounds: estates Suida and Kobrino were located.

In **Suida** Abram Petrovich Gannibal, grandfather of Alexander Pushkin settled after resignation in 1762, lived for 20 years and was buried (fig. 8). Broad education and large engineering practice of A.P. Gannibal give the grounds to assume that he planned the estate himself and was the constructor of the hydraulic system in the park.

The composition concept of the park kept with new ideas in the arts. The 1770–80s were the beginning of brisk growth of the landscape trend in the garden art in Russia. Its characteristic feature was combining of regularity and symmetry in the part of the park adjoining the manor structures and loose, close to natural planning of the remote part of the park. In the layout of 1857 the planning is clearly



Илл. 8 – Суйда.
«Скамья Ганнибала».
Современная фотография.

Fig. 8 – Suida.
Bench of Gannibal.
Modern photograph



Илл. 9 – Суйда. Пруд.
Современная фотография

Fig. 9 – Suida. Pond.
Modern photograph

прорисована планировка, которая хорошо читается и ныне. Границы усадьбы образуют почти правильный квадрат. Подъездная дорога ведет к господскому двору, за ним регулярный липовый сад, по сторонам – сады и огороды, далее пейзажный парк с прудом в виде крюка; вся композиция развивается по оси – подъездная аллея, го-

сподский дом, центральная аллея регулярного парка, пруд. Прямые границы парка продолжаются в полях аллеями, излишняя вода системой каналов и водоприемников отводится к реке.

Наиболее полно сохранилась растительность партерной части – это липы, клены, дубы 120–200 лет. В пейзажной части растут лишь несколько старых дубов, вязов, берез и елей среди самосевной растительности лесного характера. Действие водной системы нарушено, местами почва переувлажнена (илл. 9).

В Суйде некоторое время жила семья дочери Абрама Петровича – Софьи, бывшей замужем за Адамом Роткирхом, автором «Немецкой биографии». В дальнейшем их многочисленные потомки владели землями и создавали усадьбы в Ямбургском уезде.

Известно, что после смерти Абрама Петровича в 1781 году Суйдой владел его сын Иван Абрамович. Он умер в 1801 году, через 4 года братья-наследники продали имение.

Деревня Кобринно входила в имение А. П. Ганнибала и по наследству досталась Осипу Абрамовичу, деду А. С. Пушкина. В 1786 году по именному указу Екатерины II деревня Кобринно и устроенная на ее территории еще Абрамом Петровичем мыза Рунова записаны за малолетней дочерью Осипа Абрамовича Надеждой, будущей матерью А. С. Пушкина. Здесь Надежда Осиповна жила с матерью до 1801 года, когда в связи с переездом в Москву имение было продано.

drawn-up and can be read even now. The boundaries of the estate make almost a perfect square. The access route leads to the manor house, behind it there is a regular linden garden, on the sides there are gardens and kitchen-gardens, then the landscape garden with the pond in the form of a hook; the whole composition is developed along the axis: the access route, the manor house, the central walkway of the regular park, and the pond. Straight boundaries of the park are continued by walkways in the fields, the excess water is removed to the river by the system of channels and catch-waters (fig. 9).

To the fullest extent the plantings of the parterre part: lindens, maples, oaks of 120-200 year old, have been preserved. In the landscape part there are just several oaks, elms, birches and fir-trees among the self-sown planting of the forest character. Operating of the water system has been destroyed, in some places the soil is water-logged.

The family of the daughter of Abram Petrovich – Sofia, married to Adam Rothkirch, the author of German Biography lived in Suida for some time. Then their numerous descendants owned the lands and developed estates in the Yamburg District.

It is known that after the death of Abram Petrovich in 1781 Suida was owned by his son Ivan. He died in 1801 and in 4 years the brothers- heirs sold the estate.

Kobrinno Village had been the part of the estate of A.P. Gannibal and was inherited by Osip Abramovich, the grandfather of Alexander Pushkin. In 1786 according to the Edict of Catherine II Kobrinno Village and grange Runovo established in its territory by Abram Petrovich himself were registered for Nadezhda, the underage daughter of Osip Abramovich, mother of Alexander Pushkin. Here Nadezhda lived with her mother till 1801 when due to moving to Moscow the estate was sold.

In **Kobrinno Village** moved, having married the future nurse ‘the friend of the harsh days’ of Alexander Pushkin, Arina Podionovna and here the house of her family is preserved.

A part of Kobrinno estate was transferred into ownership of the wife of the member of the first Russian round-the-world

В деревню Кобрينو вышла замуж будущая няня, «подруга дней суровых» А. С. Пушкина, Арина Родионовна, здесь сохраняется домик ее семьи.

Часть имения Кобрينو стала принадлежать жене участника первого русского кругосветного плавания Юрия Федоровича Лисянского. К югу от деревни была устроена усадьба с деревянным господским домом, службами, садом. Прямая березовая аллея заканчивалась овальным партером перед господским домом, за ним липовая аллея дугой поворачивала на берег реки к зеленой беседке в виде посаженных по кругу лип. В усадебном доме в наше время была больница, которая сгорела.

Продолжая путь по почтовому тракту от известной станции Выра, где сейчас работает музей «Дом станционного смотрителя», путешественник вскоре подъезжал к селу **Рождествено** и с моста через речку Грязенку, у впадения ее в реку Оредеж, мог любоваться стоящим на высоком берегу великолепным усадебным домом.

Петр I подарил село с деревнями сыну Алексею Петровичу, который выстроил в селе церковь Рождества Богородицы и деревянный дворец. После смерти царевича имение перешло в казну и имело сложную историю. В 1780 году село получило статус уездного города. На высоком холме у речки Грязенки были построены деревянные дома городского управления, в документах упоминался и сад, вероятно, регулярный плодовый.

В 1797 году по указу Павла I Рождествено снова стало селом, а земли были пожалованы в вечное и потомственное владение надворному советнику Николаю Ефремовичу Ефремову. Старые строения были снесены. В 1825 году на краю высокого склона к реке Грязенке выстроен усадебный дом. Дом был виден со всех сторон, он возвышался над местностью. За домом начинался парк, протянувшийся вдоль речки, пересеченный прямыми продольными и поперечными аллеями, которые дополнялись и обновлялись с сохранением, очевидно, первоначальной планировочной сетки старого сада. В 1838 году на плане усадьбы показаны три продольные и шесть поперечных аллей. При последующих владель-

cruise Yury Lisiansky. To the south from the village there was established the estate with a wooden manor house, services and the garden. A straight birch alley finished with an oval parterre in front of the manor house, behind it the linden alley turned in an arch to the riverside to the green garden-house in the form of lindens planted in a circle. At the present days the manor house was occupied by the hospital which was burned down.

Making the way along the postroad from a well-known station Vyra, where now the museum 'House of the Station Master' works, the traveler soon approached the village **Rozhdestveno** and from the bridge across the River Gryazenka at its inflow into the River Oredezh could enjoy the view of a splendid manor house on the high bank.

Peter I gave the bag village with villages to his son Alexey who built in the big village the Church of Nativity of the Blessed Virgin and the wooden palace. After death of tsarevitch the estate was transferred to the treasury and had a difficult history. In 1780 the big village received the status of the district town. On the high hill at the River Gryazenka wooden houses of the city administration and the garden, probably regular orchard was mentioned in the documents.

In 1797 by the Edict of Paul I Rozhdestveno became the big village again as the lands were granted into ageless and hereditary ownership to Court Councilor Nicolay Efremov. The old structures were demolished. In 1825 at the edge of the high slope to the river Gryazenka a manor house was built. The house was seen from all the sides as it rose over the ground. Behind the house the park began extended along the river, crossed with straight length-way and sideway alleys which were added and renovated apparently with preservation of the original planning network of the old garden. In 1838 in the estate layout there were three length-way and six sideway alleys. At subsequent holders a part of sideway alleys disappeared, the remote part was overgrown with forest; the park was acquiring the landscape features.

At the present days the remarkable wooden house-palace has been on fire twice but now it is reconstructed and the Museum-Estate Rozhdestveno is located in it (*fig. 10*).

Илл. 10 – Рождествено.
Усадебный дом. Современная
фотография

Fig. 10 – Rozhdestveno.
Manor house.
Modern photograph



цах часть поперечных аллей исчезла, дальняя часть за-
растала лесом, парк приобрел пейзажные черты.

В наше время замечательный деревянный дом-дворец
дважды горел, но сейчас восстановлен, в нем распола-
гается музей-усадьба «Рождествено» (илл. 10).

Парк и сейчас очень привлекателен. На обширной по-
ляне перед домом одиночно, группами и в рядах растут
двухвековые липы, лиственницы, дубы. Центральная
продольная аллея – липовая, в дальней, более поздней
части – березовая, поперечные аллеи из мощных дубов,
лип, кленов. Живописность этого природного ланд-
шафта излучает какое-то особое обаяние, и, кажется,
что приподнятость участка, глубокие овраги и пещеры,

The park is very attractive even now. On a wide opening
in front of the house there are lindens, larches, oaks of
two-hundred years old grown isolated, in groups and in
rows. The central alley is the linden one, in the remote, later
part it is of birch-trees, the sideway alleys are from strong
oaks, lindens and maples. Picturesqueness of this natural
landscape radiates some special appeal and it seems
that elevation of the plot, deep gullies and caves, might
of the old park trees, centennial dark fir woods along
the banks of the river add to the park some certain touch
of mystery and detachment from the mundane setting.

For us this estate is interesting as the reminiscence of another
famous writer – Vladimir Nabokov whose childhood and
youth were related to these places and whose creative work

мощь старых парковых деревьев, столетние темные ельники по берегам реки придают парку некий налет загадочности и отрешенности от будничного окружения.

Нам эта усадьба интересна памятью о другом знаменитом писателе – Владимире Владимировиче Набокове, чьи детские и юношеские годы связаны с этими местами и чье творчество наполнено воспоминаниями и впечатлениями о проведенном здесь времени. Последний владелец имения В. И. Рукавишников, дядя писателя, умерший в 1916 году, завещал поместье В. В. Набокову. Как выглядел парк в предреволюционные годы, как он был украшен, какие в нем росли цветы, какие чувства и переживания он вызывал – лучше всего прочесть у Набокова.

Будущий писатель в детские и юные годы летнее время проводил в родительской **усадьбе Выра**, располагавшейся по соседству, за рекой Оредежем.

Усадьбу устроила вдова действительного тайного советника, сенатора и камергера Михаила Ивановича Донаурова – Мария Федотовна Донаурова, получившая во владение земли в 1817 году. О созданном в те времена регулярно-пейзажном парке свидетельствуют сохранившиеся детали паркового устройства (насыпная горка на высоком берегу, остатки каскада в заросшем овраге, могучие пни деревьев). В 1874 году усадьбу Выра приобрела жена богатого наследника сибирского золотопромышленника, статского советника, мирового судьи Ивана Васильевича Рукавишникова – Ольга Николаевна Рукавишникова. Усадьба была обновлена и расширена, парк перепланирован и продолжен в южном направлении. Усадьба перешла дочери Рукавишниковых – Елене Ивановне, матери В. В. Набокова. По описаниям Набокова можно отыскать в «Новом» парке аллею – «длинную, прямую, обсаженную дубками», по которой он ребенком шел между родителями в день рождения отца в 1902 году, место «новой теннисной площадки, выложенной по всем правилам грунтового искусства» в конце этой «просади черешчатых дубков». В «Старом» парке обнаруживаются два пруда, соединенные протокой, остатки каскада в заросшем овраге, видовая горка на высоком берегу (илл. 11), «старые не-

is full of reminiscences and impressions of the time spent here. The last owner of the estate V. I. Rukavishnikov, uncle of the writer, died in 1916, left the estate to Vladimir Nabokov. How the park looked like in pre-revolution years, how it was decorated, what kind of flowers were grown in it, what feelings and affections it caused, all this is the best described by Nabokov.

In childhood and youth the future writer spent summer time in his parents' **estate Vyra**, located in nearby, across the river Oredezh.

The estate was developed by the widow of Actual Privy Councillor, Senator and Gentleman-in-waiting Mikhail Donaurov – Maria Donaurova, who received the lands in ownership in 1817. Establishment in those times of the formal-landscape garden is evidenced by the preserved details of the park arrangement (the apparent hill on the high bank, residues of the cascade in the overgrown gully, mighty stumps of the trees). In 1874 the estate Vyra was bought by the wife of a rich heir of the Siberian gold industry entrepreneur, State Councillor, Justice of Peace Ivan Rukavishnikov – Olga Rukavishnikova. The estate was renovated and extended, the park was redesigned and extended southwards. The estate was transferred to the daughter of the Rukavishnikovs – Elena, mother of Vladimir Nabokov. According to descriptions made by Nabokov in 'New' park it is possible to find the alley 'long, straight and lined with oaks' along which the child was going between his parents on the father's birthday in 1902, the place of 'a new tennis court made according to the rules of the ground art' at the end of this 'planting of petiolate oaks'. In 'the Old' park two ponds connected with the channel can be found, residues of the cascade in the overgrown gully, viewing hill on the high bank (fig. 11), 'old endemic poplars behind the house', rare old oaks. There are no whitewashed gates, garden-houses, reddish sand on the paths and grounds, there is no a manor house and, in a manner of speaking, there is no park any more – the territory is developed, messy and broken into fragments.

Many years hence in distant emigration Nabokov with astonishing details and lively feeling described 'dear as own blood circulation' road to the estate, house, par,



Илл. 11 – Выра. Горка-Парнас.
Фотография 1987 г.

Fig. 11 – Vyra. Hill-Parnas.
Photograph 1987

эндемичные тополя за домом», редкие старые дубы. Но нет уже белых калиток, скамеек, беседок, красноватого песка на дорожках и площадках, нет усадебного дома, можно сказать, нет и парка – территория застроена, захламлена, разбита на осколки.

Через много лет, в далекой эмиграции, Набоков с поразительными подробностями, с живым чувством описывает «родной, как собственное кровообращение» путь в усадьбу, дом, парк, окрестности. Вероятно, не раз открывал он беленую калитку в конце «старого» сада и направлялся в усадьбу бабушки Марии Фердинандовны Набоковой – Батово.

Батово расположено выше по течению реки Оредеж на высоком берегу. М. Ф. Набокова владела помещьем в 1868–1913 годах. Эта усадьба возвращает нас в пушкинское время, когда имение принадлежало (с 1800 года) А. М. Рылеевой, а после ее смерти в 1824 году сыну, поэту-декабристу Кондратию Федоровичу Рылееву. Рылеевы устроили небольшую скромную усадьбу на площади всего, как мы сейчас бы сказали, 30 соток.

При Набоковых в усадьбе числилось уже 9,5 десятин. Был построен новый господский дом и множество хозяйственных построек. К дому вела прямая аллея лип. Прямые аллеи делили в поперечном направлении протянувшийся вдоль берега реки парк. Извилистый контур берега подчеркнут и укреплен сближенной посадкой лип. С высокого берега реки можно было любоваться заречными далями. Парк создавался преимущественно липовым, в небольшом количестве вводилась ель и береза. Декоративные кустарники высаживались также традиционные – желтая акация, смородина, дерен, бузина.

В 1913 году М. Ф. Набокова продала имение акционерному обществу «Строитель». Новые владельцы построили к югу от усадьбы, за дорогой, лесопильный завод. Сейчас на его месте размещается птицефабрика.

neighborhood. Probably he opened the white-washed gate at the end of the 'old' garden not and made for the estate of grandmother Maria Nabokova – Batovo.

Batovo is located upstream the River Oredezh on the high bank. M. Nabokova owned the estate in 1868–1913. This estate brought us back to the Pushkin's time when the estate belonged (from 1800) to A. Ryleeva and after her death in 1824 to her son poet-Decembrist Kondraty Ryleev. The Ryleeys established a small modest estate at the area of 30 Ares as we would day nowadays.

During the Nabokovs' time the estate was registered as 9.5 arpents. A new manor house was built and many household structures. A straight linden alley led to the house. Straight alleys divided across the park extended along the riverside. Curving shoreline was emphasized and strengthened by narrow planting of lindens. From the high bank of the river one could enjoy the views on the other side of the river. The park was established mostly as linden one, with a small amount of fir-trees and birches. Ornamental bushes were planted also of traditional species: pea tree, current, dogwood, elder.

In 1913 Maria Nabokova sold the estate to the Joint-Stock Company Stroitel. The new owners built a saw-mill to the south from the estate across the road. Currently a poultry factory is located at its place.

The park is preserved thanks to picturesque old alleys. At the place of the lost manor house the stele in honor of Kondraty Ryleev is erected.

It is worth to return through Vyra station to Siverskaya and go for 15 minutes southward in order to visit a remarkable park of an ancient **estate Druzhnoselie**. Originality of the planning distinguishes this landscape park among other estate park.

The first estate with a nice name Druzhnoselie was established by the sisters Silbereisen, inspectors of the Forster Home of the Society of Noble Maidens who were granted with villages from the Dvortsovaya Rozhdestvenskaya Volost (District) in 1796. In the layout of 1799 there is a depiction of a modest estate in the form of letter 'T' with strictly formal planning. In front of the manor house there is a large yard with services on

Парк сохраняется благодаря живописным старым аллеям. На месте утраченного главного дома установлена стела в память К. Ф. Рылеева.

Стоит вернуться через станцию Выра в Сиверскую и проехать 15 минут к югу, чтобы навестить замечательный парк старинной **усадьбы Дружноселье**. Оригинальность планировки выделяет этот ландшафтный парк среди других усадебных парков.

Первую усадьбу с милым названием Дружноселье создали сестры Зельберейзен, инспекторши Воспитательного дома Общества благородных девиц, которым были пожалованы деревни из Дворцовой Рождественской волости в 1796 году. На плане 1799 года изображена скромная усадьба в виде буквы «Г» со строго регулярной планировкой. Перед господским домом большой двор со службами по двум сторонам; за домом парк, пересеченный сеткой прямых, а в центре диагональных, дорожек и огороды.

В 1826 году имение Зельберейзен перешло по купчей фельдмаршалу, герою Отечественной войны 1812 года Петру Христиановичу Витгенштейну. Во время пребывания на юге Пушкин близко общался с декабристски настроенными офицерами 2-й армии, командующим которой был генерал П. Х. Витгенштейн.

Именем Дружноселье занимался его сын Лев Петрович, женившийся вскоре на богатейшей невесте России – Стефании Радзивилл.

Вскоре усадьба получила новый облик (илл. 12, 13). Построен новый дом на месте старого, каменные службы, каре хозяйственного двора. На парадном дворе разбит овальный партер. В овал вписаны дорожки в виде ромбовидной фигуры. Центральную аллею бывшего регулярного парка теперь пересекали расходящиеся в разных направлениях петлевидные дорожки, и заканчивалась она круглым прудом с островком в центре. К западу и югу от этого своеобразного «собственного сада», в противовес его мелкокомасштабности, разработана величественная парковая композиция. От большой оранжереи веером расходились протяженные аллеи, получившие интересное живописное завершение.



Илл. 12 – Дружноселье.
План 1850 г.

Fig. 12 – Druzhnoselie. Layout
1850

both sides; behind the house there is a park crossed with the network of straight and in the center – diagonal paths and kitchen-gardens.

In 1826 the estate Silbereisen transferred under the deed of purchase to Field Marshal, Hero of Patriotic War 1812 Pyotr Wittgenstein. Staying in the south Pushkin communicated closely with officers, sharing Decembrists' ideas, from the 2nd Army which Commandant was General P. Wittgenstein.

The estate Druzhnoselie was under responsibility of his son Lev who soon got married to the richest fiancée in Russia – Stefaniya Radzivill.

Soon the estate acquired a new outlook (fig. 12, 13). A new house was built at the place of the old one, stone services, square of the utility yard. An oval parterre was arranged in the court of honor. Paths in the form of the lozenge were inscribed into the oval. The central alley of the former formal park was crossed with loop-like paths parting in different directions and it was ended with the round pond with an island in the center. To the west

Илл. 13 – Дружноселье.
Аэрофотоснимок 1980-х гг.

Fig. 13 – Druzhnoselie.
Air photograph of the 1980s





*Илл. 14 – Дружноселье.
Костел-усыпальница семьи
Витгенштейн. Современная
фотография (зимняя)*

*Fig. 14 – Druzhnoselie. Church-
burial vault of the Wittgenstein
family. Modern photograph
(made in winter)*

Между аллеями разместились сады и огороды. На этом этапе в строительство парка вмешалась судьба. В 1832 году за границей умерла от чахотки Стефания. Лев Петрович перевез прах в усадьбу, заказав архитектору А. П. Брюллову проект костела-усыпальницы (илл. 14). Костел был поставлен по центральной оси на оранжевую, подчеркнутую сходящимися аллеями, и стал выразительной доминантой южной части парка. По сторонам костела построены дом костельного служителя и православная часовня. В стороне, в густом лесном массиве была возведена богадельня. Вся композиция получила эффектное и гармоничное завершение согласованными дугами – протоки, соединившей два пруда, западной аллеи и дороги, вала-канавы южной границы.

Эта необычная композиция довольно хорошо сохранилась. Очень красивы аллеи и рощи мощных лиственниц (илл. 15). Выразителен костел и строения близ него. Но состояние этих строений, как и других исторических, частично сохранившихся, да и всего парка, оставляет желать много лучшего. В перестроенном здании богадельни размещается туберкулезный санаторий.

Не можем не вспомнить Пушкина и посещая место бывшей усадьбы нашего великого соотечественника М. В. Ломоносова – **Усть-Рудица** (с 1753 года), в ныне необитаемой местности у слияния рек Черной и Рудицы. После смерти Ломоносова в 1765 году имением владели его потомки Константиновы, Раевские, Орловы. Внучка Ломоносова Софья Алексеевна Кон-



*Илл. 15 – Дружноселье.
Аллеи лиственниц.
Фотография 1987 г.*

*Fig. 15 – Druzhnoselie.
Alley of larches.
Photograph 1987*

and south of this original ‘proper garden’ as opposed to its small scale the magnificent park composition was developed. Extended alleys with interesting picturesque ending parted in a fan-shape from a large green-house. Between the alleys gardens and kitchen-gardens were placed. At this stage the park construction was interfered with the fate. In 1832 Stefaniya died of a decline abroad. Lev Petrovich brought the ash into the estate and ordered the design of the church-burial vault to architect Alexander Brullov (илл. 14). The church was put along the central axis to the green-house emphasized with convergent alleys and it became an expressive predominant of the southern part of the park. On the sides of the church there is a house of the church attendant and the Orthodox Church. Aside in the thick forest area an almshouse was built. The whole composition received effective and harmonious completion with coordinated arches: channels, connecting two ponds, western alley and the road, walls-ditches of the southern boundary.

This original composition has preserved rather well. Alleys and groves of mighty larches are very beautiful (fig. 15). The church and buildings beside it are very expressive. But the condition of these structures as of other historical partially preserved ones as well as the park in general leave much to be desired. The rebuilt building of the almshouse is occupied with the tuberculosis sanatorium.

We cannot but remember Pushkin when visiting the place of the former estate of our great compatriot Mikhail Lomonosov – **Ust-Ruditsa** (from 1753) currently- deserted area at the confluence of the rivers Chernaya and Ruditsa. After death of Lomonosov in 1765 the estate was owned by his descendants the Konstantinovs, Rayevskys, Orlov. Granddaughter of Lomonosov Sofia Konstantinova got married the hero of the Patriotic War 1812 Nicolay Ryevsky. Complicated diverse relations with the members of this large and famous family had a great impact on the fate of Pushkin and found wide reflection in the creative work of the poet.

At the present days in the estate there are traces of the landscape park with the internal pond and several islands in the interfluvial area, with the linden alley on

стантинова вышла замуж за героя Отечественной войны 1812 года Н. Н. Раевского. Сложные многообразные отношения с членами этого большого и знаменитого семейства имели огромное влияние на судьбу Пушкина и широко отразились в творчестве поэта.

В усадьбе сейчас просматриваются следы ландшафтного парка с внутренним прудом и несколькими островками в междуречье, с липовой аллеей по валу вдоль реки (илл. 16). Два могучих дуба отмечают место усадебного дома.

В заключение отметим, что старинные усадебные парки являются зримыми свидетелями культуры прошедших времен и пока еще хранят много информации. Хочется надеяться, что эти следы прошлого не пропадут в забвении и небрежении, а послужат стимулом и примером в достойной жизни и культуре будущих поколений.

Историко-архивные сведения в данной статье приведены по исследованиям кандидата искусствоведения Н. В. Глинки-Мурашовой.

the embankment along the river (fig. 16). Two mighty oaks mark the place of the manor house.

In conclusion we would like to note that ancient estate parks are visible witnesses of culture of the past times and they still preserve a lot of information. It is hoped that these traces of the past will not be lost in the wilderness and neglect but serve an incentive and example of the descent life and culture of the future generations.

Historical-archival data in this article is given according to investigations of Ph.D. in History of Arts Nonna Glinka-Murashova.



*Илл. 16 – Усть-Рудица.
Аллея лип на валу.
Фотография 1987 г.*

*Fig. 16 – Ust-Rudnitsa.
Alley of lindens
on the embankment.
Photograph 1987*

История русской усадьбы

The history of russian country estate



Елена Штиглиц

Главный архитектор по проектам садов и ландшафтных территорий Русского музея
Член Совета хранителей исторических садов и парков Санкт-Петербурга

*Знакомый пруд, знакомый сад,
здесь детский возраст был так волен!..
Здесь все, чему бывал я рад, вновь
на глаза мои предстало
и чуть до слез не взволновало.
Все тот же на дворе стоял
уютный домик деревянный,
и мезонин довольно странный
его вершину замыкал...
Вот здесь отцовский кабинет,
а из гостиной прямо в сад
широкие откроют двери...*

Н. Огарев

Усадебная Россия – это не только целая эпоха в истории страны, но это и период наивысшего расцвета во всех областях русского искусства. Дворянские усадьбы возникли еще в XV веке. После указа в 1762 году о вольности дворянства число усадеб на всей европейской части России резко увеличилось. Наиболее активно развивалась усадьба так называемого «золотого века» – в период с конца XVIII до первой половины XIX века. Не менее значимы для истории России и усадьбы «серебряного века», жизнь в которых протекала с 1880 по 1910-е годы. Речь пойдет не о парадных дворцовых усадебных комплексах, а о скромных «дворянских гнездах», подаривших миру знаменитые произведения великих личностей.

Elena Shtiglits

Chief landscape architect of the Russian museum
Member of The Guardian Council
for the Historical Gardens and Parks of Saint-Petersburg

*The familiar pond, the familiar garden,
Here the children's age was so free!..
Here everything what I was glad about,
appeared again on my eyes
And excited me hardly to tears.
All the same stood a cosy small
wooden house in a court yard,
And the odd attic closed its top ...
Here is the father's cabinet,
and from a drawing room directly to a garden
The wide will open doors ...*

N. Ogarev

Russia of country estate – is a whole epoch not only in the history of the country, it is a period of the highest blossoming in all areas of the Russian art. Country estates of noble Russian family appeared in XV century, but after a decree in 1762 about nobility's liberty, the number of country estates dramatically increased in all European parts of Russia. The country estate of so-called «Golden Age» most actively developed in the period from the end XVIII to the first half of XIX century. Not less significant for the history of Russia was the «Silver Age» of a country life which took place in the 1880s and 1910s. In this article we consider not the majestic palace estate complexes, but the modest «nobility nests» presenting some great personalities and their famous works.

В просвещении общества русской провинции особую роль играли крупные усадьбы – родовые имения знаменитых дворянских фамилий или богатых и знатных людей, близких к царскому двору. Владельцы усадебных резиденций были знакомы с наиболее передовыми идеями в искусстве, политике, науке, с последними достижениями в области сельского хозяйства, промышленности, новыми технологиями. Среди таких усадеб можно назвать «Кусково» Шереметевых, «Надеждино» Куракиных, «Архангельское» Юсуповых и многие другие. Эти усадьбы оказывали влияние на развитие не только уезда, но и всей губернии. В них помещики из более скромных имений могли познакомиться со всеми новинками культуры. Это и архитектура зданий, в строительстве которых нередко принимали участие столичные архитекторы; это и устроенный по новому стилю садового искусства парк; домашний театр и оркестр, где игрались первые отечественные пьесы и музыкальные произведения; картинные галереи, где висели полотна модных зарубежных и отечественных художников. Обмен новостями и знаниями в различных областях науки и искусства делали такую усадьбу одним из ведущих центров распространения новой информации, охватывающей все сферы жизни.

Именно в уединении и тишине небольшой загородной усадьбы сложились благоприятные условия для творчества и дальнейшего развития искусства в России. И красота природы, как художественный образ широкой Русской души, мелодия ее чувственных пейзажей вдохновляли поэтов, писателей, композиторов на создание уникальных творений. Для многих из них работа в усадьбе становилась неотъемлемой частью жизни.

Музыка как один из самых эмоциональных видов искусств постоянно присутствовала в жизни дворянской усадьбы второй половины XVII I– начала XIX веков. Наряду с картинными галереями, парадными столовыми и балными залами музыкальные гостиные стали обязательной частью усадебного дома. Во время гуляний по усадебным паркам звучали народные песни, балы сопровождалась исполнением инстру-

A special role in enlightening of Russian provincial society was played by large country estates – the entail properties of the well-known noble families or the rich and notable people close to an imperial court. Owners of the country estate residences were familiar with most progressive ideas in art, politics, science, with last achievements in a field of agricultural industry, manufacture and new technologies. Among such estates we should mention Kuskovo of the Sheremetevs, Nadezhdino of the Kurakins, Arkhangelskoe of the Jusupovs, and many others. These country estates influenced on the development not only of one district, but also on the whole province. The landowners from more modest estates could get acquainted with all innovations of culture visiting these country estates. For example, an architecture of buildings where capital architects quite often took part in, arrangement of a new style of garden park, private theatricals and an orchestra where the first domestic plays and pieces of music were played, art galleries where paintings of fashionable foreign and domestic artists were presented. The exchange of news and knowledge in various areas of science and art made such country estate one of a leading centre of distribution of new information embracing all spheres of life.

In a solitude and silence of a small country estate there were favorable conditions for creativity and further development of art in Russia. First of all, a beauty of the nature as the artistic image of wide Russian Soul, a melody of its sensual landscapes inspired poets, writers, composers to create unique pieces of art. For many of them working in a country estate became an integral part of their own life.

Music as one of the most emotional kinds of arts was constantly presented in a country estate life of noble family in the second half of XVIII – the beginning of XIX centuries. Along with art galleries, bright dining rooms and ballrooms, musical rooms became an obligatory part of a country estate house. During walks along estate parks national songs were sung, balls were accompanied by execution of instrumental and vocal compositions. An after-dinner rest, indoor games and conversations usually passed under the sounds of a home playing music. The great composers

Илл. 1 – Главный усадебный дом С. В. Рахманинова в дер. Ивановка, Тамбовская область

Fig. 1 – Main Mansion of S.V. Rakhmaninov in village Ivanovka, Tambov region



ментальных и вокальных сочинений. Послеобеденный отдых, комнатные игры и беседы проходили под звуки рояля. Великие композиторы П. И. Чайковский, М. П. Мусоргский, Н. А. Римский-Корсаков создали в усадьбах свои лучшие произведения, покорившие весь мир. Сергей Васильевич Рахманинов очень любил имение «Ивановка» в Тамбовской области, где проводил все летние месяцы (илл. 1). Именно в усадьбе он написал свои самые известные шедевры – Первый, Второй, Третий и Четвертый фортепианные концерты, Первую и Вторую симфонию, романсы, сонаты и многие другие произведения. Особенно вдохновляли его на творчество яблоневый сад, новый молодой парк и пышно цветущая любимая сирень. Свое творчество он совмещал с работами в усадьбе – закладкой Красной аллеи (названной по цвету красного кирпича, которым она была вымощена), Кленовой и Березовой аллей, помогал в устройстве розария и двух прудов. Петр Ильич Чайковский родился в селении Воткинского завода Вятской губернии, где прошли его детские годы. И свои последние дни он провел в уютном усадебном

P.I.Tchaikovsky, M.P.Musorgsky, N.A.Rimskij-Korsakov created their best compositions while being in a country estate. These compositions lately have subdued the whole world. Sergey Vasilevich Rakhmaninov loved a country estate in «Ivanovka» in the Tambov region where he used to spend all summer period (fig. 1). In this country estate he wrote his well-known masterpieces – the First, Second, Third and Fourth piano concerts, the First and Second symphony, romances, sonatas and many other pieces. He was inspired by the new young park, the apple garden and by magnificently blossoming of his favorite lilac. He successfully combined the creative process of art with garden works in the estate – laying of a Red walk (named after color of a red brick by which it was paved), Maple and Birch walks; he also helped with the device of a rosary and two ponds. Peter Ilich Tchaikovsky was born in a country estate of Votkinsk town in Udmurtiya where he passed all his childhood. And the very last days of his life he spent in a cosy country estate house in Klin town of the Moscow province (fig. 2). In Tchaikovsky's ingenious compositions we can also hear enthusiastic notes glorifying Russian

доме в Клину Московской губернии (илл. 2). В гениальных произведениях П. И. Чайковского можно услышать восторженные ноты, прославляющие русскую землю и звуки патриотического гимна величайшему образу Русской души (оперы «Евгений Онегин», «Пиковая дама», Первый концерт для фортепиано с оркестром).

Садово-парковое искусство получило наибольшее развитие в усадьбах после публикации около 4000 статей А. Т. Болотова в журнале «Экономический магазин», который печатался в Москве с 1780 по 1789 гг. А. Т. Болотов – выдающийся русский ученый-агроном, ботаник, осуществивший в Богородицкой усадьбе свою идею о русском саде и написавший 40-томный труд о земледелии, об опыте создания садов в Европе и об устройстве сада в Богородицке, сопроводив рассказы собственноручными рисунками. В родовом имении А. Т. Болотова «Дворяниново» Тульской области создан музей, а Богородицкий дворец-музей и парк площадью 50 га открыты для туристов.

Свидетельством использования последних достижений в области садового искусства в конце XVIII – начале XIX века стало создание вокруг усадеб новых пейзажных парков на месте старых регулярных садов и преобразование всего окружающего ландшафта. Старый разросшийся регулярный парк был основой для создания нового стиля русских усадебных садов. До этого доставшиеся владельцам в наследство от XVII века русские сады были в большей степени утилитарными. До отмены крепостного права в поместье разбивался плодовый сад, служивший как для украшения, так и для потребностей владельца усадьбы. Причем в урожайные годы избыток фруктов продавался в ближайшие города. Такой сад разбивался на квадраты или прямоугольники, обрамленные аллеями с плодовыми деревьями в центре, а по краю – ягодными кустарниками. В этих садах имелись оранжереи, где выращивались апельсины, лимоны, персики, абрикосы, миндаль и даже ананасы, как, например, в усадьбе «Спас-Угол» М. Е. Салтыкова-Щедрина.

В середине XIX – начале XX века стала широко применяться имитация регулярного парка, для чего ис-



Илл. 2 – Усадебный дом П. И. Чайковского в г. Клину, Московская область

Fig. 2 – Mansion of P. I. Tchaikovsky in Klin, Moscow region

earth and sounds of a patriotic hymn to the greatest image of Russian Soul (an opera «Evgeny Onegin», «the Queen of spades», the First concert for a piano with an orchestra).

Landscape gardening art gained its greatest development in the country estates after publication of about A.T. Bolotov's 4000 articles in a magazine «Economic shop» which was printed in Moscow from 1780s to 1789. A.T. Bolotov – is an outstanding Russian scientist-agriculturist, botanist who realized an idea about a Russian garden in Bogoroditsk country estate. He also wrote a 40-volume work about agriculture, experience of creation of gardens in Europe and about the garden devices in Bogoroditsk with autographic drawings. In A.T.Bolotov's entail property of «Dvorjaninovo» in the Tula district there was founded a museum. Also the Bogoroditsk Palace-museum and a park of 50 hectare were opened there for tourists.

Use of last achievements in the field of garden art in the end of XVIII – the beginning of XIX century became the evidence of creating new landscape parks instead of old regular gardens around country estates and the transformation of all surrounding landscape. The old expanded regular park was a basis for creation of a new style of Russian country estate gardens. Before that, from the XVII century these Russian gardens were at a greater degree utilitarian. Before cancellation of serfdom, a fruit garden serving both for ornament, and for requirements of the owner of a country estate was created in a country



Илл. 3а – Липовая аллея в усадебном парке Оболяниновых, пос. Дубцы, Новгородская область. Фото. Л. В. Антоновой. 2010 г.

Fig. 3a – Lime Avenue in the mansion park of the Obolyaninovs, settlement Dubtsy, Novgorod region. Photo of L. V. Antonova. 2010



пользовали частую посадку деревьев (в основном, липы) в узких аллеях. Это было исключительно русское изобретение. В Западной Европе ничего подобного не наблюдалось. Но живая природа все же оказывала на процесс формирования парков в пейзажном («английском») стиле значительное влияние. В большинстве усадеб парки представляли собой необычайно романтическую атмосферу нетронутой естественной природы в сочетании с рукотворными пейзажами, беседками, мостиками, клумбами и семейными рощами. Одними из самых характерных парковых символов усадьбы были «Темные аллеи», а пруд с кувшинками и обязательный круглый цветник перед главным фасадом господского дома – традиционными элементами усадебной ландшафтной культуры (илл. 3а, 3б). Но в тоже время все парки, так же, как и архитектурные сооружения, были не похожи друг на друга и имели каждый свои уникальные особенности и отличия. Таким образом, в русском садово-парковом искусстве XIX века сформировалось новое направление, в результате которого был создан удивительный образ старинного усадебного парка, аналогов которому нет ни в одной стране мира.

Реформа 1861 года (отмена крепостного права) существенно повлияла на экономику большинства усадеб. Владельцы стали ликвидировать, прежде всего, грандиозные сельские комплексы. Утратив своё хозяйственное и доходное значение, многие усадьбы стали сдаваться внаем на летний период, при этом хозяева оставляли себе в доме две-три комнаты или переезжали во флигель. Некоторые помещики продавали участки под дачи. В усадьбах этого периода появляется уникальный в истории России образ дачного отдыха. Из городов приезжали на лето отдыхать друзья, знакомые владельцев усадеб. Это способствовало сохранению усадебных традиций – семейных обедов и чаепитий, совместного чтения, устройства домашних концертов и спектаклей (илл. 4). Русская усадьба во второй половине XIX века была не только приятным местом летнего отдыха, но и культурно-художественной средой для творчества, так как она обладала уникальными по сравнению с городом условиями,

Илл. 3б – Аллея Керн в Михайловском. Пушкинские горы.

Fig. 3b – Kern Alley in Mikhaylovskoe. Pushkinskie Gory.

estate. And in bumper-crop years an extra fruit was sold in the nearest towns. Such garden was divided into squares or the rectangles framed with walks and fruit-trees in the centre, and on the edge – with berry bushes. In these gardens there were greenhouses where oranges, lemons, peaches, apricots, almonds and even pineapples were grown up. A good example of it is the country estate «Spas-Ugol» of M.E. Saltykov-Shchedrin.

In the middle of the XIX–XX century an imitation of regular park started to be applied widely where was used frequent planting of trees (basically lindens). It was exclusively Russian invention. In Western Europe anything of the kind was not found. But the wild nature nevertheless considerably influenced the process of forming parks in a landscape («English») style. In the majority of country estates, parks represented an extraordinary romantic atmosphere of the untouched nature in a combination with man-made landscapes, arbors, bridges, beds and family groves. «Dark avenues», and a pond with water-lilies and an obligatory round flower bed before the main facade of a country estate house were traditional elements of estate landscape culture and one of the most characteristic park symbols of the country estate (fig. 3a, 3b). But at the same time, all parks as well as architectural constructions were not similar against each other and had the unique features and differences. Thus, in Russian landscape gardening art of the XIX century a new direction was formed. It was a surprising image of an old country estate park. We won't find any analogues for it in other countries.

Reform of 1861 (serfdom cancellation) deeply affected economy of the majority of country estates. Their owners began to liquidate the grandiose rural complexes. Having lost its economic and profitable value, country estates began to be rented for the summer period, and the owners left to themselves two or three rooms in a house or moved in a wing. Country estates of this period became a unique image of a country rest in the history of Russia. It promoted preservation of country estate traditions – family dinners and tea drinking, joint reading, arrangement of house concerts and performances (fig. 4). A Russian country estate in the second half of XIX century

сближающими господ с простым народом и его жизнью. При этом хозяева усадьбы имели возможность лучше узнать крестьян, а крестьяне приобщались к более высоким духовным и культурным ценностям. Продолжала существовать сельская и крестьянская жизнь – неотъемлемая часть национального колорита. Многие помещики, несмотря на последствия реформы, устояли, и в истории развития дворянской усадьбы появляются имения с новой крепкой экономикой. Владельцы пореформенных усадеб добились значительного успеха путем рационального ведения хозяйства и применения новых технологий. В усадьбах строятся мельницы и маслобойки, сыроварни и лесопилки, смолокурные, винокурные, кожевенные, керамические и кирпичные заводы. Во многих усадьбах начали заниматься переработкой фруктов: производили не только сырье для кондитерских фабрик – патоку, яблочное пюре, грушевое тесто, карамельную начинку, но и готовую продукцию – пастилу, фруктовые консервы. В других усадьбах использовались навыки крестьян, занятых кустарным производством, ткачеством, кружевоплетением, лозоплетением. В конце XIX века в пригороде Москвы, в имении «Знаменское-Садки», супруга владельца, княжна М. В. Щербатова, организовала производство по изготовлению домашнего сукна, напоминавшего кавказские или английские материи и не уступающего им по качеству. В деревне усадьбы «Середниково», принадлежавшей Столыпину, появились мастерские, где обучались и работали столяры высочайшей квалификации – краснодеревщики. Народные промыслы с годами развивались и становились доходными мелкопромышленными производствами во многих имениях. Усадьба сыграла значительную роль во внедрении всего нового в провинциальную сферу жизни, в поддержании народного искусства и в формировании национальной культуры. Большинство русских художников, композиторов, писателей знакомилось с народной культурой именно в усадьбе. Под впечатлением этого особого образа жизни созданы многие шедевры русской литературы. Написанные в усадьбах произведения «Семейная хроника» С. Т. Аксакова, «Евгений Онегин» А. С. Пушкина,

was not only a pleasant place for summer holiday, cultural and art environment for creativity, but it also possessed, in comparison with a city, unique conditions which were pulling together misters with the simple poor people. Thus owners of country estate had possibility to learn better their peasants, and peasants joined to higher spiritual and cultural values of their owners in turn. Rural and country life as an integral part of national coloring continued to exist. Many landowners, despite the reform consequences, withstood; and in the history of the development of country estate of noble family again appeared estates with a new and stable economy. Owners of reformed country estates achieved considerable success by rational housekeeping and application of new technologies. In country estates there were under construction mills and churns, cheese dairy and sawmills, tar distilling, tanning, ceramic and brick-works. In many country estates the owners started to processing fruit. They produced not only raw for confectionery factories – treacle, apple mashed potatoes, pear dough, caramel filling, but also prepared products – a fruit candy and fruit canned food. In other estates, skills of the peasants occupied with handicraft work, weaving and lacing were used. In the suburb of Moscow, in a country estate «Znamenskoe-Sadki» in the end of a XIX century a spouse of the owner M.V. Shcherbatova organized production of the homemade textile which was similar to the Caucasian or English cloths but not yielding to them on quality. In a village of the country estate «Serednikovo» belonging to Stolypin, there were workshops where cabinetmakers of the highest qualification were trained and worked. National crafts developed within the times and became profitable small manufactured production in many country estates.

The country estate played a considerable role on introduction of all new provincial sphere of life, in maintenance of folk art and in forming of national culture. The majority of Russian artists, composers and writers got acquainted with national culture in country estates. Under impression of this special conduct of life there were created many masterpieces of the Russian literature. The pieces written in estates «Family chronicle» of S.T.Aksakov, «Evgenie Onegin» of A. S. Pushkin, «Dead souls»



Илл. 4 – С. В. Рахманинов в кругу семьи за чаепитием в усадебном парке имени Ивановка. Фото 1908 г.

Fig. 4 – S.V. Rakhmaninov with the family drinking tea in the mansion park Ivanovka. Photo of 1908.



Илл. 5 – Разрушенная усадьба А.М. Потёмкина в Гостилицах. Ломоносовский р-н, Ленинградская обл.

Fig. 5 – A.M.Potyomkin's destroyed country estate in Gostilitsy. Lomonosov district, Leningrad Region.

«Мертвые души» Н. В. Гоголя, «Пошехонская старина» М. Е. Салтыкова-Щедрина, «Записки охотника» И. С. Тургенева, «Обломов» И. А. Гончарова, «Война и мир» Л. Н. Толстого, рассказы И. А. Бунина удивительно тонко передают мир, в котором разворачивается широкая панорама жизни в провинциальной усадьбе. В стихотворениях и поэмах Н. А. Некрасова и в пьесах А. П. Чехова представление усадебной жизни занимает едва ли не основное место. Образ дворянской усадьбы великолепно представлен и в произведениях художников – В. Д. Поленова, С. Ю. Жуковского, В. Э. Борисова-Мусатова и других.

Русская усадьба стала своеобразным феноменом художественной культуры России. Во многих даже самых рядовых усадьбах собирались прекрасные библиотеки, в которых находились книги и журналы, поступающие не только из Москвы и Петербурга, но и из-за границы. Среди книг можно было встретить художественные сочинения, разнообразные руководства по ведению хозяйства, по архитектуре, строительству и садовому искусству. Книги служили для многих владельцев усадеб тем источником, который определял их художественные вкусы и знания в различных областях. Нигде в мире усадебная культура не занимала такое важное место в жизни страны, как в России. Дворянская усадьба, как зеркало, отражает весь мир российской истории, весь мир российской культуры.

Две революции и гражданская война обернулись настоящей трагедией для формировавшейся веками русской культуры Российской империи. После 1917 года владельцы имений спешно покидали страну, а варварское отношение новой власти к оставленному имуществу окончательно разорвало связь поколений и закрыло эту «страницу истории». Навсегда исчезли с лица земли уникальные памятники архитектуры, предметы изобразительного искусства, а также главные письменные свидетели прошлого – архивные документы, которые хранились в усадьбах. Эти документы собирались в течение столетий и состояли из дневников, мемуаров, семейных альбомов, писем, служебных удостоверений, жалованных грамот и других бумаг, отражающих жизнь нескольких поколений

N. V. Gogol, «Poshehonsky olden time» of M.E.Saltykov-Shchedrin, «Notes of the hunter» by I.S.Turgenev, I.A.Goncharov's «Regional ohms», L.N.Tolstoy's «War and peace», I.A.Bunin's stories surprisingly fully interpret this world, a wide panorama of life in a provincial estate. In the poetic form in N.A.Nekrasov works and in A. P.Chekhov's plays representation of a country estate life takes almost the basic place. The image of a country estate of noble family is perfectly well presented in works of the artists – V.D.Polenov, V.Ju.Zhukovsky, V.E.Borisov-Musatov and others.

Russian country estate became an original phenomenon of art culture of Russia. In many most ordinary estates there were collected fine libraries with books and magazines arriving not only from Moscow and Petersburg, but also from abroad. Among books it was possible to see art compositions, various managements on housekeeping, architecture, building and garden arts. For many owners books were the source which determined their art tastes and knowledge in various areas. Nowhere in the world the country estate culture took such important place in a country life as it was in Russia. The country estate of noble family reflects the whole world of the Russian history, the whole world of the Russian culture.

Two revolutions and a civil war turned a real tragedy for the Russian culture and the Russian empire that had been generated by centuries. After 1917 the owners of country estates were leaving the country; and a barbarous attitude toward the left property definitively broke a link between generations and closed this «history page». Unique monuments of architecture, fine arts subjects, and also the main written witnesses of the past archival documents, which were stored in estates, disappeared forever. These documents consisted of diaries, memoirs, family albums, letters, business cards, request readings and writings and other papers reflecting life not only of one generation of Russian nobility. Rich libraries contained hundreds and thousands of unique printing and hand-written books. But sheets from these ancient books, ancient manuscripts, family documents and portraits were pasted over walls. They were sold to factories on paper for recycling and to

русского дворянства. Богатые библиотеки содержали сотни и тысячи уникальных печатных и рукописных книг, собиравшихся веками. Позднее новые «хозяева» листами из этих старинных книг, древними рукописями, фамильными документами и портретами топили печи, оклеивали стены. Их продавали фабрикам на макулатуру и лавкам – на обертку продуктов. В результате этого, для отечественной культуры и исторической науки были полностью утрачены сведения о многих событиях и фактах, связанных со знаменитыми дворянскими фамилиями.

Разрушительные пожары и вандализм в усадьбах в 1918–1920-х годах, коллективизация (1920–1930-е годы), а впоследствии Великая Отечественная война (1941–1945 годы) уничтожили совершенно особую часть нашего наследия. Количество усадеб, разбросанных по всем губерниям когда-то великой России, сегодня сократилось в десятки тысяч раз (илл. 5). К сожалению, потери продолжают и сегодня. Ежегодно появляется информация об аварийном состоянии и полном разрушении уцелевших усадебных строений, вырубаются и застраиваются коттеджами старинные парки, безвозвратно уходит в прошлое усадебный мир. (илл. 6) Лишенная своих настоящих владельцев, усадьба обречена на окончательную гибель. Уничтожение усадеб как феномена русской культуры оказало свое разрушительное действие и на жизнь страны.

Каково же отношение к бывшим дворянским усадьбам сегодня? Могут ли они возродиться, как явление «живой» культуры, а не только, как памятник или объект культурного наследия? Существует мнение, что для восстановления русских усадеб необходимо создать музеи и обеспечить их культурное и хозяйственное использование, установить вокруг усадеб защитную охранную зону. В первые годы советской власти возникали многочисленные комиссии, занимавшиеся обследованием, постановкой на учет и охраной культурных ценностей. После революции 1917 года в усадьбах творческих личностей мирового значения, таких как А. С. Пушкин, Л. Н. Толстой, П. И. Чайковский стали создаваться музеи с целью сохранения наследия русской культуры.

benches for wrapping products. As a result of this action many well-known surnames of noble family have been completely lost for home culture and historical science data.

Destructive fires and vandalism in country estates in 1918–20s, collectivisation period (1920–30s), the World War II (1941–45) have forever destroyed a unique and a special part of our heritage. A number of country estates spread all over the provinces in a «former great Russia», has been reduced today to ten thousand (fig. 5). Unfortunately, losses are taking place even today. Annually we have information about emergency conditions and destructions of the survived country estate structures. Ancient parks are cut down and built up with new cottages, the country estate world is slowly disappearing (fig. 6). Deprived from the real owners, the country estate is doomed to a definitive destruction. This country estate destruction being a phenomenon of Russian culture, has had a destructive effect on a country life a whole.

What is an attitude to the former country estate of noble family today? Whether it can revive as a phenomenon of «vivid» culture, or stay just as a monument or object of a cultural heritage? There is an opinion that for restoration of Russian country estates it is necessary to create museums and provide their cultural and economic use, further establish round estate protective conservation zone. In the first years of the Soviet power there were the numerous commissions which were engaged in inspection, statement on accounting and protection of cultural values. After the revolution of 1917 for the purpose of preserving of a heritage of Russian culture, museums began to be formed in country estates of the well-known creative persons, such as A.S.Pushkin, L.N.Tolstoy, P.I.Tchaikovsky. But the majority of country estates were plundered, burnt and destroyed. In 1930s there were arranged sanatoria and rest houses in the remained estates; in some small villages country estate houses were occupied for schools, kindergartens, hospitals. Very often in the country estates surrounded with shady park and located far from the nearest villages, there were placed children's homes and colonies, psychiatric clinics and shelters. Some of them



Илл. 6 – Состояние усадьбы меценатов Демидовых в с.Петровское-Алабино. Московская обл.

Fig. 6 – Condition of the country estate of patrons Demidovs in Petrovskoye-Alabino. Moscow Region.



Илл. 7 – Парк в Ясной поляне. Государственный мемориальный и природный «Музей-заповедник Л.Н. Толстого «Ясная Поляна». Тульская обл.

Fig. 7 – Park in the Yasnaya Polyana. The State memorial and natural preserve “Museum-Estate of L.Tolstoy “Yasnaya Polyana”. Tula Region.

Илл. 8 – Усадьба мецената Саввы Ивановича Мамонтова в Абрамцево. Московская область

Fig. 8 – Mansion of philanthropist Savva Ivanovich Mamontov in Abramtsevo. Moscow region



Но большинство усадеб было разграблено, сожжено и разрушено. В 1930-е годы в сохранившихся усадьбах устраивались санатории и дома отдыха, в небольших поселках усадебные дома отдавались под школы, детские сады, больницы. Очень часто в усадьбах, окруженных тенистым парком и расположенных вдали от ближайших деревень, размещали детские дома и колонии, психиатрические лечебницы и приюты. Некоторые из них существуют и по сей день. Печальная статистика говорит об уничтожении целого пласта нескольких видов искусства и, прежде всего, усадебной архитектуры.

На всей территории России из 40 000 усадеб (сведения на 1910 г.) сохранилось в том или ином виде всего около 7000. То есть, 33 000 «дворянских гнезд» полностью исчезло с лица земли. В Подмоскovie их число достигало тогда около 1000, а сейчас – всего 150, под Санкт-Петербургом было 2500 усадеб. В диссертации И. В. Барсовой (1971 г.) исследовано 527 исторических парков Ленинградской области, а на сегодняшний день можно найти чуть более 200 сохранившихся усадеб. Если архитектурные строения усадеб полностью утрачены, то заброшенные старые парки – это единственные признаки, подтверждающие ее существование. Именно по оставшимся старовозрастным насаждениям возможно определить композиционную планировку усадеб (илл. 7). Интересен тот факт, что количество усадеб, владельцами которых были известные поэты, композиторы, писатели, художники, т.е. люди творческие, составляло всего четверть от общего числа имений.

Остальными усадьбами владели величайшие в истории России личности – военные начальники, получившие награды за заслуги перед Отечеством, государственные деятели, вершившие историю страны, крупные промышленники и благотворители – большие знатоки и ценители искусства. Именно они, имея достаточные средства, выявляли и поддерживали талантливых художников, музыкантов, возрождали старинные русские ремесла, создавали новаторские спектакли. Одним из таких примеров является известный меценат С. И. Мамонтов, который в 1870 году приобретает усадьбу в Абрамцево Московской губер-

exist up to these days. By 1910 country estates remained nearly 7 000 out of 40 000 in all territory of Russia. In Moscow suburbs their number reached up to 1000, now we have only 150 of them. Near St.-Petersburg there were 2500 country estates, but it is possible to find no more than 200 of them today. It is interesting that the quantity of the country estates known to be owned by poets, composers, writers, artists, i.e. creative people, constituted only a quarter from the total number of all estates (fig. 7). Other country estates were owned by the greatest persons in the history of Russia – the military chiefs who had received awards for military merits, the statesmen managing history of the country, large industrialists and philanthropists. They were all the big experts and admirers of art. Having possessed sufficient means, they revealed and supported gifted artists, musicians, revived Old Russian crafts, and organized innovative performances. One of such persons was the well-known patron of art S.I.Mamontov who bought a country estate in 1870 in Abramtzevo of the Moscow province, and organized a consolidation which became the Abramtsevsky art circle in the history of Russian art (fig. 8). People who became the greatest artists in future visited he country estate of Mamontov: I.E.Repin, V.D.Polenov, V.M.Vasnetsov, M.V.Nesterov, M.A.Vrubel, V.A.Serov. Their outstanding picturesque canvases were created there: «the Pond to Abramtzevo» by Polenov, «Alyonushka», «Three athletes» by Vasnetsov, «the Girl with peaches» by Serov, the most pictures of Vrubel and other well-known products of Russian painting which constitute collections in large museums now.

Today in Russia only memorial estates of great persons in art are restored and supported in a more or less regular basis. Country estates of all other categories of owners are completely lost or stand in ruins. Names of other rich and successful patrons of art have been deleted from the Russian history and are almost forgotten. Take, for example, a country estate of baron A.L.Shtiglits, who founded on his own means the School of technical drawing in St.-Petersburg, constructed some factories (acting until now), laid the railways to Peterhof, Red village, Ivangorod, created the first banking system in Russia. His country estate is almost completely lost. The only building, that

нии, создает и обеспечивает творческое объединение, вошедшее в историю русского искусства под названием Абрамцевский художественный кружок (илл. 8). В имении Мамонтова творили ставшие впоследствии величайшими художниками И. Е. Репин, В. Д. Поленов, В. М. Васнецов, М. В. Нестеров, М. А. Врубель, В. А. Серов. Здесь были созданы выдающиеся живописные полотна: «Пруд в Абрамцево» Поленова, «Аленушка», «Три богатыря» Васнецова, «Девочка с персиками» Серова, большинство картин Врубеля и другие знаменитые произведения русской живописи, которые составляют сейчас основу коллекций в крупных музеях.

Сейчас в России восстановлены и поддерживаются в более или менее хорошем состоянии только музейно-усадьбы великих личностей в сфере искусства. Усадьбы всех остальных категорий владельцев или полностью утрачены или стоят в руинах. Имена богатых и успешных в свое время меценатов, благодаря которым наша страна обязана рождением гениальных творцов, были вычеркнуты из истории и теперь практически забыты. Усадьба барона А. Л. Штиглица, который создал на собственные средства Училище технического рисования в Санкт-Петербурге, построил несколько фабрик, действующих до сих пор, проложил железные дороги в Петергоф, Красное Село, Ивангород, создал первую банковскую систему в России, утрачена практически полностью. Единственное восстановленное здание, чудом уцелевшая Свято-Троицкая церковь, хранит прах самого щедрого благотворителя XIX столетия (илл. 9). И только старый заросший парк остается свидетелем прижизненной славы и последующего забвения великого имени своего создателя (илл. 10). Усадьба знаменитых братьев Павла и Сергея Михайловичей Третьяковых не сохранилась, а имение Покровское-Рубцово, приобретенное еще одним меценатом, С. Т. Морозовым, в 1890 году долгое время стояло в руинах (илл. 11). Сейчас там находится санаторий «Истра». На берегу р. Пекши, в очень живописной местности, располагается имение «Сушнево» сестры Саввы Морозова А. Т. Карповой. Здесь частыми гостями были знаменитости того времени: И. И. Левитан, Ф. И. Шаляпин, А. П. Чехов, П. И. Чайковский и многие

luckily survived, was the Svjato-Troitsk church which still stores ashes of the most generous philanthropist of the XIX century (fig. 9). And only the old overgrown park remains the witness of lifetime glory and the subsequent oblivion of a great name of the Shtiglits founder (fig. 10). The country estate of the well-known brothers Pavel and Sergey Tretjakov did not survive, and an estate Pokrovsk-Rubtsovo, acquired by one the most famous patron of art S.T.Morozov in 1890, had been staying in ruins for a long time (fig. 11). Now there is sanatorium «Istra» in that place. On the bank of the river of Pekshi in a very beautiful spot there is a country estate of «Sushnevo» of A.T.Karpova, a sister of Savvy Morozov. Celebrities of that time frequent visited that place, for example: I.I.Levitan, F.I.Shalyapin, A.P.Chekhov, P.I.Chajkovsky, and many others. Since 1994 this country estate building has been completely abandoned (fig. 12). Famous jeweller Charles Gustovich Faberge in 1907 has presented the 2-storeyed house in a modernist style, located in 10



Илл. 9 – Свято-Троицкая церковь – усыпальница барона А. Л. Штиглица до реставрации. г. Ивангород, Кингисеппский р-н, Ленинградская область

Fig. 9 – Holy Trinity Church, burial vault of baron A.L. Shtiglits before restoration. Novgorod, Kingiseppsky district, Leningrad region

Илл. 10 – Свято-Троицкая церковь после реставрации. Фото 2011 г.

Fig. 10 – Holy Trinity Church after restoration. Photo of 2011.



Илл. 11 – Имение
«Покровское-Рубцово»
мецената Саввы
Тимофеевича Морозова.
Московская область

Fig. 11 – Mansion Pokrovskoye-
Rubtsovo of philanthropist
Savva Timofeevich Morozov.
Moscow region

другие. С 1994 года здание усадьбы не используется и полностью заброшено (илл. 12). Знаменитый ювелир Карл Густавович Фаберже в 1907 году подарил свой двухэтажный дом в стиле модерн, расположенный в 10 км от Санкт-Петербурга в пос. Левашово, своему второму сыну Агафону Фаберже (илл. 13). Современники называли эту дачу «Малым

Эрмитажем», так как в ней находилось совершенно уникальное собрание драгоценных камней. Сегодня великолепный особняк – памятник усадебной архитектуры конца XIX века, владельцы которого создали имя России в ювелирном мире, стоит разграбленный и обезображенный, парк зарос, порфиновые колонны портика вот-вот упадут из-за нарушенной гидроизоляции балкона (илл. 14). Можно до бесконечности перечислять известные в русской истории имена и фамилии, рассказывать о судьбах их имений, но главное – понять, что можно еще сделать для того, чтобы сохранить ту небольшую, последнюю, ускользающую в небытие частичку Русской души.

Функции музеев-усадоб на сегодняшний день, как правило, сводятся к просветительской деятельности и ограничиваются ознакомлением местного населения и туристов с очень узкой областью культуры, отраженной в музейной экспозиции, в большей степени краеведческой. Но очень важно обеспечить и сохранить не только усадебные комплексы, но и примыкающие к ним окружающие природные, сельские ландшафты, которые представляют важную историческую и экологическую ценность. Таким положительным примером может служить сегодня Пушкиногорье Псковской области, состоящее из родовых поместий Ганнибалов (Михайловское и Петровское) и имения Осиповых-Вульф (Тригорское), долины реки Сорот, озёр Кучане и Маленец, городища Воронич – остат-

km from St.-Petersburg in settlement Levashovo to the second son Agafonu Faberge (fig. 13). Contemporaries named this summer residence «the Small Hermitage», in it there was absolutely unique assembly of jewels. Today the magnificent private residence – a monument country estate architecture of the end of XIX century which owners have created a name of Russia in the jeweller world, costs plundered and disfigured, park is die, porphyritic columns of a portico just about will fall off because of the broken waterproofing of a balcony (fig. 14). We can list again and again the famous names in Russian history and tell about the destinies of their estates, but the main thing is to be understood – it is still possible to save a small and last piece of «Russian Soul» that is impetuously disappearing.

Today, the functions of memorial estates are usually reduced to educational activity and limited to acquaintance of local population and tourists. In these places a very narrow area of the culture is being reflected in a museum expositions mostly based on regional studies. But it is very important to provide and keep not only country estate complexes, but also adjoin to them nearest natural, rural landscapes which represent important historical and ecological value. An example of such positive combination is Pushkinogorje of the Pskov area consisting of patrimonial estates of the Gannibalovs (Mikhajlovskoe and Petrovskoe), manors of the Osipov-Woolfs (Trigorskoe), valleys of the river Sorot, lakes Kuchane and Malanets, a part of a fortress of Voronich XIV–XVI and the Svatogorsky monastery of the XVI century.



Илл. 12 – Имение «Сушнево»
сестры Саввы Морозова
А. Т. Карповой. Петушинский
р-н, Владимирская область

Fig. 12 – Mansion Sushnevo of
Savva Morozov's sister
A. T. Karpova. Petushinsky
district, Vladimir region

ков средневековой крепости XIV–XVI вв., Святогорского монастыря XVI века.

В настоящее время в России наблюдается большой недостаток нормативных документов по реновации и эксплуатации исторических усадеб, недостаточно освещена их архитектурно-ландшафтная ценность. Выявление и исследование усадебных объектов представляет не только научный, но и практический интерес для их дальнейшей реконструкции и восстановления. Это стало особенно актуально в связи с принятием закона о приобретении в личную собственность памятников архитектуры, в том числе, бывших усадеб. Поэтому становится возможным сегодня возрождение русской усадьбы как одной из форм поселения. И на реставраторов ложится тяжелая задача вновь создать образ русской усадьбы в современных условиях.

За последние два десятилетия интерес к усадебной культуре постепенно возрождается. Создан Национальный фонд «Возрождение русской усадьбы», НП «Русская усадьба», действуют различные фонды потомков известных в российской истории дворянских родов. Общество изучения русской усадьбы (ОИРУ), воссозданное 22 апреля 1992 года (основано в 1922 году и просуществовало до 1931 года), продолжило многолетнюю активную работу по исследованию и сохранению утраченного усадебного прошлого.

На основании результатов научных экспедиций по всей России и изучения архивных источников выпущено 16 солидных сборников «Русская усадьба», проведено более двух десятков научных конференций, посвященных различным аспектам изучения русской усадьбы. В свет вышла серия исторических книг «Дворянские усадьбы Санкт-Петербургской губернии» – авторы Н. В. Мурашова и Л. П. Мыслина, великолепная книга М. В. Нащокиной «Русская усадьба Серебряного века», монография американской исследовательницы Присциллы Рузвельт «Жизнь в русской усадьбе», монография Т. П. Каждан «Художественный мир русской усадьбы», первая публикация найденной в архивах КГБ рукописи А. Н. Греча «Венок усадьбам» и много других книг, посвященных этой теме.

Today in Russia a substantial lack of standard documents on renovation and operation of historical country estates has been found; their architectural and landscape value is insufficiently underestimated. Revealing and research of country estate objects represent not only a scientific, but also a practical interest for their further reconstruction and restoration. It became especially important due to adoption of a new law about acquisition of personal property of monuments of architecture, including the former estates. Therefore it became possible to revive Russian country estate as one of settlement forms. Thus the restorers will face a hard task to create an image of Russian country estate in modern conditions. For the last two decades interest to the country estate culture has been gradually reviving, for example, the National fund «Renaissance of the Russian country estate» and the NP «Russian country estate». Various funds of descendants of famous noble families of the Russian history have been formed. The society of studying of the Russian country estate was recreated on April, 22d in 1992 (it was founded in 1922 and existed until 1931). It has continued a long-term active work on research and preserving of the country estate past. On the basis of the results of scientific expeditions across all Russian territory, studying of the archival sources there were issued about 16 solid collections «The Russian country estate». There have also been conducted more than two tens scientific conferences devoted to various aspects of studying of the Russian estate. There was a series of historical books «Country estates of noble family of the St.-Petersburg province» written by N.V.Murashova and L.P.Myslina, then M.V.Nashchokin's magnificent book «Russian country estate of the Silver age», the monography of American researcher Pristsilly Roosevelt «Life in Russian



Илл. 13 – Агафон Карлович Фаберже у дома в Левашово. Фото 1909 г.

Fig. 13 – Agafon Karlovich Faberge by the house in Levashovo. Photo of 1909.

Илл. 14 – Современное состояние усадьбы Фаберже в пос. Левашово. Выборгский р-н Санкт-Петербурга Фото 2010 г.

Fig. 14 – Current state of the mansion of Faberge in settlement Levashovo. Vyborg district, St Petersburg Photo of 2010.





Илл. 15 – Состояние усадьбы полковника лейб-гвардии В. Храповицкого в пос. Муромцево. Владимирская область. Фото 2009 г.

Fig. 15 – State of the mansion of colonel of Imperial Guard V. Khrapovitsky in settlement Muromtsevo. Vladimir region. Photo of 2009.

В 2005 году в списке периодических изданий появился журнал «Жизнь в усадьбе», а в 2007 году возрожден знаменитый журнал о «красивой жизни» «Столица и усадьба», который выходил в 1914–1917 годах в Санкт-Петербурге. Планируются к выпуску три книги об усадьбах Российской Империи – черная, красная и белая книги. В черную книгу войдут усадьбы, безвозвратно потерянные для грядущих поколений, неузнаваемо измененные, полностью разрушенные, в белую – сохранившиеся, но забытые, заброшенные усадьбы (илл. 15, 16). А в красную книгу войдут те усадьбы, которые приведены в порядок и поддерживаются как музей, либо используются частными владельцами. Уже есть реальные и положительные примеры приобретения и восстановления усадеб частными лицами. Это музей-усадьба М. Ю. Лермонтова «Середниково» в деревне Елино Солнечногорского района, усадьба Марьино Тосненского района Ленинградской области, усадьба Воронино Ярославской области, Ярополец, Знаменское – Раек. Очень важен пример иностранного участия по возрождению российского наследия – Кристофер Муравьев-Апостол, гражданин Швейцарии, взялся за сложную реставрацию принадлежавшего его роду старинного деревянного дома на Старой Басманной улице в Москве. По сведениям НП «Русская усадьба», в Московской области в частную собственность (либо в долгосрочную аренду) переданы и восстанавливаются 10 усадеб, в Калужской – 13, в Смоленской – 3, в Тульской – 11, в Ярославской – 3 усадьбы. Это все только начало на сложнейшем пути восстановления целой эпохи в истории нашей страны.

Вот небольшой перечень адресов дворянских имений из бесконечного списка забытых русских усадеб по всей России, которые существуют сегодня как музеи.

Дом-музей великого русского художника-пейзажиста Исаака Ильича Левитана в Плесе на Волге – один из наиболее популярных музеев, он был открыт 25 августа 1972 года. В этом доме художник жил и работал летом в 1888 – 1889 годах вместе со своими друзьями – художниками А. С. Степановым и С. П. Кувшинниковой. Плес и Волга вдохновили Левитана на создание таких шедев-

estate», T.P.Kazhdan's monography «Art world of Russian country estate», the first publication of the manuscript of A.N.Grech «the Wreath to country estates» found in archives of the KGB and many others. In 2005 in the list of periodicals appeared a magazine «Life in country estate», and in 2007 there was a revival of the well-known magazine about «beautiful life», «Capital and estate» which used to be published in 1914–17 in St.-Petersburg. Three books about country estates of the Russian empire – black, red and white books are being planned to release. The black book will include the estates that are irretrievably lost for future generations, unrecognizably changed, completely destroyed. The white book will include remained, but the forgotten country estates (fig. 15, 16). The red book will describe those estates which are put in order and are supported either as museums or by private owners. We can see here some real and positive examples of acquisition and restoration of a country estate by private persons. Among them – M.Lermontov's memorial estate of «Serednikovo» in a village Eline of the Solnechnogorsky district, the country estate Marjino of Tosnensky district of the Leningrad region, the estate Voronino in Yaroslavl region, Jaropolets, Znamenskoe-Raek. The example of foreign participation on revival of the Russian heritage is also very important. For instance, a Swiss Christopher Muravjev-Apostol undertook difficult restoration of an ancient wooden house belonging to his family in Old Basmannaja street in Moscow. According to the NP «Russian country estate», in Moscow region (or in long-term rent) have been transferred and restored 10 country estates, in Kaluga – 13, in Smolensk – 3, in Tula – 11, in Yaroslavl – 3 estates for private property and use. It seems to be a beginning of



Илл. 16 – Усадьба «Муромцево». Владимирская область. Фото 1910-е годы

Fig. 16 – Mansion Muromtsevo. Vladimir region. Photos of the 1910s

ров русской пейзажной живописи, как «Тихая обитель», «Вечер. Золотой плес», «Над вечным покоем» и др. Всего за три плесских лета Левитаном было написано около двухсот работ, включая 23 картинных полотна и многочисленные рисунки, эскизы, наброски.

Примером зажиточной усадьбы служит имение И. С. Тургенева в Спасском-Лутовинове Орловской губернии. Сегодня там работает Государственный мемориальный и природный музей-заповедник И. С. Тургенева «Спасское-Лутовиново» (илл. 17).

Государственный литературно-мемориальный музей-заповедник Н. А. Некрасова «Карабиха» Ярославской области.

Типичным для среднего дворянства был усадебный дом А. А. Блока в Шахматове (илл. 18). По воспоминаниям М. А. Бекетовой, он был «одноэтажный, с мезонином – в стиле среднепомещичьих усадеб 20-х или 30-х годов XIX века. Уютно и хорошо расположенный, он был построен на кирпичном фундаменте из великолепного соснового леса с тесовой обшивкой серого леса и железной зеленой крышей».

Музей-усадьба Ф. И. Тютчева «Мураново» Московской области, музей-усадьба В. В. Набокова в селе Рождествено Гатчинского района Ленинградской области, музей-заповедник «Ясная поляна», музей-усадьба В. Д. Поленова в Тульской области, музей-усадьба И. Е. Репина «Пенаты» в Ленинградской области, Государственный Лермонтовский музей-заповедник «Тарханы» в Пензен-



the most complicated way of restoration of the whole epoch in the history of our country.

Here is a small list of addresses of the country museum estates of noble family which exist today.

A house-museum of the great Russian artist and landscaper Isaak Ilyich

Levitan is located in the Reach on Volga river. It is one of the most popular museums that opened in August, 25th in 1972. The artist lived and worked in this house during the summer 1888–1889 altogether with his friends artists A.S.Stepanov and S.P.Kuvshinnikova. The reach and Volga inspired Levitan to create such masterpieces of Russian landscape painting as «the Silent monastery», «Evening. A gold reach», «Over eternal rest», etc. Levitan created about two hundred works, including 23 picture canvases and numerous drawings and sketches while in his country estate. As an example of prosperous country estate in Spassky-lutovinove in the Oryol province is the I.S.Turgenev's estate. Today the State memorial and natural memorial estate «Spassky-lutovinovo» is placed there instead (fig. 17). The state literal and memorial estate of N.A. Nekrasov «Karabiha» in Yaroslavl region. As an average typical noble country estate was A. Blok's house in Shakhmatov (fig. 18). According to M.A.Beketova's memories, it was «one-storeyed, with an attic, in a style of middle landowners' manors of the 20 or 30s of XIX century. Cosy and well located, it was constructed on the brick base of a magnificent pine wood, with a board covering of grey wood and an iron green roof». An estate museum of F.I.Tjutchev «Muranovo», V.V.Nabokov's memorial estate in Rozdestveno place, Gatchina district, memorial estate «Clear glade», Polenov's memorial estate in the Tula region, Repin's memorial estate «Penates» of Leningoradsky district, the State Lermontovsky museum estate «Tarhany», the Penza region, Griboedov's museum estate of «Hmelita», Mtsensky area a manor of princess



Илл. 17 – Государственный мемориальный и природный музей-заповедник И. С. Тургенева «Спасское-Лутовиново». Орловская область

Fig. 17 – State Memorial and Natural Museum-Reserve of I. S. Turgenev Spasskoye-Lutovinovo. Orlog region

Илл. 18 – Усадебный дом-музей А. А. Блока в Шахматове. Солнечногорский р-н, Московская область

Fig. 18 – Mansion Museum of A.A. Blok in Shakhmatovo. Solnechnogorsky district, Moscow region

ской области, музей-усадьба А. С. Грибоедова «Хмелита» в Смоленской области, имение княгини М. К. Тенишевой в Талашкино под Смоленском, усадьба А. П. Чехова в Мелихово в Московской области.

В них еще существует хрупкая нить, связывающая нашу жизнь с удивительным и величественным миром русской усадьбы конца XVII – начала XX века, хотя почти все уникальные национальные традиции великой Российской империи исчезли вместе с утраченной усадебной культурой. В современной истории появляются лишь слабые попытки возродить русские ремесла, народное искусство и восстановить связь с прошлым.

Завершить эту торжественную и одновременно трагическую страницу истории дворянской усадьбы хотелось бы строками из стихотворения К. Бальмонта, который так пронзительно точно описал состояние Русской природы – Русской усадьбы – Русской души (илл. 19–23).

*...Есть в русской природе усталая нежность,
Безмолвная боль затаенной печали,
Безвыходность горя, безгласность, безбрежность,
Холодная высь, уходящие дали...*

К. Бальмонт

М.К.Tenisheva in Talashkino near Smolensk, estate Chehov's memorial estate «Melihovo» in the Moscow region.

There is still a subtle link connecting our life with the surprising and majestic world of the Russian country estates of the end XVII – beginning of the XX century. Unfortunately, almost all the unique national traditions of the great Russian empire have disappeared together with the lost of a country estate culture. In a modern history there are only faint attempts to revive Russian crafts, folk art and to reestablish communication with the past.

It would be desirable to finish this solemn and tragic page of the history of country noble estates with the lines from K.Balmont's poem which so stridently and precisely described the Russian nature – Russian country estate – Russian Soul (fig. 19–23).

*... There is a tired tenderness in Russian nature
A silent pain of concealed grief,
A hopelessness of the grief, a mute, a boundlessness,
A cold height, outgoing distances...*

K. Balmont

Музей-заповедник
«Михайловское».
Пушкинские горы.



Музей-усадьба М.Ю.
Лермонтова. «Середниково».
Московская обл.





Илл. 19 – Усадьба князей
Вяземских «Пушино на
Наре». Серпуховской р-н,
Московская область

Fig. 19 – Mansion of the princes
Vyazemskys Puschino na Nare.
Serpukhovskiy district, Moscow
region



Илл. 20 – Усадьба барона
М. Г. Врангеля в дер. Торосово.
Ленинградская область

Fig. 20 – Mansion of baron
M. G. Vrangel in village
Torosovo. Leningrad region



Илл. 21 – Усадьба
Васильчиковых «Ляхово».
Московская обл.

Fig. 21 – Mansion of the
Vasilchikovs Lyakhovo.
Moscow region.



Илл. 22 – Усадьба
Альбрехтов. с. Котлы.
Санкт-Петербургская
губерния

Fig. 22 – Mansion of
the Albrechts. settlement Kotly.
St Petersburg governorate



Илл. 23 – Усадьба
Альбрехтов. с. Котлы,
Кингисеппский р-н,
Ленинградская область
Фото 2008 г.
(На сегодняшний день
усадьба превратилась
в горы кирпича)

Fig. 23 – Mansion of the
Albrechts in settlement Kotly,
Kingiseppsky district, Leningrad
region Photo of 2008 (Today,
the mansion has turned into
heaps of bricks)

Концепция выставки «С чего начинается Родина...»

Вступление

Приближается юбилей российской государственности... В марте 2011 года Президент РФ подписал Указ N 267 «О праздновании 1150-летия зарождения российской государственности». Чаще всего с этими словами ассоциируется символика России, ее история. А вот история развития садового искусства далеко не всегда, хотя строительство новой Российской столицы – Санкт-Петербурга – началось именно с садов.

Русский музей располагает садами, расцвет которых приходился на разные времена: у Летнего сада на XVIII век, у Михайловского – на XIX век; сад Михайловского (Инженерного) замка (включая Кленовую аллею и Инженерный сквер) получил расцвет в XX веке. Участникам выставки ландшафтного дизайна предлагаются темы, связанные с исторической символи-

кой каждой эпохи. Название ландшафтной выставки «С чего начинается Родина...» может быть раскрыто в ландшафтных композициях через показ становления садового искусства в императорских резиденциях и его влияния на развитие дворянской усадьбы в XVIII–XIX вв., а также – традиций садово-паркового озеленения XX века и возрождения дворянской усадьбы в XXI веке.

В Михайловском саду будут размещены композиции, посвященные императорским резиденциям, дворянским усадьбам, садам Серебряного века и др. Цветочные гербы владельцев российских загородных усадеб Архангельское, Кусково, Монрепо, Марьино, усадеб Пушкинских гор. Ротонды, беседки, прогулочные тропинки, раскидистые цветущие кустарники, оранжереи, огороды, плодовые сады и гуляющие между ними владельцы и их сиятельные гости (воссоздание духа эпохи). Также могут быть представлены французские частные замки, итальянские виллы, английские, немецкие и голландские поместья, то есть садовое искусство других стран, так или иначе известное российским садоводам.

Кленовая аллея станет местом размещения цветников с государственной символикой.

Автор темы выставки В.А. Гусев

Автор концепции О.А. Черданцева



Conception of the Exhibition “What Is the Beginning of Motherland...”

Introduction

The anniversary of the Russian statehood is coming... In March, 2011 President of the Russian Federation signed Decree No 267 ‘Concerning Celebration of the 1,150th Anniversary of the Russian Statehood Origination.’ Most often these words are associated with symbols of Russia and its history. Whereas, the history of the garden art development is associated with it very seldom however, construction of a new Russian capital – St Petersburg started exactly with gardens.

The Russian Museum has at its disposal the gardens the prosperity of which fell within different ages: the Summer Garden flourished in the 18th century, the Mikhailovsky Garden – the 19th century, the Garden of the Mikhailovsky (the Engineers’) Castle (including the Klenovaya Alley and the Inzhenerny Public Garden) was flourishing in the 20th century. Themes related to the historical symbols of each age are given to the participants of the landscape art exhibition. The name of the landscape exhibition ‘What is the Beginning of Motherland?’ can be developed in landscape compositions through presentation of establishment of the garden art in the royal residences and its influence on the development of estates of the nobility in the 18th-19th centuries as well as traditions of garden and park landscaping of the 20th century and revival of the estates of the nobility in the 21st century.

Compositions dedicated to royal residences, estates of the nobility, gardens of the Silver Age and etc. will be placed in the Mikhailovsky Garden. The flowery coats of arms of owners of Russian country homesteads Arkhngelskoye,

Kuskovo, Monrepo, Maryino, estates of the Pushkinskie Hills. Rotundas, pavilions, walking paths, branchy blooming shrubs, greenhouses, kitchen gardens, orchards with owners and their noble guests taking a stroll between them (reconstruction of the epoch’s spirit). French private castles, Italian villas, English, German and Dutch estates, i.e. the garden art of other countries somehow familiar to Russian gardeners can also be represented.

The Klenovaya Alley (the Maple Alley) will become the location of flower beds with state symbols.

**Author of the theme of the exhibition is
Vladimir Gusev**

Author of the concept is Olga Cherdantseva



Тема 1 РАЙСКИЕ КУЩИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

С чем ассоциировали рай наши далекие предки? Что собой представлял феномен древней Руси – сад? Его разнообразные наименования (виноградник, виноград, вертеп, вертоград) восходили к Библии. Почему наиболее часто употребляемым являлось «огород»? Какие типы садов были распространены на территории нашего государства в древности? Ответы на эти и другие вопросы предлагается найти участникам выставки и выразить их доступными ландшафтными средствами.



1. ЯЗЫЧЕСКОЕ КАПИЩЕ

«Капище», «жертвенный камень», «язычество» – почему за тысячелетие православия эти понятия не исчезли? Таких мест, как это – огромное количество по всей нашей необъятной стране. Там, где было можно, прямо на древних местах силы ставили церкви и храмы. А к заповедным языческим уголкам, где издревле поклонялись камням, до сих пор не зарастают тропы...



Theme 1 PASTURES OF HEAVEN IN ANCIENT RUS'

What did our remote ancestor associate Heaven with? What was the phenomenon of Ancient Rus' – garden like? Its diverse names (vineyard, vine, den, vertograd (orchard)) ascended to the Bible. Why was 'the kitchen garden' the most often used name? What types of gardens were spread in the territory of our country in the ancient times? The participants of the exhibition are proposed to find answers for these and other questions and express them with available landscape means.

1. PAGAN TEMPLE

'A pagan temple', 'a sacrificial stone' 'the paganism' – why have not these concepts disappeared over a thousand-year history of the Orthodoxy? There are a great number of such places like this all over our immense country. In the places where it was possible churches and temples were put right on the ancient place of force. And there are still paths to the preserved pagan corners where stones have been worship since the old days...

2. ВЕРТОГРАД

По всей вероятности, древне-славянский язык обязан словом верт, варт или вертище, обозначавшим сад, греческим монахам, «верт» происходит от латинского виретум или Вертумнуз. Слова «верт» и «оград» соединились в вертоград, т. е. огороженный верт; это, собственно, и был сад.

Образ райского сада был воспет иконописцами, художниками и поэтами:

*Вертоград моей сестры,
Вертоград уединенный;
Чистый ключ у ней с горы
Не бежит запечатленный.
У меня плоды блестят
Наливные, золотые;
У меня бегут, шумят
Воды чистые, живые.
Нард, алой и киннамон.
Благовонием богаты:
Лишь повеет аквилон,
И закаплют ароматы.*

А.С. Пушкин 1825

Вертоград многоцветный – это памятник древнерусской литературы второй половины XVII века. Был написан Симеоном Полоцким. Включает в себя несколько тысяч стихотворных текстов, написанных силлабическим стихом.

Вертоград заключенный – икона Богородицы работы иконописца Оружейной палаты Никиты Павловца, написанная в 1670-х годах. Хранится в собрании Государственной Третьяковской галереи

Вертоград-сад – место, из которого происходит жизнь, в котором и из которого разворачивается время-пространство... Русская загадка гласит: «Стоит сад, в саду 12 гряд, на гряде по 4 борозды, на борозде по 7 кочней».

2. CHURCH VINEYARD

It is most likely that the word 'vert', 'vart' or 'vertishche' meant 'the garden' came into the Ancient Slavic language from Greek monks, 'vert' is originated from a Latin word 'viretum' or 'Vertumnuz'. The words 'vert' and 'ograd' joined together into 'vertograd', i.e. the fenced vert, strictly saying that was the garden itself.

The image of the Garden of Eden was praised by icon-painters, artists and poets:

*Vertograd of my sister,
Vertograd secluded;
Clean it with a key from the mountains
It runs imprinted.
I have a fruit shine
Liquid, gold;
I flee from the noisy
Water clean, alive.
Backgammon, aloy and kinnamon
Ointment rich:
Only Akvilon will blow,
And aromas will drip*

Alexander Pushkin. 1825

Multicolored Vertograd is the monument of the Ancient Russian literature of the second half of the 17th century. It was written by Simeon Polotsky. It includes several thousand poetic texts, written with syllabic verse.

The Icon of Our Lady of "Convicted Vineyard" was painted in the 1670s by Nikita Pavlovets, icon painter of the Armory Chamber. Now the icon is stored in the collection of the State Tretyakov Gallery.

Vertograd-garden – is the place from which life is originated, in which and from which time-space is unfolded... A Russian riddle says: 'There is a garden, in the garden there are 12 beds, on the bed there are 4 rigs, on the rig there are 7 loaves'.





3. МОНАСТЫРСКИЕ САДЫ

В средневековой России, до XVI в. включительно, первое место в ряду садов – как и на Западе, до итальянского Возрождения – занимают монастырские сады. «В старые годы, в прежние, в те времена первоначальные», в России, как и во всей Западной Европе, обитель была не только нравственным и политическим убежищем, открытым всемогущей Церковью всем, кто нуждался в ее покровительстве или защите не только житницей и сокровищницей, куда стекались несметные сокровища; не только архивом для летописей и рассадником теоретического и практического знания, – но и примерным сельскохозяйственным учреждением, имевшим значительное влияние на весь окрестный люд. Древнеславянские «ограды» были, в сущности, тем, что теперь принято называть огородом – т. е. овощником; для прогулок служил лес. Монастыри впервые начали разводить цветники и, руководствуясь примером Библии, называли их раем или рай-городом. Таких рай-городов – которыми тогда же обзавелись и князья – Ходановский насчитывал шесть в пространстве от Новгорода Северского до Моравии.

4. ДРЕВНИЕ КИЖИ (деревянное зодчество)

Музей-заповедник «Кижы» – это один из крупнейших музеев крестьянской культуры Русского Севера. Собранный в нем коллекция памятников архитектуры насчитывает 76 построек. Основу собрания составляет выдающийся памятник народного зодчества – Кижский архитектурный ансамбль, возведенный на острове в XVIII – XIX веках. Преображенская церковь, построенная в 1714 году, – главное сооружение Кижского погоста. Воспринимаемый издали строгий пирамидальный силуэт церкви, вблизи поражает множеством деталей. Церковь срублена из сосны и увенчана 22-мя разновеликими главами, покрытыми осиновым лемехом. Главки различной величины, расположенные в 5 ярусов, затейливо перемежаются друг с другом, придавая церкви причудливый, сказочный вид. В яркий солнечный день они сверкают и издали кажутся золотыми, на закате солнца – малиновыми, в пасмурную погоду – серебристыми.

3. MONASTIC GARDENS

In Medieval Russia, until the 16th century and including the first place in the range of gardens as well as in the West until the Italian Renaissance was taken by monastic gardens. 'In old years, in previous ones, in those primary years' in Russia as well as all over Western Europe the cloister was not just an ethic and political asylum, open by the all-mighty Church for everyone who needed patronage or protection, not just the corn-loft or treasury to which countless treasures were flowing; not just the archive for chronicles and the nursery for theoretic and practical knowledge but a perfect agricultural institution with substantial influence on all neighboring people. Ancient Slavic 'gardens' were as a matter of fact something that is called 'kitchen garden' now, i.e. the vegetable garden; people used to walk in the forest. Monasteries for the first time started to make flower beds and following the example from the Bible called them paradise or paradise-city. Khodanovsky counted six such paradise-cities which were made by dukes in the area from Novgorod Seversky to Moravia.

4. ANCIENT KIZHI (wooden architecture)

Museum-Reserve Kizhi is one of the largest museums of the peasant culture of the Russian North. The collection of architectural monuments gathered in it consists of 76 buildings. The basis of the collection is represented with a distinguished monument of folk architecture – the Architectural Ensemble of Kizhi, erected on the island in the 18th-19th centuries. The Church of the Transfiguration of Our Saviour, built in 1714 is the principal structure of the Kizhi Pogost. Perceived from a distance strict pyramidal outline of the church when close amazes with a great number of details. The church is cut from the pine tree and crowned with 22 domes of different sizes, covered with aspen shingle. Domes of different sizes placed in 5 layers are intricately interlaced with each other providing the church with fantastic fairytale outlook. On a bright sunny day they shine and seem to golden from a distance, at sunset – crimson, in cloudy weather – silver.

5. КИТЕЖ-ГРАД (Русская Атлантида)

С городом Китеж и озером Светлояр связано множество легенд. Ведь здесь родились волшебный полуконь-получеловек Китоврас – могущественный волшебник и строитель древних храмов, и бог мудрости, и хмелья Квасура. От их-то имен и название града Китежа. В районе озера Светлояр в ветлужских лесах жило славянское племя берендеев. По преданиям их потомков именно в Китеже находился один из самых крупных религиозных центров культа Ярилы.

Придя на Русь и завоевав многие земли наши, Батый услышал про славный Китеж-град и устремился к нему со своими ордами...

И как только татары ринулись к городу, из-под земли вдруг забили многоводные источники, и татары в страхе отступили. А вода все бежала и бежала...

Когда стих шум родников, на месте города были лишь волны. Вдали мерцала одинокая глава собора с блестящим посредине крестом. Она медленно погружалась в воду. Вскоре исчез и крест. Теперь к озеру есть путь, который называется Батьевой тропой. Она может привести к славному городу Китежу, но не каждого, а лишь чистого сердцем и душою. С тех пор город невидим, но цел, а особо праведные могут увидеть в глубине озера огоньки крестных ходов и слышать сладкий звон его колоколов.

6. ОГОРОД БАБЫ ЯГИ (русские сказки)

Тема посвящается русским народным сказкам, молодые яблоки растут рядом с Репкой, которую посадил дедка, течет молочная река – кисельные берега, на берегу которой стоит избушка на курьих ножках... Березка косами своими охлестывает нежеланных гостей и Баба-Яга в ступе смотрит на играющего на свирели Леля...

5. KITEZH-GRAD (Russian Atlantis)

There are a lot of legends related to Kitezh city and the Svetloyar Lake. As it is here where a magic half-horse half-man Kitovras, a mighty magician and builder of ancient temples was born as well as the Deus of Wisdom and Humulus Kvasura. The name of Kitezh-Grad was originated from their names. In the area of the Svetloyar Lake in the Vetluga forests the Slavic tribe Berendei lived. According to legends of their descendants in Kitezh exactly there was one of the largest religious centers of the Jarilo's cult.

Having come to Rus' and conquered many of our lands Batr Khan heard about Kitezh-Grad and went to it with his hordes...

And as soon as the Tartars rushed to the city suddenly the springs abounding in water burst out of the ground and the Tartars retreated in alarm. And the water was flowing and flowing...

When the noise of springs calmed down just waves were at the place of the city. In the distance a lonely dome of the cathedral with a cross glittering in the middle was blinking it was slowly plunged into the water. Soon the cross disappeared as well. Now there is a path to the lake which is called the Path of Batu Khan. It can lead to the glorious Kitezh-Grad but not everyone but those who is pure in heart and soul. Since that time the city has been invisible but undamaged as the most sainted can see in the depth of the lake lights of sacred processions and hear sweet chime of its bells.

6. KITCEH GARDEN OF THE WITCH BABA-YAGA (Russian Folk Tales)

The theme is dedicated to Russian folk tales, rejuvenating apples grow next to the Turnip planted by the granddad, it is the land of milk and honey and on the bank of the milk river there is a hut on the chicken's legs...the birch-tree whips unwanted guests with its plaits and the Witch Baba-Yaga in the Stupa is looking at Lel playing the pipe...



Тема 2 ИМПЕРАТОРСКИЕ РЕЗИДЕНЦИИ

В этой теме предлагается отметить средствами ландшафтной архитектуры всем известные императорские дворцово-парковые ансамбли. Это могут быть гербы, выполненные в виде цветников или вертикальных композиций. А может быть потаенные уголки этих садов и парков, о которых мало кто знает. Возможно, хранители этих парков подскажут Вам что-то важное?

Theme 2 ROYAL RESIDENCES

In this theme it is suggested marking the royal palace and park ensembles known for everyone using the means of landscape architecture. It can be coats of arms made in the form of flower-beds or vertical compositions. Or it can be the hidden corners of these gardens and parks which are known to few people. Probably, the keepers of these parks can suggest something important to you.



7. КОЛОМЕНСКОЕ – РЕЗИДЕНЦИЯ ВАСИЛИЯ III И ЦАРЯ ИВАНА ГРОЗНОГО

Коломенское – одно из самых древних мест проживания человека на территории современной Москвы. Археологические памятники, расположенные в его окрестностях, свидетельствуют о пребывании здесь людей каменного века (V–III тыс. до н.э.).

Коломенское – одна из древнейших резиденций российских государей: великого князя Василия III и царя Ивана Грозного. Уже в XVI в. на ее территории были воздвигнуты храмы Вознесения Господня (входит в Список всемирного культурного наследия ЮНЕСКО), Усекновения главы Иоанна Предтечи и Георгиевская колокольня.

Расцвет Коломенского связан с царствованием Алексея Михайловича – Коломенское было его любимой резиденцией. В 1667–1668 гг. возводится великолепный деревянный дворец, имевший 270 помещений. В единый комплекс Государева двора входили деревянные хоромы с домовою Казанской церковью, Сытный, Кормовой, Хлебный или Хлебный дворы или дворцы, Приказные палаты, Полковничьи палаты и караульни. Весь государев двор окружается оградой с тремя воротами: Передними, Задними, Садовыми. Вокруг разбиты сады, окруженные высоким тыном.

7. KOLOMENSKOYE – THE RESIDENCE OF VASILY III AND TSAR IVAN THE TERRIBLE

Kolomenskoye is one of the most ancient places of human location in the territory of modern Moscow.

Archeological monuments located in its neighborhood testify that people of the Stone Age (the 5th-3rd thousand B.C.E.) stayed there.

Kolomenskoye is one of the most ancient residences of Russian sovereigns: Grand Duke Vasily III and Tsar Ivan the Terrible. Already in the 16th century Church of the Ascension (included in the World Heritage List of UNESCO), Church of Beheading of St. John the Baptist and St George's Bell Tower were erected in its territory.

Flourish of Kolomenskoye was related to the reign of Aleksey I Mikhailovich as Kolomenskoye was his favorite residence. In 1667–1668 a magnificent wooden palace with 270 rooms was constructed. The united complex of the Monarchic Court included wooden mansion with family Kazan chapel, Sytny, Kormovoy, Khlebny or Khlebenny Dvor, Prikaznye palaty, Polkovnichyi Palaty and guard houses. The whole Monarchic Court was enclosed with fence with three gates: Front, Back and Garden ones. Round there were gardens enclosed with a high lath fence.



С Коломенским связаны события Медного бунта 1662 г. Позже здесь нередко жил юный Пётр I; под Коломенским, на Кожуховском поле, он устраивал знаменитые «потешные бои».

8. СТРЕЛЬНА – РУССКАЯ ВЕРСАЛИЯ КОНСТАНТИНОВСКИЙ ДВОРЕЦ – ПУТЕВОЙ ДВОРЕЦ ПЕТРА I – ПЕТРОВСКИЙ ОГОРОД

Самая крупная великокняжеская резиденция эпохи Петра I. Государь лично принимал участие в закладке Дворца в 1720 году. Потом уже появились Монплеизр и Петергоф. Но только комплекс строений в Стрельне заслужил высокое звание «русской Версалии». Петр мечтал о таком парке, через который к самому дворцу можно было бы подплыть на яхте, и о таких фонтанах, чтобы европейцы завидовали.



Константиновский дворец

9. БЛИСТАТЕЛЬНЫЙ ПЕТЕРГОФ

Герб Петергофа (императорской резиденции в Санкт-Петербургской губернии) утвержден 12 марта 1831 года. В червленом щитке золотое вензелевое изображение имени Петра I. Согласно новым правилам, введенным Б.Кене в 1857 году, герб Петергофа должен был иметь за щитом два скрещенных скипетра, перевязанных Александровской лентой (как город «обыкновенного

The events of the Copper Riot of 1662 were related to Kolomenskoye. Later young Peter I often lived there; near Kolomenskoye, in the Kozhukhovskoye Field he organized famous 'mock battles'.

8. STRELNA – RUSSIAN VERSAILLES – THE KONSTANTINOVSKY PALACE – THE EN ROUTE IMPERIAL PALACE OF PETER I – THE KITCHEN GARDEN OF PETER I

It is the largest Grand Prince's residence of the age of Peter I. Emperor personally participated laying of the Palace in 1720. Monplaisir and Peterhof appeared later. But only complex of structures in Strelna deserved the high title of 'Russian Versailles'. Peter dreamt of the park through which it would be possible to sail on the yacht and the fountains that the Europeans would envy.



Путевой дворец Петра I в Стрельне

9. SPLENDID PETERHOF

The coat of arms of Peterhof (the royal residence in the St Petersburg Province) was approved on March 12, 1831. In the dark-red escutcheon there is a gold monogram of the name of Peter I. According to new rules introduced by Bernhard Karl von Köhne in 1857 the coat of arms of Peterhof had to have two crossed scepters, tied with the ribbon of St. Alexander (as the town of 'usual stay of



герб Стрельны



Скульптурная группа на берегу залива ск. Шемякин





пребывания Их Императорских Величеств»). Описание проекта герба Петергофа 1859 года: в золотом поле лазурная зубчатая стена с золотыми швами, на ней черный столб с золотым вензелем Петра Великого, увенчанный золотой императорской короной.



Свой герб имела дача Александрия (ныне часть Дворцово-паркового ансамбля Государственного музея заповедника «Петергоф»). В 1825 году император Александр I подарил земли Александрии своему брату, великому князю Николаю, который после своего воцарения начал устройство загородной царской резиденции – «Сельского дома». В 1829 года царская резиденция получила наименование «Александрия» в честь жены Николая I Александры Федоровны. Тогда же резиденция стала официально именоваться «собственной Ея Величества дачей». Герб для дачи был придуман поэтом В.А.Жуковским: щит с обнаженным мечом, пропущенным через венок белых роз.



10. ЗАГАДКА ЦАРИЦЫНО

Царицыно – одна из самых необыкновенных усадеб в Москве, да, можно сказать, во всей России. Удивляют и привлекают странная судьба ее, не разгаданная до сих пор загадка, связанная с ее строительством, сам облик огромной усадьбы Царицыно, романтический и несколько таинственный, похожий на музей бестолковых и безудержных затей XVIII в., богатого на выдумки, фантазии и капризы, неоднократные попытки достроить ее, медленное, на протяжении двух сотен лет, угасание, и, наконец, сказочное, как по мановению волшебной палочки, возрождение. Еще совсем недавно на стенах Большого дворца тренировались альпинисты, а сегодня это самое популярное место во всей Москве: «Вы видели «поющие фонтаны» в Царицыно? Нет? Неужели вы до сих пор не побывали в парке Царицыно?» Людской поток не иссякает ни летом, ни зимой, ни днем, ни вечером.

Герб района Царицыно. Большая императорская корона символизирует благожелательное отношение



Their Imperial Majesties’) behind the escutcheon. Project description of the coat of arms of Peterhof of 1859: against the golden background there is an azure castellation wall with golden joints with a black post on it with the golden monogram of Peter the Great with the golden Emperor’s crown on it.

The summer house Alexandria (at the present it is a part of the Palace and Park Ensemble of the State Museum-Reserve Peterhof) had its own coat of arms. In 1825 Emperor Alexander I gave the lands of Alexandria as the present to his brother, Grand Prince Nicholas who after his accession began arrangement of the country royal residence ‘Country House’. In 1829 the royal residence received the name ‘Alexandria’ after the name of wife of Nicholas I Alexandra Feodorovna. At the same time the residence got the official name ‘own summer house of Her Majesty’. The coat of arms for the summer house was made by poet Vasily Zhukovsky: the escutcheon with a bare sword coming through the wreath of white roses.

10. ENIGMA OF TSARITSINO

Tsaritsino is one of the most unusual estates in Moscow, and, in a manner of speaking, all over Russia. What amazes and attracts is its strange fortune, still unsolved puzzle of its construction, the very outlook of the huge estate Tsaritsino itself, romantic and a bit enigmatic, resembling the museum of absurd and unrestricted ideas of the 18th century, rich for inventions, fancies and caprices, repeated attempts to complete its construction, slow, lasting for two hundred years decline and finally fabulous revival as if by magic. It is not so long ago that climbers were practicing on the walls of the Grand Palace but now it is the most popular place in the entire Moscow: ‘Have seen ‘singing’ fountains in Tsaritsino? Not yet? Haven’t you visited the Tsaritsino Park yet?’ The people’s circulation does not die either in summer or in winter either in the daytime or at night.

The coat of arms of the Tsaritsino District is a large imperial crown symbolizing benevolence of Empress Catherine II to these places. Catherine II admired by the beauty of ‘miraculous area’ purchased it in 1776. The stylized image of

императрицы Екатерины II к этим местам. Екатерина II, восхищенная красотой «дивной местности», приобрела ее в 1776 году. Стилизованное изображение верхней части ворот Царицынского парка символизирует наличие в Царицыно уникального исторического ансамбля дворцов и сооружений, наименование которого отразилось в названии муниципального образования. Пурпурный «царский» цвет щита символизирует историческую принадлежность местности к царским землям.

11. «ОТЕЧЕСТВО НАМ ЦАРСКОЕ СЕЛО»



В прошлом Пушкин носил имя Царское Село. Еще Петр I на месте финской деревни Саари-моис построил деревянный дворец и подарил своей супруге Екатерине. Позже за селом закрепилось название Саарское, затем – Благовещенское, по построенной в нем церкви, а уже в XVIII веке по созвучию – Царское Село. Был основан в 1710 году как императорская загородная резиденция. «Царское Село» – памятник градостроительного искусства и дворцово-парковый ансамбль XVIII – начала XX веков.

12 марта 1831 года утвержден герб Царского Села (императорской резиденции): в червленом поле золотой вензель императрицы Екатерины Первой, увенчанный императорской короной.

the upper part of the gates of the Tsaritsino Park symbolizes presence of the unique historical ensemble of palaces and structures in Tsaritsino the name of which was reflected in the name of the municipal unit. Purple 'royal' color of the escutcheon symbolizes belonging of the area to the royal lands.

11. 'OUR FATHERLAND IS TSARSKOYE SELO'



In the past Pushkin bore the name Tsarskoye Selo. It was Peter I who built a wooden palace at the place of the Finnish village Saari Mois and gave it to his wife Catherin as the present. Later the name Saarskoye became popular, then – Blagoveshchenskoye after the name of the church built there and in the 18th century – Tsarskoye Selo due to phonic resemblance. It was established in 1710 as the imperial country residence. Tsarskoye Selo is the monument of town-planning art and the palace and park ensemble of the 18th-early 20th centuries.

On March 12, 1831 the coat of arms of Tsarskoye Selo (the royal residence) was approved: against the dark-red background there is a golden monogram of Empress Catherine I topped with the imperial crown.



19 октября 1811 года – день открытия Императорского Царскосельского лицея, учебного заведения, воспитавшего Александра Пушкина, Вильгельма Кюхельбекера, Антона Дельвига, Ивана Пущина, Михаила Салтыкова-Щедрина и многих других выдающихся деятелей России.



12. ПАВЛОВСК – ВЕРШИНА ПЕЙЗАЖНОГО ИСКУССТВА

Павловск основан в 1777 как село Павловское, имение наследника престола будущего императора Павла I, подаренное ему матерью Екатериной II, которая начинает строительство здесь будущей резиденции. С воцарением Павла на трон в 1796 Павловск становится царской резиденцией и получает статус города. После смерти императора в Павловске проживает вдова Мария Фёдоровна, при которой дворец и парк достигают расцвета.

Герб Павловска представляет собой золотой щит с изображением двуглавого орла с большим мальтийским крестом на груди – орденом святого Иоанна Иерусалимского, увенчанный короной Мальтийского ордена. Крест окружен цепью ордена святого Андрея Первозванного, в середине – щит с вензелями императора Павла I и императрицы Марии Федоровны: П и М. Герб был высочайше утвержден 18 января 1801 года.



October 19, 1811 is the opening day of Imperial Tsarskoselsky Lyceum, the educational institution of Wighelm Kukhelbecker, Anton Delvig, Ivan Pushchin, Mikhail Saltykov-Shchedrin and many other outstanding Russian figures.

12. PAVLOVSK – PEAK OF THE LANDSCAPE ART

Pavlovsk was established in 1777 as Rural Settlement Pavlovskoye, the estate of Crown Prince, future Emperor Paul I given to him by his mother Catherine II who started construction of a future residence here. With enthronement of Paul in 1796 Pavlovsk became the royal residence and obtained the status of the town. After Emperor's death his widow Maria Feodorovna lived in Pavlosk and under her the palace and park achieved their flourish.

The coat of arms of Pavlovsk represents a golden escutcheon with the image of the double-headed eagle with a large Maltese cross on the chest – the order of St John Jerusalemite, topped with the crown of the Maltese Order. The cross is surrounded with the chain of the Order of St Andrew the First Called, in the middle there is the escutcheon with monograms of Emperor Paul I and Maria Feodorovna: P and M. The coat of arms received the highest approval on January 18, 1801.



13. ГАТЧИНА – ВЕРСАЛЬ ПАВЛА I

Герб города Гатчина был утверждён Павлом I 13 декабря 1800 года. Щит пересечен. Вверху, в золотом поле, российский государственный двуглавый орел времен правления императора Павла I; черный с золотыми клювами и лапами, с червлеными (красными) языками, увенчанный тремя императорскими коронами, из которых средняя больше, с золотыми скипетром и державой в лапах, с серебряным мальтийским крестом под короной Великого магистра Державного ордена святого Иоанна Иерусалимского (Суверенного военного Мальтийского ордена) на груди; поверх креста положен червленый щиток, обремененный золотым вензелевым именем Павла I под императорской короной. Внизу, в лазоревом (синем, голубом) поле золотая литера «G».

Период с 1783 по 1801 год внес в историю Гатчины самые яркие и значительные страницы. Это время «расцвета» Гатчинского дворцово-паркового ансамбля.

В течение 13 лет большую часть года Павел старался провести в «любимой» Гатчине, вдали от «ненавистного» С.-Петербурга. Перестраивая гатчинскую усадьбу Г. Орлова, наследник российского престола старался создать резиденцию «достойную величия» будущего императора. Его участие как заказчика, его «личный вкус и наклонности», его познания в архитектуре и других видах искусства сыграли огромную роль. Они отложили такой отпечаток на весь «дух» гатчинских построек, что по справедливости можно назвать Гатчину «павловским созданием».

13. GATCHINA – VERSAILLES OF PAUL I

The coat of arms of Gatchina was approved by Paul I on December 13, 1800. The escutcheon is crossed. At the top in the golden field there is the Russian state double-headed eagle of the time of ruling of Emperor Paul I; black with golden beaks and paws, with dark-red (red) tongues, topped with three imperial crowns among which the one in the middle is larger than the other two, with a golden scepter and the orb in the paws, with the silver Maltese cross under the crown of Grand Master of Sovereign Order of St John Jerusalemite (Sovereign Military Order of Malta) on the chest; above the cross there is a dark-red escutcheon with a golden monogram of the name of Paul I under the imperial crown. At the bottom in the azure (light blue, dark blue) field there is a golden letter 'G'.

During the period from 1783 to 1801 the most bright and significant pages were brought into the history of Gatchina. It is the time of 'flourish' of the Gatchina Palace and Park Ensemble. For 13 years Paul tried to spend the most part of the year in his 'favorite' Gatchina away from 'hated' St Petersburg. Rebuilding the Gatchina estate of Grigory Orlov the heir of the Russian throne tried to create the residence 'deserving the majesty' of future Emperor. His participation as the customer, his 'personal taste and inclinations', his knowledge of architecture and other kinds of arts played an immense role. They left such print on the whole 'spirit' of the Gatchina structures that it is fair to call Gatchina 'Paul's creation'.



Тема 3 УСАДЬБЫ СТАРЫЕ РАЗБРОСАНЫ ПО ВСЕЙ ТАИНСТВЕННОЙ РУСИ...

Целый пласт садового ландшафтного искусства связан с российской усадьбой.

В этом разделе мы предлагаем вспомнить имена владельцев – знаменитых дворянских родов и простых помещиков. Задуматься о судьбе прекрасных некогда загородных дворцов и парков, вдохновлявших поэтов и художников того времени, произведения которых вошли в золотой фонд российской культуры.

Нынче они лежат в руинах, и только некоторым посчастливилось найти новых владельцев, или попасть под защиту государства. Предлагается в проектах раскрыть дух усадебной жизни XVIII-XIX веков.

14. АРХАНГЕЛЬСКОЕ

Дворцово-парковый ансамбль эпохи классицизма и богатейшие художественные коллекции снискали усадьбе Архангельское славу «подмосковного Версаля». С конца XVII века усадьба принадлежала князьям Голицыным, а с октября 1810 года до революции 1917 года – коллекционеру и меценату князю Н. Б. Юсупову (1751–1831) и его потомкам. Строительство и украшение усадьбы связано с именами архитекторов Герна, Тромбара, Петонди, Гонзага, Бове, Клейна.



Theme 3 OLD ESTATES ARE SCATTERED ALL OVER MYSTERIOUS RUS'..

The whole layer of the landscape art is related to the Russian estate.

In this section we suggest remembering the names of owners – famous noble families and common landowners. To think about the destiny of once beautiful country palace and parks, inspiring the poets and artists of that time whose works have entered into the golden fund of the Russian culture.

Now they are in shambles and just some of them were lucky to find new owners or got under the state's protection. It is suggested that participants in their projects reveal the spirit of the estate life of the 18th-19thcenturies.

14. ARKHANGELSKOYE

Due to the palace and park ensemble of the Classicism age and the richest art collections Arkhangel'skoye acquired the fame of 'Versailles of the Moscow Area'. From the end of the 17th century the estate was owned by Princes Golitsyns and from October 1810 to the revolution of 1917 – to the collector and philanthropist Prince Nikolay Yusupov (1751–1831) and his descendants. Construction and decoration of the estate are related to the names of architects Gern, Trombara, Petondi, Gonzaga, Bové, Klein.



15. МАРЬИНО – УСАДЬБА СТРОГАНОВЫХ-ГОЛИЦЫНЫХ

Основано баронессой Марией Яковлевной Строгановой в 1726 г., вдовой именитого человека Г.Д. Строганова. Значительно расширено вдовой графа П.А. Строганова графиней Софьей Владимировной Строгановой, урожденной княжной Голицыной (1775–1845), которая дала имя усадьбе, разбила английский парк и была инициатором перестройки ранее существовавшего дома под руководством архитектора И. Ф. Колодина (1814–1817 гг.). Тот же зодчий построил еще ряд сооружений, в числе которых была, в частности, ферма. В имении также работали архитекторы Х. Мейер, А. Менелас, П. С. Садовников.

Герб рода барона Строгонова (Строганова), имеющего титул графа Римской империи. Щит держат два соболя. Эти соболя, равно как и медвежья голова, означают, что предки баронов Строгановых способствовали в приобретении Сибири и оказали важную помощь в сохранении городов Пермского края.



16. УСАДЬБА МОНРЕПО – «МОЕ ОТДОХНОВЕНИЕ» БАРОНОВ НИКОЛАИ

Усадьба Монрепо под Выборгом уникальный образец романтического скального парка. Несколько поколений семейства барона Николаи владели усадьбой «Монрепо» с 1788 по 1943 годы. А периодом ее расцве-

15. MARYINO – THE ESTATE OF THE STROGANOVS-GOLITSINS

It was established by Baroness Maria Stroganov in 1726, the widow of the prominent figure Grigory Stroganov. It was considerably extended by the widow of Count Pavel Stroganov, Countess Sofia Stroganov, nee Princess Golitsina (1775–1845) who gave the name to the estate, laid out the formal garden and was the initiator of rebuilding of earlier existing house under the supervision of architect Ivan Kolodin (1814– 817). The same architect built the whole range of structures including the farm. Architects Karl Meyer, Adam Menelaws, P.S. Sadovnikov also worked in the estate.

The coat of arms of baron Strogonov (Stroganov) possessing the title of Count of the Roman Empire. The escutcheon is held by two sables. These sables as well as the bear's head mean that ancestors of Counts Stroganovs contributed to acquisition of Siveria and rendered significant assistance in preservation of towns of the Permsky Territory.



16. ESTATE MONREPO – 'MY RECUMBENCE' OF BARONS NICOLAI

Estate Monrepo under Мнищкп is a unique example of the romantic rocky park. Several generations of the family of Baron Nicolai owned estate Monrepo from 1788 to 1943. The period of its flourish is considered the



та считается начало XIX века, когда русская культура обратилась к романтизму. Поэтический парк Монрепо – лучшее творение Людвиг Николаи, соединившего искусство поэта и живописца. На воротах парка был помещен герб баронов с девизом «Выдерживай и воздерживайся». Всю жизнь Людвиг провел при дворе и сумел избежать интриг. Монрепо – это его Эдем и представление о мире, его лебединая песня. Последний из рода баронов Николаи, Павел, в 1918 году видел здесь толпу революционеров. Один солдат загородил им дорогу, сказав: «Я не дам тронуть его (т. е. барона), это ангел, не человек. Он спас мою семью от голода». И толпа удалилась!



17. ВЕНОК УСАДЕБ РУССКИХ

На протяжении веков в столице рождались усадебные комплексы. Шло время, она расширяла свои границы, и большинство становилось московскими, т.к. находились уже в черте города. Названия всем знакомых и любимых районов получили свои имена по названиям комплексов: Ясенево, Коньково, Алтуфьево, Коломенское, Кузьминки, Останкино и другие районы. История каждой усадьбы в Москве, прекрасна и удивительна, полна историческими местами и шедеврами. В настоящее время усадьбы Москвы охраняются государством как архитектурные и исторические памятники. Каждый желающий может их посещать, узнавать свою историю, культуру и происхождение.

beginning of the 19th century when the Russian culture turned to Romanticism. The poetic park Monrepo is the best creation of Ludwig Nicolai combined the art of a poet and of a painter. On the park's gates the coat of arms of barons with the motto 'Endure and Abstain' was placed. Ludwig spent at court all his life and he managed to avoid intrigues. Monrepo is his Eden and the concept of the world, his swan song. The last of the name of Barons Nicolai, Pavel saw a crowd of revolutionists here in 1918. One soldier stood on the road in front of them and said: 'I will not allow touching him (i.e. baron) he is an angel not just a person. He saved my family from starvation.' And the crowd went away!



17. WREATH OF RUSSIAN ESTATES

Over several centuries the estate complexes were born in the capital. The time went by and it extended its borders and the majority of them became Moscow ones as they were located within the borders of the city. The names of well-known and loved districts got their names after the names of complexes: Yasenevo, Konkovo, Altufievo, Kolomenskoye, Kuzminki, Ostankino and other districts. The history of every estate in Moscow is wonderful and amazing, full of historic places and masterpieces. At the present time the Moscow estates are preserved by the state as architectural and historical monuments. Everyone who wants can visit them and learn about the history, culture and origin.

Вот простой пример: посетив Коломенское можно увидеть дубы, возраст которых насчитывает более 800 лет. А красоту и уникальность ансамбля и ландшафта, описать вообще сложно, эту усадьбу в Москве нужно видеть своими глазами. Какие-то из московских усадеб еще находятся на реставрации, а многие уже блещут во всей своей архитектурной красоте 18-19 веков. В любом случае русские усадьбы – одна из лучших частей нашего прошлого и культуры.

There is just a simple example: having visited Kolomenskoye one can see the oaks which age is over 800 years old. And it is difficult to describe the beauty and unique character of the landscape with words, this estate in Moscow is worth seeing with own eyes. Some of the Moscow estates are still being reconstructed but many of them already shine in all their architectural beauty of the 18th-19th centuries. Anyway, Russian estates are one of the best parts of our past and culture.





М. Врубель. Утро. 1897
Mikhail Vrubel. Morning. 1897

Тема 4 САДЫ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА

Тенистые аллеи, вишневые сады...

Theme 4 GARDENS OF THE SILVER AGE

Shady alleys, cherry orchards...

18. МИЛЫЙ САД, УЮТНЫЙ ДВОРИК, ОГОРОДИК, ПАЛИСАД...

Палисадник (фр. *palissade* – «изгородь, часток») — участок между домом и дорогой, огороженный забором.



«Всё в прошлом» Василий
Максимович Максимов.
Холст. Масло. 1889 г. Россия.
Москва. Государственная
Третьяковская галерея

Vasily Maksimov. Everything
Is in the Past. 1889 Oil on canvas
State Tretyakov Gallery, Moscow,
Russia

“Бабушкин сад” Василий
Дмитриевич Поленов.
Холст. Масло. 1878 г. Россия.
Москва. Государственная
Третьяковская галерея.

Vasily Polenov. Grandmother's
Garden. 1878 Oil on canvas
State Tretyakov Gallery, Moscow,
Russia

18. LOVELY GARDEN, COZY YARD, SMALL VEGETABLE GARDEN, PALISADE...

Palisade (front garden) (French. '*palissade*' – 'fence, poling') is a plot between the house and the road enclosed with the fence.



19. ВИШНЕВЫЙ САД

Вишневый сад в пьесе А.П. Чехова – воплощение всего прекрасного, олицетворение красоты и поэзии. Это один из героев пьесы. Он возникает в ней постоянно, как бы напоминая о себе. Введенный в реплики действующих лиц, сад становится участником действия. Великолепный чеховский сад связан в пьесе с судьбами трех поколений: прошлого, настоящего и будущего. Тем самым Чехов очень широко раздвигает время, запечатленное в своей пьесе. Сам сад воплощает прошлую культуру и красоту. «Вся Россия – наш сад», – говорит один из персонажей пьесы Петя Трофимов.

19. CHERRY ORCHARD

The cherry orchard in the play of Anton Chekhov is the manifestation of everything beautiful, embodiment of beauty and poetry. It is one of the heroes in the play. It constantly appears in it as if reminding of itself. Introduced into the speech of the relevant characters the garden becomes the participant of the action. In the play the magnificent Chekhov's garden is related to the destinies of three generations: past, present and future. Using this Chekhov extended the time reflected in the play very wide. The garden itself embodies the past culture and beauty. 'The whole Russia is our garden.' - says of the play's characters Petya Trofimov.





Тема 5 ДАЧНЫЙ ПЕТЕРБУРГ

Тема посвящена утраченным традициям летней столичной и губернской жизни, отличавшей дворянина, купца, творческую интеллигенцию и крестьянское сословие. Историю этих мест участникам предлагается представить в виде ландшафтных композиций.

Theme 5 SUBURBAN PETERBURG

The theme is dedicated to the lost traditions of the summer capital and province life distinguishing the nobility, merchant, creative intelligentsia and peasant class. The participants are suggested to present the history of these places in the form of landscape compositions.



20. РЕПИНСКИЕ ПЕНАТЫ

Пенаты – это название усадьбы художника И. Е. Репина, которая располагается на берегу Финского залива, в местечке ныне называемом Репино (бывш. Куоккала), на северо-запад от Санкт-Петербурга. Усадьба невелика по сравнению с другими известными музеями. В ней нет пафоса и блеска, однако веет уютом и открытостью. Название «Пенаты» дано в честь римских богов домашнего очага. Усадьба окружена небольшим парком, где можно отдохнуть в беседках.

Репин (великий русский художник второй половины 19 и начала 20го веков; «Бурлаки на Волге», «Иван Грозный», «Запорожцы пишут письмо турецкому султану» и т.д.; Общественный деятель) приобретает эту усадьбу в 1899 году в уединенном, по тем временам, месте. Усадьба находится не очень далеко от Петербурга и позволяет совмещать его творческую деятельность с работой в Академии художеств. История усадьбы связана не только с жизнью Репина, но и с историей русской культуры, с историей страны.

20. REPIN'S PENATES

The Penates is the name of the estate of artist Ilya Repin which is located on the bank of the Finnish Gulf in the place now called Repino (former Kuokkala), to the north-west from St Petersburg. The estate is rather small if compared with other famous museums. There is no pathos and glitter in it however it blows with comfort and openness. The name 'The Penates' was given in honor of the Roman household gods. The estate is surrounded with a small park where one can relax in pavilions.

Repin (a great Russian artist of the second part of the 19th and early 20th centuries (*Barge Haulers on the Volga, Ivan the Terrible, Reply of the Zaporozhian Cossacks to Sultan Mehmed IV of the Ottoman Empire and etc.*), public figure) acquired this estate in 1899 in the remote, at that time, place. The estate was not far from St Petersburg and it allowed combining his creative work with work in the Academy of Arts. The history of the estate is related not only to the life of Repin but the history of Russian culture and the history of the country.

21. СЕСТРОРЕЦКИЙ КУРОРТ

Сестрорецк был основан Петром I во время войны со Швецией в 1714 г. и первым зданием в Сестрорецке стала царская резиденция – северный Монплеизир. Вокруг дворца вскоре был разбит Голландский сад, с течением времени ставший основой парка «Дубки». С середины XIX в., особенно после открытия железной дороги Санкт-Петербург – Хельсинки, Курортный район становится популярным дачным местом, которое расхваливают в путеводителях.

«Замечательно чистый воздух, свободный от миазмов и насыщенный благоуханием соснового леса; песчаная почва, немедленно вбирающая влагу так, что сейчас же после дождя можно отправляться на прогулку, не рискуя промочить ноги; чистая ключевая вода, отсутствие скученности в дачных постройках; прекрасное купанье в море; хороший сосновый лес».

Здесь появляются дачи российских дипломатов, государственных деятелей, известных писателей, художников, музыкантов, ученых. На побережье Финского залива до революции жили профессор В.М. Бехтерев и И.П. Павлов, композиторы А.К. Глазунов и Б.В. Асафьев, непревзойденный бас Ф.И. Шаляпин, писатели А.М. Горький и К.И. Чуковский, художники И.Е. Репин, И.Э. Грабарь, В.Д. Поленов. В 80-х гг. XIX в. на даче под Сестрорецком жил знаменитый пейзажист И. И. Шишкин. Пейзажи И.И. Шишкина, появившиеся на выставках, а также слухи о красивой и здоровой местности обратили на себя внимание известного финансового деятеля П.А. Авенариуса. Под его руководством на берегу залива в зелени парка были построены Курзал, лечебный корпус, пансионат и галерея на самом берегу для прогулок в холодные и ветреные дни. Начался новый этап в жизни Сестрорецка, ставшего популярным дачным пригородом и городом-курортом.

21. SESTRORETSKY RESORT

Sestroretsk was established by Peter I during the war with Sweden in 1714 and the first building in Sestroretsk was the royal residence – the Northern Monplaisir.

Very soon the Dutch Garden was laid out in the process of time becoming the basis for Dubki Park. From the mid-19th century, especially after opening of the railway St Petersburg-Helsinki the Kurortny District became a popular suburban place which was praised up in the guides.

‘Wonderful clean air, free from miasmas and rich in odor of the pinewood; the sandy soil immediately absorbing water so that it is possible to go for a walk right after the rain without a risk to get feet wet; pure spring water, absence of crowding of summer houses; excellent swim in the sea; good pinewoods.’

The summer houses of Russian diplomats, state figures, well-known writers, artists, musicians and scientists appeared here. Professors V.M. Bekhterev and I.P. Pavlov, composers A.K. Glazunov and B.V. Astafiev, excellent bass singer F.I. Shalyapin, writers A.M. Gorky and K.I. Chukovsky, artists I.Ye. Repin, I.E. Grabar, V.D. Polenov lived on the bank of the Finnish Gulf before the revolution. In the 80s of the 19th century famous landscape artist I.I. Shishkin lived in the summer house under Sestroretsk. Landscapes of I.I. Shishkin appeared at the exhibitions as well as rumors about beautiful and healthy area caught the eye of well-known financial figure Pyotr Avenarius. Under his supervision on the bank of the gulf in the greenery of the park Kursaal, the therapy building, recreation center and gallery on the very bank for walking in cold and windy days were built. It was the beginning of a new stage in the life of Sestroretsk having become a popular suburb and resort town.



Тема 6 ШЕСТЬ СОТОК

Предлагается вспомнить период детства, каникулы в деревне, бабушкины огороды и палисады, жизнь нескольких поколений советских дачников в загородных садоводствах на своих заветных шести сотках с домиками, слепленными из подручных материалов.

Социалистический «рай на земле», главное всем по-ровну и пусть никто не уйдет обиженным...

Theme 6 SIX ARES

It is proposed to remember childhood, holidays in the village, grandmother's kitchen gardens and palisades, life of several generations of Soviet summer residents in suburban garden societies at their sacred six ares in the huts made of scratch.

Social 'paradize on earth', most important thing is 'divide equally and let no one go away offended'...



22. БАБУШКИН ШЕСТИСОТЫЙ...



«Дача» – непередаваемое русское слово, обозначающее одновременно и уровень семейного достатка, и натуральное хозяйство, помогающее выжить.

Кого ни спросишь тогда – врачей, учителей, инженеров: «Да как же вы живете?» – отвечали спокойно, с достоинством: «Во-первых, у нас есть дача...» А в даче главное – подвал: сорок банок солений, сорок банок варений, двадцать мешков картошки да настойки с наливками – можно бы и больше, но сахар дорог. Беда – не хватает банок, никогда не выбрасывайте банки.

22. GRANDMOTHER'S SIX ARES ...



'Dacha' is a Russian realia, meaning at the same time both the level of the family income and natural household which helps to survive.

At that time no matter who was to be asked: doctors, teachers or engineers: 'How do you survive?' – they answered calm with dignity: 'First of all, we have dacha...' And in the dacha the main thing is the basement: forty jars of pickles, forty jars with jam, twenty sacks of potato and potions with liquors – it would be possible to make more but sugar is expensive these days. The trouble is when there are no enough jars, never throw away jars.

И крышки капроновые. У старых советских собственная гордость, брать деньги у детей – да отстань ты, а тебе самой не подкинуть ли? Отец, правда, еще работает – шестьдесят восемь лет, надо держаться, сойдешь с дистанции – потеряешь форму. В провинции все непьющие старики – красивые старики, достойные, они ходят на выборы, читают «Науку и жизнь» и Достоевского, стеклят теплицы, зимой в бездорожье легко ходят по десять километров – «по морозцу самое оно!»... Они не мыслят себя вне этого тяжелого, нерентабельного труда, как и вне пожизненной заботы о роде с воем. Они вполне знают слова «гедонизм» и «пожить для себя». Это слова, безусловно, подлые, ругательные.

And the covers are made of plastic. The old Soviet people had their own pride to take money from children, back off, whether they would not also give you. Father, in fact, still works – sixty-eight years old, it is necessary to keep going, when fall out of the race – get out of shape. In the province all non-drinking old men are handsome men, decent, they go to elections, read 'Science and Life' and Dostoevsky, glaze greenhouses, in winter on impassible roads they easily go several kilometers: 'in nippy weather it is just a thing!'... They cannot imagine themselves without this hard unprofitable labor either as without life-long care about their family. They quite know the word 'hedonism' and 'to live for themselves', these words are certainly mean and abusive.

Тема 7

ВСЕ ФЛАГИ В ГОСТИ БУДУТ К НАМ

Эта тема предлагается нашим иностранным участникам и всем, кто любит и знает зарубежные сады и их историю.

Сады известные и неизвестные, большие и малые, ведь в любой стране мира именно с них «начинается родина...».

Theme 7

ALL FLAGS WILL COME TO VISIT US

This theme is offered to our foreign participants and to everyone who loves and knows foreign gardens and their history.

Gardens known and unknown, large and small as in any country they are the exact place that 'motherland begins with'.





23. ИТАЛЬЯНСКИЕ САДЫ (ВИЛЛА «DEMIDOFF» В ИТАЛИИ)

Возможно, вызовет интерес деятельность российских дворян и меценатов за границами нашей Родины, которые занимались реконструкцией вилл и замков, одним из примеров может служить Вилла Пратолино, купленная и восстанавливаемая Павлом Демидовым, находится всего в 18 километрах от Флоренции. Её площадь – 150 гектаров, а создавалось это огромное владение по гениальному замыслу Франческо I Медичи и справедливо считалось одним из чудес света. Именно парк и представляет основной интерес на Вилле «Демидов» – как многочисленными столетними кедрами и дубами, так и рукотворными «Фонтаном Муньоне» со статуей работы Джамболоньи (1577), «Апеннинский колоссом» Джамболоньи (около 1580) и «Гротом Купидона», спроектированным Буонталенти (1577). Сейчас Вилла является собственностью муниципалитета Флоренции.

23. ITALIAN GARDENS (VILLA 'DEMIDOFF' IN ITALY)

Probably, the activity of Russian nobility and philanthropists occupied with reconstruction of villas and castles outside the borders of our motherland will evoke interest. One of the examples can be Villa di Pratolino purchased and reconstructed by Pavel Demidov. It is located just in 18 km from Florence. Its area is 150 hectares and this huge estate was created according to the great idea of Francesco I de' Medici and it was reasonably considered one of the world's wonders. On Villa Demidoff the park in particular represents the major interest both with its numerous centenary cedars and oaks and artificial the Mugnone Fountain with the statue made by Giambologna (1577), The Appennine Colossus of Giambologna (about 1580) and The Cupid's Grotto designed by Buontalenti (1577). At the present the Villa under ownership of the municipal government of Florence.

24. ФРАНЦУЗСКИЕ САДЫ (ОРСАН-ПРИОР, ИЛИ ВАЛЬМЕР)

Французское регулярное садовое искусство вызывает восхищение и специалистов, и многочисленных туристов. Это не только знаменитые известные всем сады Версаля, или Вилландри, но и менее известные сады Приоратов и прекрасных замков в долине реки Луары.

Стриженные шпалеры и пальметты, беседки из яблонь и берсо из роз, всего не перечислишь. Лучше один раз увидеть эти сады... или, показать их фрагменты в своих проектах для посетителей фестиваля.

24. FRENCH GARDENS (ORSON-PRIOR OR VALMER)

French regular garden art inspires wonder of both specialists and numerous tourists. That is not only famous and well-known gardens of Versailles or Villandry but less known gardens of Priory and beautiful castles in the valley of the River Loire.

Trimmed espaliers and palmettos, pavilions from apple trees and berso from roses, it is impossible to name everything. It is better to see these gardens just once... or show their fragments in the projects for the festival's visitors.



25. НЕМЕЦКИЕ САДЫ КОРОЛЕВСКИЕ САДЫ ХЕРРЕНХАУЗЕН А В ГАННОВЕРЕ.

Этот великолепный сад в стиле барокко был заложен в конце 17 – начале 18 века, примерно в то же время, когда был заложен Летний сад в Санкт-Петербурге. Не так давно сад был отреставрирован и теперь в нем можно не только приобщиться к прекрасному, посетив замечательные фонтаны, парки и лабиринты, но и покормить карпов, почти метровой длины, в искусственном водоёме по периметру сада. Летом здесь дают музыкальные и театральные представления под открытым небом, и устраивают фейерверки.

26. АГЛИЙСКАЯ РОМАНТИКА, ХЭМПТОН-КОРТ

Хэмптон Корт Палэйс – один из красивейших дворцовых комплексов Британии. На протяжении веков здесь располагался английский, королевский двор, а сейчас это популярное место экскурсий, музеев и парк. Во дворце хранится одна из крупнейших коллекций изобразительного искусства, а окрестные земли занимают известный на весь мир зелёный лабиринт, розы, сады, огромные винные и пивные погреба.

25. GERMAN GARDENS. ROYAL GARDENS OF HERRENHAUSEN IN HANNOVER

It is a magnificent garden in the Baroque style was laid out at the end of the 17th-early 18th centuries approximately at the same time when the Summer Garden in St Petersburg was laid out. Not long ago the garden was reconstructed and now it is possible not just to become familiar with beauty having visited wonderful fountains, parks and mazes but to feed carps of almost one meter in length in the artificial basin around the perimeter of the garden. In the summer musical and theatrical performances in the open air are conducted here and fireworks are organized.

26. ENGLISH ROMANTICISM. HAMPTON COURT

Hampton Court Palace is one of the most beautiful palace complexes of Britain. Over centuries the English Royal Household was located here and now it is a popular place for excursions, the museum and the park. One of the largest collections of fine art is kept in the palace and the neighboring area is occupied with a green maze known all over the world, rose gardens, gardens, huge wine and ale cellars.



Тема 8

ВЕТЕР ПЕРЕМЕН – ПРОЕКТЫ ХХІ ВЕКА

Эту тему предлагается раскрыть молодым дизайнерам и студентам профильных ВУЗов. Возможен конкурс студенческих проектов на тему: «С чего начинается Родина...». Современный дизайн, новое прочтение восстановления русских усадеб, оформление коттеджных участков с помощью новых технологий и совершенно неожиданные – эпатажные проекты, несущие в себе свежие идеи, которые будут определять будущее ландшафтного дизайна.

Тема 9

WIND OF CHANGE – PROJECTS OF THE 21ST CENTURY

This theme is offered for development for young designers and students of specialized institutions of higher education. The contest of student's projects on the theme: 'What is the Beginning of Motherland?' may be possible. Modern design, new interpretation of reconstruction of Russian estates, decoration of cottage plots using modern technologies and absolutely unexpected outrageous projects bringing fresh ideas which will determine the future of landscape design.

Ваш выбор в Санкт-Петербурге



Добро пожаловать в мир гостеприимства,
комфорта и безупречного стиля.

Отель «Коринтия Санкт-Петербург»
Невский пр., 57, Санкт-Петербург
Тел: +7(812) 380 2001 Email: reservations.stpetersbrug@corinthia.com


CORINTHIA[™]
HOTEL
ST PETERSBURG

corinthia.com



Члены Экспертного совета

The Expert Council Members



Канунникова Лариса Викторовна

(Россия, Санкт-Петербург)

Комитет по градостроительству и архитектуре Санкт-Петербурга, начальник Управления ландшафтной архитектуры

Россия, 191023, Санкт-Петербург,
пл. Ломоносова, 2
Тел.: (812) 312-3480
e-mail: kga@kga.gov.spb.ru

Larisa V. Kanunnikova

(Saint-Petersburg, Russia)

Committee for Urban Development and Architecture of Saint-Petersburg. Head of Development and Urban Landscape Department

2, Lomonosova Square;
St Petersburg, 191023, Russia
Tel.: +7 (812) 312-34-80
e-mail: kga@kga.gov.spb.ru



Мельничук Ирина Альбертовна

(Россия, Санкт-Петербург)

Санкт-Петербургский государственный лесотехнический университет им. С.М. Кирова, декан факультета ландшафтной архитектуры

Россия, 194021, Санкт-Петербург,
Институтский пер., д. 5
Тел.: (812) 630-93-88
e-mail: fta-landscape@yandex.ru

Irina Melnichuk

(Saint-Petersburg, Russia)

Dean of the Landscape Architecture Faculty, Saint-Petersburg State Forest-Technical Academy named after S. M. Kirov

5, Institutsky Pereulok
St. Petersburg, 194021, Russia
Tel.: +7 (812) 630-93-88
e-mail: fta-landscape@yandex.ru



Милица Ольга Ефимовна

(Россия, Санкт-Петербург)

Комитет по государственному контролю, использованию и охране памятников истории и культуры администрации Санкт-Петербурга. Начальник отдела ландшафтной архитектуры и гидротехнических сооружений

Россия, 191011, Санкт-Петербург,
пл. Ломоносова, д.1
Тел.: (812)315-43-03
Факс: (812)710-42-45
e-mail: kgiop@gov.spb.ru, kgiop@yandex.ru
www.kgiop.ru

Olga Militsa

(Saint-Petersburg, Russia)

Committee for State Control, Use and Preservation of Monuments of History and Culture at the Administration of St Petersburg Chief of the Department of Landscape Architecture and Hydraulic Engineering Installations

1, Lomonosova Square;
St. Petersburg, 191011, Russia
Tel.: (812)315-43-03
Fax: (812)710-42-45
e-mail: kgiop@gov.spb.ru, kgiop@yandex.ru
www.kgiop.ru

Мари-Соль де ля Тур д'Овернь
(Франция, Париж)

Вице-президент Фонда парков и садов Франции

168, Rue de Grenelle 75007 Paris
Tel. 01 53 85 40 40
Fax 01/53 85 40 49
Mob. 06 15 10 24 88
e-mail: mariesol1007@gmail.com

Джон Брукс
(Великобритания)

Член Ордена Британской Империи, Член Ассоциации Садовых Дизайнеров

Clock House, Denmans Lane, Fontwell,
West Sussex, BN18 OSU
Тел.: 44 (0) 1243 54 28 08
Факс: 44 (0) 1243 54 40 64
e-mail: denmans@denmans-garden.co.uk
www.johnbrookes.com

Marie-Sol de La Tour d'Auvergne
(Paris, France)

Vice-President of the French Parks and Gardens Foundation. Marie-Sol de La Tour d'Auvergne Vice-President Fondation des Parks et Jardins de Franse

168, Rue de Grenelle 75007 Paris
Tel.: 01 53 85 40 40
Fax: 01 53 85 40 49
Mob.: 06 15 10 24 88
e-mail: mariesol1007@gmail.com

John Brookes
(Great Britain)

Member of the Order of the British Empire, Fellow of the Society of Garden Designers (MBE FSGD)

Clock House, Denmans Lane, Fontwell,
West Sussex, BN18 OSU
Tel.: 44 (0) 1243 54 28 08
Fax: 44 (0) 1243 54 40 64
e-mail: denmans@denmans-garden.co.uk
www.johnbrookes.com





Fortwines

Винный бутик

Ваш личный сомелье!

- Консультационные услуги в выборе алкогольной продукции
- Коллекция лучших алкогольных напитков
- Дегустации вин из системы Enomatic

Санкт-Петербург.

Московский проспект, дом 37/1, угол 5-й Красноармейской улицы
станция метро «Технологический институт»

8-812-334-29-09

fortwines.spb@fortld.ru

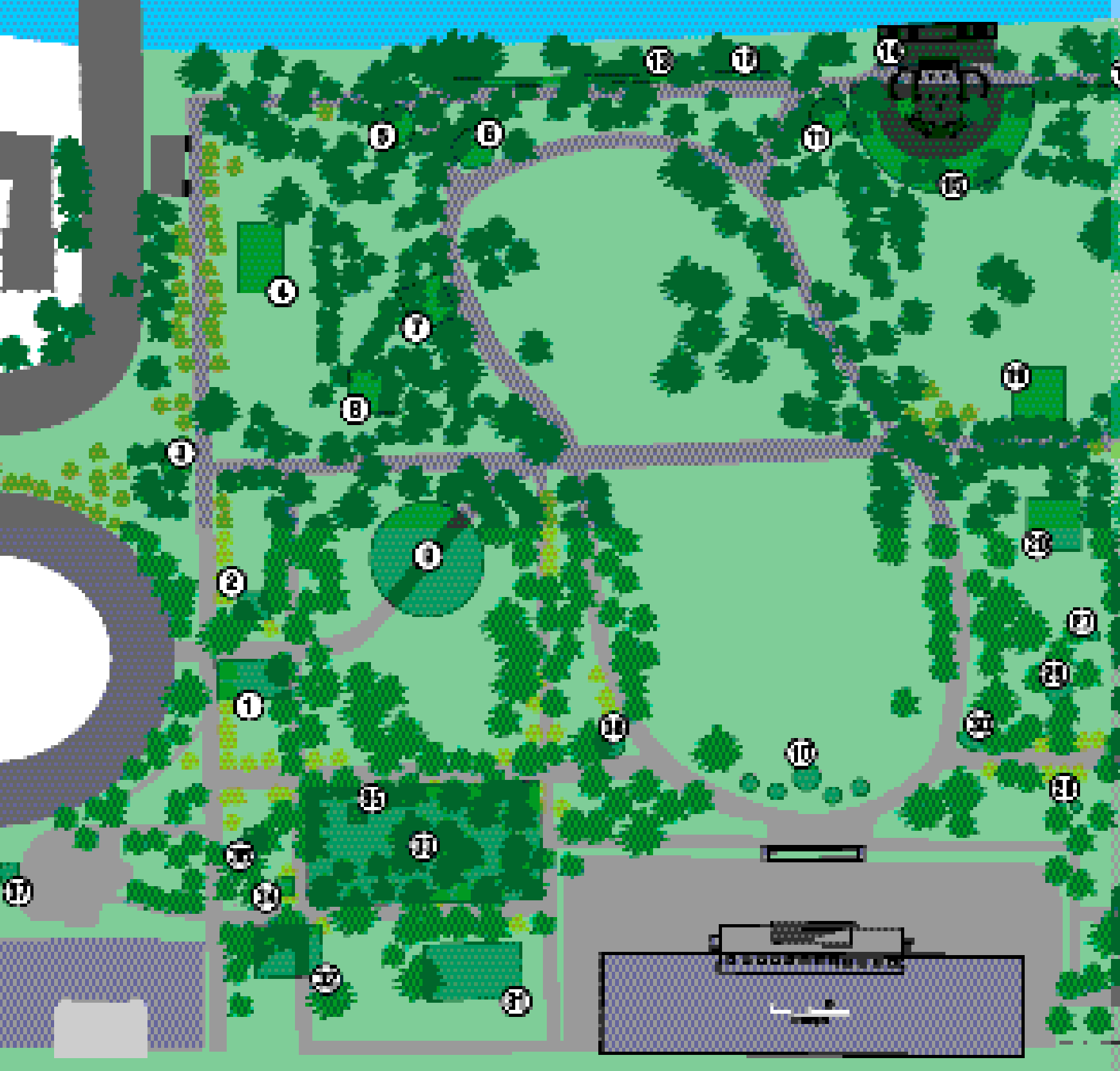
www.Fortwines.ru





Участники выставки

Participants of the Exhibition





V МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
**«ИМПЕРАТОРСКИЕ
САДЫ РОССИИ»**
В САДАХ РУССКОГО МУЗЕЯ

8-17
И Ю Н Я
2012

ВЫСТАВКА
ЛАНДШАФТНОГО
ДИЗАЙНА
**«С чего
начинается
Родина...»**

- 1 МАРИ-СОЛЬ ДЕ ЛЯ ТУР Д ОВЕРНЬ (ФОНД ПАРКОВ И САДОВ ФРАНЦИИ), И ГРУППА КОМПАНИЙ «АРБОР»
«Жану-Батисту Александру Леблону посвящается» Автор: Артем Паршин
- 2 ФГБУ «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС «ДВОРЕЦ КОНГРЕССОВ» УПРАВЛЕНИЯ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«Русская Версалия»
- 3 ООО «ТРИУМФ» (ЗАО БАЛТСТОЙСЕРВИС) совместно с ООО «СТЕКЛОЦВЕТ»
«Ландшафтная композиция на тему картины Русского музея К. Малевича «Две мужские фигуры»
- 4 ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛ «ВЕСТНИК ЦВЕТОВОДА» совместно с НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ ОБЪЕДИНЕНИЕМ «САДЫ РОССИИ» и ЛАНДШАФТНОЙ МАСТЕРСКОЙ ЖУРОВЫХ
«Третьяковка – Русскому музею»
- 5 ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ И ПРИРОДНЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ПАРК МОНРЕПО» совместно с ООО «САКУРА»
Монрепо, «Садовый эрмитаж»
- 6 МУЗЕЙ-УСАДЬБА МАРЬИНО
Гусарская баллада. Проект, посвященный войне 1812 года
- 7 КОМИТЕТ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И АПК ЛУЖСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО Р-НА совместно с ООО «САКУРА»
Усадьба «Рапти» (Лужский район)
- 8 УПРАВЛЕНИЕ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА РФ ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ «МАРЬИНО» (г. Курск)
«Жемчужина Курского края»
- 9 УСПХ КОМИТЕТА ПО БЛАГОУСТРОЙСТВУ СПБ совместно с СПБ ЦВЕТОВОДЧЕСКИМ ХОЛДИНГОМ «ПУЛКОВСКИЕ ЦВЕТЫ»
«Дворянское гнездо»
- 10 ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РУССКИЙ МУЗЕЙ совместно с ГМЗ «ПАВЛОВСК», ГМЗ «ГАГЧИНА», ГМЗ «ПЕТРЕГОФ», ГМЗ «ЦАРСКОЕ СЕЛО» И ООО «САКУРА»
Императорский герб и императорские вензеля
- 11 ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ «МУЗЕЙНОЕ АГЕНТСТВО», ПРИЮТИНСКИЙ ФИЛИАЛ, МУЗЕЙ-УСАДЬБА «ПРИЮТИНО»
Музей-усадьба «Приютино»
- 12 ГРУППА «ОТКРЫТАЯ КЛАУЗУРА» (Россия, Санкт-Петербург) И ВЫСШАЯ ШКОЛА ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ И ПРИРОДООХРАНЫ (Германия, г. Нюртинген)
Проект «Родина – общее частное»
- 13 ООО «АРТ-ФАСАД»
Вязаный стрит-арт
- 14 LORBERG, ДРЕВЕСНЫЙ ПИТОМНИК (Германия)
Дом под кровлей
- 15 ФГБУ «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС «БОР» УПРАВЛЕНИЯ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Модерн в цветочном оформлении
- 16 ООО «ЭРМИТ-ПАРК»
Эрмиты. Петербургская сказка.
- 17 ТО «ЧЕТЫРЕ СТИХИИ»
Кошкин сад
- 18 РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ (г. Москва)
Студенческая работа «Гжель в большом городе»
- 19 ООО «ИННОВАЦИИ СВЕТА»
«Инновационный павильон»
- 20 ООО «ЧЕТЫРЕ СЕЗОНА»
Монастырский сад
- 21 НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МУЗЕЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ МУЗЕЙ-УСАДЬБА И.Е.РЕПИНА «ПЕНАТЫ» совместно с ООО «САКУРА»
Музей-усадьба И.Е. Репина «Пенаты»
- 22 ООО «АРХИ-ДО»
Домик садовника
- 23 МАСТЕРСКАЯ СЕНИ ВЕРЕВКИНА
«Бабушкин «Шестисотый»
- 24 БРУКС ДЖОН (Лондон) совместно с ООО «ТРИУМФ»
«Английский садик»
- 25 ООО «ВАЛЬКНУТ»
Культурно-ландшафтный объект «Встреча князя Рюрика»
- 26 ФГБУК ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕМОРИАЛЬНЫЙ И ПРИРОДНЫЙ ЗАПОВЕДНИК, МУЗЕЙ-УСАДЬБА Л.Н. ТОЛСТОГО «ЯСНАЯ ПОЛЯНА» (Тульская область)
Купальня на реке Воронке
- 27 АНАТОЛИЙ БЕЛКИН (Санкт-Петербург)
«Карлики»
- 28 FINE STREET MEDIA GROUP
«Купол»
- 29 КВЕНТЕН АРМАН И ВЛАДИСЛАВ ВОРОНЦОВ при поддержке: ФРАНЦУЗСКОГО ИНСТИТУТА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА, МУЗЕЯ-УСАДЬБЫ Л.Н.ТОЛСТОГО «ЯСНАЯ ПОЛЯНА»
«Орlando»
- 30 ЮСУПОВСКИЙ ДВОРЕЦ совместно с ООО САКУРА И СПБ ЦВЕТОВОДЧЕСКИМ ХОЛДИНГОМ «ПУЛКОВСКИЕ ЦВЕТЫ»
Родословное древо князей Юсуповых
- 31 ШКОЛА-СТУДИЯ «ПЕТЕРБУРГСКИЙ СТИЛЬ» совместно с КОЛЛЕДЖЕМ СТРОИТЕЛЬНОЙ ИНДУСТРИИ И ГОРОДСКОГО ХОЗЯЙСТВА
«Посвящение блистательному Петергофу»
- 32 ГОМЕЛЬСКИЙ ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ, ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ (г. Гомель, Беларусь)
«Связь времен»
- 33 ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ЛАНДШАФТНОГО ИСКУССТВА «ЗЕЛЁНАЯ СТРЕЛА» совместно с ООО «ИГДРАСИЛЬ»
«Три царства». Интерактивный проект по мотивам русских сказок
- 34 «САДОВНИК МЮЛЛЕР»
Проект «Березовый лист»
- 35 «VYHONEK», СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА (г. Прага, Чехия)
Ландшафтный проект «Огород Бабы Яги»
- 36 АНДРЕЕВА ТАТЬЯНА, КУРБАН-КАДИЕВА ОКСАНА, ДИЗАЙНЕРЫ И ХАЙКИЧЕВ ВИКТОР (г. Петрозаводск)
Кижы. Возрождение.
- 37 БАНК «ИНТЕЗА»
Итальянские качели
- 38 СМОЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ
Студенческие работы
ООО «ИНТЕКС»
Цветники на Кленовой аллее «Символы российской государственности»

- 1 MARIE-SOL de la TOUR d'AUVERGNE (THE FOUNDATION OF PARKS AND GARDENS) with ARBOR GROUP
Dedicated to Jean-Baptiste Alexandre Le Blond. Author: Artem Parshin
- 2 FEDERAL STATE BUDGETARY INSTITUTION THE CONGRESS PALACE STATE COMPLEX ADMINISTRATION OF THE RUSSIAN FEDERATION PRESIDENT
Russian Versalia
- 3 LANDSCAPE DESIGN STUDIO TRIUMPH (ZAO BALTSTROYSERVIS) and STEKLOTSVET, LLC
Landscape composition inspired by the painting "Two Male Figures" by K.S. Malevich at the Russian Museum
- 4 INTERNET-PORTAL VESTNIK CVETOVODA together with RESEARCH AND PRODUCTION ASSOCIATION "GARDENS OF RUSSIA" and LANDSCAPE WORKSHOP OF THE ZHUROVS
The Tretyakov Gallery for the Russian Museum
- 5 STATE HISTORICAL-AND-ARCHITECTURAL AND NATURAL MUSEUM RESERVE "MON REPOS PARK" together with SAKURA, LLC
The Mon Repos Park. Garden Hermitage project
- 6 THE MARYINO MANSION
The Hussars' Ballad
- 7 COMMITTEE FOR ECONOMIC DEVELOPMENT AND AGRICULTURAL SECTOR OF THE LUZHSKY MUNICIPAL DISTRICT together with SAKURA, LLC
Manor 'Rapti'
- 8 ADMINISTRATION OF THE RUSSIAN FEDERATION PRESIDENT MARYINO PALACE & PARK ENSEMBLE (Kursk)
The Pearl of the Kursk Region
- 9 ADMINISTRATION OF PARK AND GARDEN HOUSEHOLD OF THE COMMITTEE ON PROVISION OF URBAN AMENITIES OF ST PETERSBURG together with PULKOVO FLOWERS
The Nest of Gentlefolk
- 10 FSBI OF CULTURE «THE STATE RUSSIAN MUSEUM» SMR PAVLOVSK, SMR GATCHINA, SMR PETERHOF, SMR TSARSKOYE SELO and SAKURA, LLC
Imperial Coat of Arms and Imperial Monograms
- 11 STATE BUDGETARY INSTITUTION OF CULTURE OF THE LENINGRAD REGION MUSEUM AGENCY PRIYUTINO BRANCH ESTATE-MUSEUM PRIYUTINO
The Priyutino Museum-Mansion
- 12 OPEN CLAUSURE GROUP (St Petersburg, Russia) and HIGHER SCHOOL OF ECONOMY MANAGEMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION NURTINGEN (Germany)
Motherland – The Particular The General
- 13 ART-FACADE STUDIO
Urban Knitting
- 14 LORBERG TREE NURSERY
The House with Roofing
- 15 FSBI STATE COMPLEX BOR (PINE FOREST) ADMINISTRATIVE DEPARTMENT OF PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
Modern Style in Flower Decoration
- 16 HERMITE PARK, LLC
Hermite. St Petersburg Tale
- 17 CREATIVE ASSOCIATION FOUR ELEMENTS
The Cat's Garden
- 18 PEOPLE'S FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA (Moscow)
The Gzhel in the Big City
- 19 INNOVATSII SVETA, LLC
Innovative Pavilion
- 20 ARCHITECTURAL LANDSCAPE CENTER FOUR SEASONS, LLC
The Monastery Garden
- 21 RESEARCH MUSEUM OF THE RUSSIAN ACADEMY OF ARTS, ILYA REPIN'S MEMORIAL HOME "PENATES" together with SAKURA, LLC
Ilya Repin's Memorial Home "Penates"
- 22 ARCHIDO, LLC
Gardener's House
- 23 SENYA VEREVKIN'S STUDIO
The Grandmother's 600th
- 24 JOHN BROOKES (London) together with DESIGN STUDIO TRIUMPH (ZAO BALTSTROYSERVIS)
the English Garden
- 25 VALKNUT DESIGN STUDIO
the Meet Prince Ryurik
- 26 FSBI OF CULTURE STATE MEMORIAL AND NATURAL MUSEUM-RESERVE MUSEUM-MANSION OF L.N. TOLSTOY YASNAYA POLYANA
The Bath House on River Voronka
- 27 ANATOLY BELKIN (St Petersburg)
Dwarfs
- 28 FINE STREET MEDIA GROUP
'Dome'
- 29 QUENTIN ARMAND and VLADISLAV VORONTZOV with the support of the FRENCH INSTITUTE IN SAINT-PETERSBURG and SMNP MUSEUM-ESTATE OF LEO TOLSTOY "YASNAYA POLYANA"
«Orlando»
- 30 THE YUSUPOV PALACE together with SAKURA, LLC and PULKOVO FLOWERS
The Genealogical Tree of Princes Yusupovs
- 31 SCHOOL-STUDIO «ST PETERSBURG STYLE» together with ST PETERSBURG COLLEGE OF CONSTRUCTION INDUSTRY AND CITY ECONOMY
The Dedication to the Magnificent Peterhof
- 32 STATE HISTORICAL AND CULTURAL INSTITUTION «GOMEL PALACE AND PARK ENSEMBLE» (Gomel, Republic of Belarus)
The Continuity
- 33 ST PETERSBURG INTERNATIONAL CENTER FOR LANDSCAPE DESIGN GREEN ARROW together with YGGDRASIL, LLC
The Three Realms. Interactive project inspired by Russian fairy tales
- 34 SADOVNIK MULLER
Birch-Tree Leaf
- 35 STUDIO OF LANDSCAPE DESIGN "VYHONEK" (Praga, Czech Republic)
There on Unknown Paths... Kitchen Garden of the Witch Baba-Yaga
- 36 ANDREEVA TATIANA, KURBAN-KADIEVA OKSANA and KHAIKICHEV VIKTOR (Petrozavodsk, Republic of Karelia)
the Kizhi. Revival
- 37 BANCA INTESA
Итальянские качели
- 38 THE SMOLNY INSTITUTE OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE
Student work
INTEKS, LLC
Flower Beds on Klenovaya Alley (Maple Alley)



СТУДИЯ ДИЗАЙНА «ВАЛЬКНУТ»

Россия, 196244, Санкт-Петербург,
Витебский пр., д. 41, кор. 1
Тел.: (812) 962-14-23, 914-73-68
e-mail: walknut@inbox.ru
www.walknut.ru



Основой стиля студии «Валькнут» является воплощение культурных традиций Древней Скандинавии, которые оказали огромное влияние и на формирование русского традиционного стиля. Его чертами являются комбинации грубо обработанного дерева, украшенного замысловатой резьбой в «зверином» стиле, обилие каменных и кованых элементов.

Суровая северная природа, величественная и спокойная гордость края, где «и на камнях растут деревья», покрытые мхом валуны – родина непобедимых воинов и прекрасных златокудрых дев, особенно органично вписывается в природное окружение Северо-Запада России.

Было бы логично украсить природный ландшафт Невских земель элементами древнескандинавского или старорусского декора...

Мастера ландшафтов:

Долицкий Назар – руководитель студии дизайна «Валькнут», президент мотоклуба «ВАРЯГИ МС»
Тел.: +7-921-962-14-23

Долицкая Юлия – ландшафтный архитектор студии «Валькнут», призёр конкурса «Императорские Сады России – 2008».
Тел.: +7-921-914-73-68



ИСТОРИЧЕСКИЙ КЛУБ «МОРСКАЯ ДРУЖИНА «РУС» МОТОКЛУБ «ВАРЯГИ МС»

Военно-исторический клуб «Морская Дружина «РУС» и мотоклуб «ВАРЯГИ МС» являются организаторами Исторического фестиваля «Первая Столица Руси», который ежегодно проводится в Старой Ладогe. В 2012

VALKNUT DESIGN STUDIO

41, bldg. 1, Vitebsky pr.,
St Petersburg, 196244, Russia
Tel.: (812) 962-14-23, 914-73-68
e-mail: walknut@inbox.ru
www.walknut.ru

Core activities of Valknut Studio include support of cultural traditions of Ancient Scandinavia which had a great impact on the formation of the Russian style. Their features include combinations of coarsely processed wood, carved in an intricate beastly style, and an abundance of stone and forged elements.

Severe nature of the north, splendor and quiet pride of the region, where «trees grow even on stones», moss-covered boulders is the homeland of invincible warriors and fair golden-haired women, perfectly matches the nature of the North-West of Russia.

It would be logical to decorate the natural landscape of the Neva's lands with ancient Scandinavian or ancient Russian designs.

Landscape masters:

Dolitsky Nazar, Head of Valknut Design Studio, President of VARYAGI MS motor club

Dolitskaya Yulia, landscape designer at Valknut studio, laureate of the contest Imperial Gardens of Russia 2008

HISTORICAL CLUB MORSKAYA DRUZHINA RUS VARYAGI MS MOTOR CLUB

The military historical club Morskaya Druzhina RUS and the motor club VARYAGI MS are arrangers of the historical festival The First Capital of Old Russia, held annually in Staraya Ladoga. In 2012, the festival is timed to the 1150th anniversary of formation of Russian statehood.

The club hold events aimed to promote, support and preserve the cultural historical heritage of Russia: motor

году фестиваль будет приурочен к празднованию 1150-летия зарождения российской государственности.

Клуб проводит различные акции и мероприятия, нацеленные на пропаганду, поддержку и сохранение культурно-исторического наследия России: мотопробеги по историческим крепостям «Крепости Северо-Запада», реконструкция исторического похода «Из Варяг в Греки», организация семинаров, работа над проектом «Памятник призванию Рюрика» и другие.

Концепция проекта «Встреча князя Рюрика»

Культурно-ландшафтный объект «Встреча князя Рюрика» представляет историческую реконструкцию военного лагеря, быта и ремёсел Севера Руси IX века – эпохи образования русской государственности.

Проект включает в себя копию корабля варягов, аутентичные элементы походного лагеря и костюмы участников, точно воссоздающие одежду конца IX века.

Для реализации общей концепции все вышеуказанные элементы объединены в общую композицию с использованием различных приёмов ландшафтного искусства и малых архитектурных форм.

Дополнением экспозиции станет демонстрация приёмов владения реконструированным оружием той эпохи и мастер-классы ремесел. Посетители и гости выставки могут лично принять участие в интерактивных представлениях, примерить на себя элементы костюма и вооружения, окунуться в атмосферу быта эпохи возникновения русской государственности.



trips in historical fortresses Fortresses of the North-West, reconstruction of the historical route from the Varangians to the Greeks, arranges seminars, works on the project Tribute to Rurik, etc.

Concept of the Meet Prince Rurik project

The cultural and landscape project Meet Prince Rurik is historical reconstruction of a military camp, household and crafts in the North of Ancient Russia of the 9th century, the age of formation of Russian statehood.

The project includes a copy of a ship of the Varangians, authentic camping elements and costumes recreating clothing of the late 9th century.

To realize the underlying concept, all the above elements form a composition using various landscape art techniques and small architectural forms.

In addition, the project includes a demonstration of techniques of using reconstructed weaponry of that age and master classes on crafts. Visitors and guests will be able to take part in interactive performances, try on elements of costumes and armaments and explore household environment of the age of formation of Russian statehood.



Четыре Сезона
архитектурно-ландшафтный центр

ООО «АРХИТЕКТУРНО-ЛАНДШАФТНЫЙ ЦЕНТР «ЧЕТЫРЕ СЕЗОНА»»

Россия, 196084, Санкт-Петербург,
ул. Ново-Рыбинская, д.19/21, оф. 317
Тел.: (812) 994-08-76
Факс: (812) 640-46-49
www.4land.ru

Чем большим опытом, культурой, чутьем и талантом обладают специалисты, выполняющие ландшафтный проект, тем более живым и комфортным станет Ваш участок.

Каждый ландшафтный объект требует индивидуальной концепции и у каждого заказчика существует своя уникальная ландшафтная среда, поэтому на дизайнере лежит миссия по организации связи между человеком и природой.

Архитектурно-ландшафтный центр «Четыре сезона» производит все виды ландшафтных работ по озеленению и благоустройству территорий, в том числе работы по созданию водоемов и обустройству газонов, разрабатывает фитодизайн интерьеров для создания уникальной атмосферы тепла и уюта в Вашем доме и офисе.

Умение использовать многообразие стилей, разнообразие живых и инертных материалов, игру на цветовых и фактурных контрастах позволяют создавать выразительные эмоциональные композиции любой сложности.

Мы работаем в Санкт-Петербурге на протяжении многих лет и за это время реализовали множество творческих задач.

Центр «Четыре сезона» является также поставщиком товаров ландшафтного назначения: рулонного газона и семян от ведущей российской компании-производителя рулонного газона «ГазонСити» (Москва, США, Голландия) и профессионального оборудования систем автополива и оборудования для водоемов (Германия, США).

Обратившись к нам, Вы получите квалифицированную помощь для осуществления своих идей, а предложенные нами расценки на ландшафтные работы – это оптимальное соотношение цены и качества.

LLC ARCHITECTURAL LANDSCAPE CENTER FOUR SEASONS

19/21, of. 317, ul. Novo-Rybinskaya,
St Petersburg, 196084, Russia
Tel.: (812) 994-08-76
Fax: (812) 640-46-49
www.4land.ru

The more experienced, refined and talented specialists who work on a landscape project are, the more vivid and comfortable your plot will be.

As each landscape object requires an individual concept and each customer has its unique landscape environment, a designer's mission is to connect man and nature.

The architectural landscape center Four Seasons performs all types of landscape works of planting and land improvement, including creation of water reservoirs and lawns, performs floral design of interiors to ensure comfortable environment at home or office.

Using diverse styles, live and inert materials, play on color and texture contrast creates expressive emotional compositions of any level of complexity.

We have been active in St Petersburg for many years and have completed numerous creative projects.

The center Four Seasons supplies goods for landscape purposes: roll lawn and seeds from the leading national roll lawn provider GazonCity (Moscow, USA and Holland) and professional equipment for sprinkler systems and equipment for water reservoirs (Germany and USA).

We offer qualified support in implementing your ideas at rates for landscaping works which are a good value for money.





Концепция проекта «Монастырский сад»

Отношение к саду как к сакрально и художественно значимому явлению сложилось на Руси уже после принятия в 988 году христианства.

Первое известие о райском саде и его местонахождении содержится в книге Бытия: «И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке; и поместил там человека, которого создал...». Рай наделялся чертами сада, а в переводе с древнееврейского слово «рай» означало «закрытый сад».

Интересным приемом, использовавшимся в таких закрытых садах, был садовый лабиринт, как правило, представляющий собой мистический символ, видимый только с высоты. Он символизировал паломничество, долгий и извилистый путь к Богу.

Лабиринт обычно вписывали в квадрат или шестиугольник, его дорожки выкладывались каменными плитками, а кусты, из которых формировались зеленые стены, регулярно подстигались. В центре обычно находился колодец, солнечные часы или древо жизни.

Одним из примеров такого сада-лабиринта является лабиринт Приората Нотр-Дам д'Орсан, основанный в 1107 году Робертом Арбрисселем. По сохранившимся документам в эпоху Возрождения садоводство здесь было развито на высоком уровне. Монастырские сады являются отличным образцом не только для специалистов ландшафтного искусства, но и садоводов-любителей.

В конце XX века в старинных стенах был восстановлен средневековый сад, являющийся не только утилитарным, но и символическим изображением Рая на земле.

Сад восстановлен с тщательным соблюдением стилевых особенностей средневековых садов: плодовый сад, огород, сад лекарственных трав, розовый сад, потайной сад.

Стены лабиринта образованы шпалерами из яблони, груши и ягодных кустарников, вдоль которых разбиты цветники и гряды с огородными растениями. Плетистые розы обвивают ветви плодовых деревьев.

Сердце лабиринта – «le paradise» (рай), – зеленая поляна с круговой скамьей из лозы, которая оплетает «райское дерево» – яблоню.

Concept of the Monastery Garden Project

Perception of a garden as a sacred and artistically significant phenomenon was formed in Russia after the adoption of Christianity in 988.

The first mention of the Garden of Eden and its location one can find in the book of Genesis: «And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed...» The paradise had features of a garden, and the Hebrew word «paradise» meant «closed garden».

An interesting technique used in such closed gardens was a garden maze, which, as a rule, was a mystical symbol visible only from above. It symbolized pilgrimage, a long and tortuous path to God.

The maze was usually in form of a square or hexagon; its tracks were laid with stone slabs and shrubs forming green walls regularly trimmed. In the center there usually was a well, a sundial or a tree of life.

One example of such a garden is the maze of Notre Dame d'Orsan Priory founded in 1107 by Robert d'Arbrissel. According to some documents that survived, gardening here was quite a high level during Renaissance times. Monastery gardens are an excellent model not only for landscape artists, but for amateur gardeners as well.

At the end of the 20th century the ancient walls saw restoration of the medieval garden, which is not only utilitarian but also a symbolic image of paradise on earth.

The garden has all the stylistic features of medieval gardens: an orchard, a vegetable garden, a garden of medicinal herbs, a rose garden, and a secret garden.

The walls of the maze are formed by espaliers of apple trees, pear trees and berry shrubs with beds of flowers and garden plants all along. Climbing roses entwine branches of the fruit trees.

The heart of the maze – “le paradise” – is a green meadow with a circular bench of the vines twisting around the «paradise tree» – an apple tree.

By wandering through a small yet very cleverly-planned maze, we go the way of the human soul to God.

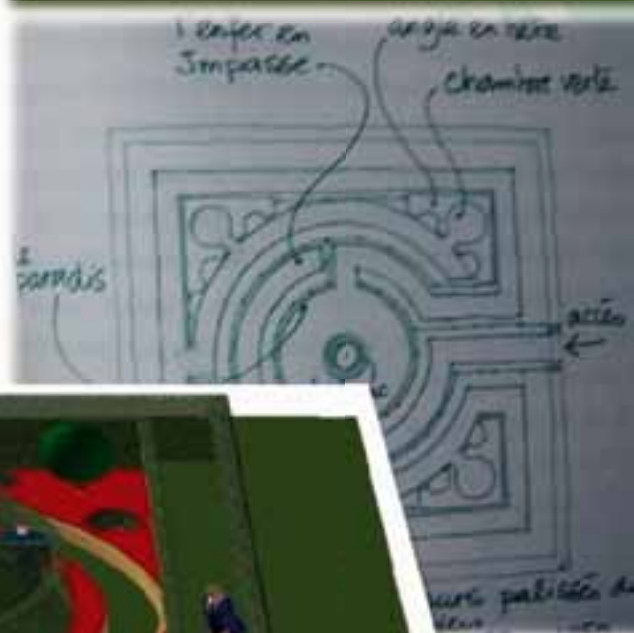
Блуждая по небольшому, но довольно хитро спланированному лабиринту, мы проходим путь человеческой души к Богу.

Наш лабиринт, выполненный по чертежу приората Нотр-Дам д'Орсан, воссоздает стиль и атмосферу средневекового монастырского сада. Пройдя через арку, оплетенную розами, посетитель совершит небольшое познавательное путешествие, которое позволит познакомиться с такими садовыми приемами монахов-садоводов, как создание зеленых стен, плетение приподнятых гряд и садовой мебели, выращивание шпалер из ягодных и плодовых культур.

Приглашаем Вас посетить наш лабиринт и найти свою дорогу к Богу.

Our maze created according to the drawing of the Notre Dame d'Orsan Priory recreates the style and atmosphere of a medieval monastery garden. Passing through the archway entwined with roses, you will take a small educational journey that will bring you the opportunity to get acquainted with such gardening techniques used by monk gardeners as creation of green walls, raised beds and garden furniture, growing espaliers from berry and fruit crops.

We invite you to visit our maze and find your path to God.





«МЕДИА ГРУППА ФАЙНСТРИТ»

Россия, 197101, г. Санкт-Петербург,
Каменноостровский пр., д. 26/28, офис 3
Тел.: (812) 438 15 38
Факс: (812) 346 06 65
E-mail: invite@finestreet.ru, spbdesignweek@gmail.com
www.design-navigator.ru; www.spbdesignweek.ru

FineStreet Media Group была основана в 1993 году. Компания сегодня – это многопрофильное предприятие, обеспечивающее полный спектр работ в области рекламы, издательства и полиграфии. Структура холдинга состоит из издательских департаментов, рекламного агентства и курьерской службы.

Структура компании:

Основное, издательское, направление деятельности FineStreet Media Group включает три группы изданий, ориентированные на различные сектора экономики. В активе медиа группы 11 печатных изданий и 10 интернет-порталов.

Interior Media – подразделение, объединяющее четыре ресурса. Интерьерный журнал «Жилая среда», журнал «Загородная Резиденция», газету формата b2b «4room:/форум профессионалов» и многофункциональный портал www.design-navigator.ru. Такой информационный пул позволяет читателям и представителям профильного бизнеса получать максимально полную и достоверную информацию о рынке интерьера и дизайна.

С 2011 года в FineStreet Media Group активно развивается EVENT-направление – организация и проведение локальных и открытых мероприятий, связанных с миром дизайна. Первым профессиональным проектом стала «Дизайн-среда» – серия открытых для посещения мастер-классов и лекций известных промышленных дизайнеров. А первым городским проектом стала Saint-Petersburg Design Week, прошедшая в конце мая 2011 года. Вторая Петербургская неделя Архитектуры и Дизайна – это проект городского масштаба, включающий в себя серию разноформатных открытых и закрытых деловых и светских мероприятий для профессионалов рынка и всех тех, кто

FINESTREET MEDIA GROUP

26/28, of. 3, Kamennostrovsky pr.,
St Petersburg, 197101, Russia,
Tel.: (812) 438 15 38
Fax: (812) 346 06 65
e-mail: invite@finestreet.ru,
spbdesignweek@gmail.com
www.design-navigator.ru;
www.spbdesignweek.ru

FineStreet Media Group was founded in 1993. Today it is a diversified enterprise offering a wide range of services in advertising, publishing and printing. Structurally, the holding consists of publishing departments, advertising agency and courier service.

Company structure:

The core projects of FineStreet Media Group include three groups of editions oriented to various sectors of the economy. Media Group operates 11 printed editions and 10 web portals.

Interior Media is a unit covering four resources. Interior magazine Zhilaya sreda, magazine Zagorodnaya rezidentsia, b2b newspaper 4room:/forum professionalov and multi-purpose portal www.design-navigator.ru. Such information pool allows readers and businesses to obtain full and relevant information on the interior and design market.

From 2011, FineStreet Media Group has been active in EVENT management, arranging and holding design-related local and public events. The first professional project was Design Environment as a series of master classes and lectures of famous industrial designers available to the general public. Held in the end of May 2011, Saint-Petersburg Design Week has been the first city project. The Second St Petersburg Architecture and Design Week is a city-scale





активно интересуется мировыми тенденциями и инновациями в области архитектуры и дизайна: выставки, мастер-классы, лекции, инсталляции, презентации, перформансы и дискуссии. Даты St Petersburg Design Week 2013 – с 22 по 29 мая.

Концепция проекта «Купол»

Автор проекта Надежда Анфалова

Ландшафтная композиция «Купол» – это аллегория изначальных ценностей нашей Родины, включающая понятные для всех символы: купол православного храма, снопы на хлебном поле, зерно и полевые цветы.

Центром композиции является купол православного храма, очертания которого легко прочтываются сквозь струящиеся сверху потоки спелого зерна. Внизу, под куполом, помещено зеркало – своеобразный «колодец», в который падают золотые струи и, отражаясь в нем, создают ощущение бездонности и нескончаемости потока. Вокруг «колодца» – убранное поле, на котором остались нескошенные полевые цветы: ромашки, маки, васильки, также являющиеся символами России. По цветовой гамме они созвучны с российским флагом. Обрамляют композицию снопы спелых колосьев – олицетворение богатого урожая и благополучия.

Золотой купол виден издали. При порыве ветра слышен едва уловимый звон колокольчиков, легкие золотистые зерна приходят в движение, падают, блестят на солнце, отражаясь в зеркале-«колодце», – и тысячи солнечных зайчиков разбегаются вокруг, покрывая все пространство. Композиция передает ощущение тепла, добра и света – ощущение незыблемости Родины.

project as a series of public and private events for professionals and everyone interested in global trends and innovations in architecture and design: exhibitions, master classes, lectures, installations, presentations, performances and discussions. St Petersburg Design Week 2013 will be held from May 22 to May 29.

Project Concept 'Dome'

Author of the project – Nadezhda Anfalova

The landscape composition 'DOME' is an allegory of the primary values of our motherland including the symbols clear for everyone: the Orthodox dome, corn, field flowers and sheaves.

The center of the landscape composition is the Orthodox dome out of which the gold corn is streaming in the golden streams of which the outline of the Orthodox Church can be easily read. Below, under the dome there is the mirror – 'well' where the corn pours in, reflecting in it. The feeling of a bottomless well is created. Around the 'well' there is a stubble field on which the field flowers: daisy wheels, poppies, cornflowers also being symbols of Russia are left uncut. By the color palette they are consonant with the Russian flag. The composition is framed with sheaves of the collected heavy crops – the symbol of prosperity.

The gold dome can be seen from far off. With a blow of the wind one can hear a subtle jingle of bells, light golden grains come into movement, glitter in the sun, reflecting in the mirror – 'well'. Thousands of sundogs run all around. The composition spreads the feeling of kindness, warmth and Motherland.

Тема 1 «Райские кущи древней Руси»



**АНДРЕЕВА ТАТЬЯНА
КУРБАН-КАДИЕВА ОКСАНА**

Ландшафтные дизайнеры

ХАЙКИЧЕВ ВИКТОР

Мастер резьбы по дереву

Россия, Республика Карелия,
г. Петрозаводск
Тел.: 8-921-228-09-59
e-mail: tri.66@mail.ru
www.land-design-karelia.narod.ru



Татьяна Андреева – ландшафтный дизайнер и мастер по благоустройству и озеленению. Опыт работы в ландшафтном дизайне с 2004 года. Не только создает проекты в различных стилях, но и вместе со своей бригадой воплощает их в жизнь. В составе команды единомышленников неоднократно участвовала и занимала призовые места на Фестивалях ландшафтного дизайна в Петрозаводске. Но самая большая награда для дизайнера – это десятки крупных реализованных проектов и десятки благодарных клиентов.

Оксана Курбан-Кадиева – студентка 4 курса отделения «Садово-парковое и ландшафтное строительство» Петрозаводского государственного университета. Практику по специальности проходила в Словении. Креативный молодой дизайнер с опытом работы над проектами благоустройства и озеленения загородных домов, городских территорий, парков и детских площадок.

Виктор Хайкичев – признанный мастер, плотник и резчик по дереву. Перенимая манеру старых карельских умельцев, он с любовью создает свои неповторимые деревянные произведения. Диапазон его творчества – от резных дамских сережек до оформления домов.



**ANDREEVA TATIANA
KURBAN-KADIEVA OKSANA**

Landscape designers

KHAIKICHEV VIKTOR

Woodcarver

Petrozavodsk,
Republic of Karelia, Russia
Tel.: 8-921-228-09-59
e-mail: tri.66@mail.ru
www.land-design-karelia.narod.ru

Tatiana Andreeva is landscape designer. Work experience in landscape design from 2004. She has experience in landscaping from 2004. She not only creates projects in different styles, but also puts them into life together with her team. As a team member, she participated and became winner at Landscaping Design Festivals in Petrozavodsk for many times. Dozens of large projects implemented and dozens of grateful clients are the greatest reward for the designer.

Oksana Kurban-Kadiyeva is 4-year student of Gardening and Landscape Construction Department at the Petrozavodsk State University. She had training in Slovenia. She is a young and creative designer with experience in landscaping projects for country mansions, city territories, parks and playgrounds.

Viktor Khaikichev is a recognized craftsman, carpenter and wood carver. Adopting the techniques of old Karelian craftsmen, he creates his inimitable wooden works with love. His works range from carved women's earrings to decoration of buildings.





Концепция проекта «Кизи. Возрождение»

Проект «Кизи. Возрождение» – это обращение к культурному наследию, воплощённому в деревянном зодчестве, предметах крестьянского быта и элементах ландшафта.

Основная идея проекта выражена через прием контраста: ветхости и заброшенности противопоставлена работа современного мастера: резные ворота с элементами, выполненными в традициях карельских мастеров, – символ возрождения древнего искусства.

Concept of the Kizhi. Revival project

The Kizhi. Revival project is focused on cultural heritage incorporate in wooden architecture, household elements of peasants and landscape features.

The core concept of the project is expressed by way of contrast: dilapidation and neglect as opposed to works of modern craftsmen, carved doors with items made in the traditions of Karelian craftsmen, as a symbol of revival of ancient art.





СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА «VYHONEK» (РОСТОК)

Jirkovska, 2/7,
Praga 8, Dolni Chabry, 18400, Česka republika,
Форманкова Юлия
Тел.: + 420 607-755-358 (Чехия)
(916) 544-92-19 (Москва)
Тел./факс: +420 533 719 (Чехия)
(495) 523 05 57 (Москва)
juliaformankova@seznam.cz

Студия ландшафтного дизайна «Vyhonek» («Росток») с 2007 года занимается проектированием частных садов. В настоящее время специалистами студии реализовано более 30 проектов как в Чехии, так и в Москве и Подмосковье.

Студия «Vyhonek» («Росток») предлагает полный комплекс услуг по созданию сада Вашей мечты: ландшафтное проектирование (создание и реконструкция сада); разработку и строительство площадок, дорожек, подпорных стен; разбивку цветников, альпинариев, рокариев, декоративных огородов, газонов; вертикальное озеленение, составление групп декоративных растений; декоративное оформление сада.

Профессиональные дизайнеры разработают концепцию сада, предложат Вам варианты стилистического решения, подберут ассортимент растений в соответствии с особенностями Вашего земельного участка.



STUDIO OF LANDSCAPE DESIGN “VYHONEK” (SPROUT)

Jirkovska, 2/7,
Praga 8, Dolni Chabry, 18400, Česka republika,
Julia Formankova
Tel.: + 420 607-755-358 (Czech Republic)
+7 (916) 544-92-19 (Moscow)
Tel./fax: +420 533 719 (Czech Republic)
(495) 523 05 57 (Moscow)
juliaformankova@seznam.cz

Studio of Landscape Design “Vyhonek” (“Sprout”) has been engaged in private gardens designing since 2007. For the moment specialists of the studio have accomplished over 30 projects in the Czech Republic as well as in Moscow and Moscow Region.

Studio «Vyhonek» («Sprout») offers full service on development of the garden of your dream: landscape design (development and reconstruction of the garden); development and construction of the grounds, paths, supporting walls; laying out of flower gardens, alpine gardens, rockeries, decorative gardens, lawns, vertical gardening; composing of ornamental plant's groups; ornamental decorating of the garden.

Professional designers will develop the garden concept, propose variants of the stylistic decision to you, and select the list of plants in accordance with the peculiarities of your land plot.



Концепция проекта «Там, на неведомых дорожках...» Огород Бабы Яги

Основой проекта стали русские народные сказки, в которых наилучшим образом отражается душа народа – его мировоззрение, культура, колорит, особенности быта. Одним из важных персонажей русских народных сказок является Баба Яга. Именно вокруг нее и ее колдовского реквизита и строится вся композиция.

Для воплощения идеи проекта были выбраны и соответствующие теме ландшафтные и дизайнерские приемы и малые формы.

Центральным элементом композиции является Ступа Бабы Яги, в которой Баба Яга хранит необходимый огородный инвентарь: грабли, тяпку, мотыгу. Рядом со ступой растет деревце с молодильными яблочками.

Гордость Бабы Яги – ее огород, где она выращивает все необходимое для своих колдовских дел. В деревянных колодах и даже сапогах-скороходах она выращивает хорошо знакомые нам капусту, свеклу, огурцы, землянику. Небольшие пни служат грядками для пряно-ароматических трав, которые Баба-Яга аккуратно срезает ночью при растущей луне, чтобы из растений не ушла волшебная сила. На табличках, не надеясь на свою память, она записывает рецепты приготовления зелий, экстрактов и отваров.

Для поддержания темы проекта разработаны дизайнерские символы-указатели, отсылающие зрителей к литературным источникам – сказкам.

Project Concept There on Unknown Paths... Kitchen Garden of the Witch Baba-Yaga

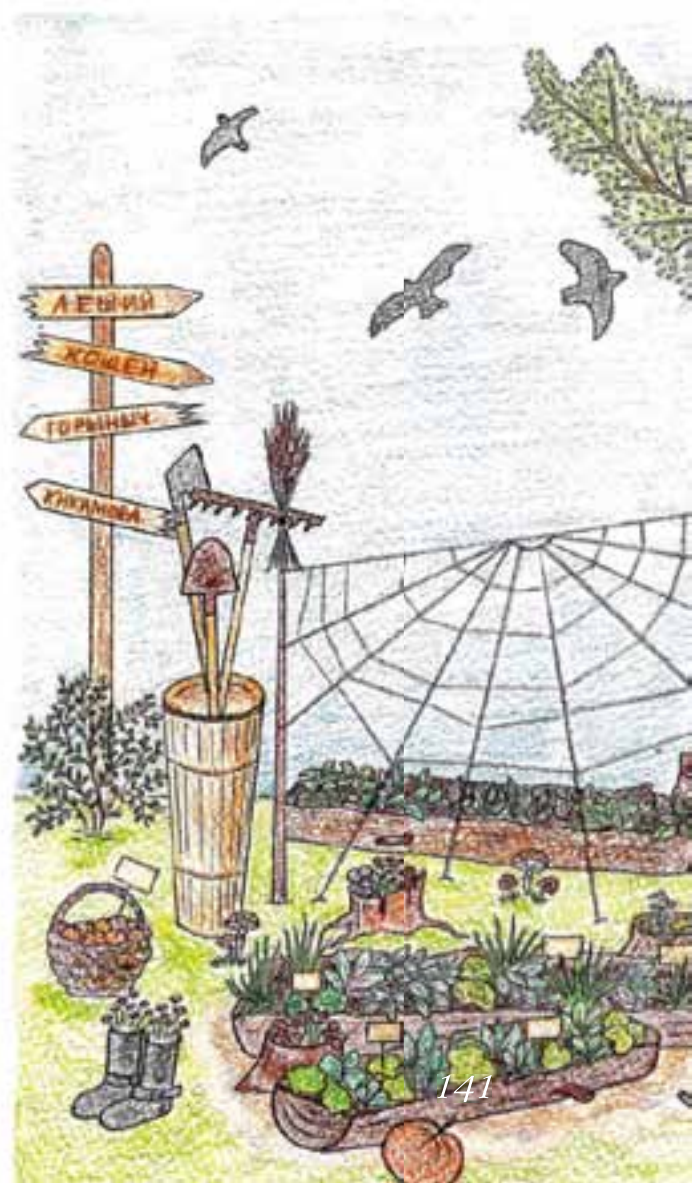
The project is based on Russian folk tales which reflect the soul of the nation: outlook, culture, local color, household peculiarities. One of the main characters of the Russian tales is the witch Baba-Yaga. And the whole composition is built exactly around her and her magic properties.

Relevant landscape and design techniques and minor forms have been selected for implementation of the project's idea.

The central element of the composition is the witch Baba-Yaga's Mortar where the witch Baba-Yaga keeps necessary tools: the rake, chopping hoe, grubbing hoe. Next to the Mortar there is a tree with rejuvenating apples.

The pride of the witch Baba-Yaga is her kitchen garden where she grows everything required for her witching affairs. She grows cabbage, beet root, cucumbers and strawberry, well-known to us, in wooden chunks and even in the seven-league boots. Stubs serve as garden beds for flavoring sweet herbs which she cuts accurately at night at the time of the waxing moon in order to preserve magic power in them. Not relying on her memory she writes recipes of potions, extracts and herbal infusions on the plates.

To maintain the project's subject the designer's symbols-pointers, sending the viewers to the literary sources – folk tales, were developed.





**ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР
ЛАНДШАФТНОГО ИСКУССТВА
«ЗЕЛЕНАЯ СТРЕЛА»**

Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 52
Тел./факс: 8 (812) 570-68-20; 8-921-302-27-63
e-mail: green-arrow@list.ru
www.zstrela.ru, зеленаястрела.рф
vk.com/club8812942

Петербургский международный центр ландшафтного искусства «Зеленая стрела» создан в 2009 году. Является независимым юридическим лицом.

За время своего существования компания стала центром притяжения для любителей садового искусства, неформальным объединением единомышленников и деловых партнеров.

Свою деятельность «Зеленая стрела» осуществляет в трех направлениях:

- ШКОЛА ИЗЯЩНОГО САДОВОДСТВА, основная задача которой – соединить теорию с практикой. В школе организуются тематические лекции, семинары и мастер-классы известных российских и зарубежных специалистов;
- СТУДИЯ ДИЗАЙНА – располагает организационным и партнерским ресурсом для выполнения всего комплекса работ по созданию садов и парков;
- ЭКСКУРСИИ в питомники и на приусадебные участки лучших садоводов Ленинградской области, путешествия по садам и паркам всего мира. В ближайших планах Центра – поездки в Великобританию, Францию, Нидерланды, Финляндию, Эстонию, Японию.

Центр «Зеленая стрела» готов оказать содействие в организации корпоративных выездных мероприятий в русле ландшафтной тематики.

С целью оптимального участия жителей других городов в нашей деятельности, специалисты Центра разрабатывают различные интенсивные программы обучения.

Центр планирует создание загородной учебной базы, где дизайнеры смогут на практике повышать свою квалификацию, а садоводы – приумножать свои знания.

Будем рады сотрудничеству с Вами!

**ST PETERSBURG INTERNATIONAL
CENTER FOR LANDSCAPE DESIGN
GREEN ARROW**

52, Naberezhnaya reki Moiki,
St Petersburg, Russia
Tel./fax: 8 (812) 570-68-20; 8-921-302-27-63
e-mail: green-arrow@list.ru
www.zstrela.ru, зеленаястрела.рф
vk.com/club8812942

The St Petersburg International Center for Landscape Design Green Arrow was established in 2009. It is an independent legal entity.

For the time of its operation, the company has become a gravity center for amateur gardeners, an informal association of like-minded people and business partners.

The Green Arrow's three core activities include:

- FINE GARDENING SCHOOL where theory and practice are put together. The school arranges thematic lectures, seminars and master classes of famous Russian and foreign specialists.
- DESIGN STUDIO which has organizational and partner resources for the creation of gardens and parks.
- TOURS to nurseries and land plots of the best gardeners of the Leningrad region, traveling to gardens and parks worldwide. In the short-term, the center plans to arrange trips to the United Kingdom, the Netherlands, Finland, Estonia and Japan.

The Green Arrow center offers support in arranging corporate off-site events on the landscape theme.

To ensure optimum participation of specialists from other cities, the Center develops various intensive educational programs.

The center plans to establish a suburban educational base where designers will get enhanced training and gardeners will enrich their knowledge.

We are looking forward to cooperating with you!





ООО «ИГГДРАСИЛЬ»

Михайлова Антонина +7-921-952-62-47
Михайлов Евгений +7-921-953-21-84
e-mail: antland@yandex.ru

ООО «Иггдрасиль» – петербургская компания, работающая в области ландшафтного дизайна, благоустройства и озеленения.

Компания предоставляет широкий спектр услуг: эскизное проектирование, разработка проектно-сметной документации, инженерная подготовка территории, мощение, устройство подпорных стенок, каменистых садов, декоративных ручьёв, каскадов и водоёмов, посадка деревьев и кустарников, разбивка цветников.

«Любимым коньком» наших специалистов является работа с камнем, преимущественно с песчаником или гранитом.

В области мощения фирма разработала свое «know how» – выполнение мозаики из гальки различных размеров и цветов, одновременно являющееся технологическим и дизайнерским приёмом, существенно оживляющим любую поверхность.

Фирму «Иггдрасиль» отличают ярко выраженный индивидуальный стиль, высокое качество и надёжность выполняемых работ.

YGGDRASIL, LLC

Antonina Mikhailova +7-921-952-62-47
Evgeny Mikhailov +7-921-953-21-84
e-mail: antland@yandex.ru

Yggdrasil, LLC is a company in Saint Petersburg that specializes in landscape design and land improvement.

The company offers a wide range of services: front end engineering design, preparation of design and estimate documentation, land use engineering, paving, arrangement of retaining walls, rocky gardens, decorative streams, cascades and water reservoirs, planting trees and shrubs, arranging flower beds.

The pet subject of our experts is working with stone, mainly sandstone or granite.

The company has developed a paving know how – a mosaic of pebbles of various sizes and colors, which is both a technology and design technique that can bring cheer to any surface.

Yggdrasil is distinguished by its remarkable personal style, high quality and reliability.



Концепция проекта «Три царства»

Интерактивный проект по мотивам русских сказок

Проект представляет собой попытку интерпретации традиционных народных представлений о мире и месте человека в нем средствами современного ландшафтного дизайна. «Три царства» – это мир традиционной народной культуры, с ее религиозно-магическим синкретизмом, иногда с парадоксально-забавными сочетаниями несочетаемого. Одновременно это и мир, проникнутый высокой поэзией, возможно, не всегда воспринимаемой современным зрителем-слушателем напрямую. Интерактивные элементы призваны усилить эффект игры-погружения-преображения, при знакомстве с ландшафтной экспозицией.

Данный проект может быть реализован как на частной территории, так и, с некоторыми изменениями и дополнениями, в качестве общественной зоны в коттеджном поселке, как элемент детской площадки, мини-зоопарка, места для отдыха и пр.

Основой концепции послужили народные представления о сакральном мифологическом пространстве противопоставленном всему будничному. Граница «нашего» и «того» мира – река. Три Царства – Медное, Серебряное и Золотое. Трансформация бытового пейзажа при помощи «волшебных» предметов: вырастает лес, возникает озеро, загорается «огонь»... Строительство Хрустального Дворца по мановению руки.

Композиция включает несколько зон: «Интерактивная» (качели, Троицкая береза, место для хороводов и подвижных игр, традиционный чайный стол, мастер-класс по ткачеству из травы); «Деревенька на горе» (пространство, обозначенное изгородью, огород, сад, мастер-класс по плетению из ивовых прутьев); «Пограничная зона» с возможностью интерактивной трансформации пространства; «Река Смородина» – граница между «мифологическим» и бытовым пространством (Калинов мост, украшенный цветущей калиной, и река Смородина, обозначенная смородиновыми кустами); «Три Царства» – Медное, Серебряное, Золотое (три деревянных терема на трех искусственных холмах, декорированных растениями соответствующего цвета).

Concept of the Three Realms project

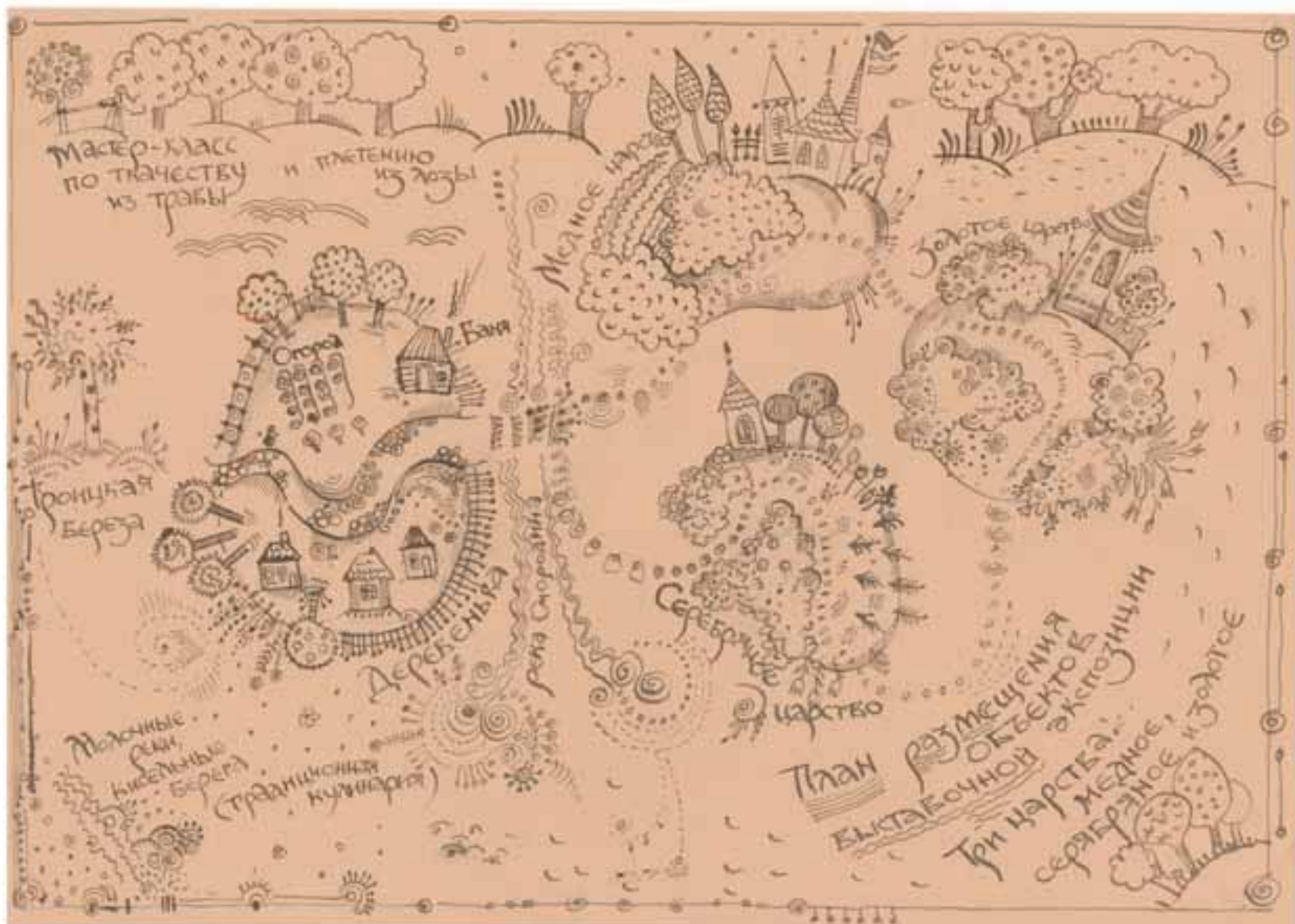
Interactive project inspired by Russian fairy tales

The project is an attempt to interpret traditional folk's beliefs on the world and humankind through landscape design. Three Realms is a world of traditional folk culture, with religious and magical synergy, sometimes with paradoxically quaint combinations of incongruence. At the same time, this is a world filled with poetry and, perhaps, not always perceived by modern viewers and listeners directly. Interactive elements are designed to magnify the effect of play in getting familiar with the landscape composition.

This project may be implemented both in a private territory and, with certain modifications and amendments, as a public zone in a cottage settlement as an element of playground, mini zoo, place for recreation, etc.

Folk beliefs on the sacral mythological space, juxtaposed to mundane everyday life, form the basis of the concept. The river is a boundary between our and other world. Three realms comprise the Copper, Silver and Golden ones. The ordinary landscape is transformed by «magic» items: woods are grown, a lake appears and fire burns. The Crystal Palace is built by movement of a hand.

Structurally, the composition consists of the following zones: Interactive Zone (teeter board, birch tree, place for circle dances and interactive games, traditional tea table, master class on herb weaving); Village on a Hill (space marked by fencing, vegetable garden, flower garden, master class on weaving willow rods); Border Zone with a possibility of interactive space transformation; Currant River as a border between mythological and mundane space (Arrowwood bridge decorated with flowering arrowwood and Currant River marked by currant shrubs); Three Realms are the Copper, Silver and Golden ones (three wooden houses on three artificial hills decorated by flowers of relevant color).





«САДОВНИК МЮЛЛЕР»

Россия, 198504, Петергоф,
Университетский проспект, 2/18
Тел.: (812) 912-19-88
(812) 420-59-73
tasjunchik@nm.ru
www.lofofora.ru

Ландшафтная компания «Садовник Мюллер» создана при поддержке Правительства Санкт-Петербурга. Успешно работает в сфере благоустройства и ландшафтного проектирования в Петергофе, Стрельне, Ломоносове, Пушкине, Лодейном поле. Преимущества компании – сильные проектировщики. Мы предлагаем нестандартные решения организации пространства сада, а наполнение отличается живописностью красок и нарядностью сада круглый год. Наши специалисты обучаются у ведущих ландшафтных мастеров Франции, Англии. Немаловажной частью деятельности компании является продвижение благородных идей по озеленению и внедрение экологических технологий в сфере природопользования.

SADOVNIK MULLER

2/18 Universitetsky prospect,
Peterhof, 198504, Russia
Tel.: (812) 912-19-88
(812) 420-59-73
tasjunchik@nm.ru
www.lofofora.ru

Landscape company “Sadovnik Muller” is established with the support of the Government of St Petersburg. It has been successful in the area of improvement and landscaping in Peterhof, Strelna, Lomonosov, Pushkin and Lodeynoye pole. High expertise in design is the company’s advantage. We offer unconventional solutions in gardening, with brightness and color throughout the year. Our specialists have been trained by leading landscape designer in France and England. Promoting high-quality landscaping ideas and implementing environmental technologies in nature management are core activities of the company.



ПИТОМНИК «САД НАДЕЖДЫ»
НИКОНОВА НАДЕЖДА СЕРГЕЕВНА
Индивидуальный предприниматель

Россия, 194291, Санкт-Петербург,
пр. Просвещения, д.39, к.1, кв.80
Тел.: +7-921-930-62-01
e-mail: nadzeyani@mail.ru
www.sadnadegdi.ru

Питомник «САД НАДЕЖДЫ» создан при поддержке правительства Санкт-Петербурга. Основное направление деятельности – выращивание и продажа саженцев плодово-ягодных и декоративных древесно-кустарниковых, цветочных культур и хвойников. Наша фирма стремится предоставить качественный акклиматизированный посадочный материал по доступным ценам. Мы работаем как с частными лицами, так и с ландшафтными фирмами и государственными структурами.

ОАО «ШКОЛА ЛАНДШАФТНО-УСАДЕБНОЙ
УРБАНИСТИКИ И ФЕРМЕРСКИХ
ХОЗЯЙСТВ»

Россия, 196600, Санкт-Петербург-Пушкин,
Петербургское шоссе, дом 2
+7 (812) 476-03-38.
www.rused.ru

Школа ландшафтно-усадебной урбанистики и фермерских хозяйств – одно из первых в Российской Федерации инновационных хозяйственных обществ, созданных по принципу государственно-частного партнёрства в Аграрно-промышленном комплексе страны. Это не только проектирование и строительство домов – это поставки оборудования для молочной и мясной переработки, строительство молочных и мясных ферм, свинопунктов, птичников, элеваторов, овощехранилищ, а также поставки племенного скота из Европы. Мы предлагаем не просто поставку

NURSERY “GARDEN OF HOPE”
NIKONOVA NADEZHDA SERGEEVNA
Individual entrepreneur

39 Prosvescheniya pr., bldg. 1, apt. 80,
St Petersburg, 194291, Russia
Тел.: +7-921-930-62-01
e-mail: nadzeyani@mail.ru
www.sadnadegdi.ru

Nursery “GARDEN OF HOPE” is established with the support of the government of St Petersburg. Its core activities include cultivating and selling nurslings of sweet trees and shrubs, flower crops and ephedra. Our firm offers high-quality domesticated planting materials at affordable prices. We deal with both individuals and landscape firms and state agencies.

OJSC “SCHOOL OF LANDSCAPING
AND GARDENING URBANISTICS
AND FARMING ENTERPRISES”

2 Peterburgskoye shosse,
St Petersburg-Pushkin, 196600, Russia
Tel.: (812) 476-03-38
www.rused.ru

The School of Landscaping and Gardening Urbanistics and Farming Enterprises is one of the first in the Russian Federation innovative companies established as public and private partnership in the agricultural industry of the country. We are engaged not only in designing and constructing buildings, but also supply of equipment for milk and meat processing, construction of milk and meat farms, pig complexes, poultry yards, vegetable stores and supply of pedigree stock from Europe. We offer not simply the supply of equipment, but, where necessary, development of a process for an agricultural enterprise of any level of complexity, based on your requirements,



оборудования, а при необходимости – разработку технологического проекта агропредприятия любого уровня сложности, исходя из Ваших потребностей, и реализацию разработанного проекта, начиная от проектирования и строительства и заканчивая пуском оборудования, обучением персонала и передачей технологий.

ГРУППА КОМПАНИЙ «АНАНТА»

Россия, 196600, Санкт-Петербург-Пушкин,
Петербургское шоссе, д. 2
Тел.: (812) 920-43-98
www.sat-spb.ru

Комплектация деревянного домостроения – от поставки доски до строительства под ключ. Дома, беседки, pergolas, лестницы, мебель, окна, двери, погонаж ...

Концепция проекта «Березовый лист»

Неизменный символ России – береза! Именно вокруг этой изящной красавицы развернута наша композиция.

На двух березовых листьях, очертания которых выполнены из отсыпки белой мраморной крошкой, отображена двойственность российских садов.

На первом листе мы видим уединенную часть сада: легкую березовую беседку, приглашающую к отдыху у пруда в тени берез. Вдоль берега растут плакучие ивы, ирисы, баданы, яркие летники. Беседка окутана благоуханием сирени и пионов.

На втором листе отображена обратная сторона сада – это место, куда редко заглядывают господа. Здесь мы видим поленницу березовых дров, пенек с топором, простую скамейку на березовых чурках и луговые цветы: ромашки, колокольчик, клевер...

Автор идеи: руководитель V Международного фестиваля ландшафтного искусства «Императорские сады России» Ольга Черданцева.

as well as sale of developed projects, from designing and constructing to commissioning of equipment, training of personnel and transfer of technologies.

GROUP “ANANTA”

2 Petersburgskoye shosse,
St Petersburg -Pushkin, 196600, Russia
Тел.: (812) 920-43-98
www.sat-spb.ru

A wooden housing construction company providing services of boards supply to turnkey construction. Buildings, houses, pergolas, staircases, furniture, windows, doors, planed stock, etc.

Project concept “Birch-Tree Leaf”

Birch tree is an inalterable symbol of Russia. The beauty of this tree is a focus of our display.

Two birch-tree leafs which outlines are made of the backfilling of marble chips depict the dualism of Russian gardens.

On the first leaf, we see a secluded part of the garden: a light birch-tree summer house inviting to take rest by the pond in the shadow of birch trees. Weeping willows, blueflags, bergenia and bright annual plants grow along the bank. Fragrance of lilacs and peonies fills the summer garden.

The downside of the garden is depicted on the second leaf, a rarely visited place. Here we can see a stack of birch-tree firewoods, stub with an axe, simple bench on birch-tree logs and meadow flowers: camomile, bellflowers and clover...

Author of the concept: Head of the 5th International Festival of Landscape Art “Emperor’s Garden of Russia” Olga Cherdantseva





СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА «ТРИУМФ» (ЗАО БАЛТСТРОЙСЕРВИС)

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Миллионная ул., д. 29, оф. 34
+7-921-966-22-86
www.triumph-landscape.ru

Студия ландшафтного дизайна «Триумф» осуществляет весь спектр услуг по ландшафтному проектированию, озеленению и уходу за растениями.

ООО «СТЕКЛОЦВЕТ»

Россия, 601550, Владимирская область,
г. Гусь-Хрустальный,
ул. Мостовая, 7 проезд, д. 12, кв.1
Тел./факс: +7 (092)-413-56-11
e-mail: steklotcvet@rambler.ru



ООО «СТЕКЛОЦВЕТ» – уникальное предприятие, имеющее богатый опыт работы в области декорирования изделий из стекла и хрусталя различных форм и назначений. Особое направление – декорирование листового стекла (перегородки, двери, окна, элементы мебели и прочие конструкции) для музеев, гостиниц, офисов, частных квартир и домов. Для обработки стекла используются технологии матирования, напыления, нанесения обжиговых деколей, ручная роспись. Предприятие гарантирует чёткое соответствие цены и качества предлагаемого товара и услуг.

ГАЛЕРЕЯ КОНТРАКТ РИСОВАЛЬЩИКА

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Набережная реки Мойки, д. 24
+7 (812) 315-02-51
www.cdspb.com

LANDSCAPE DESIGN STUDIO TRIUMPH ZAO BALTSTROYSERVIS

29, of. 34, Millionnaya st.,
St Petersburg, 191186, Russia
+7 921-966-22-86
www.triumph-landscape.ru

The studio offers a wide range of services in landscape design, planting, improvement and handling of plants.

LLC STEKLOTSVET

12, 7 pr., Mostovaya st., Gus-Khrustalny,
Vladimir region, 601550, Russia
Tel./fax: +7 (092)-413-56-11
e-mail: steklotcvet@rambler.ru

LLC STEKLOTSVET is a unique enterprise with vast experience in decoration of glass and crystal items of various forms and intended purposes. A special service is decoration of sheet glass (partitions, doors, windows, furniture elements and other structures) for museums, hotels, offices and apartments and individual houses. In glass processing technologies of mat finishing, spattering, decal applying and hand painting are used. The enterprise guarantees compliance of price and quality of goods and services offered.

GALLERY KONTRACT RISOVALSCHIKA

24, Naberezhnaya reki Moiki,
St Petersburg, 191186, Russia
+7 (812) 315-02-51
www.cdspb.com

контракт
рисовальщика
gallery



Ландшафтная композиция на тему картины Русского музея К. С. Малевич «Две мужские фигуры»

Автор проекта: Елена Маркитантова

Автор концепции: Ксения Ланда.

Ландшафтная композиция по картине Малевича «Две мужские фигуры» – попытка размещения живописного произведения внутри ландшафта. Крестьяне, изображенные на фоне условно-декоративного панно полей смотрят на зрителя, но их лица – лишь белые пятна света, что провоцирует тревожную реакцию. Простота формы, контрасты основных цветов создают мощный монументальный образ. Обращение Малевича к крестьянской теме не случайно. Крестьянский цикл отражает переосмысление мировоззрения художника, его живописных опытов супрематизма и традиционных систем живописи: в крупных, геометризованных фигурах во всей полноте раскрывается гений художника русского авангарда.

Композиция напоминает об искусстве «обманок» в регулярных парках. Фигурные обманки – это вырезанные по контуру живописные изображения человеческих фигур, своего рода «нарисованная» скульптура, выполненная в натуральную величину. Появившись в XVII веке в Голландии, они распространились по всей Европе. При Петре I их можно было увидеть в России, но к началу XIX века интерес к ним почти исчезает. Бытовавшие в регулярных парках, подобные произведения являлись неотъемлемой частью культуры галантного века, царства игры и «курьезов». Таким образом, ландшафтная композиция соединяет в себе старинные традиции, являясь своего рода «обманкой», и современную эстетику трансформации всех видов изобразительных искусств в объемное и нерасторжимое с окружающим миром произведение

Landscape composition inspired by the painting “Two Male Figures” by K.S. Malevich at the Russian Museum

Author of the project: Elena Markitantova

Author of the concept: Ksenia Landa

The landscape composition, inspired by the painting “Two Male Figures” by K.S. Malevich, is an attempt to arrange a picturesque creation in a landscape. Peasants, depicted against a decorative panel of fields, are looking at the viewers, their faces as white splashes of light, making them feel uneasy. The simplicity of the form and the contrast of main colors create a powerful and monumental image. Malevich refers to peasants with a purpose. Peasants are used to reflect a change in the artist's world perception, his artistic experience in suprematism and traditional arts. The genius of the Russian Avant-gardist fully unfolds in large and geometrical forms.

The composition reminds of the art of glances used in regular parks. Figure glances are contour-cut images of human figures, a sort of “painted” real-size sculptures. Devised in Holland in the 17th century, they spread all over Europe. Under the reign of Peter I, they could be found in Russia, but by the early 19th century interest for them faded away. Commonly used in regular parks, such creations were an integral part of the culture of the gallant century, the realm of play and curiosities. Thereby the landscape composition is a combination of old traditions, as a sort of glance, and all types of visual arts with modern esthetic interpretation as an artwork, spacious and closely bonded with the environment.



Концепция композиции «Императорский герб и императорские вензеля»

Центральной композицией выставки являются выполненные из цветочного материала герб Российской империи и вензеля членов императорской семьи, расположенные на Масленном лугу перед бермой Михайловского дворца.

Композиция представляет символы Российской Государственности и причастность членов императорской семьи к появлению садов – Летнего сада, Петергофа, Царского села, Павловска, Гатчины, Михайловского сада.

Традиция выполнения цветочных гербов существовала в XVIII–XIX вв. В наше время их воссоздают в исторических садах и парках.

Для создания композиции императорские вензеля стилизованы и заполнены цветами. В целом композиция символизирует объединение царских резиденций в теме Российской Государственности и призывает к сохранению нашего национального наследия в области садового искусства.

Concept of Composition Imperial Coat of Arms and Imperial Monograms

The central composition of the exhibition is the coat of arms of the Russian Empire and monograms of the members of the royal family made of flower material and located on Maslyany Lug (Meadow) in front of the berm of the Mikhailovsky Palace.

The composition presents symbols of Russian Statehood and involvement of the members of the imperial family to appearance of the gardens: Summer Garden, Peterhof, Tsarskoye Selo, Pavlovsk, Gatchina, Mikhailovsky Garden.

Tradition to perform flower coat of arms existed in the 18th-19th centuries. At the present time they are reconstructed in historical gardens and parks.

To create the composition the Imperial monograms are stylized and filled with flowers. In general the composition symbolizes union of royal residences in the theme of Russian statehood and calls for preservation of our national heritage in the area of garden art.



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ПАВЛОВСК»

Россия, 196621, Санкт-Петербург,
г. Павловск, Садовая ул., 20
Тел. (812) 452 21 55
Факс. (812) 465 11 04
E-mail: palace@pavlovskmuseum.ru
www.pavlovskmuseum.ru

Дворцово-парковый ансамбль Павловска – один из выдающихся памятников мирового искусства второй половины XVIII–XIX веков.

В состав ансамбля входят великолепный дворец и парк, в создании которых принимали участие выдающиеся архитекторы, декораторы, живописцы и скульпторы XVIII–XIX веков: Ч. Камерон, В. Бренна, А. Воронихин, Дж. Кваренги, К. Росси, П. Гонзаго, А. Мартынов, И. Прокофьев, И. Мартос и др., а также лучшие садоводы, инженеры, строители того времени.

В художественных коллекциях Павловского дворца широко представлены западноевропейское и русское декоративно-прикладное искусство, живопись, графика, скульптура, гравюра XVI–XIX веков.

Жемчужиной ансамбля является Павловский парк – один из крупнейших парков мира (его общая площадь – 540 га) и один из лучших пейзажных парков Европы.

Украшением парка являются многочисленные павильоны и архитектурные сооружения, в числе которых Розовый павильон, Холодная баня, Вольер, Пильбашня, Молочня, Круглый зал, Храм Дружбы, Елизаветин павильон, Амфитеатр, Мавзолей Павла, Павильон Трех граций, Колоннада Аполлона, Памятник родителям и др., а также мосты, каскады и парковая скульптура.

STATE MUSEUM RESERVE PAVLOVSK

20 Sadovaya St., Pavlovsk,
St Petersburg, 196621, Russia
Tel.: (812) 452 21 55
Fax: (812) 465 11 04
e-mail: palace@pavlovskmuseum.ru
www.pavlovskmuseum.ru

The palace and park ensemble of Pavlovsk is one of remarkable moments of the world art of the second half of the 18th-19th centuries.

The ensemble includes a magnificent palace and park which development was participated by outstanding architects, decorators, artists and sculptors of the 18th-19th centuries: Charles Cameron, Vincenzo Brenna, Andrey Voronikhin, Giacomo Quarenghi, Carlo Rossi, Pietro Gonzaga, A. Martynov, Ivan Prokofiev, Ivan Martos and others as well as the best gardeners, engineers, builders of that time.

The artistic collections of the Pavlovsk Palace widely represent Western-European and Russian decorative and applied art, painting, graphics, sculpture, engravings of the 16th-19th centuries.

The Pavlovsk Park, one of the largest parks in the world (its total area is 540 hectares) and one of the best landscape parks in Europe is the gem of the ensemble.

The park is decorated with numerous pavilion and architectural structures including the Rose Pavilion, Cold Bath-House, Aviary, Peel Tower, Dairy House, Round Hall, Temple of Friendship, Elizabeth's Pavilion, Amphitheater, Paul's Mausoleum, Pavilion of Three Graces, Apollo's Colonnade, Monument to Parents and others as well as bridges, cascades and park sculpture.





Вензель императрицы Марии Федоровны «М»

Государственный музей-заповедник «Павловск» представляет цветочную композицию, воспроизводящую вензель вдовствующей императрицы Марии Федоровны.

Традиция использовать вензеля собственных имен владельцев на фасадах и в интерьерах королевских дворцов и особняков сложилась еще в XVI веке. В Россию эта традиция пришла в XVIII веке. В Павловске встречается вензель «М», но после смерти Павла I при вдовствующей императрице Марии Федоровне при восстановлении залов дворца после пожара в 1803 году в медальоне на плафоне Верхнего вестибюля и в Библиотеке, которая открывает анфиладу парадных комнат императрицы, поместили вензель «М».

В 1814 году при постройке Большого Танцевального зала Павильона Роз в декор был включен вензель «М», изображенный в виде веток с листьями. Этот вензель отличается от того, который воспроизведен во дворце.

Вензель, который мы представляем, будет выполнен по мотивам изображения в Павильоне Роз.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ГАТЧИНА»

Россия, 188300, Ленинградская область, г. Гатчина,
Красноармейский пр., д. 1
Тел.: (81371) 215-09
www.gatchinapalace.ru

Гатчинский музей-заповедник (ГМЗ «Гатчина») – один из выдающихся дворцово-парковых ансамблей России, вошедший в число самых совершенных произведений зодчества и ландшафтного искусства. Обладая неповторимой индивидуальностью, он дополняет жемчужное кольцо пригородных царских резиденций Петербурга.

Возникновение дворцово-паркового ансамбля в Гатчине относится ко времени правления императрицы Екатерины II. В 1765 году государыня сделала своему фавориту Григорию Орлову роскошный подарок –

Monogram of Empress Maria Feodorovna 'M'

The State Preserve Museum Pavlovsk represents the flower composition reproducing the monogram of dowager empress Maria Feodorovna.

Tradition to use monograms of proper names of owners on facades and interiors of royal palaces and mansions was formed as early as in the 16th century. In Russia this tradition came in the 18th century. In Pavlovsk it is possible to come across monogram 'PM' but after the death of Paul I under dowager empress Maria Feodorovna in the process of reconstruction of the palace's rooms after the fire in 1803 monogram 'M' was placed in the medallion on the plafond of the Upper Vestibule and in the Library opening the suite of showrooms of Empress.

In 1814 during construction of the Grand Ball-Room of the Rose pavilion monogram 'M', depicted in the form of branches with leaves, was included in decoration. This monogram differs from the one which is reproduced on the palace.

The monogram we represent will be performed based on the image in the Rose Pavillion.

STATE MUSEUM RESERVE GATCHINA

1, Krasnoarmeisky Pr.,
Gatchina, Leningrad Region, 188300
Tel.: (81371) 215-09
www.gatchinapalace.ru

The Museum Reserve Gatchina (SMR Gatchina) is one of the outstanding palace and park ensembles in Russia which was included in the list of the most perfect works of architecture and landscape art. Possessing inimitable individuality it adds the pearl ring of suburban imperial residences of St Petersburg.

Appearance of the palace and park ensemble in Gatchina comes back to the time of ruling of Empress Catherine II. In 1765 Empress made a luxurious present to her favorite Grigory Orlov – Gatchina Farmstead. The picturesque relief, spring-fed lakes connected with channels and rivers



Гатчинскую мызу. Живописный рельеф, родниковые озера, соединенные протоками и речками, позволили создать здесь уникальный пейзажный парк, центром которого стал неповторимый по своей архитектуре дворец, проект которого исполнил итальянский архитектор Антонио Ринальди. Архитекторы В. Бренна, А. Захаров, Н. Львов, А. Воронихин, А. Штакеншнейдер, Р. Кузьмин, работавшие в Гатчине в более позднее время, несмотря на все изменения архитектурных стилей, сумели добиться удивительного единства и художественной целостности общего впечатления.

В облик ансамбля Гатчинского дворцово-паркового комплекса внесли свой вклад и садовые мастера К. Шпарро, И. Буш, Дж. Гекет. Создатели парка, стремясь максимально использовать природные особенности местности, особенно водные пространства, сумели создать неповторимый ансамбль.

Приоратский дворец, парковые павильоны и мостики, Чесменский обелиск, Водный лабиринт и другие сооружения также составляют достопримечательности дворцово-паркового комплекса, считающегося одним из лучших в окрестностях Петербурга.

Вензель императора Павла I

Вензелем императора Павла I стала русская прописная буква «П», дополненная римской цифрой I посередине. Буква выполнена на голубом фоне в золотом варианте с теневой обводкой. Над буквой – корона.

По воспоминаниям современников, император лично принимал участие в создании своего вензеля, «указываю, как следует писать начальную букву собственного его имени».

Этот вензель был напечатан на титульном листе «Манифеста императора Павла I о полном гербе Всероссийской империи» (РГИА, ф. 1411, оп. 1, д. 8). Использовался в годы правления Павла I с 1797 по 1801 годы.

В знак особой милости властвующей особы вензель Павла I получил герб города Гатчины.

made it possible to create here a unique landscape park the center of which became the palace inimitable in its architecture the project of which was made by Italian architect Antonio Rinaldi. Architects Vincenzo Brenna, A. Zakharov, N. Lvov, A. Voronikhin, A. Stackenschneider, R. Kuzmin working in Gatchina in later time in spite of all changes of architectural styles managed to achieve amazing unity and artistic integrity of general impression.

The garden masters C. Shparo, I. Bush, J. Gekket made their contribution to the layout of the Gatchina palace and park ensemble. The park creators striving to use the maximum of natural features of the area, especially of the water space managed to create the inimitable ensemble.

The priory palace, park pavilions and small bridges, Cheshmenshy Obelisk, Water Labyrinth and other structures also compose sites of the palace and park complex which is considered one of the best in the suburbs of St Petersburg.

Monogram of Paul I

The monogram of Emperor Paul I became Russian capital letter 'P' supplemented with Roman figure I in the middle. The letter is made against the blue background in gold version with shadow looping. Above the letter there is the crown.

According to memoirs of contemporaries, Emperor participated in development of his monogram personally, 'pointing out how it is required to write the initial letter of his proper name'.

This monogram was printed on the title page of 'Proclamation of Emperor Paul I Concerning Full Coat of Arms of the All-Russian Empire' (the Russian State Historical Archive, Fund. 1411, Inventory 1, Document 8). It was used during rule of Paul I from 1797 to 1801.

In sign of dispensation of the ruling person the town arms of Gatchina received the monogram of Paul I.





**Федеральное государственное бюджетное
учреждение культуры
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РУССКИЙ МУЗЕЙ»**

Россия, 191186, Санкт-Петербург, Инженерная ул., д. 4
Тел.: (812) 595-42-40
Факс: (812) 314-41-53
e-mail: info@rusmuseum.ru
www.rusmuseum.ru

Русский музей – первый в стране государственный музей русского изобразительного искусства – основан в Санкт-Петербурге по Указу Николая II в 1895 году. Торжественно открылся для посетителей – 7/19 марта 1898 года.

В 1992 году Указом Президента Российской Федерации отнесен к особо ценным объектам культурного наследия России.

Коллекция Русского музея насчитывает более 400 000 экспонатов и охватывает все исторические периоды и тенденции развития русского искусства, все его основные виды и жанры, направления и школы с XI по XXI век.

В настоящее время в состав музейного комплекса входят 4 уникальных памятника архитектуры Петербурга XVIII – первой половины XIX столетий: Стrogановский, Мраморный, Михайловский дворцы, Михайловский замок, Летний Дворец Петра I, Летний и Михайловский сады, а также Домик Петра I («Первоначальный» дворец) – первое жилое здание Санкт-Петербурга.

В создании этих дворцов и садов принимали участие выдающиеся мастера архитектуры и садово-паркового искусства: Д. Трезини, Ф.-Б.Растрелли, М. Земцов, А. Ринальди, В. Бренна, В. Баженов, К. Росси, И. Матвеев, Ж.-Б. Леблон, А. Шлютер, А. Менелас, Я. Роозен, И. Сурьмин, К. Шредер и другие.

27 мая 2012 года после комплексной реставрации открылся для посетителей Летний сад – первый регулярный сад, созданный по воле Петра I – памятник ландшафтной архитектуры начала XVIII–XIX веков.

**Federal State Budgetary
Institution Of Culture
«THE STATE RUSSIAN MUSEUM»**

4 Inzhenernaya St., St Petersburg, 191186, Russia
Tel.: (812) 595-42-40
Fax: (812) 314-41-53
e-mail: info@rusmuseum.ru
www.rusmuseum.ru

The Russian Museum, the first in the country state museum of Russian fine arts, was established in St Petersburg on Decree of Nicholas II in 1895. It was formerly opened for visitors on March 7/19, 1898.

In 1992 by Edict of President of the Russian Federation it was relegated to especially valuable cultural heritage sites of Russia.

The collection of the Russian Museum is amounted to over 400,000 items and covers all historic periods and trends of the Russian art's development, all its main types and genres, directions and schools from the 11th to the 21st century.

At the present time the museum complex is composed of a unique architectural monuments of St Petersburg of the 18th- first half of 19th centuries: the Stroganov, Marble and Mikhailovsky Palaces, the Mikhailovsky Castle, the Summer Palace of Peter I, the Summer and Mikhailovsky Gardens as well as the cabin of Peter the Great ("The Original Palace"), the first residential building in St Petersburg.

Outstanding masters of architecture and garden and park art: Domenico Trezzini, Bartolomeo Francesco Rastrelli, Mikhail Zemtsov, Antonio Rinaldi, Vincenzo Brenna, Vasily Bazhenov, Carlo Rossi, Ivan Matveev, Jean-Baptiste Leblond, Andreas Schlüter, Adam Menelaws, Jan Roosen, Ivan Surmin, K. Schröder and others participated in construction of these palaces and gardens.

On May 27, 2012 the Summer Garden, the first formal garden established by order of Peter I, the monument of the landscape architecture of the beginning of 18th-19th centuries was opened for visitors after complex restoration.



Вензель Александра III

Первоначальный императорский вензель Александра III был исполнен в рукописном стиле. По-видимому, этот вариант был не по вкусу императору, отличающемуся своей любовью ко всему русскому, и уже в 1883 году легкомысленный европейский росчерк заменяет строгий старописный аз:



Федеральное государственное бюджетное учреждение ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ПЕТЕРГОФ»

Россия, 198516, Санкт-Петербург, г. Петергоф,
Петродворцовый район, Разводная ул., д. 2
Тел.: (812) 450-74-25, Факс: (812) 450-63-30
e-mail: samson@peterhofmuseum.ru
www.peterhofmuseum.ru

В составе Государственного музея-заповедника «Петергоф» уникальные архитектурно-ландшафтные ансамбли в Стрельне, Петергофе и Ораниенбауме, создававшиеся в XVIII–начале XX вв. на южном берегу Финского залива как императорские резиденции.

Высочайшие достижения русской национальной культуры, образцы органичного синтеза архитектуры и различных видов искусства, доступные с 1918 года как музейные объекты, серьезно пострадали в годы Великой Отечественной войны. Десятилетия упорного труда тысяч людей вернули поврежденным шедеврам былое великолепие.

С 1990 года все ансамбли включены в список объектов мирового наследия ЮНЕСКО под названием «Исторический центр Санкт-Петербурга и группы памятников».

Monogram of Alexander III

The original imperial monogram of Alexander III was produced in a handwritten style. Apparently, Emperor, distinguished by his love for all things Russian, did not like this version as in 1883 already the frivolous flourish was changed for strict old-written 'A':



Federal State Budgetary Institution STATE MUSEUM RESERVE PETERHOF

2 Razvodnaya St., Petrodvortsovy District,
Peterhof, St Petersburg, 198516, Russia
Tel.: (812) 450-74-25, Fax: (812) 450-63-30
e-mail: samson@peterhofmuseum.ru
www.peterhofmuseum.ru

The State Museum Reserve Peterhof is composed of unique architectural and landscaping ensembles in Strel'nya, Peterhof, and Oranienbaum developed in the 18th - early 20th centuries on the shore of the Gulf of Finland as imperial residences.

The topmost achievements of Russian national culture, examples of natural synthesis of architecture and different kinds of art available from 1918 as museum items suffered seriously in the years of the Great Patriotic War. Decades of hard work of thousands of people have returned bygone magnificence to the damaged masterworks.

From 1990 all ensembles are included in the list of world heritage sites of UNESCO under the name 'Historical Center of St Petersburg and Monument Groups'.



В 2008 году стал победителем в одной из номинаций конкурса «Семь чудес России».

В «последние три года открылись для посетителей первая очередь реставрации Фермерского дворца в парке Александрия, четыре новых музея в Петергофе и Ораниенбауме: Церковный Корпус Большого Петергофского дворца, Дворцовая телеграфная станция в парке Александрия, первый этап реставрации интерьеров в Китайском дворце и Большом Меншиковском дворце в Ораниенбауме. Планируются реставрационные работы в Петергофе в Нижнем парке и Верхнем саду, создание музеев в Кавалерских домах на Правленской улице, в парке Александрия, завершение формирования экспозиции в Фермерском дворце, реставрация его Кухонного корпуса и расположенного рядом Фельдъегерского домика, продолжение реставрационных работ в Ораниенбауме.

Герб Петергофа – вензель Петра I «PPI»

Герб Петергофа (императорской резиденции в Санкт-Петербургской губернии) был утвержден 12 марта 1831 года: «В червленом щитке золотое вензелевое изображение имени Петра I». Вензель Петра I «PPI» – Petrus Primus Imperator.

Рассада для создания вензеля выращена в тепличных условиях новой оранжереи ГМЗ «Петергоф».

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННО-АРХИТЕКТУРНЫЙ ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК «ЦАРСКОЕ СЕЛО»

Россия, 196601, Санкт-Петербург,
г. Пушкин, ул. Садовая, д. 7
Тел: (812) 466-66-69
Факс: (812) 465-21-96
e-mail: museum@tzar.ru
www.tzar.ru

Государственный музей-заповедник «Царское Село» – блестящий памятник мировой архитектуры и садово-паркового искусства XVIII–XIX веков.

In 2008 it became the winner in one of the categories of Competition 'Seven Wonders of Russia'.

Over the last three years the first stage of restoration of the Farmer Palace in the Alexandria Park, four new museums in Peterhof and Oranienbaum: Church Building of Peterhof Gradn Palace, Palace Telegraph Station in the Alexandria Park, the first stage of interior restoration in the Chinese Palace and Grand Menshikov's Palace in Oranienbaum were open for visitors. It is planned to carry out restoration works in Peterhof in the Lower Park and Upper Garden, to establish museums in the Cavaliers' Houses in Pravlenskaya Street, in the Alexandria Park, to complete forming of the exposition in the Farmer Palace, restoration of its Kitchen Building and Currier's House located nearby, to continue restoration works in Oranienbaum.

Coat of Arms of Peterhof – Monogram of Peter I 'PPI'

The coat of arms of Peterhof (imperial residence in the St Petersburg Province) was approved on March 12, 1831: 'In the dark-red escutcheon there is a golden monogram of the name of Peter I 'PPI' – Petrus Primus Imperator.

Sidling for monogram creation is grown in hot house conditions of a new green house of national Reserve Museum Peterhof.

STATE ARTISTIC ARCHITECTURAL PALACE AND PARK MUSEUM PRESERVE TSARSKOYE SELO

7 Sadovaya St., Pushkin,
St Petersburg, 196601, Russia
Tel: (812) 466-66-69
Fax: (812) 465-21-96
e-mail: museum@tzar.ru
www.tzar.ru

State Museum Preserve Tsarskoye Selo is a brilliant monument of the world architecture and garden and park art of the 18th-19th centuries.



В его состав входят дворцы, парки, многочисленные павильоны, мосты, мраморные монументы, экзотические сооружения, исполненные в подражание готической, турецкой, китайской архитектуре, придающие уголкам парков романтический характер.

Зодчие разных поколений и творческих индивидуальностей – Ф.-Б. Растрелли, Ч. Камерон, Дж. Кваренги, В. Стасов и другие, с удивительной чуткостью сформировали органически единый дворцово-парковый ансамбль, представляющий синтез различных стилей и в архитектуре, и в садово-парковом искусстве – от барокко до классицизма.

Центром ансамбля является Екатерининский дворец – шедевр русского барокко, и Екатерининский парк, также спланированный Ф.-Б. Растрелли.

Огромную территорию музея-заповедника (более 800 га) занимают сады и парки, в которых органично соединились самые характерные и специфические черты регулярных садов XVIII столетия и пейзажных парков второй половины XIX века. Это сочетание разнообразных систем планировки парков, окружавших дворец, – регулярной, пейзажной, романтической – принесло Царскому Селу славу энциклопедии русского садового искусства.

Вензель Екатерины II

Государственный музей-заповедник «Царское Село» представляет на фестивале «Императорские сады России» цветочную композицию «Вензель Екатерины II».

Увлечение Екатерины II садоводством в его новейшем, «аглинском» варианте, распространение принципов пейзажного паркостроительства в своей летней Царскосельской резиденции и последующее влияние на сады частных усадеб последней четверти XVIII века составляют ярчайшую страницу отечественной культуры.

Свое увлечение императрица шуточно называла «плантоманией», ее личное влияние и до сих пор ощущается в Екатерининском парке, наполненным sentimentalными памятниками, приметами эпохи и идеями Просвещения, которыми увлекалась Императрица.

It includes places, parks, numerous pavilions, exotic structures performed in imitation of Gothic, Turkish and Chinese architecture, giving romantic character to the corners of the parks.

Architects of different ages and creative individuality: Francesco Bartolomeo Rastrelli Charles Cameron, Giacomo Quarenghi, Vasily Stasov and others with amazing understanding formed organically united palace and park ensemble representing synthesis of different styles both in architecture and in the garden and park art: from Baroque to Classicism.

The center of the ensemble is the Catherine Palace – the masterwork of Russian Baroque and the Catherine Park also planned by Bartolomeo Rastrelli.

A vast area of the museum preserve (over 800 hectares) is occupied by gardens and parks which naturally combine the most characteristic and specific features of formal gardens of the 18th century and landscape parks of the second half of the 19th century. This combination of different planning systems of the parks surrounding the palace: the former, landscape and romantic ones made Tsarskoye Selo famous as the encyclopedia of the Russian garden art.

Monogram of Catherine II

State Reserve Museum Tsarskoye Selo presents the flower composition 'Monogram of Catherine II' at the Imperial Gardens of Russia Festival.

Interest of Catherine II in gardening in its newest 'English' variant, spreading of principles of landscape park construction in her summer residence in Tsarskoye Selo and further influence on the gardens of private estates of the last quarter of the 18th century make the brightest page of the national history.

Empress humorously called her interest 'plantomania', her personal influence is still felt in the Catherine Park, filled with sentimental monuments, signs of the age and ideas of Enlightenment in which Empress took interest.





ЛАНДШАФТНОЕ АТЕЛЬЕ «САКУРА»

Генеральный директор Лодыгин Алексей
Главный дизайнер Башкиров Андрей

Россия, Санкт-Петербург,
Пискаревский пр., 63, оф. 251
Тел.: +7 (812) 320-16-28; Тел./факс: +7 (812) 438-13-36
sakura_spb@mail.ru, www.sakura.spb.ru

Наше Ателье, оказывающее услуги на рынке ландшафтного дизайна с 2001 года, производит полный комплекс работ по благоустройству и озеленению приусадебных участков и городских территорий.

Создавая и воплощая эксклюзивные проекты, мы стремимся тому, чтобы будущий сад наиболее точно и полно соответствовал представлениям, вкусам, образу жизни и предпочтениям Заказчика. С этой целью, процесс проектирования построен таким образом, чтобы Заказчик имел возможность максимально полно принимать участие в творческом процессе.

Сочетая в работе богатый опыт и компетентность профессионалов различных направлений: ландшафтных архитекторов и дизайнеров, геодезистов и почвоведов, ботаников и инженеров различных профилей, а также многих других специалистов, мы создаем возможность грамотно и точно воплощать даже самые смелые идеи.

Сотрудничество с лучшими европейскими питомниками садово-парковых растений позволяет нам иметь собственную базу посадочного материала. Благодаря этому, мы можем предложить большой выбор акклиматизированных декоративных растений по конкурентоспособным ценам.

Открытие в 2009 году филиала на юге России позволило нам расширить географию воплощаемых объектов и дало возможность использовать всю палитру декоративных растений, включая эндемики влажных субтропиков.

Восприимчивость к новейшим тенденциям в ландшафтной архитектуре и к современным технологиям благоустройства позволяет сделать Ваш сад – садом Вашей мечты!

SAKURA, LLC

Director Alexey Lodygin
Chief Designer Andrey Bashkirov

63 Piskarevsky Prospect, office 251
St Petersburg, Russia,
Tel.: (812) 320-16-28; Tel./fax: (812) 438-13-36
e-mail: sakura_spb@mail.ru, www.sakura.spb.ru

Our Studio having been rendering services at the market of landscape design since 2001 performs the full range of works on landscaping and beautification of garden plots and urban areas.

Creating and implementing exclusive projects we aim the future garden will most accurately and fully correspond to ideas, taste, life style and preferences of the Customer. For this purpose the design process is set in such way that the Customer has a possibility to take part in the creative process to the fullest extent.

Combining in our work wide experience and competence of professionals of different directions: landscape architects and designers, geodesists and soil investigators, botanists and engineers of different profiles as well as many others specialists we make it possible to embody even the most bold ideas properly and accurately.

Cooperation with the best European nursery farms of garden and park plants allows having our own base of the planting material. Thanks to this we can offer a large choice of domesticated ornamental plants at competitive prices.

Opening of the affiliate in the south of Russia in 2009 made it possible for us to extend the geography of the implemented facilities and provided an opportunity to use the whole range of ornamental plants including endemics of humid subtropics.

Perception to the most advanced tendencies in the landscape architecture and modern technologies of landscaping allows making the garden of your dream from your garden!

ООО «ПЕТЕРБУРГСКАЯ ЛАНДШАФТНАЯ КОМПАНИЯ «ВЕРТОГРАДЪ»

Россия, 195112, Санкт-Петербург,
пр. Шаумяна, д.18, оф. 328
Тел.: 8 -921-915-12-00; 8-921-641-31-97
e-mail: 3344900@mail.ru
www.v-grad.ru

Петербургская ландшафтная компания «Вертоградъ» была образована в 2004 году. Наши специалисты в прошлом – выпускники Санкт-Петербургской лесотехнической академии и других профильных вузов, обладающие знаниями и опытом. Основное направление деятельности компании связано с формированием ландшафтной среды территорий частного сектора и благоустройством городских территорий. В перечень предоставляемых услуг входит полный комплекс работ по ландшафтному строительству и благоустройству: ландшафтное проектирование и строительство; создание декоративных водоёмов, каскадов, водопадов; дренаж; система полива; садовое освещение; сервисное обслуживание.

Сотрудничество с ведущими поставщиками декоративных растений и производителями современных строительных материалов и применение новейших технологий позволяет достигнуть качественного результата в работе и повысить эстетическое восприятие Сада.

Стремясь работать в гармонии с природой и в сотрудничестве с Заказчиком, мы добиваемся того, чтобы каждый сделанный объект стал визитной карточкой нашей компании.

ST PETERSBURG LANDSCAPE COMPANY VERTOGRAD, LLC

18, Office 328, Shaumyana Pr.,
St Petersburg, 195112, Russia
Tel.: 8 -921-915-12-00; 8-921-641-31-97
e-mail: 3344900@mail.ru
www.v-grad.ru

St Petersburg Landscape Company Vertograd was established in 2004. Our specialists in the past are graduates of St Petersburg Forest Engineering Academy and other field-oriented institutions of higher education possessing knowledge and experience. The main area of the company's activity is related to formation of landscape of the private sector area and beautification of urban areas. The list of the provided services includes the complete range of works on landscape construction and beautification: landscape design and construction; development of decorative ponds, cascades, waterfalls; drainage; sprinkler system; garden lighting; servicing.

Cooperation with leading suppliers of ornamental plants and manufacturers of modern construction materials and application of the latest technologies allow achieving qualitative result in work and raise esthetic perception of the Garden.

Aspiring to work in harmony with nature and co-authorship with the Customer we strive for brand identity of every project accomplished by our company.



ООО «ДВОРЯНСКАЯ УСАДЬБА»

Юридический адрес: Россия, 194021, Санкт-Петербург, Институтский пр., д. 21/1, пом. 210, 211
Адрес офиса: Россия, 194023, Санкт-Петербург, ул. Ж. Дюкло, д. 6, корп. 1
Тел.: (812) 552-74-76, Тел./факс: (812) 591-66-45
e-mail: dv_usadba@mail.ru , dvu@dvu.ru
www.dvu.ru

За сравнительно небольшой срок работы фирмы, всего 10 лет, спроектировано и благоустроено порядка 100 объектов.

Мы предлагаем широкий спектр услуг – изыскательские работы, включая химический анализ почвы и воды; гидрогеологические, дендрологические, фитопатологические обследования; оценка экологического состояния окружающей среды и разработка проектов санации, рекультивации и санитарно-оздоровительного озеленения; полный комплекс проектных, ремонтно-строительных и отделочных работ помещений всех назначений; благоустройство и полный комплекс работ по озеленению и уходу за территориями; поставки посадочного материала (деревья, кустарники, цветы, луковички) и строительных и декоративных материалов; наружное освещение, художественная подсветка участка, дома; устройство спортплощадок, теннисных кортов, площадок для мини-гольфа; земляные, бетонные, облицовочные работы всех видов; фито-дизайн интерьеров; изготовление напольных керамических изделий, садовой мебели на заказ, кованых решеток, ограждений и многое другое.

ООО «ОЗЕЛЕНСТРОЙ» (Санкт-Петербург.)

Тел. (812) 962-10-30
ozelenstroj@gmail.com
www.ozelenstroj.spb.ru

Спектр предлагаемых фирмой услуг – от создания проекта оформления ландшафта, высадки растений и ухода за ними до мощения садовых дорожек и устройства дренажной системы участка.

DVORYANSKAYA USADBA, LLC

Legal address: Institutsky Pr., 21/1, Room. 210, 211 St Petersburg, 194021, Russia
Office address: 6, bldg. 1, J. Duclos St., St Petersburg, 194023, Russia
Tel.: (812) 552-74-76, Tel./fax: (812) 591-66-45
e-mail: dv_usadba@mail.ru , dvu@dvu.ru
www.dvu.ru

Over comparatively short period of the company's operation, 10 years in total, about 100 facilities have been designed and landscaped.

We offer a wide range of services: survey work including chemical test of soil and water; hydrogeological, dendrological, phyto-pathologic tests; assessment of ecological state of the environment and development of projects for rehabilitation, re-cultivation and sanitary-recreational landscape gardening; full complex of design, repair-construction and finishing works of – premises of all purposes; landscaping and full complex of works on gardening and taking care after the areas; supply of planting material (trees, bushes, flowers, bulbs) and construction and decorative materials; outdoors lighting the plot, house; arrangement of sport grounds, tennis courts, grounds for mini-golf; earth, concrete, facing works of all kinds; interior phyto-design; production of floor-standing ceramic ware, garden furniture on by-order basis, wrought gratings, fences and many others.

OZELENSTROI, LLC (St Petersburg)

Tel.: (812) 962-10-30
e-mail: ozelenstroj@gmail.com
www.ozelenstroj.spb.ru

The range of the services offered by the company is from project development for landscape decoration, setting out of plants and care after them to paving of garden paths and arrangement of the plot's drainage system.



Мы – компания молодых и преданных своему делу энергичных людей, знакомых друг с другом со студенческой скамьи. Большинство из нас окончили Санкт-Петербургскую государственную лесотехническую академию им. С. М. Кирова и проработали вместе в сфере озеленения и благоустройства территории около десяти лет.

Отличие нашей компании от других – мобильность, максимально короткие сроки и гарантированное качество выполнения заказа. Мы ценим время заказчика и с удовольствием приедем к Вам сами, а не станем заставлять Вас тратить своё время зря.

ООО «СЕМИРАМИДА»

Россия, Санкт-Петербург,
Торжковская ул., д. 5, офис 522
Тел.: (812) 324-40-47,
Факс: (812) 324-40-48
e-mail: admin@semiramidaspb.ru
www.semiramidaspb.ru

ООО «Семирамида» существует с 1997 года. За 12 лет успешной работы фирма достойно зарекомендовала себя в области коттеджного строительства, дизайна интерьеров и ландшафтных работ.

Специалисты фирмы на высоком уровне выполняют работы по ландшафтному проектированию, озеленению и садово-парковому строительству. Комплекс работ включает: создание дизайн-проекта, который будет соответствовать всем современным требованиям; вертикальную планировку территории; дренаж; создание различных типов газона и цветников; работы по посадке декоративных и плодовых деревьев, включая посадку крупномеров, и кустарников.

Помимо перечисленного, ООО «Семирамида» осуществляет монтаж систем декоративного освещения территории, автоматического полива газонов и насаждений, устройство декоративных прудов, фонтанов, каскадов, альпийских горок, дорожек с покрытием из тротуарного и природного камня, строительство детских и спортивных площадок.

We are the company of young and energetic people devoted to our business. We have been known each other from the student's time as the majority of us graduated St Petersburg State Forest Engineering Academy named after S. Kirov and have worked together in the sphere of area landscaping and beatification for about ten years.

Distinguishing features of our company are mobility, the shortest time and guaranteed quality of the order accomplishment. We value the time of our customer and we will be glad to come to you on our own and will not make you waste your time.

SEMIRAMIDA, LLC

5, Office 522 , Torzhkovskaya St.,
St Petersburg, Russia
Tel.: (812) 324-40-47,
Fax: (812) 324-40-48
e-mail: admin@semiramidaspb.ru
www.semiramidaspb.ru

Semiramida, LLC has existed since 1997. Over 12 years of successful work the company has properly approved itself in the area of cottage construction, interior design and landscape works.

Specialists of the company will accomplish works on landscape design, gardening and garden and park construction at the highest level. Complex of works include: development of the design which will conform to all modern requirements; vertical planning of the area; drainage; development of different types of lawns and flower beds; works on planting of ornamental and fruit trees including large-size plants and shrubs.

Besides the things listed above, Semiramida, LLC executes assembly of systems of decorative area lighting, automatic sprinkling of lawns and planting, arrangement of decorative ponds, fountains, cascades, Alpine rock gardens, paths with pavement of sidewalk or natural stone, construction of children's and sports grounds.



ООО «ЦЕНТР БЫТОВЫХ ПОМЕЩЕНИЙ»

Россия, Санкт-Петербург, пр. Энгельса, д. 157
Выставочная площадка-склад на Парнасе:
Санкт-Петербург, 3-й верхний проезд, 16А
Тел.: 8 (812)-337-59-01(многоканальный)
8 (812)-973-55-30,
8-(812)-327-90-30
e-mail: cbp-bk@yandex.ru,
Sokolovsn78@yandex.ru
www.vremyanka.ru

Наш профиль – проектирование, изготовление, поставка и продажа блок-контейнеров, постов охраны, быстровозводимых сооружений, модульных зданий, деревянных бытовок и МАФ.

За 9 лет компания прошла путь от посредника до производителя, имеющего свои производственные базы, проектную группу, большую выставочную площадку и большой автопарк.

Кредо компании – индивидуальный подход к каждому клиенту. Опыт наших специалистов позволяет выполнять все виды работ от расчета коммерческого предложения до подписания актов сдачи-приемки готового объекта, предлагая адекватное решение по цене и качеству каждому клиенту, реально оценивая собственные возможности и возможности клиента.

Взаимовыгодное сотрудничество с такими известными компаниями России, как ЛенСпецСМУ, Мост-Сервис, РосСтройГрупп, Ленгазспецстрой, Нефтегазгеодезия, КВС, Автоцентр Шкода, Торговый дом «ПЕТРОВИЧ», Дорстройпроект, Юит-Лентек и многих других, говорит об уровне нашей надежности и стабильности.

Центр Бытовых Помещений придает огромное значение принципам добросовестности и открытости в бизнесе. Благодаря этому, круг наших партнеров постоянно расширяется.

CENTER OF ACCOMMODATION SPACES, LLC

157 Engelsa Pr., St Petersburg, Russia
Exhibition site-warehouse in Parnas:
16A 3rd Verkhny Proezd, St Petersburg
Tel.: 8 (812)-337-59-01(multichannel)
8 (812)-973-55-30,
8-(812)-327-90-30
e-mail: cbp-bk@yandex.ru,
Sokolovsn78@yandex.ru
www.vremyanka.ru

Our profile is design, production and delivery of block-containers, guard posts, pre-fabricated structures, modular buildings, wooden accommodation spaces and hardscape elements.

Over 9 years period the company has risen through ranks from the intermediate agent to the manufacturer with its own production facilities, design group, large exhibition ground and large car fleet.

The company's credo is individual approach to very customer. Experience of our specialists allows accomplishing all kinds of works from estimation of the commercial offer to signing of delivery-acceptance certificates for the completed facility offering adequate decision concerning the price and quality to every customer objectively evaluating own capacities and capacities of the customer.

Mutually beneficial cooperation with such known companies in Russia as LenSpetsSMU, MostService, RosStroyGroup, Lengazspetsstroy, Neftegazgeodezia, KVS, Auto-center Skoda, Trading House PETROVICH, Doorstroyproject, Hme-Lentek and many others can tell about our reliability and stability.

Center of Accommodation Spaces pays much attention to principles of good faith and openness in business. Thanks to this the circle of our partners is constantly extending.

ООО «ЦЕНТУРИОН»

Санкт-Петербург.
Тел.: (812) 953-66-73
Факс: (812) 535-95-49
e-mail: centurion-spb@mail.ru
centurionooo.spb.ru

Задача ландшафтного дизайнера сделать так, чтобы обладатель сада на своём загородном участке чувствовал себя уютно, чтобы в нём было одинаково удобно играть детям и отдыхать взрослым.

Каждый заказчик выбирает стиль своего сада, соответствующий стилю своей жизни. Наши специалисты помогут создать сад Вашей мечты, который будет полностью соответствовать Вашим представлениям о его облике и подчеркнет Вашу индивидуальность.

Компетентность наших специалистов гарантирует качественное проведение всех видов работ по благоустройству и озеленению участка в строго оговорённые сроки.

ООО «ЗЕЛЕНОГРАД»

Россия, Санкт-Петербург,
ул. Маршала Тухачевского, д.22, оф.368
Тел.: (812) 923-79-23
e-mail: andreev.78@bk.ru

Ландшафтный дизайн

CENTURION, LLC

St Petersburg,
Tel.: (812) 953-66-73
Fax: (812) 535-95-49
e-mail: centurion-spb@mail.ru
centurionooo.spb.ru

The task of a landscape designer is to do everything so that the garden's owner feels at his/her garden plot comfortable and it will be both convenient for children to play and for adults to relax.

Every customer chooses the style of his/her garden corresponding to the life style. Our specialists can help you to create the garden of your dream which will completely conform to your ideas about its outlook and underlines your individuality.

Competence of our specialists guarantees qualitative accomplishment of all types of works on landscaping and beautification of the plot within strictly specified period of time.

ZELENOGRAD, LLC

22, Office 368, Marshala Tukhachevskogo St.,
St Petersburg, Russia
Tel.: (812) 923-79-23
e-mail: andreev.78@bk.ru

Landscape design

Проект восстановления исторического цветника перед зданием Санкт-Петербургского Лесного Института

Проект инициирован группой компаний, возглавляемых выпускниками Лесотехнической академии в качестве благодарности и признательности своей альма-матер.

На выставке будет представлен воссозданный по архивным материалам исторический цветник в виде герба Российской империи, который находился перед главным зданием Санкт-Петербургского Лесного института и считался лучшим в городе.

Его создателем был главный садовник института и замечательный ученый Эгберт Людвигович Вольф.

Э. Л. Вольф, приглашенный на эту должность в 1886 году, не только проделал огромную работу по благоустройству парка и расширению дендрологического сада Лесного института. Здесь он испытывал и акклиматизировал новые растения со всего света. Многие растения Э. Л. Вольф описал впервые, часть вывел сам путём селекции, уделяя большое внимание цветоводству.

Среди многолетних цветочных растений, использовавшихся при создании цветника, особое внимание обращали на себя примулы, разведенные Вольфом.

После окончания выставки цветник будет восстановлен на своем историческом месте перед главным зданием Санкт-Петербургского государственного Лесотехнического Университета.

Reconstruction Project of the Historical Flower Bed in front of the Building of St Petersburg Forest Institute

The project has been initiated by the group of companies helmed by the graduates of Forest Engineering Academy as the way to express appreciation and gratitude to their Alma Mater.

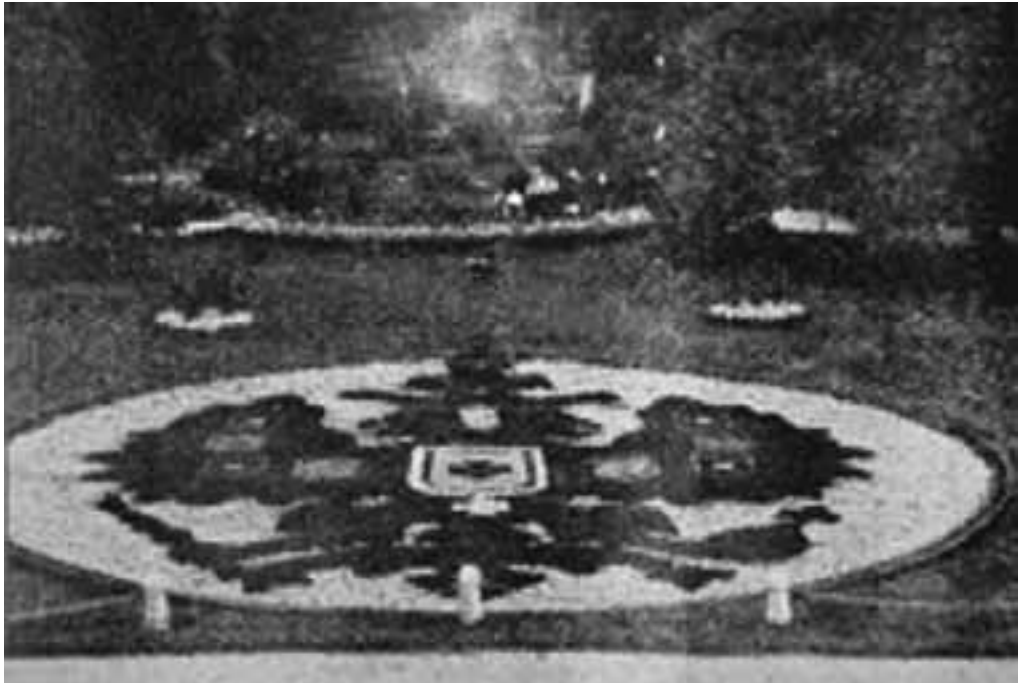
The historical flower bed reconstructed according to the archive materials in the form of the coat of arms of the Russian Empire which was placed in front of the main building of St Petersburg Forest Institute and considered to be the best in the city will be presented at the exhibition.

Its creator was Head Gardener of the Institute and outstanding scientist Egbert Wolf.

Egbert Wolf invited to this position in 1886 not just made a great work on landscaping of the park and widening of the dendrological garden of Forest Institute but there he tested and domesticated new plants from all over the world. Many plants were described by Egbert Wolf for the first time, a part of them he selected on his own, paying a lot of attention to flower growing.

Among perennial flowering plants, used in the process of the flower bed development primroses grown by Wolf drew specific attention.

After the exhibition finishing the flower bed will be reconstructed at its historical place in front of the main building of St Petersburg State Forest Engineering University.



Тема 2 «Императорские резиденции»



ООО «ИНТЕКС»

Руководитель – А. Осипов

Юридический адрес:
Россия, 195112, Санкт-Петербург,
Новочеркасский пр., д. 29/10, лит. А, пом. 8Н
Тел./факс: (812) 441-24-06
e-mail: 4412406@mail.ru

INTEKS LLC

Head – A. Osipov

Legal address:
Novocherkassky pr., 29/10, letter A, room 8H,
St Petersburg, 195112, Russia
Tel./fax: (812) 441-24-06
e-mail: 4412406@mail.ru

Основные виды деятельности компании – работы по благоустройству территории и ландшафтному дизайну:

- проектирование ландшафтного дизайна и благоустройства;
- работы подготовительного периода;
- земляные работы;
- озеленение (газоны, цветники);
- посадка всех типов растений, включая их приобретение у ведущих поставщиков и доставку на объект;
- работы по устройству дорожно-тропиночной сети, включая все виды покрытий;
- создание плоскостных сооружений;
- установка малых форм и элементов благоустройства;
- работы по созданию гидротехнических сооружений (искусственные водоемы, фонтаны);
- монтаж системы автополива, осветительного оборудования, декоративной подсветки;
- реконструкция и восстановление ландшафтной архитектуры;
- текущее содержание территории благоустройства.

Core activities – landscape improvement and design:

- designing a landscape layout and improvement;
- preparatory works;
- land works;
- planting (lawns and flower beds);
- planting all types of plants, including their purchase from leading suppliers and delivery to a facility;
- arranging paths and roads, including all types of coatings;
- creating plane structures;
- establishing small forms and elements of improvement;
- creating hydrotechnical structures (artificial water reservoirs and fountains);
- installing automated watering system, lighting equipment and decorative lighting;
- reconstruction and restoration of landscape architecture;
- current maintenance of improvement area.

Проект «Символы российской государственности» – Цветник на Кленовой аллее

В проекте цветников на Кленовой аллее представлены символы российской государственности, выполненные из цветов.

На широкой газонной полосе в центральной части аллеи будут выполнены два цветника:

Concepts of Flower Beds on Klenovaya Alley (Maple Alley)

The project of flower beds on the Klenovaya Alley (Maple Alley) presents the symbols of Russian statehood made of flowers.

Two flower beds will be performed in the wide lawn belt in the central part of the alley.

The flower bed with the image of the coat of arms of Russia made of yellow flowers against the red



Перед памятником Петру I – цветник с рисунком герба России, выполненный из желтых цветов на красном фоне.

Государственный герб Российской Федерации представляет собой изображение золотого двуглавого орла, помещенное на красном геральдическом щите; в лапах орла – скипетр и держава; на груди орла на красном щите – всадник, поражающий копьём дракона.

Рисунок орла восходит к изображениям на памятниках эпохи Петра Великого. Сегодняшний герб России – это новый герб, но его составные части глубоко традиционны. Он и отражает разные этапы отечественной истории, и продолжает их в преддверье третьего тысячелетия.

На противоположном конце аллеи – цветник с рисунком герба Санкт-Петербурга, выполненный в той же цветовой гамме.

Исторический герб Санкт-Петербурга, утвержденный в 1730-м году, является старейшим и основным официальным символом города. На гербе и флаге Санкт-Петербурга изображены скипетр, как символ столицы и императорской власти, морской якорь, как символ морского порта и речной якорь, как символ речного порта. Еще два цветника по обеим сторонам аллеи выполнены в виде синих крестов на белом фоне и символизируют Андреевский флаг.

Андреевский флаг – главное корабельное знамя Российского флота. Он представляет собой белое прямоугольное полотнище, пересеченное по диагонали из угла в угол двумя синими полосами, образующими крест (т.н. крест Андрея Первозванного).

Символика Андреевского флага имеет глубокие корни. Почитание в России апостола Андрея и особое отношение к нему Петра I выразилось и в том, что в 1699 году учрежден первый российский орден.



background will be placed in front of the monument Peter the Great.

The state coat of arms of the Russian Federation represents the image of the golden two-headed eagle placed on the red escutcheon; in the paws of the eagle there is the scepter and the orb; on the eagle's chest there is a red escutcheon with a horseman defeating the dragon with the spear.

The picture of the eagle dates back to the images on the monuments of the age of Peter the Great. The current coat of arms of Russia is a new coat of arms but its component parts are deeply traditional; it both reflects different stages of Russian history and continues them on the threshold of the third millennium.

On the opposite end of the alley there is a flower bed with the image of the coat of arms of St Petersburg, performed in the same color pallet. The historical coat of arms of St Petersburg approved in 1730 is the oldest and main official symbol of St Petersburg. The coat of arms and the flag of St Petersburg depict: the scepter as the symbol of the capital and imperial power, the sea anchor as the symbol of the sea port and the river anchor as the symbol of the river port.

Two other flower beds on both sides of the alley are performed in the form of blue crosses against the white background and symbolize St Andrew's flag.

St Andrew's flag is the main sea banner of the Navy of the Russian Federation. It represents a white rectangular cloth crossed diagonally from one corner to the other with two blue bands forming a slanting cross.

Symbolism of St Andrew's cross has deep ancient roots. Worshiping of St Andrew the First Called in Russia and a special attitude of Peter the Great to him was also expressed by the fact that the first Russian order established in 1699 was St Andrew's one.





ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
ДВОРЕЦ КОНГРЕССОВ
THE NATIONAL CONGRESS PALACE

Федеральное государственное бюджетное учреждение
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС «ДВОРЕЦ
КОНГРЕССОВ» УПРАВЛЕНИЯ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Россия, 198515, Санкт-Петербург,
пос. Стрельна, Березовая аллея, 3
Тел.: (812) 438-53-34 – приемная
(812) 438-54-44
www.konstantinpalace.ru

Государственный комплекс «Дворец конгрессов» был создан в 2003 году на основе возрожденного Константиновского дворцово-паркового ансамбля в Стрельне, задуманного Петром I в 1715 году как императорская резиденция.

В XIX веке Стрельна была резиденцией великих князей Дома Романовых.

В наши дни, помимо проведения международных, государственных и общественных мероприятий, одним из важнейших направлений развития культурной деятельности комплекса является организация экскурсий по залам Константиновского дворца, его музейным экспозициям, парку, проведение коллективных и персональных выставок произведений живописи, графики, скульптуры, декоративно-прикладного искусства.



**Federal State Budgetary Institution
THE CONGRESS PALACE STATE COMPLEX
ADMINISTRATION OF THE RUSSIAN
FEDERATION PRESIDENT**

3 Berezovaya alley, settlement Strelna,
St Petersburg, 198515, Russia
Tel.: (812) 438-53-34
(812) 438-54-44
www.konstantinpalace.ru

The Congress Palace state complex was established in 2003 on the basis of the reconstructed Konstantinovsky Palace & Park Ensemble in Strelna devised by Peter I in 1715 as imperial residence.

In the 19th century Strelna was a residence of great princes of the Romanovs House.

Presently, in addition to holding international, state and public events, core activities of the complex include arranging tours of the Konstantinovsky palace, its museum expositions, park, holding group and individual exhibitions of works of visual art, graphic art, sculpture and decorative applied art.



Концепция проекта «Русская Версалия»

В ландшафтной композиции воспроизведены в миниатюре компоненты, сделавшие неповторимым Нижний парк Константиновского дворцово-паркового ансамбля с его широкой водной панорамой, «прекрасной бесконечностью» Финского залива, сетью каналов, множеством партерров, боскетов и цветников, органично сливающихся в единое целое французского регулярного парка.

Центром ландшафтной композиции является изображение Константиновского дворца – доминанты всего ансамбля. Располагаясь на естественном уступе, дворец возвышается над парком. У его подножия берет начало стилизованный Центральный канал, обозначенный длинной рабаткой из цветов сине-голубых оттенков.

Дополняют панораму Нижнего парка цветники, выполненные во французском регулярном стиле.

Concept of the Russian Versalia project

Reproduced in miniature in the landscape composition are components unique for the Nizhny park of the Konstantinovsky Palace & Park Ensemble with its wide aqueous panorama, «fine infinity» of the Gulf of Finland, numerous channels, parterres, bosquets and flower gardens which, merged together, form the French regular park.

The center of the landscape composition is an image of the Konstantinovsky palace, the dominant feature of the entire ensemble. Located on a natural slope, the palace rises over the park. Arranged at its foot is the styled Central Channel marked by a long border bed of flowers of light and dark blue colors.

The panorama of the Nizhny park is supplemented by the French regular style flower gardens.



ШКОЛА-СТУДИЯ «ПЕТЕРБУРГСКИЙ СТИЛЬ»

Руководители:
К.А. Петрова, А. Ю. Манина

Россия, Санкт-Петербург
Тел.: 8-921-649-85-37
e-mail: 78vs@list.ru
www.decorateart.ru

К. А. Петрова – художник-керамист, специалист с 50-летним стажем, первый профессиональный художник-флорист, единственная в Санкт-Петербурге обладательница Грамоты японской школы Согэцу по искусству Икэбана, выданной профессором Софу Тэсигахару.

А. Ю. Манина – талантливый график, член Санкт-Петербургского отделения Российского творческого Союза работников культуры.

Школа-студия «Петербургский стиль» была организована К. А. Петровой и А. Ю. Маниной в 2002 году. В школе проходят обучение и начинающие дизайнеры-флористы, и уже опытные специалисты, которые также могут усовершенствовать здесь свое мастерство. Программа обучения разработана по специальной методике и рассчитана на три года.

На основе этой методики педагоги К. А. Петрова и А. Ю. Манина написали книгу «Путь к мастерству» (Практические советы дизайнерам-флористам), предназначенную для преподавателей флористики, педагогов дополнительного образования, а также – в качестве самоучителя – для всех, кто интересуется художественным творчеством.

Знания и навыки выпускников студии позволяют им осуществлять самые смелые художественные замыслы заказчиков по изготовлению нестандартных, конструктивно сложных работ.

SCHOOL-STUDIO «ST PETERSBURG STYLE»

Heads:
K. A. Petrova, A. Yu. Manina

St Petersburg, Russia
Tel.: 8-921-649-85-37
e-mail: 78vs@list.ru
www.decorateart.ru

K. A. Petrova is artist-ceramist, specialist with 50 years of experience, first professional artist-florist, the only in St Petersburg holder of the Certificate of Japanese school Sogetsu on Ikebana art issued by Professor Sofu Tesigahara.

A.Yu. Manina is a talented graphic designer, member of the St Petersburg Branch of the Russian Creative Union of Culture Workers.

School-Studio «St Petersburg Style» was organized by K. A. Petrova and A.Yu. Manina in 2002. The school offers training for both beginners and professionals in floral design. The 3-year training program is developed under the special methodology.

On the basis of this methodology, professors K. A. Petrova and A.Yu. Manina wrote the book «Way to Craftsmanship» (Practical advice for floral designers) intended for floral design instructors, educators as well as for self-learning for everyone interested in arts.

With knowledge and skills, alumni of the studio implement the boldest creative concepts of customers in finding unconventional and structurally complex solutions.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ КОЛЛЕДЖ СТРОИТЕЛЬНОЙ ИНДУСТРИИ И ГОРОДСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Директор: Н. Е. Смирнова

Россия, 195273, Санкт-Петербург,
ул. Руставели, д. 33
Тел: (812)717-26-73, 299-35-50
www.ksi.edu.ru

Колледж осуществляет обучение по специальностям:

- «Архитектура»
- «Садово-парковое и ландшафтное строительство»
- «Флористика»
- «Природоохранное обустройство территорий»
- «Земельно-имущественные отношения»
- «Сервис домашнего и коммунального хозяйства»
- «Строительство и эксплуатация зданий и сооружений»
- «Строительство и эксплуатация городских путей сообщения»
- «Производство неметаллических строительных изделий и конструкций»
- «Производство тугоплавких неметаллических и силикатных материалов и изделий»
- «Монтаж и эксплуатация внутренних сантехнических устройств кондиционирования воздуха и вентиляции»
- «Экономика и бухгалтерский учет»

ЛАНДШАФТНАЯ ФИРМА «САД-КО»

Генеральный директор – В. С. Шапиро

Россия, Санкт-Петербург
Тел.: 8-921-649-85-37
e-mail: 78k@mail.ru

Направление деятельности фирмы – общее благоустройство территорий и ландшафтный дизайн. Специалисты компании, имеющие многолетний опыт работы, каждый проект разрабатывают с учетом архитектуры дома и окружающих природных компонентов участка. При благоустройстве территории используются новые технологии и современные материалы.

ST PETERSBURG COLLEGE OF CONSTRUCTION INDUSTRY AND CITY ECONOMY

Director: N. E. Smirnova

33, st. Rustaveli,
St Petersburg, 195273, Russia
Tel: (812)717-26-73, 299-35-50
www.ksi.edu.ru

The College offers training in the following specialities:

- Architecture
- Garden and Landscape Construction
- Floristics
- Environmental Protection and Area Improvement
- Land and Property Relations
- Household and Public Utilities Service
- Construction and Operation of Buildings and Structures
- Construction and Operation of City Communication Lines
- Manufacture of Non-Metallic Construction Products and Structures
- Manufacture of High-Heat Non-Metallic and Silicate Materials and Products
- Installation and Operation of Internal Sanitary Ware for Air Conditioning and Ventilation
- Economy and Accounting

LANDSCAPE FIRM «SAD-KO»

Director General V. S. Shapiro

St Petersburg, Russia
Tel.: 8-921-649-85-37
e-mail: 78k@mail.ru

Core activities include general land improvement and landscape design. The company's specialists, with long-term expertise, develop each project with regard to architecture of a building and surrounding natural components of a plot. New technologies and modern materials are used in land improvement.





ООО «АКД»

Генеральный директор – А. К. Дьяков
Россия, 192238, Санкт-Петербург, а/я 18
Тел./факс: (812) 313-66-23, www.akdkam.ru

Компания работает на рынке строительных материалов с 2007 года.

Основное направление деятельности – поставка и продажа мраморного щебня, окрашенной мраморной крошки, гальки, кварцита, яшмы, змеевика и других минералов.

Мы предлагаем выгодные условия сотрудничества:

- умеренные цены;
- гибкая система поставок и оплаты;
- комплексное обслуживание;
- оперативность;
- строгая ориентация на потребности каждого клиента.



ООО «МАРКЕТ КАМНЯ»

Генеральный директор – А. Ю. Волков

Россия, 197229, Санкт-Петербург,
Лакhta, Лакhtинский пр., 85, лит В ТВК «Гарден Сити»
Галерея загородной жизни «OGOROD»
Тел: 8-921-430-77-77
e-mail: info@marketkamni.ru, www.marketkamni.ru

Компания «Маркет Камня» осуществляет комплексные поставки строительных материалов из природного камня в любых количествах в разумные сроки.

Специалисты фирмы помогут Вам в выборе камня с учетом стилистики Вашего сада и дома.

Преимущества нашей компании:

- возможность купить природный камень сразу со склада с доставкой на участок;
- большой ассортимент природного камня;
- бесплатные консультации по возможному применению натурального камня в ландшафтном строительстве и дизайне;
- прямые поставки натурального камня (под заказ);
- разработка дизайн-проектов на внутренние и наружные работы, связанные с использованием природного камня;
- работа с камнем;
- разумная ценовая политика;
- гарантированное качество выполняемых работ.

AKD LLC

Director General A. K. Dyakov
P.O. Box 18, St Petersburg, 192238, Russia
Tel./fax: (812) 313-66-23, www.akdkam.ru

The company has been active in the construction materials market since 2007.

Core activities include supply and sale of crushed marble, painted marble chips, pebbles, quartzite, gem jade, green marble and other minerals.

We offer beneficial terms of cooperation:

- moderate prices;
- flexible supply and payment system;
- full package service;
- efficiency;
- customized approach.

MARKET KAMNYA, LLC

Director General – A.Yu. Volkov

Lakhta, Lakhtinsky prospekt, 85, lit B
Shopping & Exhibition Center “Garden City”
Country life gallery «OGOROD» . St Petersburg, 195426, Russia
Tel: 8-921-430-77-77
e-mail: info@marketkamni.ru, www.marketkamni.ru

Market Kamnya Company offers packaged supply of building materials made of natural stone in any amounts within reasonable time.

Our specialists will help you choose the right stone to perfectly fit your home and garden style.

Our advantages:

- an opportunity to purchase directly from the warehouse with delivery to your location;
- a wide range of natural stone;
- free advice on how to use natural stone in landscape construction and design;
- direct supply of natural stone (on request);
- development of design projects for interior and exterior works involving the use of natural stone;
- work with the stone;
- reasonable pricing policy;
- guaranteed quality of works.

Концепция проекта «Посвящение блистательному Петергофу»

Руководитель проекта: художник К. А. Петрова

Авторы проекта: художник А. Ю. Манина,
дизайнер М. С. Дмитриева

Творческая группа: Н. Федорова, И. Ржевкина, преподаватели Колледжа строительной индустрии и городского хозяйства: В. Анпилогова, Т. Григорович, И. Тошачова, В. Шапиро, С. Васильев

Авторы проекта предлагают посетителям окунуться в созданную ими иллюзию на тему Петергофа: ощутить державную помпезность дворца и почувствовать легкомысленное баловство потешных фонтанов, заглянуть в зазеркалье водяных струй и оценить регулярную прямолинейность парковых линий.

Для передачи столь различных настроений, создающих неповторимый узор Петергофского дворцово-паркового ансамбля, авторы чередуют симметричные ландшафтные элементы партера с необычными, но интуитивно знакомыми всем аллегориями на тему фонтанов и скульптур, играют с оптическими эффектами с помощью стекла и зеркал, используют магию чарующего аромата белоснежных лилий и орхидей в золотых вазах.

Многогранность ассоциативного ряда, воплощенного в инсталляции, неизбежно вызовет множество приятных личных воспоминаний у любого зрителя, знакомого с Петергофом.

Участники проекта:

Школа-студия «Петербургский стиль»
Колледж строительной индустрии и городского хозяйства

Партнеры проекта:

ООО «Сад-ко», Компания «АКД», ООО «Маркет камня»

Concept of the Dedication to the Magnificent Peterhof project

Head of the project: painter K. A. Petrova

Authors of the project: painter A. Yu. Manina,
designer M. S. Dmitrieva

Creative team: N. Fedorova, I. Rzhevkina, assistants at the College of Construction Industry and City Management V. Anpilogova, T. Grigorovich, I. Toschakova, V. Shapiro S. Vasiliev

The project authors offer visitors to explore the created illusion inspired by Peterhof: to feel the powerful pomposity of the palace and light-minded play of quaint fountains, enjoy water flows and appreciate regular rectangularity of park lines.

To convey an array of different moods woven into the palace and park ensemble of Peterhof, authors combine symmetrical landscape parterre elements with uncommon, but intuitively known to everyone allegories of fountains and sculptures, play with optical effects using glass and mirrors, use captivating fragrance of lilies and orchards in golden vases.

Multiple associations incorporated in the installation will trigger pleasant memories in viewers who have been to Peterhof.

Project participants:

Studio School St Petersburg Style
College of Construction Industry and City Management

Project partners:

Sad-ko LLC, AKD Company, Market kamnya LLC



УПРАВЛЕНИЕ САДОВО-ПАРКОВОГО ХОЗЯЙСТВА КОМИТЕТА ПО БЛАГОУСТРОЙСТВУ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

Россия, 197046, Санкт-Петербург,
Каменноостровский пр., д. 5/3
Тел.: (812) 233-82-08
Факс: (812) 233-80-45
e-mail: usph10@kdbh.gov.spb.ru

Управление садово-паркового хозяйства было создано 27 января 1944 года по решению Ленинградского городского Совета народных депутатов и вот уже 67 лет занимается координацией работ по зеленому строительству, сохранению зеленого фонда и развитию системы озеленения Санкт-Петербурга.

Основными направлениями деятельности Управления являются:

- разработка концепции развития объектов садово-паркового и лесопаркового хозяйства,
- совершенствование управления объектами садово-паркового и лесопаркового хозяйства,
- организация учета зеленых насаждений и контроль за его проведением на территории Санкт-Петербурга,
- координация и контроль за деятельностью предприятий, государственных учреждений и открытых акционерных обществ в сфере садово-паркового и лесопаркового хозяйства города,
- осуществление мероприятий по охране и защите зеленого фонда Санкт-Петербурга,
- проведение и реализация государственной политики в сфере сохранности, создания, содержания и восстановления зеленых насаждений,
- реализация программ по строительству, ремонту и содержанию объектов садово-паркового и лесопаркового хозяйства.

В настоящее время на учете и текущем содержании Управления садово-паркового хозяйства находятся 76 парков, 128 садов, 1088 скверов, 105 бульваров, 974 озелененных улицы общей площадью 7,5 тыс. га.

Контроль за их содержанием и ремонт зеленых насаждений общего пользования осуществляют 15 районных садово-парковых предприятий и 8 парков городского значения.

Специалистами садово-парковых предприятий проводится мониторинг состояния зеленого фонда, по результатам которого формируется ежегодный план посадок. Большое значение уделяется цветочному оформлению и вертикальному озеленению основных городских магистралей, парков, садов и скверов. Проекты цветочного оформления Санкт-Петербурга ежегодно разрабатываются и обновляются Управлением. При производстве работ используются современные материалы и технологии.

Партнер: «Пулковские цветы»



ADMINISTRATION OF PARK AND GARDEN HOUSEHOLD OF THE COMMITTEE ON PROVISION OF URBAN AMENITIES OF ST PETERSBURG

5/3, Kamennooostrovsky Prospect,
St. Petersburg, 197046, Russia
Tel.: (812) 233-82-08
Fax: (812) 233-80-45
e-mail: usph10@kdbh.gov.spb.ru



Administration of Park and Garden Household was established on January 27, 1944 by the decision of the Leningrad City Council of People's Deputies and for 67 years it has been engaged in coordination of works on amenity planting, green resources preservation and development of the landscape gardening system of St Petersburg.

The main areas of the Administration's activity are:

- formulation of development concept for objects of park and garden household and aesthetic forestry,
- management development of objects of park and garden household and aesthetic forestry,
- accounting management of green planting and control over its performance in the territory of St Petersburg,
- coordination and control over the activity of entities, state institutions and open joint-stock companies in the sphere of park and garden household and aesthetic forestry of the city,
- accomplishment of actions on safeguard and protection of the green resources of St Petersburg,
- holding and implementation of the state policy in the sphere of preservation, creation, upkeep and recovery of green planting,
- implementation of programs on construction and maintenance of objects of park and garden household and aesthetic forestry.

At the present time the Administration of Park and Garden Household registered and provides running maintenance of 76 parks, 128 gardens, 1,088 public gardens, 105 avenues, 974 landscaped streets with total area of 7.5 thousand hectares.

Control over their upkeep and maintenance of green planting of public use is provided by 15 district park and garden entities and 8 municipal parks.

Specialists of park and garden entities carry out condition monitoring of green resources in which accordance the annual planting project is formed. Great significance is paid to flower decoration and vertical gardening of the main city streets, parks, gardens and public gardens. Projects of flower decoration of St Petersburg are developed and renovated by the Administration on annual basis. In the process of work performing advanced materials and technologies are used.

Partner: Pulkovo flowers



Концепция проекта «Дворянское гнездо»

*«...Дворянских гнезд заветные аллеи,
Забывтый сад, полузаросший пруд.
Как хорошо, как все знакомо тут!
Сирень, и резеда, и ипомеи,
И георгины гордые цветут...»*

К. Бальмонт

На протяжении многих веков русская усадьба являлась важным компонентом и символом отечественной культуры. Судьбы большинства выдающихся людей России, определивших культурное и историческое развитие нашей страны, связано с их родовыми усадьбами. Для них усадьба была «рабочим кабинетом», «приютом спокойствия, трудов и вдохновенья», источником душевных сил. Можно сказать, что вся глубина русской культуры вышла из усадьбы и осмысливается как знак России. Основной особенностью и главным достоинством всех без исключения усадеб можно считать их живописное расположение, а цветники, аллеи садов, лужайки, мостики, беседки дополняли эту красоту. Николай Гумилев писал:

*«...В садах настурции и розы,
В прудах зацветших караси -
Усадьбы старые разбросаны
По всей таинственной Руси...»*

Историческая и поэтическая память делают русские усадьбы источником вечных, непреходящих ценностей.

*«...Воспоминание, рисуй передо мной
Волшебные места, где я живу душой,
Леса, где я любил, где чувство развивалось,
Где с первой юностью младенчество сливалось,
И где, взлелеянный природой и мечтой,
Я знал поэзию, весёлость и покой...»*

(А. С. Пушкин).

Проект «Дворянское гнездо» создан под впечатлением картин русских художников, по произведениям писателей и поэтов, отразивших в своем творчестве необыкновенный мир русской дворянской усадьбы.

Concept of the Nest of Gentlefolk project

*«... Oh, precious lanes in nests of gentlefolk,
A forgotten garden and plant-filled pond.
It feels so good, all is familiar here!
Lilac, mignonette and morning glory,
And proud dahlias are blossoming...»*

K. Balmont

For many centuries, the Russian mansion has been an essential component and symbol of the domestic culture. Lives of the majority of Russia's outstanding people, who impacted the cultural and historical development of our country, are closely bonded with their family mansions. For them, a mansion was a "study", "shelter for peace, labor and inspiration" and peaceful haven. Apparently, the depth of Russian culture has evolved from the mansion, a truly Russian concept. The main feature and advantage of all mansions is their picturesque location, the beauty of which is enhanced by flower gardens, garden lanes, lawns, bridges and summer houses. Nikolai Gumilev wrote:

*«...Gardens have nasturtiums and roses,
Overgrown ponds have crucians,
Old mansions are scattered
All across mysterious Russia...»*

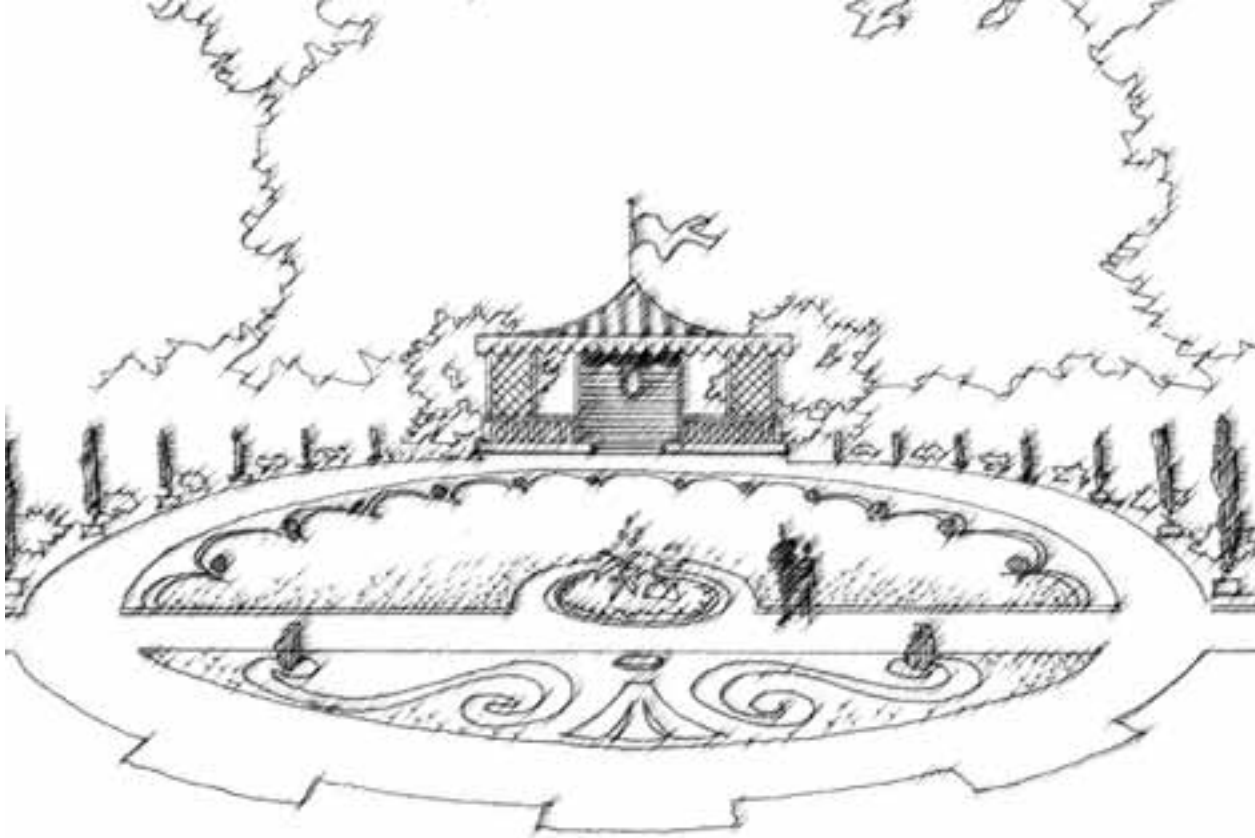
History and poetry make Russian mansions a source of eternal and everlasting values.

The Nest of Gentlefolk project is inspired by paintings of Russian artists and works of writers and poets in which they reflected the extraordinary world of mansions of Russian nobility.

*«...Recollection, draw to me
Magic places where my soul lives,
Forests where I loved, where my feelings developed,
Where childhood turned into first youth,
Where, nurtured by nature and dreams,
I knew poetry, liveliness and peace...»*

(A. S. Pushkin)

The Russian mansion of the 18th-19th centuries as interpreted in the light of established traditions. Using



Это образ русской усадьбы XVIII–XIX вв. в современном понимании сложившихся традиций. Используя ландшафтные приемы, авторы попытались передать «дух русской усадьбы». Набивные дорожки, ведущие к дому и традиционной беседке, стол под белой скатертью, на котором стоит горячий самовар, домашнее варенье и баранки, раскрытая книга на столе... Парковая скульптура, садовые скамейки, радушные хозяева усадьбы и их гости, обязательные цветники и рабатки, свободно расхаживающие повсюду псовые борзые – таким рисует образ русской усадьбы наше воображение.

Связь с прошлым – это основа настоящего и будущего. Познавание своей истории через культуру ведет к духовному возрождению нации.

Авторы проекта:

О. Н. Радев
О. Ю. Антоненко
Н. В. Баженова
К. В. Никуличева

landscaping techniques, authors have made an attempt to convey “the spirit of Russian mansions”. Pavements leading to a house and traditional arbor, table covered by a white table cloth with a hot samovar, home-made jam, round cracknels and an open book on the table... Garden sculptures, benches, hospitable hosts and their guests, flower gardens and border beds, hunting sighthounds freely walking around make up the Russian mansion in our mind.

Referring to the past is a basis for present and future. Understanding our culture through culture leads to the spiritual revival of the nation.

Author of the project:

O. N. Radev
O. Yu. Antonenko
N. V. Bazhenova
K. V. Nikulichева



**Федеральное государственное
бюджетное учреждение
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС «БОР»
УПРАВЛЕНИЯ ДЕЛАМИ ПРЕЗИДЕНТА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Россия, 142073, Московская обл.,
Домодедовский район,
Территория «БОР»
Тел.: +7 (495) 616-08-05
Факс: +7 (495) 616-07-03
www.ok-bor.ru

Усадьба «Одинцово» – один из самых интересных архитектурных памятников Подмосковья. Она была построена в 1892–1894 годах архитектором Федором Осиповичем Шехтелем для коммерсанта Викулы Елисеевича Морозова (из знаменитой купеческой династии Морозовых).

Ансамбль в стиле модерн, стилизованный под постройки раннего французского Возрождения, практически полностью сохранился. В настоящее время он включает: небольшой дворец с башенками, очень напоминающий дворец в Массандре; служебный флигель, у которого граненая «крепостная башня» на самом деле маскирует трубу котельной; дом управляющего; оранжерею; конный двор с парадными воротами, украшенными башней-теремом; парк вдоль берега реки Рожайки; искусственный пруд с островом и маленькими павильонами в стиле модерн.

В советское время в усадьбе располагался дом отдыха. В середине 1990-х дом отдыха переживал упадок, поэтому вход на территорию был свободный, а сама территория выглядела довольно пустынной и заброшенной.

В 2000-е годы усадьба «Одинцово» вошла в состав оздоровительного комплекса «Бор» Управления делами Президента Российской Федерации.

**Federal State
Budgetary Institution
STATE COMPLEX BOR (PINE FOREST)
ADMINISTRATIVE DEPARTMENT
OF PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

Territory BOR (Pine Forest)
Domodedovo District, Moscow Region,
142073, Russia
Tel.: +7 (495) 616-08-05
Fax: +7 (495) 616-07-03
www.ok-bor.ru

Estate Odintsovo is one of the most interesting architectural monuments of the Moscow Region. It was built in 1892–1894 by architect Fyodor Schechtel for merchant Vikula Morozov (from a famous merchant dynasty of the Morozovs).

The ensemble in the Modern style, stylized as structures of early French Renaissance is almost fully preserved. At the present time it includes: a small palace with towers resembling the palace in Massandra very much; a service wing the faceted 'bartizan' of which actually camouflages the chimney of the furnace room; the steward's house; the green house, the stable yard with the front gates decorated with palace tower; the park along the Rozhaika river; an artificial pond with an island and small pavilions in the Modern style.

In the Soviet time a recreation house was placed in the estate. In the mid-1990s the recreation house experienced decay that is why entrance to the territory was free and the area itself looked deserted and abandoned.

In the 2000s estate Odintsovo became a part of the health complex Bor (Pine Forest) of Administrative Department of President of the Russian Federation.

Концепция проекта: «Модерн» в цветочном оформлении

ФГБУ «Оздоровительный комплекс «Бор» Управления делами Президента Российской Федерации представляет фрагмент цветочного партера в стиле модерн, восстановленного в усадьбе В.Е. Морозова «Одинцово» по проекту парко-леоустройства, выполненному ЦГЛП «Центрлеспроект».

Современный облик усадьбы связан с именем талантливого архитектора Ф. О. Шехтеля, яркого представителя раннего модерна.

Для творчества Шехтеля характерны органичное включение построек стиля «модерн» в уже сложившуюся структуру русской усадьбы, умелая обработка рельефа, максимальное сохранение парковых насаждений, создание единого художественного образа усадьбы, внимание к каждой детали, формирующей его.

Рисунок цветочного партера Шехтеля был наполнен изящными деталями и образован сочетанием кругов и овалов, с плавно перетекающими линиями дорог и зеленого газона, над которыми «порхали» стилизованные стрекозы и бабочки, сотканые из цветов. Четкость линий цветника поддерживалась керамическим бордюром и формировала целостность замысла.

Цветочный партер усадьбы был полностью утрачен в 1930-е годы.

В 2001-2003 годах в соответствии с распоряжением Правительства Российской Федерации от 25.11.1996 г. Управлением делами Президента Российской Федерации были проведены восстановительные работы архитектурных объектов и парка, что позволило сохранить уникальный усадебный ансамбль и приспособить его для выполнения государственных задач в качестве резиденции Правительства.

Project Concept: Modern Style in Flower Decoration

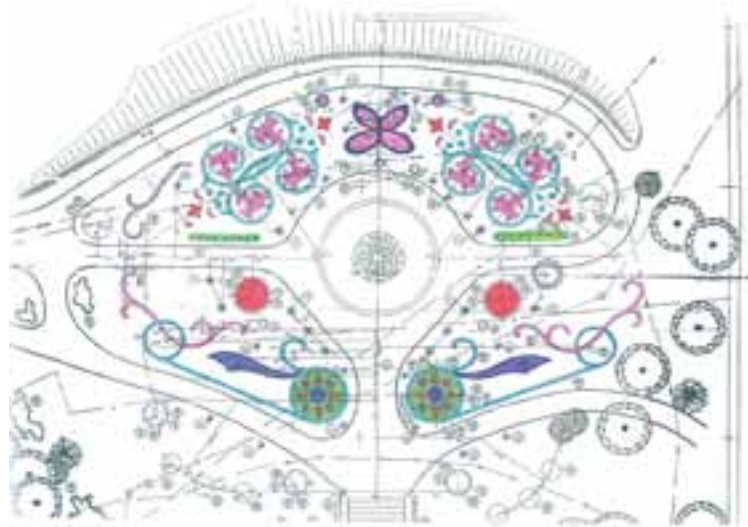
FSBI Health Complex Bor (Pine Forest) of the Administrative Department of President of the Russian Federation presents a fragment of the flower parterre in the Modern style reconstructed in estate of V. Ye. Morozov Odintsovo according to the project of the park-forest management, performed by Central Affiliate of National Forest Inventory 'Centerlesproekt'. The modern layout of the estate is related to the name of the talented architect F.O. Schechtel, bright representative of early modern.

The creative work of Schechtel is characterized with natural inclusion of structures in Modern style into fully formed structure of Russian estate, skillful relief processing, maximal preservation of parklands, development of unified artistic image of the estate, attention to every detail forming it.

The layout of the flower parterre of Schechtel is filled with delicate details and formed with combination of circles and ovals with smoothly overflowing lines of paths and the green lawn above which stylized dragonflies and butterflies woven from flowers were hovering. Accuracy of the flower bed's lines was supported with the ceramic border and formed the design integrity.

The flower parterre of the estate was totally lost in the 1930s.

In 2001-2003 in compliance with the Executive Order of the Government of the Russian Federation dated 25.11.1996 Administrative Department of President of the Russian Federation held reconstruction works of architectural facilities and park that allowed preservation of the unique estate complex and its adaptation for accomplishment of state tasks as the Governmental residence.





УСАДЬБА «МАРЬИНО»

Россия, 187031, Ленинградская область,
Тосненский район, д. Андрианово, д. 72
Тел.: (812) 914-34-34; 918-81-25
usadbamariyno@yandex.ru
www.usadbamariyno.ru

THE MARYINO MANSION

72, Village Andrianovo, Tosnensky District
of Leningrad Region, 187031, Russia
Tel.: (812) 914-34-34; 918-81-25
usadbamariyno@yandex.ru
www.usadbamariyno.ru



Усадьба «Марьино» – памятник архитектуры и садово-паркового искусства первой четверти XIX века, одно из последних творений архитектора А. Н. Воронихина.

В 2008 году усадьба вновь стала частным владением и возрождается как культурно-исторический центр: отремонтированы комнаты для приёма гостей на длительный период пребывания с полным пансионом; создается музейная экспозиция в парадных помещениях дворца; проводятся интерактивные экскурсии по дворцу, парку и окрестностям усадьбы; формируется гардероб исторических костюмов XIX века; ежемесячно проводятся музыкальные салоны и активно пропагандируется усадебный образ жизни.

Свой 200-летний юбилей в 2011 году усадьба встретила обновленной – были завершены основные ландшафтные работы по расчистке парка, сделан дренаж на трех полянах, высажено более 1000 деревьев и кустарников; пролечены все старые деревья; восстановлены дорожки по плану усадьбы 1845 года. Также удалось реконструировать на их исторических местах грот-пещеру и гранитную скамейку, отреставрировать скульптуры львов, возвести новые парковые строения – перголу, фонтан и колонну в честь 200-летия усадьбы.

The Maryino Mansion is a monument of architecture and garden art in the first quarter of the 19th century, one of the last creations of the architect A.N. Voronikhin.

In 2008, the mansion became privately owned again and is being restored as a cultural and historical center: rooms for guest reception for long stay, full board, have been renovated; a museum exposition in official rooms is being created; interactive tours in the palace, park and surroundings are arranged; a collection of historical costumes of the 19th century is being developed; music salons take place on a monthly basis and the mansion life style is promoted actively.

In 2011, the mansion celebrated the 200th anniversary. Primary landscape works on park cleaning have been completed, three clearings have been drained, more than 1,000 trees and shrubs have been planted, all old trees have been treated and the paths have been restored according to the 1845 mansion layout. Furthermore, a rock shelter and granite bench have been reconstructed at their historical places, lion sculptures have been restored and new park structures – pergola, fountain and column – have been erected by the 200th anniversary.



Концепция проекта «Гусарская баллада»

Основной идеей проекта усадьбы «Марьино» является восстановление и продолжение исторических связей между прошлым и настоящим, настоящим и будущим.

«Марьино» было родовым гнездом нескольких поколений Строгановых и Голицыных. Многие из них верой и правдой служили России, защищали ее и на полях воинских сражений.

Поэтому целью нынешних владельцев Марьино является не только возрождение самой усадьбы, но и возрождение традиций патриотизма и любви к Родине.

В дворцовых интерьерах, в тенистых аллеях старинного парка, на берегах прудов с ажурными мостами гости могут почувствовать дух старины, атмосферу той исторической эпохи, в которой жила здесь семья Строгановых.

Представленная ландшафтная композиция пронизана героическим духом Отечественной войны 1812 года, и словно окунувшись в те далекие годы, мы видим командирский шатер с боевыми знаменами и штандартами, увенчанный гербами Строгановых и Голицыных. Можно представить, как внутри шатра собрались, словно на Военный совет представители этой замечательной семьи, которых по праву можно считать гордостью России:

Concept of the Hussars' Ballad project

The main concept of the Maryino mansion project is restoration and continuation of historical links between the past and the present, the present and the future.

The Maryino mansion has been the ancestral nestle of several generations of the Stroganovs and the Golitsyns. Many of them served Russia with good faith and fidelity and protected on battle fields.

Thus the goal of the Maryino's current owners is not only to renovate the mansion, but also to revive traditions of patriotism and love to the Homeland.

In palace interiors, shadowy lanes of the old park and on embankments of ponds with lace-pattern bridges, guests can feel the spirit of olden time, atmosphere of the historical age in which the Stroganovs family lived here.

The landscape composition is suffused with heroic spirit of the Patriotic War 1812. As if taken to those days, we see a commander's tent with banners and standards with coats-of-arms of the Stroganovs and the Golitsyns. One can imagine how representatives of this remarkable family, who Russia may be proud of, gather for a military council inside the tent.

- Count Stroganov Pavel Alexandrovich (1772–1817) is a Russian military man and statesman, commander of Life Guards of the Grenadiers Division at Borodino battle, General Lieutenant.

- Граф Строганов Павел Александрович (1772–1817) – российский военный и государственный деятель, командир лейб-гвардии Гренадерской дивизии в бою при Бородино, генерал-лейтенант.
- Граф Строганов Александр Павлович (1794–1814) – сын Строганова П. А., подпоручик Главного штаба. В феврале 1814 года погиб в сражении при Краоне (Франция). Похоронен на Лазаревском кладбище Александро-Невской лавры.
- Граф Строганов Сергей Григорьевич (1794–1882) – российский государственный деятель, археолог, меценат, генерал от кавалерии.
- Князь Голицын Борис Владимирович (1769–1813) – российский командир эпохи наполеоновских войн, генерал-лейтенант, получил смертельное ранение в бою при Бородино.
- Светлейший князь Голицын Дмитрий Владимирович (1771–1844) – генерал, в Отечественную войну 1812 года – командир Гвардейской кавалерии, отличился в бою при Бородино. Имел все военные отличия.
- Count Stroganov Alexander Pavlovich (1794–1814) is the son of Stroganov P. A., Sub-Lieutenant of the General Headquarters. In February 1814, he died in the battle by Craonne, France. He is buried at the Lazarevsky cemetery at the Alexander Nevsky Monastery.
- Count Stroganov Sergey Grigorievich (1794–1882) is a Russian statesman, archaeologist, sponsor, General of horse cavalry.
- Prince Golitsyn Boris Vladimirovich (1769–1813) is a Russian commander of the age of Napoleonic wars, General Lieutenant, who received a mortal hurt at Borodino.
- His Highness Prince Golitsyn Dmitry Vladimirovich (1771–1844) is General, in the Patriotic War 1812 commander of the Guard Cavalry, who distinguished himself at the battle at Borodino. He had many medals for distinguished military service.

Military drums are put by entrance to the tent.

Impression is enhanced by a set of dummy military St George's crosses on a fluttering ribbon of St George, arranged in the foreground.

Today, as you visit the Maryino mansion, you will feel the former greatness and time spirit.

У входа в палатку оставлен боевой барабан.

Впечатление усиливает расположенная на переднем плане композиция из макетов боевых Георгиевских крестов на развевающейся Георгиевской ленте.

И сегодня, приехав в усадьбу «Марьино», Вы можете почувствовать былое величие и дух времени.



Управление делами президента Российской Федерации ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ «МАРЬИНО»

Россия, 307341, Курская обл.,
Рыльский район, пос. Марьино,
Центральная ул., д. 1
Тел.: (495) 625-89-32
8 (4712) 51-49-70
Факс: (495) 623-76-59
e-mail: marino1923@mail.ru
www.marino.kurskline.ru

Жемчужина дворцово-парковой архитектуры, исторический памятник России, – имение князей Барятинских «Марьино», было построено в 1811–1820-х годах и заняло видное место в ряду великолепных загородных дворянских усадеб мирового уровня.

Князь Иван Иванович Барятинский – воин, дипломат, знаток аграрного дела и тонкий ценитель искусства – задумал создать усадьбу, ни в чем не уступающую прославленным образцам дворцово-паркового искусства в Петербурге, Москве и их пригородах.

Проект дворца выполнил курский архитектор Карл Иванович Гофман в 1811 г. Огромное богатство, могущественные связи и высокое положение при дворе позволили князю осуществить свой замысел в короткий срок.

К 1820 г. на правом берегу речки Избицы был построен великолепный дворец, перед ним выкопан огромный пруд с двумя искусственными островками и разбит грандиозный парк.

Непосредственно около дворца парк имеет «регулярную» планировку с широкими и прямыми аллеями, симметрично расположенными лужайками с фонтанами, цветниками и подстриженными деревьями, с широкой каменной лестницей, спускающейся к пруду.

Далее начинается пейзажный парк, напоминающий девственный лес, который отличается свободной планировкой аллей и дорожек, огибающих живописные берега пруда, холмы и лужайки. В восточной части парка огромная площадь занята крупными кустами деревьев, которые специально подбирались так, чтобы гуляя по любой аллее или дорожке все время перед глазами открывался новый вид, цвет и порода деревьев.

В настоящее время территория парка занимает 207 га, в том числе 18 га – пруд.

Сегодня санаторий «Марьино» – одно из старейших санаторно-курортных учреждений России (функционирует с 1923 года), одна из лучших здравниц Управления делами Президента Российской Федерации. Отдохнуть в Марьино может любой гражданин России и других государств. Комплекс рассчитан на 220 мест. В дворцовых залах проходят официальные и деловые встречи, ассамблеи, торжественные мероприятия, концерты, балы. Хорошая спортивная база и разнообразная экскурсионная программа сделают досуг отдыхающих интересным как для взрослых, так и для детей, а мощная лечебная база и высокопрофессиональный персонал обеспечивают высокий уровень медицинского обслуживания.



Administration
of the Russian Federation President
MARYINO PALACE & PARK ENSEMBLE

1, Tsentralnaya st.,
settlement Maryino, Rytsky district,
Kursk region, 307341, Russia
Tel.: (495) 625-89-32
8 (4712) 51-49-70
Fax: (495) 623-76-59
e-mail: marino1923@mail.ru
www.marino.kurskline.ru

Built in 1811–1820s, the pearl of the palace & park architecture and historical monument of Russia, the Maryino mansion of princes Baryatinskys ranks high among magnificent suburban mansions worldwide.

Prince Ivan Ivanovich Baryatinsky, a military man, diplomat, connoisseur of agriculture and art lover, decided to create a mansion as good as the renowned samples of palace & park art in St Petersburg, Moscow and the suburbs.

Design of the palace was prepared by Kursk architect Karl Ivanovich Gofman in 1811. By 1820, a magnificent palace was built on the right bank of the Izbitsa, with a large pond dug in front of it, two artificial islands and a marvellous park.

Nearby the palace is a regular plan with wide and straight lanes, symmetrical lawns with fountains, flower gardens and cut trees, with wide stone stairs leading to the pond.

Then begins a landscape park resembling virgin forest, with a free layout of lanes and paths enveloping picturesque banks of the pond, hills and lawns. In the eastern part of the park, large territory is occupied by clumps of trees which were specially selected so that new views, colors and species of wood would open up to people walking in lanes or paths.

Presently, the park occupies 207 ha, including 18 ha for the pond.

Today, any citizen of Russia and other states may take rest in Maryino. The complex is intended for 220 seats. Official



and business meetings, assemblies, official ceremonies, concerts and balls take place in the palace's rooms. The good sports base and packed excursion program provide interesting leisure for adults and children, and high-quality medical service is ensured due to the powerful medical base and skilled personnel.

Концепция проекта «Жемчужина Курского края»

*Вдали от автострад и перегонов
Вхожу я в твой неоскверненный Храм –
О, Марьино – Рублевская икона,
Во веки неподвластная векам!
Как ты спасло себя и сохранило
Сквозь варварские годы-времена?!
О, Русь! Какие ж бусы ты носила –
Коль это лишь жемчужина одна...*

В стихах волгоградского поэта В. Овчинцева отображена идея нашей экспозиции – уникального уголка живописной России, сохранившего свою красоту и первозданность сквозь годы и столетия, сохранив для потомков символ утраченной культуры. Особенно это актуально для Центрально-Черноземного региона России, где усадьба «Марьино» остается единственным памятником дворцово-паркового зодчества.

Экспозиция состоит из каркасной палатки, внешние и внутренние стены которой оформлены фотобанерами с видами парка, и макета санатория. Дополняет экспозицию плазменный телевизор для демонстрации видео-слайдшоу о жемчужине Курского края – усадьбе «Марьино».

Concept of the Pearl of the Kursk Region project

*Away from motor roads and waysides,
I enter your undefiled Sanctuary –
Oh, Maryino – Rublev's icon,
For centuries timeless!
How you rescued and preserved yourself
Through Barbarian years-times?!
Oh, Rus! Which necklace did you wear –
For this is one pearl only...*

The poem of Volgograd's poet V. Ovchintsev conveys the idea of our composition – a unique corner of picturesque Russia which preserved its beauty and savagery through hundreds of years, keeping the symbol of lost culture for descendants. In particular, this applies to the Tsentralno-Chernozemny region of Russia where the Maryino mansion is the only monument of palace & park architecture.

The exposition consists of a framed tent the external and internal walls of which are photographic banners with the park fragments and a dummy of the sanatorium. The composition is supplemented by a plasma TV set for demonstration of a video slide show on the pearl of the Kursk region, the Maryino mansion.





**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНЫЙ
И ПРИРОДНЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК
«ПАРК МОНРЕПО»**

Россия, 188800, Ленинградская область,
г. Выборг, парк Монрепо, д. 19
Тел./факс: (813 78) 2-59-97; 2-05-39
e-mail: park-monrepo@yandex.ru
info@parkmonrepos.org
www.parkmonrepos.org

Парк Монрепо – единственный в современной России скальный пейзажный парк XVIII–XIX вв., с 1988 года – Государственный историко-архитектурный и природный музей-заповедник. Общая площадь – около 163 га. Парк расположен на берегу бухты Защитная Выборгского залива. Владельцами Монрепо в XVIII веке были обер-комендант Выборгской крепости П. А. Ступишин, выборгский генерал-губернатор принц Ф.-В.-К. Вюртембергский. С 1788 по 1943 годы имение Монрепо принадлежало семье баронов Николаи. Людвиг Генрих Николаи (1737–1820) и его сын Пауль (1777–1866) создали в усадьбе парк, ставший знаменитым в России и Европе. Усадебный комплекс – памятник архитектуры классицизма начала XIX века. В создании Монрепо принимали участие известные архитекторы, художники и скульпторы.

фото С.И.Киселева



**STATE HISTORICAL-AND-ARCHITECTURAL
AND NATURAL MUSEUM RESERVE
“MON REPOS PARK”**

19, Monrepos Park Museum,
Vyborg, Leningrad region, 188800, Russia
Tel./fax: (813 78) 2-59-97; 2-05-39
e-mail: park-monrepo@yandex.ru
info@parkmonrepos.org
www.parkmonrepos.org

The Mon Repos Park is the only in Russia rocky landscape park of the 18th-19th century, which is the State Historical-and-Architectural and Natural Museum Reserve from 1988, with total area of 163 ha. The park is located on the bank of the Zashchitnaya Bay at the Vyborg Bay. In the 18th century, the Mon Repos mansion was owned by Governor of the Vyborg fortress P.A. Stupishin and General-Governor Prince F.V.K. Vyurtembergsky. From 1788 to 1943, the Mon Repos mansion was owned by a family of barons von Nicolai. Ludwig Heinrich von Nicolai (1737–1820) and his son Paul (1777–1866) created in their mansion a park which became famous in Russia and Europe. The mansion complex is a monument of architecture of the classicism period of the early 19th century. Famous architects, artists and sculptors were involved in the creation of the Mon Repos Park.

foto S.Kiselev



Концепция проекта «Парк Монрепо. Садовый Эрмитаж»

Представленный проект типологически связан с садами эпохи Просвещения, с их культом простой и естественной жизни на лоне природы.

Ландшафтная композиция воссоздает образ одного из утраченных павильонов уникального Выборгского парка – «Хижина отшельника» («Эрмитажа»). Владелец имения Монрепо, барон Л. Г. Николаи, в 1798 году выстроил в отдаленном уголке парка, на искусственном островке, уединенную хижину из березовых бревен – приют бедного отшельника, проводящего дни в посте и молитве. Семантика павильона предполагала возможность для гостей парка задуматься о суетности мирской жизни и вечных ценностях.

В центре композиции расположен павильон «Хижина отшельника», воссозданный по сохранившимся изображениям и описаниям. Шестигранная в плане постройка позволяет раскрыть одну из стен, чтобы посетители фестиваля смогли заглянуть внутрь павильона. Единственное украшение жилища отшельника – простой деревянный колокол.

Проект осуществлен по материалам Государственного музея-заповедника «Парк Монрепо» ландшафтным ателье «Сакура».



Concept of the Mon Repos Park. Garden Hermitage project

The project is conceptually close to gardens of the Enlightenment period, its culture of simple and natural life in the nature.

The landscaping design is a recreation of one of the lost pavilions of the unique Vyborg park – the Hermitage. The owner of Mon Repos Mansion, Baron L.G. Nikolai, in 1798 built a birch-tree log hermitage in the farthest corner of the park, on the man-made island, a shelter for a poor hermit who spends his days fasting and praying. The semantics of the pavilion gave park visitors a chance to ponder over the vanity of worldly life and timeless values.

A pavilion, recreated upon preserved images and descriptions of the Hermitage, is located in the middle of the composition. The hexagonal structure opens up one of the walls so that gusts of the festival could enter the pavilion. A simple wooden bell is the only decoration of the hermitage.

The project was developed on the basis of materials of the State Museum-Reserve Mon Repos Park by Sakura landscaping agency.



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «ГОМЕЛЬСКИЙ ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ АНСАМБЛЬ»

Республика Беларусь, 246050,
г. Гомель, пл. Ленина, д. 4
Тел./факс: 8-10-375 (232) 70-38-18
e-mail: ansambl.rp@mail.ru
www.palacegomel.by

Гомельский дворцово-парковый ансамбль является уникальным памятником истории и культуры и главной достопримечательностью города Гомеля. Он включен в Государственный список недвижимых материальных историко-культурных ценностей Республики Беларусь в статусе высшей категории.

В его состав входят: музей (памятники архитектуры конца XVIII–середины XIX веков: дворец Румянцевых и Паскевичей, «Зимний сад», башня обозрения, административное здание, погреба-ледники), пейзажный парк (памятник архитектуры и природы с сохранившимися элементами естественного и исторического ландшафта), набережная реки Сож.

Композиционным центром Гомельского дворцово-паркового ансамбля является дворец Румянцевых и Паскевичей. Собрание музея Гомельского дворцово-паркового ансамбля – одно из богатейших в Республике Беларусь. В его фондах хранится более 229 тысяч предметов.

Основной задачей сотрудников музея является сохранение дворцово-паркового ансамбля и комплексное научное изучение исторических и природных объектов, имеющих особую экологическую и историко-культурную ценность.

Партнер:

ФЕРМЕРСКОЕ ХОЗЯЙСТВО «ГРИН ВАЛЕЙ»

Республика Беларусь, 247125, Гомельская область,
Ветковский район, д. Борки, д. 11
Тел.: 8-10-375 (293) 83-27-36

Фермерское хозяйство создано в 2011 году. Направления деятельности: питомник декоративных растений, озеленение и благоустройство.

STATE HISTORICAL AND CULTURAL INSTITUTION «GOMEL PALACE AND PARK ENSEMBLE»

4, pl. Lenina, Gomel, 246050, Republic of Belarus
Tel./fax: 8-10-375 (232) 70-38-18
e-mail: ansambl.rp@mail.ru
www.palacegomel.by

Gomel Palace and Park Ensemble is a unique monument of history and culture and the landmark of Gomel. It is included in the State List of Immovable Material Historical and Cultural Valuables of the Republic of Belarus with the status of high category.

It comprises: the museum (monuments of architecture of the late 18th-middle 19th centuries: the palace of the Rumyantsevs and Paskevitches, the Winter Garden, the review tower, the administrative building and ice cellars), the landscape park (monument of architecture and nature with preserved elements of natural and historical landscape), the embankment of the Sozh.

The palace of the Rumayntsevs and Paskeviches is the compositional core of the Gomel Palace and Park Ensemble.

The collection of the museum at the Gomel Palace and Park Ensemble is one of the riches ones in the Republic of Belarus. Its collection includes over 229 thousand items.

The main objective of the museum employees is to preserve the palace and park ensemble and conduct research on historical and natural objects of special environmental and historical-cultural significance.

Partner:

FARM ENTERPRISE «GREEN VALLEY»

11, Borki village, Vetkosvky district,
Gomel region, 247125, Republic of Belarus
Tel: 8-10-375 (293) 83-27-36

The farm enterprise was established in 2011. Core activities: nursery of decorative plants, planting and improvement.



Концепция проекта «Связь времен»

Историческая справка

Во второй половине XVIII века Гомель оказался в сфере влияния представителей могущественных родов Российской империи. Эти земли были подарены Екатериной II герою русско-турецкой войны фельдмаршалу П. А. Румянцеву-Задунайскому, – тогда же было начато строительство дворца. Позднее, в первой трети XIX века, это имение приобрел генерал-фельдмаршал И. Ф. Паскевич, который провел в имении значительные преобразования, превратившие его в замечательный садово-парковый ансамбль.

Концепция ландшафтной композиции базируется на идее близости и взаимодействия народов Беларуси и России, единства исторического пути, пройденного ими, и символизирует связь поколений.

Панорама дворца Румянцевых-Паскевичей, выполненная на баннере, символически дает начало дороге, означающей общее историческое прошлое наших народов. Своеобразным обрамлением дороги служат изображения исторических ландшафтов, иллюстрирующие изменения облика дворцово-паркового ансамбля, начиная с XVIII столетия и до настоящего времени. По этой дороге в свое время подъезжали к Гомельскому дворцу хозяева усадьбы и их влиятельные гости, в числе которых бывали и члены российской императорской фамилии, в частности, императоры Николай I, Александр II и Николай II. Гостили здесь и представители элиты русского общества – известные художники, поэты и музыканты того времени. Та же дорога приводит к прекрасному дворцу и современных гостей усадьбы – посетителей дворцово-паркового ансамбля.

Композиционно завершаясь знаком бесконечности, дорога не имеет конца – она устремлена в будущее, приглашая нас к новым встречам и впечатлениям.



Concept of the Continuity project

Historical background

In the second half of the 18th century, Gomel was influenced by powerful ancestries of the Russian Empire. This land was presented by Ekaterina II to the hero of Russia-Turkey war field marshal P. A. Rumyantsev. Construction of the palace was commenced the same year. Subsequently, in the third part of the 19th century this mansion was acquired by General Field Marshal I. F. Paskevich who turned the mansion into a marvellous garden and park ensemble.

The concept of the landscape composition is based on the idea of proximity and cooperation of the peoples of Belarus and Russia, the unity of history, as a symbol of the continuity of generations.

The panoramic view of the palace of the Rumyantsevs and Paskeviches, put on a banner, opens up the path to the common historical past of our peoples. The path is surrounded by landscapes illustrating changes in the appearance of the palace and park ensemble, from the 18th century to present days. In retrospective, this path was used to access the Gomel palace by the mansion owners and their influential guests, including members of the Russian imperial family and emperors Nikolai I, Alexander II and Nikolai II. Representatives of the Russian elite – famous artists, poets and musicians – visited this place. The same path leads contemporary guests of the mansion and the palace and park ensemble to the magnificent palace.

Compositionally terminated by the sign of infinity, the path has no end and is directed to the future, offering new impressions and meetings.



ЮСУПОВСКИЙ ДВОРЕЦ НА МОЙКЕ

Россия, 190000, Санкт-Петербург,
набережная реки Мойки, 94
Тел.: (812)314-98-92
Факс: (812)314-32-39
e-mail: pr@yusupov-palace.ru
www.yusupov-palace.ru

Юсуповский дворец – историко-культурный памятник XVIII–XX вв., уникальный архитектурный ансамбль, над созданием которого работали выдающиеся русские и иностранные архитекторы: Ж.-Б. Валлен-Деламот, А. Михайлов-2-й, И. Монигетти, Б. Симон, А. Степанов, А. Белобородов.

С 1830 года по 1917 год его владельцами были князья Юсуповы – один из древнейших дворянских родов, представители пяти поколений которого многие века верой и правдой служили России.

Юсуповский дворец – один из немногих дворянских особняков Петербурга, снискавший славу «энциклопедии» аристократического интерьера. Ежегодно дворец на Мойке посещают десятки тысяч туристов.

В книгу почетных гостей Юсуповского дворца вписаны имена российских и иностранных государственных деятелей, монарших особ и глав зарубежных держав, выдающихся представителей отечественной и зарубежной науки, культуры, искусства, политиков и представителей деловых кругов.

Изысканность интерьеров дворца позволяет окунуться в атмосферу XIX века и почувствовать себя желанным гостем старинного княжеского дома.

Сегодня Юсуповский дворец – это динамично развивающийся многофункциональный историко-культурный центр Санкт-Петербурга, сочетающий музейные, театральные-концертные и зрелищно-развлекательные направления деятельности.

Партнеры: Ландшафтное ателье «Сакура»
«Пулковские цветы»

THE YUSUPOV PALACE

94, naberezhnaya reki Moiki,
St Petersburg, 190000, Russia
Tel.: (812) 314-98-92
Fax: (812) 314-32-39
e-mail: pr@yusupov-palace.ru
www.yusupov-palace.ru

The Yusupov Palace is a historical and cultural monument of the 18th–19th centuries, a unique ensemble created by prominent Russian and foreign architects. Zh.-B. Vallendelamot, A. Mikhailov the second, I. Monighetti, B. Simon, A. Stepanov and A. Beloborodov.

From 1830 to 1817 it was owned by princes Yusupovs, the oldest aristocratic ancestry whose five generations have served Russia with good faith and fidelity.

The Yusupov Palace is one of one of few St Petersburg mansions known as the encyclopedia of aristocratic interior. Thousands of tourists visit the palace on the Moyka every year.

The book of honored guests of The Yusupov Palace includes names of Russian and foreign statesmen, monarchs and heads of foreign powers, prominent representatives of national and foreign science, culture, politicians and businessmen.

Exquisite interiors convey the atmosphere of the 19th century, making you a welcome guest in the old princes' house.

Today The Yusupov Palace is fast developing multi-purpose historical and cultural center of St Petersburg engaged in museum, theater, concert and entertainment activities.

Partner: Sakura LLC,
Pulkovo flowers





Концепция проекта «Родословное древо князей Юсуповых»

Композиция состоит из двух частей. Первая – выполненный из живых цветов фрагмент современного логотипа Юсуповского дворца, который представляет дворец на всех официальных документах.

Вторая часть символизирует исторический перелом, произошедший в революционной России в начале XX века, повлекший массовый исход на чужбину дворянских семей, среди которых были и Юсуповы. В основании композиции – старое крепкое, но сломленное дерево – образ древнего знатного дворянского рода, веками служившего российскому престолу.

Изображение официального герба рода Юсуповых, ведущего свое начало от Ногайских князей, закрывает собой место слома – жестокую рану на теле древнего рода. Революция, трагические события, связанные с убийством фаворита императорской семьи Григория Распутина, и вынужденная эмиграция прерывают род Юсуповых на российской земле. Потомки древней семьи живут за границей и по сей день, как юное деревце, растущее от старых корней.

**Автор эскиза и скульптурных работ —
АЛЕКСЕЙ ЗОЗУЛЯ** – петербургский художник, график, скульптор, участник международных выставок, автор Санкт-Петербургского Знака качества.

Concept of The Genealogical Tree of Princes Yusupovs project

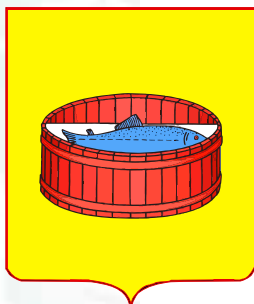
The composition consists of two parts. The first one is a fragment of The Yusupov Palace logo, made of live flowers, which represents the palace on all official documents.

The second one symbolizes the turning point in the revolutionary Russia in the early 20th century which entailed massive emigration of nobility families, among whom were the Yusupovs. The composition core is an old solid, but broken tree, an image of the old nobility that served Russian throne for centuries.

The breaking point, a severe injury on the body of the old ancestry, is covered up by the official coat-of-arms of the Yusupovs family originating from Nogaisky princes. The revolution, tragic events related with murder of the imperial family's favorite Grigory Rasputin and forced emigration discontinue the Yusupovs' ancestry on Russian land. Descendants of the old family continue to live abroad as a young tree grown from the old roots.

**Author of drawings and sculpture works —
ALEKSEY ZOZULYA** is St Petersburg artist, graphic designer, sculptor, participant of international exhibitions and author of the St Petersburg quality mark.





КОМИТЕТ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ И АПК ЛУЖСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА

Заинтересованным лицам и организациям обращаться в Администрацию Лужского муниципального района по адресу:
Россия, 188230, Ленинградская область,
г. Луга, пр. Кирова, д. 73
e-mail: admin@adm.luga.ru; admluga@yandex.ru
www.luga.ru
Комитет экономического развития: (813) 722-24-61

ЛУЖСКИЙ РАЙОН является самым южным районом Ленинградской области и занимает выгодное территориальное положение, находясь между крупными туристическими центрами – Санкт-Петербургом, Великим Новгородом и Псковом.

Благодаря своим природным богатствам Лужский район считается жемчужиной области. За его красоту и за целебные свойства местного воздуха, вызванные обилием хвойных лесов, его по справедливости именуют «Крымом на севере». Мягкий солнечный климат, огромное количество озер и рек, живописные ландшафты определили в XVIII–XX веках интерес к строительству в этих местах многочисленных усадеб и дачных домов.

Богатое историческое прошлое, связанное с развитием Древней Руси (первые упоминания о Лужских поселениях датируются X веком в летописях Новгородского государства), события военной истории, а также памятные места, связанные с именами известных и знаменитых российских деятелей культуры и науки, которые здесь бывали, способствуют развитию различных видов туризма. На территории Лужского района находится 453 объекта культурного наследия, в том числе и бывшие дворянские усадьбы.

Огромное значение для развития туристической деятельности имеет направление, связанное с их восстановлением.

Сегодня Администрация Лужского муниципального района предлагает инвесторам несколько живописных территорий для восстановления дворянских усадеб:

COMMITTEE FOR ECONOMIC DEVELOPMENT AND AGRICULTURAL SECTOR OF THE LUZHSKY MUNICIPAL DISTRICT

The persons and organizations interested can apply to The Administration of the Luzhsky Municipal District at address:
Russia, 188230, Leningrad Region, Luga, Kirova Pr., 73
e-mail: admin@adm.luga.ru; admluga@yandex.ru
www.luga.ru
Economic Development Committee: (813) 722-24-61

THE LUZHSKY DISTRICT is the most southern district of the Leningrad Region and occupies beneficial territorial location situated between large tourist centers: St Petersburg, Velikiy Novgorod and Pskov.

Due to its natural wealth, the Luzhsky District is considered as the gem of the region. It is fairly named ‘The Crimea of the North’ because of its beauty and healing properties of the local air, produced by the plenty of conifer forests. Mild sunny climate, a vast number of lakes and rivers, picturesque landscapes determined the interests for construction of numerous manors and cottage houses in this area in the 18th–20th centuries.

Rich historical past, related to development of Ancient Rus’ (the first mentioning of the Luzhsky settlements dated back to the 10th century in the chronicles of the Novgorod State), the events of the military history as well as the monuments, related to the names of the known and famous Russian cultural and scientific figures who were there, promote the development of different kinds of tourism. In the territory of the Luzhsky District there are 453 cultural heritage sites including former manors of the nobility.

The direction related to their reconstruction is of paramount importance for development of the tourist activity.

At the present the Administration of the Luzhsky Municipal District offers to the investors several picturesque areas for reconstruction of the manors of the nobility:



- Усадьба «Рапти» (площадь 15 га), Дзержинское сельское поселение
- Усадьба «Голубково» (площадь 11 га), Скребловское сельское поселение
- Усадьба «Лютка» (площадь 10 га), Ям-Тесовское сельское поселение
- Усадьба «Тосики» (площадь 16 га), Толмачевское сельское поселение

Усадьба «Рапти». Село Рапти на берегу Черемнецкого озера в 1616 году было пожаловано царём Михаилом Фёдоровичем Григорию Афанасьевичу Базанину. Наибольшего расцвета имение достигло в конце XIX века, когда владельцем усадьбы был действительный статский советник Александр Половцев. В 1886–1892 годах по проекту И. А. Стефаница и Л. Х. Маршнера был построен усадебный комплекс в стиле регентства XVIII–начала XX века. От озера к дворцу поднимались террасы с водными и зелёными партерами; через каналы были перекинuty мостики. Современники часто именовали усадьбу «Рапти» «маленьким Версалем» (фото 1, 2, 3).

После революции, в 1918 году, усадьба «Рапти» взята под государственную охрану как памятник местного значения. Во дворце был устроен санаторий для работников НКВД. Во время Великой Отечественной войны, в 1944 году, дворец был взорван немцами при отступлении. После войны остатки усадьбы были разобраны местными жителями на кирпич, парк пришел в запустение (фото 4).

Дворец может быть воссоздан, поскольку сохранилось довольно много планов и фотофиксаций. В относительной целостности сохранились также несколько усадебных построек: кухонный и оранжерейный корпуса, дом для гостей, дом управляющего, две хозяйственные постройки, конюшня и каретник. Все здания требуют ремонта и реконструкции. Парк находится в запущенном состоянии, гидросистема практически погибает.

Усадьба «Голубково» расположена на берегу Черемнецкого озера. В 1890-х годах был построен двухэтажный деревянный барский дом, украшенный резьбой, с балконами и мезонином и разбит большой парк (фото 5).

- Manor 'Rapti' (area 15 hectares), Dzerzhinskoye Rural Settlement
- Manor 'Golubkovo' (area 11 hectares), Skreblovskoye Rural Settlement
- Manor 'Lutka' (area 10 hectares), Yam-Tesovskoye Rural Settlement
- Manor 'Tosiki' (area 16 hectares), Tolmachevskoye Rural Settlement

Manor 'Rapti'. Rapti Settlement on the bank of Cheremenetsky Lake was granted by Tsar Michael I Fyodorovich to Grigory Bazanin in 1616. The manor achieved the most prosperity at the end of the 19th century when the owner of the manor was Actual State Councilor Alexander Polovtsev. In the 1886–1892s the manor complex in the Regency style of the 18th–early 20th centuries was built according to the project of I.A. Stefanits and L.Kh. Marshner. Terraces with water and green parterres went up from the lake to the palace, canals and small bridges across them were made. The contemporaries often called Manor 'Rapti' 'Small Versailles' (fig. 1, 2, 3).

After the Revolution in 1918 Manor 'Rapti' was taken under the state protection as the monument of local significance. A health centre for NKVD (People's Commissariat of Internal Affairs) workers was placed in the palace. At the time of the Great Patriotic War the palace was blown up by the Germans at retrograde crossing. After the war the manor remains were taken to bricks by the local inhabitants and the park was neglected. (fig. 4).

The palace can be reconstructed as quite many layouts and photo-fixations are preserved. Several estate structures: kitchen and green house buildings, a guest house, a steward house, two household outbuildings, stables and a cart-wright are also remained relatively intact. All structures require repair and reconstruction. The park is in the neglected condition, the hydraulic system is almost perishing.

Manor 'Golubkovo' is located on the bank of Cheremenetsky Lake. In the 1890s a two-storey wooden manor house, enriched with carvings, with balconies and the mezzanine was built and a large park was laid out (fig. 5).





Постройки усадьбы не сохранились. Уцелела и отреставрирована только Петропавловская церковь, построенная в 1868 году. Сегодня еще можно увидеть фрагменты парка.

Усадьба «Лютка» – самое восточное имение района (фото 6) – в конце XIX века принадлежало известному ученому–востоковеду, специалисту по индийской поэтике, философии буддизма и эпиграфике Ф. И. Щербатскому.

Прекрасное местоположение, раздолье полей и уютная усадьба способствовали творчеству. Главный дом был построен в 1870-е годы. Сегодня он вполне цел, но заброшен, сохранились хозяйственные постройки и фрагменты парка (фото 7).

Усадьба «Тосики». Имение устроено в 1882 году купцом Прозоровым на левом берегу реки Луги. Рядом с ранее основанным пейзажным парком были построены плотина, мельница, дачи с купальней и другие службы (фото 8).

Пойма реки, живописная запруда и сохранившаяся старинная мельница и сегодня придают этой местности особый колорит.

Structures of the manor failed to be preserved. Only Peter and Paul Church, constructed in 1868 has remained preserved and reconstructed. At the present time some fragments of the park can be also seen.

Manor 'Lutka' is the most eastern manor in the region (fig. 6) – at the end of the 19th century it was owned by famous Orientalist, specialist in Indian poetics, Buddhism philosophy and epigraphy F. I. Shcherbatsky.

Good location, width of fields and cozy manor promoted creative work. The principle house was built in the 1870s. At the present time it is also intact but neglected, household outbuildings and fragments of the park have remained preserved (fig. 7).

Manor 'Tosiki'. The estate was established in 1882 by merchant Prozorov on the left bank of the Luga River. The dam, mill, summer houses with the bath house and other services were built next to the earlier established landscape park (fig. 8).

The flood-plain, picturesque hammer pond and the ancient mill provide this area with a special character even today.



Партнер:
Ландшафтное ателье «Сакура»

Partner:
Landscape Studio Sakura



Концепция проекта «Усадьба “Рапти”»

Задача проекта – предоставить посетителям возможность увидеть, как могла бы выглядеть усадьба «Рапти» сегодня, если бы не трагические события, приведшие к утрате такого замечательного памятника архитектуры – редкого примера стиля регентства в нашем регионе.

Центром ландшафтной композиции является изображение дворца Половцева, дополненное стилизованными элементами украшения парадной лестницы, ведущей ко входу во дворец со стороны озера (илл. 9). Украшает композицию круглая клумба, оформленная цветами бело-голубых оттенков.

Project Concept: Manor 'Rapti'

The project's objective is to provide the visitors with an opportunity to see how Manor 'Rapti' could look today if there had been no tragic events having led to the loss of such remarkable architectural monument – a rare example of the Regency style in our region.

The center of the landscape composition is the image of Polovtsev's palace, added with the stylized ornamental elements of the grand staircase leading to the palace's entrance from the side of the lake (fig. 9).

The composition is adorned with the flower-bed decorated with flowers of white-blue colors.





**ГБУК Ленинградской области
«МУЗЕЙНОЕ АГЕНТСТВО»
ПРИЮТИНСКИЙ ФИЛИАЛ,
МУЗЕЙ-УСАДЬБА «ПРИЮТИНО»**

Россия, 188641, Ленинградская область,
Всеволожский р-н, г. Всеволожск,
«Усадьба Приютино», д. 1
Тел.: 8 (813) 702-95-00

Почтовый адрес:
Россия, 191311, Санкт-Петербург, ул. Смольного, д. 3
Тел.: (812) 579-57-22, 576-61-78
Факс: (812) 79-68-02
e-mail: muzeipriyutino@mail.ru
www.lomuza.spb.ru/node/11

Усадьба «Приютино», расположенная между 5-м и 6-м км Дороги Жизни, принадлежала президенту Академии художеств и директору Императорской Публичной библиотеки – А. Н. Оленину.

Земли, на которых возникла усадьба, между р. Лубьей и Смольным ручьем в 16-ти верстах от Петербурга, были куплены женой А. Н. Оленина – Елизаветой Марковной в 1795 году у барона Г.И. Фредерикса. Мыза Приютино была построена к 1805 году. Окончательно облик усадьбы сформировался к 1820 году.

Здесь бывали многие известные литераторы, музыканты, художники, скульпторы, в числе которых были – Н. М. Карамзин, И. А. Крылов, А. С. Пушкин, А. Мицкевич, А. С. Грибоедов, М. И. Глинка, К. П. и А. П. Брюлловы, О. А. Кипренский и многие другие деятели русской культуры первой половины XIX века.

После продажи Олениными в 1841 году имения, усадьба сменила многих хозяев, но все они сохранили ее облик. В советский период строения усадьбы использовались под жилые и служебные помещения расположенных по соседству воинских частей.

До настоящего времени частично сохранился комплекс усадебных построек и часть старого усадебного парка с прудом.

**State Budgetary Institution of Culture
of the Leningrad Region Museum Agency
PRIYUTINO BRANCH ESTATE-MUSEUM
PRIYUTINO**

1, Estate Priyutino, Vsevolozhsk, Vsevolozhsk District,
Leningrad Region, 188641, Russia
Tel.: 8 (813) 702-95-00

Mail address:
3, Smolnogo St., St Petersburg,
191311. Russia
Tel.: (812) 579-57-22, 576-61-78
Fax: (812) 79-68-02
e-mail: muzeipriyutino@mail.ru
www.lomuza.spb.ru/node/11

Estate Priyutino, located between the 5th and 6th km of the Life-line Route, was owned by resident of Academy of Arts and director of Imperial Public Library Alexey Olenin.

The lands on which the estate was established between the Luvia River and the Smolny Stream in 17 km from St Petersburg had been bought by Elizabeth, wife of Alexey Olenin in 1795 from Baron G.I. Frederiks. Farmstead Priyutino was built in 1805. The layout of the farmstead was finally formed by 1820.

Many prominent writers, musicians, artists, sculptors including N. Karamzin, I. Krylov, A. Pushkin, A. Mickiewicz, A. Griboedov, M. Glinka, C and A. Brullov, O. Kiprensky and many other figures of Russian culture of the first part of the 19th century visited it.

After the estate was sold by Olenin in 1841, the farmstead has changed many owners but all of them preserved its layout. In the Soviet period the estate buildings were used as accommodation and services spaces of the military units located in the neighborhood.

Up to the present time the complex of estate buildings has been partially preserved as well as a part of an old estate park with the pond.

In the 1970s the estate's revival started. In 1978 reconstruction works began.





Возрождение усадьбы началось в 1970-е годы. В 1978 году начались реставрационные работы.

Современная экспозиция открыта после завершения реставрационных работ в главном усадебном доме в 1990 году. В усадебном доме воссозданы жилые интерьеры, дающие представление об усадебном быте конца XVIII – первой трети XIX в.

В собрании музея находятся личные вещи семьи Олениных, иконографические материалы, запечатлевшие гостей приютинской усадьбы.

Сегодняшние задачи сотрудников музея-усадьбы – хранение, изучение музейных предметов и коллекций; экспозиционно-выставочная деятельность; экскурсионное обслуживание посетителей музея, культурно-просветительская работа (фестивали, концерты, балы, детские праздники).

The modern exposition was opened in 1990 after the reconstruction works in the main manor house had been finished. The interiors of manor house are restored and they tell us about the estate life of the end of the 18th – first third of the 19th centuries.

The Museum's collection includes personal possessions of the Olenins' family, iconographic materials having imprinted guests of Priyutino Estate.

The present tasks of the Estate-Museum's workers are storage, studying of museum items and collections, exhibition activity, excursion servicing of the museum's visitors, cultural and educational work (festivals, concerts, balls, and children's parties).



Партнеры:

**ГЛАВА АДМИНИСТРАЦИИ
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
г. ВСЕВОЛОЖСК**

Гармаш Сергей Алексеевич
Россия, 188643, Ленинградская обл., г. Всеволожск,
ул. Героев, 12
Тел.: 8 (813) 702-44-88



ООО «ВСЕВСАД»

Россия, 188643, Ленинградская обл.,
г. Всеволожск, Колтушское шоссе, 184
Тел.: 8 (813) 949-68-10

Частное и общественное благоустройство и озеленение; розничная и оптовая продажа посадочного материала в садовых центрах.

РЕКЛАМНОЕ АГЕНТСТВО ООО «ЭЛВИС»

Генеральный директор О. Ю. Нечаев

Россия, 194100, Санкт-Петербург,
ул. Кантемировская, д. 39, лит. А
Тел./факс (812) 327-76-79
www.elvispiter.ru

Дизайн, полиграфия, промо, сувениры. Наружная реклама, неон, PR, web-дизайн.

Концепция проекта

«Музей-усадьба «Приютино»

*«Еще я прихожу под кров твой безмятежный,
Гостеприимная приютинская сень...»*

(Н. Гнедич)

Представляемая ландшафтная композиция является попыткой воссоздать особый «приютинский» микрокосм, необыкновенно притягательный для цвета петербургского общества первой половины XIX века.

Partners:

**HEAD OF ADMINISTRATION
OF MUNICIPAL UNIT VSEVOLOZHNSK**

Sergey Garmash
12, Geroev St., Vsevolozhsk District,
Leningrad Region, 188641, Russia
Tel.: 8 (813) 702-44-88

VSEVSAD, LLC

184, Koltushskoye Highway,
Vsevolozhsk District, Leningrad Region,
188641, Russia
Tel.: 8 (813) 949-68-10

Private and public landscaping, retail and wholesale selling of planting material in garden centers.

ADVERTISING AGENCY ELVIS, LLC

Director General O. Nechaev

39, Letter A, Kantemirovskaya St.,
St Petersburg, 194100, Russia
Tel./fax: (812) 327-76-79
www.elvispiter.ru

Design, printing production, promo, souvenirs. Outdoor advertising, neon, PR, web-design.

Concept of the

Priyutino Museum-Mansion project

*«Again I come to your peaceful shelter,
Hospitable Priyutino's canopy...»*

(N. Gnedich)

The landscape composition is an attempt to recreate a special «shelter» microcosm, so attractive to the cream of the St Petersburg society of the first half of the 19th century.

«Есть Дача за Невой, .../ Приют для добрых душ, / Где добрая Элиза и с ней почтенный муж, / С открытою душою/ И с лаской на устах, За трапезой простою На бархатных лугах/ Без бального наряда,/ В свой маленький приют Гостей из Петрограда на праздник сельский ждут...», – так воспевал Приютино Константин Батюшков.

О Приютине с восхищением писал и Николай Гнедич: ... «Здесь часто по холмам бродил с моей мечтой/ И спящее в глуши безжизненных лесов/ Я эхо Севера вечернею порой /Будил гармонией Гомеровых стихов...».

Приютинский пейзажный парк с водной гладью пруда, живописными группами деревьев и извилистыми дорожками, украшенный клумбами и рабатками, при Олениных представлял собой «сплошной букет». Архитектурной доминантой усадьбы был главный господский дом. Его изображение на акварели Г. Г. Иванова 1825 года и силуэты обитателей усадьбы гости фестиваля и увидят на переднем плане композиции.

Стилизованные дорожки с цветочными рабатками из красно-желтых бархатцев на фоне полусферы баннера с изображением парка помогут посетителям окунуться в атмосферу того времени.

В центре композиции, на подиуме, в каркасно-цветочном оформлении представлен вензель хозяина усадьбы, Алексея Николаевича Оленина (1763–1843), государственного деятеля, историка, археолога и знатока древностей, первого директора Публичной библиотеки, яркая личность которого объединяла в Приютине такое творчески разнообразное общество.

«There is a house behind the Neva, .../ A shelter for kind souls, / Where good Elisa and her honored husband, / With open souls/ And sweets words, At a simple meal, On velvety meadows,/ Dressing in plain clothes,/ Are waiting Guests from Petrograd to a village festival...», so praised Priyutino Konstantin Batyushkov.

Nikolai Gnedich wrote about Priyutino, too, with admiration: ... «Here often on hill I walked with my dream/ And with harmony of Homer's poems/ I awakened North echo sleeping in lifeless forests/ sometimes in evenings...».

Priyutino's landscape park with a mirror-like surface of a pond, picturesque groups of trees and winding paths, adorned with flower beds and seats, under the Olenins is an «integral bouquet». The architectural dominant of the mansion is the main lord's house. His portrait on the water color painting by G. G. Ivanov of 1825 and silhouettes of mansion inhabitants can be seen in the front plan of the composition.

Styled paths with flower beds of red and yellow marigold against a banner semi-sphere depicting park will help visitors plunge into the atmosphere of the time.

The monogram of the mansion's lord Alexey Nikolaevich Olenin (1763-1843), a statesman, historian, archaeologist and connoisseur of antiquities, first director of the Public Library, whose bright personality united in Priyutino th so diverse society in terms of creativity is in the composition core, on a pedestal, decorated by frameworks and flowers.





**Федеральное государственное
бюджетное учреждение культуры
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕМОРИАЛЬНЫЙ И ПРИРОДНЫЙ
ЗАПОВЕДНИК» «МУЗЕЙ-УСАДЬБА
Л. Н. ТОЛСТОГО “ЯСНАЯ ПОЛЯНА”»**

Россия, 301214, Тульская область,
Щекинский район, д. Ясная Поляна
Тел.: (4872) 23-98-32; 23-03-82
Тел./факс: (4872) 38-67-10; 38-67-09
e-mail: yaspol@tgk.tolstoy.ru; zag@tgk.tolstoy.ru
www.ypmuseum.ru

«Ясная Поляна» – старинная помещичья усадьба с прилегающими к ней обширными угодьями, принадлежавшая всемирно известному писателю и мыслителю графу Л. Н. Толстому. С этой усадьбой связана большая часть его биографии: в ней он родился в 1828 году и здесь же в 1910 году был похоронен. В Ясной Поляне Толстым было создано около двухсот произведений, включая такие шедевры мировой литературы как «Война и мир» и «Анна Каренина».

Музей в усадьбе создан в 1921 году. В настоящее время имеет статус мемориального и природного заповедника и является одним из крупнейших в России.

«Ясная Поляна» – единственная усадьба, в которой высокая материальная ценность исторического объекта неразрывно соединена с репрезентативностью и аутентичностью в отношении конкретной исторической эпохи, и где основные культурные и хозяйственные функции сохраняются в современных и традиционных формах.

**Federal state budgetary institution
of Culture STATE MEMORIAL
AND NATURAL MUSEUM-RESERVE
MUSEUM-MANSION OF
L.N. TOLSTOY YASNAYA POLYANA**

Village Yasnaya Polyana,
Schekinsky district,
Tula region, 301214, Russia
Tel.: (4872) 23-98-32; 23-03-82
Tel./fax: (4872) 38-67-10; 38-67-09
e-mail: yaspol@tgk.tolstoy.ru;
zag@tgk.tolstoy.ru
www.ypmuseum.ru

Yasnaya Polyana is an old aristocratic mansion with adjacent vast land owned by the world-famous writer and thinker count L.N. Tolstoy. His biography is largely connected with this mansion: Here, he was born in 1828 and buried in 1910. In Yasnaya Polyana, he created more than two hundred works, including masterpieces of world literature such as War and Peace and Anna Karenina.

The museum was established in the mansion in 1921. Today it is one of Russia's largest memorial and natural reserves.

Yasnaya Polyana is the only mansion in which the high material value of a historical object is an authentic representation of a specific historical period and in which core cultural and household functions are maintained in modern and traditional forms.

Концепция проекта «Купальня на реке Воронке»

Купальни в барских усадьбах XVIII–XIX веков – неотъемлемая деталь усадебного ландшафта. Самые простые и незамысловатые, такие постройки устраивались на реках, озерах, прудах. Сделанные из ивовых прутьев и досок, они быстро ветшали, а то и просто каждый год по весне смывались тальми водами. Были купальни и в Ясной Поляне. Одна – на Большом пруду, другая – на реке Воронке. Ежедневные прогулки Л. Н. Толстого на купальню пешком или верхом на лошади, в одиночестве или с гостями, а то и выезды на реку на «линейке» всей семьей были неотъемлемой частью уклада жизни Ясной Поляны.

Проект представляет модель купальни на реке Воронке, выполненную в натуральную величину из лозы и орешника. Внутри купальни размещены исторические фотографии, иллюстрирующие одну из важных, но наименее известных сторон жизни Толстого и его близких – общение с природой. Здесь же представлены фотографии восстановления купальни в 2010 году.

Concept of the Bath House on River Voronka project

Aristocratic mansions of the 18th–19th centuries are an integral part of manorial landscape. Plain and inornate, such structures were arranged on rivers, lakes and ponds. Made of willow bars and boards, they were fast dilapidated or washed off by melt water each spring. Bath houses were available in Yasnaya Polyana, too. One was located on the Large Pond, the other on River Voronka. L.N. Tolstoy visited the bath house on a daily basis on foot or on horseback, alone or with guests and family trips to the river were an integral part of the life of Yasnaya Polyana.

The project is a real-size model of the bath house on River Voronka made of willow and hazel tree. Inside the bath house are historical photographs illustrating one of the important, but the least known aspect of the life of Tolstoy and his family – communion with the nature. Here, photographs of the bath house restoration in 2010 are displayed as well.





ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛ «ВЕСТНИК ЦВЕТОВОДА»

Виктория ТЕРИНА,
директор по связям с общественностью:
vika-terina@yandex.ru
Илья БОЛГОВ,
директор по спецпроектам: ibolgov@gmail.com
www.vestnik-cvetovoda.ru

На Интернет-портале «Вестник цветовода» – одном из ведущих порталов Рунета по садовой тематике – можно найти ответы практически на любые вопросы, связанные с садоводством, ландшафтным дизайном, комнатным растениеводством, уходом за водоёмом и водными растениями, обустройством дачных и приусадебных участков. А чтобы в разгар зимы, когда сад спит, никому не было скучно, на сайте есть также разделы, посвященные кулинарии, домашним животным, поделкам.

Кредо Интернет-портала «Вестник цветовода», существующего уже больше семи лет, – максимум качественной и интересной информации.

Сегодня Интернет-портал «Вестник цветовода» – это сообщество людей, которые любят сад и ценят красоту вокруг себя, которые активны и не стоят на месте.

«Вестник цветовода» регулярно принимает участие в благотворительных мероприятиях – таких как, например, акция по восстановлению сада А. П. Чехова в Ялте, а также в крупнейших выставках – «Цветы», «Цветы Экспо», «Петербургская зеленая неделя» и др.

НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «САДЫ РОССИИ»

Россия, 454080, г. Челябинск,
проспект Ленина, 64
Тел.: 8-800-100-00-66
e-mail: agro@sad-i-ogorod.ru
www.sady-rossii.ru

INTERNET-PORTAL VESTNIK CVETOVODA

Victoria TERINA
Public Relations Director:
terina@vestnik-cvetovoda.ru
Ilja BOLGOV, Special Projects Director:
ibolgov@gmail.com
www.vestnik-cvetovoda.ru

Internet portal Vestnic Cvetovoda, one of top-ranked portals of RuNet about gardens, one can

find answers to almost every question related to gardening, landscaping, indoor plant-growing, reservoir and water plants maintenance, development of garden and household plots.

Credo of Internet portal Vestnic Cvetovoda is maximum of qualitative and interesting information.

Today the Internet portal Vestnik tsvetovoda is a community of people who love horticulture and appreciate beauty that surrounds them, who are active and forge ahead.

Vestnic Cvetovoda regularly takes part in charity actions such as reconstruction of Anton Chekhov's Garden in Yalta as well as in the largest exhibitions: Flowers, Flowers Expo, Petersburg Green Week and etc.

RESEARCH AND PRODUCTION ASSOCIATION "GARDENS OF RUSSIA"

64 Lenina prospect,
Chelyabinsk, 454080, Russia
Tel.: 8-800-100-00-66
e-mail: agro@sad-i-ogorod.ru
www.sady-rossii.ru



Научно-производственное объединение «Сады России» более 20 лет занимается разработкой и внедрением новейших достижений селекции плодовых, ягодных и декоративных культур в широкую практику любительского садоводства. Девиз работы компании: «Новые, лучшие, редкие сорта – в любой уголок страны».

Идя навстречу пожеланиям и фантазии российских садоводов, специалисты фирмы уделяют особое внимание селекции растений повышенной зимостойкости для дальнейшего выращивания в условиях Урала, Сибири, Севера и Дальнего Востока.

Гордостью компании является не имеющая аналогов в России коллекция крупного семейного лука, озимого и ярового чеснока. Такого количества сортов вкуснейшего картофеля Вы не найдете больше нигде в стране, а сорта, которые не поражаются колорадским жуком, будут визитной карточкой вашего садового участка или огорода.

ЛАНДШАФТНАЯ МАСТЕРСКАЯ ЖУРОВЫХ

Тел.: +7 910-451-71-26

+7 916 135-26-32

www.vasiles.ru

www.derevo-design.ru

Специалисты мастерских – члены Союза дизайнеров Москвы, лауреаты многочисленных конкурсов и выставок.

Профиль мастерских:

- проектирование и реализация авторского ландшафтного и предметного дизайна, садовое строительство и инженерия, коммуникации и земляные работы любой сложности;
- сохранение и развитие лучших традиций отечественного садоводства, создание ландшафтных композиций, редких садово-парковых форм, аптекарского огорода;
- питомник ив, сиреней, привитых деревьев, редких многолетников;
- экологическое природопользование;
- школа искусств и ремесел для дома и сада.

For more than 20 years, Research and Production Association “Gardens of Russia” has been developing and implementing the latest accomplishments in the selection of fruit, small-fruit and decorative crops in amateur gardening. “New, best and rare grades in any part of the country” is a slogan of the company.

Meeting requirements and needs of gardeners, the firm’s specialists pay special attention to selecting plants of high winter resistance for further cultivation under conditions of the Urals, Siberia, North and Far East.

The company takes pride in the unrivaled in Russia collection of large family onion, winter and spring garlic. You won’t find the tastiest potato grades in such quantities elsewhere, and grades that are resistant to Colorado potato beetle will be the highlight of your vegetable or summer garden.

LANDSCAPE WORKSHOP OF THE ZHUROVS

Tel.: +7 910-451-71-26

+7 916 135-26-32

www.vasiles.ru

www.derevo-design.ru

Specialists of the workshops are members of the Union of Designers of Moscow, winners of many competitions and exhibitions.

Profile of Workshops:

- designing and implementation of the author’s landscape and object design, garden construction and engineering, communication lines and earthworks of any complexity
- preservation and development of the best traditions of national gardening, development of landscape compositions, rare garden and park forms, the herb garden
- nursery garden of willows, lilacs, grafted trees and rare perennial plants
- environmental management
- school of arts and crafts for home and garden.



**Концепция проекта
«Третьяковка – Русскому музею»
Конец XIX века, Москва, Поленов.
(Садовая инсталляция картин
В.Д. Поленова «Бабушкин сад»
и «Московский дворик»)**

У этого места есть конкретный московский адрес, но найти его в современном городе почти невозможно. И если на двух картинах Поленова изображена душа старой Москвы, то она, несомненно витает еще в арбатском Трубниковском переулке рядом с чудом сохранившимся Храмом Спаса Преображения на Песках. Вглядываясь, вживаясь в эти полотна, можно предположить, что на них изображен один и тот же особняк. Он обветшал, но помнит многое... Зарос некогда ухоженный сад, за забором – сарай, курятник, как в деревне. И все же это – центр города, что видно по очертаниям Храма и постройкам. Поленов, желая снять квартиру в доме напротив, поднялся на второй этаж и замер: в раме окна он увидел свою будущую картину. Патриархальное очарование московского сада и дворика потрясло художника, эти полотна сделали его знаменитым. Остановимся на мгновение и мы. Образы особняка и построек уже эфемерны, как найденный весной прошлогодний лист – одна сетка основы, но еще видны очертания дорожек и клумб, остались деревья. Здесь нет места суете, время как бы остановилось, жизнь степенна и наполнена смыслом: «Продлись, продлись, очарованье!...» (Ф. Тютчев).

**Project concept.
The Tretyakov Gallery for the Russian
Museum End of the 19th century, Moscow,
Polenov (Garden installation of paintings
by V.D. Polenov “Grandmother’s Garden”
and «Moscow Small Yard”)**

Although this place is located at a specific address in Moscow, one can hardly find it now. The two paintings by Polenov depict the soul of the old Moscow, which, undoubtedly, is still present in Trubnikovsky alley, near the Arbat, by the miraculously preserved Church of the Transfiguration of the Savior on the Sands. Looking at these paintings, it can be assumed that the same mansion is depicted on them. Dilapidated, it still remembers much... The garden, previously well cared for, has overgrown. There is a shed and henhouse like in a village. All these are in the city center as can be seen by outlines of the Church and structures. Willing to rent an apartment in the house nearby, Polenov went upstairs and stood motionless: he saw his future painting in a window frame. He was stunned at the patriarchal charm of the Moscow garden and yard. These paintings made him famous. Let us pause for a moment. The images of the mansion and structures are as ephemeral as the last year’s leaf found in spring – the base is left, but we can still see outlines of paths and flower beds, trees have survived. There is no room for vanity, it feels like time has stopped, life is steady and meaningful. The words from Fyodor Tyutchev’s poem come to mind “Enchantment, be prolonged and slow!...”





РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ

Федеральное государственное бюджетное учреждение
Научное учреждение «Научно-исследовательский музей
Российской Академии художеств» (ФГБНУ НИМ РАХ)

Россия, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., 17
Тел./факс: (812) 323-61-69
e-mail: sekretar@nimrah.ru

Филиал

МУЗЕЙ-УСАДЬБА И.Е. РЕПИНА «ПЕНАТЫ»

Россия, 197738, Санкт-Петербург,
Приморское шоссе, 411
Тел./факс: (812) 432-08-28
Тел.: (812) 432-07-34
e-mail: penates.mus@mail.ru
www.nimrah.ru

Музей-усадьба И.Е. Репина «Пенаты» является всемирно-известным памятником русской культуры конца XIX–начала XX века. Это единственный художественно-мемориальный музей на Карельском перешейке. Открыт в 1939 г. и после восстановления в 1962 году. Основная деятельность музея-усадьбы Репина «Пенаты» носит научно-просветительский характер. В доме сохраняется мемориальный облик комнат: мастерские художника, столовая, кабинет, веранды. В музее представлено более 100 художественных произведений – работы И.Е. Репина, его учеников и друзей. «Пенаты» являются научно-исследовательским центром по изучению жизни и творчества И.Е. Репина. В музее регулярно проводится конференция «Репинские чтения». В летней мастерской художника проходят выставки живописи и графики широкой тематики, в том числе и международные.

Фирма-партнер

ЛАНДШАФТНОЕ АТЕЛЬЕ «САКУРА»

Россия, 195273, Санкт-Петербург,
Пискаревский пр., 63, оф. 251
Тел./факс: (812) 438-13-36
sakura_spb@mail.ru
www.sakura.spb.ru

THE RUSSIAN ACADEMY OF ARTS

Federal State Budgetary Institution
Research Institution «Research Museum of the Russian
Academy of Arts»

17, Universitetskaya nab.,
St Petersburg, 199034, Russia
Tel./fax: (812) 323-61-69
e-mail: sekretar@nimrah.ru

Branch

Ilya Repin's Memorial Home "PENATES"

411, Primorskoye shosse,
St Petersburg, 197738, Russia
Tel./fax: (812) 432-08-28
Tel.: (812) 432-07-34
e-mail: penates.mus@mail.ru
www.nimrah.ru

Ilya Repin's Memorial Home "Penates" is a world-famous monument of Russian culture of the end of the 19th – early 20th centuries. This is the only memorial art museum in the Karelian Isthmus. Founded in 1939, it was reopened after restoration in 1962. The Ilya Repin's Memorial Home "Penates" is focused on research and educational activities. Care is taken in preserving historic appearance of rooms – a dining room, studios, Repin's study and verandahs. Over 100 artworks by Repin, his students and friends are put on display in the museum. "Penates" is a research center for studying the life and works of Ilya Repin. The museum holds the Repin's Readings on a regular basis. The painter's summer studio hosts exhibitions of paintings and graphic works devoted to a great variety of topics, including international exhibitions.

Partner firm

«SAKURA» LANDSCAPE ATELIER

63, Piskarevsky Prospect, office 251
St Petersburg, 195273, Russia,
Tel.: (812) 320-16-28; Tel./fax: (812) 438-13-36
sakura_spb@mail.ru
www.sakura.spb.ru



Концепция проекта

«Пенаты» – Музей-усадьба И.Е. Репина»

«Пенаты» – у древних римлян, боги хранители домашнего очага. В переносном смысле «пенаты» – родной дом. Здесь в 44 км от Петербурга, знаменитый русский художник Илья Репин прожил последние 30 лет жизни.

«Пенаты» были не только домом художника, но и культурным центром, где больше всего ценились идеи созидания. Участие в проекте аниматора-художника, работающего на пленере, и будет олицетворением духа творчества, столь характерного для этого места. Открытая калитка ворот с надписью «Пенаты» ведет посетителей в этот удивительный мир.

Доминантой проекта станет баннер с изображением дома, со стороны пруда «Какой простор». Гладь пруда будет воссоздана в трехмерном виде. К пруду ведет тропинка, фланкируемая живыми березами в кадках, напоминающая главную аллею нашего парка. На берегу будут стоять репинские скамейки. За ними размещены баннеры с информацией о «Пенатах» и историческими фотографиями. Сделанные в свое время Карлом Буллой и Натальей Нордман, они расскажут о тех, кто бывал в гостях у Репина.





Project Concept

«Ilya Repin's Memorial Home "Penates"»

For ancient Romans, "penates" were household gods. Figuratively speaking, "penates" means home. Here, 44 km away from St Petersburg, the famous Russian painter Ilya Repin lived his last 30 years. The Penates was not only the painter's home, but also a cultural center where ideas of creativity were highly appreciated. Participating in a project of the painter-animator who worked in the open air is the personification of the spirit of creativity, so characteristic of this place. Open gates, with the inscription "Penates", welcome visitors to the wonderful world.

The dominant feature of the project will be a banner with a picture of the house, by the pond "Vastitude". The pond surface will be reconstructed in three-dimensional format. A path ornamented with living birches in tubs, which resembles the main lane of the park, will take you to the pond. Repin's benches will be set up on the shore. Banners with information about the Penates and historical photographs will be placed behind the benches. Made by Carl Bulla and Natalia Nordman, these photographs will tell you about those who came to visit Repin.







МАСТЕРСКАЯ СЕНИ ВЕРЕВКИНА

Директор: Г. Т. Пастушенко

Россия, 197229, Санкт-Петербург,
Лахтинский пр., д. 85
Моб. тел: 8-921-757-87-28
e-mail: 89217578728@mail.ru

Пастушенко Геннадий – реставратор по камню, ландшафтный дизайнер.

Закончил реставрационные мастерские при управлении культуры г. Ленинграда и курсы ландшафтного дизайна при Министерстве образования и науки РФ (Ассоциация дополнительного профессионального образования, Москва).

Принимал участие в реставрации объектов в городе Пушкин (Мраморный мостик, Китайская деревня), ГМЗ «Павловск» (Мавзолей Павла, Розовый павильон, Три грации), памятников Александро-Невской лавры, музеев И. И. Бродского, Ф. М. Достоевского и многих других объектов Ленинграда – Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

Работает с частными эксклюзивными заказами, со сложными рельефами, с использованием современных материалов и натурального камня, корректирует проекты.

Участник и дипломант I, III и IV Международных фестивалей ландшафтного искусства «Императорские сады России», организованных Русским музеем.

Награжден дипломами за участие в выставке-фестивале «Лучшие проекты России» 2008, 2009 и 2010 годов, организованных Советом Федерации Федерального собрания РФ.

SENYA VEREVKIN'S STUDIO

Director: G. T. Pastushenko

85 Lakhtinsky pr.,
St Petersburg, 197229, Russia
Mob.tel.: 8-921-757-87-28
e-mail: 89217578728@mail.ru

Pastushenko Gennady is a stone restorer and landscape designer.

He had restoration training at the St Petersburg Culture Directorate and landscape design courses at the RF Ministry for Education and Science (Association of Supplementary Professional Education, Moscow).

He participated in restoration projects in Pushkin (Marble Bridge, Chinese Village), State Museum-Reserve «Pavlovsk» (Paul's Mausoleum, Rose Pavilion, Three Graces), monuments of the Alexander Nevsky Monastery, museums of I. I. Brodsky, F. M. Dostoevsky and many other projects in Leningrad, St Petersburg and the Leningrad region.

He works with private exclusive orders, with complex reliefs, using modern materials and natural stone, and adjusts projects.

He is participant and laureate of the 1st, 3rd and 4th International Festivals of Landscape Art «Imperial Gardens of Russia» arranged by the Russian Museum.

He is awarded with diplomas for participation in the exhibition-festival «The Best Projects of Russia» in 2008, 2009 and 2010 arranged by the Federation Council of the RF Federal Assembly.



Концепция проекта «Бабушкин «Шестисотый»»

Ох, этот «шестисотый»! Это не уважаемый автомобиль класса «Люкс» фирмы «Мерседес-Бенц», а повсеместно известный в России дачный участок, вошедший в историю как полигон для испытаний. На нем происходили невероятные эксперименты по селектированию плодов и овощей и по выживанию дачников!

На участке земли всего в 6 соток одновременно размещалось по несколько семей, и они, не пользуясь услугами агронома, выращивали такой урожай, благодаря которому все благополучно дожили до следующего.

Все самое яркое запоминается в детстве. С этих воспоминаний и начнется наша экспозиция. Детская машина, найденная на одном из таких участков, поможет Вам вспомнить счастливое детство, проведенное на бабушкиной даче, и доведет до наших дней.

Нашим любимым бабушкам посвящается!



Concept of the Grandmother's 600th project

Oh, this 600th one! It is not Mercedes Benz deluxe car, but a commonly known in Russia land plot, historically, a testing range. On this plot, incredible experiments were carried out on selecting fruit and vegetables and ousting local residents.

Several families resided on the land plot, with total area of just six hundred square meters, and, without using agronomist's services, planted vegetables on their own, surviving from harvest to harvest.

Childhood memories are most long-lived. Our display begins with such memories. A children's car, found on one of such land plots, will drive us from the happy childhood period, spent on the grandmother's plot, to present day.

The project is dedicated to our dearly loved grandmothers.





СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОЙ АРХИТЕКТУРЫ МАРИИ КЪЯРЫ ПОДЗАНЫ (Италия)

Член ICOMOS (Международный совет по сохранению памятников и достопримечательных мест), AIAPP (Ассоциации Ландшафтной Архитектуры Италии), директор Центра изучения садового ландшафта (UIA, Флоренция), консультант Европейского Института Культурного Наследия (Люксембург), Кавалер Ордена Академических Пальм Французской Республики; член академии Georgofili (Флоренция), консультант фонда Parchi Monumentali Bardini e Peyron (Флоренция).

www.mariachiarapozzana.com

STUDIO OF LANDSCAPE ARCHITECTURE OF MARIA CHIARA POZZANA (Italy)

She is member of the ICOMOS (International Council on Monuments and Sites), of the AIAPP (Associazione Italiana di Architettura del Paesaggio), Italian Association Landscape Architecture, Director of the Studies Center on garden and landscape (UIA, Florence), Consultant of the European Institute of the Cultural Routes (Luxembourg), Chevalier dans l'ordre de Palmes Academiques de la Republique Française; member of the Academy of the Georgofili, Consultant of the Fondazione Parchi Monumentali Bardini e Peyron (Florence).

www.mariachiarapozzana.com



Концепция проекта «Appennino ‘plus petit’»

В Италии в парке Пратолино (современное официальное название Villa Demidoff), рядом с Флоренцией, есть замечательная парковая скульптура, олицетворяющая Апеннинские горы – «Аллегория Аппенин» («Аппенино»), созданная в 1580 году скульптором Джамболоньей. Десятиметровая статуя с гротом внутри, судя по описанию и рисункам, представляла собой фигуру могучего старца, сидящего на скале и прижимающего к земле голову чудовища, из пасти которого выливается вода.

По прошествии веков парк и скульптура обветшали, но в 1880 году были отреставрированы на средства Марии Демидовой. Хотя вид статуи был несколько видоизменен, суть его оставалась такой же.

В 1987 году, когда Мария Кьяра Подзана занималась реставрацией статуи, она попросила флорентийского скульптора сделать ее модель в масштабе 1:10.

Проект предполагает повторение модели статуи «Аллегория Аппенин» именно в таком масштабе.

Concept of the Appennino “plus petit” project

In Italy, in Pratolino park (now officially referred to as Villa Demidoff), near Florence, there is a remarkable park sculpture symbolizing the Apennines – Apennines Allegory (Appennino), created in 1580 by sculptor Jambologna. According to descriptions and drawings, the 10-meter statue with a rock shelter inside, was a figure of a power old man sitting on rocks and pressing against earth a head of a monster from whose mouth water flows.

After centuries, the park and sculpture deteriorated, but in 1880 were restored with funds of Maria Demidova. Although the statue looks differently, the essence remained unchanged.

In 1987, when Maria Chiara Podzana restored the statue, she asked a Florentine sculptor to make its model as 1:10.

The project suggests to recreate a model of the statue Apennines Allegory in this scale.



Appennino modello Stanetti, 1987





ФОНД ПАРКОВ И САДОВ ФРАНЦИИ

МАРИ-СОЛЬ де Ля ТУР д'ОВЕРНЬ

Вице-президент фонда парков и садов Франции

168, Rue de Grenelle 75007 Paris

e-mail: mariesol007@gmail.com

Тел.: 01 53 85 40 40

Факс: 01/53 85 40 49

Моб.: 06 15 10 24 88

Фонд парков и садов Франции создан в 2008 году. Целью фонда, который я имею честь представлять, является поддержка садового искусства Франции, поиск средств на их реставрацию и содержание, популяризация их на национальном и международном уровне, публикация научных и научно-популярных изданий. Среди многочисленных мероприятий, организуемых фондом, особо интересна акция «Встретимся в саду». Каждый год, в первые выходные дни июня, более тысячи садов страны организуют специальные мероприятия на тему, определенную Министерством культуры. Ежегодно около двух миллионов посетителей участвуют в экскурсиях, посещают лекции и занятия, открывая для себя тайны жизни растений и удивительную красоту садов, созданных руками человека.

В 2010 году, который был посвящен году Франции в России и России во Франции, получило свое развитие тесное партнерство Фонда парков и садов Франции и Русского музея в рамках фестиваля «Императорские сады России». На выставке ландшафтного искусства «Французский сад на берегах Невы» Фонд воссоздал один из образцов французского садового искусства – часть Сада эпохи Возрождения замка Вилландри.

В 2012 году, в год празднования 1150-летия зарождения российской государственности, проект, выбранный и спонсируемый Фондом парков и садов Франции, стал данью уважения Петру Великому, его любви к французским садам и Жану-Батисту Александру Леблону, создававшему сады для российского императора.

THE FOUNDATION OF PARKS AND GARDENS

MARIE-SOL de la TOUR d'Auvergne

Vice President of the Foundation of Gardens and Parks of France

168, Rue de Grenelle 75007 Paris

e-mail: mariesol007@gmail.com

Tel.: 01 53 85 40 40

Fax: 01/53 85 40 49

Mob.: 06 15 10 24 88

The Foundation of Parks and Gardens of France was established in 2008. The goal of the foundation, which I am honored to present, is to support garden art of France, raise funds for their restoration and maintenance, promote them at a national and international level, publish science and popular science editions. Among numerous events arranged by the foundation the event Let's Meet in a Garden is of special interest. Every year, in the first weekend of June, more than one thousand of the nation's gardens arrange special events on the theme determined by the Ministry of Culture. Every year, about two million visitors participate in tours, attend lectures and classes, exploring mysteries of the life of plants, amazing beauty of man-made gardens.

In 2010, which is devoted to the Year of France in Russia and Russia and France, close partnership of the Foundation of Parks and Gardens of France and the Russian Museum developed in the frame of the festival Imperial Gardens of Russia. At the exhibition of landscape art French Garden on the Neva's Bank, the Foundation recreated one of the samples of French garden art – part of the Renaissance period Garden of the Villandri castle.

In 2012, in the 1,150th anniversary of Russian sovereignty, the project selected and sponsored by the Foundation of Parks and Gardens of France has become a tribute to Peter the Great, his passion for French gardens and Jean-Baptiste Le Blond who created parks for the Russian emperor.

АРТЕМ ПАРШИН – автор идеи – магистр ландшафтной архитектуры, ландшафтный архитектор Ботанического сада МГУ «Аптекарский огород», главный ландшафтный архитектор группы компаний «Арбор».

e-mail: hortus@mail.ru,
Тел.: +7 (903) 247-97-94

Для писем:

Ботанический сад МГУ «Аптекарский огород»
Россия, Москва, 129090, проспект Мира, 26, стр. 1

ГРУППА КОМПАНИЙ «АРБОР»

Россия, 121471, Москва, ул. Рябиновая, 26, стр. 1,

Бизнес-центр «Вест Плаза»

Тел.: +7 (495)-505-50-80

Тел./факс: +7 (495)-505-50-80

e-mail: info@arbor-landscape.ru

www.arbor-landscape.ru

Ландшафтное бюро «Арбор» входит в группу ландшафтно-архитектурных компаний «Арбор», занимающихся ландшафтным проектированием и строительством, а также менеджментом готовых объектов.

Основано в 1991 году. Работает с общественными и частными территориями в Москве, Подмосковье в Краснодарском крае (в частности, на олимпийских объектах в Сочи), а также на Украине и в Черногории.

ARTEM PARSHIN is an author of the concept, master of landscape architecture, landscape architect of the Botanic Garden of the Moscow State University Aptekarsky ogorod, chief landscape architect of the Arbor Group.

Tel.: +7 (903) 247-97-94

e-mail: hortus@mail.ru,

For correspondence:

Botanic Garden of the Moscow State University
Aptekarsky ogorod 26, bldg. 1, pr. Mira, Moscow, 129090,
Russia

ARBOR GROUP

26, bldg. 1, ul. Ryabinovaya, Moscow, 121471, Russia

West Plaza business center

Tel.: +7 (495)-505-50-80

Tel./fax: +7 (495)-505-50-80

e-mail: info@arbor-landscape.ru

www.arbor-landscape.ru

Arbor landscape bureau is included in the Arbor group of landscape & architecture companies offering services of landscape design and construction, as well as management of completed facilities. It is founded in 1991. He works with public and private territories in Moscow, Moscow region and Krasnodar region (in particular, at Olympic facilities in Sochi), as well as in Ukraine and Montenegro.



Концепция проекта «Жану-Батисту Александру Леблону посвящается»

Проект посвящен французскому архитектору и ландшафтному мастеру Александру Леблону (полное имя Жан-Батист Александр Леблон) – одному из самых известных мастеров своего времени в градостроительстве, архитектуре и садово-парковом строительстве.

В Петербург Ж.-Б. А. Леблон был приглашен Петром I в 1716 году после того, как во время своего путешествия в Голландию и Францию он посетил Версаль и Марли, любимое место уединения Людовика XIV. Петр I был настолько впечатлен увиденным, что вернулся в Россию с желанием создать «сад такой же красоты, как сад короля Франции».

Архитектор приехал в Санкт-Петербург в сопровождении группы французских художников и ремесленников. По указанию Петра I Леблон был сразу же назначен генерал-архитектором Петербурга. В его обязанности входило также обучение русских мастеров новым методам работы в области строительства, архитектуры и садово-паркового искусства. Кроме общего плана развития новой столицы России, архитектор работал над составлением планов Стрельны и Петергофа; разработал планировку Летнего и Екатерингофского садов, вместе с Д. Трезини разрабатывал проекты типовых домов и многое другое. Скончался Ж.-Б. А. Леблон в 1719 году в Петербурге.

Представленная ландшафтная композиция состоит из двух частей – «французской» и «русской».

«Французская» часть выполнена по мотивам леблоновского партера со стриженными формами и формальным водоемом, характерными для французских регулярных садов, и символизирует стиль, оказавший решающее влияние на облик Петербурга.

«Русская часть» решена в естественном ключе – извилистое русло реки, водоем-болотце, небольшие холмы и лес, характерные для природы России.

Между этими частями композиции – эфемерное «окно в Европу», символизирующее тесную связь, взаимовлияние и взаимопроникновение двух великих культур.

Concept of the project Dedicated to Jean-Baptiste Alexandre Le Blond

The project is dedicated to the French architect and landscape master Alexandre Le Blond (full name Jean-Baptiste Alexandre Le Blond), one of the prominent masters on urban planning, architecture and park construction of the time.

Peter I invited Alexandre Le Blond to St Petersburg in 1716 after he had traveled to Holland and France and visited Versailles and Marly, a favorite recluse of Luise XIV. Peter I was so impressed with what he had seen that he returned to Russia to create a «garden as beautiful as the garden of the king of France».

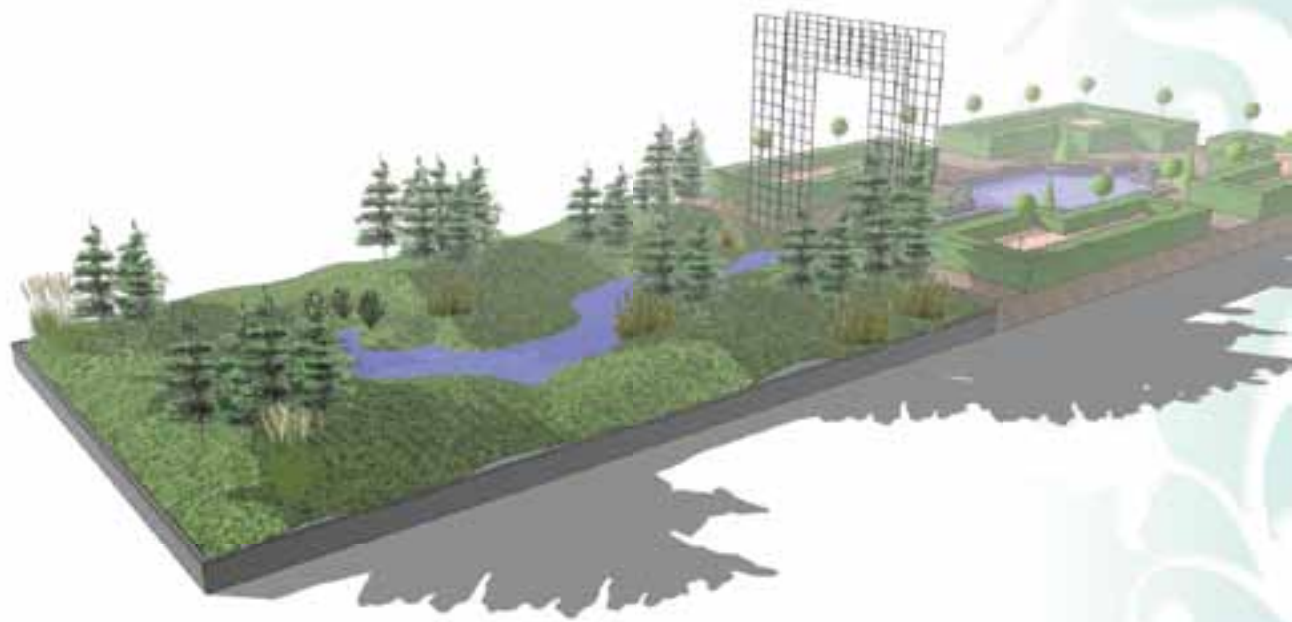
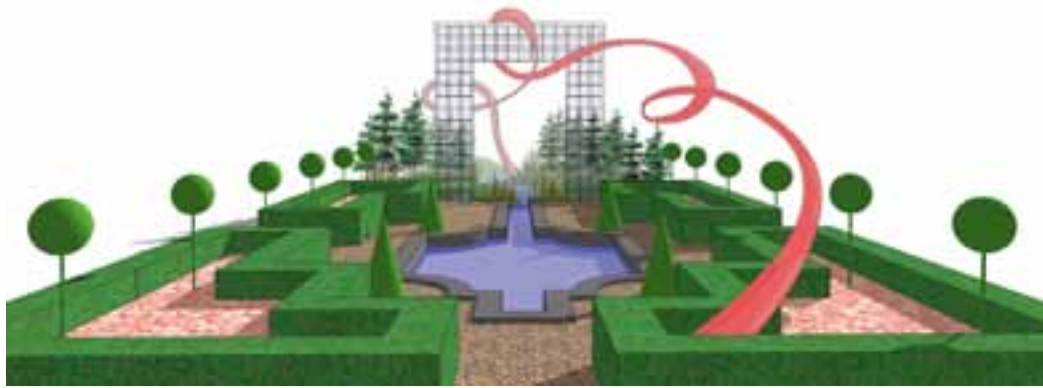
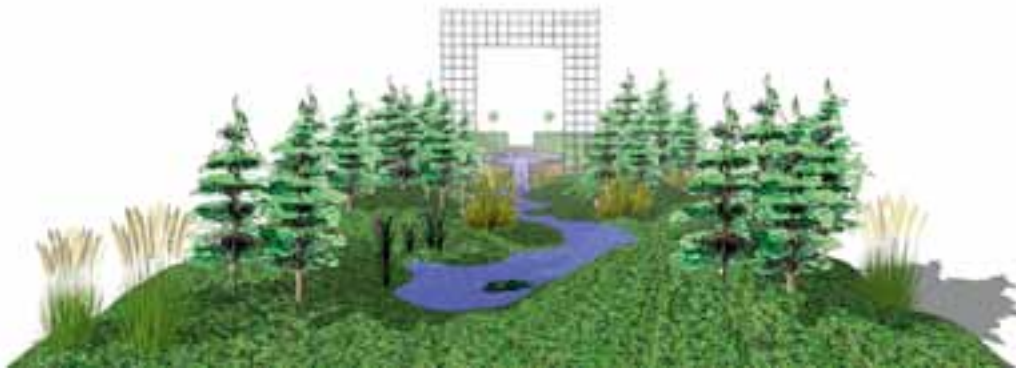
The architect came to St Petersburg accompanied by a group of French artists and craftsmen. Upon edict of Peter I, Le Blond was appointed General Architect of St Petersburg. He was responsible for teaching Russian masters new techniques in construction, architecture and park art. In addition to the general layout of the new capital of Russia, the architect prepared layouts of Strelna and Peterhof, designed the Letny and Ekaterinhof gardens, together with D. Tresini designed standard houses and many other. A. Le Blond died in 1719 in St Petersburg.

The landscape composition consists of two parts, the French and the Russian.

The French part is inspired by Le Blond's parterre with cut formed and a formal water reservoir typical for French regular gardens and symbolizes the underlying style of St Petersburg.

The Russian part is designed in a natural way, with a winding river bed, swamp, low hills and forest typical to Russian scenery.

Between these parts is an ephemeral «window to Europe» as a symbol of close connection, mutual influence and mutual penetration of two great cultures.



Тема 7 «Все флаги в гости будут к нам»



Lorberg
Древесный питомник



ДРЕВЕСНЫЙ ПИТОМНИК «LORBERG» Н. LORBERG

H. Lorberg Baumschulerzeugnisse GmbH&Co.KG
Zachower Strasse 4
D-14669 Ketzin OT Tremmen
Germany
Тел.: +49 3 32 33 840
Факс: +49 32 33 84 100
E-mail: lorberg@lorberg.com
www.lorberg.com

Древесный питомник ЛОРБЕРГ был основан в 1843 г., общая площадь 600 га.

Мы предлагаем комплексную программу – от малых кустарников до 50-летних деревьев высшего качества ЛОРБЕРГ.

Искусное выращивание топиаров – специальность Древесного питомника ЛОРБЕРГ, они украшают парк СанСуси, а также сады и парки во всей Европе.

Проекты:

- Правительственный сектор, Берлин
- Федеральное министерство экономики и технологии, Берлин
- Федеральное ведомство печати, Берлин
- Канцелярия федерального президента, Берлин
- Rolls Royce Factory, Лондон
- Центр Пауля Клея, Берн
- BMW-Rolls Royce, Чичестер
- Фестивальный центр, Брегенц
- Королевский банк Шотландии, Эдинбург
- BP Headquarters, Санбери
- Федеральное ведомство экологии, Дессау
- Новый выставочный комплекс, Штутгарт

LORBERG TREE NURSERY

H. LORBERG

H. Lorberg Baumschulerzeugnisse GmbH&Co.KG
Zachower Strasse 4
D-14669 Ketzin OT Tremmen
Germany
Tel.: +49 3 32 33 840
Fax: +49 32 33 84 100
E-mail: lorberg@lorberg.com
www.lorberg.com

The Lorberg Tree Nursery was founded in 1843, its total area is 600 hectares.

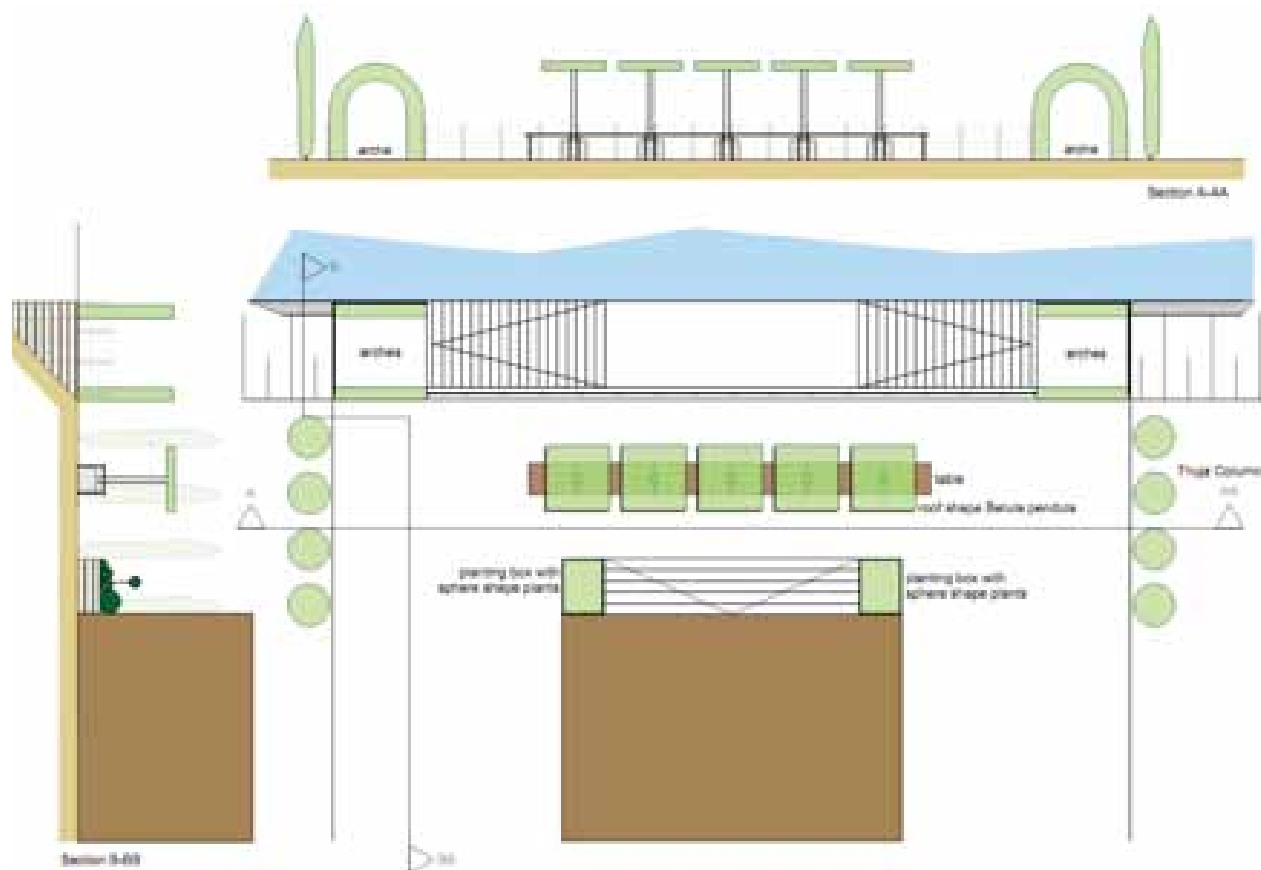
The Lorberg Tree Nursery offers an integrated program – from ground covering shrubs to 50-year old trees of the highest Lorberg quality.

The Lorberg Tree Nursery specialises in cultivation of topiary plants. Topiary plants embellish the Sanssouci Park (Potsdam, Germany), as well as parks and gardens all over Europe.

Projects:

- Government sector, Berlin
- Federal Ministry of Economics and Technology, Berlin
- Federal Press Office, Berlin
- Federal President's Office, Berlin
- Rolls Royce Factory, London
- Paul Klee Center, Bern (Switzerland)
- BMW-Rolls Royce, Chichester (UK)
- Festival Center, Bregenz (Austria)
- Royal Bank of Scotland, Edinburgh (UK)
- BP Headquarters, Sunbery (UK)
- Federal Agency for Environment, Dessau (Germany)
- New Exhibition Center, Stuttgart (Germany)





Концепция проекта «Дом под кровлей»

С чего начинается Родина? С дома нашего детства.
 Сад – жилая комната, сад – дом, сад – продолжение дома.
 В нашем саду стоит стол. Он ожидает гостей. Ветви берез – кровля над столом, кровля нашего дома.
 Арки из берез – это вход в сад и вид из дома.
 Это – вид на город, на реку, протекающую перед домом.
 Туи по сторонам – это стены дома. Они не плотные, через них проникают свет и легкий ветер.
 На столе стоят цветы. Они – из нашего сада и времени года: перехода из весны в лето ...

Concept of the House with Roofing project

What Homeland begins with? With our childhood home.
 Garden as a living room, garden as a house, garden as continuation of a house.
 There is a table in our garden. It is waiting for guests. Branches of birch trees – roofing above the table, roofing of our house.
 Arches of birch trees is the entrance to the garden and view from the house.
 It is a view on the river flowing by the house.
 Cedars sideways are walls of the house. They are not dense, letting through light and breeze.
 Flowers are on the table. They are from our garden and season: transition from spring to summer ...





ДЖОН БРУКС

John Brookes Landscape Design

Clock House

Denmans, Denmans Lane, Fontwell

West Sussex, BN18 0SU

Тел.: 01243 542808

Факс: 01243 544064

e-mail: denmans@denmans-garden.co.uk

www.denmans-garden.co.uk



Джон Брукс – один из самых влиятельных ландшафтных дизайнеров второй половины XX–начала XXI века. Он знаменит во всем мире как создатель садов; автор более 30 книг по различным аспектам ландшафтного дизайна, переведенных на множество языков; преподаватель, разработавший собственную методику проектирования садов.

За профессиональные достижения Джон Брукс получил от Королевы Елизаветы звание Кавалера Ордена Британской Империи.

Собственный сад Джона Брукса Денманс, расположенный в Западном Сассексе, считается современным образцом английского коттеджного стиля.

В этом саду все гармонично: соблюдены пропорции твердого покрытия с площадью газона, водой и посадками, и все вместе с пропорциями дома, который они окружают.

Особая привлекательность сада в том, что он прекрасен во все времена года.

Летом – желтые гравийные дорожки плавно огибают лужайки и ведут посетителя по всем «зеленым комнатам»: освещенным солнцем и засаженным злаками, тенистым – с группами вечнозеленых азалий, баданов и хост. О северных лесах напоминает группа берез, чья белизна подчеркнута сочной зеленью тиса.

Зимой сад украшают не только вечнозеленые самшиты, азалии и тисы, но и растения с ярким цветом коры: розовые и желтые прутья, стриженные «на пень» кусты дерена сибирского и ивы, молодые березы.

JOHN BROOKES

Landscape Design

Clock House

Denmans, Denmans Lane, Fontwell

West Sussex, BN18 0SU

Tel.: 01243 542808

Fax: 01243 544064

e-mail: denmans@denmans-garden.co.uk

www.denmans-garden.co.uk

John Brookes is one of the most influential landscape designers of the second half of the 20th and beginning of the 21st century. He is known worldwide as a creator of gardens; the author of over 30 books on various aspects of landscape design translated into many languages, a teacher who developed his own method of designing gardens.

For his professional achievements, John Brooks received the title of Chevalier of the Order of the British Empire from Queen Elizabeth.

John Brooks' private garden Denmans located in West Sussex is considered the finest example contemporary of English cottage style.

In this garden, everything is in harmony: the proportion of paved area against grass area, water and plantings, and the house which they surround.

The special attraction of the garden lies in its beauty in all seasons.

In summer, yellow gravel paths gently curve around the lawns and lead the visitor through all "green rooms" sunlit and covered with grass plants and shady ones with groups of evergreen azaleas, bergenia and host. A group of birches highlighted by the lush green of yew is reminiscent of northern woods.

In winter, the garden is decorated not only by evergreen boxwood, azaleas and yews, but also plants with bright-colored bark: pink and yellow sticks trimmed stub-like, shrubs of Tartarian dogwood and willow, pale pink smooth trunks of breadfruit tree, (убрать эти слова) and young birches.

Sculpture, small architectural forms and benches painted

Декоративности саду добавляет скульптура, малые архитектурные формы, окрашенные в разные цвета скамейки.

Собственный сад Джона Брукса Денманс с питомником растений открыт для посещения круглый год.
Студия Ландшафтного дизайна www.johnbrookes.com
Курсы ландшафтного дизайна on-line для любителей и профессионалов www.my-garden-school.com

СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА «ТРИУМФ» ЗАО БАЛТСТРОЙСЕРВИС

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Миллионная ул., д. 29, оф. 34
+7-921-966-22-86
www.triumph-landscape.ru

Студия ландшафтного дизайна «Триумф» осуществляет весь спектр услуг по ландшафтному проектированию, озеленению и уходу за растениями.

ООО «ТОРГОВО-ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

Адрес площадки:
Россия, Санкт-Петербург, пос. Парголово,
Выборгское шоссе, д. 367а
Тел.: 8(901) 315-93-06, 8(901) 316-93-06
Факс: +7 (812) 490-74-70
e-mail: tvc-vozh@mail.ru
skype: [tvc-vozhrozdnie](https://www.skype.com/name/tvc-vozhrozdnie)
www.vozr-land.ru

ООО «Торгово-выставочный центр «Возрождение» входит в Группу компаний «Возрождение».

Основными видами деятельности компании является:

- ландшафтное проектирование;
- благоустройство загородной территории, как отдельных участков, так и коттеджных поселков в целом;
- озеленение территории;

in different colors add even more beauty to the garden.

John Brooks' private garden Denmans with a plant nursery is open for visitors all year round.

Landscape Design Studio www.johnbrookes.com

Online classes on landscape design for amateurs and professionals www.my-garden-school.com

LANDSCAPE DESIGN STUDIO TRIUMPH ZAO BALTSTROYSERVIS

Russia, 191186, St Petersburg
Millionnaya st., 29, office 34
(+7) -966-22-86
www.triumph-landscape.ru

Landscape Design Studio Triumph offers a wide range of services in landscape design, planting, improvement and handling of plants.

TRADE & EXHIBITION CENTER “VOZROZHDENIYE”, LLC

Site address:
Russia, Saint Petersburg, Pargolovo settlement,
Vyborgskoye Shosse, 367a
Phone: 8(901) 315-93-06, 8(901) 316-93-06
Fax: +7 (812) 490-74-70
e-mail: tvc-vozh@mail.ru
skype: [tvc-vozhrozdnie](https://www.skype.com/name/tvc-vozhrozdnie)
www.vozr-land.ru
Open daily 10:00 to 19:00 seven days a week

Trade & Exhibition Center «Vozrozhdeniye» is a company of Vozrozhdeniye Group.

The company's core business is:

- landscape design;
- improvement of suburban area (both individual plots and cottage settlements as a whole);
- beautification and gardening;



- облицовочные работы из мрамора и гранита (крыльца, подоконники, отливы, колонны, ступени, каминь и пр.)
- реализация продукции, необходимой для благоустройства и озеленения с территории площадки, расположенной на Выборгском шоссе, д.367а.
- marble and granite tiling work (porches, window sills, drip moulds, columns, stairs, fireplaces, etc.)
- sale of products used for beautification and landscaping of the site area located at Vyborgskoye Shosse, 367a.

Как добраться: от ст. метро «Озерки»: маршрутные такси № 673, № 675, № 678
от ст. метро «Пр. Просвещения»: маршрутные такси № 434, № 555

How to get there: from Ozerki metro station: taxi bus No. 673, 675, 678
from Prospekt Prosvescheniya metro station: taxi bus No. 434, 555

САДОВЫЙ ЦЕНТР «ДИНОС-ПАРК»

Директор – Евгений Андреев
Россия, 197755, Санкт-Петербург,
пос. Лисий Нос, Приморское шоссе, 120
Тел./факс: (812) 434-83-62
dp@dinos-park.ru
www.dinos-park.ru

GARDEN CENTER DINOS-PARK

Director: Evgeny Andreev
Russia, 197755, St Petersburg
settlement Lisiy Nos, Primorskoye shosse, 120
Tel./fax: (812) 434-83-62
dp@dinos-park.ru
www.dinos-park.ru

КОМПАНИЯ «РИЧВУД»

Санкт-Петербург
+7(812) 640-49-53
www.richwood.ru

RICHWOOD COMPANY

St Petersburg
Tel.: +7(812) 640-49-53
www.richwood.ru

Отделочные материалы из дерева: производство изделий из дерева для улицы и дома; деревянные полы и террасы; стеновые панели и фасадная доска; сайдинг и планкен, гонт и декинги – производство и монтаж. Сопутствующие объекты и товары.

Wooden finishing materials: production of outdoors and indoors woodworks; timber floors and verandahs; wall panels and front plates; siding and planken, shingle and decking – production and assembling. Associated objects and products.

Благодарим:
Мозаичную мастерскую Сергея Щербака
Тел.: +7 921-963-91-90

For help in creating the garden we thank:
Mosaic Studio of Sergey Scherbak
Tel.: +7 921-963-91-90

Екатерину Петрову
www.vozr-land.ru

Ekaterina Petrova

Концепция проекта «Английский садик»

Мой небольшой садик, который я представляю на выставке, мог бы быть городским или загородным, или даже располагаться на крыше. Это место, где можно уединиться от городской суеты, посидеть или полежать. Это место – для отдыха.

Ландшафтная композиция создана на мощении из натурального песчаника, выполненном на газоне, и включает легкую деревянную беседку с мягкой угловой скамейкой и два шезлонга, окруженные розами и однолетними цветами, посаженными в разные по форме и размеру цветочные контейнеры и вазоны. Соразмерность всех элементов сада придает ему законченность и вызывает ощущение гармонии и спокойствия.

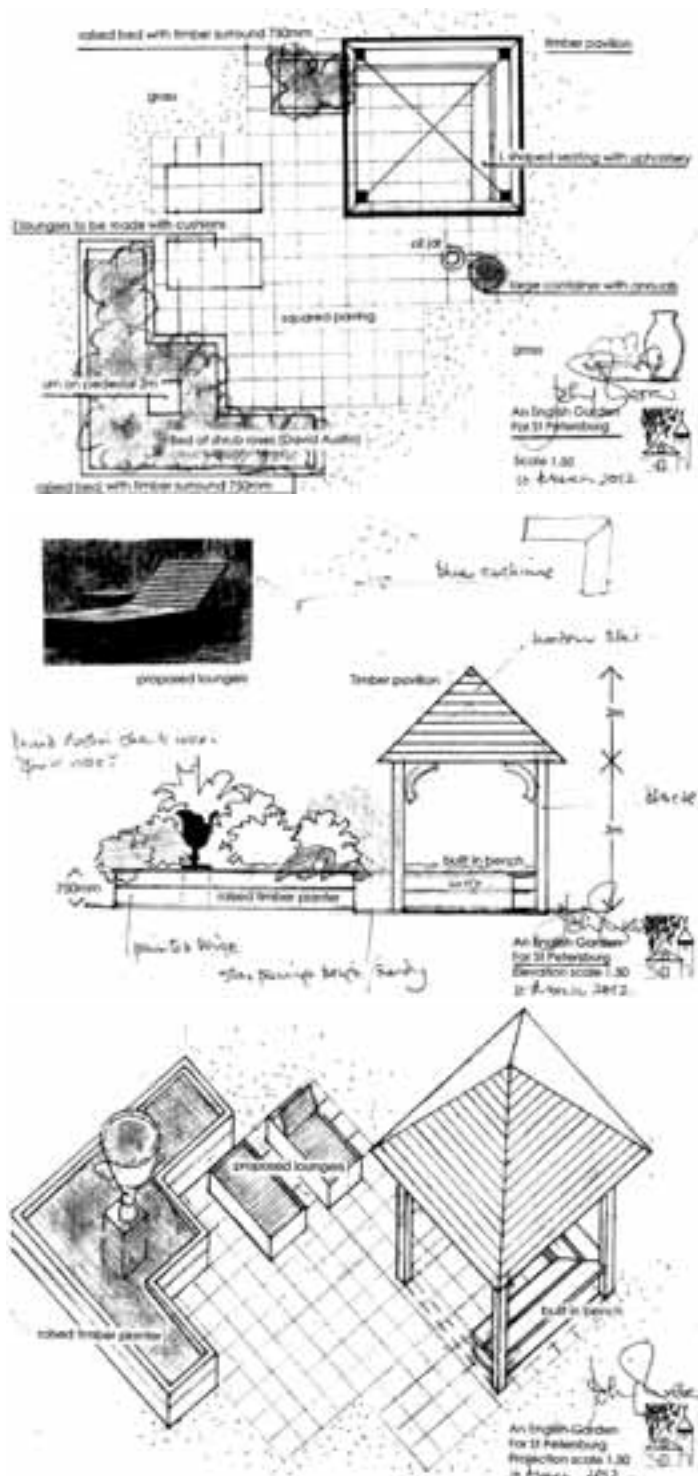
Украшением этого мини-садика являются английские кустарниковые розы Дэвида Остина, полнота, цвет и аромат которых олицетворяют самую сущность летнего сада и его притягательную роскошь.

Concept of the English Garden project

The small garden presented by me at the exhibition may be arranged in a city or village or even on a roof. It is a place where you can relax from the hustle bustle of a city, sit or take a nap. It is a place for recreation.

The landscape composition is made on a natural sandstone paving arranged on a lawn and includes a light wooden garden house with a soft corner bench and two deck chairs surrounded by roses and annual flowers planted in flower containers and pots of different form and size. Well-proportioned elements render the garden complete, with a sense of harmony and peace.

This mini garden is adorned by David Austin's English shrub roses, the fullness, color and fragrance of which convey the essence of the summer garden and its marvelous splendor.





ООО «ИННОВАЦИИ СВЕТА»

Россия, 123022, Москва, пер. Капранова, 3
Тел.: (499) 271-79-38
Факс: (499) 271-79-39
e-mail: info@lightrus.ru
www.lightrus.ru



LLC INNOVATSII SVETA

3, per. Kapranova, Moscow, 123022, Russia
Tel.: (499) 271-79-38
Fax: (499) 271-79-39
e-mail: info@lightrus.ru
www.lightrus.ru

ООО «Иновации света» – компания нового типа, предлагающая комплексные решения в сфере благоустройства и освещения территорий и зданий, делая упор на использование энергосберегающих технологий. Опыт сотрудников компании позволяет разрабатывать и реализовывать проекты в самых разных стилях – от классики до Hi-Tech.

Исторические здания и объекты дворцово-парковой архитектуры, с подсветкой, выполненной специалистами нашей компании, даже в темное время суток не теряют своего очарования.

Работая над любым проектом, мы стремимся не просто создать красивую и ухоженную территорию, но и наделить ее рядом актуальных функций, например, образовательной и культурной. С помощью элементов навигации и декора мы создаем определенную атмосферу, рассказываем об истории объекта и событиях, связанных с ним.

Задача, которую ставят перед собой специалисты нашей фирмы, сделать парк или сквер по-настоящему интересным и для жителей, и для гостей города.

LLC Innovatsii sveta is a company of new type offering integrated solutions in land improvement and illumination of territories and buildings using energy saving technologies. The company's staff has experience developing and implementing projects in various styles, from classics to Hi-Tech.

Historical buildings and objects of palace and park architecture, with illumination, performed by our company's specialists, will look magnificent event at night.

Working on any project, we look not to create a beautiful and well-groomed territory, but also provide it with essential functions, such as educational and cultural. With the help of elements of navigation and decor, we create a certain atmosphere, telling about the history of an object and related events.

The goal pursued by our specialists is to render a park or public garden really interesting both to citizens and guests.

Проект

«Инновационный павильон»

«Инновационный павильон» – это мини-парк, в котором представлено различное садово-декоративное оборудование и современные технологии.

Павильон оснащен интерактивным оборудованием, позволяющим ознакомиться с возможностями высоких технологий при создании парков и скверов. Световое оформление, использованное при оформлении павильона, придает ему более праздничный вид.

Эти и другие решения компания «Инновация света» применяет в своих проектах по благоустройству и озеленению садово-парковых территорий.

Project Innovative Pavilion

Innovative Pavilion is a mini-park in which various garden decorative equipment and modern technologies are represented.

The pavilion is equipped with media equipment that gives an opportunity to get acquainted with possibilities of high technologies at creation of parks and mini-parks. Light decoration used in decoration of the pavilion gives more ferial look to it.

Company Innovations of Light uses these and other decisions in its projects on upgrading and landscape gardening of the garden and park areas.





ООО «АРХИДО»

Россия, 192212, Санкт-Петербург,
ул. Белградская д. 26/5, кв. 97
Тел.: +7- 921-777-66-77
e-mail: pr@archi-do.ru
www.archi-do.ru

ARCHIDO LLC

26/5, ap. 97, Belgradskaya st.,
St Petersburg, 192212, Russia
Tel.: +7- 921-777-66-77
e-mail: pr@archi-do.ru
www.archi-do.ru



Архитектурное бюро Archido, образованное архитектором Вадимом Кондрашевым, работает с 2006 года.

Специализация – архитектурное проектирование объектов, частных и общественных пространств, арт-консультирование, интерьерные решения, декорирование, инженерное проектирование, консалтинг при покупке недвижимости.

Название Archido означает «путь архитектуры». Оно образовано слиянием английского слова «architecture» с японским иероглифом «до», означающим дорогу, путь, способ.

Творческий метод работы специалистов фирмы – игра на поле архитектуры. В истории архитектуры пространство всегда несет в себе культурный код. Великолепный проект отличается от хорошего присутствием метафизических символов, например, пространство может быть моделью Вселенной. Поэтому главная задача компании – создание условий для самовыражения клиента через архитектуру.

Founded by architect Vadim Kondrashev, Archido architectural agency has been active since 2006.

The agency's core activities include design of facilities, private and public space, art consulting, interior solutions, decoration, engineering and real estate consulting.

The word Archido means “way of architecture”. It is formed by blending the English word architecture and the Japanese hieroglyph do for “path, way or method”.

The creative approach applied by the firm's specialists is a play on the architecture field. In architecture history, space always bears a cultural code. What makes a great project different from a good project is the presence of metaphysical symbols (i.e. space may be the model of the Universe). Therefore, the main task of the company is to create conditions for self-expression of a customer through architecture.



РЕПУТАЦИОННОЕ АГЕНТСТВО SREDA

Россия, 192212, Санкт-Петербург
+7 921 975 0272 anna stavrova
+7 921 985 5558 sereja romanenko
www.facebook.sredaidentity.com

SREDA REPUTATION AGENCY

St Petersburg, 192212, Russia
+7 921 975 0272 anna stavrova
+7 921 985 5558 sereja romanenko
www.facebook.sredaidentity.com

Репутационное агентство SREDA занимается развитием и продвижением различных стартапов, бизнесов и брендов. Sreda делает ставку на создание репутации посредством арт-менеджмента. Задача агентства – создание современной культурной среды в различных сферах.

SREDA reputation agency develops and promotes various start-ups, businesses and brands. SREDA creates reputation through art management. The goal of the agency is to establish a modern cultural environment in various areas.



Концепция проекта «Sad&Gorod» («Домик садовника»)

Sad&Gorod – дом-prefab – это дом, модули которого предварительно уже изготовлены, и дело только за сборкой, осуществить которую могут всего два человека. Уникальность таких домов в том, что они могут выполнять как социальную, так и эстетическую функции. Идею создания садового павильона такого типа подсказали модульные дома промышленного производства 1950–1960-х годов. В петербургских садах и парках Sad&Gorod заявлен, как современная интерпретация домика садовника.

Sad&Gorod собирается из модулей размером 4 x 4 фута. Отказ от метрической системы в пользу футов позволяет проще стандартизировать пространство. Так как количество модулей не ограничено, из них могут собираться многокомнатные и многоэтажные дома, а стандартный размер обеспечивает удобство транспортировки.

Concept of the Sad&Gorod project (“Gardener’s House”)

The Sad & Gorod is a prefab house, with ready-made modules, than can be assembled by just two people. These houses are both social and esthetic, which makes them unique. These garden houses are inspired by industrial modular-type houses of the 1950s-1960s. In St Petersburg gardens and parks, the Sad & Gorod project is a modern interpretation of a gardener’s house.

The Sad & Gorod houses are assembled of modules sized 4x4 feet. The use of feet, as opposed to the metric system, is a simple way to standardize the space. As the number of modules is unlimited, they can be used to assemble multi-room and multi-storey buildings, and the standard size enables easy transportation.



**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ (РУДН)
АГРАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА САДОВО-ПАРКОВОГО
И ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА (СП И ЛД)**

Россия, 117198, Москва,
ул. Миклухо-Маклая,
д. 8, корп. 2. Аграрный факультет,
кафедра Садово-паркового и ландшафтного дизайна
Тел./факс: +7 (495) 434-31-66
Факс: +7 (495) 434-70-07
www.rudn.ru



Российский университет дружбы народов (РУДН) – один из крупнейших и ведущих вузов России. РУДН – это классический университет который включает 10 факультетов и 4 института. Университет – это многонациональный коллектив преподавателей, студентов, аспирантов – представителей свыше 450 национальностей и народностей более чем из 140 стран мира.

Кафедра «Садово-паркового и ландшафтного дизайна» была организована на аграрном факультете РУДН в 2007 году. С момента организации кафедры и по настоящий момент ею руководит кандидат биологических наук Довлетярова Эльвира Анварбековна. Кафедра обучает студентов по специальности «Садово-парковое и ландшафтное строительство» и направлению «Ландшафтная архитектура».

На кафедре садово-паркового и ландшафтного дизайна работают научные кружки «Садово-парковое искусство» и «Ландшафтное проектирование», в рамках которых студенты участвуют в научных и международных конкурсах по ландшафтной архитектуре и дизайну. В 2010 года студенты IV курса специальности «Садово-парковое и ландшафтное строительство» стали победителями международного конкурса проектов в области ландшафтного дизайна среди студентов всего мира «Jardins a la fransaise au Chateau de la Huardiere». В мае 2011 года проект кафедры Садово-

**PEOPLE'S FRIENDSHIP UNIVERSITY
OF RUSSIA (PFUR)
AGRARIAN FACULTY
DEPARTMENT OF LANDSCAPE
GARDENING AND LANDSCAPE DESIGN**

Agrarian Faculty, Department of
Landscape Gardening and Landscape Design
8, building. 2, ul. Miklukho-Maklaya,
Moscow, 117198, Russia
Tel./fax: +7 (495) 434-31-66
Fax: +7 (495) 434-70-07
www.rudn.ru

People's Friendship University of Russia (PFUR) is one of Russia's largest and leading institutions of higher education. PFUR is a classic university comprising 10 faculties and 4 institutes. PFUR is a multinational team of professors, students and postgraduate students, representatives of over 450 nationalities and ethnicities from 140 countries.

The department of Garden and Park and Landscape Design was established at the agrarian faculty in 2007. From establishment of the department, it is headed by Cand. Science (Biology) E. A. Dovletyarova. The department offers programs for students in speciality Garden and Park and Landscape Construction and activity Landscape Architecture.

The department holds scientific circles Garden Park Art and Landscape Design in which students participate in scientific and international programs on landscape architecture and design. In 2010, students of the 4th year in speciality Garden Park and Landscape Construction became winners of the international contest in landscape design among students worldwide Jardins a la fransaise au Chateau de la Huardiere. In May of 2011, the project of the department of Garden Park and Landscape Design at People's Friendship University of Russia in association with CJSC Moszelenstroy Secrets of Italy became laureate of the exhibition contest on landscape design Italian Noon

паркового и ландшафтного дизайна РУДН совместно с ЗАО «Мосзеленстрой» занял II место в выставке конкурсе ландшафтного дизайна «Итальянский полдень». Также в 2011 году в рамках фестиваля «Национальная премия в области ландшафтной архитектуры и садово-паркового искусства-2011», был получен бронзовый диплом за реализованный проект «Секреты Италии», представленный в номинации «Средовой дизайн, лэнд арт, архитектурная фантазия»

Концепция проекта «Гжель в большом городе»

Гжель – самый известный русский народный керамический промысел. Подмосковный район из 30 деревень (Речицы, Гжель, Жирово, Турыгино, Бахтеево, Новохаритоново, Володино, Кузяево и др.) славился своими гончарными изделиями еще с XVI века. У мастеров Гжели собственный стиль – синие и голубые узоры и цветы на белом фоне.

В современной России увеличивается рост и развитие городов. Здания занимают все большие пространства, при этом благоустройство территории и эстетическая составляющая уходят на второй план.

Основная идея проекта – показать возможности использования традиционных элементов русского национального декора при оформлении городской среды. В ландшафтной композиции воспроизведен традиционный рисунок гжели, выполненный из цветов и отсыпки сине-голубых оттенков.

С помощью современных компьютерных технологий возможен перенос рисунка и на окружающие здания.

**Авторы проекта: О. Н. Радев, О. Ю. Антоненко,
Н. В. Баженова, К. В. Никulichева**

at the international festival Imperial Gardens of Russia and the festival National Prize in Landscape Architecture and Garden Park Art 2011.

Concept of the Gzhel in the Big City project

Gzhel is the most renowned Russian folk ceramic craft. The Moscow region with 30 villages (Rechitsa, Gzhel, Zhirovo, Turygino, Bakhteevo, Novokharitonovo, Volodino, Kuzyaev, etc) has been famous for pottery ware since as early as the 16th century. Gzhel craftsmen have a remarkable style, with dark and light blue patterns and flowers against white.

In modern Russia, cities tend to grow and develop. Buildings tend to occupy larger areas, leaving behind land improvement and aesthetics.

The underlying concept of the project is to demonstrate how traditional elements of Russian national decor may be used in urban environment. The traditional gzhel pattern, made of flowers and an array of blue colors, is recreated in the landscape composition.

Using modern computer technologies, patterns may be applied on surrounding buildings.

**Authors of the project: O. N. Radev, O. Yu. Antonenko,
N. V. Bazhenova, K. V. Nikulicheva**





СМОЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Россия, 194197, Санкт-Петербург,
Полыстровский пр., д.59
Тел.: (812) 540-69-84
Факс: (812) 540-14-03

Смольный институт Российской академии образования – это современный и престижный ВУЗ, осуществляющий образовательную деятельность по девяти направлениям – от гуманитарного до информационно-технического.

Особого внимания заслуживает факультет искусств, который готовит высококлассных профессионалов, обладающих, как обширными теоретическими знаниями, так и немаловажными в наши дни практическими навыками и умениями. Студенты факультета искусств обучаются в специально оборудованных мастерских и имеют возможность экспонировать свои работы на российских и международных выставочных площадках.

На фестивале «Императорские сады России» представлены работы студентов кафедры декоративно-прикладного искусства, выполненные под руководством профессора, заслуженного художника России, академика Льва Степановича Солодкова и преподавателей кафедры Татьяны Львовны Солодковой, Татьяны Робертовны Копыловой, Ильи Игоревича Овсянникова.

Солодков Лев Степанович – заслуженный художник России, действительный член Петровской академии наук и искусств, Европейской академии естественных наук, лауреат многих международных выставок. С 1968 года ведёт активную творческую и выставочную деятельность. Его работы стали классикой русской керамики, русского искусства. Большинство работ находится в музеях России. О нём снят фильм «После высокого огня».

С 1981 по 1988 год преподавал на кафедре керамики в ЛВХПУ им. Мухиной. С 2006 года – профессор кафедры керамики Смольного института Российской академии образования.

THE SMOLNY INSTITUTE OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCE

59, Polyustrovsky pr.,
St Petersburg, 194197, Russia
Tel.: (812) 540-69-84
Fax: (812) 540-14-03

The Smolny Institute of the Russian Academy of Science is a modern and prestigious institution of higher education offering educational programs in nine areas, from humanitarian to information-technical.

Of special interest is the faculty of arts which prepares high-grade professionals with vast theoretical knowledge and practical skills so essential in our time. Students of the faculty of arts study in specially equipped studios and have an opportunity to display their works at national and international exhibitions.

The festival Imperial Gardens of Russia displays works of students from the department of decorative and applied arts made under supervision of professor, honored artist of Russia, academician Liev Stepanovich Solodkov and assistants of the faculty Tatiana Lvovna Solodkova, Tatiana Robertovna Kopylova and Ilya Igorevich Ovsyannikov.

Liev Stepanovich Solodkov is honored artist of Russia, active member of the Petrovskaya Academy of Science and Art, European Academy of Natural Science, laureate of many international exhibitions. He has been involved in creative and exhibition activities since 1968. His works have become classics of Russian ceramics and Russian art. The majority of his works are kept at Russia's museums. The film After High Fire was made about him.

From 1981 to 1988, he was assistant at the ceramics department at the Mukhina St Petersburg High Arts and Industrial School. From 2006, he has been professor at the ceramics department of the Smolny Institute of the Russian Academy of Science.



**ВЫСШАЯ ШКОЛА ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ
И ПРИРОДООХРАНЫ.
ГОРОД НЮРТИНГЕН (ГЕРМАНИЯ)**

Факультет Ландшафтной архитектуры природоохраны и городского планирования

Тел.: 07022 / 201-347

Факс: 07022 / 404-166

e-mail: stadtplanung@hfwu.de

<http://www.hfwu.de/sp>

Контактные лица и учебный совет:

Профессор Доктор Альфред Рутер-Мелис

Тел.: 07022 / 404-169

e-mail alfred.ruther-mehlis@hfwu.de

Девиз нашей школы – планирование для людей и природы.

Выпускники нашей школы всегда должны оставаться конкурентоспособными в самых различных ситуациях. Эта задача требует от них комплексного мышления, умения объединять в своей работе по планированию будущего облика, использования и развития городских и природных пространств экологические, социальные, технические и эстетические аспекты.

Преимущество обучения на нашем факультете – возможность получения в Южной Германии степеней Бакалавра городского планирования (обучение в г. Нюртинген) и Мастера городского планирования (Высшая техническая школа в г. Штуттгарт).

Преподавание на факультете ведется по следующим направлениям:

- Бакалавр ландшафтного планирования;
- Бакалавр ландшафтной архитектуры;
- Мастер природоохраны (в кооперации с Высшей школой Эсслинген, Высшей школой Ройтлинген, Высшей школой Штутгарт);
- Интернациональный мастер ландшафтной архитектуры (в кооперации с профессиональной школой Вайхенштефан, Высшей технической школой Рапперсвилль).

**HIGHER SCHOOL OF ECONOMY MANAGEMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
NURTINGEN (GERMANY)**

Faculty of Landscape Architecture for Environmental Protection and Urban Planning

Tel.: 07022 / 201-347

Fax: 07022 / 404-166

e-mail: stadtplanung@hfwu.de

<http://www.hfwu.de/sp>

Contact information and School Council:

Professor Doctor Alfred Ruther-Melis

Tel.: 07022 / 404-169

E-mail: alfred.ruther-mehlis@hfwu.de

Our school slogan is planning for people and nature.

Our alumni should always be competitive in various situations. This requires systemic thinking, the ability to combine environmental, social, technical and aesthetic aspects in planning the future appearance, use and development of urban and natural environment.

An advantage of being a student of our faculty is an opportunity to obtain bachelor degrees on urban planning in the Southern Germany in Nürtingen and master degree in urban planning at the Higher Technical School in Stuttgart.

The faculty offers programs for the following degrees:

- Bachelor degree in landscape planning
- Bachelor degree in landscape architecture
- Master degree in environmental protection (in cooperation with the Esslingen Higher School, the Reutlingen Higher School, the Stuttgart Higher School, the Reutlingen School, the Stuttgart Higher School)
- International master degree in landscape architecture (in cooperation with the Weihenstephan professional school, the Higher Technical School of Rapperswil)

Для успешного обучения в школе созданы все условия:

- Небольшие группы и непосредственный контакт с преподавателем;
- Связь практики с обменными семестрами;
- Тесная работа с потенциальным работодателем;
- Экспериментальная макетная мастерская;
- Профессорско-преподавательский состав с многолетним опытом работы.

ОТКРЫТАЯ КЛАУЗУРА

Слово «Клаузура» – взято из учебной терминологии и означает – короткий проект. Открытая – подразумевает независимость от формального учебного процесса – программы ВУЗа.

Открытая клаузура появилась как способ досуга и творческого обмена среди студентов-архитекторов Санкт-Петербургского архитектурно-строительного университета (СПбГАСУ) в конце 1990-х. Во встречах могли принимать участие студенты с первого по шестой курс.

Основные принципы Открытой Клаузуры:

- Задание дается для того, чтобы найти новый, остроумный угол зрения на то, что кажется давно известным;
- Работать можно и поодиночке и в команде;
- Неожиданные способы исполнения – приветствуются («любой жанр, кроме скучного»);
- Правильных ответов нет, и неправильных тоже;
- Все работы являются вкладом в общую копилку творческих открытий;
- Игра – самый эффективный способ познания. Во всяком случае, самый интересный.

Задачи Открытой Клаузуры:

Научиться творить легко, с удовольствием, найти единомышленников, осознать свою собственную творческую уникальность, получить навыки работы в команде, перейти границы, открыть новые методы поиска образа и логики объекта.

The school offers all conditions necessary for successful studying:

- small groups and direct contact with professor
- practice connected with exchange semesters
- close cooperation with potential employers
- experimental mock-up workshop
- teaching staff and professors with many years of experience

OPEN CLAUSURE

The word «clausura» is taken from academic terminology and means a short project. Open means independent from the formal studying process, the program of an institution of higher education.

Open clausure emerged as a technique of leisure and creative exchange between architecture students of the St Petersburg University of Architecture and Civil Engineering in the end of 1990s. Students from the first to the sixth year could participate in meetings.

Main principles of the Open Clausure:

- An assignment is given to find a new and sharp-sighted vision angle on what appears to be long known
- Working individually and in team is allowed
- Unconventional techniques are welcome (in any genre, except boring)
- No true and false answers are present
- All works contribute to a collection of creative discoveries
- Game is the most effective way of learning. At any rate, the most interesting.

Objectives of the Open Clausure:

To learn to create with ease and joy, find like-minded people, understand own unique creative skills, obtain teamwork skills, think out of the box, find new methods for search of the image and logic of an object.

На протяжении нескольких лет клаузуры проходили с перерывами. С осени 2011-го года, **Евгений Бручас** – один из участников/ведущих первых клаузур и **Петр Березин**, возобновили встречи со студентами на площадке СПбГАСУ.

ПАРТНЕРСТВО ГРУПП

**«ОТКРЫТАЯ КЛАУЗУРА» (Россия, Санкт-Петербург)
И ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ
И ПРИРОДООХРАНЫ (Германия, Нюртинген)**

В начале 1990-х годов Денис Шикалов и Петр Березин познакомились в СПбГАСУ, будучи студентами архитектурного факультета. В конце 1990-х Петр Березин создает группу «Открытая клаузура». Денис Шикалов – как один из самых творчески активных студентов на курсе, оказал всестороннюю поддержку этой группе, являясь одновременно её участником и вдохновителем.

В конце 2011 года Денис Шикалов, доцент факультета градостроительства и ландшафтной архитектуры Высшей Школы Хозяйствования и Природоохраны в Нюртингене, предложил провести эксперимент – объединить усилия студентов-участников группы «Открытая Клаузура» и немецких студентов для совместной работы над проектами к выставке «С чего начинается Родина ...» в рамках V Международного фестиваля садово-паркового искусства «Императорские сады России» в Санкт-Петербурге.

Идея заключалась в том, чтобы совместными усилиями интернационального творческого коллектива выразить языком архитектуры отношение к такой глубоко личной и, вместе с тем, безгранично общей для всех нас теме «Родина». Раскрыть новый смысл этого слова, который благодаря интернациональному участию получил вдруг неожиданную глубину.

На протяжении всего времени работа над проектом, связь и обмен информацией проводились через специально созданные группы в сети Facebook, куда вы-

For several years closures were held on an irregular basis. From autumn 2011, **Evgeny Bruchas** is one of participants/directors of the first closures and **Petr Berezin** resumed meetings with students at the St Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering.

PARTNERSHIP OF GROUPS

**OPEN CLAUSURE (Russia, St Petersburg)
AND THE HIGHER SCHOOL OF ECONOMY
MANAGEMENT AND ENVIRONMENTAL
PROTECTION (Germany, Nurtigen)**

In the early 1990s, Denis Shikalov and Petr Berezin were acquainted as students at the St Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering at the architecture faculty. In the late 1990s, Petr Berezin established Open Closure group. Denis Shikalov, as one of the most talented and active students on the program, gave extensive support to this group as its participant and inspirer.

In the end of 2011, Denis Shikalov, docent at the faculty of urban planning and landscape architecture at the Higher School of Economy Management and Environmental Protection in Nurtigen, offered to conduct an experiment and combine efforts of students-participants of Open Closure group and German students in joint work on projects for the exhibition What the Homeland Begins With in the frame of the 5th international festival of park and garden art Imperial Gardens of Russia in St Petersburg.

The idea was to express with the language of architecture the attitude to the theme of Homeland, so profoundly private and, at the same time, common to us all, using joint efforts of the international creative team. To explore the new sense of this word which due to international participation has unexpectedly gained such profoundness.

While working on the project, communication and information exchange were carried out via special groups on Facebook where preliminary drawings, photographs of dummies were posted and discussed. Two video conferences were held.

кладывались предварительные наброски, фотографии макетов, велись обсуждения. Были проведены две видеоконференции.

Для немецких студентов этот проект был частью учебного процесса. Российские студенты работали над проектом добровольно.

В Высшей Школе Хозяйствования и Природоохраны города Нюртингена было проведено несколько защит и консультаций, в которых российские студенты участвовали наравне с их немецкими коллегами: отправляли свои эскизы, фотографии с макетов и плакаты с окончательными проектами. Российские участники присутствовали на защитах виртуально. Они получали объективные консультации и искренние, объективно высокие оценки немецких профессоров.

На протяжении проектирования в работах студентов разных групп выявились общие идеи и концепции, проявившиеся благодаря совпадающим представлениям о понятии «Родина». Это давало возможность ощутить общность ценностей и родство культурного контекста совершенно незнакомых людей. Часто идеи смешивались, давая тем самым толчок к развитию новых идей.

Работа над темой «С чего начинается Родина...» велась в основном в виртуальном пространстве Интернета, где понятия места, границ и времени весьма относительны. Это, безусловно, давало новые творческие импульсы в исследовании такого ёмкого, но, вместе с тем, и очень спроецированного на конкретное географическое место, понятия «Родина».

Уже сейчас можно уверенно сказать, что состоялся новый, исключительно интересный и, безусловно, перспективный опыт интернационального сотрудничества творческих людей, которые в дальнейшем планируются изучать, развивать и совершенствовать.

For German students, this project was part of the studying process. Russian students worked on the project on a voluntary basis.

Several preliminary presentations and consultations, in which Russian students participated at par with German counterparts, were held at the Higher School of Economy Management and Environmental Protection in Nürtingen: they submitted their drawings, photographs of dummies and posters with final projects. Russian participants were present at presentations via videoconferencing. They received objective advice and sincere, objective high grades of German professors.

Works of students of various groups reveal common ideas and concepts as they have mutual understanding of the concept of Homeland. They sensed the commonality of values and relatedness of the cultural context. Ideas were often mixed, thus giving an impulse to develop new ideas.

Work on the theme What the Homeland Begins With was carried out in the Internet, where concepts of place, borders and time are quite relative. This brought about new creative impulses in understanding the concept of Homeland, so succinct and, at the same time, oriented towards a certain geographical place.

Now one can be positively assured that experience of new, interesting and much-promising international cooperation has taken place, which is planned to examine, develop and improve.



КОНЦЕПЦИЯ ПРОЕКТА «РОДИНА – ОБЩЕЕ ЧАСТНОЕ»

Оливер Штробель

«Родина начинается с равновесия»

Основная мысль моей композиции – «родина держит все в равновесии».

В предметном представлении я выразил это через весы, находящиеся в равновесии. На одной стороне весов находится шар, который символизирует родину, на другой стороне, элемент-метафора, обозначающая поездки и активность за пределами родины. Благодаря такой идее, возник двойной художественный образ: «Родина начинается с равновесия» – «Родина поддерживает баланс».

В моём ландшафтном объекте Родину символизирует лёгкая деревянная стабильная конструкция, сквозь открытую структуру которой предлагаются различные возможности «входа и выхода из родины».

Поездки за пределы родины и приключения на чужбине я представил в виде деревянных балок-балансиров и перекладины-качалки, находящейся за пределами пространственного деревянного каркаса.

По деревянным балкам-балансирам, проходящим сквозь ажурный каркас, мы покидаем родину и для возвращения обратно нам нужно на другой стороне, привести систему в равновесие. Кто-то, может быть, друг, должен поднять перекладину и восстановить баланс. Только в этом случае можно сделать полный круг на чужбине и вернуться на родину. Прогулка за пределы родины и обратно по балкам-балансирам еще раз подчеркнет важность равновесия.

Эти идеи я заложил в объект, который может быть использован посетителями любого возраста.

CONCEPT OF PROJECT «MOTHERLAND – THE GENERAL THE PARTICULAR»

Oliver Strobel

Motherland Begins with Equilibrium

The main idea of my composition is that 'motherland keeps everything in equilibrium'.

In material presentation I expressed this through the scales being in equilibrium. On one side of the scales there is a ball which symbolizes motherland, on the other side there is an element-metaphor which means trips and activity outside native country. Thanks to this idea a double artistic image: 'Motherland begins with equilibrium' – 'Motherland keeps the balance'.

In my landscape object motherland is symbolized with a light wooden stable structure through open structure of which different possibilities 'to enter and leave home' are provided.

Trips outside the home country and adventures abroad I represented in the form of wooden beams-balances and the rocking beam located outside the spatial wooden frame.

Along the wooden beams-balances going through the open-work frame we leave motherland and in order to return back we need to balance the system. Someone, for example, a friend is to raise the beam and redress the balance. Only in this case it is possible to make a full circle in a strange land and come back. A walk outside motherland and back along the beams-balances will emphasize the importance of equilibrium once again.

I have put these ideas into the project which can be used by visitors of any age.



Юлия Хертель, Даниэль Шмидер,
Рене Хофман, Юлия Денцель

«Родина начинается с корня»

Мы представляем родину в виде пяти элементов. Как мы воспринимаем родину? С родиной каждый ассоциирует различные чувства и переживания, которые проникают к нам через пять наших основных органов осязания и влияют на восприятие. Таким образом, родина это не место, а, скорее, чувство. Перевернутый корень, устремленный в небо – символизирует нечто невозможное, чего в природе не существует. В течение жизни мы пускаем самые различные корни в неожиданных направлениях, знакомимся с разными людьми и ситуациями, которые нас так или иначе формируют.

И все же с чего начинается родина? С момента рождения, или знакомства с определенной культурой, или с друзей? Можно ли дать ответ на этот вопрос? Для нас родина означает корневую систему на разных уровнях. Когда мы вступаем на вращающуюся зеркальную плоскость, то мы видим отражение самого себя и вдруг обнаруживаем, что корень направлен вниз, к земле.

Пять кубов на поверхности зеркала символизируют наши пять чувств.

Майке Хайнле, Сара Лембке, Берisha Бесара

Что для нас означает родина?

Мы связываем с этим определением не столько место, сколько чувство. Чувство, на которое влияют и которые формируют внешние факторы, смотря по тому, кто и как расставляет приоритеты. Этими факторами могут быть семья, друзья, природа, работа, свободное время, свобода, краеведение и т.п. Этому человек учится с рождения и упорядочивает в течение жизни. Важность тех или иных проявлений родины может с течением жизни измениться. В конце концов, человек выбирает для себя какое-то место, в котором все эти факторы на какое-то продолжительное время сходятся вместе и отождествляет это с родиной. Таким об-

Julia Hertel, Daniel Schmider
Rene Hoffman, Julia Denzel

Motherland Begins with the Root

We imagine motherland in the form of five elements. How do we appreciate motherland? Everyone connects with motherland different feelings and experiences which we acquire using our five basic tactile organs and influence our perception. Thus, motherland it is not the place exactly but sooner it is a feeling. The root overturned skyward symbolizes something impossible that does not exist in nature. During our life we put down very different roots in the most unexpected directions; we get acquainted with very different people who form us in this or that way.

And yet what does the motherland start with? Does it start from the moment of birth or exposure to some particular culture or with friends? Is it possible to give an answer to this question? For us motherland means the root system at different levels. When we step onto the mirror plane turning round then we see our reflection and suddenly we find out that the root looks downward, to the ground.

Five cubes on the mirror surface symbolize our five feelings.

Maike Heinle, Sara Lembke, Berisha Besarta

What does motherland mean for us?

We associate the feeling with this definition rather than the place. The feeling which is influenced and formed by external factors depending on the fact who and how sets priorities. Family, friends, nature, work, leisure time, freedom, local studies can act as these factors. The person learns this from birth and puts in order in the process of life. Importance of these or those manifestations of motherland can change in the process of life. Finally the person chooses the place for him/ her where all these factors come together for a long time and identifies it with motherland. Thus, feeling of motherland can change in time and it can appear at any place of the world.





разом, чувство родины со временем меняется и может возникнуть в любом месте мира.

Как чувствуется родина? Какая получается модель?

Родина – это чувство защищенности, которое придает человеку чувство уверенности и такое знакомое чувство «Я приехал». На родине всегда есть «место», в котором можно забыть повседневную суету и просто расслабиться. Поиски того, что делает счастливым, в этот момент заканчиваются. Можно просто удобно и уверенно где-то присесть или прилечь и чувствовать себя «поддержанным». Поэтому для нашего символа, обозначающего чувство родины, мы выбрали шезлонг или гамак, а глобус – это возможность найти родину в любом месте мира. Находясь внутри и под защитой земного шара, можно непринужденно выбрать новое место, с которого начнется родина.

Внутри глобуса установлены голубые источники света, которые символизируют атмосферный свет. Глобус станет визуальной точкой притяжения в Михайловском саду и предложит посетителям необычную возможность расслабиться и спокойно поискать ответ на вопрос «С чего начинается родина»...



Ольга Мауэр

«Родина начинается со временем»

Путь к идее

Родина понятие индивидуальное, переменчивое и неувловимое. Оно может возникнуть в любой момент, развиваться с каждым воспоминанием, с каждой встречей с людьми и посещением новых мест. Воспоминания создают глубоко личные переживания и не зависят от стран, языков и религии. Как время, оно тоже не зависит от людей и одинаково для каждого. Только через переживание времени накапливается личный опыт, а вместе с тем приходит и родина.

Идея

Родина начинается во времени. Время, которое человек посвящает семье и друзьям; время, за которое человек приходит в согласие с самим собой; время, за которое человек

How is motherland felt? What is the resulted model?

Motherland is the feeling of protection which gives confidence to the person and so familiar feeling: 'I have arrived.' At home there is always 'a place' where one can forget about daily fuss and just relax. All searches for something that makes the person happy finish at this moment. One can just sit or lie down comfortably and confidently and feel 'supported'. So for our symbol designating the feeling of motherland we chose a chaise longue or hammock and the globe as the possibility to find motherland at any place of the world. Being inside and under protection of the globe it is possible easily to find a new place – beginning of motherland.

Inside the globe blue sources of light are installed and they symbolize atmospheric light. The globe will become a visual point of attraction in the Mikhailovsky Garden and it will offer to visitors an unusual possibility to relax and calmly to look for the answer to the question: 'What is the beginning of motherland?'

Olga Mauer

Motherland Begins with Time

Way to the idea

The notion 'motherland' is individual, changeable and imperceptible. It can appear at any moment, develop with every memory, with every meeting with people and every visit of new places. Memories create deeply personal feelings and do not depend on the countries, languages and religion. The same way as time, because time does not depend on people and similar for everyone. Personal experience accumulates only through experiencing time and the feeling of motherland comes along with it.

Idea

Motherland begins in time. The time which the person devotes to the family, friends, the time which the person takes to come in accordance with himself/ herself, the time

переживает приключения и рутинную повседневность. То время, в которое человек живет и чувствует, оставляет после себя что-то и рождает личное понятие Родины.

Окончательная идея

Время я решила представить в виде песочных часов. Рёбра каркаса символизируют различные отрезки времени. По каркасу песочных часов вьются растения, которые символизируют индивидуальность, жизнь и непостоянство.

Конструкция

Объект представляет собой гиперboloид, чья изогнутая форма образована без одного единственного изгиба стержней его образующих.

Гиперboloид состоит из 12 алюминиевых труб-стержней, связанных друг с другом поворотным шарниром. Нижний радиус «скульптуры» равен 1,5 м., что позволяет нахождение внутри неё человека. Фундамент не предусмотрен – конструкция стоит под своим собственным весом. В качестве озеленения я планирую вьющиеся розы. Высота скульптуры порядка трех с половиной метров.

Расположение

Свободно стоящие скульптуры на расстоянии около семи метров друг от друга на одной из лужаек парка.

Себастьян Штюрецель, Тобиас Хенцель

«Родина начинается там, где есть друзья»

Этот наш лозунг подсказан процессами глобализации, происходящими в нашем мире. Уже не составляет больших проблем в течение считанных часов перелететь с одного континента на другой, мы говорим на нескольких языках, что позволяет нам участвовать в различных интернациональных мероприятиях или группах.

Смысл и цель нашей ландшафтной композиции – показать эти свойства современного мира через движение самих континентов. Континенты свободно перемещаются по воде и каждый посетитель может создать из них свою желаемую комбинацию.

Не важно, на каком континенте ты родился, важно то,

during which the person goes through adventures and mundane daily life. The time during which the person lives and feels, leaves something after himself/ herself gives birth to the personal understanding of the Motherland.

Final idea

I decided to represent time in the form of the sand-glass. Ribs of the frame symbolize different time intervals. The plants are clambering along the frame and symbolize individuality, life and inconstancy.

Structure

The object presents the hyperboloid which bent form is made without a single bending of bars generating it.

The Hyperboloid consists of 12 aluminum pipes-bars connected with each other with a turning joint. The lower radius of 'the sculpture' is equal to 1.5m that makes possible for a person to stay inside it. The foundation is not provided as the structure stands under its own weight. As for landscaping I plan to use climbing roses. Height of the sculpture is about three meters and a half.

Location

Free standing sculptures at the distance of about seven meters from each other on one of the park's lawns.

Sebastian Stürzel, Tobias Hentschel

Motherland Begins where Friends are

This slogan is prompted by the globalization processes happening in the world. It is not a problem anymore to fly from one continent to another one within several hours; we speak several languages that let us participate in different international events or groups.

The idea and objective of our landscape composition is to show these features of the modern world through movement of continents themselves. The continents move freely on water and every visitor can make a desirable combination out of them.

It does not matter on which continent you were born what matters is the fact that you can freely move from one





что ты можешь свободно перемещаться с континента на континент, участвовать в различных социальных группах и тем самым чувствовать себя как дома.

Импульс к этой идее дали многочисленные беседы с нашими иностранными студентами с обменных семейств. Как только появляются друзья, они начинают чувствовать себя как на родине.

Проект может представлять собой плавающие континенты-плоты, на которых каждый желающий может отдохнуть. Можно перепрыгнуть на плот к другу. Можно соединить несколько плотов, организовав определенное общество, которое в свою очередь может принять гостей.

Оливия Шведхайм, Юлия Сайлер

«Родина начинается с зерна»

Ассоциации:

Чувства, воспоминания, запахи, семья, друзья, лица, еда и питье, звуки, защищенность – всё это хранится в «зерне».

Путь к идее:

Родина – это что-то маленькое внутри, твой личный рай, маленький совершенный целостный мир. Родина не привязана к месту: чувства, люди, воспоминания и т.д. С понятием родина человек может идентифицировать любое место.

Композиция представляет собой ветку дерева, на котором висит яблоко – символ рая, любви и рождения. Яблоко – это своеобразные качели, в которых качающийся посетитель может почувствовать себя самим зерном. Через движение картин в яблоке каждый может увидеть свой собственный рай и найти в нем свою нишу.

Каждому посетителю предлагается оставить свой автограф, рисунок или надпись на деревянном основании конструкции и тем самым идентифицировать себя с местом.

continent to another, to participate in different social groups and in this way to feel as at home.

The impulse for this idea was given by numerous talks with our foreign students from exchange terms. As soon as they acquire friends they start feel as at home.

The project can present sailing continents-float boats and everyone who wants can rest on them. It is possible to jump on the float boat to a friend. It is possible to join several float boats and organize some particular community which in its turn can receive guests.

Olivia Schwedheim, Julia Seiler

Motherland Begins with a Seed

Associations:

Feelings, memories, smells, family, friends, faces, food and drinks, sounds, protection, all of this are kept in 'a seed'.

Way to the idea:

Motherland is something small inside, your personal paradise, small perfect holistic world. Motherland is not related to the place: feelings, people, memories and etc. The person can identify any place with the notion of 'the motherland'.

The composition presents a branch of the tree with an apple hanging on it – a symbol of Eden, love and birth. The apple is a peculiar kind of the swings in which a swinging visitor can perceive himself/ herself as the seed itself. In the motion of pictures in the apple everyone can see his/ her own paradise and find their niche in it.

Every visitor is offered to leave the signature, a picture or inscription on the wooden basement of the structure and in such way to identify himself/ herself with the place.



Александр Шелль, Фабиан Декель, Улли Ендрас

«Родина прокладывает путь через лабиринт жизни»

Общие мысли:

Родина – как свет, её не ухватить, но она окружает нас каждый день.

Свет – дарит тепло, освещает путь!

Лабиринт: Лабиринт как символ жизни с тупиками.

Разнообразие языков символизирует географическое понятие родины.

Развитие идеи и реализация

«Родина там, где можно найти выключатель в темноте».

Мы задумались над тем, насколько неизменным может быть понятие родина в хаосе жизни. Наиболее наглядно, как нам показалось, можно представить эту идею на модели лабиринта, который символизирует сложности жизни, а родина освещает и указывает правильный путь. Везде на стенах лабиринта можно увидеть слово родина, ориентируясь на которое можно найти выход из лабиринта.

Вместе с тем, в темное время суток для обозначения пути может быть использован свет.

Берит Отингер, Марина Мюллер, Анна Данекер

«Родина начинается с книги сказок»

На наш взгляд, родина не привязана к определенному месту, а представляет собой определенное понятие, которое каждый сам наполняет смыслом, как правило, позитивными образами, которые нас формируют и остаются в воспоминании. В основном, это впечатления детства, когда мир воспринимается радостно и оптимистично, и которые потом становятся тем самым идеализированным представлением о родине.

Идея нашего проекта заключается в том, что каждый человек сам для себя определяет понятие родины через свой личный жизненный опыт. В нашем проек-

Alexander Schell, Fabian Deckel, Ulli Jendras

Motherland makes its Route through the Labyrinth of Life

General ideas:

Motherland is as the light, it cannot be caught but it surrounds us every day.

The light gives us warmth and lights the route.

Labyrinth: Labyrinth is like a symbol of life with dead ends.

Diversity of languages symbolizes the geographic concept of the native land.

Idea development and implementation

‘Motherland is somewhere where the switch in the darkness can be found’. We thought about the idea how permanent could be the notion of motherland in the chaos of life. We suppose that most vividly this idea can be represented in the model of the labyrinth which symbolizes difficulties of life and the motherland lights and shows the right way. Everywhere on the walls of the labyrinth the word ‘motherland’ can be seen and taking a notice of it the exit from the labyrinth can be found.

At the same time during hours of darkness the light can be used to denote the route.



те-книжке картинки символизируют воспоминания, накопленные в течении жизни, в том числе и из детства. Это своеобразное собрание этих воспоминаний. Поэтому нашу книжку-раскладушку мы попытались сконструировать из лучших детских сказок, которые нам больше запомнились.

Книга в масштабе 1:10 должна находиться на цоколе с подсветкой изнутри и лучше под старым большим деревом, которое придаст более сказочную атмосферу и защиту.

Карстен Чая, Мартин Курц, Йонатан Шмидер, Андреас Янецкий

«Родина начинается в круговороте жизни»

В настоящее время для людей становится всё сложнее определиться с понятием родина и с чего она начинается. Изменение жизненной ситуации, перемена места работы или жительства часто приводят к потере понятия родины, как какого-то постоянного места жительства. Для нас родина – это то, что может в течение жизни измениться и задача человека в этой ситуации – искать родину или определить её заново.

Все эти изменения в понятии родины мы попытались представить в нашем проекте в качестве различных пространств. Каждое пространство является некоей станцией в жизни и выражает её языком формы. Первое пространство символизирует акт зачатия. Здесь начинается жизнь. Человек протискивается сквозь родовую канал во второе пространство, которое представляет собой детство и состоит из переосмысленных элементов детства. Третье пространство символизирует подростковую, бунтарскую фазу и сделано нарочито беспокойно. Здесь мы, может быть, впервые задаемся вопросом – а что же такое родина?

В следующих пространствах начинаются новые поиски родины. Можно родину найти и там остаться, а можно продолжать поиск дальше и искать всю жизнь. В конце концов все мы оказываемся в пространстве смерти, которое также является трансцендентальной родиной.

childhood ones. It is a peculiar collection of these memories. So we tried to construct our fold-out book from the best children's tales which we remember most of all.

The book in scale 1:10 should be placed on the basement with inside illumination and it is better to place it under a large tree which provides more fantastic atmosphere and protection.

Carsten Czaja, Martin Kurz, Jonathan Schmieder, Andreas Janezky

Motherland Begins in the Circle of Life

At the present it becomes more and more difficult for people to define the concept of motherland and what it begins with. Changing of the life situation, changes of employment or place of residence often result in the fact that the concept of motherland loses its meaning as the permanent place of residence. For us motherland is something that can change in the process of life and the person's task in this situation is to look for motherland or define it once again.

We tried to represent all these changes of the concept of motherland in our project in the form of different spaces. Each space is some kind of station in life and represents it by the language of form. The first space symbolizes the act of impregnation. The life begins here. The person squeezes through the birth channel into the second space which represents childhood and consists of rethought elements of childhood. The third space symbolizes the teenage rebellious stage and it is made deliberately restless. Here may be for the first time we wonder what motherland is.

In the next spaces new searches for motherland begin. It is possible to find motherland and stay at this stage or continue the search further and look for it for the entire life. Finally we find ourselves in the space of death which also acts as the metempiric motherland. Each space through sound and light installations intensifies its interactive effect.



Каждое пространство через звуковые и световые инсталляции усиливает свое интерактивное воздействие. Стены наших пространств сделаны из прозрачных и полупрозрачных материалов, из тканей и синтетических мембран растянутых на металлических стойках.

Ессика Файст

Плакучая ива

Я начала работу с того, что, в первую очередь, сама задумалась над тем, с чего начинается родина и что она для меня значит, а также провела небольшой опрос среди моего окружения. Результаты опроса и мои собственные мысли оформились в следующую гипотезу:

«Родина как растение, она начинается с корня и заканчивается плодами».

Это была первая идея, которая после первой же презентации изменилась, так как настоящее дерево значительно сложнее. Я изменила макет, вместе с ним изменилась и идея. Теперь она звучала так: «Плакучей Иве для жизни нужна вода, так же как человеку для жизни нужна родина».

Внешне мой макет напоминает силуэт листы Плакучей Ивы. В своей композиции я использую проточную воду, которая под низким давлением циркулирует по прозрачным шлангам и создает игру световых и цветовых эффектов. Звуки движения воды будут успокаивающе воздействовать на посетителя, которому предлагается отдохнуть на шезлонге в тени струящейся воды. Шланги с водой символизируют круговороты жизненных процессов. При свете солнца, в игре цветных теней текущей по шлангам воды, у посетителя может возникнуть уютное чувство защищенности и спокойствия.

Walls of our spaces are made of transparent and semi-transparent materials, from fabrics and synthetic membranes stretched on metal posts.

Jessica Faisst

Weeping Willow

Starting work, first of all, I have pondered the issue what is the beginning of motherland and what it means for me as well as I have conducted a small survey among my surrounding. based on the results of the survey and my own thoughts I produced the following hypothesis: 'Motherland as the plant, it starts with the root and ends with fruits.'

it was my first idea which had changed after the first presentation as a real tree is much more complicated. I changed the model and the idea changed with it. That time it sounded like: 'The weeping willow needs water for life as well as the person for life needs motherland.'

From exterior my model resembles the silhouette of the Weeping Willow's foliage. In my composition I use flowing water which circulates around transparent hoses under low pressure and creates light and color effects. Sounds of water movement will have soothing effect on the visitor who is offered to relax in the chaise longue in the shade of streaming water. Hoses with water symbolize circulating of life processes. In the sun light, with the play of color shades of water flowing along the hoses the visitor can get a comforting feeling of protection and tranquility.





Сигдем Демиртас, Ереннур Эгрюк

«Родина начинается с освещенного пути»

У каждого человека свои самые разные и безграничные чувства к родине. Иногда они скрыты на протяжении всего жизненного пути, а иногда сам путь, который освещен светом, пробуждает в нас неувимые воспоминания. Воспоминания определяют нашу жизнь и чувства родины. С течением жизни меняются приобретенные нами понятия и жизненный опыт. В этом большую роль играет время. Благодаря ему мы сильнее или слабее подвержены влиянию чувства родины. Пока мы находимся на родине, она практически не чувствуется, воздух родины, которым легко дышится и который воспринимается как что-то обыденное, приобретает свою ценность лишь тогда, когда он вдруг оказывается далеко. Связь с нашими воспоминаниями и временем – это процесс, который никогда не заканчивается и требует защиты. Родина начинается снова и снова и может быть всегда с тобой и проявляет себя иногда сильнее, иногда слабее. При этом воспоминания используют одни и те же символы, но и приобретают новые на будущее.

Идея нашей ландшафтной композиции должна выразить эти чувства и показать освещенный путь. Каждый светильник, подвешенный к натянутым стальным тросам, должен символизировать одно из воспоминаний, какие-то из них горят ярче, какие-то слабее.

Часто у нас есть несколько мест, где мы чувствуем себя на родине. Эта идея выражена еще раз через наш освещенный путь, который ведет к берегу озера, с которого открывается вид сразу в нескольких перспективах.

Конструкция «пути» состоит из двух параллельных рядов деревянных опор, которые связаны в верхнем уровне деревянными балками для дополнительной жесткости. Собственно сам «Путь» насыпан галькой и имеет естественный характер. По пути встречаются большие камни-булыжники, на которых написаны цитаты, связанные с понятием «родина». Светильники могут потреблять энергию от солнечных батарей, которые будут размещены в верхней части конструкции.

Cigdem Dimirtas, Erennur Ögrük

Motherland Begins with the Lit Route

Every person has his/ her own different and boundless feelings to motherland. Sometimes they are hidden during the whole life journey but sometimes the route itself which is illuminated with the light can waken imperceptible memories in us. Our memories determine our life and the feeling of motherland. In the process of life the concepts and life experience acquired by us are changing. Time plays a great part in this. Thanks to it we are prone to the influence of the feeling of motherland to much or less extent. While we are at home it almost cannot be felt, the air of motherland which is easy to breathe in and which is perceived as something ordinary becomes valuable only when it is far away. Relation with our recollections and time, it is the process which never ends and requires defense. Motherland starts again and again and it can be always with you and it can prove itself stronger or weaker at times. Provided that recollections use the same symbols and new ones are acquired for the future.

The idea of our landscape composition must express these feelings and show the lit route. Every lantern hung-up to strained steel-wire ropes is to symbolize one of the recollections some of them burn brighter, the others – weaker.

Very often we have several places where we feel at home. This idea is expressed once again by our lit route which leads to the bank of the lake from which the view in several perspectives at the same time is open.

The structure of 'the route' consists of two parallel rows of wooden piles which are bound at the upper layer by the wooden beams to provide additional rigidity. 'The Route' itself is made of pebbles and is of natural character. On the way there are large cobblestones with quotations related to the notion of 'the motherland'. The lanterns can use the power of solar batteries which will be placed in the upper part of the structure.

Ебру Озтюрк

«Родина начинается в утробе матери»

После моих раздумий мне стало понятно, что есть только два места на земле, где человек чувствует себя уютно и уверенно. Это живот матери и родина. Там человек чувствует себя любимым, чувствует тепло, близость и счастье. Чтобы выразить эти идеи в макете, я наполнила воздушный шарик водой и положила туда маленькую куклу. Чтобы куклу в плаценте было хорошо видно, я сделала второй макет из проволоки. Два проволочных шара находящихся друг в друге символизируют плаценту. В результате развития идеи появился третий – окончательный макет. Для этого я обклеила воздушный шарик деревянными рейками по хаотичному принципу, что в целом обрело форму хаоса, упорядоченного геометрией шара! Этот шар символизирует материнский живот. В конце я проколола воздушный шарик и удалила ненужные остатки из получившейся ажурной конструкции.

Я решила расположить свой объект на воде, так как вода – это символ жизни и ребенок в утробе матери так же окружен водой.

Мой объект покоится на поверхности воды и из него выходит длинный узкий мост, который символизирует начало жизни и ведет на «землю». Принципом строительства мой павильон напоминает одновременно и птичье гнездо, которое близко по смыслу к понятию родина.

В принципе я рассматриваю и другие варианты размещения: подвешенным на дерево или лежащим на земле – павильон приобретет более характер гнезда, что тоже могло бы стать ответом на вопрос «С чего начинается родина».

Янина Хёне

«Родина начинается там, где расцветает сердце»

Композиция построена по центральному принципу:

Родина начинается в нас самих. Только тот, кто нашел себя, находит и родину. Родина проецирует наше

Ebru Öztürk

Motherland Begins in the Mother's Womb

After my broodings I understood that there are only two places where a person can feel comfortable and confident. That is the mother's womb and the native country. There the person feels that he/she is loved, feels warmth, intimacy and happiness. In order to express these ideas in the model I filled the balloon with water and put a small doll inside. In order the doll in the placenta can be seen well I made the second model from the wire. Two wire balls inside each other symbolize the placenta. In the result of the idea development the third final model has appeared. For this purpose I pasted the balloon with strips of wood chaotically that generally acquires the form of chaos ordered by the balloon's geometry. This balloon symbolizes the mother's belly. Finally I pierced the balloon and removed the wastes from the resulting laced structure.

I decided to place my object on the water as water is the symbol of life and a child in the mother's womb is also surrounded with water.

My object is rested on the water surface with a long narrow bridge coming out of it which symbolizes the beginning of life and leads to the 'ground'. By its construction principle my pavilion at the same time resembles of the bird's nest which is close to the notion of the motherland by its sense.

In fact I can consider other variants of placement: hung-up in the tree or laid on the ground as in such case the pavilion will be more like the nest that can be the answer to the question: 'What is the beginning of motherland?'

Janina Höhne

Motherland begins where the Heart Bursts into Blossom

The composition is based on the central principle:

Motherland is in us exactly. Only the person who finds himself/herself can find motherland. Motherland projects





внутреннее Я на наше окружение, и мы замечаем, как наше сердце начинает цвести!

Центральное место в композиции занимает двухметровое, сплетенное из ветвей, сердце, которое стоит в середине водоема и поддерживается с четырех сторон деревянными опорами. Композиция делится по смыслу на три части, которые символизируют соответствующие фазы жизни. Снизу прочные ветви сплетаются с вьющимися растениями в середине, а завершаются наверху цветами в горшках. Поверхность воды отражает цветущее сердце, которое поддерживают четыре деревянные опоры с купольным завершением и символизируют поддержку и защиту родины. Они напоминают о берёзах, которые связаны с мыслями о родине. Эту смысловую связь я решила усилить через красные нити соединяющие сердце с берёзами.

В качестве места, на котором может быть реализован мой ландшафтный объект, я предполагаю водоем, расположенный по центру парка, в центре которого каждый сможет открыть для себя место, где цветет сердце.

our inner self onto our surrounding and we notice how our heart comes into bloom.

The central place in the composition is taken with the two-meter heart twisted from branches which is placed in the middle of the water reservoir and supported with wooden poles from four sides. The composition is implicitly divided into three parts which symbolizes relevant phases of life. At the bottom strong branches twist with clambering plants in the middle and end with flowers in the pots at the top. Water surface reflects the blooming heart which is supported with four wooden poles with domed tops and symbolize support and defense of motherland. They remind of the birch trees which are related to the thoughts about motherland. I decided to strengthen this conceptual relation using red threads connecting the heart with birch trees.

As the place where my landscape object can be implemented I consider the water reservoir located in the center of the park in the center of which everyone will be able to open the place where the heart is blooming.



Проекты российских студентов – участников группы «Свободная клаузура», выполненные в кооперации с Высшей школой хозяйствования и охраны окружающей среды г. Нюртинген (Германия)

Профессоры: Корнелия Ботт, Зиегфрид Гасс; доцент Денис Шикалов

ЧУМАК АЛЁНА

История одного человека, который видит свою родину в тяжелом состоянии и пытается создать свой маленький мир, свою маленькую родину в силу личных возможностей ...

Projects of Russian Students – Participants of Group ‘Free Klauzura’ Performed in Cooperation with Higher School of Economics and Environmental Protection (Nürtingen, Germany)

Professors: Cornelia Bott, Siegfried Gass; Associate Professor: Denis Shikalov

ALYONA CHUMAK

History of one person who sees his/ her motherland in a sad plight and tries to create his/ her small world, his/ her small motherland by personal abilities ...

ЧУМАК МАРИЯ

Музыка ветра

Что такое Родина? То, что появляется и исчезает вместе с человеком. Это чувство зарождается как тусклый огонек и растёт, набирает силу с каждым прожитым годом. Затем приходит время уйти, сгореть, утонуть в небытии.

Данная инсталляция является мобильной. Она предполагает передвижение по парку к озеру, где может быть сожжена, символизируя конечность нашего мира в целом (родины в общем смысле), так и отдельно взятого человека с его собственной родиной. Такое пространство включает в себя возможность пройти внутрь, выйти, посидеть, обойти вокруг – глубже разобраться в понятии Родина, а также услышать, что это такое.

Проходя через данное пространство, человек задевает подвешенные бамбуковые палочки и оставляет свой след (олицетворение того, что у каждого своя родина и своё понятие о ней), при этом создается мелодичное постукивание.

МЫЦУЛ АННА

Скамья поддержки

Родина для меня означает поддержку во всем со стороны родителей, друзей, родственников. Я хочу, чтобы каждый, гуляя по саду, мог почувствовать эту поддержку и получить удовольствие, расслабившись в солнечный день на созданном мною шезлонге.

MARIA CHUMAK

Wind Chime

What is motherland? That is something that appears and disappears together with a person. This feeling arises as a dim light and grows, develops strength with every year of life. Then the time comes to go away, burn out, and drown in nonexistence.

This installation is mobile. It supposes movement along the park to the lake where it can be burnt symbolizing finitude of our world in general (motherland in a general sense) as well as an individually taken person with his/ her own motherland. Such space includes a possibility to get inside, come out, take a sit, and go around – to study the notion motherland profoundly as well as to hear what it is.

Going through this space the person touches hung-up bamboo sticks and leaves his/ her print (embodiment of the idea that everyone has his/ her own motherland and own understanding of it) at the same time melodious percussion is produced.



ANNA MYTSUL

Bench of Support

Motherland for me means support on the part of parents, friends, and relatives. I would like everyone when walking in the garden can feel this support and gets pleasure relaxing in the chaise longue made by me in a sunny day.





БЕЛЯЕВА НАДЕЖДА

Камера обскура

Композиция представляет собой черный куб, установленный на карусели. Продолжая идею «Черного квадрата» Казимира Малевича, черный куб олицетворяет космос – нечто, объединяющее все смыслы. В стенах куба сделаны отверстия, благодаря которым он работает как камера обскура: на внутренние стены проецируется перевернутое изображение внешнего мира. Здесь происходит магическое действие смены изображений. Родина – это мир внутри этого куба, интимное пространство, защищенное от внешней суеты; мир, живущий по своим законам.



БЕРЕЗИН ПЕТР

Плот

Родина – место, которое существует только в наших воспоминаниях, а начинается в утробе матери. То есть, на земле его нет. Парящий над землей плот, покрытый травой, предназначен для отдыха и воспоминаний. При желании, на нем можно даже немного попрыгать. Покачивание и воздушные шары создают иллюзию полета и напоминают о зыбком и радостном мире детства.

NADEZHDA BELYAEVA

Camera Obscūra

The composition represents a black cube installed on the carousel. Continuing the idea of Black Square by Kazimir Malevich, the black cube is embodiment of space – something uniting all meanings. In the sides of the cube there are holes, due to which it works as the camera obscūra: the inverted image of the outer world is projected on the inside walls. The magic act of images changing happens here. Motherland is the world inside this cube, an intimate space protected from fuss, the world living according to its own rules.

PYOTR BEREZIN

Float Boat

Motherland is the place that exists only in our memories but it begins in the mother's womb. That means that there is no such place on earth. The float boat floating over the ground, covered with grass is designated for rest and remembering. If there is a desire then a person can even jump on it a little. Swinging and air balloons create illusion of flight and reminds of unsteady and cheerful world of childhood.



Участники фестиваля

Participants of the Festival



**ИНТЕРНЕТ-ЦЕНТР
РУССКОГО МУЗЕЯ**

**ИНТЕРНЕТ-ЦЕНТР РУССКОГО МУЗЕЯ
В СТРОГАНОВСКОМ ДВОРЦЕ**

Заведующая Интернет-центром Ирена Эверт

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский пр., д. 17,
Тел./факс: (812) 459-96-49
E-mail: evertir@gmail.com

Интернет-центр Русского музея в Строгановском дворце открыт 11 ноября 2009 года.

Поддержка культурных акций, фестивалей; трансляция фильмов о коллекциях Русского музея и других музеев; проведение семинаров, круглых столов, встреч с искусствоведами, архитекторами, специалистами IT-технологий – одно из важных направлений в деятельности Интернет-центра.

В дни работы V Международного фестиваля «Императорские сады России» состоятся лекции ведущих ландшафтных дизайнеров.

**THE INTERNET CENTER OF THE RUSSIAN
MUSEUM IN THE STROGANOV PALACE**

Head of the Internet Center Irena Evert

17, Nevsky Prospect,
St. Petersburg, 191186, Russia
Tel./fax: +7 (812) 459-96-49
E-mail: evertir@gmail.com

The Internet Center of the Russian Museum of the Stroganov Palace was opened on November 11, 2009.

Main areas of the Internet Center activity are: support of cultural events, festivals; broadcasting of films about collections of the Russian Museum and other museums; holding of seminars, panel discussions, meetings with art historians, architects, specialists of IT-technologies.

In the days of work of the V Imperial Gardens of Russia International Festival the leading landscape designers will give their lectures.



ООО «ЭРМИТ ПАРК»

Россия, 197101, Санкт-Петербург,
ул. Дивенская д.1, лит. А,
БЦ «Лангензипен», офис 601.
Тел.: + 7 (921) 963-75-78
e-mail: hspb@yandex.ru, em@hermitpark.ru
www.hermitpark.ru, www.skazkaspb.ru,
www.leospb.ru

Компания «Эрмит Парк» развивает детский образовательный проект «Эрмиты. Петербургская сказка».

Проект «Эрмиты. Петербургская сказка»

Цель проекта – создание детского сказочного бренда в Санкт-Петербурге для его использования при создании образовательных, экскурсионных, развлекательных программ в городе.

Эрмиты, сказочные жители Санкт-Петербурга, бегут город от злых сил и стихий.

На фестивале «Императорские сады России» представлена геральдика Эрмитов, отражающая виды деятельности гильдий (семей) Эрмитов в Санкт-Петербурге.

Сайт проекта «Эрмиты. Петербургская сказка»
www.skazkaspb.ru

Hermite Park, LLC

1 Letter A, Buisness Center 'Langenzipen',
Of. 601, Divenskaya St.,
St Petersburg, Russia
Tel.: + 7 (921) 963-75-78
e-mail: hspb@yandex.ru, em@hermitpark.ru
www.hermitpark.ru, www.skazkaspb.ru,
www.leospb.ru

Hermite Park Company develops the children's educational project 'The Hermites, St Petersburg Tales'.

Project: Hermites. St Petersburg Tale

The project's objective is to create children's fairytale in St Petersburg and use it in the process of development of educational, excursion and entertainment programs in the city.

The Hermites are fairytale inhabitants of St Petersburg; they protect the city from malign forces and powers.

At the Imperial Gardens of Russia Festival the Hermites' heraldry expressing the activity types of guilds (families) of the Hermites in St Petersburg is represented.

Site of Project Hermites. St Petersburg Tale
www.skazkaspb.ru





АНАТОЛИЙ БЕЛКИН – петербургский художник.

Конечно, как художника, меня по-прежнему интересует цвет. Но существуют и более важные вещи, такие, как поле каждой отдельной работы, композиция и пространство вокруг, т. е. форма. Это и есть по-настоящему сложные отношения. И совершенно не важно скульптура это, книжная графика или балет. Понимание этих вещей и отличает художника от человека, который хочет им стать.

На фестивале «Императорские сады России» я представляю свой проект «Карлики», посвященный представителям так называемой «Болотной цивилизации». Впервые об этой цивилизации узнали посетители Эрмитажа в 2004 году на выставке А. Белкина «Золото болот».

ANATOLY BELKIN – St Petersburg Artist

Of, course, as an artist I am still interested in color. But there are even more important things such as the area of each individual work, composition and space around it, i.e. the form. That is really complicated relations. And it does not matter much whether that is sculpture, book illustration or ballet. Understanding of these things in particular that is something that distinguishes an artist from a person who would like to be one.

At the Imperial Gardens of Russia Festival I introduce my project Dwarves devoted to representatives of so called Swamp Civilization.

For the first time visitors of the Hermitage had an opportunity to learn about this civilization in 2004 at the exhibition of Anatoly Belkin Gold of Swamps.

Обряд «Выяснение центра дня»

«Большеголовые болотные карлики», самые северные представители так называемой «Болотной цивилизации», распространявшейся от лесов Восточной Сибири до тропических низменностей Южной Америки. До 2004 года некоторые ученые выражали сомнение по поводу возможности существования этого этноса в северных широтах. Но выставка результатов великой экспедиции «Золото болот» в Государственном Эрмитаже убедительно доказала ошибочность такой точки зрения. Многочисленная популяция болотных людей была также обнаружена в границах Ленинградской области – в труднодоступных районах Синявинских болот.

Эти мало изученные, высокоразвитые существа подерживали тесную связь между собой сообщаясь через огромные расстояния и водные преграды с помощью специальных обрядов. Одним из важнейших элементов каждодневной жизни «карликов» был ритуал «выяснение центра дня». По-видимому, именно он структурировал отношения между разрозненными сообществами и проходил почти синхронно и в таежных топях Зауралья и во влажных лесах центральной Африки. Каким образом достигалась эта поразительная точность с поправкой на временные пояса – остается загадкой.

Последние исследования в этой области дают основание предполагать, что болотные люди могли использовать магнитные колебания земной коры и перепады атмосферного давления, а также некоторые местные растения и цветы.

«Большеголовые карлики болот» постоянно мигрируют, хотя и не выходят за пределы собственных территорий. В этом году, видимо, они включили в свой ареал Михайловский сад.

Данный проект, в котором реконструирован обряд «выяснения центра дня» впервые дает нам возможность как бы изнутри взглянуть на один из самых странных и необъяснимых ритуалов представителей Болотной цивилизации.

Фигуры реконструированы по методу академика М. М. Герасимова антропологом Р. Лотошем.

А. Белкин

Finding the Day Center ceremony

«Big-headed swamp dwarfs» are northern representatives of the so called Swamp Civilization, which spread from the East Siberia to tropical lowlands of the South America. Up until 2004 some scientists were skeptical about existence of such an ethnic group in the northern latitudes. However the exhibition of results of the great expedition The Gold of Swamps, arranged at the State Hermitage, has proved falsity of such a viewpoint. A numerous population of swamp people was also found in the Leningrad region, in hard-to-reach districts of Sinyavinsky swamps.

These poorly explored, highly developed beings were closely connected and communicated through long distances and water obstacles due to special ceremonies. The ceremony of finding the day center was one of the most essential elements in everyday life of dwarfs. Apparently, it helped support relationships between separated communities and was held almost synchronously both in swampy Trans-Urals and wet forests of the Central Africa. How they managed to keep this remarkable accuracy adjusted by time zones is still an enigma.

Latest research suggests that swamp people could use magnetic vibration of the earth shell and changes in air pressure, as well as local plants and flowers.

«Big-headed swamp dwarfs» permanently migrate, though they stay within their own territories. This year, apparently, they included the Mikhailovsky garden in their habitat.

This project of reconstruction of the ceremony of finding the day center for the first time gives us an opportunity to explore one of the most weird and inexplicable rituals of representatives of the Swamp Civilization.

Figures are reconstructed by the method of academician M. M. Gerasimov anthropologist R. Lotosh.

А. Белкин





МАСТЕРСКАЯ АРХИТЕКТУРНОЙ ГРАФИКИ «АРТ-ФАСАД»

Россия, 191119, Санкт-Петербург,
ул. Боровая, д. 12, пом. 7
Тел.: (812) 944-83-14
e-mail: info@art-facade.ru
www.art-facade.ru

Мастерская «Арт-фасад» основана в Санкт-Петербурге в 2007 году. Основатели мастерской архитектурной графики, вдохновлённые возможностями стиля «trompleй» (от фр. trompe-l'œil – «обман зрения»), стали искать возможности его применения в Санкт-Петербурге с его классической архитектурой.

Их поиски индивидуального художественного почерка и смелое амбициозное стремление сломать консервативные взгляды на урбанистический пейзаж, преодолеть рамки классической среды родного города основываются на глубоком знании лучших современных европейских образцов настенной декоративной росписи (фресок).

Сегодня мастерская «Арт-фасад» – это команда профессиональных художников, объединённых общей задачей: обогатить городскую среду, раскрыть колоссальный потенциал возможностей художественного воздействия на проблемные части городов: спальные районы, промышленные и технические постройки, глухие брандмауэры старых кварталов.

Методы, которыми пользуются художники, основаны на зрительной иллюзии. Они умело создают сказочный замок вместо заброшенного дома в тесной дворовой застройке, уплотнённой вновь возведённым детским садом. Могут «проложить» новую перспективу, которая наполнит воздухом и светом пространство, занятое типовыми гаражами, или обратить сугубо техническую постройку в районную достопримечательность, сделав здание чуть запотевшим и покрытым каплями росы, как стакан свежей холодной воды. С их помощью обычный брандмауэр может стать новым прекрасно оформленным фасадом любой сложности:

ART-FACADE STUDIO OF ARCHITECTURAL GRAPHICS

premise 7, 12, Borovaya street,
Saint Petersburg, 191119, Russia
Tel.: (812) 944-83-14
e-mail: info@art-facade.ru
www.art-facade.ru

Art-Façade Studio was founded in 2007 in Saint Petersburg. The founders of the studio of architectural graphics, inspired by the scope of trompe-l'œil style (a French word meaning “trick of eyesight”), began to look for opportunities for its use in Saint Petersburg with its classical architecture.

Their search for individual artistic style and bold ambitious desire to break the conservative views of the urban landscape, to overcome limits of the classical environment of their native city are based on thorough knowledge of the best contemporary European designs of mural decorative painting (murals).

Art Façade Studio today is a team of professional artists who share a common goal: to enrich the urban environment and unlock the enormous potential of artistic influence on the problematic parts of cities: bedroom districts, industrial and technical constructions, dead firewalls in old quarters.

Techniques used by the artists are based on visual illusions. They can skillfully create a fairytale castle instead of an abandoned house in tight yards squeezed by a newly built kindergarten. They can “pave” a new perspective that will fill the space occupied by standard garages with air and light, or transform a purely technical construction into the district’s landmark by making the building a little misted and covered with dew, like a glass of fresh cold water. With their help, an ordinary firewall can become a new beautifully decorated façade of any complexity: with eaves, balconies, windows, stucco and sculptural decoration.



с карнизами, балконами, окнами, лепниной и скульптурным убранством.

Независимо от масштаба декорируемого объекта, «Арт-фасад» использует каждую возможность, чтобы внести свой творческий вклад в облик Санкт-Петербурга.

«Неординарные решения, радость наслаждения видом окружающих построек – вот те маленькие чудеса, которых так не хватает некоторым районам нашего города. Право создавать чудеса для горожан, новые достопримечательности и точки притяжения для наших иностранных гостей, интеграция промышленных зданий в окружающую среду, и, наконец, создание более гармоничной городской жизни – это то, ради чего мы работаем, за что боремся», – говорят художники «Арт-фасада».

«Вязанный стрит-арт» от Арт-фасада

«Вязанный стрит-арт» это очень молодое явление в современном искусстве появившееся в 2005 году, но получившее очень большую популярность во всем мире. С каждым годом оно приобретает всё большее распространение и новые формы. Так, например, художники «одевают» в вязанные лоскутные одеяла скульптуры, деревья, автобусы.

Мастерская «Арт-фасад» представляет проект «вязанного стрит-арта» в рамках Пятого Международного фестиваля «Императорские сады России». Мы «оденем» три дерева в полотна связанные из акриловой ткани с узорами на мотивы русской народной росписи – гжель и хохлома. Эти мотивы, на наш взгляд, хорошо отражают тематику фестиваля «С чего начинается Родина...» в области нашей непосредственной деятельности – росписи фасадов городских зданий.

Regardless of the scale of the decorated object, Art Façade uses every opportunity to make its creative contribution to the appearance of Saint Petersburg.

“Creative solutions, the joy of delight in the views of the surrounding buildings – these are little miracles that some districts of our city so desperately need. The right to create miracles for the townspeople, new sights and points of attraction for our foreign guests, integration of industrial buildings into the environment, and finally, creating a more harmonious urban life is the reason why we work and what we strive for,” say artists of Art Façade.

‘Urban Knitting’ from Art-Facade

‘Urban knitting’ is a very new phenomenon in the modern art occurred in 2005 but having gained great popularity all over the world. Year by year it is getting more and more spread and acquires new forms. So, for example, artists ‘dress’ sculptures, trees, buses into knitted patchwork quilts.

Art-Façade Studio presents the project of ‘urban knitting’ within the frames of the Imperial Gardens of Russia Fifth International Festival. We will ‘dress’ three trees into the blankets knitted from acrylic fabric with ornaments based on the motives of Russian national painting Gzhel and Hohloma. From our point of view these motives very well express the theme of the festival ‘What is the Beginning of Motherland’ in the sphere of our principal activity – painting of facades of urban buildings.





ТВОРЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ЧЕТЫРЕ СТИХИИ»

Творческое объединение «ЧЕТЫРЕ СТИХИИ» – это содружество профессиональных художников Петербурга, членов Союза художников России, работающих в разных стилях и направлениях (графика, живопись, керамика, витраж...). В их числе: Вера Павлова, Александр Базарин, Александр Лыткин, Иван Тарасюк, Армен Гаспарян и мн.др.

Все работы созданы на деревянных основах, которые вручную изготовил автор проекта росписи по дереву – петербургский художник Владислав Шумаков (1945–2010).

С 2007 по 2012 годы художниками объединения создано 6 тематических коллекций:

- «Пестрая Карусель» (стихия Земля – расписные деревянные лошадки)
- «Диковинный Улов» (стихия Вода – расписные деревянные рыбы)
- «Чудо-птицы» (стихия Воздух – расписные деревянные птицы)
- «Ангел в каждый дом» (Рождество и Пасха)
- «Время Ангела» (расписные деревянные Ангелы-Часы). Автор форм В. Шумаков
- «Котомания» (расписные деревянные комнатные и садовые коты «Кошкин сад») Авторы форм – художники С. Сухарев и Е.Токарева.

CREATIVE ASSOCIATION FOUR ELEMENTS

Creative Association FOUR ELEMENTS is the union of professional St Petersburg artists, members of the Union of Artists of Russia, working in different styles and directions (graphic art, painting, ceramic art, stained glass...). Including: Vera Pavlova, Alexander Bazarin, Alexander Lytkin, Ivan Tarasyuk, Armen Gasparyan and many others.

All works are made on wooden bases which were handmade by the author of the project of painting on wood – St Petersburg artist Vladislav Shumakov (1945–2010).

From 2007 to 2012 artists of the association created 6 thematic collections:

- Colorful Carrousel (Earth element – painted wooden horses)
- Wondrous Catch (Water element – painted wooden fish)
- Miraculous Birds (Air element – painted wooden birds)
- An Angel to every House (Christmas and Easter)
- Angel Time (painted wooden Angels-Clocks). Author of forms is V. Shumakov
- Catomania (painted wooden room and garden cats Cat's Garden) Authors of are S. Sukharev and Ye. Tokareva.

«КОШКИН САД»

Fortis imaginatio generat casum (лат.)

«Богатое воображение порождает событие»

Расписные деревянные Коты – новая коллекция творческого объединения петербургских художников «Четыре стихии».

Созданные ранее тематические коллекции – расписных деревянных Лошадок, Рыб и Птиц, Ангелов и Ангелов-часов, были приурочены к разным событиям в культурной жизни Петербурга и представлены на выставках в Этнографическом музее, в Петропавловской крепости, в Музее Воды, в музее Г. Р. Державина, в программе фестиваля «Императорские сады России» в Михайловском саду Русского музея, в конном клубе «Дерби». Каждая коллекция символизирует одну из стихий – Земли, Воды и Воздуха, а Огонь – это стихия творчества свободных художников.

ЖИВОПИСЬ, ДЕРЕВО, ПРИРОДА вдохновляют художников – участников проекта на создание новых коллекций. Михайловский сад – прекрасное пространство для выставки и обитания деревянных расписных Котов – представителей стихии Земли. Деревянные формы комнатных и садовых котов были изготовлены вручную по эскизам Е. Токаревой и С. Сухарева и расписаны темперой, маслом, акрилом художниками разных направлений. Работы отличаются высоким художественным уровнем и являются уникальными интерьерными предметами и ландшафтными элементами.

Повадки и характер этих существ разнообразны и не перестают удивлять так же, как и неиссякаемая фантазия и мастерство художников. Искусство согревает нашу жизнь и занимает в ней место наравне с живыми существами.

В проекте принимают участие И. Тарасюк, А. Гаспарян, А. Лыткин, А. Липатова, О. Долженкова, П. Пичугин, А. Каждан, С. Бородкин, Л. Белик, Т. Тянгова, В. Худобко, А. Громов, О. Зупан и др.

Кураторы проекта: Татьяна Тянгова
тел.: +7-960-271-03-51
Светлана Гольдфельд

THE CAT'S GARDEN

Fortis imaginatio generat casum (latin)

Fertile imagination generates the event

Painted wooden Cats are a new collection of the creative association of St Petersburg artists 'Four Elements'.

The thematic collections of painted wooden Horses, Fish and Birds, Angels and Angels-Clocks made earlier were confined to different events in the cultural life of St Petersburg and represented at the exhibitions in the Ethnographic Museum, the Peter and Paul Fortress, in the Museum of Water, in the Derzhavin Museum in the program of the Imperial Gardens of Russia Festival in the Mikhailovsky Garden of the Russian Museum, in Horse Club Derby. Each collection symbolizes one of the elements: Earth, Water and Air whereas Fire is the element of creativity of free artists.

PAINTING, WOOD, NATURE inspire artists-project participants for creation of new collections. The Mikhailovsky Garden is a perfect space for the exhibition and habitation of wooden painted Cats – representatives of the Earth element. Wooden forms of the room and garden cats are handmade according to the designs of Ye. Tokareva and S. Sukharev and painted with tempera, oil, acryl by artists of different directions. The works are distinguished with high artistic level and unique interior items and landscape elements.

Habits and character of these creatures are diverse and amazing constantly as well as inexhaustible imagination and handcraft of the artists. The art warms up our life and occupies the place in it on equal terms with living beings.

The project is participated by I. Tarasyuk, A. Gasparyan, A. Lytkin, A. Lipatova, O. Dolzhenkova, P. Pichugin, A. Kazhdan, S. Borodkin, L. Belik, T. Tyangova, V. Khudobko, A. Gromov, O. Zupan and etc.

Project curators: Tatiana Tyangova
tel.: +7-960-271-03-51
Svetlana Goldfeld





КВЕНТЕН АРМАН,

родился в 1977 году, живет и работает в Биаррице, Франция. Квентен выпускник Академии Искусств города Гренобля и Академии Искусств города По, участник многочисленных выставок и совместных проектов в галереях и музеях Лиона, Гренобля, Парижа, а также Барселоны, Сараево, Вильнюса.

QUENTIN ARMAND,

a French artist born in 1977, lives and works in Biarritz, France. Quentin is graduated from Superior Art Academy of Grenoble and Superior Art Academy of Peau. Quentin took part of numerous exhibitions and art projects in galleries and museums of Lyon, Grenoble, Marseilles and Paris as well as in Sarajevo, Vilnius and Barcelona.

ВЛАДИСЛАВ ВОРОНЦОВ,

родился в 1984 году, живет и работает в Тульской области, в Музее-усадьбе Л. Н. Толстого «Ясная Поляна». Владислав магистр агрономических наук, специалист по ландшафтному дизайну, лауреат конкурса восстановления исторических парков и садов и обладатель гранта Фонда «Парки и сады Франции».

VLADISLAV VORONTZOV,

a Russian gardener and landscape designer born in 1984, lives and works in Tula, in the Museum-Estate of Leo Tolstoy “Yasnaya Polyana”. Vladislav has a Master degree in agronomical and landscape sciences, is the winner of “Restoration of historical parks and gardens” competition, holder of a fellowship of the Foundation “Parks and Gardens of France”.



**ФРАНЦУЗСКИЙ ИНСТИТУТ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Невский проспект, д. 12
Телефон : +7 (812) 571 09 95,
факс: +7 (812) 312 02 39
www.ifspb.com ,culture@ifspb.com

**FRENCH INSTITUTE
IN SAINT-PETERSBURG**

Russia, 191186, Saint-Petersburg,
12, Nievsky prospect
Tel : +7 (812) 571 09 95,
fax : +7 (812) 312 02 39
www.ifspb.com,culture@ifspb.com

Французский институт в России относится к Посольству Франции в Российской Федерации. Французский Институт в России занимается продвижением выдающихся достижений и сотрудничества между Россией и Францией в области культуры, образования и французского языка. Французский институт в Санкт-Петербурге является одним из двух представительств и занимается развитием франко-русских культурных связей в Санкт-Петербурге и Северо-Западном регионе.

The French institute in Russia is linked to the French embassy in the Russian Federation. The French institute in Russia works on outstanding achievements and organizes projects between France and Russia in the fields of culture, education and French language.

The French institute in Saint-Petersburg is one the both representatives and works on the development of the cultural France-Russia relations in Saint-Petersburg and in all the North-East region.

**Государственный Мемориальный
и Природный Заповедник
«МУЗЕЙ-УСАДЬБА Л.Н. ТОЛСТОГО
«ЯСНАЯ ПОЛЯНА»**

Россия, 301214, Тульская область,
Щекинский р-н, п/о Ясная Поляна.
Тел./факс: (4872)39-35-99
www.yasnayapolyana.ru, yaspol@tgk.tolstoy.ru

Государственный мемориальный и природный заповедник Музей-усадьба Л. Н. Толстого «Ясная Поляна» – усадьба, где родился, жил и творил Лев Николаевич Толстой. На сегодняшний день Музей-усадьба занимается развитием традиционных направлений музейной деятельности, разработкой туристических программ, реализацией просвещения и возрождением народных традиций.

Проект «Орландо»

Совместный ландшафтно-архитектурный проект «Орландо» реализован французским художником Квентеном Арманом и ландшафтным дизайнером Владиславом Воронцовым в рамках фестиваля «Императорские сады России» и при поддержке Французского Института Санкт-Петербурга и Музея-усадьбы Л.Н.Толстого «Ясная поляна».

«Орландо» – это след архитектурного объекта, который в прошлом был частью значимого архитектурного ансамбля. «Орландо» – это руины и остатки прошлого и одновременно переход во времени через дверь в трех измерениях – дверь в будущее.

**State Memorial And Natural
Preserve “MUSEUM-ESTATE
OF LEO TOLSTOY “YASNAYA POLYANA”**

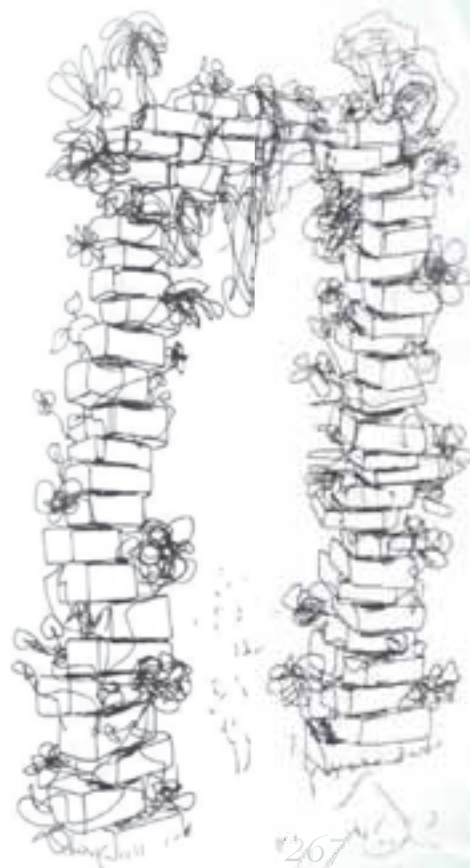
Russia, 301214, Tula Region,
Shchekino District, p/o Yasnaya Polyana.
Tel.: +7 (48751) 76 1 18
Tel./Fax: +7 (4872) 38 67 10
www.yasnayapolyana.ru, yaspol@tgk.tolstoy.ru

The State Memorial and Natural Preserve “Museum-Estate of Leo Tolstoy “Yasnaya Polyana” is the estate where Leo Leon Nikolayevich Tolstoy was born, leaved and worked. Today, the “Museum-Estate of Leo Tolstoy “Yasnaya Polyana” develops traditional activities and special programs for the tourists. They also have programs for public education and popular traditions.

Project «Orlando»

Orlando is a temporary land art project born from the collaboration between a French artist Quentin Armand and a Russian landscape designer Vladislav Vorotzov upon request of the Firth “Imperial Gardens of Russia” International Festival of park and gardening art.

Orlando is an art experience door, a trace of an architectural work of art which was in the past a part of something significant but became a ruin of the past. A three-dimensional door is the past and the beginning and the way into the future.



Участники фестиваля

СТУДИЯ А. В. БЕРМЯКОВА (ЦУБАКИ)

Россия, Санкт-Петербург,
Каменноостровский пр., 64/1
Тел.: (812) 234-69-16
Россия, Санкт-Петербург, пр. Мориса Тореза, 36
Тел.: (812) 552-89-04
tsubaky@tsubaky.ru,
www.tsubaky.ru

Студия А. В. Бермякова (Цубаки) – семейная фирма, имеющая два небольших цветочных магазина.

Владимир Бермяков – один из самых известных российских флористов, флорист-практик с 25-летним стажем, многократный призер международных конкурсов, неоднократно становился чемпионом СССР.

Александр Бермяков не имеет специального образования флориста. Не раз становился призером флористических конкурсов Санкт-Петербурга и России; единственный из русских, кто участвовал в Молодёжном Кубке Европы. Его работы публиковались в российских и зарубежных изданиях, посвящённых флористике.

Отец и сын часто вместе выступают с флористическими показами. Александр неоднократно участвовал в показах с ведущими флористами Блюмен бюро Голландии. Он любит использовать в своих работах растения местной флоры, особенно сорняки, в то время как его отец больше любит тропические цветы.

Студия «Цубаки» (Камелия – в переводе с японского языка) составляет композиции, букеты, а также разрабатывает дизайн ресторанов, баров, кафе, выполняет заказы по оформлению праздников.

Заказчиками студии выступают известные престижные рестораны, клубы, банки. В числе клиентов семейной фирмы – главы государств, сэр Элтон Джон, Джейн Фонда, Клаудиа Шиффер и другие.

A. V. BERMYAKOV STUDIO (TSUBAKU)

64/1, Kamennostrovsky ave.,
St. Petersburg, Russia
Tel.: +7 (812) 234-69-16
36, Morisa Toreza ave., St. Petersburg, Russia
Tel.: +7 (812) 552-89-04
tsubaky@tsubaky.ru
www.tsubaky.ru

A. V. Bermyakov Studio (Tsubaky) is a family enterprise, which owns two small flower shops.

Vladimir Bermyakov is one of the most famous Russian florists and a floral art practitioner with an experience of 25 years; he is a frequent winner of international contests and repeatedly became the champion of USSR.

Alexander Bermyakov fails to have a special floristic education. Time after time he won floristic competitions of St. Petersburg and Russia, and was the only Russian who have ever participated the Junior Cup of Europe as well. His works were published in Russian and foreign floristic titles.

Father and son often perform floristic demonstrations. Alexander has several times taken part in floristic shows with top florists of Blumen Bureau, Holland. He enjoys using local plants in his pieces of work, while his father prefers tropical flowers.

The Tsubaky Studio (“tsubaky” is “camelia” in Japanese) arranges flower compositions and bouquets as well as develops designs for restaurants, bars, cafes and executes holiday decoration orders.

The customers of the Studio are famous and prestigious restaurants, clubs and banks. The list of clients of the family-owned enterprise includes heads of states, Sir Elton John, Jane Fonda, Claudia Schiffer and others.





*Генеральные
партнеры фестиваля*

*General Partners
of the Festival*



АКЦИОНЕРНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ

СИСТЕМА

АКЦИОНЕРНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ «СИСТЕМА»

Россия, Москва, ул. Моховая, 13/1

Тел.: 8 (495) 737 44 16

www.sistema.ru

ОАО АФК «Система» – крупнейшая в России и СНГ публичная диверсифицированная корпорация, обслуживающая более 100 миллионов потребителей в таких отраслях, как телекоммуникации, высокие технологии, ТЭК, радио и космические технологии, банковские услуги, розничная торговля, масс-медиа, туризм и медицинские услуги.

Компания была основана в 1993 году. В 2011 году ее выручка достигла US\$ 33,0 млрд, совокупные активы на 31 декабря 2011 года составили US\$ 43,9 млрд. Глобальные депозитарные расписки АФК «Система» торгуются под тикером «SSA» на Лондонской фондовой бирже. Обыкновенные акции компании допущены к торгам под тикером «АФКС» на Фондовой бирже ММВБ-РТС и под тикером «SIST» на Московской фондовой бирже. АФК «Система» занимает 342 место в списке FortuneGlobal500.

JOINT STOCK FINANCIAL CORPORATION SISTEMA

Russia, Moscow, Mokhovaya St., 13/1

Tel.: 8 (495) 737 44 16

www.sistema.ru

JSFC Sistema is the largest in Russia and the CIS public conglomerate servicing over 100 million of consumers in such sectors as telecommunication, high technologies, fuel and energy complex, radio and space technologies, banking services, retail trade, mass-media, tourism and medical services.

The company was founded in 1993. In 2011 its revenues reached US\$ 33.0 billion, total assets as of December 31, 2011 composed US\$ 43.9 billion. Global depositary receipts of JSFC Sistema are listed under ticker 'SSA' at the London Stock Exchange. Equity stocks of the company are eligible for trading under ticker 'AFKC' at the Stock Exchange MISEX RTS and under ticker 'SIST' at the Moscow Stock Exchange. JSFC Sistema ranks 342 in the list of FortuneGlobal500.

БФ «СИСТЕМА»

— один из инициаторов фестиваля
«Императорские Сады России»

Благотворительный фонд «Система» – некоммерческая организация, созданная в 2003 году для реализации социально значимых проектов ОАО АФК «Система». Фонд поддерживает новые масштабные начинания, осуществляет социальные инвестиции в сфере науки, культуры и образования. В рейтинге «Лидеры корпоративной благотворительности» 2011 года – совместном проекте деловой газеты «Ведомости», Форума Доноров и сети аудиторско-консалтинговых фирм PwC, «Система» занимает V место. Общий объем расходов корпорации на благотворительную деятельность в 2011 году составил 1 млрд. 800 млн. руб.

В 2003 году руководителем корпорации «Система» было подписано соглашение о сотрудничестве с Государственным Русским музеем сроком на 10 лет. В соответствии с соглашением ОАО АФК «Система» и дочерние компании корпорации взяли на себя обязательства оказать Русскому музею поддержку путем прямого финансирования и предоставления услуг на общую сумму 10 млн. долларов.

Программа сотрудничества на 2012 год предполагает реализацию проектов по нескольким основным направлениям: внедрению в музейную деятельность новых электронных технологий, созданию мультимедийного контента нового поколения, выставочной и издательской деятельности. В 2012 году благотворительный фонд «Система» обеспечит финансирование проектов Русского музея в объеме 30 млн. руб.

SISTEMA CHARITABLE FOUNDATION

— one of the initiators of the festival
“Imperial Gardens of Russia”

Charity Fund Sistema is a non-profit organization established in 2003 for implementation of socially significant projects of JSFC Sistema. The Fund supports new large scale initiatives in the sphere of science, culture and education. In ranking ‘Leaders of Corporate Charity’ 2011, a joint project of business newspaper Vedomosti, Donors Forum and the network of audit consulting companies Sistema takes 5 place. Total expenditures of the corporation for the charity activity in 2011 composed 1 billion 800 million RUR.

In 2003 Head of Sistema Corporation signed the cooperation agreement with the State Russian Museum for the 10-year period. In compliance with the agreement JSFC Sistema and subsidiaries of the corporation bound themselves to render assistance to the Russian Museum by direct financing and services provision for the total amount of 10 million USD.

The program of cooperation for 2012 anticipates project implementation according to several major lines: implementation of new electronic technologies into the museum activity, development of multimedia content of new generation, exhibition and publishing activities. In 2012 Charity Fund Sistema will provide financing of projects of the Russian Museum in the amount of 30 million RUR.





ОАО «НОВАТЭК»

Россия, 629850, ЯНАО,
г. Тарко-Сале, ул. Победы, д.22А
Филиал в Москве:
Россия, 119415, Москва, ул. Удальцова, д.2
Тел.: +7 (495) 730-60-00
Факс: +7 (495) 721-22-53
www.novatek.ru

ОАО «НОВАТЭК» – крупнейший независимый производитель природного газа в России. Компания занимается разведкой, добычей, переработкой и реализацией газа и жидких углеводородов. Основные месторождения и лицензионные участки ОАО «НОВАТЭК» расположены в Ямало-Ненецком автономном округе.

ОАО «НОВАТЭК» уделяет большое внимание реализации проектов, направленных на поддержку культуры, сохранение и возрождение национальных ценностей и духовного наследия России.

Долгосрочные партнерские отношения связывают ОАО «НОВАТЭК» с ведущими культурными центрами нашей страны, среди которых: Государственный Русский музей, Музеи Московского Кремля, Государственная Третьяковская галерея, Московский музей современного искусства, Мультимедиа Арт Музей, (Московский Дом фотографии), Самарский областной художественный музей и другие.

Компания является генеральным партнером концертной деятельности лауреата международной премии «Грэмми» камерного ансамбля «Солисты Москвы» под управлением Юрия Башмета.

NOVATEK

22A, Pobedy street, Tarko-Sale,
Yamalo-Nenets Autonomous District,
629850, Russia
Branch in Moscow:
2, Udaltsova street, Moscow, 119415, Russia
Tel.: +7 (495) 730-60-00
Fax: +7 (495) 721-22-53
<http://www.novatek.ru>

NOVATEK is the largest independent natural gas producer in Russia. The Company is engaged in the exploration, production, processing and marketing of natural gas and liquid hydrocarbons. The Company's principal operating areas are concentrated in the YNAO.

NOVATEK pays particular attention to active sponsorship and charity aimed at supporting culture, preserving and regenerating national values and Russian spiritual heritage.

The Company stands in long-term partnership relations with such famous cultural centers of Russia as: the State Russian Museum, the museums of Moscow Kremlin, the State Tretyakov Gallery, Moscow Museum of Modern Art, Multimedia Art Museum (Moscow House of Photography), Samara Region Art Museum and others.

NOVATEK is a general partner of concerts of the chamber ensemble «The Moscow soloists» conducted by Yuriy Bashmet.

ФОНД КУЛЬТУРЫ «ЕКАТЕРИНА»

Россия, 107996, Москва,
ул. Кузнецкий мост, д. 21/5
Тел.: +7 (495) 621-55-22
Факс: +7 (495) 621-82-76
www.ekaterina-foundation.ru

Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» был основан в 2002 году по инициативе Екатерины и Владимира Семенихиных как некоммерческая благотворительная организация, существующая на добровольные взносы частных лиц. Работа фонда осуществляется по нескольким направлениям: выставочная и издательская деятельность, создание коллекции произведений современного искусства, поддержка культурно-просветительских проектов.

Одной из основных задач фонда является популяризация русского искусства XX века в России и за рубежом. Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» последовательно реализует программу по организации масштабных выставок, демонстрирующих наиболее яркие и интересные явления в русском искусстве.

Важной составляющей выставочной программы фонда является знакомство российского зрителя с современным зарубежным искусством.

Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» активно сотрудничает с государственными музеями, арт-центрами и фондами как в России, так и за рубежом.

EKATERINA CULTURAL FOUNDATION

21/5 Kuznetsky Most Street,
Moscow, Russia 107996
Tel.: +7 (495) 621-55-22
Fax: +7 (495) 621-82-76
www.ekaterina-foundation.ru

The Ekaterina Cultural Foundation was established in 2002 by the initiative of Ekaterina and Vladimir Semnikhin as a non-commercial charitable organisation supported by voluntary donations of individuals. Since then the Foundation has been engaged in a variety of activities, including organising exhibitions, publishing, collecting works by contemporary artists and supporting cultural and educational projects.

One of the major tasks of the Foundation is popularising 20th-century Russian art both in Russia and abroad. The Ekaterina Cultural Foundation has been consistently implementing a program of organising large-scale exhibitions presenting the brightest and the most interesting samples of Russian art.

Another important part of the Foundation's exhibition program is to acquaint the Russian public with international contemporary art.

The Ekaterina Cultural Foundation actively collaborates with state museums, art centers and foundations, both in Russia and abroad.





ОАО «МОБИЛЬНЫЕ ТЕЛЕСИСТЕМЫ» (МТС)

Департамент по связям с общественностью

ОАО «Мобильные ТелеСистемы» (МТС)

Тел: (495) 766-01-66

e-mail: info@mts.ru

www.mts.ru

Открытое акционерное общество «Мобильные ТелеСистемы» (МТС) является ведущим телекоммуникационным оператором в России и странах СНГ. МТС и ее дочерние компании оказывают услуги более чем 100 миллионам абонентов: в стандарте GSM во всех регионах России, а также в Армении, Беларуси, Украине и Узбекистане; в стандарте UMTS – во всех регионах РФ, в Узбекистане, Армении, Беларуси; в стандарте CDMA-450 – в Украине, в стандарте LTE – в Узбекистане и Армении. Компания также предоставляет услуги фиксированной связи и кабельного телевидения во всех федеральных округах России, на Украине и в Армении – количество абонентов платного домашнего телевидения МТС составляет 3 миллиона домохозяйств, количество абонентов широкополосного доступа в Интернет – 2,2 миллиона.

В 2011 году бренд МТС четвертый год подряд признан самым дорогим российским брендом в числе ста лидирующих мировых брендов по рейтингу BRANDZ™, опубликованному Financial Times и международным исследовательским агентством Millward Brown. Три года подряд Standard&Poor's называет МТС наиболее информационно прозрачной компанией в России.

МТС уделяет приоритетное внимание сервису и обслуживанию абонентов. Компания развивает собственную монобрендовую сеть из более чем 4050 салонов МТС по России и имеет широкую дистрибьюторскую сеть пунктов продаж дилеров МТС по всей стране.

Благодаря широкой зоне покрытия собственной сети и набору роуминговых соглашений, абоненты МТС остаются на связи практически во всех странах мира. GPRS-роуминг МТС доступен в более чем 200 странах.

МТС является одной из компаний – «голубых фишек» российского рынка акций и входит в десятку крупнейших мобильных операторов мира по размеру абонентской базы. С июня 2000 года акции МТС котируются на Нью-Йоркской фондовой бирже под кодом MBT. Крупнейшим акционером МТС является АФК «Система», которая владеет 51,2% акций сотового оператора, порядка 48,8% акций находятся в свободном обращении.

Консолидированная выручка МТС в 2011 году составила \$12,3 миллиарда, показатель OIBDA – \$5,1 миллиарда (маржа OIBDA составила 41,8%). В 2011 году чистая прибыль компании составила \$1,4 миллиарда.

Дополнительную информацию о компании можно найти на сайте www.mts.ru

OJSC MOBILE TELESYSTEMS (MTS)

Public Relations Department
Tel.: (495) 766-01-66
e-mail: info@mts.ru
www.mts.ru

Open Joint Stock Company Mobile TeleSystems (MTS) is the leading telecommunication operator in Russia and CIS countries. MTS with its subsidiaries provide services to over 100 million subscribers: in GSM standard in all regions of Russia, as well as in Armenia, Belarus, Ukraine and Uzbekistan; in UMTS standard in all regions of the Russian Federation, Uzbekistan, Armenia and Belarus; in CDMA-450 standard in Ukraine, in LTE standard in Uzbekistan and Armenia. The company also provides services of fixed communication and cable television in all federal circuits of Russia, in Ukraine and Armenia – the number of subscribers for paid home television of MTS amounts to 3 million households and the number of subscribers of bandwidth Internet is 2.2 million.

In 2011, MTS brand for the fourth time was recognized the most expensive Russian brand among one hundred leading global brands according to BRANDZ™ rating published by Financial Times and international research agency Millward Brown. For three consecutive years Standard&Poor's refers to MTS as the most transparent company in Russia.

MTS devotes priority attention to servicing subscribers. The company develops its own monobrand network of over 4,050 MTS salons across Russia and has a wide distributor sales network of MTS dealers nationwide.

Due to a wide coverage zone of own network and roaming agreements MTS subscribers keep connected in all countries worldwide. MTS provides GPRS roaming in over 200 countries.

MTS is one of Russia's blue chip companies and ranks tenth of the largest mobile operators globally by the subscriber's base. From June 2000 MTS shares are quoted at NYSE under MBT code. MTS's majority shareholder is Sistema JSFC which owns 51.2% shares of the cell phone operator and 48.8% shares are floating.

In 2011, consolidated proceeds of MTS are \$12.3 billion. OIBDA is \$5.1 billion (with OIBDA margin of 41.8%). In 2011, net profit was \$1.4 billion.

More information about the company is available at www.mts.ru.



ЗАО «БАНК ИНТЕЗА»

Банк Интеза – дочерний банк Группы Интеза Санпаоло, которая является одной из крупнейших в еврозоне и абсолютным лидером рынка банковских услуг в Италии.

Банк Интеза предоставляет широкий спектр банковских услуг предприятиям и частным лицам в 25 регионах России от Калининграда до Владивостока.

Основные направления деятельности Банка – корпоративное кредитование и кредитование малых и средних предприятий.

История ЗАО «Банк Интеза» восходит к 1992 году, когда Европейский банк реконструкции и развития учредил Банк кредитования малого бизнеса (КМБ БАНК). Сегодня Банк Интеза является одним из лидеров в России по объему портфеля кредитов, выданных малому и среднему бизнесу.

Широкая гамма продуктов и услуг для частных лиц дополняет богатое предложение Банка Интеза. Частным клиентам Банк предлагает услуги по кредитованию и размещению средств во вклады и депозиты, а также электронный банкинг и международные банковские карты, которые принимаются без комиссии во всех банкоматах Интеза Санпаоло в 12 странах.

Принципы социальной ответственности лежат в основе деятельности Банка Интеза и Группы Интеза Санпаоло, которая поддерживает проекты в области культуры и искусства в Италии, в России и в других странах своего присутствия.

Генеральная лицензия Банка России № 2216.

www.bancaintesa.ru

BANCA INTESA

Banca Intesa is a Russian subsidiary bank of the Italian Banking Group Intesa Sanpaolo, one of the top banking groups in the euro zone and leader in Italy in all business areas.

Banca Intesa provides banking services to enterprises and to individuals in 25 regions of Russia over the whole country from Kaliningrad to Vladivostok.

The main activities of the Bank are corporate lending and SME financing.

The history of Banca Intesa dates back to 1992 when the European Bank for Reconstruction and Development set up KMB Bank. Today Banca Intesa keeps leading positions in Russia for financing to small- and medium- sized enterprises.

A wide range of products and services for individuals perfectly complements the rich product offer of Banca Intesa. To private clients Banca Intesa offers mortgage and consumer loans, deposits, payments and cash services also using Online banking and cards of international circuits for commission-free cash withdrawals at the ATM points of Intesa Sanpaolo Group in 12 countries.

Social responsibility is a hallmark of Banca Intesa and Intesa Sanpaolo Group, which supports various projects in the field of arts and culture in Italy, in Russia and in other countries where it operates.

General Banking License № 2216.

www.bancaintesa.ru





ЛУКОЙЛ-Северо-Западнефтепродукт, ООО

Россия, 191124, Санкт-Петербург,
Синопская набережная, д.74-А
Телефон: (812) 346-80-80
Факс: (812) 346-80-85
www.sznp.lukoil.com

ООО «ЛУКОЙЛ-Северо-Западнефтепродукт» – официальный дистрибьютор компании «ЛУКОЙЛ», крупнейший нефтетрейдер на Северо-Западе России. Ведет свою родословную с 1993 года.

Основные направления деятельности:

- розничная продажа нефтепродуктов через сеть собственных АЗС;
- оптовая реализация нефтепродуктов;
- строительство и эксплуатация собственных АЗС, нефтебаз.

ЛУКОЙЛ-Северо-Западнефтепродукт владеет сетью более чем из 300 автозаправочных станций. Сегодня каждый пятый автомобилист в Петербурге и Ленинградской области заправляется на АЗС «ЛУКОЙЛ». География деятельности компании включает 11 субъектов Российской Федерации: Санкт-Петербург, Архангельскую, Калининградскую, Ленинградскую, Мурманскую, Новгородскую, Псковскую области, республики Коми и Карелия, Ненецкий и Ямало-Ненецкий АО.

Наше предприятие – конечное звено длинной технологической цепочки компании ЛУКОЙЛ, одной из крупнейших вертикально интегрированных международных нефтегазовых компаний. За нами – десятки предприятий нефтехимической отрасли, включая самые современные НПЗ, выпускающие продукцию мировых стандартов.

ОАО «ЛУКОЙЛ» уделяет большое внимание развитию культуры и искусства в Российской Федерации. Компания оказывает поддержку многим музеям и творческим коллективам, среди которых – Государственная Третьяковская галерея, Государственный музей-заповедник «Музеи Кремля», Государственный Русский музей, Государственный музей изобразительных искусств им.А.С.Пушкина, Кировский художественный музей, Государственный Академический Большой театр России, Пермский театра оперы и балета им.П.И.Чайковского, Большой симфонический оркестр им.П.И. Чайковского под управлением В.И. Федосеева.

LUKOIL-Severo-Zapadnefteproduct, LLC

74-A Sinopskaya emb.,
Saint-Petersburg, Russia, 191124
Tel.: +7 (812) 346-80-80
Fax.: +7 (812) 346-80-85
www.sznplukoil.com

LUKOIL-Severo-Zapadnefteproduct is the official distributor of LUKOIL, the largest oil trader in the North-West of Russia. It was founded in 1993.

Main branches of activities:

- retail sale of oil products via the network of own gasoline stations;
- wholesale of oil products;
- construction and service of own gasoline stations, petroleum depots.

LUKOIL-Severo-Zapadnefteproduct owns the network of 300 gasoline stations. Today every fifth car-owner in St. Petersburg and Leningrad region refuels at LUKOIL's filling stations. Business geography of the Company extends over 11 regions of Russian Federation: Saint-Petersburg, Leningrad region, Pskov region, Novgorod region, Murmansk region, Arkhangelsk region, Kaliningrad region, Republic of Karelia, Komi Republic, Yamalo-Nenetsky Autonomous District, Nenets Autonomous District

Our enterprise is the final link of a long process chain of vertically integrated company LUKOIL, which is one of the world's leading vertically integrated oil and gas companies. Our strength is in scores of petrochemical enterprises, including the most state-of-the-art refineries letting out high-quality fuel.

LUKOIL pays attention to the development of culture and art in the Russian Federation. The Company provides support to a number of leading museums and creative groups, including the Tretyakov Gallery, the Moscow Kremlin State Historical and Cultural Museum Preserve, the Russian museum, the Pushkin Museum of Fine Art, the the Kirov Art Museum, Bolshoy Theatre, Tchaikovsky Opera and Ballet Theatre in Perm, Tchaikovsky Symphony Orchestra directed by Vladimir Fedoseyev.



АССОЦИАЦИЯ
ЛАНДШАФТНЫХ
АРХИТЕКТОРОВ
РОССИИ

АССОЦИАЦИЯ ЛАНДШАФТНЫХ АРХИТЕКТОРОВ РОССИИ (АЛАРОС)

Россия, 129594, Москва,
ул. Шереметьевская, д.34,
Ассоциация ландшафтных архитекторов России.
Tel.: 8 (495) 739 5039
Fax.: 8 (495) 737 6882
e-mail: mochalov@mo-la.ru
www.mo-la.ru

Ассоциация ландшафтных архитекторов России (АЛАРОС) является профессиональной, общественной, добровольной организацией, ответственной за развитие профессии «ландшафтный архитектор» в России.

Ассоциация – это неправительственная и неполитическая организация. Мы стремимся оказывать существенное влияние на основные направления развития профессии и ландшафтной индустрии в России – образование, профессиональная деятельность, сотрудничество с Союзом архитекторов, широкая международная деятельность, контакты с административными органами и т.д.

Мы активно поддерживаем международные профессиональные акции, фестивали, другие творческие мероприятия.

Ассоциация ландшафтных архитекторов России продолжает прекрасные традиции, заложенные более 55 лет назад нашими предшественниками, когда эта организация была в составе Союза архитекторов СССР. Теперь это самостоятельная организация, очень плодотворно сотрудничающая с Союдами архитекторов городов и регионов и с Союзом архитекторов России.

THE ASSOCIATION OF LANDSCAPE ARCHITECTS OF RUSSIA (ALAROS)

Sheremetievskaya Street,34,
Moscow, 129594, Russia
Association of Landscape Architects of Russia
Tel. +7 (495) 739 5039
Fax. +7 (495) 737 6882
e-mail: mochalov@mo-la.ru
www.mo-la.ru

The Association of Landscape Architects of Russia (ALAROS) is a professional, public, voluntary organization responsible for development of “landscape architect” profession in Russia.

The Association is a non-governmental and non-political organization. We strive to have a significant impact upon the main trends in development of the profession and landscape industry in Russia – education, professional activity, cooperation with the Union of Architects, comprehensive international activity, contacts with administrative authorities etc.

We actively support all international actions, festivals and other creative activities.

The Association of Landscape Architects of Russia follows splendid traditions established by our predecessors more than 55 years ago, when this organization was a part of the Union of Architects of the USSR. Nowadays it is an independent organization cooperating very fruitfully with the Unions of Architects of other cities and regions as well as with the Union of Architects of Russia.

«МЕДИА ГРУППА ФАЙНСТРИТ»

Россия, 197101, г. Санкт-Петербург,
Каменноостровский пр., д. 26/28, оф 3
Тел.: (812) 438 15 38, Факс: (812) 346 06 65
e-mail: invite@finestreet.ru, spbdesignweek@gmail.com
www.design-navigator.ru; www.spbdesignweek.ru

FineStreet Media Group была основана в 1993 году. Компания сегодня – это многопрофильное предприятие, обеспечивающее полный спектр работ в области рекламы, издательства и полиграфии. Структура холдинга состоит из издательских департаментов, рекламного агентства и курьерской службы.

Структура компании:

Основное, издательское, направление деятельности FineStreet Media Group включает три группы изданий, ориентированные на различные сектора экономики. В активе медиа группы 11 печатных изданий и 10 интернет-порталов.

Interior Media – подразделение, объединяющее четыре ресурса. Интерьерный журнал «Жилая среда», журнал «Загородная Резиденция», газету формата b2b «4room:/форум профессионалов» и многофункциональный портал www.design-navigator.ru. Такой информационный пул позволяет читателям и представителям профильного бизнеса получать максимально полную и достоверную информацию о рынке интерьера и дизайна.

С 2011 года в FineStreet Media Group активно развивается EVENT-направление – организация и проведение локальных и открытых мероприятий, связанных с миром дизайна. Первым профессиональным проектом стала «Дизайн-среда» – серия открытых для посещения мастер-классов и лекций известных промышленных дизайнеров. А первым городским проектом стала Saint-Petersburg Design Week, прошедшая в конце мая 2011 года. Вторая Петербургская неделя Архитектуры и Дизайна – это проект городского масштаба, включающий в себя серию разноформатных открытых и закрытых деловых и светских мероприятий для профессионалов рынка и всех тех, кто активно интересуется мировыми тенденциями и инновациями в области архитектуры и дизайна: выставки, мастер-классы, лекции, инсталляции, презентации, перформансы и дискуссии. Даты St Petersburg Design Week 2013 – с 22 по 29 мая.

FINESTREET MEDIA GROUP

26/28, of. 3, Kamennooostrovsky pr.,
St Petersburg, 197101, Russia,
Tel.: (812) 438 15 38 Fax: (812) 346 06 65
e-mail: invite@finestreet.ru, spbdesignweek@gmail.com
www.design-navigator.ru; www.spbdesignweek.ru

FineStreet Media Group was founded in 1993. Today it is a diversified enterprise offering a wide range of services in advertising, publishing and printing. Structurally, the holding consists of publishing departments, advertising agency and courier service.

Company structure:

The core projects of FineStreet Media Group include three groups of editions oriented to various sectors of the economy. Media Group operates 11 printed editions and 10 web portals.

Interior Media is a unit covering four resources. Interior magazine Zhilaya sreda, magazine Zagorodnaya rezidentsia, b2b newspaper 4room:/forum professionalov and multi-purpose portal www.design-navigator.ru. Such information pool allows readers and businesses to obtain full and relevant information on the interior and design market.

From 2011, FineStreet Media Group has been active in EVENT management, arranging and holding design-related local and public events. The first professional project was Design Environment as a series of master classes and lectures of famous industrial designers available to the general public. Held in the end of May 2011, Saint-Petersburg Design Week has been the first city project. The Second St Petersburg Architecture and Design Week is a city-scale project as a series of public and private events for professionals and everyone interested in global trends and innovations in architecture and design: exhibitions, master classes, lectures, installations, presentations, performances and discussions. St Petersburg Design Week 2013 will be held from May 22 to May 29.



ЖИЛАЯ СРЕДА
интерьерный журнал

загородная
РЕЗИДЕНЦИЯ

4!room:
ФОРУМ ПРОФЕССИОНАЛОВ

DESIGN-NAVIGATOR.RU





Партнеры фестиваля | *Partners of the Festival*



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ОБЩЕСТВЕННЫЙ
БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД
ВОССТАНОВЛЕНИЯ ДВОРЦОВ
РУССКОГО МУЗЕЯ**

Россия, 191186, Санкт-Петербург,
Инженерная ул., 4, Русский музей
Тел.: +7 (812) 347-87-02
Тел./факс: +7 (812) 347-87-23
annafond@gmail.com
palacesfond@rusmuseum.ru

Фонд – куратор международного фестиваля «Императорские сады России» был создан в 1992 году при поддержке Русского музея. Основные направления деятельности Фонда – культурологическое и просветительское.

В сферу деятельности Фонда входит поддержание творческих инициатив, осуществление выставочных проектов, учреждение стипендий, реализация социальных программ, направленных на поддержку наиболее незащищенных категорий граждан: дети-инвалиды, дети-сироты, ветераны.

Фонд является участником Федеральной целевой программы «Возрождение» и оказывает организационную и финансовую поддержку одному из направлений этой программы – открытию сети Информационно-образовательных центров «Русский музей: Виртуальный филиал», создаваемых на территории Российской Федерации и за рубежом.

**ST. PETERSBURG PUBLIC
CHARITY FUND OF RUSSIAN
MUSEUM PALACES
RESTORATION**

4 Inzhenernaya Str.
Saint-Petersburg, 191186, Russia
Tel.: +7 (812) 347-87-02
Tel./fax: +7 (812) 347-87-23
annafond@gmail.com
palacesfond@rusmuseum.ru

The fund is the curator of the First International Festival “Emperors’ Garden of Russia”, and was founded in 1992 with the support of the Russian museum. The main activities of the Fund are focused on culture and enlightenment.

Support of creative initiatives, creation of grants, and fulfillment of social programs which are created to support the most vulnerable categories of citizens among which are handicapped children, orphan children and veterans – all these are the main activities of the Fund.

The Fund is a participant of the Federal Target Program “Renaissance”, and provides managerial and financial support to one of the program’s sections – the opening of the chain of informational and educational centers: “Russian museum: Virtual branch,” which are established on the territory of the Russian Federation as well as abroad.

**БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД
ЕГО КОРОЛЕВСКОГО ВЫСОЧЕСТВА
ПРИНЦА МАЙКЛА КЕНТСКОГО**

Тел.: (495) 500-26-39
Факс: +44 20 7900 2625
www.princemichael.net
markov@princemichael.net

Благотворительный фонд Его Королевского Высочества Принца Майкла Кентского, учрежденный в России в 2004 году, направляет свои основные усилия на финансирование общественно-полезных проектов в области культуры и развития творческого потенциала молодежи, сохранения исторического культурного наследия, а также здравоохранения и образования. Деятельность Фонда, по оценке Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова, отвечает приоритетам культурной и социальной политики Правительства Российской Федерации.

Передача в дар медицинского оборудования больницам, оборудование в них детских игровых комнат, стипендии для обучения в престижных образовательных центрах, программы социализации трудных подростков – все это и многое другое входит в благотворительные программы Фонда. Каждое утро над Волгой разносится звон пятисот пудового колокола «Царь Михаил», подаренного Фондом Принца Майкла Свято-Троицкому Ипатьевскому монастырю в Костроме. Каждый год десятки детей с суровыми онкологическими диагнозами, а также детей, пострадавших от ожогов, проходят курс реабилитации и набираются сил в учебно-оздоровительных лагерях, которые проходят при поддержке Фонда. Регулярные встречи Принца Майкла и его единомышленников, участников его Фонда, где бы они ни проходили – в Московском Кремле, в Кенсингтонском дворце, в благотворительном автопробеге или в императорских садах Санкт-Петербурга – всегда придают новый стимул благотворительным проектам.

**PRINCE MICHAEL OF KENT
CHARITY FUND**

Tel.: +7 (495) 500-26-39
Fax: +44 20 7900 2625
www.princemichael.net
markov@princemichael.net

The Charity Fund of his Excellence Prince Michael of Kent, which was founded in Russia in 2004, concentrates its main efforts on financial support of socially useful projects in the fields of culture, development of youth creative potential, conservation of historic cultural heritage, health protection, and education. According to Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Fund's activity meets all the priorities of the cultural and social policy of the Russian Government.

The Fund provides equipment for hospitals, creation of children's playrooms in the hospitals, grants for 'education in prestigious education centers, and socialization programs for problem teenagers. Every morning one can hear the toll of the huge bell "Tsar Mikhail", which was a gift from Michael Kent's Fund to the Holy Trinity Ipatievsky Monastery in the city of Kostroma. Every year thousands of children with severe oncological diagnoses, as well as children suffering from burns, undergo a rehabilitation course and gain strength in the education recreation camps which are supported by the Fund. And it doesn't matter where the frequent meetings of Prince Michael with his associates take place – in the Moscow Kremlin, Kensington Palace, at a charity motor rally or in the imperial gardens of St. Petersburg – they always inspire new charity projects.

**БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД
ЕГО КОРОЛЕВСКОГО ВЫСОЧЕСТВА
ПРИНЦА МАЙКЛА КЕНТСКОГО**

ОБЩЕСТВО ДРУЗЕЙ РУССКОГО МУЗЕЯ

МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕСТВО «ДРУЗЬЯ РУССКОГО МУЗЕЯ»

Россия, 191186,
Санкт-Петербург, Инженерная ул., 4
Русский музей
Тел.: (812) 315-15-85
Тел./ факс: (812) 347-87-23
E-mail: odrm@rusmuseum.ru

В преддверии 100-летия музея 19 марта 1997 года было основано Международное общество «Друзья Русского музея».

В настоящий момент в Международном обществе «Друзья Русского музея» состоят: ОАО «АФК «Система»», ОАО «НОВАТЭК», ОАО Банк ВТБ, ОАО «ЛУКОЙЛ», ОАО «Северо-Западный банк ОАО «Сбербанк России», ООО «ПО «Кириши нефтеоргсинтез», ОАО «Северсталь», ОАО «Мобильные ТелеСистемы», ООО «Кока-КолаЭйч-БиСи» и другие.

Почетными членами Общества являются: президент Российской Федерации Владимир Путин, писатель Даниил Гранин, певица Галина Вишневская, дирижер Юрий Темирканов и другие.

Осуществление в полной мере основных направлений музейной деятельности, таких как крупные выставочные проекты, реализация комплексной программы сотрудничества Русского музея с художественными музеями российских городов «Россия» и создание информационно-образовательных центров «Русский музей: виртуальный филиал» в современных условиях становится возможным только при поддержке Международного общества «Друзья Русского музея».

Международное общество «Друзья Русского музея» успешно соединяет в себе зарубежные и российские традиции благотворительности, реально помогает Русскому музею, способствуя сохранению культурного наследия страны.

THE “FRIENDS OF THE RUSSIAN MUSEUM” INTERNATIONAL SOCIETY

The Russian Museum
4 Inzhenernaya Street,
St Petersburg, 191186, Russia
Tel.: +7 (812) 315-15-85
Tel./fax: +7 (812) 347-87-23
E-mail: odrm@rusmuseum.ru

The “Friends of the Russian Museum” International Society was founded on 19 March 1997 on the threshold of the centenary of the Russian Museum.

Nowadays the “Friends of the Russian Museum” Sistema Finance Investments OJSC Novatek, OJSC VTB Bank, OJSC LUKOIL, OJSC Savings Bank of the Russian Federation (North West Bank), Kirishi Oil Refinery, OJSC Severstal, OJSC MobileeleSystems, Coca Cola Bottlers HBC and others.

Among honoured members of the society are the President of the Russian Federation Vladimir Putin, writer Daniil Granin, singer Galina Vishnevskaya and conductor Yuri Temirkanov.

In the course of many years the society has actively participated in the life of the museum including holding exhibitions and implementing the “Russia” programme of collaboration between the Russian Museum and national museums of art. The creation of “The Russian Museum: The Virtual Branch” information and educational centers has become possible due to the support from the “Friends of the Russian Museum” International Society.

The “Friends of the Russian Museum” International Society brings together foreign and Russian traditions of charity, supports the Russian Museum considerably and contributes to preserving the cultural heritage of Russia.

ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОЮЗ САДОВОДОВ РОССИИ

Россия, 191180, Санкт-Петербург,
наб. Фонтанки, д. 78
Всесоюзный Дом садовода
Тел./факс: +7 (812) 315-37-25
www.souzsadrus.ru

Союз садоводов России является самой массовой общественной организацией в стране, объединяет 21 миллион семей, в его составе активно работают 69 региональных отделений. Председателем Президиума «Союза садоводов России» на протяжении более 10 лет является Василий Иванович Захарьяшев.

Союз садоводов России ставит перед собой задачи дальнейшего улучшения жизни миллионов садоводов по всей стране. Союз ратует за изменение земельного кодекса в части бесплатной приватизации земельных участков в садоводствах, организацию лизинговых объединений по всей стране, принятие целевых Программ развития садоводств в регионах, создание Федерального Центра по поддержке и развитию садоводческого движения, принятие государственной Программы «Садовод России». Садоводства дают многим людям возможность отдыха на свежем воздухе, и одновременно с этим – возможность улучшить и разнообразить питание, способствуют сплочению семей, трудовой занятости пенсионеров, частичному решению жилищной проблемы, воспитанию подрастающего поколения.

THE UNION OF HORTICULTURISTS OF RUSSIA ALL-RUSSIAN PUBLIC ORGANISATION

All-Union House of Gardeners
78 Fontanka emb.,
St Petersburg, 191180, Russia
Tel./fax: +7 (812) 315-37-25
www.souzsadrus.ru

The Union of Horticulturists of Russia is the biggest non-governmental organisation in the country. It unites 21 million families and comprises 69 regional branches. Vasily Zakharyashev has been the chairman of Union's presidium for ten years.

The Union of Horticulturists of Russia aims at improving the lives of millions of gardeners all across the country. The Union stands up for changing the Land Code in what concerns free privatization of land areas for gardening, organisation of leasing associations all over Russia, adoption of the task programmes of developing garden societies in the regions, creation of the federal centre for supporting the development of gardening movement and adoption of 'The Gardener of Russia' governmental program. Societies of horticulturists provide people with the opportunity of outdoor rest and at the same time a possibility to improve and diversify their food supplies, contribute to strengthening family ties, provide active lifestyle for retirees, partially solve the housing problem and help in upbringing the youth.





ЛАНДШАФТНОЕ АТЕЛЬЕ «САКУРА»

Генеральный директор Лодыгин Алексей
Главный дизайнер Башкиров Андрей

Россия, Санкт-Петербург,
Пискаревский пр., 63, оф. 251
Тел.: +7 (812) 320-16-28; Тел./факс: +7 (812) 438-13-36
sakura_spb@mail.ru, www.sakura.spb.ru

Наше Ателье, оказывающее услуги на рынке ландшафтного дизайна с 2001 года, производит полный комплекс работ по благоустройству и озеленению приусадебных участков и городских территорий.

Создавая и воплощая эксклюзивные проекты, мы стремимся тому, чтобы будущий сад наиболее точно и полно соответствовал представлениям, вкусам, образу жизни и предпочтениям Заказчика. С этой целью, процесс проектирования построен таким образом, чтобы Заказчик имел возможность максимально полно принимать участие в творческом процессе.

Сочетая в работе богатый опыт и компетентность профессионалов различных направлений: ландшафтных архитекторов и дизайнеров, геодезистов и почвоведов, ботаников и инженеров различных профилей, а также многих других специалистов, мы создаем возможность грамотно и точно воплощать даже самые смелые идеи.

Сотрудничество с лучшими европейскими питомниками садово-парковых растений позволяет нам иметь собственную базу посадочного материала. Благодаря этому, мы можем предложить большой выбор акклиматизированных декоративных растений по конкурентоспособным ценам.

Открытие в 2009 году филиала на юге России позволило нам расширить географию воплощаемых объектов и дало возможность использовать всю палитру декоративных растений, включая эндемики влажных субтропиков. Восприимчивость к новейшим тенденциям в ландшафтной архитектуре и к современным технологиям благоустройства позволяет сделать Ваш сад – садом Вашей мечты!

SAKURA, LLC

Director Alexey Lodygin
Chief Designer Andrey Bashkirov

63 Piskarevsky Prospect, office 251
St Petersburg, Russia,
Tel.: (812) 320-16-28; Tel./fax: (812) 438-13-36
e-mail: sakura_spb@mail.ru, www.sakura.spb.ru

Our Studio having been rendering services at the market of landscape design since 2001 performs the full range of works on landscaping and beautification of garden plots and urban areas.

Creating and implementing exclusive projects we aim the future garden will most accurately and fully correspond to ideas, taste, life style and preferences of the Customer. For this purpose the design process is set in such way that the Customer has a possibility to take part in the creative process to the fullest extent.

Combining in our work wide experience and competence of professionals of different directions: landscape architects and designers, geodesists and soil investigators, botanists and engineers of different profiles as well as many others specialists we make it possible to embody even the most bold ideas properly and accurately.

Cooperation with the best European nursery farms of garden and park plants allows having our own base of the planting material. Thanks to this we can offer a large choice of domesticated ornamental plants at competitive prices.

Opening of the affiliate in the south of Russia in 2009 made it possible for us to extend the geography of the implemented facilities and provided an opportunity to use the whole range of ornamental plants including endemics of humid subtropics.

Perception to the most advanced tendencies in the landscape architecture and modern technologies of landscaping allows making the garden of your dream from your garden!

КОМПАНИЯ ZEPTER INTERNATIONAL

Россия, Представительство Компании Zepter
г. Санкт-Петербург,
Биржевой переулок, д.2, лит.А, офис 209
Телефон: 8-911-208-08-02,
8-911-718-84-92,
8-921-631-41-30
E-mail: info.md.spb@mail.ru
www.zepter.ru

Zepter International – это международная компания, производящая, продающая эксклюзивные высококачественные потребительские товары по всему миру. С момента своего основания компания ZEPTEP стремится быть неотъемлемой частью повседневной жизни людей, способствуя повышению качества жизни во всем мире. Продукция ZEPTEP производится с использованием новейших технологий на 7 заводах, расположенных в Германии, Италии и Швейцарии. Роскошные коллекции ZEPTEP выполнены с исключительным вниманием к каждой детали и являются олицетворением высокого стиля.

В течение многих лет Zepter International является главным спонсором сотен мировых спортивных состязаний, конкурсов. С 2004 года Конкурс Artzept – это международный конкурс среди дизайнеров, основанный госпожой Мадлен Цептер.

Продукция компании Zepter International означает – **ВЫСОКОЕ КАЧЕСТВО И СТИЛЬ!**

COMPANY ZEPTER INTERNATIONAL

Representation of Zepter Company in St Petersburg
2, Letter A, Office 209, Birzhevoy Pereulok,
St Petersburg, Russia
Tel.: 8-911-208-08-02;
8-911-718-84-92;
8-921-631-41-30
e-mail: info.md.spb@mail.ru
www.zepter.ru

Zepter International is an international company, producing and selling exclusive high-quality consumer goods all over the world. Since the date of its establishment ZEPTEP Company has strived to be an integral part of people's everyday life promoting improvement of the life quality all over the world. ZEPTEP's products are produced with application of the most advanced technologies at 7 factories located in Germany, Italy and Switzerland. Luxurious collections of ZEPTEP are made with special attention to every detail and are embodiment of high style.

Over a number of years Zepter International has been the major sponsor of hundreds of sports events, competitions. From 2004 it is Contest Artzept, international contest among designers, established by Ms. Madlena Zepter.

Products of Zepter International mean **HIGH QUALITY AND STYLE!**





**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ЦВЕТОВОДЧЕСКИЙ ХОЛДИНГ
«ПУЛКОВСКИЕ ЦВЕТЫ»**

Россия, 196140, Санкт-Петербург,
Пулковское шоссе, 103
Тел./факс: (812) 704-45-54, 704-45-80
e mail: info@ pfl-spb.ru
Internet: пулковскиецветы.рф

Цветоводческий холдинг «Пулковские Цветы» – это группа предприятий, объединенных общей целью: помочь петербуржцам просто, доступно и без хлопот украсить свою жизнь цветами и растениями.

Будучи преемником торговой марки «Городские Цветы», компания сегодня – это одно из крупнейших и наиболее развитых предприятий отрасли в России. Это 110 000 кв.м. оранжерей, в которых круглый год благоухают цветы. Опираясь на многолетний опыт цветоводства, компания использует самые передовые технологии и агротехнические приемы, что позволяет выращивать продукцию, наиболее приспособленную к непростым климатическим условиям Северо-Западного региона.

Основные принципы, которыми руководствуются наши специалисты – глубокое понимание значимости своего дела, осознание роли и места компании в современной цветочной индустрии и высочайшее качество производимой продукции.

**ST PETERSBURG
FLORICULTURAL HOLDING
«PULKOVO FLOWERS»**

103, Pulkovskoye shosse,
St Petersburg, 196140, Russia
Tel./fax: (812) 704-45-54, 704-45-80
e mail: info@ pfl-spb.ru
Internet: пулковскиецветы.рф

Floricultural Holding «Pulkovo Flowers» is a group of enterprises committed to the common goal: to help St Petersburgers to decorate their life with flowers and plants with ease and at affordable prices.

As the successor of Gorodskiy Tsvety brand, the company is one of Russia's largest and developed enterprises in the industry. The company owns 110,000 square meters of glass houses where flowers blossom throughout the year. With long-term expertise in horticulture, the company applies advanced technologies and agrarian techniques to grow plants well-adapted to climatic conditions of the North-West region.

Underlying principles applied by our specialists include in-depth knowledge, understanding the company's role in modern floricultural industry and supreme quality of products.

**ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР
ЛАНДШАФТНОГО ИСКУССТВА
«ЗЕЛЕНАЯ СТРЕЛА»**

Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 52
Тел./факс: 8 (812) 570-68-20; 8-921-302-27-63
e-mail: green-arrow@list.ru
www.zstrela.ru, зеленаястрела.рф
vk.com/club8812942

Петербургский международный центр ландшафтного искусства «Зеленая стрела» создан в 2009 году. Является независимым юридическим лицом.

За время своего существования компания стала центром притяжения для любителей садового искусства, неформальным объединением единомышленников и деловых партнеров.

Свою деятельность «Зеленая стрела» осуществляет в трех направлениях:

- ШКОЛА ИЗЯЩНОГО САДОВОДСТВА, основная задача которой – соединить теорию с практикой. В школе организуются тематические лекции, семинары и мастер-классы известных российских и зарубежных специалистов;
- СТУДИЯ ДИЗАЙНА – располагает организационным и партнерским ресурсом для выполнения всего комплекса работ по созданию садов и парков;
- ЭКСКУРСИИ в питомники и на приусадебные участки лучших садоводов Ленинградской области, путешествия по садам и паркам всего мира. В ближайших планах Центра – поездки в Великобританию, Францию, Нидерланды, Финляндию, Эстонию, Японию.

Центр «Зеленая стрела» готов оказать содействие в организации корпоративных выездных мероприятий в русле ландшафтной тематики.

С целью оптимального участия жителей других городов в нашей деятельности, специалисты Центра разрабатывают различные интенсивные программы обучения.

Центр планирует создание загородной учебной базы, где дизайнеры смогут на практике повышать свою квалификацию, а садоводы – приумножать свои знания. Будем рады сотрудничеству с Вами!

**ST PETERSBURG INTERNATIONAL
CENTER FOR LANDSCAPE DESIGN
GREEN ARROW**

52, Naberezhnaya reki Moiki, St Petersburg, Russia
Tel./fax: 8 (812) 570-68-20; 8-921-302-27-63
e-mail: green-arrow@list.ru
www.zstrela.ru, зеленаястрела.рф
vk.com/club8812942

The St Petersburg International Center for Landscape Design Green Arrow was established in 2009. It is an independent legal entity.

For the time of its operation, the company has become a gravity center for amateur gardeners, an informal association of like-minded people and business partners.

The Green Arrow's three core activities include:

- FINE GARDENING SCHOOL where theory and practice are put together. The school arranges thematic lectures, seminars and master classes of famous Russian and foreign specialists.
- DESIGN STUDIO which has organizational and partner resources for the creation of gardens and parks.
- TOURS to nurseries and land plots of the best gardeners of the Leningrad region, traveling to gardens and parks worldwide. In the short-term, the center plans to arrange trips to the United Kingdom, the Netherlands, Finland, Estonia and Japan.

The Green Arrow center offers support in arranging corporate off-site events on the landscape theme.

To ensure optimum participation of specialists from other cities, the Center develops various intensive educational programs.

The center plans to establish a suburban educational base where designers will get enhanced training and gardeners will enrich their knowledge.

We are looking forward to cooperating with you!





ООО «АРХИТЕКТУРНО-ЛАНДШАФТНЫЙ ЦЕНТР «ЧЕТЫРЕ СЕЗОНА»»

Россия, 196084, Санкт-Петербург,
ул. Ново-Рыбинская, д.19/21, оф. 317
Тел.: (812) 994-08-76
Факс: (812) 640-46-49
www.4land.ru

Чем большим опытом, культурой, чутьем и талантом обладают специалисты, выполняющие ландшафтный проект, тем более живым и комфортным станет Ваш участок. Каждый ландшафтный объект требует индивидуальной концепции и у каждого заказчика существует своя уникальная ландшафтная среда, поэтому на дизайнера лежит миссия по организации связи между человеком и природой.

Архитектурно-ландшафтный центр «Четыре сезона» производит все виды ландшафтных работ по озеленению и благоустройству территорий, в том числе работы по созданию водоемов и обустройству газонов, разрабатывает фитодизайн интерьеров для создания уникальной атмосферы тепла и уюта в Вашем доме и офисе. Умение использовать многообразие стилей, разнообразие живых и инертных материалов, игру на цветовых и фактурных контрастах позволяют создавать выразительные эмоциональные композиции любой сложности.

Мы работаем в Санкт-Петербурге на протяжении многих лет и за это время реализовали множество творческих задач.

Центр «Четыре сезона» является также поставщиком товаров ландшафтного назначения: рулонного газона и семян от ведущей российской компании-производителя рулонного газона «ГазонСити» (Москва, США, Голландия) и профессионального оборудования систем автополива и оборудования для водоемов (Германия, США).

Обратившись к нам, Вы получите квалифицированную помощь для осуществления своих идей, а предложенные нами расценки на ландшафтные работы – это оптимальное соотношение цены и качества.

LLC ARCHITECTURAL LANDSCAPE CENTER FOUR SEASONS

19/21, of. 317, ul. Novo-Rybinskaya,
St Petersburg, 196084, Russia
Tel.: (812) 994-08-76
Fax: (812) 640-46-49
www.4land.ru

The more experienced, refined and talented specialists who work on a landscape project are, the more vivid and comfortable your plot will be.

As each landscape object requires an individual concept and each customer has its unique landscape environment, a designer's mission is to connect man and nature.

The architectural landscape center Four Seasons performs all types of landscape works of planting and land improvement, including creation of water reservoirs and lawns, performs floral design of interiors to ensure comfortable environment at home or office.

Using diverse styles, live and inert materials, play on color and texture contrast creates expressive emotional compositions of any level of complexity.

We have been active in St Petersburg for many years and have completed numerous creative projects.

The center Four Seasons supplies goods for landscape purposes: roll lawn and seeds from the leading national roll lawn provider GazonCity (Moscow, USA and Holland) and professional equipment for sprinkler systems and equipment for water reservoirs (Germany and USA).

We offer qualified support in implementing your ideas at rates for landscaping works which are a good value for money.

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «ЗЕМЛЕВЛАДЕЛЕЦ СЕВЕРО-ЗАПАДА»

Россия, 198097, Санкт-Петербург, пр. Стачек, 47
Тел.: +7 (812) 783-66-86, 702-04-60
reklama@zs-z.ru
www.zs-z.ru

Издательский Дом «Земледелец Северо-Запада» выпускает журналы:

«Земледелец Северо-Запада» (ежемесячно), «Дела садовые» (ежемесячно), «Ландшафтные решения» (4 раза в год), «Каталог Дом Дача Усадьба» (2 раза в год). В 2008 и 2009 годах журналы «Земледелец Северо-Запада» и «Дела садовые» были отмечены Знаком отличия «Золотой фонд прессы». Журналы распространяются в Санкт-Петербурге и Ленинградской области, в подписке – по России.

Начиная с 2008 года, Издательский Дом «Земледелец Северо-Запада» был постоянным информационным партнером фестиваля ландшафтного искусства «Императорские сады России», организованного Русским музеем в Михайловском саду.

В 2009, 2010 и 2011 годах «Земледелец Северо-Запада» был участником и дипломантом выставок-конкурсов фестиваля.

Портал DIY.ru

Тел.: +7 (812) 449-79-88
e-mail: editor@diy.ru
diy.ru

Портал DIY.ru – это более 5000 статей о строительстве и ремонте своими руками; материалы о ландшафтном дизайне, мастер-классы для тех, кто любит украшать дом хэнд-мейд вещами, новости DIY-индустрии и живое общение на форуме.

“THE LAND OWNER OF THE NORTHWEST” PUBLISHING HOUSE

47, Stachek pr., St.Petersburg, 198097, Russia
Tel.: +7 (812) 783-66-86, 702-04-60
reklama@zs-z.ru
www.zs-z.ru

“The Landowner of the Northwest” publishing house edits magazines:

“The Landowner of the Northwest” (monthly), “Gardening” (monthly), “Landscape Solutions” (four times a year), “House, Dacha, Manour” catalogue (twice a year). In 2008 and 2009 “The Landowner of the Northwest” and “Gardening” magazines received “Gold Fund of Press” awards of distinction. The magazines are circulated by sale in St Petersburg and Leningrad region; subscription is accepted throughout Russia.

Starting from 2008, Zemlevladelets Severo-Zapada Publishing House is the permanent information partner of the landscape art festival “Imperial Gardens of Russia” organized by the Russian Museum in Mikhailovsky Garden.

In 2009, 2010 and 2011, Zemlevladelets of Severo-Zapada was a participant and award winner of exhibition contests of the festival.

Portal DIY.ru

Тел.: +7 (812) 449-79-88
e-mail: editor@diy.ru
diy.ru

Portal DIY.ru – that is over 5,000 articles on construction and repair with own hands; materials on landscape design, master classes for those who like to decorate their homes with hand-made objects, news of the DIY-industry and alive communication in forum.





ГАЗЕТА «САДОВОД»

Россия, 197183, Санкт-Петербург,
Приморский проспект, д. 6, офис 21
Тел.: (812) 430-20-16; 715-42-88
e-mail: sadovod2005@list.ru
www.gasetasadovod.ru

Газета «Садовод» издается с 1996 года. Выходит еженедельно (по четвергам). Тираж газеты более 20 000 экземпляров. Газету «Садовод» всегда можно приобрести в Москве, Санкт-Петербурге и других регионах России (подробнее на сайте www.gasetasadovod.ru), а также подписаться на нее в любом почтовом отделении России. Подписные индексы: по каталогу «Почта России» – 41107, годовой – 99526; по каталогу «Роспечать» – 19837.

«Садовод» – постоянный участник крупнейших общероссийских тематических выставок. В редакционной коллегии газеты «Садовод» – известные ученые (академики, доктора биологических и сельскохозяйственных наук), а также опытные садоводы-любители.

Публикуемые статьи освещают все области, так или иначе связанные с садоводством, огородничеством, ландшафтным дизайном и здоровьем человека. Рубрики газеты «Садовод» самые разнообразные, среди постоянных – «Календарь основных работ», «Советы специалиста», «Обменяемся опытом», «Агрокурсы», «Цветник», «Дачный дизайн», «Будьте здоровы», «Зеленая аптека» и др.

Приглашаем к сотрудничеству рекламодателей и распространителей.

Тел.: (812) 430-20-16; 715-42-88.

“SADOVOD” NEWSPAPER

office 21, 6 Primorsky Prospekt
St. Petersburg, 197183, Russia
Tel.: +7 (812) 715-42-88
sadovod2005@list.ru
www.gasetasadovod.ru

The “Sadovod” newspaper has been published since 1996. This weekly newspaper comes out on Thursdays. One can buy the “Sadovod” newspaper in Moscow, St Petersburg and other regions of Russia as well as in far-abroad countries. One can subscribe to it in any post-office in Russia. Subscription index: according to the catalogue “Post of Russia” – 41107, annual – 99526, according to the catalogue “Rospechat” – 19837 The “Sadovod” is a constant contributor to major thematic exhibitions and festivals. Renowned scientists, including academicians and doctors of biological science, and amateur horticulturists work for the editorial board of the “Sadovod” newspaper.

The articles published cover the subjects connected with gardening, vegiculture, landscape design and human health.

Rubrics of the “Sadovod” newspaper vary in subject. Among the permanent rubrics are “The Calendar of Main Activities”, “Experience Exchange”, “Advice of Experts”, “Agro Courses”, “Parterre”, “Dacha Design”, “Be Healthy” and “Green Drugstore”.

We are looking to collaborate with advertisers and distributors.

ООО «МИР и ДОМ Санкт-Петербург»

Россия, 191023, Санкт-Петербург,
наб. реки Фонтанки, д. 75
Тел./факс: (812) 310-11-74;
310-11-01
e-mail: info@miridom.spb.ru
reclama@miridom.spb.ru
www.miridom.ru

МИР&ДОМ Санкт-Петербург – ежемесячный рекламно-информационный журнал. Издаётся с 2002 года.

Издание посвящено широкому спектру вопросов, связанных с рынком недвижимости, строительством, архитектурой, дизайном жилых и общественных помещений.

На его страницах выступают представители исполнительной и законодательной власти, деловых кругов; делятся своим мнением ведущие риэлторы и юристы, известные дизайнеры и архитекторы.

В каждом номере:

- авторские материалы о недвижимости, архитектуре, дизайне, интерьере, о модных направлениях в декоре, мебели и аксессуарах;
- интервью с известной персоной в домашней обстановке;
- новости, анонсы и отчеты об актуальных событиях в мире недвижимости, архитектуры и дизайна;
- и многое другое, что делает наш мир Домом.

ООО «MIR I DOM St Petersburg»

75, Fontanka River Embankment,
St Petersburg, 191023, Russia
Tel.: (812) 310-11-01
e-mail: info@miridom.spb.ru
reclama@miridom.spb.ru
www.miridom.ru

Issued from 2002, MIR & DOM St Petersburg is a monthly advertising and information magazine.

It covers a wide range of issues related with real estate market, construction, architecture and design of residential and public buildings.

It tells about representatives of executive and legislative power and business circles. There, you can find opinions of leading real estate agents and lawyers, renowned designers and architects.

Each edition contains the following:

- author's materials about real property, architecture, design, interior, fashionable trends in décor, furniture and accessories;
- interview with a famous person in a home setting;
- news, announcements and reports on essential events in real estate, architecture and design;
- many more things that make our world a better home.

МИР & ДОМ
Санкт-Петербург



**ЕЖЕДНЕВНАЯ ГОРОДСКАЯ ГАЗЕТА
«ВЕЧЕРНИЙ ПЕТЕРБУРГ»**

Россия, Санкт-Петербург, Улица Мира, 34, лит. А.
Тел.: (812) 334-35-64
www.vppress.ru

Газета выходит пять раз в неделю с понедельника по пятницу. Пятничный номер – «толстушка» – содержит полную афишу выставок, концертов, кино, театров, программу ТВ на всю следующую неделю.

Основное внимание газета уделяет социальной и культурной жизни Северной столицы.

Первый номер вечерней газеты вышел в Петрограде в 1917 году, 17 октября по старому стилю. Он назывался «Рабочий и солдат». Газета была создана по решению Петроградского комитета РСДРП(б) как орган городского Совета рабочих и солдатских депутатов. В 1922 году вместо «Рабочего и солдата» начинает выходить вечерний выпуск «Красной газеты». Позднее газета неоднократно меняла свое название: «Вечерняя Красная газета», «Красная газета».

По решению городских властей 1 марта 1939 года «Красная газета» была слита с «Ленинградской правдой», и выход вечернего издания был прекращен на семь лет.

14 декабря 1945 года вышел первый номер возобновленной газеты «Вечерний Ленинград». С 1991 года издание выходит под названием «Вечерний Петербург».

За 95 лет существования газета стала таким же брендом города, как его памятники и театры. Не раз ее журналисты приходили на помощь людям, попавшим в беду. Газета постоянно поднимает острейшие социальные вопросы и подталкивает городские власти к необходимости их решения. Несмотря на смену времен и поколений, «Вечёрка» всегда оставалась и остается другом и помощником петербуржцев.

**«EVENING ST PETERSBURG» («VECHERNY
PETERBURG») DAILY CITY NEWSPAPER**

34 Letter A, Mira st., St Petersburg, 197101, Russia
Tel.: +7 (812) 334-35-64
www.vppress.ru

The newspaper is published five times a week, from Monday to Friday. The Friday “fat” issue contains the detailed schedule of exhibitions, concerts, films and theatres, as well as the TV programme for the next week.

The newspaper puts particular emphasis on the social and cultural life of the «Northern Capital».

The first issue of the evening newspaper appeared in Petrograd on 17 October 1917 (old style). It was called «Worker and Soldier» («Rabochy i soldat»). The newspaper was founded as the publication of the Petrograd Soviet of Workers’ and Soldiers’ Deputies by the decree of the Petrograd Committee of the Russian Social Democratic Labour Party. In 1922, the evening issue of «Krasnaya Gazeta» replaces the «Rabochy i soldat» newspaper. Later the newspaper changed its title several times: «Vechernyaya krasnaya gazeta», «Krasnaya gazeta».

By the decision of the city authorities, on 1 March 1939 «Krasnaya gazeta» was affiliated to the «Leningradskaya Pravda» newspaper, and the publication of the evening issue was suspended for seven years.

On 14 December 1945, the first issue of the revived «Evening Leningrad» («Vecherny Leningrad») newspaper was published. Since 1991, it bears the title «Evening St Petersburg» («Vecherny Peterburg»). The newspaper, which exists for 95 years, has become city brand, along with city monuments and theatres. The staff repeatedly helped those people who were in distress. The newspaper constantly opens actual social problems and pushes the city authorities to solve them. Despite the time and generation change, the «Evening St Petersburg» newspaper has always been a friend and a help-mate of the citizens of St Petersburg.

АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ – ПЕТЕРБУРГ

Газета «Аргументы и Факты – Петербург» имеет самую значительную и сбалансированную аудиторию среди всех информационных изданий города. По результатам исследования Galiup Media читателями газеты являются 45,7% жителей города (1785,6 тысяч человек) и более 20% населения в Северо-Западном регионе страны.

На страницах еженедельника весь спектр городской жизни: новости, эксклюзивная информация, городская хроника, криминальная тематика, телепрограмма, реклама.

Издательский дом «АиФ-Петербург» – это:

- «Аргументы и факты» – еженедельная общественно-политическая газета;
- «Труд» – ежедневная общественно-политическая газета о работе и жизни;
- «Труд 7» – еженедельная газета о семье и семейных ценностях;
- «АиФ. Здоровье» – еженедельная газета для каждого, кто дорожит своим здоровьем;
- www.spb.aif.ru – более 25 000 посетителей ежедневно, активная аудитория.

ARGUMENTY I FACTY – ST PETERSBURG

Newspaper Argumenty I Facy – St. Petersburg has the most considerable and balanced audience among all other information editions of the city. According to the research results of Galiup Media 45.7% of citizens (1,785.6 thousand people) are readers of the newspaper and over 20% of population in the North-Western region of the country.

On pages of the weekly newspaper one can find the whole range of the urban life: news, exclusive information, city chronicles, crimes, TV program, and advertisement.

Publishing House “AiF-St Petersburg” this is:

- Argumenty i Facy – weekly socio-political newspaper;
- Trud – daily socio-political newspaper about work and life;
- Trud 7 – weekly newspaper about family and family values;
- AiF. Health – weekly newspaper for everyone who cares about their health
- www.spb.aif.ru – over 25,000 visitors every day, active audience.

**АРГУМЕНТЫ
И ФАКТЫ** ПЕТЕРБУРГ



в Санкт-Петербурге

FM 91.5 MHz

РАДИОСТАНЦИЯ «ЭХО МОСКВЫ»

Тел.: +7 (812) 600-21-31
www.echomsk.spb.ru

«Эхо Москвы» в Петербурге на 91.5 FM – негосударственная радиостанция, распространяющая в своем эфире оперативную, точную и полную информацию о политических и экономических событиях, новостях культуры, науки и спорта 24 часа в сутки.

Аудитория «Эхо Москвы» в Петербурге – бизнесмены, чиновники, творческая, техническая и гуманитарная интеллигенция, а также социально-активная молодежь. Слушать «Эхо» в Петербурге – признак хорошего вкуса.

В 2007 году радиостанция получила награду «Лучший Брэнд России».

Корреспонденты, авторы и ведущие программ радиостанции «Эхо Москвы» в Петербурге ежегодно становятся лауреатами престижных премий в области журналистики.

“ECHO OF MOSCOW” RADIO STATION

Tel.: +7 (812) 600-21-31
www.echomsk.spb.ru

“Echo of Moscow” in St Petersburg (91.5 FM) is a non-governmental radio station, which broadcasts actual, exact and full information on political and economic events, as well as culture, science and sports news round the clock.

The St Petersburg audience of the “Echo of Moscow” includes businessmen, functionaries, creative, technical and humanitarian intellectuals and community-minded youth as well. Listening to the “Echo of Moscow” in St Petersburg is a sign of good taste.

In 2007, the radio station was awarded The Best Russian Brand.

Every year reporters, authors and program hosts of radio station “Echo of Moscow” in St Petersburg become winners of prestigious awards in journalism.

ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛ «ВЕСТНИК ЦВЕТОВОДА»

– для тех, кто любит сад

Виктория Терина, директор по связям
с общественностью: vika-terina@yandex.ru
Илья Болгов, директор по спецпроектам:
ibolgov@gmail.com
www.vestnik-cvetovoda.ru

На Интернет-портале «Вестник цветовода» – одном из ведущих порталов Рунета по садовой тематике – можно найти ответы практически на любые вопросы, связанные с садоводством, ландшафтным дизайном, комнатным растениеводством, уходом за водоёмом и водными растениями, обустройством дачных и приусадебных участков. А чтобы в разгар зимы, когда сад спит, никому не было скучно, на сайте есть также разделы, посвященные кулинарии, домашним животным, поделкам.

Кредо Интернет-портала «Вестник цветовода», существующего уже больше семи лет, – максимум качественной и интересной информации.

Сегодня Интернет-портал «Вестник цветовода» – это сообщество людей, которые любят сад и ценят красоту вокруг себя, которые активны и не стоят на месте.

«Вестник цветовода» регулярно принимает участие в благотворительных мероприятиях – таких как, например, акция по восстановлению сада А. П. Чехова в Ялте, а также в крупнейших выставках – «Цветы», «Цветы Экспо», «Петербургская зеленая неделя» и др.

INTERNET-PORTAL VESTNIK CVETOVODA – for those who love their gardens

Victoria TERINA Public Relations Director:
terina@vestnik-cvetovoda.ru
Ilya BOLGOV, Special Projects Director:
ibolgov@gmail.com
www.vestnik-cvetovoda.ru

Internet portal Vestnic Cvetovoda, one of top-ranked portals of RuNet about gardens, one can find answers to almost every question related to gardening, landscaping, indoor plant-growing, reservoir and water plants maintenance, development of garden and household plots.

Credo of Internet portal Vestnic Cvetovoda is maximum of qualitative and interesting information.

Today the Internet portal Vestnik tsvetovoda is a community of people who love horticulture and appreciate beauty that surrounds them, who are active and forge ahead.

Vestnic Cvetovoda regularly takes part in charity actions such as reconstruction of Anton Chekhov's Garden in Yalta as well as in the largest exhibitions: Flowers, Flowers Expo, Petersburg Green Week and etc.





ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЗОДЧИЙ»

Россия, 190020, Санкт-Петербург,
Лифляндская ул., д. 6, лит. И,
бизнес-центр «Интеграл», офис 209
Тел.: 8 (812) 677-91-29
Тел./факс: 8 (812) 332-42-15
e-mail: zodchiy21vek@yandex.ru
www.zodchiy21.ru

Издательство «Зодчий» – одно из крупнейших специализированных издательско-полиграфических предприятий России.

Издает ежеквартальный журнал «Вестник «Зодчий. 21 век», справочник «Градостроитель», книги, буклеты и альбомы – от скромных, малостраничных брошюр до роскошных подарочных изданий.

Продукция издательства имеет собственный стиль: графически строгий, композиционно четкий, с продуманной цветовой гаммой, всегда учитывающий требования заказчика.

Прототипом журнала «Вестник «Зодчий-21 век» стал журнал «Зодчий», учрежденный в 1871 году Петербургским Обществом Архитекторов, издававшийся с 1872 по 1917 годы. Журнал сегодня – это современное профессиональное издание, отражающее архитектурно-градостроительную жизнь страны. Цель издания – пропаганда историко-культурного наследия, освещение ландшафтно-архитектурной деятельности, информация о строительных и реставрационных технологиях, товарах и услугах, информационная и организационная поддержка федеральных программ, конгрессов, выставок, семинаров.

Справочник «Градостроитель» – первый отраслевой справочник предприятий, занятых в градостроительной отрасли. Выпускается при поддержке Министерства регионального развития Российской Федерации с 2010 года. Включает информацию о юридических лицах, осуществляющих разработку проектов документов территориального планирования, правил землепользования и застройки, документации по планировке территорий, проектов зон охраны объектов культурного наследия и др.

Выходит в полноцветном варианте форматом 170x240 мм, тиражом не менее 6000 экземпляров. Рассылается бесплатно в органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации, местного самоуправления, крупным частным инвесторам. Часть тиража поступает в свободную продажу через специализированные магазины.

PUBLISHING HOUSE “ZODCHIY”

6, letter I, Lifyandskaya st.,
St Petersburg, 190020, Russia,
Integral Business Center, office 209
Tel.: 8 (812) 677-91-29
Tel./fax: 8 (812) 332-42-15
e-mail: zodchiy21vek@yandex.ru
www.zodchiy21.ru

Publishing House “Zodchiy” is Russia’s largest specialized publishing and polygraphic enterprise.

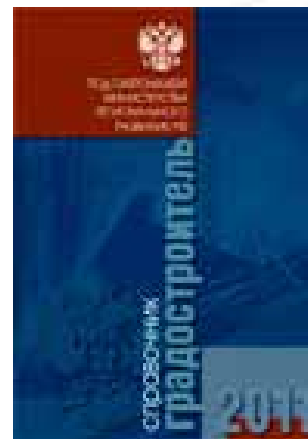
It publishes the quarterly “Vestnik. Zodchiy. 21st Century”, the guide “Gradostroitel”, books, brochures and albums, from plain brochures to gift editions.

Products of the publishing house are known for their style: graphically strict, compositionally clear, with well thought-out colors meeting customer requirements.

The prototype model of the magazine “Vestnik “Zodchiy-21” became the magazine “Zodchiy” established in 1871 by St Petersburg Society of Architects and published from 1872 to 1917. Today the magazine is a modern professional edition about the architectural and urban planning issues of the city. Its aim is to propagate the historical and cultural heritage, inform about the landscape and architectural activities, provide information about construction and restoration technologies, products and services, and provide organizational support to federal programs, congresses, exhibitions and seminars.

The guide “Gradostroitel” is the first regional directory of enterprises operating in the urban planning industry. It is issued with the support of the Ministry of Regional Development of the Russian Federation from 2010. It contains information about legal entities that develop draft documents on territorial planning, rules of land use and development, documents on area planning, projects of zones preserving objects of cultural heritage, etc.

It is a full-color edition in format 170x240 mm, with the circulation of more than 6,000 copies. It is distributed free in bodies of executive power of constituent entities of the Russian Federation, local self-government and large private investors. Some editions are available in retail via specialized stores.





**ГАЗЕТА «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
МУЗЫКАЛЬНЫЙ ВЕСТНИК»**

Россия, 197110, Санкт-Петербург,
ул. Пудожская, д. 8/9, офис 37
Тел.: 8 (812) 230-17-82; 230-38-92
e-mail: ofko-north.star@mail.ru
www.nstar-spb.ru

Газета «Санкт-Петербургский музыкальный вестник» – издание в структуре нового петербургского информационного агентства «Северная Звезда». Издается с 2003 года по инициативе Международного общественного Фонда культуры и образования (Санкт-Петербург) и давно уже завоевало доверие и симпатию целевой аудитории.

В газете публикуются рецензии, обзоры музыкальных событий, юбилейные материалы, программа музыкальных концертов и спектаклей. На страницах газеты выступают представители мира музыки: дирижеры, композиторы, балетмейстеры, певцы, инструменталисты, профессиональные музыковеды.

**NEWSPAPER ST PETERSBURG
MUZYKALNY VESTNIK
(St Petersburg Musical Journal)**

8/9, office 37, Pudozhskaya St.,
St Petersburg, 197110, Russia
Tel.: (812) 230-17-82; 230-38-92
e-mail: ofko-north.star@mail.ru
www.nstar-spb.ru

Newspaper St Petersburg Muzykalny Vestnik (St Petersburg Musical Journal) is the publication within a new St Petersburg Information Agency North Star. It has been issued since 2003 on the initiative of the International Non-Governmental Foundation for Culture and Education (St Petersburg) and long ago gained confidence and sympathy of the target audience.

The newspaper publishes critical reviews, reviews of musical events, anniversary materials, program of musical concerts and theatrical performances. Representatives of the musical world: conductors, composers, ballet-masters, singers, instrumentalists, professional musical experts appear on the newspaper's pages.

ГТРК «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

ГТРК «Санкт-Петербург» – ведущая региональная государственная телерадиокомпания России. Миллионы телезрителей и радиослушателей ежедневно получают самые точные и актуальные новости из региональных выпусков «Вести – Санкт-Петербург». Телезрители всего мира видят жизнь Санкт-Петербурга благодаря трансляции наших сюжетов на каналах «РТР – Планета», «Россия 2» и «Вести 24». Каждый день в радиоэфире города и Ленобласти 12 часов работает «Радио России – Санкт-Петербург». Более 2 млн. человек ежедневно слушают его передачи по ГТС и ОТС, на частоте 66,3 УКВ и в Интернет-трансляции на сайте www.rtr.spb.ru.

STATE TELEVISION AND RADIO BROADCASTING COMPANY “ST PETERSBURG”

State Television and Radio Broadcasting Company “St Petersburg” is Russia’s leading regional state television and radio broadcasting company. Millions of TV viewers and radio listeners receive most accurate and essential news from regional programs “Vesti – St Petersburg” on a daily basis. TV viewers from all over the world can watch the life of St Petersburg on our programs broadcast on the channels “RTR – Planeta”, “Russia 2” and “Vesti 24”. “Radio of Russia – St Petersburg” broadcasts every day for 12 hours in the city and the Leningrad region. More than 2 million people watch this channel at the frequency of 66.3 VHF at www.rtr.spb.ru.





ТЕЛЕКАНАЛ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»

«ДЕНЬ ГОРОДА» – новый уникальный телепроект для Северной столицы, основа вещания телеканала «Санкт-Петербург». Базируется на трех принципах: актуальность, интерактивность, полезность.

По будням в прямом эфире с 13.00 до 17.30 две пары ведущих – Андрей Смирнов и Ксения Бобрикова, Анна Борисова и Андрей Зайцев – рассказывают о самых необычных и интересных городских событиях, общаются со звездами, информируют о важных общественных явлениях. Любый желающий может позвонить в студию и присоединиться к обсуждению проблемы: сообщить свое мнение или задать вопрос. Врачи, юристы, руководители предприятий, педагоги и государственные служащие – постоянные гости студии программы «День города». В прямом эфире они отвечают на вопросы телезрителей, дают экспертную оценку и помогают разобраться в сложных ситуациях.

Создателям «Дня города» хорошо знакома жизнь Петербурга и его жителей. Что стоит за выражением «петербургские профессии»? Какие технологии и инновации родились на берегах Невы? Какие тайны хранят дома и улицы Петербурга? А также полезные советы на любой случай: на что обратить внимание при покупке продуктов, как самостоятельно сделать ремонт в квартире, какие экзотические растения приживаются на дачах под Петербургом? Ответы на эти вопросы содержат тематические разделы «Петербургский дневник» и «Как жить в большом городе?».

Ежедневно «День города» транслируется на сайте телеканала TOPSPB.TV в режиме реального времени.

Телеканал «Санкт-Петербург», программа «День города» – живой разговор со зрителем.

по будням с 13.00 до 17.30.

Телефон студии для звонков телезрителей:
+7 (812) 635-85-72.

TELEVISION CHANNEL “ST PETERSBURG”

DAY OF THE CITY is a new unique television project for the northern capital, the backbone of the Saint Petersburg channel broadcasting. It hinges on three principles: relevance, interactivity, and utility.

Monday to Friday, 13.00 to 17.30 two pairs of TV anchors – **Andrey Smirnov and Kseniya Bobrikova, Anna Borisova and Andrey Zaitsev** – speak about the most unusual and interesting events in the city, talk with celebrities, and give information about important public events. You can call in and join the discussion: share your opinion or ask a question. Doctors, lawyers, business executives, teachers and civil servants are frequent guests of the Day of the City studio. They answer questions from the viewers live, and provide expertise to help deal with difficult situations.

Creators of Day of the City are well acquainted with the life of Saint Petersburg and its residents. What stands behind the expression “Saint Petersburg professions”? What technologies and innovations were born on the banks of the Neva? What secrets are kept in the buildings and streets of Saint Petersburg? You will also hear useful advice for a variety of situations: what to look for when buying products, how to remodel your apartment, what exotic plants take root in cottages in Saint Petersburg suburbs? Hear answers to these questions in theme sections Saint Petersburg Diary and How to Live in a Big City.

Day of the City is broadcasted every day online on TOPSPB.TV.

Saint Petersburg TV channel, **Day of the City** – a live conversation with the viewer.

Monday to Friday, 13.00 to 17.30.

Studio phone for viewers' calls: +7 (812) 635-85-72.

ВЕСТНИК САДОВОДА, ЖУРНАЛ

Россия, 109012, Москва, а/я 60
Тел.: (495) 624-67-63
Факс: (495) 623-63-92
e-mail: info@vestnik-sadovoda.ru
www.vestnik-sadovoda.ru

«Вестник садовода» – журнал об изящном и полезном садоводстве для начинающих и продвинутых садоводов; для тех, кто стремится сделать всё самостоятельно, минимизировав расходы, либо, поручая дело специалистам, хочет разобраться во всём обстоятельно, чтобы осознанно выбрать стиль сада и подходящие растения.

Журнал помогает глубже постичь садоводство как науку и как искусство. Его можно рассматривать как издание энциклопедического типа о новинках и обо всём том, что творится в мире садоводов.

Журнал «Вестник садовода» работает в тесном контакте с научно-исследовательскими центрами, ботаническими садами, питомниками, отечественными и зарубежными селекционерами, объединениями садоводов, клубами «Цветоводы Москвы», «Калитка».

GARDENER'S HERALD, MAGAZINE

box 60, Moscow, 109012, Russia
Tel: +7 (495) 624-67-63
Факс: +7 (495) 623-63-92
e-mail: info@vestnik-sadovoda.ru
www.vestnik-sadovoda.ru

«Gardener's Herald» – is a magazine about the practical aspects and the fine art of gardening, aimed both at new and experienced gardeners. It is intended equally for those who want to do everything themselves to minimise costs, and those who, by involving experts, wish to acquire an in-depth understanding of the subject, in order to make the correct choice for their garden's style, and its appropriate planting.

The magazine helps the reader to gain a deeper understanding of gardening both as a science and as an art. It may be viewed as an encyclopaedic publication covering current trends, news and developments in the gardeners' world.

«Gardener's Herald» works in close cooperation with numerous scientific and research centres, botanical gardens, nurseries, national and foreign plant breeders, gardeners' associations, and the clubs «Flower Growers of Moscow» and «Kalitka».





ROYALS
Издательский дом Ларини-Пресс

Адрес редакции: Россия, 109316, Москва,
Волгоградский проспект, 32, стр.8
Для писем: Россия, 115088, Москва, а/я 44
Тел.: (495)-723-58-90, 649-70-78
Факс: (495)-676-48-67
e-mail info@royals-mag.ru
www.royals-mag.ru

ROYALS – журнал о королевском образе жизни, представителях королевских династий мира, королевских событиях, о красоте и гармонии, о стиле и семейном благополучии, об истории и культуре.

На страницах журнала вы познакомитесь не только с представителями королевских династий, но и прикоснетесь к королевскому образу жизни. Королевские дворцы и резиденции, красивейшие интерьеры и ландшафтный дизайн, королевский этикет и королевский вкус в одежде – все это найдет свое отражение на страницах нашего журнала. Российская история будет представлена царской и императорской династией Романовых. На страницах журнала перед вами откроются потайные уголки их семейной жизни, их секреты и увлечения, вы узнаете почему их возвеличивали и благодарили, а потом подвергли забвению. Также вас ждут удивительные путешествия в самые загадочные и таинственные уголки планеты – королевство Тонга в Океании, королевство Бутан в Азии, африканские королевства Лесото и Свазиленд ...

Выставки и фестивали, спорт и отдых, свадьбы и дни рождения, крестины и юбилеи – обо всем этом читайте на страницах нашего журнала.

ROYALS
Publishing House Larini-Press

Address of the Editorial Office:
32, bldg. 8, Volgogradsky Prospect,
Moscow, 109316, Russia
For correspondence: PO Box 44,
Moscow, 115088, Russia
Tel.: (495)-723-58-90, 649-70-78
Fax: (495)-676-48-67
e-mail info@royals-mag.ru
www.royals-mag.ru

ROYALS is the magazine about the royal lifestyle, representatives of the royal dynasties of the world, royal events, about beauty and harmony, about style and family happiness, about history and culture.

On pages of the magazine you can get acquainted not only with the representatives of the royal dynasties but get familiar with the royal lifestyle. Royal palaces and residences, the most beautiful interiors and landscaping, the royal etiquette and royal style in clothing – all these subjects will be represented on pages of our magazine. The Russian history will be represented by the tsarist and imperial dynasty of the Romanovs. The hidden corners of their family life, their secrets and interests will open to you, you will learn why they were praised and worshiped first and then they were exposed to oblivion. You also have wonderful journeys to the most mysterious and enigmatic corners of the world: the Kingdom of Tonga in Oceania, the Kingdom of Bhutan in Asia, to the African Kingdoms of Lesotho and Swaziland and etc. ahead of you.

Exhibitions and festivals, sport and recreation, weddings and birthdays, christening parties and anniversaries – about these entire subjects you can read on pages of our magazine.





ДЕТСКИЙ ПЕТЕРБУРГ, СПРАВОЧНИК

Россия, 191167, Санкт-Петербург,
ул. Александра Невского, д. 9, оф. 310
Тел.: (812) 327-22-62
e-mail: sp.marka@rosbi.ru
www.sprav.ru
www.obrazovan.ru

Справочник «Детский Петербург» – ежегодное издание для заботливых родителей, живущих в мегаполисе. Выходит в течение 15 лет. В справочнике родители могут найти ответы почти на все вопросы: от поисков родильного дома и школы будущих родителей до выбора школы или клуба, где ребенок сможет развивать свои физические и творческие способности.

Большой объем информации в сочетании с ее достоверностью делает справочник незаменимым помощником семьи. Верность традициям совмещается в нем с инновационным подходом к изданию справочной литературы. Это обуславливает высокий интерес, доверие и узнаваемость со стороны читающей аудитории. 70% тиража распространяется бесплатно в течение года. Справочник продается в детских и книжных магазинах.

Полная версия справочника на сайте www.sprav.ru оперативно дополняется новой информацией.

В линейке справочника «Детский Петербург» выходят еще два журнала:

– **«Привет, первокласска!»** (выходит ежегодно в начале апреля) – журнал для родителей, чьи дети через год пойдут в первый класс. Выходит при поддержке Комитета по образованию Правительства Санкт-Петербурга. Распространяется бесплатно по подготовительным группам детских садов и на выставках детской тематики.

– **«Школьный базар»** – мини-справочник товаров и услуг, предназначенный для родителей, которые собирают подростков за лето детей в школу или детский сад.

Выходит в августе каждого года, бесплатно распространяется в августе во Дворце творчества юных, на городском празднике Хлеба и молока, Дне рождения Зоопарка и других праздниках и семейных мероприятиях августа-сентября.

CHILDREN'S ST PETERSBURG REFERENCE BOOK

9, office 310, ul. Alexandra Nevskogo,
St Petersburg, 191167, Russia,
Tel.: (812) 327-22-62
e-mail: sp.marka@rosbi.ru
www.sprav.ru, www.obrazovan.ru

The Children's St Petersburg reference book is a yearly edition for caring parents living in the metropolitan city. It has been issued for 15 years. The reference book provides answers to almost all parents' questions: from search of a maternity house and school for future parents to selection of a school or club where their child can develop its physical and creative skills.

The reference book is a valuable asset for families due to the large amount of accurate information. It combines traditions and innovative approach to issuing reference literature. This ensures high interest, trust and recognition on the part of readers. 70% of circulation is distributed free throughout a year. The reference book is available in children's and book stores.

The full version of the reference book at www.sprav.ru is updated on a regular basis.

The product line of the reference book The Children's St Petersburg includes two magazines:

– **Privet, Pervoklaskha!** (issued early in the beginning of April), a magazine for parents whose children will become first grades in a year. It is issued with the support of the Committee for Education at the St Petersburg Government. It is distributed free in preschool groups and at children's exhibitions.

– **Shkolny bazar**, a mini reference book on goods and services intended for parents for prepare their children for school or kindergarten. It is issued in August of each year and distributed free in August in the Youth Creativity Palace, at a city festival for Bread and Milk, Zoo's Birth Day and many other celebrations and family events in August and September.



«СВЕТСКИЙ ПЕТЕРБУРГ»

Россия, 191104, Санкт-Петербург
Артиллерийская ул., 1
Бизнес-центр «Еурога House», оф. 414
Тел./факс: +7 (812) 703-55-95
e-mail: info@svetskyspb.ru
www.svetskyspb.ru

«Светский Петербург» – это новый качественный журнал для чтения, возрождающий традиции российского высшего общества и создающий новую среду общения. Современное и классическое искусство, арт-менеджмент, музыкальная и культурная жизнь Петербурга, Москвы и европейских столиц, благотворительность и светские события – всё это интересует современного человека, мыслящего по-европейски.

Материалы журнала выдержаны в уникальном формате, создающем атмосферу общения.

Наши герои и наши авторы – прекрасно образованные люди, специалисты в своей области, связанные с созданием и сохранением культурных ценностей. Обсуждение мировоззренческих тем, личных убеждений и интересов на страницах «Светского Петербурга» делает журнал связующим звеном для людей, близких по духу, предпочтениям и образу жизни.

Наши читатели много путешествуют, они ценят искусство, интересуются светскими мероприятиями, посещают премьеры, благотворительные балы, выставки, стремятся сделать окружающий мир более совершенным.

SVETSKY ST PETERSBURG

Of. 414, Business Center Europa House,
1, Artilleriiskaya St.,
St. Petersburg, 191104, Russia
Tel./fax: +7 (812) 703-55-95
e-mail: info@svetskyspb.ru
www.svetskyspb.ru

Svetsky St Petersburg is a new high quality magazine for reading, restoring traditions of Russian high society and creating new communication environment. Modern and classical arts, art management, musical and cultural life of St Petersburg, Moscow and European capitals, charity and social events – all these issues are interesting for a modern person with European way of thinking.

Magazine's materials are provided in the unique format, creating the atmosphere of communication.

Our heroes and authors are well-educated people, specialists in their area, related to creation and preservation of cultural values. Discussion of ideological issues, personal persuasions and interests on pages of Svetsky St Petersburg makes the magazine a link for people, close in spirits, preferences and way of life.

Our readers travel a lot, they value arts, are interested in social events, attend premieres, charity balls, exhibitions and have a great mind to make the world around more improved.

журнал
Светский
П Е Т Е Р Б У Р Г



**ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛ www.peterburg2.ru
(Издательство PDG)**

Россия, 192012, Санкт-Петербург,
пр. Обуховской обороны, д.120, лит. И
Тел./факс: (812) 622-17-62

Ведущий LifeStyle Интернет-журнал Санкт-Петербурга и Ленинградской области, гид по ярким и интересным местам отдыха, призванным ответить на вопрос, куда пойти и где провести свободное время приятно и с пользой. По данным TNS Gallup Web Index за Май 2011 ресурс посетили 642 656 человек (unique visitors за месяц), совершивших до 2 млн. просмотров страниц. Это позволяет ресурсу находиться в первой тройке по размеру Питерской аудитории среди самых посещаемых сайтов с афишами Рунета, единственный из Санкт-Петербургских проектов.

**INTERNET-PORTAL www.peterburg2.ru
(Pablisher PDG)**

120, letter I, Obuchovskoy oborony Prospect,
St. Petersburg, 192012, Russia
Tel./fax: +7 (812) 622-17-62

The leading Internet magazine of Saint-Petersburg and Leningrad Region, LifeStyle is a guide to bright and exciting recreation places intended to assist in choosing where to go and have a good and quality time. According to TNS Gallup Web Index, in May 2011, the web-site had 642,656 unique visitors who committed up to 2 million page views. This allows the resource to be among the top three web-sites by the Saint-Petersburg audience of the most visited resources publishing posters in the Runet and the only project of Saint-Petersburg.



Глоссарий | *Glossary*

Абрис — 1) линейное очертание предмета, контур дерева или кустарника; 2) план территории, сделанный от руки, с указанием на нем посадочных мест растений, расположения сооружений, дорог и т. п. (во втором случае это называется – кроки)

Аграф — в архитектуре аграфом называют металлическую скобу для скрепления каменных блоков, замковый камень (элемент кладки в вершине свода или арки) в архивольте арки. В садово-парковом искусстве аграф – орнаментальный мотив типа розетки в центре партера, цветника, из сходящихся к центру изогнутых линий – лучей, дорожек.

Акцент — композиционный прием, основанный на выделении (наиболее сильном противопоставлении или подчеркивании) какой-либо детали, элемента или их группы в общей пейзажной картине по величине, расположению в пространстве, освещенности или цвету.

Аллегория — иносказание; олицетворение некоторых отвлеченных понятий, изображение их через ассоциативно близкие, конкретные образы, существа и предметы.

Аллея — пешеходная или проезжая дорога в парке с рядовой обсадкой с двух сторон равноотстоящими друг от друга деревьями, их группами или кустарниками одного вида. Аллеи бывают двухрядными (классическая аллея) и тройными, когда из четырех параллельных рядов деревьев выделяется центральный проезд, а два боковых пути отводятся для пешеходов.

Альпинарий — садовая композиция, образуемая группой высокогорных растений, культивируемых в условиях, приближенных к природным. Альпинарии впервые появились в английских пейзажных садах в XVIII веке. Альпинарий – частный случай рокария.

Ампельное растение — растение с вьющимися или ниспадающими стеблями, выращиваемые в подвешиваемых емкостях на балконы, стены и пр.

Ампир — архитектурный стиль позднего классицизма первой четверти XIX в. характерен массивными геометрическими объемами сооружений, парадностью. Декоративные мотивы А. ориентируются главным образом на

древнеримские или египетские образцы, имеют триумфальный характер. В России использование этого стиля связано с подъемом патриотизма после войны 1812 года во многих усадьбах (Кузьминки) и городских парках (в центре Петербурга) ампирные здания прекрасно гармонируют с живописными полянами и рядами или группами высоких деревьев.

Амфитеатр (в парках) — это декоративные сооружения для проведения зрелищных мероприятий или полукруглое завершение одной из композиционных планировочных осей.

Английский парк — аналог пейзажного парка со свободной планировкой, определенными приемами и пейзажными композициями, выработанными самостоятельно в Англии специалистами и дилетантами в течение XVIII века, начиная с 20-х годов. Первые изображения на гравюрах китайских пейзажных парков в западной Европе появляются только в середине XVIII века. Пейзажные парки Англии отражали новое отношение общества к окружающей его природе, к антропогенному ландшафту и вырабатывающееся представление об идеальной природе.

Ансамбль (от фр. ensemble – совокупность, стройное целое) — гармоничное единство пространственной композиции, включающей здания, инженерные сооружения и зеленые насаждения. В садово-парковом искусстве пространственно и функционально связанная совокупность архитектурных сооружений, рельефа, растительности водоемов, и других элементов ландшафта, образующих целостную композицию. Ансамбль складывается в течение длительного исторического периода путем постепенного развития, дополнения (Архангельское) или в ходе одновременного строительства (Ливадия). Основными признаками ансамбля являются наличие идейно-художественного замысла, согласованность пропорций, ритма, соподчиненность главных и второстепенных элементов, использование эстетических качеств местной ландшафтной ситуации, а также возможность зрительного восприятия общей объемно-пространственной композиции.

Анфилада (в садах и парках) — ряд отдельных, разграниченных насаждениями замкнутых пространств, соединенных друг с другом проходами, расположенными по одной оси. Чередование больших и малых полей в парке иногда аналогично залам дворцовых комплексов.

Sketch — 1) linear outline of an item, contour of trees or shrubs; 2) freehand drawing of a territory, outlining planting seats, location of structures, roads, etc (in the second case, it is called area sketch).

Agrapha — in architecture, agrapha is a metal clamp fastening stones, capstone (laying element on the top of an arch) in an arch ring. In landscape architecture, agrapha is a rosette-type ornamental pattern in the middle of a parterre or flower garden consisting of centrifugal curved lines as beams or paths.

Emphasis — arrangement technique stressing (by way of juxtaposition or emphasizing) any part, element or group of elements in the overall landscape by size, arrangement, illumination or color.

Allegory — circumlocution; personification of certain abstract concepts by depicting them as closely associated images, characters or items.

Lane — pedestrian walk or access road in a park with the row-by-row planting of equidistant trees, groups of trees or bushes of one type. There may be two-row (classic lane) and three-row lanes when a central road is made in four parallel rows of trees and two lateral rows are used for pedestrians.

Alpine garden — garden arrangement formed by a group of high-mountain plants cultivated under conditions similar to natural. Alpine gardens first appeared in English landscape gardens in the 18th century. An alpine garden is a particular case of a rockery.

Hanging plant — plant with climbing or hanging stems grown in hanging pots on balconies, walls, etc.

Empire style — architectural style of late classicism of the first quarter of the 19th century is characterized by massive geometric structures and magnificence. Empire style decorative patterns are mainly inspired by ancient Roman or Egyptian samples and are triumphant. In Russia, the use of this style is connected with the rise of patriotism after the war of 1812. In numerous estates (Kuzminki) and city parks (in the center of St Petersburg), empire style buildings are compatible with picturesque clearings and rows or groups of high trees.

Amphitheater — in parks, decorative structures for holding picturesque events or semi-round completion of one of compositional planning axles.

English park — counterpart of a landscape park with a free layout, specific techniques and landscape arrangements developed independently in England by specialists and laymen in the 18th century, beginning from the 1720s. First images appeared on engravings of Chinese landscape parks in Western Europe only in the middle of the 18th century. Landscape parks of England reflected the new attitude of the society to the environment, anthropogenic landscape and the emerging concept of ideal nature.

Ensemble (*French ensemble for “totality, whole entirety”*) — harmonious uniformity of a dimensional arrangement comprising buildings, engineering structures, trees and shrubs. In landscape gardening, dimensionally and functionally related combination of architectural structures, relief, plants in water reservoirs and other landscape elements forming a whole arrangement. An ensemble is formed in the course of a long-term historical period by gradual development, adjustment (Arkhangelskoye) or in the course of one-time construction (Livadia). The presence of an art concept, compatibility of proportions and rhythm, intersubordination of primary and secondary elements, use of esthetic features of a landscape situation, as well as the possibility of visual perception of the entire dimensional arrangement are indicative of an ensemble.

Enfilade (*in gardens and parks*) — row of separate closed spaces, demarcated by trees and shrubs, interconnected by passages and arranged along the same axle. Sometimes, the combination of large and small clearings in a park is similar to halls in palace complexes.

Arabesques — a) type of a complicated ornamental pattern consisting of styled leaves, colors, geometric figures and sometimes inscriptions in Arabic. Arabesques placed on palaces' walls esthetically interact with surrounding plants; b) one of types of decorating a parterre.

Arboretum — dendrological garden intended for acclimatization of plants from various climatic zones.

Architecture — construction art; specific type of human creative activity which results in the creation of an artwork combining material culture of the society and art.

Architectural garden — type of a garden in which architecture, garden structures and other artificial structures prevail and govern the layout.

Арабески — а) вид сложного орнамента, состоящего из стилизованных листьев, цветов, геометрических фигур, иногда надписей на арабском языке. Размещенные на дворцовых стенах арабески, эстетически взаимодействуют с окружающей растительностью; б) один из видов оформления партера.

Арборетум — дендрологический сад, который предназначен для акклиматизации растений из различных климатических зон.

Архитектура — строительное искусство; особый вид творческой деятельности человека, в результате которой создаются произведения, воплощающие в себе единство материальной культуры общества и искусства.

Архитектурный сад — тип сада, в котором преобладают архитектура, садовые постройки и другие искусственные сооружения, а планировка в нем подчиняется их направлениям.

Архитектурно-планировочная организация парка — созданная композиционно – планировочная схема парка, отражающая порядок размещения основных парковых центров, объектов, функциональных зон, пешеходных и транспортных коммуникаций. Она определяет взаимосвязь искусственных и природных компонентов ансамбля (насаждений, водоемов, зданий, монументов и т. д.).

Ассортимент — набор различных видов деревьев, кустарников и цветов, применяемых для озеленения данной местности или данного объекта.

Атриум — внутренний световой дворик в доме. Первоначально центральная часть древнеримского и древнеиталийского жилища (домуса), представлявшая собой световой двор, откуда имелись выходы во все остальные помещения. В современной архитектуре атриумом называется центральное, как правило, распределительное пространство общественного здания, инсолируемое и освещаемое через зенитный световой фонарь или проем в перекрытии.

Аха, Ах-ах — граница сада или парка, не загораживающая вид на окружающий ландшафт благодаря глубокому рву и подпорной стенке, устраиваемым вместо ограды; специально организованный неожиданный вид.

Балюстрада — сквозное невысокое ограждение лестниц, террас, балконов, подпорных стенок и т. д., которое составляют то-

ченные, фигурные столбики – балясины, связанные поверху горизонтальной тягой – балкой.

Банзай — искусство выращивания карликовых деревьев, из которых японцы создавали миниатюрные сады.

Барокко — художественный стиль, господствовавший в западной Европе с конца XVI века до середины XVIII века. Отличался контрастностью, подвижностью форм, эмоциональностью, парадностью и отражал сложность и напряженность социальных отношений в эпоху абсолютизма.

Бассейн — искусственный водоем, используемый для различных целей в зависимости от площади, глубины и места расположения в пространстве.

Беседка — парковое сооружение, кровля которого покоится на колоннах или столбе. Оно предназначено для создания тени, для защиты от дождя, а также – для отдыха, бесед, чтения и настольных игр.

Берсо — сводчатая аллея, образованная каркасной конструкцией и решеткой, служащих опорой для вертикального озеленения или высаженных вдоль берсо липы, граба, других лиственных деревьев, а также – участок сада, огражденный подобными аллеями.

Бордю — низкая и узкая полоса растений, обрамляющая отдельные участки территорий в садах и парках

Боскет — замкнутый участок обычно правильной геометрической формы, обсаженный стриженными деревьями или кустарником в виде плотной живой изгороди. Замкнутые пространства внутри боскетов назывались в зависимости от их планировочного решения кабинетами или зелеными залами. В боскетах могли быть размещены фонтаны, цветники, зеленый театр, небольшой бассейн, высажены – плодовые деревья или кустарники, деревья-экзоты.

Ботанический сад — зеленый массив, предназначенный для научно-исследовательской и культурно-просветительской работы в области ботаники, растениеводства и озеленения населенных мест. Это территория специального назначения, на ней размещается коллекция древесных, кустарниковых и травянистых растений.

- Architectural and planning arrangement of a park** — compositional and planning scheme of a park reflecting the order of arrangement of primary park centers, facilities, functional zones, pedestrian and transport communications. It outlines the interaction of artificial and natural components of an ensemble (plants, water reservoirs, buildings, monuments, etc).
- Assortment** — set of various types of trees, shrubs and flowers used in landscape gardening of a particular area or facility.
- Atrium** — enclosed patio. Originally, the central part of an ancient Roman or ancient Egyptian house (domus) as a patio from which all other rooms could be accessed. In modern architecture, atrium is a central and, normally, distributive space of a public building insolated and illuminated through a zenith lantern or opening in a ceiling.
- Aha, ah-ah** — border of a garden or park not obstructing the surrounding landscape due to a deep pit and earth-retaining structure arranged instead of fencing; pre-arranged surprising view.
- Balustrade** — through low fencing of stairs, terraces, balconies, earth-retaining structures, etc comprised of curved and shapely columns, i.e. banisters, bound on the top by a horizontal thrust or beam.
- Banzai** — art of growing dwarf trees from which Japanese people created miniature gardens.
- Baroque** — art style that prevailed in Western Europe from the late 16th century to the middle of the 18th century. It was characterized by contrast, mobility of forms, emotionality and magnificence and reflected the complexity and tension in social relations in the age of absolutism.
- Pool** — artificial water reservoir used for various purposes with regard to total area, depth and location.
- Garden house** — park structure which roofing is based on columns or a pole. It is intended for creating a shadow, protect against rain, as well as for recreation, talking, reading and playing table games.
- Berceau** — arched lane formed as a framed structure and grid used as support for vertical greenery or linden tree, hornbeam and other deciduous trees planted along a berceau, as well part of a garden surrounded by similar lanes.
- Curb** — low and narrow strip of plants edging separate sections of territories in gardens and parks.
- Bosquet** — enclosed area of a regular geometric form planted with trimmed trees or shrubs as a dense hedgerow. Enclosed areas inside bosquets, depending on their layout, were referred to as rooms or green halls. Bosquets could accommodate fountains, flower gardens, green theater, small pool, with sweet woods or shrubs and exotic trees.
- Botanic garden** — green area intended for research and educational activities in botany, plant growing and greening of inhabited localities. It is a special purpose territory with a collection of ligneous and herbal plants and shrubs.
- Boulingrin** — low lawn – originally, a ground for playing skittles which middle part is a flat pit (used in parks and gardens of the age of baroque, in the 19th century and in modern parks as a low parterre).
- Broidery** — lace-type parterre of the age of baroque.
- Bouquet planting** — technique of forming elements of a park landscape by planting several seedlings in one seat. A bouquet group may be planted on a stump of a young tree to develop suckers.
- Flowerpot** — pot for growing plants under coverage and outdoors. It may be of different sizes and made of different materials.
- Vertical planning** — part of engineering preparation of a territory consisting of a set of activities aimed at transforming relief for technical and compositional purposes and arranging subsurface water discharge from the territory. In reconstruction and restoration of historical parks, it is essential for retaining valuable material plants and soil covering in land terrace slopes, water channels and other landscaping elements of an ensemble.
- Vertical gardening** — type of gardening using arborescent lianas or other climbing plants to decorate facades and walls of buildings, protect from overheating, noise and dust; creating green walls on structures to separate parts of a garden.
- Vetrigarden** — small terraced amphitheater-type rising ground with prominent semi-round stairs against a trimmed green wall. It is used as a stage and decorated with sculptures, vases, etc.
- View** — visually perceived space. Term commonly used in landscape

Боулингрин — заниженный газон – первоначально площадка для игры в кегли, средняя часть которого выполнена в виде плоского котлована (использовался в парках и садах эпохи барокко, в XIX веке, а также в современных парках как плоскость заниженного партера).

Бродери — кружевной партер эпохи барокко.

Букетные посадки — прием формирования элементов паркового пейзажа с помощью посадки нескольких саженцев в одно гнездо. Букетную группу можно также образовывать посадкой на пень молодого деревца, чтобы создать условия для развития боковым побегам.

Вазон — ёмкость, предназначенная для выращивания растений, как в закрытом грунте, так и на открытом воздухе. Он может быть разного размера и выполнен из различных материалов.

Вертикальная планировка — часть мероприятий инженерной подготовки территории, включающей в себя комплекс действий, направленных на преобразование рельефа в технических и композиционных целях, обеспечивает организацию поверхностного стока воды с территории. Специфика ее при реконструкции и восстановлении исторических парков состоит в необходимости сохранения ценной существующей растительности и почвенного покрова откосов земляных террас, сходов к воде и других ландшафтных элементов ансамбля.

Вертикальное озеленение — вид озеленения с использованием древовидных лиан или других вьющихся растений, цель которого оформить, украсить фасады и стены зданий, защитить от перегрева, шума, пыли; создание зеленых стен на опорах для изоляции отдельных участков сада друг от друга или от внешнего окружения.

Ветрюгаден — небольшое террасированное возвышение типа амфитеатра с выпуклыми полукруглыми ступенями на фоне стриженной зеленой стенки. Используется как сценическая площадка, украшается скульптурой, вазами и прочим.

Вид — пространство воспринимаемое зрением. Термин, широко применяемый в ландшафтной архитектуре. Умелое раскры-

тие отдельных художественно выразительных видов ландшафта является важным аспектом проектирования и реставрации садов и парков.

Видовая точка — определенное место на территории парка/лесопарка, сада, откуда лучше всего воспринимается открывающийся вид; обычно они намечаются при художественном анализе или эскизной проработке ландшафтного объекта в составе целой серии следующих друг за другом визуальных «кадров»-пейзажей.

Виста — вид, – вытянутое открытое пространство – узкая перспектива, направленная в какую-либо сторону. Она включает в себя место восприятия, а обрамление ее составляют плотные стены разросшихся насаждений. В некоторых случаях виста может завершаться кульминационным объектом обозрения (архитектурное сооружение, монумент, озеро, холм, необычное по форме и цвету дерево, освещенная солнцем поляна в конце просеки или затененной аллеи и т. д.).

Водоем — естественный элемент ландшафта или искусственное устройство (озеро, пруд, поток). Включение водоема в парковую композицию существенно усиливает ее эстетическое воздействие. Большой водоем является значимым элементом парка, изменяющим его вид и влияющим на микроклимат и почву.

Водопад — естественно или искусственно устроенный ниспадающий поток воды между двумя водоемами, находящимися на разном уровне. Устраивается в садах и парках на перепадах рельефа.

Возрождение — Ренессанс (*от фр. Renaissance, итал. Rinascimento*) эпоха развития культуры и идеологического расцвета стран Западной и Центральной Европы XIV – XVI вв. Основным идейным содержанием культуры этого периода был гуманизм, новое представление о человеке как о способном и всесторонне развитом существе, способном к безграничному прогрессу.

Вольер — большая клетка, павильон или участок, огороженный рвом или сеткой, для содержания птиц или животных.

Габитус — внешний вид, форма древесных растений; играет первостепенную роль, в дендропроектировании, в компоновке растительности при создании отдельных групп, а также в формировании пейзажных картин.

architecture. Efficient presentation of picturesque landscape views is essential in designing and restoring parks and gardens.

Viewpoint — specific place in the territory of a park/forest or garden from which an emerging view is perceived as best as possible; normally, viewpoints are spotted in the course of art analysis or front end engineering design of a landscape object as part of a series of consecutive visual frames – landscapes.

Vista — view – extended open space – narrow perspective towards a particular side. It includes a place of perception framed by its dense walls of grown trees and shrubs. In some cases, vista may be completed by a culminating viewing object (architectural structure, monument, lake, hill, tree of uncommon form and color, sun-lit clearing at the end of clearing or shadowed lane, etc).

Water reservoir — natural landscape element or artificial arrangement (lake, pond or stream). The inclusion of a water reservoir in a park composition considerably enhances its esthetic impact. A large water reservoir is an essential element of a park that modifies its view and affects the microclimate and soil.

Waterfall — natural or artificially arranged overflowing stream between two water reservoirs located at a different level. It is arranged in gardens and parks at relief differences.

Renaissance (*French Renaissance, Italian Rinascimento*) — age of development of culture and ideological golden age in countries of Western and Central Europe in the 14th-16th centuries. The main ideology of this age was humanism, a new understanding of human being as capable and all-round man striving for infinite development.

Aviary — large cage, pavilion or section demarcated by a pit or grid for keeping birds or animals.

Habitus — appearance and form of woody plants; it plays a major role in wood planning, arranging plants in creating separate groups and in forming landscape scenes.

Lawn — grassy covering created by sowing seeds of specially selected herbs as background for beddings and park structures and as independent element of a landscape arrangement.

Grass parterre — lawn made in the most magnificent places of an object of planting, homogeneous by color, density and height of grass stand.

Grass meadow — lawn or improved grass covering, maintained as meadow, where walking, playing games and recreation on grass are allowed.

Mauritanian lawn — lawn made by sowing seeds of lawn grass and flowers.

Harmony (*ancient Greek ἀρμονία for “connection, order; formation, concord; alignment, commensuration and orderliness”*) — philosophical and esthetic category denoting a high level of normalized variety. It is alignment of separate elements and phenomena, specific uniformity in variety (harmony in proportionality, color and texture).

Geoplastic reconstruction — relief transformation on the basis of vertical area planning for the purpose of its improvement, art or architectural transformation.

Bunch planting — groups of 3-5 trees planted at a distance of 0.5-1 meters from each other so as to form a common bouquet-type crown of a large diameter.

Gothic (*Italian gotico – by the name of Germanic tribe of Goths*) — style in European architecture of the middle 12th–16th centuries with a framed and arched structural scheme in architecture. Gothic structures in gardens and parks of the 18th–19th centuries are samples of historicist architecture. Neogothic art reflected trends of sentimentalism and romanticism as opposed to baroque and classicism. Such structures expressed principles of variety as much needed in landscape gardens and parks.

Grotto — artificial park structure for recreation in shadow, normally created as likeness with a natural grotto in rocks or groups of natural stones; it is a separate structure with relevant interior decor.

Group (*in landscape objects*) — essential element in a park landscape. Normally it is a combination of uneven (up to 11 pcs.) number of woody plants, shrubs or flowers; group as a park element was known since ancient times and used in regular gardens of the Renaissance, landscape parks, as well as used in modern landscape objects.

Seedbed — rectangular prism of processed land with vertical edges or slopes. They may be reinforced by top soil, boards or other materials and are used for growing vegetables, medical plants and flowers.

Decorative plants — cultivated and wild plants used for improving esthetic properties of landscapes.

Газон — травяной покров, создаваемый посевом семян специально подобранных трав, являющийся фоном для посадок и парковых сооружений и самостоятельным элементом ландшафтной композиции.

Газон партерный — газон, создаваемый в наиболее парадных местах объекта озеленения, однородный по окраске, густоте и высоте травостоя.

Газон луговой — газон или улучшенный естественный травяной покров, содержащийся в режиме луговых угодий, допускающем хождение, игры и отдых на траве.

Газон мавританский — газон, создаваемый посевом семян газонных трав и цветочных растений.

Гармония (др.-греч. *ἁρμονία* – *связь, порядок; строй, лад; слаженность, соразмерность, стройность*) — философско-эстетическая категория, означающая высокий уровень упорядоченного многообразия. Она выражает согласованность отдельных элементов и явлений, специфическое единство в многообразии (гармония в пропорциональности, в цвете, в фактуре).

Геопластика — преобразование рельефа на основании вертикальной планировки территории с целью ее благоустройства, художественного или архитектурного преобразования.

Гнездовые посадки — группы из 3-5 деревьев, высаженные на расстоянии 0,5-1 друг от друга, образующие общую крону большого диаметра (типа «букет»).

Готика (от ит. *gotico* – по имени германского племени *готов*) — стиль европейской архитектуры сер. XII–XVI в.в. с каркасно-сводчатой конструктивной системой искусства архитектуры. Готические постройки в садах и парках XVIII–XIX веков – это уже направление историчистской архитектуры. Неоготика отражала тенденции сентиментализма и романтизма в противовес барокко и классицизму и эти постройки выступали в качестве объектов, выражающих принципы разнообразия, так необходимые в пейзажных садах и парках.

Грот — искусственное парковое сооружение для отдыха в тени, обычно создаваемое на подобию естественного грота в скалах или в нагромождениях из естественных камней; встречается в виде отдельной постройки с соответствующим оформлением интерьера.

Группа (в ландшафтных объектах) — важнейший элемент паркового ландшафта. Обычно это сочетание из нечетного (до 11 шт.) количества древесных, кустарниковых или, цветочных растений; группа как элемент парка была известна еще в античные времена, встречалась в регулярных садах эпохи Возрождения, в пейзажных парках, а также встречается и в современных ландшафтных объектах.

Грядка — прямоугольная призма обработанной земли с отвесными краями или откосами. Они могут быть укреплены деревом, досками или другими материалами и предназначены для выращивания овощей, лекарственных растений, цветов.

Декоративные растения — культурные и дикорастущие растения, предназначенные для повышения эстетических качеств ландшафтов.

Дерновая скамья — устройство скамьи, поверхность которой выполнена из дерна.

Дизайн (англ. *Design* – *замысел, проект, рисунок; содержание русского термина отвечает англ. industrial design*) — деятельность, имеющая целью приспособления вещей, изготавливаемых промышленностью к физическим и психическим потребностям человека и общества, т.е. формирование эстетических и функциональных качеств предметной среды.

Доминанта (от лат. *dominantis* – *господствующий*) — здание, сооружение, насаждение, производящее более сильное впечатление на человека чем остальные другие элементы пространства. Доминантам принадлежит преимущество в решении городского ансамбля, формировании городских видов, силуэтов и панорам. В широком смысле слова – самое высокое здание, сооружение в ряду застройки или в городе в целом.

Древостой — совокупность деревьев (возникшая естественным или искусственным путем), являющихся основным компонентом насаждения в границах таксационного или паркового участка.

Живая изгородь — посадки из формируемых или свободно растущих деревьев или кустарников (или их сочетание) с целью получения сомкнутых непроницаемых насаждений. Обычно стрижкой им придается форма зеленой стены. Исходя из назначения, живые изгороди

Top soil bench — bench which surface is made of top soil.

Design (*English design for “idea, plan or drawing”; meaning of the Russian term is matched by English industrial design*) — activity aimed at adapting industry-made items to physical and mental needs of citizens and the society, i.e. forming esthetic and functional properties of the physical environment.

Dominant (*Latin dominantis for “dominant”*) — building, structure or plantation that produce a greater impact on man than other elements of the environment. Dominants are essential in designing a city ensemble, forming city views, silhouettes and panoramic views. Generally, it is the highest building or structure in a development area or city.

Tree stratum — set of trees (that emerged naturally or artificially) as a basic component of planting within a woody area or park.

Hedgerow — planting based on arranged or freely growing trees or shrubs (or their combination) with the purpose to ensure closed and impenetrable planting. A form of green wall is normally created by trimming. Based on the purpose, there may be one-, two- or three-row hedgerows of various height. Climbing used (hawthorn, honeylocust, biota orientalis, privet, cotoneaster, etc) or easily trimmed plants are commonly used.

Open-air theater — park structure used for open-air performances; it is arranged on slopes of natural or artificial relief, by water reservoirs and fenced by “green walls” as a framework with climbing plants (lianas) or hedgerows of trees or shrubs.

Water table — top surface of a natural or artificial water reservoir used for reflecting on it of an architectural structure, sculpture, trees, etc.

Winter garden — separate glass-covered facility, or its part, used for growing exotic plants. It is decorated by pools, fountains and sculptures.

Plant introduction — introduction of plants in a locality where they never grew previously. A method of enriching fields, vegetable gardens, botanic gardens and parks with valuable plants.

Historical and architectural key plan — set of materials creating historical and architectural heritage in a city or other inhabited locality.

Historical and cultural key plan — drawing of urban planning documentation specifying all culturally relevant real properties, buildings, structures and facilities forming the monument, including historically relevant systems and elements of planning, landscapes, cultural sections, visual links between monuments, points of perception of views and panoramic views of a settlement. It is made on a drawing scale.

Historical park — sample of park building in honor of a past or memorable event or personality; it is protected by the state as monument.

Room — element of an internal dimensional garden and park composition in a bosquet formed of trimmed walls of linden tree, hornbeam, beech or hedgerow of shrubs. In French gardens and parks of the 17th-18th century, the majority of rooms is decorated by parterres, pools, fountains, sculptures, small architecture forms and even pavilions.

Cascade — artificial multi-step waterfall the mass of water of which falls from a high point or a consecutive row of lower points.

Cachepot — decorative pot of various materials for placing flowers indoors and outdoors.

Quincunx — arrangement of trees in rows in a chessboard fashion so that visibility is ensured diagonally between trunks. Crowns should be equally trimmed and formed, with bare trunks downwards.

Classicism — style in European art of the 18th – early 19th centuries. In architecture, the language of “classic” (i.e. ancient) forms was used. It co-existed and competed with baroque, rococo and sentimentalist and romanticist trends. Regular style, which was converted to landscape art since 1720s, prevailed in gardens and parks.

Bed — group of trees and shrubs on open clearings in landscape parks formed as circle or oval. From the middle of the 19th century, round bed was referred to as flowerbed of regular geometric (circular, prominent, flat, curved inwards or rectangular) form commonly used in parterre compositions. Beds vary in color composition and assortment of plants, with annual, biennial and perennial, simple (of one species of plant) and complex (of two or three species), one-color and multi-color plants.

Composition in art gardening — arrangement of dimensional forms of a garden object in a specific combination so as to form harmonious

бывают одно-, двух-, трехрядные и различной высоты. Используют растения, хорошо поддающиеся стрижке или вьющиеся (боярышник, гледичия, биота восточная, бирючина, кизильник блестящий и др.).

Зеленый театр — парковое сооружение, предназначенное для представлений на открытом воздухе; устраивается на склонах естественного или искусственно созданного рельефа, у водоемов, ограждается «зелеными стенами», представляющими каркас с вьющимися растениями – лианами – или живые изгороди из деревьев и кустарников.

Зеркало водное — верхняя поверхность воды водоема (искусственного или естественного), используемая для эффекта отражения в нем архитектурного сооружения, или скульптуры, или деревьев и пр.

Зимний сад — отдельное остекленное помещение или часть его, предназначенные для выращивания экзотических растений. Оформляется бассейнами, фонтанами, скульптурой.

Интродукция растений — введение растений в местности, где они раньше отсутствовали. Метод обогащения ценными видами растений полей, огородов, ботанических садов и парков.

Историко-архитектурный опорный план — комплекс материалов, фиксирующих наличие ценного историко – архитектурного наследия в городском или другом населенном месте.

Историко-культурный опорный план — чертеж градостроительной документации с указанием всех недвижимых объектов культурного наследия, зданий, сооружений и объектов, формирующих среду памятника, в том числе исторически ценных систем и элементов планировки, ландшафтов, участков культурного слоя, визуальных связей между памятниками, точек восприятия видов и панорам поселения. Составляется в масштабах чертежа.

Исторический парк — образец культуры паркостроения прошлого или памятного события, личности; как памятник подлежит охране государством.

Кабинет — элемент внутренней пространственной садово-парковой композиции боскета, образованный стриженными стенами из липы, граба, бука или живой изгороди

из кустарника. Во французских садах и парках XVII–XVIII в.в. большинство кабинетов было украшено партерами, бассейнами, фонтанами, скульптурой, малыми архитектурными формами и даже павильонами.

Каскад — искусственно созданный многоступенчатый водопад, масса воды которого падает с высокой отметки или с последовательного ряда меньших отметок.

Кашпо — декоративное устройство из разных материалов емкостей для размещения цветов в интерьерах и на открытом воздухе.

Кенконс — способ посадки деревьев рядами в шахматном порядке, обеспечивающем видимость по диагональным направлениям между стволами. Кроны должны быть подстрижены по одной линии и одинаково сформированы, стволы внизу оголены.

Классицизм — стиль в европейском искусстве XVIII – нач. XIX веков. В архитектуре использовался язык «классических» (т.е. античных) форм. Он сосуществовал и конкурировал с барокко, рококо и с сентименталистическими и романтическими тенденциями. В садово-парковом искусстве господствовал регулярный стиль, который с 20-х годов XVIII века стал переходить в пейзажный.

Клумба — группа деревьев и кустарников на открытых полянах в пейзажных парках, сформированная в виде круга или овала. С середины XIX в. клумбой называли цветник правильной геометрической (округлой, выпуклой, плоской, вогнутой или прямоугольной) формы, размещаемый обычно в партерных композициях. Различаются клумбы и по цветовому решению, и по ассортименту высаживаемых растений: клумбы из летников, двулетников и многолетников: простые (из одного вида растений) и сложные (из 2-3 видов), одноколерные и многоколерные.

Композиция (в садово-парковом искусстве) — расположение пространственных форм паркового объекта в определенном сочетании, которое образует гармоническое единство организуемого пространства в котором построение структуры каждого пейзажа сада, парка или всей территории в художественной системе, обеспечивается взаимосвязью составных частей (насаждении, рельефа, водных поверхностей и архитектуры), об-

uniformity of the arranged environment in which the structure of each landscape or the entire territory in the art system is ensured by interplay of components (plants, relief, water surfaces and architecture) conditioned by artistic intention and purpose of an object using simple landscape composition schemes. In creating a composition of various dimensions, difference means of their harmonization are used such as scale, commensurability, proportionality, rhythm, symmetry, asymmetry, contrast, similarity, compositional center, framing with plants of various architectural forms, sculptures, as well as techniques and rules such as vista, open clearances, change of impressions, orientation by cardinal directions, light and color, texture, etc.

Contrast — arranged contraposition of sharply different objects or phenomena (high tree versus a group of low, trailing shrubs; bright marble statue against a dark and rough texture of espalier, etc). Items contrasting in certain relations and similar in other relations are commonly contrasted. Forms of relief, water reservoir and outlines of structures are contrasted. The so called consecutive contrasts, perceived when moving along a park, of time and space, are taken into consideration.

Scenery — group of trees or shrubs (arrays, curtains, groups and individual trees) limiting the view of the park space and creating a framework for park landscapes or the surrounding landscape (similar to the stage scenery).

Cour d'honneur — official semi-open yard of the Classicism period. As a technique, it is used in subsequent periods, including today.

Labyrinth (*ancient Greek λαβύρινθος*) — any structure (usually two- or three-dimensional) consisting of intricate paths to the exit. A commonly used gardening concept.

Landscape — territorial system logically interrelated by a set of natural (vegetation, relief, soil and water) and artificial (engineering and architectural structures) components. Man-made park landscape is arranged in such a way as to create the best conditions for work and recreation outdoors. This may be a general view of terrain and landscape.

Landscape art (*garden and park art*) — type of art that exists on a par with other type of arts (painting, sculpture, music, poetry and prose); the art of forming the environment by using elements of nature and architecture; it is a theoretical basis of landscape architecture.

Mockup — spatial model of an object made of various materials (paper, cardboard, foam and wood) or using a computer program for purposes of demonstration or testing of landscape design solutions of an object.

“Dead” materials — colored sand, pounded tiles, broken glass, crushed marble, anthracite and other materials with which a drawing of a garden parterre is made. It is combined with “live” materials in the form of lawn grass, low-sheared shrubs and flowers.

Small architecture forms — small buildings and structures (fountains, stairs, garden houses, pavilions, lanterns, etc.) arranged in gardens and parks for functional and aesthetic purposes. They are regarded as minor, but essential elements of the overall composition.

Dimensional scale (*scale*) — In landscape art, this means the proportionality or mutual correspondence of the size of spatial planning elements in the space as perceived by man. The degree of fineness of architectural and natural objects making up a garden and park ensemble.

Microrelief — minor relief forms in the landscape of a park or garden occupying a small area.

Mix border — type of a flower bed with a characteristic multiple blooming during the growing season which is used in decorating the space of a garden.

Modular garden — small garden or a portion of a park in a planning and spatial and dimensional structure of which the same geometric forms (circle, square, oval, etc) are rhythmically repeated.

Monogardens — gardens or their portions with plants of the same type (rosary, peony garden, lilac garden, etc).

Park bridge — decorative structure arranged to overcome water obstacles or thrown between high elevation areas; they vary in structure (pendant or arch-type) and material (wood, iron concrete and stone).

Paving — upper coating of roads, tracks and grounds made of various materials, natural or man-made, with various methods of laying.

Wall garden — decorative structure made of stacked stones in the form of slopes and retaining walls. Between the stones, in the holes or in specially created pots in retaining walls, earth is put and decorative herbaceous plants (xerophytes or, rarely, inhabitants of wet rocks) are planted.

условленное художественным замыслом и назначением объекта с использованием простых схем композиции пейзажа. При создании композиции различных пространств учитываются многообразные средства их гармонизации: – масштабность, соразмерность, пропорциональность, ритм, симметрия, асимметрия, контраст, подобие, нюанс, композиционный центр, обрамление насаждениями отдельных архитектурных форм, скульптуры, а также приемы и правила: виста, открытые пространства полян, смена впечатлений, ориентация по странам света, свет и цвет, фактура материала и др.

Контраст — художественно организованное противопоставление резко отличающихся предметов или явлений (высокое дерево – группе низких, стелющихся по земле кустарников; светлая мраморная скульптура выступает на фоне темной и шероховатой по фактуре шпалеры и т. д.). Часто сопоставляются предметы, контрастные в одних, но схожие в других отношениях. Противопоставляются формы рельефа, водоемов, силуэтные линии сооружений. Учитываются так называемые последовательные контрасты, воспринимаемые при движении зрителя по парку, во времени и пространстве.

Кулисы — группировка деревьев или кустарников (массивы, куртины, группы, отдельные деревья), ограничивающая вид на часть пространства парка и создающая рамки для парковых пейзажей или окружающего ландшафта (аналог театральных кулис).

Курдонер — парадный полуоткрытый двор эпохи классицизма. Как прием использовался и в последующие времена, включая и сегодняшний день.

Лабиринт (др.-греч. *λαβύρινθος*) — какая-либо структура (обычно в двухмерном или трёхмерном пространстве), состоящая из запутанных путей к выходу. Широко распространенная парковая затея.

Ландшафт — территориальная система, закономерно взаимосвязанная совокупностью природных (растительность, рельеф, грунт, вода) и искусственных (инженерно-архитектурные сооружения) компонентов. Антропогенный парковый ландшафт организован таким образом, чтобы создать наилучшие условия для работы и отдыха на открытом воздухе. Это может быть общий вид местности, пейзаж.

Ландшафтное искусство (*садово-парковое искусство*) — один из видов искусства, существующий наравне с остальными (живописью, скульптурой, музыкой, поэзией, прозой); искусство формирования окружающей среды с помощью элементов природы и архитектуры; является теоретической основой ландшафтной архитектуры.

Макет — пространственная модель объекта, выполняемая из различного материала (бумага, картон, пенопласт, дерево) или в одной из компьютерных программ для демонстрации целей или проверки проектных решений ландшафтного объекта.

«Мертвые» материалы — разноцветный песок, толченая черепица, битое стекло, толченый мрамор, антрацит и другие материалы, с помощью которых выполняется в натуре рисунок садовых партеров. Сочетается с «живыми» материалами в виде газонных трав, низкого стриженного кустарника, цветов.

Малые архитектурные формы — небольшие сооружения и постройки (фонтаны, лестницы, беседки, павильоны, фонари и т. д.), устанавливаемые в садах и парках в функциональных и эстетических целях. Рассматриваются как второстепенные, но необходимые элементы общей композиции.

Масштаб пространственный (*масштабность*) — в ландшафтном искусстве – это соразмерность или взаимное соответствие величины объемно – планировочных элементов в пространстве, воспринимаемых человеком. Степень крупности архитектурных и природных объектов, слагающих садово-парковый ансамбль.

Микрорельеф — мелкие формы рельефа в ландшафте парка или сада, занимающие небольшие площади.

Миксбордер — вид цветника с характерной многократной сменой цветения в течение периода вегетации, используемый в оформлении пространства сада.

Модульный сад — небольшой сад или часть парка, в планировочной и объемно – пространственной структуре которого ритмически повторяются одни и те же геометрические формы (круг, квадрат, овал и др.).

Моносады — сады или их части с растениями одного вида (розарий, пионарий, сиренгарий и др.).

Obelisk (*ancient Greek ὀβελίσκος for “small skewer”*) — monument converging towards the top, in most cases rectangular in cross section. An important element in the architecture of Ancient Egypt where obelisks were symbols of the sun. As a small architectural form, it is widely used in landscape gardening.

Covered lane — in Russian gardens and parks of the 18th century, a covered lane arranged on a frame of wooden arches, like berceau, connected by longitudinal bonds, with the branches of trees (birch, linden, hornbeam, etc) tied with wire to a wooden base, forming a green arch. Decorated with trellis garden houses and entrance arches.

Garden and park fencing — structure used for limiting free access to the territory of people, animals and vehicles. In addition to stone, metal and wooden, low hedgerows, trellis and walls with climbing plants are used. Garden and park fencing are not only utilitarian or decorative, but they play a role in the architectural composition as elements giving the first clear idea of the richness of the ensemble as a whole and its stylistic features. They determine the degree of visual connection between the park interior and the surrounding area, as well as influence the creation of three-dimensional composition of an object.

One-color parterre — parterre flower decoration characterized by the dominance of one color, selection of plants with similar shades (e.g. light green, green or dark green).

Window (*in landscape gardening*) — rare technique of creating a gap in an array or curtain to highlight it in the frame of a landscape located far outside the window.

Greenhouse — structure for growing plants as an artificial ecosystem. Greenhouses are constructed of glass or plastic and intended for the cultivation of subtropical and other exotic plants for the purpose of their exhibiting.

Pavilion — standalone light gardening structure.

Palisade — 1) light wooden or trellis hedgerow (French palissade for “hedge, stockade”) – fenced or hedged section between a building and road; 2) stockade of logs, buried in soil, used for fastening slopes. It is used for creating rocky hills, flower gardens, compositions of decorative shrubs or sweet trees.

Palmette — styled palm leaf, one of the elements of decoration of a garden parterre.

Monuments — objects that make up part of the cultural heritage of a country or nation. A collection of historical and cultural monuments includes items that are (or can be) the objects of museum display such as sculptures, individual buildings, structures with historically established areas, parks and gardens that are protected by the state.

Ramp (*French pente douce for “glacis”*) — rectangular or curved sloping ground used accessing the main entrance, and in gardens and parks used for arranging roads and tracks on relief surface.

Panorama — broad or sometimes circular, multi-dimensional perspective to freely observe the vast space, usually at a height or belvedere. It is intended for the perception as a whole or sector-wise. Panorama may include dominants, accents and compositional units or pauses. By increasing the vertical angle of view (depending on the height difference of the point and object of perception), emotional impact may be increased.

Parapet — low wall serving as a fence for terraces, embankments, stairs, steep slopes, roads, etc. It serves as a pedestal for decorative vases and statues.

Parterre — decoration of the ground plane in the form of open and geometrically constructed composition of trimmed grass and low plants. It forms the front part of the regular park, arranged by main buildings, monumental structures and monuments. A large place is given to a lawn with carpet plants, which, if combined with water reservoirs, sculptures, decorative paving, etc, form a unified ensemble. It is characterized by the austerity of lines and forms. There are figured, compositional-ornamental, English, split and other types of parterre.

English parterre — variety of classic garden parterre with a relatively simple pattern, using grass and sand, sometimes flowers.

Figured parterre — type of garden parterre with an intricate pattern, made of “dead” materials, usually against a sand background. This parterre is typical of the golden age of classical art gardening of the late 17th – early 18th century.

Compositional-ornamental parterre — type of figured parterre combined with trimmed lawn surfaces. Pounded tiles usually served as a background.

Split parterre — variety of classical garden parterre where the focus is on flowers against a sand background (e.g. by the Monplaisir palace in the Lower part in Peterhof).

Мостик парковый — декоративно оформленное сооружение, устраиваемое для преодоления водных препятствий или перекинутое между высокими участками рельефа; различаются по конструкции (висячие, арочные) и материалу (деревянные, железобетонные, каменные).

Мощение — верхнее покрытие дорог, дорожек и площадок из различных материалов – натуральных или искусственных при различных способах их укладки.

Настенный сад — декоративное сооружение из сложенных камней в виде откосов, подпорных стенок. Между камнями в расщелины или в специально созданные емкости в подпорных стенках забивается растительная земля и высаживаются декоративные травянистые растения (ксерофиты, реже – обитатели влажных скал).

Обелиск (др.-греч. *ὄβελίσκος* – «небольшой вертел») — сужающийся кверху монумент, в большинстве случаев квадратный в сечении. Важный элемент архитектуры Древнего Египта, где обелиски были символами Солнца. Как малая архитектурная форма имеет широкое использование в садово-парковом искусстве.

Огибная дорога — в русских садах и парках XVIII в. крытая аллея устроенная на каркасе из деревянных дуг подобно берсо, соединенных продольными связями, при этом ветви деревьев (береза, липа, граб и др.), привязанные проволокой к деревянной основе, образовывали зеленый свод. Украшались трельяжными беседками, входными арками.

Ограда садово-парковая — сооружение, предназначенное для ограничения свободного доступа на территорию объекта людей, животных, транспортных средств. Помимо каменных, металлических, деревянных, используются низкие живые изгороди, трельяжи и стенки с вьющимися растениями. Ограды садово-парковые имеют не только утилитарное или декоративное значение, они играют роль в архитектурной композиции как элементы, дающие первое наглядное представление о богатстве ансамбля в целом, его стилевых характеристиках. Они определяют степень визуальной связи между внутрисадовым и окружающим пространством, а также влияют на создание объемно-пространственной композиции объекта.

Однотонный партер — цветочное оформление партера, ха-

рактеризующееся доминированием одного цвета, подбором растений с близкими оттенками (например, светло-зеленым, зеленым, темно-зеленым).

Окно (в садово-парковом искусстве) — редкий прием устройства просвета в массиве или куртине для выделения как в раме пейзажа, находящегося вдали за пределами окна.

Оранжерея — строение для выращивания растений как искусственная экосистема. Оранжереи строятся из стекла или пластика и предназначаются для выращивания коллекции субтропических и других экзотических растений с целью их экспонирования.

Павильон — отдельно стоящая легкая парковая постройка.

Палисад — 1) легкая деревянная или трельяжная изгородь. Палисадник (фр. *palissade* – «изгородь, частокол») – участок между домом и дорогой (тротуаром), огороженный забором (палисадом; 2) частокол из бревен, заглубленных в почву, используется для закрепления склонов. Палисадник используется для создания каменистых горок, цветников, композиций из декоративных кустарников или плодовых деревьев.

Пальметта — стилизованный пальмовый лист, один из элементов художественного оформления садового партера.

Памятники — объекты, составляющие часть культурного наследия страны, народа. Совокупность памятников истории и культуры включает предметы, являющиеся (или способные быть) объектами музейного показа – скульптура, отдельные постройки, здания, сооружения с исторически сложившимися территориями, сады и парки, являющиеся предметом охраны и находящиеся под защитой государства.

Пандус (от франц. *penne douce* – пологий склон) — прямоугольная или криволинейная в плане наклонная площадка, служащая для въезда к парадному входу, а в садах и парках используется для устройства дорог и дорожек на рельефе.

Панорама — широкая, а иногда и круговая, многоплановая перспектива, позволяющая свободно обозреть обширное пространство, обычно с какой-то высоты или бельведера. Рассчитывается на восприятие его целиком или последовательно, сектор за сектором. В панораме могут быть выделены доминанты, акценты и композиционные узлы или паузы. При

Garden parterre — garden of a regular style with open spaces, lawns, flower beds and ponds. Trees and shrubs are usually placed on the periphery of the curtains and flower beds, plants are regularly trimmed in the shape of sphere, cube, square, etc.

Landscape — part of the space defined by the field of vision, with a certain compositional structure corresponding to a simple or complex structural composition of the landscape scheme; the general view of terrain.

Landscape planning — technique in gardening art, applied in gardens in China and Japan widespread in Western Europe in the 18th–19th centuries in connection with a new attitude of man in Western Europe to the surrounding nature, regardless of the Far East region. This planning is characterized by irregular paths, free outline of ponds, streams, the appearance of clearings, vistas and preservation (or imitation) of the natural landscape. Picturesque groups of trees and shrubs are used and landscapes are created.

Landscape art — art of creating garden and park landscapes using a simple or complex compositional structure that reflects the natural construction of any image or landscaped created in the space of a garden, park, city or suburban areas. Through the use of structural compositional schemes, terrain may be improved or new views may be created.

Pergola (*Italian pergola*) — garden unit, a combination of repetitive sections of racks interconnected by transverse beams or arches. To protect the passage from the sun, trees, shrubs or lianas are planted along it. It may be a detached building or part of it. Borrowed in Russian, Italian word pergola comes from the Latin word pergula for “shelter, attachment”.

Platband — flower border in a garden parterre. Platbands or flower towns are set up around a parterre decorated with flowers, yew and other scrubby trees.

Cover-ground — plants which by their decorative properties and growth features are used in landscaping for the formation of topsoil on poor, dry soils, slopes, in shady areas and embankments.

Pond — artificial water reservoir to store water for water supply, irrigation, farming fish (pond fishery) and waterfowl, as well as for sanitary and sports needs. Artificial water reservoirs with volume of up to 1 million cubic meters are commonly referred to as ponds.

Border bed — flower garden in the form of long and narrow strip arranged along lanes and paths.

Regular planning — technique in gardening art, originated in ancient times, that was widely spread in the 16th – 18th centuries, first in gardens of Italy, France, Spain and Holland, and later in Russia and other European countries. This layout is characterized by the use of regular geometric shapes, axial planning structure, straight lanes, roads, symmetrical compositions, planting of trees and trimmed shrubs, bosquets, abundance of sculptures, water devices, terracing, placing the main building in the center of the layout composition.

Regular garden — technique of regular planning is the basis for such a garden.

Reconstruction of a historically established park — partial reconstruction and further development of planning and three-dimensional compositions, as well as individual structures and fragments according to a new purpose of a park. Remaining green areas are updated and new ones are created with regard to latest requirements, provided that historical elements of the existing ensemble are not demolished. Their appearance is restored in accordance with special archival research, based on descriptions and iconographic materials, as well as archaeological research. This does not exclude, where necessary, the building of new roads, in addition to old one, as well as utilities, landscaping ponds, parking lots, etc, outside the main historical core of the park.

Landscape reconstruction (*Latin re... – prefix denoting repeated or renewable action; Latin constructio for “building”*) — 1) reconstruction of the original or similar by shape cultural landscapes (gardens, parks, boulevards and other urban and rural green spaces), 2) improvement of existing green plantations within towns and other populated areas.

Rosette — styled flower image in a classical garden parterre.

Rockery (*rocky hill, alpine garden*) — park arrangement which is a rocky area where ornamental plants are combined with stones.

Rococo (*French rococo*) — style in European art of 1700-1760s (echoing until the end of 18th century) – refined and elegant version of the final phase of barocco.

Romanticism (*French romantisme*) — ideological and artistic

увеличении вертикального угла зрения (зависит от перепада высот точки и объекта восприятия) сила эмоционального воздействия увеличивается.

Парапет — невысокая стенка, служащая ограждением террас, набережных, лестниц, крутых склонов, дорог и т.п. Он служит постаментом для декоративных ваз и статуй.

Партер — декоративно оформленная плоскость земли в виде открытой геометрически построенной композиции из стриженных трав и низких растений. Образует парадную часть регулярного парка, разбивается у главных зданий, монументальных сооружений и памятников. Большое место отводится газону из ковровых растений, которые в сочетании с водоемами, скульптурой, декоративным мощением и т. п. образуют единый ансамбль. Характеризуется строгостью линий и форм. Различают кружевной, наборно-орнаментальный, английский, разрезной и другие виды партера.

Партер английский — разновидность классического садового партера, отличающаяся относительно более простым рисунком, выполненным с помощью газона и песка, иногда с использованием цветов.

Партер кружевной — вид садового партера со сложным рисунком, выполненный из «мертвых» материалов, обычно на фоне песка. Такой партер характерен для периода расцвета классического садового искусства конца XVII – начала XVIII в.

Партер наборно-орнаментальный — вид партера кружевного, сочетающегося с поверхностями стриженного газона. Формой обычно служила толченая черепица.

Партер разрезной — разновидность классического садового партера, в котором главное значение имеют цветы на фоне песка (например, у Монплезира в Нижнем парке Петродворца).

Партерный сад — сад регулярного стиля с доминированием открытых пространств газонных площадей, цветников и водоемов. Деревья и кустарники обычно располагают по периферии куртин и клумб; растения подвергают регулярной стрижке, им придают форму шара, куба, квадрата и т. д.

Пейзаж — часть пространства, ограниченного полем видения и обладающего определенным композиционным построением, соответствующим простой или сложной структурной схеме

композиции пейзажа; общий “вид” местности;

Пейзажная планировка — прием в садово-парковом искусстве, существовавший в садах Китая и Японии, а в западной Европе он получает широкое распространение в XVIII–XIX вв. в связи с новым отношением человека западной Европы к окружающей его природе не зависимо от дальневосточного региона. Такую планировку характеризует извилистость дорожек, свободное очертание водоемов, водотоков, появление полей, лужаек, вист и сохранение (или имитация) природного ландшафта. В нем на полянах размещаются живописные группы деревьев и кустарников и создаются пейзажи.

Пейзажное искусство — искусство создания садовых и парковых композиций пейзажей на основе использования простой или сложной их композиционной структуры, отражающей закономерное построение любого изображенного или созданного в пространстве сада, парка, города или загородных территорий пейзажа. Благодаря использованию этих структурных композиционных схем достигается улучшение облика местности или создание его заново.

Пергола (*итал. pergola*) — садовое устройство, наборная конструкция из повторяющихся секций стоек, соединённых между собой поперечными балками или арками. Для защиты прохода от палящего солнца вдоль него высаживаются деревья, кустарники или лианы. Она может быть как отдельно стоящим сооружением, так и частью здания. Заимствованное в русском итальянское слово *pergola* происходит от латинского *pergula* «навес, пристройка».

Платбанд — цветочное обрамление садового партера. Платбанды, или цветочные грады, служат к обведению вокруг партера, который украшают цветами, тисовыми и другими низкорослыми деревьями.

Почвопокровные — растения, которые по своим декоративным свойствам и особенностям произрастания используются в озеленении для образования дерна на бедных, сухих почвах, на склонах, на затененных участках, насыпях.

Пруд — искусственный водоём для хранения воды с целью водоснабжения, орошения, разведения рыбы (прудовое рыбное хозяйство) и водоплавающей птицы, а также для санитарных и спортивных потребностей. Искусственные водоемы объемом

movement of the 18th century in European and American cultures. It is focused on the historicity of thought. Landscape gardens and parks of contemporaries brought about romantic associations which were replaced by sentimentalist ones. A park “was read as a novel” as it was filled with relevant buildings and structures that uncovered the plot.

Garden — green areas designed for different types of interests and recreation. It is an object of gardening which is a territory with trees and shrubs, walkways, lawns, flower beds, small architectural forms and other elements that provide a full and varied recreation and pastime. Historically, the garden has always mirrors views about the ideal nature – paradise. At the present there are gardens of cereals, moss, heather, fragrances, sculpture, roof garden, etc.

Permanently blossoming garden — a dedicated area in a park or botanical garden with an arrangement of plants – herbaceous perennials, shrubs and trees selected by the timing of their flowering during the year.

Gardening art — art of establishment or reconstruction (restoration) of gardens, parks (historical or contemporary) and other landscaping objects with knowledge of the laws of composition, perspective, light and color theory, the use of natural and other materials, which expresses a certain ideological content in art images.

Garden landscape — type of cultural landscape, transformed by human activities, in which spatially arranged natural elements (relief, water, plants and soil), in combination with artificial (small architectural forms and structures), rationally positioned, form an interconnected and interdependent unity.

Solitaire (*French le solitaire for “sole”*) — technique of arranging sole plants (trees, shrubs or large herbaceous plants) which are prominent due to their architectonics or attract special attention due to their properties.

Sun dial — device for determining the time by shadow of a pin falling on the plane; in parks, it is used as a decorative and utilitarian element.

Staffage (*German Staffage, from Staff, for “set”; Staffieren for “decorate landscapes with figures”*) — minor elements of the composition creating a background and environment for main figures and highlighting their importance. They enrich the view with additional

nuances, scenes, and are commonly used in landscape painting. In historical parks and gardens, pavilions, small architecture forms and sculptures as staffage park elements are used to create landscape diversity. At a certain time, in addition, they were used in parts of historic gardens and parks to create certain moods corresponding to the semiotics of such park facilities.

Stele (*Greek στήλη, stēlē*) — upright flag stone of rectangular or trapezoidal shape, decorated with an inscription or relief, usually has a memorial significance. In parks, steles are set to honor events of public importance, in memory of individuals or sometimes as a border mark at the entrance or a natural boundary. They are commonly used as centers in park landscapes as staffage objects.

Topiary art — ancient art of figural shearing of trees and shrubs to give them geometrical or fantastic shapes.

Trellis (*French treillage, English trellis*) — wooden or metal grid which serves as the framework and support for climbing or creeping plants such as grapes, ivy, hops and other propagating along the surface of the grid, planted by its bases, forming a vault, arch or wall. It can improve microclimatic conditions, divide the space, direct transitions or serve as a frame for arranging vast or landscape.

Mansion — in Russian architecture – name of a separate settlement, complex of residential, household, park or other structures, as well as garden or park, united as a comprehensive whole. As a rule, the term “mansion” is referred to real estate properties of Russian nobility and affluent representatives of other social classes in the 17th – early 18th centuries.

Feng shui (*Chinese for “wind and water”*) — ancient Chinese art of living in harmony with nature and with oneself. Feng shui techniques in landscape gardening art are hidden practices, rules and regulations using which you can create a good landscape design and, thus, meet the objectives of the Chinese feng shui.

Fleuron — one of the leading motives in classical garden parterre, resembling a whimsically curved branch of a plant, located in the middle of a parterre.

Background — surface or space on which principal elements of the ensemble are made prominent; external environment, environment of an object and the rear dimensional plan.

Fountain — structure consisting of a water catcher and one or several

до 1 миллиона кубических метров принято называть прудами.

Рабатка — цветник в виде узкой и длинной полосы, размещаемый вдоль аллей и дорожек.

Регулярная планировка — прием в садово-парковом искусстве, зародившийся в глубокой древности, получил широкое развитие в XVI–XVIII вв. сначала в садах Италии, Франции, Испании, Голландии, позже в России и других европейских странах. Такая планировка отличается использованием правильных геометрических форм, осевой планировочной структурой, начертанием прямых аллей, дорог, симметричными композициями, рядовыми посадками стриженных деревьев и кустарника, устройством боскетов, обилием скульптур, водных устройств, террасированием, постановкой главного здания в центре планировочной композиции.

Регулярный сад — в основу решения такого сада положен прием регулярной планировки.

Реконструкция исторически сложившегося парка — частичное переустройство и дальнейшее развитие планировочной и объемно-пространственной композиции, а также отдельных сооружений и фрагментов в соответствии с новым предназначением парка. Обновляются в парке сохранившиеся и создаются новые зеленые насаждения, обусловленные требованиями современных условий, при этом не должны быть разрушены исторически сложившиеся элементы существующего ансамбля. Их облик восстанавливается в соответствии со специальными архивными изысканиями, имеющими описания и иконографические материалы, а также с археологическими исследованиями. Это не исключает в случае необходимости прокладку в дополнение к старым новым дорог, инженерных коммуникаций, благоустройств водоемов, автостоянок и пр. вне основного исторического ядра парка.

Реконструкция озеленения (*от лат. re... – приставка, обозначающая повторное, возобновляемое действие; лат. constructio – построение*) — 1) воссоздание первоначального или близкого к нему облика культурных ландшафтов (садов, парков, скверов, бульваров и других городских и сельских зеленых насаждений), 2) усовершенствование системы существующих зеленых насаждений в границах городов и других населенных мест.

Розетка — стилизованный рисунок цветка в классическом садовом партере.

Рокарий (*каменная горка, альпинарий*) — парковое сооружение, представляющее собой каменистый участок, где декоративные растения сочетаются с камнями.

Рококо (*от франц. rococo*) — стилистическое направление в европейском искусстве 1700-60 годов (с отголосками до конца XVIII века) – утонченно-элегантная версия завершающей фазы барокко.

Романтизм (*от франц. romantisme*) — идейное и художественное движение конца XVIII века в европейской и американской культурах. Главное для него – историзм мышления. Отсюда уже пейзажные сады и парки у современников вызывали романтические ассоциации, которые сменяли сентименталистские. Парк «читался как роман» из-за наполненности соответствующими постройками и сооружениями, раскрывающими сюжетную интригу.

Сад — озелененная территория, предназначенная для различного по видам и интересам отдыха людей. Он представляет собой объект озеленения, представляющий собой территорию, занятую древесными и кустарниковыми насаждениями, аллеями, лужайками, цветниками, малыми архитектурными формами и другими элементами, обеспечивающими полноценный и достаточно разнообразный отдых на ней. В истории сад всегда выражал собой представление человека об идеальной природе – рае. В настоящее время может быть: сад злаков, мхов, вереска, ароматов, скульптуры, на крыше и т.д.

Сад непрерывного цветения — специально отведенный участок в парке или ботаническом саду, на котором скомпонованы растения – травянистые многолетники, кустарники, деревья, подобранные по срокам цветения в продолжение года.

Садово-парковое искусство — это искусство создания или реконструкции (реставрации) садов, парков (исторических или современных) и других объектов озеленения с помощью знаний законов композиции, перспективы, теории света и цвета, при использовании природных и иных материалов, выражающее определенное идейное содержание в художественных образах.

Садово-парковый ландшафт — разновидность культурного ландшафта, преобразованного в результате направленной дея-

tubes from which water is discharged under pressure; sometimes decorated with sculptures, color illumination or light.

Molding — type of shearing or cutting in order to give a plant a certain habitus not inherent to it (cutting in the shape of a sphere, cube, etc).

Flower compositions — carpet flower compositions introduced in Western Europe by Puechler von Muskau (1785-1871) in the first half of the 19th century – large-scale flower compositions with total area of 80-150 m² and up to 1,000 m² arranged on clearings or meadows, made of primarily perennial plants. Compositions are commonly made in one color (red, white or yellow). Combinations of 2-3 colors are common. They are often arranged in a parterre part of a park in front of public buildings.

Template — 1) drawing of full-sized architectural parts or profiles; 2) commonly accepted sample which is followed, trite form of expression; 3) in construction – device or tool for extending profile cornices, as well as multiple use of similar small architectural forms; 4) in preparing parterre drawings, full-size templates of cardboard, plastic, wood and other materials of parts of a drawing are used.

Espalier — row of low densely planted wall-sheared or supported trees or shrubs. A wooden or metal grid or several rows of wire stretched and attached to columns are used as support.

Bole — leafless and cleared of branches part of a stem from a root neck to the first scaffold branch of a crown. Bole trees are commonly formed for lane plantations and used as solitaires or in quincunxes.

Ecology (*ancient Greek οἶκος for “habitat, home, property” and λόγος for “concept, science”*) — science about relations between live organisms and their communities and the environment.

Exotic — term used in relation to introduced plants (normally subtropical or tropical) which are not grown in wild form in a given area and have valuable decorative properties.

Eclecticism (*ancient Greek eclecticos for “selecting”*) — selective architecture, historicism of post-Classicism time beginning from the second quarter of the 19th century, not limiting any reference to the past practices. This period in gardening art is botanization and naturalization of plants in gardens and parks.

Exposure — demonstration of artwork and museum items displayed in a certain manner. In landscaping, one of morphological properties of relief characterizing the spatial orientation of an elementary slope (degree of cardinal directions).

Hermitage (*French from Latin eremita for “eremite”*) — 1) hermitical house in parks or gardens; 2) small clearing in parks, refuge in woods, garden house, etc, generally a place where one can get secluded with pleasure; 3) famous museum in St Petersburg.

Esplanade — broad undeveloped open space in front of public buildings or in large parks. Water or flower esplanades, broad lanes with fountains or sculptures are arranged at an esplanade.

Aesthetics (*ancient Greek αισθητικός for “sensitive”, from αἴσθημα for “feeling, sensual perception”*) — philosophical discipline which main object of study is aesthetics, its laws and regulations, its forms and types (the beautiful, sublime, etc), its relationship to nature and art, its origins and role in artistic creation and enjoyment; philosophical doctrine about the nature and forms of beauty in art, nature and life, art as a special form of social consciousness.

Japanese garden — garden which has features of traditional types of landscape art in Japan, where the nature is reproduced with deep symbolism of a different scale and level.

References:

1. Architecture and Urban Planning. Encyclopedia. Moscow, 2001. Editor-in-Chief A.V. Ikonnikov.
2. Bogovaya I.O., Fursova L.M. Landscape Art. Moscow, 1988.
3. Zhirnov A.D. Park Building Art. Lvov, 1977.
4. Protection of Landscapes. Explanatory dictionary. Moscow, 1982.
5. Sapelin A.Yu. Reference Book of Landscape Designer. Dictionary of Terms. English-Russian dictionary. Moscow, 2010.
6. Soloviev A.I., Karpov G.V. Physical Geography Reference Book. Teacher's Book. Moscow, 1983.
7. Teodoronsky V.S., Bogovaya I.O. Objects of Landscape Architecture. Reference book. Moscow, 2003.
8. Internet resources.

Compiled by A.A. Kischuk

тельности человека, в пределах которого пространственно организованные естественные элементы (рельеф, вода, растительность, почвы) в сочетании с искусственными (малыми архитектурными формами и сооружениями), рационально размещенными, образуют взаимосвязанное и взаимообусловленное единство.

Солитер (от фр. *le solitaire* – одинокий) — прием размещения одиночных посадок на открытом пространстве (деревьев, кустарников или крупных травянистых растений), которые выделяются своей архитектурикой или привлекают особое внимание какими-либо своими свойствами.

Солнечные часы — устройство для определения времени с помощью тени от штыря, падающей на плоскость; в парках используется как декоративно-утилитарный элемент.

Стаффаж (нем. *Staffage*, от *Staff* – «устанавливать»; *Staffieren* – «украшать пейзажи фигурами») — второстепенные элементы композиции, создающие фон, окружение, среду для основных фигур и подчеркивающие их значение. Они обогащают сюжет картин дополнительными нюансами, сценами и часто встречается в пейзажной живописи, а в исторических садах и парках устанавливаемые павильоны, малые архитектурные формы и скульптура как стаффажные парковые элементы служили и служат для создания пейзажного разнообразия. В свое время кроме этого они должны были создавать в отдельных частях исторических садов и парков определенные настроения, соответствующие семиотике этих парковых объектов.

Стела (греч. *στήλη, stēlē*) — вертикально стоящая каменная плита прямоугольной или трапециевидной формы, украшаемая надписью, рельефным изображением, обычно имеет мемориальное значение. В парках стелы устанавливаются в знак событий общественной значимости, в память отдельных лиц, иногда в качестве пограничной отметки у входа, какого-то природного рубежа. Они выступают часто композиционными центрами парковых пейзажей и являются стаффажными объектами.

Топиарное искусство — древнее искусство фигурной стрижки деревьев и кустарников для придания им геометрических или фантастических форм.

Трельяж (фр. *treillage*, англ. *trellis*) — деревянная или металлическая решетка, играющая роль каркаса и опоры для посаженных у её основания вьющихся или стелющихся растений,

например, винограда, плюща, хмеля и других, распространяющихся по поверхности решетки, образуя крытый сводчатый ход, беседку или стену. Она может улучшить микроклиматические условия на площадке, обеспечить разделение пространства, направлять движение переходов в нужном направлении, служить рамкой для организации висты или пейзажа.

Усадьба (в русской архитектуре) — название отдельного поселения, комплекса жилых, хозяйственных, парковых и иных построек, а также сада или парка, объединенных в единое композиционное целое. Как правило, термин «усадьба» относится к владениям русских дворян и зажиточных представителей других сословий, относящимся к XVII – началу XX веков.

Фен-шуй (в переводе с китайского – «ветер и вода») — древнее китайское искусство жить в гармонии с природой и самим собой. Приемы фен-шуй в садово-парковом искусстве – это скрытая информация приемов, правил и норм, используя которые можно создать грамотный проект ландшафтного объекта и, тем самым, отвечающий задачам китайского фен-шуй.

Флерон — один из ведущих мотивов в рисунке классического садового партера, напоминает прихотливо изогнутую ветвь растения и размещается в центральной части партера.

Фон — поверхность или пространство, на котором выделяются главные, элементы ансамбля. Внешнее окружение, среда объекта, задний пространственный план.

Фонтан — сооружение, состоящее из водосборника и одной или многих трубок, из которых под давлением вырывается вода; иногда украшается скульптурой и цвето-свето иллюминацией.

Формовка — вид обрезки, стрижки с целью придания растению определенного габитуса, не присущего растению (стрижка в форме шара, куба и т.п.)

Цветочные массивы — ковровое цветочное оформление, введенное в практику паркостроения в западной Европе Пюклером фон Мускау (1785-1871) в первой половине XIX века – крупномасштабные цветочные композиции площадью 80-150 м2 и до 1000 м2, на открытых пространствах полей, в лугах, создаваемые в основном из многолетников. Массивы выполняются обычно в одном тоне (огненно-красные, белые, золотисто-желтые). Прак-

тикуются контрастные сочетания 2-3 тонов. Часто располагаются в партерной части парка, перед общественными зданиями.

Шаблон — 1) чертеж архитектурных деталей, профилей выполненный в натуральную величину; 2) раз и навсегда принятый образец, которому подражают, избитая форма выражения; 3) в строительстве – приспособление или инструмент для вытягивания профильных карнизов, а также многократное использования одинаковых малых архитектурных форм; 4) для выполнения рисунков партера используют шаблоны из картона, пластика, дерева и других материалов в натуральную величину деталей его рисунка.

Шпалера — ряд густо посаженных низкорослых деревьев или кустарников, стриженных «в стенку» или на опорах. Опорой могут служить деревянная или металлическая решетки или натянутая в несколько рядов проволока, прикрепленная к столбам.

Штамб — безлистная и очищенная от ветвей часть ствола от корневой шейки до первой скелетной ветви кроны. Как правило, штамбовые деревья формируют для аллейных посадок, используются в качестве солитеров или в кенконсах.

Экология (от др.-греч. οἶκος – обиталище, жилище, дом, имущество и λόγος – понятие, учение, наука) — наука об отношениях живых организмов и их сообществ между собой и с окружающей средой.

Экзот — термин, используемый в отношении введенных растений (обычно субтропических или тропических), не произрастающих в диком виде в данной местности и отличающихся ценными декоративными качествами.

Эклектика (от др.-греч. *eclecticos* – выбирающий) — архитектура выбора, историцизм постклассицистического времени, начинающегося примерно со второй трети XIX века, не ограничивающий обращение к опыту прошлого. Это время в садово-парковом искусстве – время ботанизации и натурализации растительности садов и парков.

Экспозиция — показ художественных произведений, музейных материалов, выставленных по определенной системе. Для ландшафта — одна из морфометрических характеристик рельефа, характеризующая пространственную ориентацию элементарного склона (степень направления по странам света).

Эрмитаж (фр., от лат. *eremita* – пустынный) — 1) Уединенный домик в парках или садах; 2) небольшая полянка в парке, уединенное местечко в роще, беседка в саду и т. д., вообще место, где можно с удовольствием уединиться; 3) знаменитый музей в Санкт-Петербурге

Эспланада — широкое незастроенное открытое пространство перед общественными зданиями и в крупных парках. На эспланаде устраиваются водные или цветочные партеры, широкие аллеи с фонтанами, скульптурой.

Эстетика (др.-греч. αἰσθητικός – «чувствующий, чувственный», от αἴσθησις – «чувство, чувственное восприятие») — философская дисциплина, основным предметом изучения которой является эстетическое и его действительность, его законы и нормы, его формы и типы (прекрасное, возвышенное и др.), его отношение к природе и искусству, его происхождение и роль в художественном творчестве и наслаждении; философское учение о сущности и формах прекрасного в художественном творчестве, в природе и в жизни, об искусстве как особой форме общественного сознания.

Японский сад — сад, имеющий черты традиционных типов произведений садово-паркового искусства Японии, в которых с глубокой символикой в разном масштабе и величине воспроизводится природа.

Используемая литература:

1. «Архитектура и градостроительство» Энциклопедия. М. 2001. Главный редактор А.В. Иконников.
2. Боговая И.О., Фурсова Л.М. «Ландшафтное искусство» М. 1988.
3. Жирнов А.Д. «Искусство паркостроения» Львов. 1977.
4. «Охрана ландшафтов» Толковый словарь. М. 1982.
5. Сапелин А.Ю. «справочник ландшафтного дизайнера» Словарь терминов. Англо-русский словарь. М. 2010.
6. Соловьев А.И., Карпов Г.В. «Словарь-справочник по физической географии» Книга для учителя. М.1983.
7. Теодоронский В.С., Боговая И.О. «Объекты ландшафтной архитектуры» Учебное пособие. М. 2003
8. Интернет

Составитель А.А. Кищук

ОРГКОМИТЕТ V МЕЖДУНАРОДНОГО ФЕСТИВАЛЯ «ИМПЕРАТОРСКИЕ САДЫ РОССИИ» ВЫРАЖАЕТ ИСКРЕННИЮ БЛАГОДАРНОСТЬ:

За многолетнюю поддержку идеи развития фестиваля и творческий вклад:

Копьевой Марии Михайловне	<i>президенту благотворительного фонда «Арт-линия»</i>
Семенихиной Екатерине Алексеевне	<i>вице-президенту Фонда культуры «ЕКАТЕРИНА»</i>
Госпоже Мари-Соль де Ля Тур Д'Овернь	<i>вице-президенту Фонда парков и садов Франции</i>
Щербаковой Марии Дмитриевне	<i>главе администрации Центрального района Санкт-Петербурга</i>
Венедиктовой Елене Борисовне	<i>представителю радиостанции «Эхо Москвы»</i>

За финансовую поддержку:

Евтушенкову Владимиру Петровичу	<i>председателю Совета директоров АФК «Система»</i>
Матвееву Андрею Евгеньевичу	<i>генеральному директору Благотворительного Фонда «Система»</i>
Михельсону Леониду Викторовичу	<i>председателю Правления ОАО «НОВАТЭК»</i>
Семенихину Владимиру Анатольевичу	<i>председателю Совета директоров «Группы компаний «Стройтекс»</i>
Хитрову Максиму Юрьевичу	<i>генеральному директору ООО «ЛУКОЙЛ-Северо-Западнефтепродукт»</i>
Господину Антонио Фаллико	<i>председателю Совета директоров ЗАО «Банк Интеза», главе представительства Интеза Санпаоло в России</i>

ОРГКОМИТЕТ БЛАГОДАРИТ:

сотрудников Русского музея:

Алексееву Александру Николаевну	Куликову Наталью Григорьевну
Алексеева Николая Анатольевича	Кутузова Алексея Анатольевича
Ахунова Валерия Михайловича	Максимову Ксению Валерьевну
Гусеву Екатерину Владимировну	Петрякову Татьяну Ивановну
Данюк Елену Николаевну	Потапову Марину Васильевну
Домбровскую Викторию Эдуардовну	Похвалинскую Марину Владимировну
Жукову Наталью Александровну	Прибыток Наталью Михайловну
Запагрина Романа Романовича	Селезневу Наталью Владимировну
Зельвенскую Анастасию Игоревну	Станкевич Елену Валерьевну
Зобнину Ларису Борисовну	Токареву Ирину Степановну
Калимуллину Марину Феликсовну	Федорову Анну Александровну
Калугину Татьяну Павловну	Филипенко Ирину Анатольевну
Каратеева Вадима Николаевича	Цветкову Анну Юрьевну
Карееву Наталью Дмитриевну	Черданцеву Ольгу Альбертовну
Кольцову Татьяну Николаевну	Швецкую Татьяну Владимировну
Коростелеву Галину Германовну	Штиглиц Елену Олеговну
Кузнец Елену Юрьевну	Щеринову Валентину Александровну
Кузнецову Ирину Геннадьевну	Эверт Ирену Вадимовну

THE ORGANIZING COMMITTEE OF THE IMPERIAL GARDENS OF RUSSIAN FIFTH INTERNATIONAL EXPRESSES GRATEFUL ACKNOWLEDGEMENT:

For longstanding support of the festival's idea development and creative input to:

Maria Kopieva	<i>President of the Charity Foundation Art Line</i>
Ekaterina Semenikhina	<i>Vice President of the Ekaterina Cultural Foundation</i>
Ms. Marie-Sol de La Tour d'Auvergne	<i>Vice President of the Foundation of Parks and Gardens of France</i>
Maria Shcherbakova	<i>Head of Administration of the Central District of St Petersburg</i>
Yelena Venediktova	<i>Representative of Radio Station Echo of Moscow</i>

For financial support to:

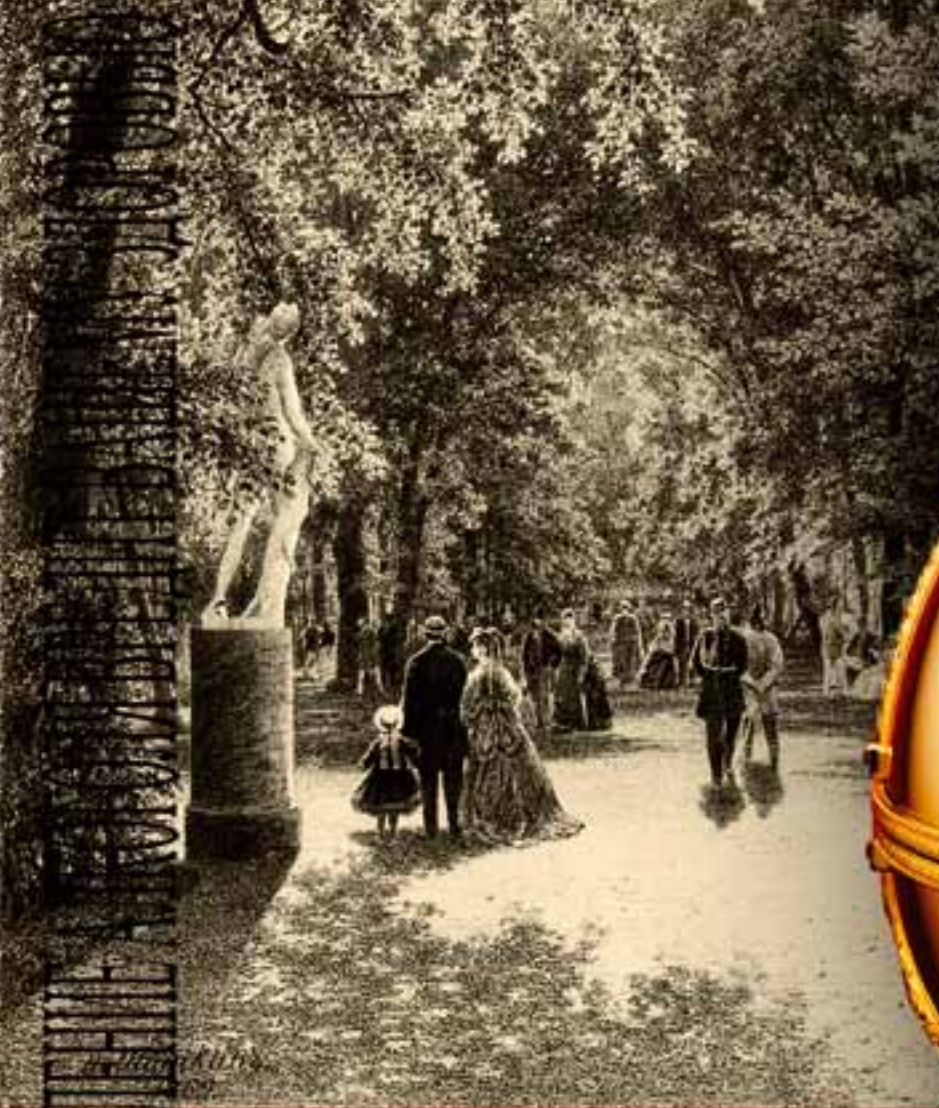
Vladimir Yevtushenkov	<i>Chairman of the Board of Directors of JSFC Sistema</i>
Andrey Matveev	<i>Director General of the Charity Foundation Sistema</i>
Leonid Mikhelson	<i>Chairmen of management Board of NOVATEK, OJSC</i>
Vladimir Semenikhin	<i>Head of Board of Directors of Stroytex Group of Companies</i>
Maxim Khitrov	<i>Director General of LUKOIL-North-Westnefteproduct</i>
Mr. Antonio Fallico	<i>Chairman of the Board of Directors of Banca Intesa, Head of Subsidiary Bank of the Intesa Sanpaolo Group in Russia</i>

THE FESTIVAL ORGANIZING COMMITTEE EXPRESSES ITS GRATITUDE TO:

Staff of the Russian Museum:

Aleksandra Alexeeva	Alexei Kutuzov
Nikolai Alexeev	Ksenia Maksimova
Valery Akhunov	Tatyana Petryakova
Ekaterina Guseva	Marina Potapova
Elena Danyuk	Marina Pokhvalinskaya
Viktoria Dombrovskaya	Natalia Pribytok
Natalia Zhukova	Natalia Selezneva
Roman Zapatrin	Elena Stankevich
Anastasia Zelvenskaya	Irina Tokareva
Larisa Zobnina	Anna Fedorova
Marina Kalimullina	Irina Filipenko
Vadim Karateev	Anna Tsvetkova
Natalia Kareeva	Olga Cherdantseva
Tatyana Koltsova	Tatyana Shvetskaya
Galina Korosteleva	Elena Shtiglits
Elena Kuznets	Valentina Shcherinova
Irina Kuznetzova	Irena Evert
Natalia Kulikova	

Почетный партнер фестиваля
«Императорские сады России»



WWW.MONOPOLSHOP.RU
WWW.LADOGASPB.RU



